叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000001
2. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000002
3. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000003
4. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000004
5. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000005
6. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000006
7. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000007
8. 阿普尔多岛(the Island Of Appledore) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ˈrɑːdʒər] [fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

(https://archive.org)

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / islandofappledor00aldo
See https : / / archive . org / details / islandofappledor00aldo
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / islandofappledor00aldo

请参阅 https://archive.org/details/islandofappledor00aldo

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːd] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [siː] [tɜːrmz] .
The boy had learned much of odd - sounding names and strange sea terms .
这 男生 有 学习 很多 的 奇怪的 - 听起来 姓名 和 奇怪的 海 条款 .

男孩学到了很多听起来很奇怪的名字和陌生的航海术语。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˌæpəlˈdɔːr]
THE ISLAND OF APPLEDORE
这 岛 的 阿普尔多尔

苹果岛

[baɪ]
BY
经过

经过

[əˈdɛr] [ˈɔːldən]
ADAIR ALDON
阿代尔 奥尔顿

阿代尔·奥尔顿

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

[baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [kɪŋ]
By W . B . KING
经过 W . B . 国王

作者：WB KING

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1917
THE MACMILLAN COMPANY1917
这 麦克米伦 COMPANY1917

麦克米伦公司 1917

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1917
版权 , -

版权所有，1917年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
By THE MACMILLAN COMPANY
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , - .
Published , September , 1917 .
已发布 , 九月 , - .

出版于1917年9月。

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɪl] [noʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv]
Any one who knows the coast of New England will know also the Island of
任何 一 WHO 知道 这 海岸 的 新的 英格兰 将要 知道 还 这 岛 的
[ˌæpəl'dɔːr] [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] .
Appledore and just where it lies .
阿普尔多尔 和 只是 在哪里 它 谎言 .

任何了解新英格兰海岸线的人都会知道阿普尔多尔岛以及它的具体位置。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs]
Such a person can tell you that it is not exactly the place described in this
这样的 一个 人 能 告诉 你 那 它 是 不是 确切地 这 地方 描述 在 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

这样的人会告诉你，这里并非书中描述的那样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] ['rɑːki] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wʊdz] , [noʊ] [medəuz] , [noʊ]
that it is small and bare and rocky with no woods , no meadows , no
那 它 是 小的 和 裸 和 岩石 和 不 树林 , 不 草地 , 不
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

它面积小，地势荒凉，多岩石，没有树林，没有草地，也没有教堂。

[ɔːr] [mɪl] , [ɔːr] [mɪl] - [kriːk] [roʊd] .
or mill , or mill - creek road .
或者 磨 , 或者 磨 - 溪 路 .

或者磨坊，或者磨坊溪路。

[pərˈhæps] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [telz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [gɪv] [fɔːrθ]
Perhaps all that the story tells of it that is true is that there the rocks give forth
也许 全部 那 这 故事 讲述 的 它 那 是 真的 是 那 那里 这 岩石 给 前进
[ðer; ðər] [streɪndʒ] [diːp] [sɔːŋ] ,
their strange deep song ,
他们的 奇怪的 深的 歌曲 ,

也许这个故事里唯一真实的部分就是，那里的岩石会发出奇异而深沉的歌声。

“ [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæpəlˈdɔːr] , ” [æz; əz] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,
“ the calling of Appledore , ” as warning of a storm ,
“ 这 呼叫 的 阿普尔多尔 , ” 作为 警告 的 一个 风暴 ,

“阿普尔多尔的呼唤”，预示着暴风雨的到来。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈpɔpiːz] [bluːm] [æz; əz] [ˈnoʊwer] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
that there the poppies bloom as nowhere else in the world ,
那 那里 这 罂粟花 盛开 作为 无处 别的 在 这 世界 ,

那里的罂粟花开得比世界上任何其他地方都美。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] [sɜːrf] [kʌmz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] , [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [θruː] ,
that there the surf comes rolling in , day in and day out , the whole year through ,
那 那里 这 冲浪 来 滚动 在 , 天 在 和 天 出去 , 这 所有的 年 通过 ,

那里海浪日复一日、一年四季都在翻滚涌来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌnz] [ˈmeməri] [tɜːrnz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
and that there one's memory turns back with longing ,
和 那 那里 一个人的 记忆 转弯 后退 和 渴望 ,

在那里，人们的记忆会带着渴望回想起过去。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] .
no matter how many years of absence have gone by .
不 事情 如何 许多 年 的 缺席 有 已消失 经过 .

无论阔别多少年。

[ðer; ðər] , [ˈɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,
There , also , you can sit for hours to watch the huge ,
那里 , 还 , 你 能 坐 为了 小时 到 手表 这 巨大的 ,

在那里，你也可以坐上几个小时观看巨大的……

[griːn] [ˈbreikəz] [kʌm] [ˈfoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn] [ˈendləs] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstoʊni] [biːtʃ] ;
green breakers come foaming and tumbling in endless procession up the stony beach ;
绿色的 断路器 来 起泡 和 翻滚 在 无尽的 游行 向上 这 石质的 海滩 ;

绿色的浪花翻滚着，一波又一波地涌上布满石头的海滩；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈsændpaɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪərləs] , [ˈwiːlɪŋ] [gʌlz] ;
you can watch the nimble sandpipers and the tireless , wheeling gulls ;
你 能 手表 这 灵活 矶鹬 和 这 不知疲倦 , 惠灵 海鸥 ;

你可以观赏身姿矫健的矶鹬和不知疲倦地盘旋的海鸥；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spɪn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ðɪs]
and if you choose you can spin for yourself just such a story as this
和 如果 你 选择 你 能 旋转 为了 你自己 只是 这样的 一个 故事 作为 这
[wʌn] [ʌv; əv] [ˈbɪli] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd] [ˈsæli] [ʃuːt] ,
one of Billy Wentworth and Captain Saulsby and Sally Shute ,
一 的 比利 温特沃斯 和 队长 - 和 莎莉 舒特 ,

如果你愿意，你也可以自己编造一个像比利·温特沃斯、索尔斯比上尉和莎莉·舒特这样的故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ænd; ənd] ['perilz] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]

a	tale	of	mysteries	and	perils	and	midnight	adventures	on	the	shores	of
一个	故事	的	谜团	和	危险	和	午夜	冒险	在	这	海岸	的

[ˌæpəl'dɔ:r] .

Appledore	.
阿普尔多尔	.

这是一个关于阿普尔多尔海岸的神秘事件、危险事件和午夜冒险的故事。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[aɪ] ['pɪrɪŋ] [aɪz]

I	Peering	Eyes
我	窥视	眼睛

我窥视的眼睛

[i:][ðə; ði] [mɪl] - [kri:k] [roʊd]

II	The	Mill	-	Creek	Road
二	这	磨	-	溪	路

二、米尔溪路

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifi:n]

III	The	Cruise	of	the	Josephine
三、	这	巡航	的	这	约瑟芬

三、约瑟芬号的航行

[ˌaɪ 'vi:] ['kæptɪn] - [wɑ:tʃ]

IV	Captain	Saulsby's	Watch
第四	队长	-	手表

第四章 索尔斯比上尉的守望

[vi:][ðə; ði][wɔ:r] [geɪm]

V	The	War	Game
V	这	战争	游戏

战争游戏

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] [ebɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]

VI	The	Ebbing	of	the	Tide
六年级	这	退潮	的	这	潮

第六章 潮水退去

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [mɪst] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt]

VII	Mist	and	Moonlight
七	薄雾	和	月光

第七章 迷雾与月光

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [mɪl]

The	Stranger	at	the	Mill
这	陌生人	在	这	磨

磨坊里的陌生人

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

IX	The	Calling	of	the	Island
第九章	这	呼叫	的	这	岛

第九章 岛屿的召唤

[eks] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr]
X **Three** **Quarters** **of** **a** **Year**
X 三 四分之一 的 一个 年

三个月

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [wɑːtʃfaɪɚz] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr]
XI **The** **Watchfires** **of** **Appledore**
十一 这 守夜篝火 的 阿普尔多尔

十一 阿普尔多尔的守望之火

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]['joʊhɑːn] [hæps]
XII **The** **Last** **Voyage** **of** **Johann** **Happs**
十二 这 最后的 航程 的 约翰 哈普斯

十二 约翰·哈普斯的最后一次航行

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːd] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [siː] [tɜːrmz] .
The **boy** **had** **learned** **much** **of** **odd** **-** **sounding** **names** **and** **strange** **sea** **terms** **.**
这 男生 有 学习 很多 的 奇怪的 - 听起来 姓名 和 奇怪的 海 条款 .

男孩学到了很多听起来很奇怪的名字和陌生的航海术语。

“ [waɪ] , ” [gɑːspt] ['bɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .
“ **Why** **,** **”** **gasped** **Billy** **,** **“** **it** **must** **have** **been** **the** **Flying** **Dutchman** **.**
“ 为什么 , ” 倒吸一口气 比利 , “ 它 必须 有 到过 这 飞行 荷兰人 .

“为什么，”比利喘着气说，“那一定是飞翔的荷兰人号。”

” ['joʊhɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mjuːt] ['æŋgwɪʃ] .
” **Johann** **shook** **his** **head** **in** **mute** **anguish** **.**
” 约翰 摇晃 他的 头 在 沉默的 痛苦 .

约翰无声地摇了摇头，痛苦万分。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Would** **you** **believe** **it** **,**
“ 会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [ðæt] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
there **were** **two** **boys** **that** **put** **to** **sea** **right** **in** **the** **face** **of** **it** **?**
那里 是 二 男孩们 那 放 到 海 正确的 在 这 脸 的 它 ?

有两个男孩径直出海，就在这片海域之上?

” [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr]
” **THE** **ISLAND** **OF** **APPLEDORE**
” 这 岛 的 阿普尔多尔

《苹果岛》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['pɪrɪŋ] [aɪz]
PEERING **EYES**
窥视 眼睛

窥视的眼睛

[tuː] [bɪg] ['wɪloʊ] - [triːz] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [pleɪs] , ['wɪloʊ] - [triːz]
Two big willow - trees guarded the entrance to Captain Saulsby's place , willow - trees
二 大的 柳 - 树木 守卫 这 入口 到 队长 - 地方 , 柳 - 树木
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] ,
with such huge ,
和 这样的 巨大的 ,

两棵高大的柳树守卫着索尔斯比船长的住所入口，这两棵柳树枝繁叶茂，十分巨大。

[rʌf] [trʌŋks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪk] , [nɑːrld] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn]
rough trunks and such thick , gnarled branches that they might almost have been
粗糙的 树干 和 这样的 厚的 , 盘根错节的 分支 那 他们 可能 几乎 有 到过
[oʊks] .
oaks .
橡树 .

树干粗糙，树枝粗壮盘绕，几乎可以以假乱真，就像橡树一样。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bent] [ænd; ənd] [rɔkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɪntər] ['stɔrmz] ,
For fifty years they had bent and rocked before the furious winter storms ,
为了 五十 年 他们 有 弯曲 和 摇滚 前 这 狂怒 冬天 暴风雨 ,

五十年来，它们在狂暴的冬季风暴中弯曲摇晃。

[hæd; həd] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][sɔːlt] [spreɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['trembld]
had bowed their heads to the showers of salt spray and had trembled
有 鞠躬 他们的 头部 到 这 淋浴 的 盐 喷 和 有 颤抖
['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [sɜːrf] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]
under the shock of the thundering surf that often broke on the rocks below them
在下面 这 震惊 的 这 雷鸣 冲浪 那 经常 打破 在 这 岩石 以下 他们
.
:
.

他们曾低头感受咸咸的海浪拍打着大地，也曾因下方岩石上经常传来的隆隆巨浪而颤抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [reks] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['reskjuːz] [ə'pɑːn] [ðæt] [stretʃ]
They had seen tempests and wrecks and thrilling rescues upon that stretch
他们 有 已见 暴风雨 和 残骸 和 惊险 救援 之上 那 拉紧
[ʌv; əv] [siː] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
of sea across which they had looked so long ,
的 海 穿过 哪个 他们 有 看起来 所以 长的 ,

他们曾目睹过那片海域的风暴、沉船和惊心动魄的救援，他们曾长时间眺望这片海域。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ]['waɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
they had battled with winds that had been too much for more than one
他们 有 战斗 和 风 那 有 到过 也 很多 为了 更多的 比 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] .
of the ships flying for shelter to the harbour of Appledore .
的 这 船舶 飞行 为了 庇护所 到 这 港口 的 阿普尔多尔 .

他们与强风搏斗，强风足以让多艘飞向阿普尔多尔港避风的船只无法承受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [taɪm] .
It was no wonder that they showed the stress of time .
它 曾是 不 想知道 那 他们 显示 这 压力 的 时间 .

难怪他们会表现出岁月的痕迹。

['bɪli] ['wɛn'twɝːθ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ]
Billy Wentworth stood hesitating at the gap in the wall , looked up at the swaying
比利 温特沃斯 站立 犹豫不决 在 这 差距 在 这 墙 , 看起来 向上 在 这 摇晃
,
,
,

比利·温特沃斯犹豫地站在墙缝旁，抬头看着摇晃的……

[peɪl] - [griːn] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [sɜːrf]

pale	-	green	branches	above	him	and	down	at	the	green	and	white	surf
苍白	-	绿色的	分支	多于	他	和	向下	在	这	绿色的	和	白色的	冲浪

['roʊlɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] ,

rolling	in	on	the	shore	below	,
滚动	在	在	这	支撑	以下	,

他头顶是淡绿色的树枝，脚下是绿白相间的海浪拍打着海岸。

[snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt] [briːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk]

sniffed	at	the	keen	salt	breeze	and	tried	to	tell	himself	that	he	did	not	like
嗅了嗅	在	这	敏锐的	盐	微风	和	尝试	到	告诉	他自己	那	他	做过	不是	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他嗅了嗅刺鼻的咸咸海风，试图告诉自己他不喜欢这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] ['æŋgri][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

He	was	so	thoroughly	angry	and	discontented	that	he	could	see	nothing
他	曾是	所以	彻底	生气的	和	不满	那	他	可以	看	没有什么

['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər] ,

pleasant	in	the	sunny	stretch	of	open	water	,
令人愉快的	在	这	阳光明媚	拉紧	的	打开	水	,

他怒火中烧，极度不满，以至于在阳光明媚的开阔水域中也看不到任何令人愉悦的事物。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['waɪtkæps] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [ə'baʊt][ðə; ði]

the	glitter	of	the	tossing	whitecaps	and	the	line	of	breaking	waves	about	the
这	闪光	的	这	抛掷	白浪	和	这	线	的	打破	波浪	关于	这

['laɪthaʊs] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

lighthouse	a	mile	away	.
灯塔	一个	英里	离开	.

一英里外的灯塔周围，翻滚的白色浪花闪闪发光，一排排海浪拍打着海岸。

“ [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [meɪd]

“	To	spend	the	summer	on	a	little	two	-	by	-	four	island	with	an	old	-	maid
“	到	花费	这	夏天	在	一个	小的	二	-	经过	-	四	岛	和	一个	老的	-	女佣

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

“和一位老处女姑妈在一座只有两英尺乘四英尺长的小岛上度过夏天，

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

”	was	his	bitter	reflection	,
”	曾是	他的	苦的	反射	,

这是他痛苦的反思。

“ [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] — [its]

“	to	have	nothing	on	earth	to	do	and	no	one	to	do	it	with	—	it's
”	到	有	没有什么	在	地球	到	做	和	不	一	到	做	它	和	—	它是

[dʒʌst] [tuː] [hɑːrd] .

just	too	hard	.
只是	也	难的	.

“在世上无事可做，又没有人陪伴——这太难了。”

[aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

I	won't	stand	it	long	.
我	惯于	站立	它	长的	.

我不会容忍太久。

" [hiː; hi] [stʌmpt] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [wɪð; wɪθ]

"	He	stumped	the	toes	of	his	boots	in	the	dust	of	the	narrow	path	with
"	他	难住了	这	脚趾	的	他的	靴子	在	这	灰尘	的	这	狭窄的	小路	和

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːbstɪnət] ['sʌlkɪnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

as	much	obstinate	sulkiness	as	though	he	were	six	years	old	instead	of
作为	很多	顽固	闷闷不乐	作为	尽管	他	是	六	年	老的	反而	的

[ˌsɪks'tiːn] .

sixteen	.
十六	.

“他用靴子尖跺着脚尖，走在狭窄小路的尘土上，一副固执闷闷不乐的样子，好像他只有六岁而不是十六岁。”

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

Perhaps	it	made	him	even	more	angry	than	he	was	before	,	to	discover
也许	它	制成	他	甚至	更多的	生气的	比	他	曾是	前	,	到	发现

[ðæt] ,

that	,
那	,

或许正是发现这一点，让他比之前更加愤怒：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

in	spite	of	what	he	had	been	thinking	,
在	尽管如此	的	什么	他	有	到过	思维	,

尽管他之前那样想，

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] ['sterɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] , ['kɜːrlɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ]

he	had	stood	staring	for	some	minutes	at	the	big	,	curling	waves	as	they
他	有	站立	凝视	为了	一些	分钟	在	这	大的	,	冰壶	波浪	作为	他们

[roʊld] [ɪn] ,

rolled	in	,
滚动	在	,

他站在那里，凝视着翻滚而来的巨浪，足足有好几分钟。

[ri'siːdid] , [ænd; ənd] [keɪm] ['foʊmɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'gen] .

receded	,	and	came	foaming	up	among	the	rocks	again	.
消退	,	和	来了	起泡	向上	之中	这	岩石	再次	.

水退去后，又在岩石间翻腾起泡沫。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli]

Indeed	he	had	been	watching	with	such	fascination	that	he	could	scarcely
的确	他	有	到过	观看	和	这样的	魅力	那	他	可以	几乎

[ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

tear	his	eyes	away	.
撕	他的	眼睛	离开	.

他确实看得入了迷，几乎移不开目光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]

He	had	seen	the	Atlantic	Ocean	for	the	first	time	in	his	life	only	a	few
他	有	已见	这	大西洋	海洋	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	仅有的	一个	很少

['aʊərz] [ə'goʊ] ,

hours	ago	,
小时	前	,

几个小时前，他生平第一次见到了大西洋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sək'ses] ,

and	he	was	still	trying	,	with	some	success	,
和	他	曾是	仍然	尝试	,	和	一些	成功	,

他仍在尝试，并且取得了一些成功。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] .

to	convince	himself	that	he	did	not	like	it	and	never	would	.
到	说服	他自己	那	他	做过	不是	喜欢	它	和	绝不	会	.

他要说服自己，他不喜欢它，而且永远也不会喜欢。

[hiː; hi] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [led] [tuː; tə] “ ['kæpən]

He	strolled	aimlessly	along	the	path	which	he	had	been	told	led	to	“	Cap'n
他	漫步	漫无目的地	沿着	这	小路	哪个	他	有	到过	讲述	引领	到	“	船长

- ['lɪt(ə)l] [haʊs] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Saulsby's	little	house	down	on	the	point	.
-	小的	房子	向下	在	这	观点	.

他漫无目的地沿着小路漫步，据说这条小路通往“岬角上索尔斯比船长的小屋”。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [siː] - ['kæptɪn]

”	There	was	a	vague	desire	in	his	mind	to	look	upon	a	live	sea	-	captain
”	那里	曾是	一个	模糊的	欲望	在	他的	头脑	到	看	之上	一个	居住	海	-	队长

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

since	he	had	never	seen	one	before	.
自从	他	有	绝不	已见	一	前	.

“他心中隐隐渴望能亲眼见见活生生的船长，因为他以前从未见过船长。”

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] ,

The	feeling	was	not	strong	,
这	感觉	曾是	不是	强的	,

这种感觉并不强烈。

['oʊnli] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪloʊ] -

only	just	enough	to	bring	him	along	the	shore	road	and	through	the	willow	-
仅有的	只是	足够的	到	带来	他	沿着	这	支撑	路	和	通过	这	柳	-

['gɑːrdɪd] ['geɪtweɪ] .

guarded	gateway	.
守卫	网关	.

只够他沿着海岸公路穿过柳树守护的大门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [triːz] ,

He	had	no	thought	,	as	he	walked	slowly	between	the	two	big	trees	,
他	有	不	想法	,	作为	他	步行	缓慢地	之间	这	二	大的	树木	,

他什么也没想，缓缓地从两棵大树之间走过。

[ðæt] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

that	they	marked	the	door	to	a	new	phase	in	his	life	,
那	他们	标记	这	门	到	一个	新的	阶段	在	他的	生活	,

它们标志着他人生新阶段的开始。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['perɪlz] [ʌv; əv] [æn; ən]

that	they	were	to	prove	the	entrance	to	adventures	and	perils	of	an
那	他们	是	到	证明	这	入口	到	冒险	和	危险	的	一个

[ˌʌn'noʊn] [kaɪnd] .

unknown	kind	.
未知	种类	.

它们将证明这是通往未知冒险和危险的入口。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ,

He	merely	trudged	along	,
他	仅仅	艰难跋涉	沿着	,

他只是拖着沉重的步伐往前走，

['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃoʊn] [tuː] ['braɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [bluː] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [æt; ət]

frowning	at	the	sun	that	shone	too	brightly	on	the	dazzling	blue	water	and	at
皱眉	在	这	太阳	那	闪耀	也	明亮地	在	这	耀眼的	蓝色的	水	和	在

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [tuː] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	wind	that	blew	too	sharply	in	his	face	.
这	风	那	吹	也	尖锐地	在	他的	脸	.

他皱着眉头，看着刺眼的阳光照耀在湛蓝的水面上，也看着迎面吹来的凛冽寒风。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]

Somebody	**was**	**walking**	**up**	**the**	**path**	**before**	**him**	**;**	**so**	**he**	**slackened**	**his**	**pace**	**a**
某人	曾是	步行	向上	这	小路	前	他	;	所以	他	松弛	他的	步伐	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

有人正沿着小路走来，于是他放慢了脚步。

['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

having	**no**	**wish**	**to**	**overtake**	**him**	**.**
拥有	不	希望	到	超过	他	.

并不想超越他。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn][ɔːr][soʊ] ,

As	**far**	**as**	**he**	**could**	**judge**	**it**	**was**	**a**	**boy**	**of**	**about**	**twenty**	**-**	**one**	**or**	**so**	**,**
作为	远的	作为	他	可以	法官	它	曾是	一个	男生	的	关于	二十	-	一	或者	所以	,

据他判断，那是一个大约二十一岁左右的男孩。

['veri] [fer] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

very	**fair**	**-**	**haired**	**,**	**with**	**broad**	**shoulders**	**and**	**well**	**-**	**shaped**	**hands**	**hanging**	**from**
非常	公平的	-	头发	,	和	广阔	肩膀	和	出色地	-	形状	双手	绞刑	从

[sliːvz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] .

sleeves	**a**	**trifle**	**too**	**short**	**.**
袖子	一个	琐事	也	短的	.

她有着一头金发，肩膀宽阔，双手形状优美，袖子略短，自然垂落下来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [tuːn]

He	**carried**	**a**	**bag**	**of**	**tools**	**and**	**was**	**whistling**	**gaily**	**some**	**intricate**	**tune**
他	携带	一个	包	的	工具	和	曾是	吹口哨	兴高采烈地	一些	错综复杂	调

[ʌv; əv] [trɪlz] [ænd; ənd] [rʌnz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

of	**trills**	**and**	**runs**	**as**	**he**	**walked**	**along**	**.**
的	颤音	和	跑步	作为	他	步行	沿着	.

他提着一袋工具，一边走一边愉快地吹着一首由颤音和快速音组成的复杂曲调。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][tuː; tə] [siː] , ['bɪli] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

As	**he**	**turned**	**to**	**look**	**out**	**to**	**sea**	**,**	**Billy**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**a**	**pleasant**	**face**	**,**
作为	他	转向	到	看	出去	到	海	,	比利	锯	那	他	有	一个	令人愉快的	脸	,

当他转身看向大海时，比利看到他长着一张和蔼的脸。

['tʃɪrf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sensətɪv] .

cheerful	**,**	**intelligent**	**and**	**rather**	**sensitive**	**.**
快乐	,	聪明的	和	相当	敏感的	.

开朗、聪明，而且相当敏感。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['bɪli] , [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] ,

He	**stood**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**though**	**without**	**seeing**	**Billy**	**,**	**then**	**walked**	**on**	**again**	**,**
他	站立	为了	一个	分钟	,	尽管	没有	看到	比利	,	然后	步行	在	再次	,

他站了一会儿，虽然没看到比利，然后又继续往前走。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd]['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

swinging	**his**	**bag**	**and**	**piping**	**his**	**music**	**in**	**the**	**very**	**best**	**of**	**spirits**	**.**
摇摆	他的	包	和	管道	他的	音乐	在	这	非常	最好的	的	烈酒	.

他神采奕奕地挥舞着包，吹奏着音乐。

[ə; eɪ]['bɑːbəlɪŋk][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .

A	**bobolink**	**was**	**swinging**	**on**	**the**	**branch**	**of**	**a**	**bush**	**that**	**leaned**	**over**	**the**	**wall**	**.**
一个	稻田鸟	曾是	摇摆	在	这	分支	的	一个	衬套	那	倾斜	超过	这	墙	.

一只稻田鸟在倚墙而立的灌木枝条上荡来荡去。

[ðə; ði] [geɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrd][tuː; tə] ['bɪli] ,

The	**gay**	**black**	**-**	**and**	**-**	**white**	**fellow**	**was**	**a**	**new**	**bird**	**to**	**Billy**	**,**
这	同性恋	黑色的	-	和	-	白色的	同伴	曾是	一个	新的	鸟	到	比利	,

对比利来说，这个黑白相间的同性恋男子是个新面孔。

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .

so	he	stopped	to	look	at	it	more	closely	.
所以	他	停止	到	看	在	它	更多的	密切	.

于是他停下来仔细观察。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [nɑːt][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈrʌs(ə)l]

Certainly	it	was	the	bird	that	caught	his	attention	not	the	unaccountable	rustle
当然	它	曾是	这	鸟	那	捕捉	他的	注意力	不是	这	无法解释	沙沙

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] ,

that	he	heard	immediately	after	,
那	他	听到	立即地	后	,

当然，最先吸引他注意的是那只鸟，而不是随后他听到的莫名其妙的沙沙声。

[fɔːr; fər] [ðæt] [saʊnd] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt]

for	that	sound	he	might	never	have	noticed	save	for	the	strange	thing	that
为了	那	声音	他	可能	绝不	有	注意到	节省	为了	这	奇怪的	事物	那

[ˈfɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

若非随后发生的怪事，他或许永远不会注意到那个声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ; [ðen] [ə; eɪ][hænd] [roʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

For	the	rustle	was	repeated	;	then	a	hand	rose	over	the	wall	,
为了	这	沙沙	曾是	重复	;	然后	一个	手	玫瑰	超过	这	墙	,

沙沙声再次响起；然后一只手从墙后伸出来，

[slɪpt] [əˈkrɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈlaɪkən] - [ˈkʌvərd] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ræpt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɑːrpli]

slipped	across	one	of	the	big	lichen	-	covered	rocks	and	rapped	upon	it	sharply
滑倒了	穿过	一	的	这	大的	地衣	-	涵盖	岩石	和	说唱	之上	它	尖锐地

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈtælɪk] .

with	something	metallic	.
和	某物	金属	.

他滑过一块长满地衣的大石头，用金属物狠狠地敲击了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɑːpt] [ded] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [tɜːrnd]

The	boy	ahead	of	him	stopped	dead	,	hesitated	a	second	,	then	turned
这	男生	前方	的	他	停止	死的	,	犹豫了一下	一个	第二	,	然后	转向

[ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

slowly	toward	the	sound	.
缓慢地	朝向	这	声音	.

他前面的男孩突然停住，犹豫了一秒钟，然后慢慢地转向声音传来的方向。

[ˈbɪli] [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈkraʊtʃɪŋ]

Billy	could	see	now	that	there	was	a	man	there	behind	the	wall	,	crouching
比利	可以	看	现在	那	那里	曾是	一个	男人	那里	在后面	这	墙	,	蹲伏

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

among	the	bushes	,
之中	这	灌木丛	,

比利现在看清了，墙后灌木丛里蹲着一个人。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈræðər] [smɔːl] , [ˈnæroʊ] - [ˈʃoʊldərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪf] [blæk] [her] .

some	one	rather	small	,	narrow	-	shouldered	and	with	stiff	black	hair	.
一些	一	相当	小的	,	狭窄的	-	肩部	和	和	僵硬的	黑色的	头发	.

一个身材矮小、肩膀窄、头发乌黑僵硬的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv]

He	seemed	to	be	peering	intently	at	the	boy	on	the	path	but	did	not	move
他	似乎	到	是	窥视	专注地	在	这	男生	在	这	小路	但	做过	不是	移动

[ɔːr] [spiːk] .

or	speak	.
或者	说话	.

他似乎正专注地盯着路上的男孩，但既没有动也没有说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] ,

The	boy	,	also	,	said	nothing	but	presently	went	upon	his	way	again	,
这	男生	,	还	,	说	没有什么	但	目前	去	之上	他的	方式	再次	,

男孩也没说话，随即又继续往前走去。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

swinging	his	bag	and	once	more	trying	to	whistle	.
摇摆	他的	包	和	一次	更多的	尝试	到	哨	.

他甩了甩书包，又一次试着吹口哨。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['broʊkən] [tuːn] [æz; əz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]

But	such	a	trembling	,	broken	tune	as	came	forth	in	place	of	the	former
但	这样的	一个	发抖	,	破碎的	调	作为	来了	前进	在	地方	的	这	以前的

['tʃɪrf(ə)l] ['mjuːzɪk] !

cheerful	music	!
快乐	音乐	!

但是，取代先前欢快音乐的，却是颤抖、破碎的曲调!

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [bæk] [wʌns] ,

The	lad	looked	back	once	,
这	小伙子	看起来	后退	一次	,

那男孩回头看了一眼，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['bɪli] [æt; ət][ɔːl] .

but	was	gazing	so	eagerly	at	the	wall	that	he	did	not	notice	Billy	at	all	.
但	曾是	凝视	所以	急切地	在	这	墙	那	他	做过	不是	注意	比利	在	全部	.

但他目不转睛地盯着墙壁，完全没有注意到比利。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [greɪ] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [drɔːn] , ['hægərd] [ænd; ənd]

He	showed	a	face	turned	suddenly	gray	-	white	with	terror	,	drawn	,	haggard	and
他	显示	一个	脸	转向	突然	灰色的	-	白色的	和	恐怖	,	绘制	,	枯槁	和

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

他脸色突然变得灰白，惊恐万分，面容憔悴，焦虑不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

It	was	plainly	visible	that	his	knees	shook	under	him	as	he	tried	to
它	曾是	显然	可见的	那	他的	膝盖	摇晃	在下面	他	作为	他	尝试	到

[straɪd] ['ɑːnwərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [geɪt] ,

stride	onward	at	his	former	gait	,
步幅	向前	在	他的	以前的	步态	,

很明显，当他试图以以前的步态向前迈步时，他的双膝在颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg]

and	that	it	was	because	of	the	trembling	of	his	hands	that	his	bag
和	那	它	曾是	因为	的	这	发抖	的	他的	双手	那	他的	包

[ʌv; əv] [tuːlz] [drɑːpt] [twaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

of	tools	dropped	twice	upon	the	grass	.
的	工具	掉落	两次	之上	这	草	.

正是因为他双手颤抖，他的工具袋才两次掉落在草地上。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

What	could	have	been	in	that	man's	face	that	had	alarmed	him	so	?
什么	可以	有	到过	在	那	男人的	脸	那	有	惊慌	他	所以	?

那人脸上究竟有什么特质让他如此惊恐?

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['spɪrɪtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ['bɪli] [θɔːt] ,

The	boy	looked	like	a	vigorous	,	spirited	sort	of	person	,	Billy	thought	,
这	男生	看起来	喜欢	一个	蓬勃	,	精神抖擞	种类	的	人	,	比利	想法	,

比利心想，这男孩看上去是个精力充沛、活泼开朗的人。

[wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

one	that	it	might	be	nice	to	know	and	be	friends	with	,	not	a	coward	.
一	那	它	可能	是	好的	到	知道	和	是	朋友们	和	,	不是	一个	懦夫	.

一个让人乐于结识并与之成为朋友的人，而不是一个懦夫。

[ðə; ði] [maɪld] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [naʊ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

The	mild	interest	that	had	brought	him	through	the	gate	now	gave	place	to
这	温和的	兴趣	那	有	带来	他	通过	这	门	现在	给予	地方	到

[ɪk'striːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

extreme	curiosity	as	he	hurried	up	the	path	.
极端	好奇心	作为	他	慌忙	向上	这	小路	.

他原本只是抱着一丝兴趣走进了大门，现在这种兴趣变成了强烈的好奇心，他沿着小路快步走去。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [noʊl] ['kæptɪn] - [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Around	the	curve	of	a	low	knoll	Captain	Saulsby's	house	came	into	view	.
大约	这	曲线	的	一个	低的	小丘	队长	-	房子	来了	进入	看法	.

绕过一个低矮的小山丘，索尔斯比船长的房子映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

It	was	an	oddly	-	shaped	little	dwelling	,
它	曾是	一个	奇怪	-	形状	小的	住宅	,

那是一间形状奇特的小房子，

[soʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

so	surrounded	with	trees	and	bushes	that	there	was	not	much	to	be	seen
所以	包围	和	树木	和	灌木丛	那	那里	曾是	不是	很多	到	是	已见

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['bɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] :

of	it	except	bits	here	and	there	:
的	它	除了	比特	这里	和	那里	:

它被树木和灌木丛完全包围，除了零星的几处之外，几乎看不到它：

[ə; eɪ] ['pɪrɪŋ] ['tʃɪmni] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [red] - [steɪnd] [ruːf] ,

a	peering	chimney	,	patches	of	red	-	stained	roof	,
一个	窥视	烟囱	,	补丁	的	红色的	-	染色	屋顶	,

一个探出头的烟囱，屋顶上斑驳的红色污渍，

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] .

a	portion	of	gray	wall	and	the	front	door	painted	a	bright	,	cheerful	blue	.
一个	部分	的	灰色的	墙	和	这	正面	门	绘	一个	明亮的	,	快乐	蓝色的	.

一部分灰色的墙壁和前门被漆成了明亮欢快的蓝色。

['sloʊpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɔɪnt] [leɪ] ['kæptɪn] - ['gɑːrdn] ,

Sloping	away	to	the	rocky	point	lay	Captain	Saulsby's	garden	,
倾斜的	离开	到	这	岩石	观点	躺	队长	-	花园	,

沿着斜坡一直延伸到岩石岬角，就是索尔斯比船长的花园。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

with	its	rows	of	vegetables	and	shrubs	and	flowers	.
和	它是	行	的	蔬菜	和	灌木	和	花朵	.

那里种满了蔬菜、灌木和鲜花。

['kæptɪn] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] , [stoʊn] ['dɔːrstep] ,

Captain	Saulsby	himself	was	sitting	in	an	armchair	on	the	wide	,	stone	doorstep	,
队长	-	他自己	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	在	这	宽的	,	石头	家门口	,

索尔斯比船长本人正坐在宽阔的石砌门阶上的一把扶手椅里。

[bʌt; bət] [ə'læs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [æz; əz] ['bɪli] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	alas	he	did	not	look	in	the	least	as	Billy	had	expected	.
但	唉	他	做过	不是	看	在	这	至少	作为	比利	有	预期的	.

但可惜的是，他的长相一点也不像比利预想的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [oʊld] ['seɪləz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [waɪt] - ['herd] , [bʌt; bət] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt]

He	had	pictured	old	sailors	as	being	white	-	haired	,	but	sturdy	and	upright
他	有	如图所示	老的	水手们	作为	存在	白色的	-	头发	,	但	结实的	和	直立

,

,

,

他想象中的老水手都是白发苍苍，但身强体壮，挺拔直立。

[drest] [ɪn] [bluː] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [wɔːk] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [ster] [aʊt]

dressed	in	blue	clothes	and	moving	with	a	rolling	walk	or	sitting	to	stare	out
穿着	在	蓝色的	衣服	和	移动	和	一个	滚动	走	或者	坐着	到	盯	出去

[tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [bræs] ['telɪskoʊp] .

to	sea	through	a	brass	telescope	.
到	海	通过	一个	黄铜	望远镜	.

他身穿蓝色衣服，迈着圆滚滚的步伐走着，或者坐着透过黄铜望远镜凝视大海。

['kæptɪn] - [her] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər]

Captain	Saulsby's	hair	was	not	exactly	white	,	it	was	indeed	no	particular	color
队长	-	头发	曾是	不是	确切地	白色的	,	它	曾是	的确	不	特别的	颜色

[ɑːn] [ɜːrθ] ;

on	earth	;
在	地球	;

索尔斯比船长的头发并不完全是白色，事实上，它根本就不是地球上任何一种特别的颜色；

[hiː; hi] [wɔːr] ['ʃæbi] ['oʊvərɔːlz][ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː] [bɪg]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][væst] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hiː; hi]

he	wore	shabby	overalls	a	world	too	big	even	for	his	vast	figure	and	he
他	穿着	破旧	连体工作服	一个	世界	也	大的	甚至	为了	他的	广阔的	数字	和	他

[hæd; həd]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [siː] - [buːts] .

had	carpet	slippers	instead	of	picturesque	sea	-	boots	.
有	地毯	拖鞋	反而	的	如画	海	-	靴子	.

他穿着破旧的工装裤，即使对他魁梧的身材来说也太大了，而且他穿的是地毯拖鞋，而不是漂亮的航海靴。

[jet] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sʌmhaʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , [brɔːt] [aʊt] ,

Yet	the	flavour	of	the	sea	somehow	clung	to	him	after	all	,	brought	out	,
然而	这	味道	的	这	海	不知何故	紧紧抓住	到	他	后	全部	,	带来	出去	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

然而，大海的味道最终还是留在了他身上，或许是被激发了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	the	texture	of	his	face	which	was	red	and	weather	-	beaten	with	the
经过	这	质地	的	他的	脸	哪个	曾是	红色的	和	天气	-	被打败	和	这

[skɪn] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['ælɪgeɪtər] ['leðər] ,

skin	wrinkled	and	thickened	to	the	consistency	of	alligator	leather	,
皮肤	皱	和	增稠	到	这	一致性	的	鳄鱼	皮革	,

从他那张饱经风霜、布满皱纹、皮肤增厚得像鳄鱼皮一样的脸的质地就能看出来。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [rʌf] [hændz] [ðæt] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nɑːrld]

and	by	his	huge	rough	hands	that	resembled	nothing	so	much	as	the	gnarled
和	经过	他的	巨大的	粗糙的	双手	那	类似	没有什么	所以	很多	作为	这	盘根错节的

[ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['wɪloʊ] - [triːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

and	stunted	willow	-	trees	at	his	gate	.
和	发育不良	柳	-	树木	在	他的	门	.

他那双粗糙的大手，就像他家门口那些虬曲矮小的柳树一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

Instead	of	grasping	a	telescope	,
反而	的	抓握	一个	望远镜	,

而不是拿起望远镜，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [sɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [æz; əz] ['deftli] [æz; əz]

he	was	holding	a	bright	blue	sock	which	he	was	mending	as	deftly	as
他	曾是	保持	一个	明亮的	蓝色的	短袜	哪个	他	曾是	修补	作为	巧妙地	作为

[ðoʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

though	well	used	to	the	task	.
尽管	出色地	用过的	到	这	任务	.

他手里拿着一只亮蓝色的袜子，正熟练地修补着，好像已经熟练掌握了这项工作。

[ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] ['niːd(ə)l] [siːmd] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgərz] ,

The	darning	needle	seemed	lost	between	his	big	fingers	,
这	织补	针	似乎	丢失的	之间	他的	大的	手指	,

那根缝补针似乎消失在他粗壮的手指间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] ,

but	it	went	in	and	out	with	great	speed	,
但	它	去	在	和	出去	和	伟大的	速度	,

但它进出速度非常快。

[pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [pɑːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪmbl] .

pushed	by	a	sailor's	palm	instead	of	a	thimble	.
推动	经过	一个	水手的	棕榈	反而	的	一个	顶针	.

不是用顶针，而是用水手的手掌推动。

[ðæt] , ['bɪli] [θɔːt] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['nɔːtɪk(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

That	,	Billy	thought	disappointedly	,	was	the	only	really	nautical	thing	about	him	.
那	,	比利	想法	失望地	,	曾是	这	仅有的	真的	航海	事物	关于	他	.

比利失望地想，这大概是他身上唯一与航海有关的东西了。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['joʊhɑːn] [hæps] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] ['tʃɪrəli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Good	afternoon	,	Johann	Happs	,	”	the	captain	called	cheerily	as	the	first	of	his
“	好的	下午	,	约翰	哈普斯	,	”	这	队长	称为	兴高采烈地	作为	这	第一的	的	他的

['vɪzɪtər] [keɪm] [nɪr] .

visitors	came	near	.
访客	来了	靠近	.

“下午好，约翰·哈普斯，”船长兴高采烈地喊道，他的第一位访客走了过来。

[ðen] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət] ['bɪli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

Then	peering	over	his	spectacles	at	Billy	,	he	added	,	“	Who	is	that	behind	you	?
然后	窥视	超过	他的	眼镜	在	比利	,	他	额外	,	“	WHO	是	那	在后面	你	?

然后他透过眼镜看着比利，补充道：“你身后那个人是谁？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['joʊhɑːn] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['bɪli] [ə; eɪ] [lʊk]

”	The	boy	whom	he	called	Johann	wheeled	suddenly	and	turned	upon	Billy	a	look
”	这	男生	谁	他	称为	约翰	带轮子的	突然	和	转向	之上	比利	一个	看

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] .

that	he	could	never	forget	.
那	他	可以	绝不	忘记	.

“他称之为约翰的那个男孩突然转过身，给了比利一个他永远无法忘记的眼神。”

['terər] , [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɔːl][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn]

Terror	,	desperation	and	defiance	all	were	written	on	his	unhappy	face	and	in
恐怖	,	绝望	和	蔑视	全部	是	书面	在	他的	不开心	脸	和	在

[hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] .

his	startled	eyes	.
他的	惊慌	眼睛	.

恐惧、绝望和反抗都写在他的痛苦脸上和惊恐的眼神中。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] [huː] [hæd; həd]

When	he	saw	,	however	,	that	it	was	not	the	black	-	haired	man	who	had
什么时候	他	锯	,	然而	,	那	它	曾是	不是	这	黑色的	-	头发	男人	WHO	有

[piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

peered	over	the	wall	,
窥视	超过	这	墙	,

然而，当他发现从墙后窥视的并非那个黑发男子时，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɑːləni] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

but	only	a	boy	from	the	summer	colony	at	the	hotel	,
但	仅有的	一个	男生	从	这	夏天	殖民地	在	这	酒店	,

但只有酒店避暑营地的一个男孩，

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] [hæd; həd]

his	evident	bewilderment	and	relief	might	have	been	almost	ridiculous	had
他的	明显	困惑	和	宽慰	可能	有	到过	几乎	荒谬的	有

[ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [pə'θetɪk] .

they	not	been	pathetic	.
他们	不是	到过	可怜的	.

如果不是那么可悲，他那显而易见的困惑和释然之情或许会显得近乎滑稽。

[hiː; hi] [læft] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

He	laughed	shakily	and	turned	to	the	captain	.
他	笑了	摇摇晃晃地	和	转向	到	这	队长	.

他勉强笑了笑，然后转向船长。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pər'hæps] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [baɪ] ['strɔːberɪz] . ”

“	I	do	not	know	who	it	is	,	”	he	said	,	“	Perhaps	someone	to	buy	strawberries	.	”
“	我	做	不是	知道	WHO	它	是	,	”	他	说	,	“	也许	某人	到	买	草莓	.	”

“我不知道是谁，”他说，“也许是来买草莓的人。”

“ [jʊə(r)] [mɪs] ['mæti] ['pɪrsənz] ['nefjuː] , [naʊ] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	You're	Miss	Mattie	Pearson's	nephew	,	now	I'll	be	bound	,	”	remarked	the	old	man	,
“	你是	错过	马蒂	皮尔逊	侄子	,	现在	患病的	是	边界	,	”	评论	这	老的	男人	,

“你是玛蒂·皮尔逊小姐的侄子，这下我可放心了，”老人说道。

[sər'veɪɪŋ] ['bɪli] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] .

surveying	Billy	carefully	from	head	to	foot	as	he	came	closer	.
测量	比利	小心	从	头	到	脚	作为	他	来了	更近	.

随着比利走近，他从头到脚仔细打量了他一番。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

“	She	told	me	all	about	you	,
“	她	讲述	我	全部	关于	你	,

她把你的事都告诉我了，

[wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn'sted]

where	you	had	meant	to	go	this	summer	and	how	you	came	here	instead
在哪里	你	有	意思是	到	去	这	夏天	和	如何	你	来了	这里	反而

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɑːn] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] .

and	maybe	weren't	going	to	like	us	here	on	Appledore	Island	.
和	或许	不是	去	到	喜欢	我们	这里	在	阿普尔多尔	岛	.

你原本打算今年夏天去哪里，结果却来到了这里，也许你并不喜欢我们阿普尔多尔岛。

['joʊhɑːn] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Johann	,	look	at	that	frown	on	his	face	;
约翰	,	看	在	那	皱眉	在	他的	脸	;

约翰，看看他脸上的愁容；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [saɪzd] [ˌjuː 'es] [ʌp] ['veri] [fer] [soʊ][fɑːr] , [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	think	he	has	sized	us	up	very	fair	so	far	,	do	you	?
我	不	思考	他	有	尺寸	我们	向上	非常	公平的	所以	远的	,	做	你	?

我觉得他目前为止对我们的评估还不够客观，你觉得呢?

[wel] , ['hiːl] [lɜːrn] , ['hiːl] [lɜːrn] !
Well , he'll learn , he'll learn !
出色地， 地狱 学习 ， 地狱 学习 ！

他会吸取教训的，他会吸取教训的！

〃 ['bɪli] [fraund] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evər] ,
〃 Billy frowned more deeply than ever ,
〃 比利 皱眉 更多的 深 比 曾经 ，

比利眉头皱得比以往任何时候都更紧了。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər]
partly because he had no taste for being made sport of by a stranger
部分 因为 他 有 不 品尝 为了 存在 制成 运动 的 经过 一个 陌生人
[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
and partly because the memory of his recent disappointments came back to
和 部分 因为 这 记忆 的 他的 最近的 失望 来了 后退 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] .
him with a fresh pang .
他 和 一个 新鲜的 疼痛 .

一部分原因是他不喜欢被陌生人取笑，另一部分原因是他最近遭遇的失望记忆再次涌上心头，让他感到一阵刺痛。

[hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][kæmp][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] , [tuː; tə] [klaɪm]
His plan for this summer had been to camp out in the Rockies , to climb
他的 计划 为了 这 夏天 有 到过 到 营 出去 在 这 落基山脉 ， 到 爬
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ，

他今年夏天的计划是去落基山脉露营，爬山。

[tuː; tə][raɪd] ['hɔːrsbæk] , [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ,
to ride horseback , fish in the roaring ,
到 骑 马背 ， 鱼 在 这 咆哮 ，

骑马，在咆哮的海浪中钓鱼，

[aɪs] - [koʊld]['lɪt(ə)l] [traʊt] [striːmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [graʊs] [wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [keɪm] [ə'raʊnd] .
ice - cold little trout streams and to shoot grouse when the season came around .
冰 - 寒冷的 小的 鳟鱼 溪流 和 到 射击 松鸡 什么时候 这 季节 来了 大约 .

冰冷的小溪流里有鳟鱼，到了狩猎季节还可以去猎杀松鸡。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['proʊgræm] ;
His father and mother had promised him just such a program ;
他的 父亲 和 母亲 有 承诺 他 只是 这样的 一个 程序 ；

他的父母曾答应给他安排这样一个计划；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] ,
they were all three to carry it out together ,
他们 是 全部 三 到 携带 它 出去 一起 ，

他们三人要一起执行这项任务。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [moʊst][kən'dʒiːniəl] ['kæmpɪŋ] ['kɒmreɪdz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
being the three most congenial camping comrades that ever lived .
存在 这 三 最多 相投 野营 同志们 那 曾经 居住地 .

他们是史上最合得来的三个露营伙伴。

[haʊ'evər] , ['sʌd(ə)n] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
However , sudden developments of business ,
然而 ， 突然 发展 的 商业 ，

然而，商业的突发发展，

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]

due	to	the	war	in	Europe	and	the	necessity	of	turning	in	other	directions	for
到期的	到	这	战争	在	欧洲	和	这	必要性	的	转弯	在	其他	方向	为了

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

由于欧洲战乱以及贸易需要转向其他方向，

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] ['bɪli] [kʊd; kəd]

had	called	his	father	to	South	America	at	just	the	season	when	Billy	could
有	称为	他的	父亲	到	南	美国	在	只是	这	季节	什么时候	比利	可以

[nɑːt] [liːv] [skuːl] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

not	leave	school	to	go	also	.
不是	离开	学校	到	去	还	.

就在比利无法辍学前往南美洲的季节，他打电话叫他父亲去南美洲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl]

It	was	during	the	Easter	vacation	that	he	had	travelled	from	his	school
它	曾是	期间	这	复活节	假期	那	他	有	旅行	从	他的	学校

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

in	the	Middle	West	to	New	York	,
在	这	中间	西方	到	新的	约克	,

复活节假期期间，他从位于中西部的学校来到了纽约。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ;

to	see	his	father	and	mother	off	on	their	long	voyage	;
到	看	他的	父亲	和	母亲	离开	在	他们的	长的	航程	;

送别他的父母踏上漫长的航程；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [feɪs] [kən'tɪnjuəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm]

then	he	had	gone	back	unwillingly	to	face	continuous	days	of	missing	them
然后	他	有	已消失	后退	不情愿地	到	脸	连续的	天	的	丢失的	他们

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rebəlɪŋ] ['veɪnli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

and	of	rebelling	vainly	against	the	destruction	of	his	hopes	for	the	summer
和	的	反叛	徒劳地	反对	这	破坏	的	他的	希望	为了	这	夏天

.

:
.

然后，他不情愿地回去，面对着连续多日的思念和徒劳的反抗，因为他对夏天的希望破灭了。

[wen] [mɪs] ['mæti] ['pɪrsən] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪstər] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] ['nefjuː]

When	Miss	Mattie	Pearson	,	his	mother's	sister	,	had	invited	her	reluctant	nephew
什么时候	错过	马蒂	培生集团	,	他的	母亲的	姐姐	,	有	受邀	她	不情愿的	侄子

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˌæpəl'dɔːr] ,

to	stay	at	Appledore	,
到	停留	在	阿普尔多尔	,

当他母亲的妹妹玛蒂·皮尔逊小姐邀请她不情愿的侄子到阿普尔多尔暂住时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

she	must	have	realized	that	the	resources	of	the	hotel	and	the	little
她	必须	有	已实现	那	这	资源	的	这	酒店	和	这	小的

['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd] ['boʊstɪd] ,

fishing	village	that	the	Island	boasted	,
钓鱼	村庄	那	这	岛	吹嘘	,

她一定意识到，这家酒店和岛上那个小渔村所拥有的资源，

[wʊd] ['skersli] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

would	scarcely	be	sufficient	to	satisfy	him	.
会	几乎	是	充足的	到	满足	他	.

这恐怕难以让他满意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər]

She 她 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **thinking** 思维 **of** 的 **Captain** 队长 **Saulsby** - **even** 甚至 **when** 什么时候 **she** 她 **wrote** 写道 **her** 她

[fɜːrst] ['letər] ,

first 第一的 **letter** 信 **,** ,

她似乎在写第一封信的时候就已经想到了索尔斯比船长。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʌn] [kəm'pænjən] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [wɪl]

for 为了 **she** 她 **had** 有 **said** 说 **,** , **"** " **I** 我 **hope** 希望 **you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **one** 一 **companion** 伴侣 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** , **who** WHO **will** 将要

['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

interest 兴趣 **you** 你 **.** .

因为她曾说过："我希望你至少能找到一个让你感兴趣的同伴。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪr] , [grʌf] , [bent] , [oʊld] ['seɪlər] ,

" " **She** 她 **had** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **affection** 感情 **for** 为了 **the** 这 **queer** 酷儿 **,** , **gruff** 粗暴 **,** , **bent** 弯曲 **,** , **old** 老的 **sailor** 水手 **,** ,

她对那个古怪、粗犷、驼背的老水手有着深厚的感情。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and 和 **must** 必须 **have** 有 **felt** 毛毡 **that** 那 **he** 他 **and** 和 **the** 这 **boy** 男生 **were** 是 **bound** 边界 **to** 到 **become** 变得

[frendz] .

friends 朋友们 **.** .

他一定觉得他和这个男孩注定会成为朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪli] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ,

And 和 **now** 现在 **Billy** 比利 **,** , **standing** 常设 **before** 前 **the** 这 **captain** 队长 **himself** 他自己 **,** ,

现在，比利就站在船长面前。

['ʃɪftɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [smɔːl] , ['twɪŋklɪŋ] [bluː]

shifting 转变 **uneasily** 不安地 **from** 从 **foot** 脚 **to** 到 **foot** 脚 **and** 和 **looking** 寻找 **into** 进入 **those** 那些 **small** 小的 **,** , **twinkling** 闪烁 **blue** 蓝色的

[aɪz] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

eyes 眼睛 **,** , **was** 曾是 **beginning** 开始 **,** ,

他不安地来回踱步，凝视着那双闪闪发光的小蓝眼睛，一切开始变得.....

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

much 很多 **to** 到 **his** 他的 **surprise** 惊喜 **,** , **to** 到 **feel** 感觉 **the** 这 **same** 相同的 **thing** 事物 **.** .

令他大吃一惊的是，他也感同身受。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] [daʊn] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [best] [pætʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

" " **There** 那里 **are** 是 **some** 一些 **strawberries** 草莓 **down** 向下 **yonder** 远处 **in** 在 **the** 这 **best** 最好的 **patch** 修补 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **been** 到过

['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] ,

saving 保存 **for** 为了 **your** 你的 **Aunt** 阿姨 **,** ,

"那边最好的草莓地里有一些草莓，我一直留着给你阿姨吃。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] .

" " **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **went** 去 **on** 在 **.** .

"老人继续说道。"

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ,
“ I'm glad you came along ,
” 我是 高兴的 你 来了 沿着 ,

“很高兴你能来。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiznt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][spraɪ] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
for this isn't one of my spry days and I couldn't carry them up to the
为了 这 不是 一 的 我的 轻快 天 和 我 不能 携带 他们 向上 到 这
[hoʊˈtel][maɪˈself] .
hotel myself .
酒店 我 .

因为今天我身体不太舒服，自己搬不动它们到酒店。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈdʒæki] [ʃuːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌŋki]
I have been expecting Jacky Shute to take them , but the young monkey
我 有 到过 期待 杰基 舒特 到 拿 他们 , 但 这 年轻的 猴
[ˈhæznt] [tɜːrnd] [ʌp] .
hasn't turned up .
还没有 转向 向上 .

我一直以为杰基·舒特会带走它们，但是这只小猴子还没出现。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈjoʊhɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ? ”
You didn't see him , did you , Johann , as you came along ? ”
你 没有 看 他 , 做过 你 , 约翰 , 作为 你 来了 沿着 ? ”

约翰，你一路走过来的时候没看见他，对吧?

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈjoʊhɑːn] [ˈheɪstɪli] , [mʌtʃ] [tuː] [ˈheɪstɪli] , [ˈbɪli] [θɔːt] , “ [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,
“ No , ” replied Johann hastily , much too hastily , Billy thought , “ I saw no one ,
” 不 , ” 回复 约翰 草草 , 很多 也 草草 , 比利 想法 , “ 我 锯 不 一 ,

“不，”约翰匆忙回答道，比利心想，他回答得太匆忙了，“我没看见任何人。”

[nɑːt] [ˈeniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .
not anyone at all .
不是 任何人 在 全部 .

根本没有人。

” [ˈbɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
” Billy looked at him in amazement .
” 比利 看起来 在 他 在 惊愕 .

比利惊讶地看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] .
He did not seem at all like the kind of person who could tell such a lie .
他 做过 不是 似乎 在 全部 喜欢 这 种类 的 人 WHO 可以 告诉 这样的 一个 说谎 .

他看起来一点也不像会说这种谎话的人。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈstæməd] , [tɜːrnd] [red] ,
Nor did he appear to enjoy telling it , for he stammered , turned red ,
也不 做过 他 出现 到 享受 讲述 它 , 为了 他 结结巴巴 , 转向 红色的 ,

他似乎也不喜欢讲述这件事，因为他结结巴巴，脸都红了。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] .
picked up his bag of tools and set them down again .
挑选 向上 他的 包 的 工具 和 放 他们 向下 再次 .

他拿起工具袋，又把它放了回去。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [klɑːk] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [ˈkæptɪn] - ,
“ I will go in and mend the clock now , if you don't mind , Captain Saulsby ,
” 我 将要 去 在 和 修补 这 钟 现在 , 如果 你 不 头脑 , 队长 - ,

“索尔斯比上尉，如果您不介意的话，我现在就进去修理钟表。”

" [hiː; hi] [sed] , [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] .

"	he	said	,	perhaps	in	the	desire	to	escape	further	questioning	.
"	他	说	,	也许	在	这	欲望	到	逃脱	更远	提问	.

“他说，”或许是为了逃避进一步的追问。

“ [goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] ,

“	Go	right	in	and	do	anything	you	like	to	it	,	"	the	old	man	returned	,
"	去	正确的	在	和	做	任何事物	你	喜欢	到	它	,	"	这	老的	男人	返回	,

“进去吧，你想怎么处理都行，”老人回答道。

“ [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['beriz] .

“	and	meanwhile	this	young	fellow	and	I	will	go	down	and	get	the	berries	.
"	和	同时	这	年轻的	同伴	和	我	将要	去	向下	和	得到	这	浆果	.

“与此同时，我和这位年轻人将下去采摘浆果。”

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv][bɑːksɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

Just	reach	me	that	basket	of	boxes	,	will	you	,
只是	抵达	我	那	篮子	的	盒子	,	将要	你	,

请把那篮箱子递给我，好吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɔːf] .

and	give	me	a	hand	up	out	of	this	chair	,	and	we'll	be	off	.
和	给	我	一个	手	向上	出去	的	这	椅子	,	和	出色地	是	离开	.

请你扶我从椅子上起来，我们就可以出发了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['tɪkɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [hɪm'self] ,

The	clock	is	ticking	away	as	steadily	as	old	Father	Time	himself	,
这	钟	是	滴答	离开	作为	稳步	作为	老的	父亲	时间	他自己	,

时间一分一秒地流逝，就像老时间老人亲自走过一样。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['tɪŋkərɪŋ] [tuː; tə][duː] .

but	I	suppose	you	will	find	some	tinkering	to	do	.
但	我	认为	你	将要	寻找	一些	修修补补	到	做	.

但我估计你还是需要做一些修修补补的工作。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [stɪk] [ðæt] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt]

"	He	took	up	the	heavy	wooden	stick	that	leaned	against	his	chair	and	that	looked
"	他	采取	向上	这	重的	木制的	戳	那	倾斜	反对	他的	椅子	和	那	看起来

[æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] ['nɑːbi] [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn][æz; əz] [hɪm'self] .

as	rough	and	knobby	and	weather	-	worn	as	himself	.
作为	粗糙的	和	粗糙的	和	天气	-	磨损	作为	他自己	.

他拿起靠在椅子上的那根沉重的木棍，那根木棍看起来和他一样粗糙、凹凸不平、饱经风霜。

[wɪð; wɪθ] [dʒoʊnz] [help] [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

With	Johann's	help	he	rose	slowly	from	his	seat	,
和	约翰的	帮助	他	玫瑰	缓慢地	从	他的	座位	,

在约翰的帮助下，他缓缓地从座位上站了起来。

['meɪkɪŋ] ['bɪli] [kwaɪt] [gæsp][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [haʊ] [bɪg][hiː; hi][wʌz; wəz] .

making	Billy	quite	gasp	at	the	full	sight	of	how	big	he	was	.
制作	比利	相当	喘气	在	这	满的	视线	的	如何	大的	他	曾是	.

看到他如此高大，比利不禁倒吸了一口凉气。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

Yet	he	would	have	been	much	bigger	could	he	have	stood	upright	,
然而	他	会	有	到过	很多	大	可以	他	有	站立	直立	,

如果他能直立行走，他的体型会更大。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ænd; ənd]['twɪstɪd][wɪð; wɪθ]['ruːmətɪzəm][ɪn]['evri]['pɑːsəb(ə)l][weɪ];[hɪz; ɪz]

for	he	was	bent	and	twisted	with	rheumatism	in	every	possible	way	;	his
为了	他	曾是	弯曲	和	扭曲	和	风湿病	在	每一个	可能的	方式	;	他的

['ʃəuldəz][boʊd] ,

shoulders	bowed	,
肩膀	鞠躬	,

因为他患上了风湿病，身体各处都扭曲变形；他的肩膀也低垂着。

[hɪz; ɪz][bæk]['krʊkɪd] ,[hɪz; ɪz][niːz][ænd; ənd]['elbəuz][wɔːrpt][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

his	back	crooked	,	his	knees	and	elbows	warped	quite	out	of	their	natural
他的	后退	歪	,	他的	膝盖	和	肘部	扭曲的	相当	出去	的	他们的	自然的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

他的背弯曲了，膝盖和手肘都严重变形。

[hiː; hi]['rɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz]['fɔːrhed]['ʌndər][ðə; ðɪ][stres][ʌv; əv]['evɪdənt][peɪn][ænd; ənd][briːðd]['veri]

He	wrinkled	his	forehead	under	the	stress	of	evident	pain	and	breathed	very
他	皱	他的	前额	在下面	这	压力	的	明显	疼痛	和	呼吸	非常

[hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][stʌmpt][daʊn][ðə; ðɪ][pæθ] ,

hard	as	he	stumped	down	the	path	,
难的	作为	他	难住了	向下	这	小路	,

他因疼痛难忍而皱起眉头，气喘吁吁地沿着小路蹒跚而行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hiː; hi][sed]['nʌθɪŋ] .

but	for	a	few	moments	he	said	nothing	.
但	为了	一个	很少	时刻	他	说	没有什么	.

但他沉默了片刻。

“[kaɪnd][ʌv; əv]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wen][aɪ][fɜːrst][get][ʌp] ,”[hiː; hi][ri'mɑːkt]['tʃɪrfəli]

“	Kind	of	catches	me	a	little	when	I	first	get	up	,	”	he	remarked	cheerfully
“	种类	的	捕获物	我	一个	小的	什么时候	我	第一的	得到	向上	,	”	他	评论	愉快地

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“刚起床的时候确实有点儿吓到我了，”他最后愉快地说道。

“[ðer; ðər][hæv; həv][bɪn][θriː][deɪz][ʌv; əv][fɑːg][ænd; ənd][ðæts]['ɔːlweɪz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

“	There	have	been	three	days	of	fog	and	that's	always	bad	for	a	man
“	那里	有	到过	三	天	的	多雾路段	和	那就是	总是	坏的	为了	一个	男人

[æz; əz][fʊl][ʌv; əv][ruː'mætɪks][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

as	full	of	rheumatics	as	I	am	.
作为	满的	的	风湿症	作为	我	是	.

“已经连续三天大雾了，这对像我这样患有风湿病的人来说总是很糟糕的。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd]['veri][mʌtʃ]['gædərɪŋ][ðə; ðɪ]['beriz][jɔːr'self] .

I	hope	you	won't	mind	very	much	gathering	the	berries	yourself	.
我	希望	你	惯于	头脑	非常	很多	采集	这	浆果	你自己	.

希望你不会介意自己采摘浆果。

[aɪ] — [aɪ] — ”[hɪz; ɪz][feɪs]['twɪstɪd][wɪð; wɪθ]['riːəl]['ægəni][æz; əz][hiː; hi]['stʌmbld]['oʊvər][ə; eɪ][stoʊn] .

I	—	I	—	”	his	face	twisted	with	real	agony	as	he	stumbled	over	a	stone	.
我	—	我	—	”	他的	脸	扭曲	和	真实的	痛苦	作为	他	踉跄	超过	一个	石头	.

“我——我——”他被一块石头绊倒，脸上露出痛苦的表情。

“[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][teɪks][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪti][lɔːŋ][taɪm][tuː; tə][stuːp][maɪ][oʊld][bæk]['oʊvər][ðə; ðɪ]

“	I	find	it	takes	me	a	pretty	long	time	to	stoop	my	old	back	over	the
“	我	寻找	它	需要	我	一个	漂亮的	长的	时间	到	哈腰	我的	老的	后退	超过	这

['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd][sʌm; səm][foʊks][wʊd]['rædər][nɑːt][weɪt] . ”

rows	and	some	folks	would	rather	not	wait	.	”
行	和	一些	各位	会	相当	不是	等待	.	”

“我发现弯腰去收银台收银要花很长时间，有些人不愿意等。”

“ [ɪn'di:d] [aɪ][dəunt][maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ]['kɔ:rdʒəl] [ə'gri:mənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][plæn] .

“	Indeed	I	don't	mind	,	”	replied	Billy	with	cordial	agreement	to	the	plan	.
”	的确	我	不	头脑	,	”	回复	比利	和	亲切	协议	到	这	计划	.

“我当然不介意，”比利热情地同意了这个计划。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['oʊnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌdɪskən'tentɪd] [hi:; hi]

He	had	no	reluctance	in	owning	to	himself	that	,	however	discontented	he
他	有	不	不情愿	在	拥有	到	他自己	那	,	然而	不满	他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

was	with	things	in	general	,
曾是	和	事物	在	一般的	,

他毫不犹豫地承认，尽管他对现状总体上感到不满，

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət] [li:st] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk] .

here	was	one	person	at	least	whom	he	was	going	to	like	.
这里	曾是	一	人	在	至少	谁	他	曾是	去	到	喜欢	.

至少他肯定会喜欢这个人。

“ [naʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['strɔ:beri] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt]

“	Now	,	”	said	Captain	Saulsby	as	they	reached	the	strawberry	patch	at	the	foot
“	现在	,	”	说	队长	-	作为	他们	达到	这	草莓	修补	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

“现在，”索尔斯比船长说着，他们走到了花园尽头的草莓地里。

“ [i:t] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]

“	eat	as	many	as	you	can	and	fill	the	boxes	as	full	as	you	can
“	吃	作为	许多	作为	你	能	和	充满	这	盒子	作为	满的	作为	你	能

['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

carry	them	away	.
携带	他们	离开	.

“尽可能多吃，把箱子装满，然后尽可能地搬走。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['beriz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] , [soʊ][goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

That	is	what	berries	are	made	for	,	so	go	to	it	.
那	是	什么	浆果	是	制成	为了	,	所以	去	到	它	.

浆果就是用来干这个的，所以尽情享用吧。

” [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tu:; tə] [ək'sept] .

”	This	invitation	was	no	difficult	one	to	accept	.
”	这	邀请	曾是	不	难的	一	到	接受	.

“接受这个邀请并不难。”

[ðə; ðɪ] ['beriz] [wɜ:r; wər][bɪg][ænd; ənd][raɪp][ænd; ənd] [swi:t] ,

The	berries	were	big	and	ripe	and	sweet	,
这	浆果	是	大的	和	成熟	和	甜的	,

这些浆果又大又熟又甜。

[ænd; ənd][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [dʒu:n] [deɪ] .

and	warm	with	the	warmth	of	the	pleasant	June	day	.
和	温暖的	和	这	温暖	的	这	令人愉快的	六月	天	.

沐浴在六月宜人的温暖阳光下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][hɑ:t][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

It	was	still	and	hot	there	in	the	sun	,
它	曾是	仍然	和	热的	那里	在	这	太阳	,

阳光下，那里静谧而炎热。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɜ:rf] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] ,

with	no	sound	except	the	booming	of	the	surf	along	the	shore	,
和	不	声音	除了	这	蓬勃发展	的	这	冲浪	沿着	这	支撑	,

除了海浪拍打海岸的轰鸣声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪtidɪd][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət]['bɪli:z] ['elboʊ] .

and	the	shrill	call	of	a	katydid	in	the	hedge	at	Billy's	elbow	.
和	这	尖锐	称呼	的	一个	螽斯	在	这	对冲	在	比利	弯头	.

还有比利肘边树篱里螽斯的尖锐叫声。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [si:] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	glittering	sea	stretched	out	on	each	side	of	them	,
这	闪闪发光	海	拉伸	出去	在	每个	边	的	他们	,

波光粼粼的大海在他们两侧绵延展开。

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] - ['gɑ:rdn] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['nɔ:rðərnmoʊst] [end]

for	Captain	Saulsby's	garden	lay	along	the	point	that	formed	the	northernmost	end
为了	队长	-	花园	躺	沿着	这	观点	那	形成	这	最北端	结尾

[ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔ:r] ['aɪlənd] .

of	Appledore	Island	.
的	阿普尔多尔	岛	.

索尔斯比船长的花园位于阿普尔多尔岛最北端的岬角上。

[ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['sku:nər] , [hɜ:r; hər] [deks] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [nu:] , ['jeloʊ] ['lʌmbər] ,

A	coasting	schooner	,	her	decks	piled	high	with	new	,	yellow	lumber	,
一个	滑行	大篷车	,	她	甲板	堆积	高的	和	新的	,	黄色的	木材	,

一艘航行中的帆船，甲板上堆满了崭新的黄色木材。

[keɪm] ['bi:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['hedlənd,'hedlænd] , ['faɪnəli] ['dʌbld]

came	beating	into	the	wind	on	one	side	of	the	rocky	headland	,	finally	doubled
来了	殴打	进入	这	风	在	一	边	的	这	岩石	海岬	,	最后	双倍

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,

it	and	,
它	和	,

迎着风，在岩石岬角的一侧拍打着，最终达到了两倍，

['spredɪŋ] [hɜ:r; hər][seɪlz] [wɪŋ] - [ænd; ənd] - [wɪŋ] , [went] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bri:z] .

spreading	her	sails	wing	-	and	-	wing	,	went	skimming	away	before	the	breeze	.
传播	她	帆	翼	-	和	-	翼	,	去	撇脂	离开	前	这	微风	.

她张开双帆，乘着微风掠过。

['bɪli] , [hu:z] [hoʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts] [ɪn'klu:dɪd]['oʊnli] [kə'nu:z] [ænd; ənd] [skwer] , ['splæʃɪŋ]

Billy	,	whose	whole	knowledge	of	boats	included	only	canoes	and	square	,	splashing
比利	,	谁	所有的	知识	的	船	包括	仅有的	独木舟	和	正方形	,	溅起水花

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [s'ti:məz] ,

Mississippi	River	steamers	,
密西西比州	河	蒸汽船	,

比利对船只的全部了解仅限于独木舟和在密西西比河上溅起水花的方形汽船。

[sæt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['wɑtʃɪŋ] , ['oʊpən] - [maʊðd] ,

sat	back	on	his	heels	watching	,	open	-	mouthed	,
卫星	后退	在	他的	高跟鞋	观看	,	打开	-	嘴巴	,

他向后坐在脚跟上，张着嘴看着，

[æz; əz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][krɑ:ft][sped] [ɔ:f][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg][bɜ:rd] .

as	the	graceful	craft	sped	off	as	easily	as	a	big	bird	.
作为	这	优美	工艺	加速	离开	作为	容易地	作为	一个	大的	鸟	.

那架优雅的飞行器像大鸟一样轻松地飞走了。

“ [seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['beriz] ,

“	Say	,	young	fellow	,	your	aunt	will	be	waiting	a	long	time	for	those	berries	,
“	说	,	年轻的	同伴	,	你的	阿姨	将要	是	等待	一个	长的	时间	为了	那些	浆果	,

“我说，小伙子，你姑妈要等很久才能摘到那些浆果。”

” [wʌz; wəz] ['kæptɪn] - ['drɔ:lɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

”	was	Captain	Saulsby's	drawling	reminder	that	brought	him	back	to	his	senses	.
”	曾是	队长	-	拖长音	提醒	那	带来	他	后退	到	他的	感官	.

“是索尔斯比船长慢条斯理的提醒，这才让他回过神来。”

[hiː; hi] [blʌʃt] ,

He	blushed	,
他	脸红了	,

他脸红了。

[ˌrekə'lektɪd] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [heitid] [ðə; ði]['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr]

recollected	quickly	that	he	was	the	boy	who	hated	the	Island	of	Appledore
回忆	迅速地	那	他	曾是	这	男生	WHO	憎恨	这	岛	的	阿普尔多尔

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	everything	belonging	to	it	,
和	一切	属于	到	它	,

他很快想起自己就是那个憎恨阿普尔多岛以及岛上一切事物的男孩。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] ['strɔːberɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnər] .

and	fell	to	picking	strawberries	again	with	his	back	to	the	schooner	.
和	跌倒	到	挑选	草莓	再次	和	他的	后退	到	这	大篷车	.

于是他又背对着帆船，开始摘草莓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪtidɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

The	little	katydid	began	to	sing	again	.
这	小的	螽斯	开始	到	唱歌	再次	.

小螽斯又开始鸣叫起来。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] , [ðæt] ['joʊhɑːn] [hæps] ,

“ That's	a	queer	fellow	,	that	Johann	Happs	,
” 那就是	一个	酷儿	同伴	,	那	约翰	哈普斯	,

“约翰·哈普斯真是个古怪的家伙，”

” [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [ri'mɑːkt] [rɪ'flektɪvli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] ['bɪliːz] ['vɪgərəs] ['ɪndəstri] .

” the	old	sailor	remarked	reflectively	as	he	sat	watching	Billy's	vigorous	industry	.
” 这	老的	水手	评论	反思地	作为	他	卫星	观看	比利	蓬勃	行业	.

“老水手一边看着比利勤劳地工作，一边若有所思地说道。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

“ He	is	a	German	;	at	least	his	father	was	,
” 他	是	一个	德语	;	在	至少	他的	父亲	曾是	,

“他是德国人；至少他父亲是。”

[ɔːl'ðoʊ] ['joʊhɑːn][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ə'merɪkən] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

although	Johann	was	born	in	this	country	and	is	as	American	as	any	one	of
虽然	约翰	曾是	出生	在	这	国家	和	是	作为	美国人	作为	任何	一	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

虽然约翰出生在这个国家，而且和我们一样都是美国人。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ænd; ənd]

He	is	as	honest	and	straightforward	a	boy	as	I	have	ever	known	and
他	是	作为	诚实的	和	直截了当	一个	男生	作为	我	有	曾经	已知	和

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] .

has	been	a	friend	of	mine	as	long	as	I	have	lived	here	.
有	到过	一个	朋友	的	矿	作为	长的	作为	我	有	居住地	这里	.

他是我认识的最诚实、最坦率的男孩，自从我住在这里以来，他一直是我的朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	there	is	something	wrong	with	him	lately	that	he	is	keeping	from	me	.
但	那里	是	某物	错误的	和	他	最近	那	他	是	保持	从	我	.

但他最近有些不对劲，一直瞒着我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

I	wish	I	could	manage	to	guess	what	it	is	.	”
我	希望	我	可以	管理	到	猜测	什么	它	是	.	”

我真希望我能猜到那是什么。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [mendz] [klɑːks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
“ Did you say he mends clocks for a living ?
“ 做过 你 说 他 修补 时钟 为了 一个 活的 ?

“你说他靠修钟表为生？”

” ['bɪli] [æskt] .
” Billy asked .
” 比利 问 .

“比利问道。”

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [dʒoʊnz] ['siːkrət] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He decided that he would not betray Johann's secret , little as he knew of it ,
他 决定 那 他 会 不是 背叛 约翰的 秘密 , 小的 作为 他 知道 的 它 ,

尽管对约翰的秘密知之甚少，但他决定不泄露这个秘密。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .
and much as he desired to learn more .
和 很多 作为 他 想要的 到 学习 更多的 .

他非常渴望了解更多。

“ [noʊ] , [klɑːk] - ['mendɪŋ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
“ No , clock - mending is his recreation , not his business .
“ 不 , 钟 - 修补 是 他的 娱乐 , 不是 他的 商业 .

“不，修钟是他的爱好，不是他的职业。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkər] ,
He is a mechanic , and a good faithful worker ,
他 是 一个 机械 , 和 一个 好的 忠实 工人 ,

他是一名机械师，也是一名忠诚的好工人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] [hiː; hi] [dʒʌst] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
but when he wants to be really happy he just gets hold of a bunch of
但 什么时候 他 想要 到 是 真的 快乐的 他 只是 获得 抓住 的 一个 束 的
[oʊld] ['rʌsti] [wiːlz] [ænd; ənd] [weɪts] ,
old rusty wheels and weights ,
老的 生锈的 车轮 和 重量 ,

但当他想要真正快乐的时候，他就会弄来一堆生锈的旧轮子和配重块。

[ðæt] ['hæznt] [rʌn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wɜːrks] [æt; ət] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] .
that hasn't run for twenty years , and works at them by the hour .
那 还没有 跑步 为了 二十 年 , 和 作品 在 他们 经过 这 小时 .

已经二十年没运行过了，而且是按小时计费的。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɪŋkərɪŋ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['dʒiːniəs] [ɪz] .
To see him tinkering would show you where his real genius is .
到 看 他 修修补补 会 展示 你 在哪里 他的 真实的 天才 是 .

看看他捣鼓东西的样子，你就会明白他真正的天赋在哪里。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
He gave me a clock that belonged to his father ,
他 给予 我 一个 钟 那 属于 到 他的 父亲 ,

他送给我一座他父亲的钟。

[ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [wiːlz] ,
a queer old thing with gold roses on the face and with wooden wheels ,
一个 酷儿 老的 事物 和 金子 玫瑰 在 这 脸 和 和 木制的 车轮 ,

一个造型奇特的老物件，脸上装饰着金玫瑰，车轮是木制的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] [wɑːtʃ] .
but it runs like a millionaire's watch .
但 它 跑步 喜欢 一个 百万富翁 手表 .

但它的运行状态却像百万富翁的名表一样精准。

[hiː; hi] [kʌmz] [əˈraʊnd] [wʌns] [ɪn] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [ˈduːti] ,

He	comes	around	once	in	so	often	to	see	if	it	is	doing	its	duty	,
他	来	大约	一次	在	所以	经常	到	看	如果	它	是	正在做	它是	责任	,

他时不时会过来看看它是否在尽职尽责。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sɪks] [fɪts] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

and	has	six	fits	if	it	has	lost	a	second	in	a	couple	of	weeks	.
和	有	六	适合	如果	它	有	丢失的	一个	第二	在	一个	夫妻	的	周	.

如果在几周内失去一秒钟，就会出现六次发作。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeloʊ] . ”

He's	a	queer	fellow	.	”
他是	一个	酷儿	同伴	.	”

他是个古怪的人。

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , ” [ˈkɑːmɛntəd] [ˈbɪli] .

“	Then	he	isn't	a	fisherman	,	”	commented	Billy	.
“	然后	他	不是	一个	渔夫	,	”	评论	比利	.

“那他就不是渔夫了，”比利评论道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [ðæt] . ”

“	I	thought	that	every	one	who	lived	on	the	Island	was	that	.	”
“	我	想法	那	每一个	一	WHO	居住地	在	这	岛	曾是	那	.	”

“我原以为岛上所有居民都是那样的。”

“ [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn] [ɪz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“	Almost	every	one	is	,	except	that	boy	and	me	,	”	answered	the	Captain	.
“	几乎	每一个	一	是	,	除了	那	男生	和	我	,	”	回答	这	队长	.

“几乎每个人都是，除了那个男孩和我，”船长回答道。

“ [noʊ] , [ˈjoʊhɑːn] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] ,

“	No	,	Johann	isn't	a	fisherman	,
“	不	,	约翰	不是	一个	渔夫	,

“不，约翰不是渔夫。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [huː] [kæn; kən] [seɪl] [ə; eɪ] [boʊt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

but	you	never	saw	any	one	in	your	life	who	can	sail	a	boat	the	way	he
但	你	绝不	锯	任何	一	在	你的	生活	WHO	能	帆	一个	船	这	方式	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

但你这辈子肯定没见过像他那样会开船的人。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [krɑːft] [ˈæŋkər] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðer; ðər] ; [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ]

That's	his	little	craft	anchored	off	the	point	there	;	she's	the	very	apple	of	his	eye
那就是	他的	小的	工艺	锚定	离开	这	观点	那里	;	她是	这	非常	苹果	的	他的	眼睛

.

:
.

那是他停泊在岬角附近的小船；她是他最疼爱的宝贝。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər] ;

Just	see	how	he	keeps	her	;
只是	看	如何	他	保持	她	;

看看他是怎么留住她的；

[aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] [ˈevri] [wiːk] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

I	do	believe	he	would	give	her	a	new	coat	of	paint	every	week	if	he	could
我	做	相信	他	会	给	她	一个	新的	外套	的	画	每一个	星期	如果	他	可以

[əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

afford	it	.
买得起	它	.

我相信如果他负担得起，他会每周都给她重新粉刷一遍。

['hiːz] ['ʃʊrli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

He's	surely	proud	of	her	!
他是	一定	自豪的	的	她	!

他肯定为她感到骄傲!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

He	was	so	happy	with	her	a	little	while	back	that	I	can't	understand	what
他	曾是	所以	快乐的	和	她	一个	小的	尽管	后退	那	我	不能	理解	什么

[hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

has	come	over	him	now	.
有	来	超过	他	现在	.

前段时间他还和她在一起很开心，我实在不明白他现在怎么了。

" [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

"	He	sat	staring	at	the	little	boat	,
"	他	卫星	凝视	在	这	小的	船	,

他坐在那里，凝视着那艘小船，

[ʌn'tɪl] ['bɪli] ['faɪnəli] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

until	Billy	finally	had	filled	his	boxes	and	had	risen	to	his	feet	.
直到	比利	最后	有	已填	他的	盒子	和	有	升起	到	他的	脚	.

直到比利终于把箱子装满，站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ænt] ['mæti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	picked	all	these	for	Aunt	Mattie	,	"	he	said	,
"	我	有	挑选	全部	这些	为了	阿姨	马蒂	,	"	他	说	,

"这些都是我为玛蒂阿姨挑选的，"他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['iːtn] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [bɪ'saɪdz] .

"	and	have	eaten	about	twice	as	many	besides	.
"	和	有	吃	关于	两次	作为	许多	除了	.

而且吃的量大约是原来的两倍。

[naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [pɪk] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Now	won't	you	let	me	pick	some	for	you	?	"
现在	惯于	你	让	我	挑选	一些	为了	你	?	"

现在让我帮你挑一些好吗?

" [waɪ] , [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪtfəli] .

"	Why	,	that's	good	of	you	,	"	returned	the	old	man	gratefully	.
"	为什么	,	那就是	好的	的	你	,	"	返回	这	老的	男人	感激不尽	.

"那真是太好了，"老人感激地回答道。

" [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [wɜːrk] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['gæðər] [ðem; ðəm]

"	I	won't	deny	that	it	is	easier	work	sitting	here	and	watching	you	gather	them
"	我	惯于	否定	那	它	是	更轻松	工作	坐着	这里	和	观看	你	收集	他们

[ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['peski] [θɪŋz] [maɪ'self] .

than	to	try	to	get	the	pesky	things	myself	.
比	到	尝试	到	得到	这	讨厌的	事物	我	.

"我不会否认，坐在这里看着你收集这些东西比我自己去收集这些讨厌的东西要容易得多。

[aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] [maɪ'self]

I	don't	need	any	myself
我	不	需要	任何	我

我本人不需要。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][send][sʌm; səm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃuːt] , ['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kriːk] .

but	I	did	want	to	send	some	to	Mrs	.	Shute	,	over	beyond	the	creek	.
但	我	做过	想	到	发送	一些	到	太太	.	舒特	,	超过	超过	这	溪	.

但我确实想寄一些给住在小溪对岸的舒特太太。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] [raɪp] [ɪn] [ə'nʌðər]
They are just right for putting up now and will be almost too ripe in another
他们 是 只是 正确的 为了 推杆 向上 现在 和 将要 是 几乎 也 成熟 在 其他
[deɪ] .
day .
天 .

现在正是采摘的好时机，再过一天就太熟了。

[ðæt] ['ræskl] ['dʒæki] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][ɪz]
That rascal Jacky should have taken them , but there's no knowing where he is
那 恶棍 杰基 应该 有 已采取 他们 , 但 有 不 会心 在哪里 他 是
. ”
: ”
. ”

那个混蛋杰基本该把它们带走的，但谁知道他在哪儿呢。”

“ [aɪl] [pɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ,
“ I'll pick them and take them to her , if you will tell me the way ,
“ 患病的 挑选 他们 和 拿 他们 到 她 , 如果 你 将要 告诉 我 这 方式 ,

“如果你告诉我路线，我就去把它们带给她。”

” ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
” Billy assured him .
” 比利 保证 他 .

比利向他保证道。

“ [dəunt] [seɪ] [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] .
“ Don't say no ; I would really like to .
“ 不 说 不 ; 我 会 真的 喜欢 到 .

“别拒绝，我真的很想去。”

” [ðə; ði][baːksɪz] [fɪld] ['ræpɪdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [bɪ'twiːn] ['bɪli]
” The boxes filled rapidly , to the accompaniment of much earnest talk between Billy
” 这 盒子 已填 快速 , 到 这 伴奏 的 很多 认真 讲话 之间 比利
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .
and his new friend .
和 他的 新的 朋友 .

“箱子很快就装满了，与此同时，比利和他的新朋友之间也进行了热烈的交谈。”

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz]['dʒæki] [ʃuːt] , [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'sɪstənt]
He learned how little to be relied upon was Jacky Shute , the Captain's assistant
他 学习 如何 小的 到 是 依赖 之上 曾是 杰基 舒特 , 这 船长的 助手
['gɑːrdnər] ;
gardener ;
园丁 ;

他这才明白，船长的助手园丁杰基·舒特是多么不可靠；

[wʌt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
what an unusual number of summer visitors on the Island there were ,
什么 一个 异常 数字 的 夏天 访客 在 这 岛 那里 是 ,

岛上夏季游客数量异常之多！

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ;
owing to the war in Europe and the impossibility of people's going abroad ;
欠款 到 这 战争 在 欧洲 和 这 不可能 的 人们的 去 国外 ;
[wʌt] [ə; eɪ][koʊld] ,
what a cold ,
什么 一个 寒冷的 ,

由于欧洲战乱以及人们无法出国；真是寒冷啊！

['wɪndi] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
windy **spring** **it** **had** **been** **,**
刮风 春天 它 有 到过 ,

这是一个多风的春天。

['veri] [bæd][fɔːr; fər] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
very **bad** **for** **vegetables** **and** **for** **the** **poppies** **that** **were** **the** **pride** **of**
非常 坏的 为了 蔬菜 和 为了 这 罂粟花 那 是 这 自豪 的
[ˌæpəl'dɔːr] ['gaːdnz] [bʌt; bət] —
Appledore **gardens** **but** **—**
阿普尔多尔 花园 但 —

对蔬菜和罂粟花（阿普尔多花园的骄傲）来说非常糟糕，但是——

“ [greɪt] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'kluːdid] ['wɪstfəli] .
“ **Great** **for** **sailing** **,** **”** **the** **old** **man** **concluded** **wistfully** **.**
“ 伟大的 为了 帆船 , ” 这 老的 男人 结束 怅然地 .

“非常适合航海，”老人怅然地总结道。

[wen] [ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər] ['redi] ,
When **the** **berries** **were** **ready** **,**
什么时候 这 浆果 是 准备好 ,

当浆果成熟时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
the **Captain** **came** **with** **Billy** **to** **the** **edge** **of** **the** **garden** **to** **show** **him** **the**
这 队长 来了 和 比利 到 这 边缘 的 这 花园 到 展示 他 这
[wei] .
way **.**
方式 .

船长陪着比利来到花园边缘，给他指路。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɑːn][ɪts] ['westərn] [ʃɔːr] - [laɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kəːviŋ] [biːtʃ] ,
Beyond **the** **point** **,** **on** **its** **western** **shore** **-** **line** **,** **was** **a** **stretch** **of** **curving** **beach** **,**
超过 这 观点 , 在 它是 西 支撑 - 线 , 曾是 一个 拉紧 的 弯曲 海滩 ,

岬角之外，在其西岸，是一片蜿蜒的沙滩。

[kʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['hɑːrbər] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] .
cut **into** **a** **deep** **harbour** **by** **the** **mouth** **of** **a** **little** **stream** **.**
切 进入 一个 深的 港口 经过 这 嘴 的 一个 小的 溪流 .

在一条小溪的入海口处，开凿出一个深水港湾。

“ [juː; jʊ] [krɔːs] [ðæt] ['medoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːks] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [də'rektɪd] ,
“ **You** **cross** **that** **meadow** **above** **the** **rocks** **,** **”** **the** **Captain** **directed** **,**
“ 你 叉 那 草地 多于 这 岩石 , ” 这 队长 指导 ,

“你们穿过岩石上方的那片草地，”船长指示道。

“ [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] .
“ **and** **go** **straight** **on** **down** **to** **the** **creek** **.**
“ 和 去 直的 在 向下 到 这 溪 .

然后径直走到小溪边。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [ðæt] [meɪks] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [brɪdʒ] ;
You **will** **find** **a** **row** **of** **stepping** **stones** **that** **makes** **almost** **a** **bridge** **;**
你 将要 寻找 一个 排 的 步进 石头 那 制作 几乎 一个 桥 ;

你会看到一排踏脚石，它们几乎构成了一座桥；

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['nɪrli] [ded] [loʊ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]
the **tide** **is** **nearly** **dead** **low** **so** **it** **will** **certainly** **be** **uncovered** **and** **you** **can**
这 潮 是 几乎 死的 低的 所以 它 将要 当然 是 裸露 和 你 能
[krɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .
cross **without** **trouble** **.**
叉 没有 麻烦 .

现在潮水几乎退到了最低点，所以河道肯定会被淹没，你可以顺利通过。

[ðə; ði] [striːm] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [kriːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

The	stream	is	the	mill	creek	,	and	that	building	you	see	on	the	other	side	,
这	溪流	是	这	磨	溪	,	和	那	建筑	你	看	在	这	其他	边	,

那条小溪是磨坊溪，你看到对岸的那栋建筑，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪz][ðə; ði][oʊld] [mɪl] .

among	the	trees	,	is	the	old	mill	.
之中	这	树木	,	是	这	老的	磨	.

树林深处，坐落着一座古老的磨坊。

[juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːk] [raɪt] [pæst][ðə; ði] [mɪl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt]

You	go	up	from	the	creek	right	past	the	mill	door	and	follow	the	road	that
你	去	向上	从	这	溪	正确的	过去的	这	磨	门	和	跟随	这	路	那

[liːdz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

leads	through	the	woods	.
线索	通过	这	树林	.

从溪边往上走，经过磨坊大门，沿着穿过树林的道路走。

[ðə; ði][fɜːrst] [leɪn] [ðæt] [tɜːrnz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːt] - ,

The	first	lane	that	turns	off	from	that	will	take	you	to	the	Shutes	'	,
这	第一的	车道	那	转弯	离开	从	那	将要	拿	你	到	这	滑道	-	,

从那里拐出的第一条岔路会带你到舒特斯。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [ðə; ði] [weɪ] .

so	you	see	you	can't	miss	the	way	.
所以	你	看	你	不能	错过	这	方式	.

所以你看，你不会迷路的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , ['sæli] [ʃuːt] ;

They	have	a	nice	girl	,	Sally	Shute	;
他们	有	一个	好的	女孩	,	莎莉	舒特	;

他们家有个很不错的女孩，名叫莎莉·舒特；

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juːl] [laɪk][hɜːr; hər] .

I	hope	she'll	be	at	home	for	I	know	you'll	like	her	.
我	希望	壳	是	在	家	为了	我	知道	你会	喜欢	她	.

我希望她能在家，因为我知道你会喜欢她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] [ʌv; əv]['dʒæki] , [ðæt] ['wɜːrθləs] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

She	is	worth	twenty	of	Jacky	,	that	worthless	young	brother	of	hers	.
她	是	值得	二十	的	杰基	,	那	毫无价值	年轻的	兄弟	的	她的	.

她值她那个没用的弟弟杰基二十倍。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	He	turned	back	to	the	garden	.
"	他	转向	后退	到	这	花园	.

他转身回到花园。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][dəunt]

“	Well	,	good	-	bye	;	I	know	you	won't	have	any	trouble	getting	there	but	don't
"	出色地	,	好的	-	再见	;	我	知道	你	惯于	有	任何	麻烦	获得	那里	但	不

[steɪ] [tuː] [lɔːŋ] ,

stay	too	long	,
停留	也	长的	,

“好了，再见；我知道你到那儿肯定没问题，但别待太久。”

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['prɪti] [kwɪk] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

the	tide	is	pretty	quick	to	cover	the	causeway	over	the	creek	and	then	you
这	潮	是	漂亮的	快的	到	覆盖	这	堤道	超过	这	溪	和	然后	你

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

would	have	to	walk	five	miles	around	by	the	highroad	.
会	有	到	走	五	英里	大约	经过	这	大路	.

潮水很快就会淹没小溪上的堤道，然后你就得沿着大路绕行五英里。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	see	you	when	you	come	back	and	I	surely	am	obliged	to	you	.
我	将要	看	你	什么时候	你	来	后退	和	我	一定	是	有义务	到	你	.

等你回来我一定见，我真的非常感谢你。

〃 ['bɪli] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

〃	Billy	set	off	with	his	load	of	boxes	under	his	arm	,
〃	比利	放	离开	和	他的	加载	的	盒子	在下面	他的	手臂	,

比利腋下夹着那堆箱子出发了。

['stepɪŋ] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] ['deɪziz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]

stepping	carefully	through	the	tall	grass	of	the	meadow	where	daisies	nodded	in
步进	小心	通过	这	高的	草	的	这	草地	在哪里	雏菊	点头	在

[waɪt] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['beɪˌbɛriz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [gruː] ['θɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['stoʊni] [edʒ]

white	profusion	and	bayberries	and	brambles	grew	thickly	along	the	stony	edge
白色的	丰富	和	月桂树	和	荆棘	生长	浓密	沿着	这	石质的	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

of	the	field	.
的	这	场地	.

小心翼翼地穿过草地上高高的草丛，那里盛开着白色的雏菊，杨梅和荆棘沿着田野的石质边缘茂密生长。

[hiː; hi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] - [laɪk] ['stepɪŋ] [stoʊnz] ,

He	came	presently	in	sight	of	the	stream	and	the	bridge	-	like	stepping	stones	,
他	来了	目前	在	视线	的	这	溪流	和	这	桥	-	喜欢	步进	石头	,

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

finding	them	,
寻找	他们	,

他很快就看到了小溪和像桥一样的踏脚石，发现它们

[æz; əz] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [sed] , [dʒʌst] [ʌn'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [taɪd] .

as	Captain	Saulsby	had	said	,	just	uncovered	by	the	dropping	tide	.
作为	队长	-	有	说	,	只是	裸露	经过	这	下降	潮	.

正如索尔斯比船长所说，只是被退潮的潮水淹没了。

[wʌn] [hjuːdʒ] [rɑːk] [dʒʌtid] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] ,

One	huge	rock	jutted	far	out	into	the	water	at	the	edge	of	the	little	harbour	,
一	巨大的	岩石	突出的	远的	出去	进入	这	水	在	这	边缘	的	这	小的	港口	,

在小港口的边缘，一块巨大的岩石伸入水中。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['temptɪd] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	here	he	found	himself	tempted	to	stop	a	minute	,	staring	at	the
和	这里	他	成立	他自己	受诱惑	到	停止	一个	分钟	,	凝视	在	这

['foʊmɪŋ] [griːn] ['wɔːtər] ,

foaming	green	water	,
起泡	绿色的	水	,

于是，他情不自禁地停下来，凝视着那泛着泡沫的绿色水面。

[ðen] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [dʒʌst]

then	to	climb	down	from	ledge	to	ledge	and	finally	to	seat	himself	just
然后	到	爬	向下	从	壁架	到	壁架	和	最后	到	座位	他自己	只是

[ə'bʌv] [wer] [ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

above	where	the	surf	was	breaking	.
多于	在哪里	这	冲浪	曾是	打破	.

然后他从一处岩架爬到另一处岩架，最后坐在海浪拍打的地方上方。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] [wɜːr; wər] , [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['sɑːləmli] [ɪn] ,

How	cool	and	deep	the	tumbling	waves	were	,	how	they	came	rolling	solemnly	in	,
如何	凉爽的	和	深的	这	翻滚	波浪	是	,	如何	他们	来了	滚动	庄严地	在	,

翻滚的波浪多么凉爽深邃，它们庄严地滚滚而来。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃɔːrt] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [sent]

and	then	seemed	to	hesitate	for	one	short	second	before	they	broke	and	sent
和	然后	似乎	到	犹豫	为了	一	短的	第二	前	他们	打破	和	发送

['spætərɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

spattering	showers	up	to	his	very	feet	.
飞溅	淋浴	向上	到	他的	非常	脚	.

然后似乎犹豫了一秒钟，接着它们就破碎了，飞溅的水花一直溅到他的脚边。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər] ;

He	must	go	on	,	of	course	;	it	was	really	a	shame	to	delay	longer	;
他	必须	去	在	,	的	课程	;	它	曾是	真的	一个	耻辱	到	延迟	更长	;

他当然必须继续前进；再耽搁下去实在太可惜了；

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ə'nʌðər] ['breɪkər] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

he	would	just	watch	another	breaker	come	in	,	and	then	another	—	and	another
他	会	只是	手表	其他	断路器	来	在	,	和	然后	其他	—	和	其他

,

,

,

他只能眼睁睁地看着一道道断路器进来，然后又是一道——又一道，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ə'gen] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪnbəuz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði]

so	that	he	might	see	again	those	shining	rainbows	that	came	and	went	in	the
所以	那	他	可能	看	再次	那些	灼灼	彩虹	那	来了	和	去	在	这

['sʌnlɪt] [spreɪ] .

sunlit	spray	.
阳光照射	喷	.

这样他就可以再次看到那些在阳光照射下的水雾中忽隐忽现的绚丽彩虹。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['skɜːri] [ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] [nɪr] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,

He	heard	something	scurry	and	scuttle	across	the	rock	near	by	him	and	,
他	听到	某物	疾走	和	偷偷溜走	穿过	这	岩石	靠近	经过	他	和	,

他听到附近岩石上有什么东西窸窸窣窣地跑过，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] , [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] ,

as	he	looked	over	the	edge	,	saw	a	slim	,
作为	他	看起来	超过	这	边缘	,	锯	一个	苗条的	,

当他向边缘望去时，看到一个苗条的，

[braʊn] [mɪŋk] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [stɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

brown	mink	come	out	of	a	hole	and	stop	to	look	up	at	him	.
棕色的	貂	来	出去	的	一个	洞	和	停止	到	看	向上	在	他	.

一只棕色水貂从洞里钻出来，停下来抬头看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nest] [nɪr] [baɪ] ,

It	must	have	had	a	nest	near	by	,
它	必须	有	有	一个	巢	靠近	经过	,

它肯定在附近筑巢了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ɪn] [ɪts] ['æŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnə'freɪd] .

for	it	was	fierce	in	its	anger	at	his	intrusion	and	seemed	quite	unafraid	.
为了	它	曾是	凶猛的	在	它是	愤怒	在	他的	入侵	和	似乎	相当	无所畏惧	.

因为它对他的闯入感到愤怒，而且似乎一点也不害怕。

[ɪts] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ferli] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

Its	wicked	little	eyes	fairly	snapped	with	rage	,
它是	邪恶	小的	眼睛	相当	啪啪	和	愤怒	,

它那双邪恶的小眼睛里充满了愤怒，闪过一丝怒火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [traɪd] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['fjʊri] , [tuː; tə]

and	it	made	a	queer	hissing	sound	as	it	tried	,	with	tiny	fury	,	to
和	它	制成	一个	酷儿	嘶嘶声	声音	作为	它	尝试	,	和	微小的	愤怒	,	到

['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

frighten	him	away	.
吓唬	他	离开	.

它发出奇怪的嘶嘶声，带着一丝愤怒，试图吓走他。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

He	laughed	and	turned	to	go	,
他	笑了	和	转向	到	去	,

他笑着转身离开。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

then	started	back	suddenly	as	he	spied	a	face	peering	out	at	him	for	a
然后	开始	后退	突然	作为	他	间谍	一个	脸	窥视	出去	在	他	为了	一个

['moʊmənt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ,

moment	from	behind	the	big	,
片刻	从	在后面	这	大的	,

然后，他突然往后退了一步，因为他瞥见一张脸从大树后面探出头来，短暂地看了他一眼。

[greɪ] [rɑːk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

grey	rock	above	him	.
灰色的	岩石	多于	他	.

他头顶上方是灰色的岩石。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

It	struck	him	,	startled	as	he	was	,	that	the	human	face	was	something
它	击	他	,	惊慌	作为	他	曾是	,	那	这	人类	脸	曾是	某物

[laɪk] [ðə; ði] [mɪŋks] ;

like	the	mink's	;
喜欢	这	貂的	;

他惊愕地发现，人的脸和水貂的脸有些相似；

[ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] ['kruːəl][dʒɔː] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] ,

the	same	narrow	cruel	jaw	,	the	same	retreating	forehead	,
这	相同的	狭窄的	残忍的	颚	,	这	相同的	撤退	前额	,

同样狭长而残酷的下巴，同样后缩的额头，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪf] [blæk] [her] .

the	little	beady	black	eyes	and	stiff	black	hair	.
这	小的	珠子	黑色的	眼睛	和	僵硬的	黑色的	头发	.

那双小小的、像珠子一样黑的眼睛和僵硬的黑头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hæmərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

With	a	great	effort	,	although	his	heart	hammered	at	his	ribs	and	his
和	一个	伟大的	努力	,	虽然	他的	心	锤击	在	他的	肋骨	和	他的

[niːz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

knees	shook	a	little	,
膝盖	摇晃	一个	小的	,

尽管他心脏砰砰直跳，双腿也微微颤抖，但他仍然竭尽全力地……

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [lʊkt]

if	the	truth	must	be	told	,	he	climbed	up	to	the	jutting	rock	and	looked
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	他	攀登	向上	到	这	突出	岩石	和	看起来

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

如果一定要说实话，他爬上那块突出的岩石，向岩石后面望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

He	drew	a	sigh	of	relief	at	the	thought	that	he	must	have	been
他	画	一个	叹	的	宽慰	在	这	想法	那	他	必须	有	到过

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

想到自己一定是弄错了，他不禁松了口气。

[ðen] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] , [θɪn] , [laɪð] [ænd; ənd] ['kwɪkli] -

then	checked	it	sharply	when	he	saw	a	black	shadow	,	thin	,	lithe	and	quickly	-
然后	已检查	它	尖锐地	什么时候	他	锯	一个	黑色的	阴影	,	薄的	,	轻盈	和	迅速地	-

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

然后，当他看到一个黑色的影子，纤细、轻盈、快速移动时，他猛地抬头查看。

[slɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

slip	across	the	surface	of	the	rocks	and	vanish	.
滑	穿过	这	表面	的	这	岩石	和	消失	.

滑过岩石表面，消失不见。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [mɪl] - [kriːk] [roʊd]

THE	MILL	-	CREEK	ROAD
这	磨	-	溪	路

米尔溪路

['bɪliːz] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['perələs] [wʌn] ,

Billy's	passage	over	the	causeway	was	a	hasty	and	somewhat	perilous	one	,
比利	通道	超过	这	堤道	曾是	一个	仓促	和	有些	危险的	一	,

比利匆匆走过堤道，过程有些危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [θɪk] , [braʊn] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [stɪl] [wet]

for	the	rocks	were	overgrown	with	thick	,	brown	seaweed	and	still	wet
为了	这	岩石	是	长得太茂盛了	和	厚的	,	棕色的	海藻	和	仍然	湿的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [taɪd] .

from	the	falling	tide	.
从	这	坠落	潮	.

因为岩石上长满了厚厚的褐色海藻，而且由于退潮，海藻仍然湿漉漉的。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk]

Considering	what	a	hurry	he	was	in	and	how	many	times	he	looked	back
考虑	什么	一个	匆忙	他	曾是	在	和	如何	许多	时代	他	看起来	后退

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

over	his	shoulder	,
超过	他的	肩膀	,

考虑到他当时是多么匆忙，以及他回头看了多少次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

it	was	quite	remarkable	that	he	made	the	crossing	without	mishap	.
它	曾是	相当	卓越	那	他	制成	这	过境	没有	意外	.

他能平安渡河，真是非常了不起。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['sændi] [biːtʃ] , [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː]

He	walked	up	a	strip	of	sandy	beach	,	climbed	a	steep	bank	and	came	into
他	步行	向上	一个	条	的	沙	海滩	,	攀登	一个	陡	银行	和	来了	进入

[ðə; ði] [kuːl] ,

the	cool	,
这	凉爽的	,

他沿着一条沙滩走上去，爬上一段陡峭的河岸，来到了凉爽的地方。

[dɑːrk][paɪn] [wʊdz] .

dark	pine	woods	.
黑暗的	松树	树林	.

深色的松树林。

[ðə; ði] [feɪnt] [maːrks][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][roʊd] [ʃoʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	faint	marks	of	an	old	road	showed	before	him	,
这	头晕的	标记	的	一个	老的	路	显示	前	他	,

他眼前隐约可见一条古路的痕迹。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] - [braʊn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['fɔːlən] ['niːdlz] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pæst][ðə; ði]

covered	with	a	rusty	-	brown	carpet	of	fallen	needles	and	leading	past	the
涵盖	和	一个	生锈的	-	棕色的	地毯	的	倒下	针	和	领导	过去的	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

上面覆盖着一层锈褐色的落针，像地毯一样，一直延伸到大.....

[greɪ] ['empti] [mɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['spoʊkən] .

grey	empty	mill	of	which	the	Captain	had	spoken	.
灰色的	空的	磨	的	哪个	这	队长	有	说	.

船长提到的那座灰色的空旷磨坊。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	followed	along	it	,
他	随后	沿着	它	,

他一路跟着走了下去。

[tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [dəˈrektɪd] [ænd; ənd] [træmp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [streɪt] [θruː]

turned	down	the	lane	as	directed	and	tramped	some	distance	straight	through
转向	向下	这	车道	作为	指导	和	践踏	一些	距离	直的	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

按照指示拐进小路，径直穿过森林走了一段路。

[ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [triːz] ['taʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['beriz] ,

the	tall	black	trees	towering	above	him	and	the	partridge	berries	,
这	高的	黑色的	树木	参天	多于	他	和	这	鹧鸪	浆果	,

高耸入云的黑色树木和鹧鸪浆果，

['treɪlɪŋ] [graʊnd] [paɪn][ænd; ənd] ['slendər] ['swɪŋɪŋ] ['ɪndiən] [paɪnz] ['groʊɪŋ] [θɪk] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

trailing	ground	pine	and	slender	swinging	Indian	pines	growing	thick	beneath	his	feet
尾随	地面	松树	和	苗条	摇摆	印度	松树	生长	厚的	下面	他的	脚

.

:

.

脚下是茂密的匍匐地松和纤细摇曳的印度松。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [pərˈhæps] ['nɪrli] [tuː] ,

It	was	more	than	a	mile	,	perhaps	nearly	two	,
它	曾是	更多的	比	一个	英里	,	也许	几乎	二	,

超过一英里，或许接近两英里。

[ðæt] [hiː; hi] ['kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	he	covered	before	he	observed	a	clearing	ahead	of	him	,
那	他	涵盖	前	他	观察到	一个	清理	前方	的	他	,

他掩护好行进路线后，发现前方有一片空地。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

and	then	came	suddenly	to	the	edge	of	the	woods	and	to	the	shore
和	然后	来了	突然	到	这	边缘	的	这	树林	和	到	这	支撑

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后突然又来到了树林边缘，来到了岸边。

[ə; eɪ] ['veri] [niːt] , [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	very	neat	,	brown	cottage	stood	in	the	open	space	,	with	a	garden	around	it	,
一个	非常	整洁的	,	棕色的	小屋	站立	在	这	打开	空间	,	和	一个	花园	大约	它	,

一栋非常整洁的棕色小屋矗立在空地上，周围环绕着花园。

[ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] [waɪt] [peiliŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

a	fence	of	white	palings	and	a	green	gate	at	the	end	of	the	lane	.
一个	栅栏	的	白色的	栅栏	和	一个	绿色的	门	在	这	结尾	的	这	车道	.

小路尽头是一道白色木栅栏和一扇绿色大门。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [greɪ] ['rɑːks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪr] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Beyond	the	house	he	could	see	grey	rocks	,	a	little	pier	stretching	out	into	the
超过	这	房子	他	可以	看	灰色的	岩石	,	一个	小的	码头	伸展	出去	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

房子外面可以看到灰色的岩石，还有一条小码头伸入水中。

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt]

a	fishing	boat	at	anchor	and	,	as	a	background	to	everything	,	the	bright
一个	钓鱼	船	在	锚	和	,	作为	一个	背景	到	一切	,	这	明亮的

, ['sʌnlɪt] [siː] .

,	sunlit	sea	.
, 阳光照射		海	.

一艘渔船停泊在锚地，背景是阳光明媚的大海。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	opened	the	gate	and	came	slowly	through	the	garden	.
他	打开	这	门	和	来了	缓慢地	通过	这	花园	.

他打开大门，缓缓穿过花园走了进来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['fləuəbed] , ['pɪkɪŋ] ['pænziz] ['ɪntuː]

A	little	girl	was	stooping	over	one	of	the	round	flowerbeds	,	picking	pansies	into
一个	小的	女孩	曾是	弯腰	超过	一	的	这	圆形的	花坛	,	挑选	三色堇	进入

[hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] .

her	white	apron	.
她	白色的	围裙	.

一个小女孩正弯腰在一圈圆形花坛里，用她的白色围裙摘三色堇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['jeloʊ] [breɪdz] , ['veri] [raʊnd]

She	was	a	short	and	solid	little	person	,	with	thick	yellow	braids	,	very	round
她	曾是	一个	短的	和	坚硬的	小的	人	,	和	厚的	黄色的	辫子	,	非常	圆形的

[pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ,

pink	cheeks	and	,
粉色的	脸颊	和	,

她个子矮小结实，扎着粗粗的黄色辫子，脸颊圆圆的，呈粉红色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .

as	she	looked	up	at	him	,	a	most	cordial	welcoming	smile	.
作为	她	看起来	向上	在	他	,	一个	最多	亲切	欢迎	微笑	.

她抬头看向他，脸上带着最亲切友好的微笑。

“ [aɪm] ['sæli] [ʃuːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

“	I'm	Sally	Shute	,	”	she	announced	somewhat	abruptly	and	without	a	particle	of
”	我是	莎莉	舒特	,	”	她	宣布	有些	突然	和	没有	一个	粒子	的

['ʃaɪnəs] ; [ðen] ,

shyness	;	then	,
害羞	;	然后	,

“我是莎莉·舒特，”她有些突然地宣布，语气中丝毫没有羞涩；然后，

[æz; əz] ['bɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

as	Billy	hesitated	,	“	I	believe	I	would	like	to	know	who	you	are	.	”
作为	比利	犹豫了一下	,	“	我	相信	我	会	喜欢	到	知道	WHO	你	是	.	”

比利犹豫了一下，说道：“我想知道你是谁。”

“ [aɪm] ['bɪli] ['wɛn'twɝːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðiːz] ['strɔːberɪz] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] - , ”

“	I'm	Billy	Wentworth	,	and	I	brought	these	strawberries	from	Captain	Saulsby	,	”
”	我是	比利	温特沃斯	,	和	我	带来	这些	草莓	从	队长	-	,	”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ,

the	boy	answered	,
这	男生	回答	,

“我是比利·温特沃斯，这些草莓是我从索尔斯比船长那里带来的，”男孩回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

a	little	abashed	at	this	sudden	plunge	into	the	business	of	getting	acquainted	.
一个	小的	羞愧	在	这	突然	暴跌	进入	这	商业	的	获得	熟人	.

对于这种突然投身于结识新朋友这件事，我感到有些不好意思。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ['suːnər] .

“	The	Captain	said	he	was	sorry	not	to	send	them	sooner	.
”	这	队长	说	他	曾是	对不起	不是	到	发送	他们	很快	.

船长说，很抱歉没能早点派他们过去。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

”	He	could	not	seem	to	think	of	anything	else	to	say	,	that	was	of
”	他	可以	不是	似乎	到	思考	的	任何事物	别的	到	说	,	那	曾是	的

[ɪ'speʃl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

especial	importance	,
特别的	重要性	,

“他似乎想不出还有什么特别重要的话要说了。”

[soʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

so	turned	to	go	.
所以	转向	到	去	.

于是转身离开。

“ [weɪt] , ” ['sæli] [kə'mɑːndid] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz]

“	Wait	,	”	Sally	commanded	,	in	the	tone	of	one	who	is	used	to	having	her	orders
”	等待	,	”	莎莉	命令	,	在	这	语气	的	一	WHO	是	用过的	到	拥有	她	订单

[əu'beid] .

obeyed	.
服从	.

“等等，”莎莉命令道，语气中带着一种习惯于别人服从她命令的语气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['beriz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['empti] [ðem; ðəm]

“	I	must	take	the	berries	to	my	mother	and	have	her	empty	them
“	我	必须	拿	这	浆果	到	我的	母亲	和	有	她	空的	他们

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“我必须把这些浆果带给我母亲，让她把它们倒出来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæptɪn] - [wɪl] [wɑːnt][hɪz; ɪz][bɑːksɪz] [bæk] [ə'gen] .

because	Captain	Saulsby	will	want	his	boxes	back	again	.
因为	队长	-	将要	想	他的	盒子	后退	再次	.

因为索尔斯比船长还会想要回他的箱子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

And	I	think	,
和	我	思考	,

而且我认为，

” — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]

”	—	here	she	looked	him	over	solemnly	from	head	to	foot	—	“	I	think	that	you
”	—	这里	她	看起来	他	超过	庄严地	从	头	到	脚	—	“	我	思考	那	你

[lʊk] ['θɜːrsti] .

look	thirsty	.
看	渴	.

——她严肃地从头到脚打量了他一番——“我觉得你看上去很渴。”

” ['bɪli] [grɪnd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt]

”	Billy	grinned	and	admitted	that	there	might	be	some	reason	for	that
”	比利	咧嘴一笑	和	承认	那	那里	可能	是	一些	原因	为了	那

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

比利咧嘴一笑，承认自己出现在那里或许有其原因。

['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæli] [wʌz; wəz][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] ['prɑːses] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ]

Getting	acquainted	with	Sally	was	as	rapid	a	process	as	had	been	getting
获得	熟人	和	莎莉	曾是	作为	迅速的	一个	过程	作为	有	到过	获得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .

acquainted	with	Captain	Saulsby	.
熟人	和	队长	-	.

与莎莉相识的过程和与索尔斯比上尉相识的过程一样迅速。

[ðə; ði] [tɔːl] [glæs] [ʌv; əv][koʊld] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [freʃ] ['dʒɪndʒərbred] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt]

The	tall	glass	of	cold	milk	and	the	plate	of	fresh	gingerbread	certainly	put
这	高的	玻璃	的	寒冷的	牛奶	和	这	盘子	的	新鲜的	姜饼	当然	放

[æn; ən][end][tuː; tə] ['eni] [fɔːr'mælətiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

an	end	to	any	formalities	between	them	,
一个	结尾	到	任何	手续	之间	他们	,

那杯冰牛奶和一盘新鲜姜饼，无疑终结了他们之间的所有寒暄。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hen] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [bruːd] [ʌv; əv]

and	the	expedition	down	to	the	hen	-	house	to	see	the	new	brood	of
和	这	远征	向下	到	这	母鸡	-	房子	到	看	这	新的	幼虫	的

[dɪ'lɪʃəsli] [raʊnd] ,

deliciously	round	,
美味	圆形的	,

然后，我们下到鸡舍去看看新孵出的那些圆滚滚、美味可口的小鸡。

[fæt] ['dʌklɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm][fɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] ['frendʃɪp] .

fat	ducklings	carried	them	far	on	the	road	toward	friendship	.
胖的	小鸭	携带	他们	远的	在	这	路	朝向	友谊	.

肥鸭们载着他们走上了通往友谊的漫长道路。

['bɪli] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dʌks] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] ['sæli] [hɜ:r'self] ,

Billy	**thought**	**that**	**the**	**ducks**	**looked**	**rather**	**like**	**Sally**	**herself**	**,**
比利	想法	那	这	鸭子	看起来	相当	喜欢	莎莉	她自己	,

比利觉得这些鸭子长得有点像莎莉本人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

they	**were**	**so**	**small**	**and**	**fat**	**and**	**yellow**	**and**	**so**	**very**	**sure**	**of**	**themselves**	**,**
他们	是	所以	小的	和	胖的	和	黄色的	和	所以	非常	当然	的	他们自己	,

它们又小又胖又黄，而且非常自信。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['sʌmən] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

but	**he**	**did**	**not**	**summon**	**courage**	**to**	**say**	**so**	**.**
但	他	做过	不是	召唤	勇气	到	说	所以	.

但他始终鼓不起勇气说出来。

[nekst] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [si:] , " [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɪg] [fɪʃ] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ,

Next	**,**	**they**	**went**	**down**	**to**	**the**	**pier**	**to**	**see**	**,**	**"**	**the**	**biggest**	**big**	**fish**	**you**	**ever**	**saw**	**,**
下一个	,	他们	去	向下	到	这	码头	到	看	,	"	这	最大	大的	鱼	你	曾经	锯	,

接下来，他们走到码头去看"你见过的最大的鱼"。

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [ɪn] [læst] [naɪt] .

that	**my**	**father**	**brought**	**in**	**last**	**night**	**.**
那	我的	父亲	带来	在	最后的	夜晚	.

是我父亲昨晚带来的。

" [ðɪs] , ['bɪli] [felt] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɜ:rθ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɜ:r; wər] [mɪr] ['dʌklɪŋ] ,

"	**This**	**,**	**Billy**	**felt**	**,**	**was**	**more**	**worth**	**showing**	**him**	**than**	**were**	**mere**	**ducklings**	**,**
"	这	,	比利	毛毡	,	曾是	更多的	值得	显示	他	比	是	仅仅	小鸭	,

"比利觉得，这个比那些小鸭子更值得给他看。"

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æd'mɪt] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,

but	**he**	**did**	**not**	**admit**	**being**	**impressed**	**by**	**the**	**size**	**of**	**the**	**fish**	**,**
但	他	做过	不是	承认	存在	印象深刻	经过	这	尺寸	的	这	鱼	,

但他并没有承认自己被这条鱼的个头所震撼。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] , ['nɪrli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dɔ:ri] [ðæt] [held]

although	**in**	**truth**	**it**	**was**	**a**	**monster**	**,**	**nearly**	**as**	**long**	**as**	**the**	**dory**	**that**	**held**
虽然	在	真相	它	曾是	一个	怪物	,	几乎	作为	长的	作为	这	多莉	那	握住

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

虽然实际上它是个怪物，几乎和载着它的那艘小船一样长。

[hi:; hi] [stʊd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪlvər] [skeɪlz] [ænd; ənd]

He	**stood**	**passing**	**his**	**hand**	**over**	**the**	**slippery**	**surface**	**of**	**its**	**silver**	**scales**	**and**
他	站立	通过	他的	手	超过	这	滑	表面	的	它是	银	秤	和

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['kæptʃər] ,

listening	**to**	**the**	**thrilling**	**tale**	**of**	**its**	**capture**	**,**
聆听	到	这	惊险	故事	的	它是	捕获	,

他站在那里，用手抚摸着它银色鳞片的光滑表面，聆听着它被捕获的惊险故事。

[rɪ'kaʊntid] [baɪ] ['sæli] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]

recounted	**by**	**Sally**	**with**	**as**	**much**	**spirit**	**as**	**though**	**she**	**herself**	**had**	**been**	**present**
叙述	经过	莎莉	和	作为	很多	精神	作为	尽管	她	她自己	有	到过	展示

.

:
.

莎莉绘声绘色地讲述了这件事，仿佛她自己就亲身经历过一样。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ɪk'skleɪm] :

She	**broke**	**off**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**her**	**story**	**,**	**however**	**,**	**to**	**exclaim**	**:**
她	打破	离开	在	这	中间	的	她	故事	,	然而	,	到	惊叹	:

然而，她讲故事讲到一半突然停了下来，惊呼道：

“ ['greɪʃəs] ,
“ Gracious ,
“ 亲切 ,

“亲切，

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['meɪbi] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ]
I'm keeping you here until maybe the tide will be over the causeway and you
我是 保持 你 这里 直到 或许 这 潮 将要 是 超过 这 堤道 和 你
[kɑːnt] [get] [bæk] .
can't get back .
不能 得到 后退 .

我会把你留在这里，直到潮水漫过堤道，你回不去了。

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] !
That would never do !
那 会 绝不 做 !

那绝对不行！

” [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['gæðərd] [ðə; ði] ['beri] [bɑːksɪz] [tə'geðər] [ɪn] [heɪst] ,
” They hurried up to the house , gathered the berry boxes together in haste ,
” 他们 慌忙 向上 到 这 房子 , 聚集 这 浆果 盒子 一起 在 匆忙 ,

他们匆匆赶到房子前，慌忙地把浆果箱搬了过来。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
and went toward the gate .
和 去 朝向 这 门 .

然后朝大门走去。

“ [aɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [taɪd] , ” ['sæli] [sed] .
“ I'll not forgive myself if I have made you miss the tide , ” Sally said .
“ 患病的 不是 原谅 我 如果 我 有 制成 你 错过 这 潮 , ” 莎莉 说 .

“如果我让你错过了潮汐，我永远不会原谅自己，”莎莉说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
“ I think I will walk with you as far as the creek to make sure .
“ 我 思考 我 将要 走 和 你 作为 远的 作为 这 溪 到 制作 当然 .

“我想我会陪你走到小溪边去确认一下。”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [kən'tɪnjuəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [leɪn] ,
” She chattered continuously as they went down the wooded lane ,
” 她 喋喋不休 持续 作为 他们 去 向下 这 树木繁茂的 车道 ,

“他们沿着林间小路走的时候，她一直喋喋不休。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] ,
telling him what the different flowers and birds were ,
讲述 他 什么 这 不同的 花朵 和 鸟类 是 ,

告诉他各种花草和鸟类的名称，

[wʌt] [geɪmz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [pleɪd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wer] [hɜːr; hər]
what games she and her brother played there among the trees , where her
什么 游戏 她 和 她 兄弟 玩 那里 之中 这 树木 , 在哪里 她
['fɑːðɚz] [lænd] ['endɪd] ,
father's land ended ,
父亲的 土地 结束 ,

她和哥哥在她父亲土地的尽头，树林里玩过哪些游戏呢?

[ænd; ənd] [wer] ['kæptɪn] - [bɪ'gæn] .
and where Captain Saulsby's began .
和 在哪里 队长 - 开始 .

以及索尔斯比船长的事业起步的地方。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [oʊnz] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	Captain	owns	almost	all	of	this	end	of	the	Island	,	”	she	said	.
”	这	队长	拥有	几乎	全部	的	这	结尾	的	这	岛	,	”	她	说	.

“船长几乎拥有岛屿这一端的所有土地，”她说。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [bɪlt] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	His	father	or	maybe	his	grandfather	built	the	mill	and	used	to	run	it	.
”	他的	父亲	或者	或许	他的	祖父	建造	这	磨	和	用过的	到	跑步	它	.

“他的父亲，或者可能是他的祖父，建造了这座磨坊，并且曾经经营过它。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪn] [fiːldz] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] [ðen] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['fɑːrmd] [mɔːr]

There	were	grain	fields	over	most	of	Appledore	then	,	and	people	farmed	more
那里	是	粮食	字段	超过	最多	的	阿普尔多尔	然后	,	和	人们	农场	更多的

[ænd; ənd] [fiʃt] [les] .

and	fished	less	.
和	钓鱼	较少的	.

当时阿普尔多尔的大部分地区都是谷物田，人们更多地从事农业生产，而较少从事渔业生产。

['kæptɪn] - ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz]

Captain	Saulsby	doesn't	do	anything	with	the	land	except	the	little	piece	his	house	is
队长	-	不	做	任何事物	和	这	土地	除了	这	小的	片	他的	房子	是

[ɑːn] ;

on	;
在	;

索尔斯比船长除了他房子所在的那一小块土地外，对其他土地什么也不做；

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['riːəli] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] .

he	has	not	really	lived	here	a	great	many	years	.
他	有	不是	真的	居住地	这里	一个	伟大的	许多	年	.

他在这里居住的时间并不长。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	ran	away	when	he	was	a	boy	and	sailed	all	over	the	world	,
他	跑	离开	什么时候	他	曾是	一个	男生	和	航行	全部	超过	这	世界	,

他小时候就离家出走，游历了世界各地。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

and	only	came	back	to	settle	down	when	he	got	too	old	to	go	to	sea	.
和	仅有的	来了	后退	到	定居	向下	什么时候	他	得到	也	老的	到	去	到	海	.

他直到年纪太大无法出海后才回来定居。

” [hɜːr; hər] [tɔːk] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]

”	Her	talk	did	not	remain	long	on	the	subject	of	the	Captain	,	however	,	but
”	她	讲话	做过	不是	保持	长的	在	这	主题	的	这	队长	,	然而	,	但

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

然而，她并没有长时间谈论船长，而是很快，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bɪliːz] , ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['joʊhɑːn] [hæps] .

in	response	to	a	question	of	Billy's	,	wandered	away	to	Johann	Happs	.
在	回复	到	一个	问题	的	比利	,	漫步	离开	到	约翰	哈普斯	.

为了回答比利提出的问题，他漫步走向了约翰·哈普斯。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] .

“	Yes	,	I	know	him	,	and	I	like	him	too	.
”	是的	,	我	知道	他	,	和	我	喜欢	他	也	.

“是的，我认识他，我也很喜欢他。”

[hiː; hi] [kʌmz] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [klɑːks] , [mend] [ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]

He	comes	every	so	often	to	fix	our	clocks	,	mend	the	locks	and	things	that
他	来	每一个	所以	经常	到	使固定	我们的	时钟	,	修补	这	锁	和	事物	那

[wəʊnt] [wɜːrk] ,

won't	work	,
惯于	工作	,

他时不时会来帮我们修理钟表、锁具和其他坏掉的东西。

['ʃɑːrpən] [ʌp] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [juː 'es] [ɪn] ['ɔːrdər] ['dʒen(ə)rəli] .

sharpen	up	the	tools	and	put	us	in	order	generally	.
锐化	向上	这	工具	和	放	我们	在	命令	一般来说	.

磨利工具，并总体上整顿一下秩序。

['hiːz] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] :

He's	so	cheerful	and	honest	:
他是	所以	快乐	和	诚实的	:

他非常开朗诚实：

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðæt] ['dʌznt] [əd'maɪər] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

there's	not	a	person	on	the	Island	that	doesn't	admire	Joe	and	trust	him	.
有	不是	一个	人	在	这	岛	那	不	钦佩	乔	和	相信	他	.

岛上没有一个人不欣赏乔，不信任他。

" ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] ,

"	Billy	shook	his	head	silently	;	he	could	make	nothing	,	so	far	,
"	比利	摇晃	他的	头	默默	;	他	可以	制作	没有什么	,	所以	远的	,

比利默默地摇了摇头；到目前为止，他什么也做不出来。

[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['joʊhɑːn] [hæps] .

of	this	strange	affair	of	Johann	Happs	.
的	这	奇怪的	事务	的	约翰	哈普斯	.

约翰·哈普斯这桩离奇事件。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [lɔːŋ] ,

He	had	not	time	to	reflect	on	the	puzzle	long	,
他	有	不是	时间	到	反映	在	这	谜	长的	,

他没有时间长时间思考这个谜题。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [met] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

for	presently	they	met	some	one	coming	down	the	lane	toward	them	.
为了	目前	他们	遇见	一些	一	未来	向下	这	车道	朝向	他们	.

这时，他们遇到了一个正沿着小路朝他们走来的人。

" ['hiːz] ['kwɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] ['joʊhɑːn] [tuː] , " [θɔːt] ['bɪli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

"	He's	queerer	than	the	Captain	or	Johann	too	,	"	thought	Billy	,	and	with
"	他是	更酷儿	比	这	队长	或者	约翰	也	,	"	想法	比利	,	和	和

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

some	reason	.
一些	原因	.

“他比船长和约翰还要古怪，”比利心想，而且他这么想并非没有道理。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'proʊtʃt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [ænd; ənd]

The	man	who	approached	was	as	unusual	as	were	the	old	sailor	and
这	男人	WHO	接近	曾是	作为	异常	作为	是	这	老的	水手	和

['joʊhɑːn] [hæps] ,

Johann	Happs	,
约翰	哈普斯	,

走过来的人和那位老水手以及约翰·哈普斯一样，都十分古怪。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

with	one	variation	.
和	一	变化	.

有一个变体。

[ðoʊz] [tuː] , [wʌn] [laɪkt] [æt; ət] [wʌns] ;
Those two , one liked at once ;
那些 二 , 一 喜欢 在 一次 ;

那两个人，我一眼就喜欢上了；

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌn] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn]
this person it was impossible not to detest the moment one laid eyes upon
这 人 它 曾是 不可能的 不是 到 厌恶 这 片刻 一 铺设 眼睛 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这个人，第一眼看到他就一定会感到厌恶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['greɪɪʃ] ['sændi] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæloʊ]
He was small and pinched - looking , with greyish sandy hair and a sallow
他 曾是 小的 和 捏 - 寻找 , 和 灰蒙蒙的 沙 头发 和 一个 黄褐色
[feɪs] .
face .
脸 .

他身材矮小，面容憔悴，头发呈灰褐色，脸色蜡黄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪt] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] ,
His eyes were light - coloured and shifty ,
他的 眼睛 是 光 - 有色 和 狡猾的 ,

他的眼睛颜色较浅，但眼神闪烁不定。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .
seeming to have a rooted objection to looking straight at any one .
似乎 到 有 一个 根 异议 到 寻找 直的 在 任何 一 .

似乎对直视任何人都有一种根深蒂固的抵触情绪。

[hiː; hi] [wɔːr] [waɪt] [ʃuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [tʃekt] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌt] [ðæt]
He wore white shoes that were very shabby and checked clothes of a cut that
他 穿着 白色的 鞋 那 是 非常 破旧 和 已检查 衣服 的 一个 切 那
[wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
was meant to be extremely fashionable — and was not .
曾是 意思是 到 是 极其 时髦 — 和 曾是 不是 .

他穿着破旧的白色鞋子和格子衬衫，这种衬衫的款式本意是想显得非常时髦，但实际上却并不时髦。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒɑːnti] , ['juːθfl] ['æŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ,
His straw hat was put on at a jaunty , youthful angle , but ,
他的 稻草 帽子 曾是 放 在 在 一个 轻快的 , 青春 角度 , 但 ,

他把草帽以一种轻快、年轻的角度戴在头上，但是，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [griːt] ['sæli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
when he took it off to greet Sally with a flourish ,
什么时候 他 采取 它 离开 到 迎接 莎莉 和 一个 繁荣 ,

当他脱下帽子，潇洒地向莎莉打招呼时，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bɔːld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] .
he betrayed the fact that he was growing bald and a little wrinkled .
他 背叛 这 事实 那 他 曾是 生长 秃 和 一个 小的 皱 .

他暴露了自己开始秃顶和长出一些皱纹的事实。

“ ['veri] ['prɪti] [wʊdz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] , ['veri] ['prɪti] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
“ Very pretty woods you have here , very pretty , ” he observed ,
“ 非常 漂亮的 树林 你 有 这里 , 非常 漂亮的 , ” 他 观察到 ,

“你们这儿的树林真漂亮，真漂亮，”他赞叹道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] ['ɑːbstɪnət] [mɪs] ['sæli] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
holding out a hand which obstinate Miss Sally pretended not to notice .
保持 出去 一个 手 哪个 顽固 错过 莎莉 假装 不是 到 注意 .

她伸出手，固执的莎莉小姐假装没看见。

“ [ðeɪ] [ɑːnt] ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæptɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'greɪʃəsli] .

“	They	aren't	our	woods	;	they	are	Captain	Saulsby's	,	”	she	replied	ungraciously	.
”	他们	不是	我们的	树林	;	他们	是	队长	-	,	”	她	回复	不礼貌地	.

“那不是我们的林地；那是索尔斯比船长的林地，”她不客气地回答道。

“ [hɪz; ɪz][lænd] [bɪ'gɪnz] [bæk] [ðer; ðər] . ”

“	His	land	begins	back	there	.	”
”	他的	土地	开始	后退	那里	.	”

“他的土地就从那里开始。”

“ [ɑː] , ['veri] [truː] , [mɪs] [ʃuːt] , ” [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] .

“	Ah	,	very	true	,	Miss	Shute	,	”	the	man	went	on	.
”	啊	,	非常	真的	,	错过	舒特	,	”	这	男人	去	在	.

“啊，说得对，舒特小姐，”那人继续说道。

“ ['hiːz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [naʊ] ['iznt] [hiː; hi] ?

“	He's	rather	a	queer	one	,	our	friend	the	Captain	,	now	isn't	he	?
”	他是	相当	一个	酷儿	一	,	我们的	朋友	这	队长	,	现在	不是	他	?

“我们这位船长朋友真是个古怪的人，不是吗？”

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	hardly	seems	to	remember	the	place	is	his	,	I	think	.
他	几乎	似乎	到	记住	这	地方	是	他的	,	我	思考	.

我觉得他好像都快忘了这地方是他的了。

['dʌznt] [kʌm] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['baʊndri] [fensiz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Doesn't	come	here	very	often	and	look	after	his	boundary	fences	and	all	that	,
不	来	这里	非常	经常	和	看	后	他的	边界	栅栏	和	全部	那	,

[dʌz] [hiː; hi] ?

does	he	?
做	他	?

他不常来这里照看他的边界围栏之类的东西，是吗?

” ['iːv(ə)n] ['bɪli] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] ['iːgərnəs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [æskt]

”	Even	Billy	could	see	that	the	man's	eagerness	betrayed	him	and	that	he	asked
”	甚至	比利	可以	看	那	这	男人的	渴望	背叛	他	和	那	他	问

[ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['æŋkʃəsli] .

the	last	question	a	shade	too	anxiously	.
这	最后的	问题	一个	阴影	也	焦虑地	.

“就连比利都能看出，那人的急切出卖了他，他问最后一个问题时显得过于焦虑了。

['sæli] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

Sally	observed	it	as	plain	as	day	and	had	no	hesitation	about	saying	so	.
莎莉	观察到	它	作为	清楚的	作为	天	和	有	不	犹豫	关于	说	所以	.

萨莉看得一清二楚，毫不犹豫地指出了这一点。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk] ['kæptɪn] -

“	If	you	want	to	find	out	all	that	so	much	,	you	had	better	ask	Captain	Saulsby
“	如果	你	想	到	寻找	出去	全部	那	所以	很多	,	你	有	更好的	问	队长	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“如果你想了解那么多，最好直接去问索尔斯比上尉本人。”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪm'fætɪkli] .

”	she	told	him	emphatically	.
”	她	讲述	他	强调地	.

她斩钉截铁地告诉他。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [best] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] . ”

“	I	really	think	he	knows	best	about	his	own	affairs	.	”
”	我	真的	思考	他	知道	最好的	关于	他的	自己的	事务	.	”

“我真的觉得他最了解自己的情况。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] ['ɪnstəntli] ， “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .

“	You	are	right	,	”	the	other	agreed	instantly	,	“	and	I	will	ask	him	.
“	你	是	正确的	,	”	这	其他	同意	即刻	,	“	和	我	将要	问	他	.

“你说得对，”对方立刻同意道，“我会去问他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ，

But	you	see	,
但	你	看	,

但是你看，

” — [hɪr] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] — “ [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [ɪz]

”	—	here	he	dropped	his	voice	to	a	very	confidential	tone	—	“	the	old	Captain	is
”	—	这里	他	掉落	他的	嗓音	到	一个	非常	机密的	语气	—	“	这	老的	队长	是

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ,

a	hard	man	to	do	business	with	,
一个	难的	男人	到	做	商业	和	,

——说到这里，他压低了声音，语气变得非常神秘——“那位老船长是个很难相处的人，

['veri] [hɑːrd] .

very	hard	.
非常	难的	.

非常难。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ，

I	am	trying	to	buy	this	land	of	him	,	not	for	myself	,	you	understand	,
我	是	尝试	到	买	这	土地	的	他	,	不是	为了	我	,	你	理解	,

我试图买下他的这块地，不是为了我自己，你明白吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ɪ'mensli]

but	for	a	friend	,	a	man	who	is	a	stranger	in	these	parts	,	and	immensely
但	为了	一个	朋友	,	一个	男人	WHO	是	一个	陌生人	在	这些	部分	,	和	非常

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

但对于一位朋友来说，他是一个外地人，而且非常富有。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd][ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sʌmər]

He	has	taken	a	fancy	to	Appledore	Island	and	wants	to	build	a	summer
他	有	已采取	一个	想要	到	阿普尔多尔	岛	和	想要	到	建造	一个	夏天

[hoʊm] [hɪr] ，

home	here	,
家	这里	,

他非常喜欢阿普尔多尔岛，想在这里建造一座避暑别墅。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]

and	an	elegant	place	it	is	to	be	;	he	has	actually	shown	me	the
和	一个	优雅的	地方	它	是	到	是	;	他	有	实际上	所示	我	这

[plænz] .

plans	.
计划	.

那将是一个优雅的地方；他甚至给我看过设计图。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] - [kriːk] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	seems	he	has	set	his	heart	on	buying	the	mill	-	creek	property	from	the
它	似乎	他	有	放	他的	心	在	购买	这	磨	-	溪	财产	从	这

['kæptɪn] ，

Captain	,
队长	,

他似乎铁了心要从船长手中买下磨坊溪边的那块地。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['kriːtʃər] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪz] !

but	,	dear	,	dear	,	what	an	obstinate	creature	the	old	fellow	is	!
但	,	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	顽固	生物	这	老的	同伴	是	!

但是，哎呀，哎呀，这老家伙真是个固执的人啊！

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

We	have	offered	him	a	good	price	and	of	course	he	is	only	holding	out
我们	有	提供	他	一个	好的	价格	和	的	课程	他	是	仅有的	保持	出去

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] ;

for	more	money	;
为了	更多的	钱	;

我们已经给他开出了一个不错的价格，但他当然还想要更多钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪts] [end] .

but	he	has	tried	my	patience	almost	to	its	end	.
但	他	有	尝试	我的	耐心	几乎	到	它是	结尾	.

但他几乎已经把我的耐心逼到了极限。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['eikəs][hiː; hi] [oʊnz] .

I	am	wondering	if	he	has	a	clear	title	to	all	these	acres	he	owns	.
我	是	好奇	如果	他	有	一个	清除	标题	到	全部	这些	英亩	他	拥有	.

我想知道他是否拥有所有这些土地的明确所有权。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

You	never	heard	your	father	say	anything	to	that	effect	,	did	you	,	my	dear	?
你	绝不	听到	你的	父亲	说	任何事物	到	那	影响	,	做过	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你从来没听你父亲说过类似的话，是吗?

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ferli] ['glitəd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]

"	He	bent	forward	and	his	hard	little	eyes	fairly	glittered	as	he	put	the
"	他	弯曲	向前	和	他的	难的	小的	眼睛	相当	闪闪发光	作为	他	放	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他俯下身，那双坚毅的小眼睛闪闪发光，提出了这个问题。

['sæli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [æz; əz]

Sally	,	however	,	as	a	source	of	information	,	was	quite	as	disappointing	as
莎莉	,	然而	,	作为	一个	来源	的	信息	,	曾是	相当	作为	令人失望	作为

['kæptɪn] - .

Captain	Saulsby	.
队长	-	.

然而，作为信息来源，莎莉和索尔斯比上尉一样令人失望。

“ ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['fɜːrmli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ['æskɪŋ]

“	Harvey	Jarreth	,	"	she	announced	firmly	,	“	you	are	always	going	round	asking
“	哈维	贾雷斯	,	"	她	宣布	牢牢	,	“	你	是	总是	去	圆形的	问

['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] ,

questions	about	other	people's	business	,
问题	关于	其他	人们的	商业	,

“哈维·贾雷斯，”她坚定地说道，“你总是到处打听别人的事，

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wəʊnt] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

but	I	,	for	one	,	won't	answer	them	.
但	我	,	为了	一	,	惯于	回答	他们	.

但我个人不会回答这些问题。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wəʊnt] ['iːðər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['hiːz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . "

And	my	father	won't	either	,	and	besides	,	he's	not	at	home	.	"
和	我的	父亲	惯于	任何一个	,	和	除了	,	他是	不是	在	家	.	"

我父亲也不会，而且，他现在不在家。

“ ['veri] [wel] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɛrɪθ] ['tʃɪrfəli] , “ ['veri] [wel] .
“ Very well , ” returned Jarreth cheerfully , “ very well .
“ 非常 出色地 , ” 返回 贾雷斯 愉快地 , “ 非常 出色地 .

“很好，”贾雷斯愉快地回答，“很好。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][æz; əz][tɑ:rt]
” It was evidently no new thing to him to receive replies as tart
” 它 曾是 显然 不 新的 事物 到 他 到 收到 回复 作为 酸
[æz; əz] ['sæli:z] .
as Sally's .
作为 莎莉的 .

显然，他早已习惯了收到像莎莉那样尖刻的回应。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
He turned on his heel and marched away down the lane before them ,
他 转向 在 他的 脚跟 和 行军 离开 向下 这 车道 前 他们 ,

他转身，大步沿着他们面前的小路走开了。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
swinging his shoulders and his cane ,
摇摆 他的 肩膀 和 他的 甘蔗 ,

他耸了耸肩，拄着拐杖，

[jet] ['sʌmhaʊ] [nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kerləs] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] ['pleɪnli] [wɪʃt] .
yet somehow not giving the careless effect that he so plainly wished .
然而 不知何故 不是 给予 这 粗心 影响 那 他 所以 显然 希望 .

然而，却并没有达到他明显想要的那种漫不经心的效果。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [heɪts] ['hɑ:rvi] [dʒɛrɪθ] , ” ['sæli] [ɪk'spleɪnd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
“ Everybody hates Harvey Jarreth , ” Sally explained when he was out of
“ 大家 讨厌 哈维 贾雷斯 , ” 莎莉 解释 什么时候 他 曾是 出去 的
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“大家都讨厌哈维·贾雷斯，”萨莉趁他走开没听见的时候解释道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'laɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ,
“ I know it was not polite to talk to him so ,
“ 我 知道 它 曾是 不是 有礼貌的 到 讲话 到 他 所以 ,

我知道那样跟他说话不太礼貌，

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
but he makes me so angry that I never can help it .
但 他 制作 我 所以 生气的 那 我 绝不 能 帮助 它 .

但他总是让我生气，我根本控制不住自己。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪkɪŋ] ['mʌni]
He is always getting the best of people and boasting about it , making money
他 是 总是 获得 这 最好的 的 人们 和 吹嘘 关于 它 , 制作 钱
[ɑ:n] [ʃɑ:rp] ['ba:ginz] ,
on sharp bargains ,
在 锋利的 特价商品 ,

他总是占别人便宜，还以此为荣，靠着精明的交易大赚一笔。

['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:nt] [hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn][ænd; ənd] [ðen] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] .
finding out things that aren't his concern and then profiting by them .
寻找 出去 事物 那 不是 他的 忧虑 和 然后 获利 经过 他们 .

打探与他无关的事情，然后从中牟利。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
No one can trust him and no one can like him . ”
不 一 能 相信 他 和 不 一 能 喜欢 他 . ”

没人能信任他，也没人能喜欢他。

“ [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['kæptɪn] - [lænd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ Does he really want to buy Captain Saulsby's land , do you think ?
” 做 他 真的 想 到 买 队长 - 土地 , 做 你 思考 ?

“你觉得他真的想买下索尔斯比船长的土地吗？”

” ['bɪli] [æskt] .
” Billy asked .
” 比利 问 .

“比利问道。”

“ [hiː; hi] [sez] [soʊ] .
“ He says so .
” 他 说道 所以 .

他说是这样的。

[maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel]
My father thinks it would be a good thing for the Captain if he could sell
我的 父亲 思考 它 会 是 一个 好的 事物 为了 这 队长 如果 他 可以 卖
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [telz] [ə'baʊt] [huː]
it and if there really is such a person as Harvey Jarreth tells about who
它 和 如果 那里 真的 是 这样的 一个 人 作为 哈维 贾雷斯 讲述 关于 WHO
['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] .
wants to buy it for a house .
想要 到 买 它 为了 一个 房子 .

我父亲认为，如果船长能把房子卖掉，那对他来说将是一件好事；而且如果真有哈维·贾雷斯所说的那个想买房子盖房子的人，那就更好了。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['evər] [siːn] ['eni] [sʌtʃ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
None of us has ever seen any such friend of his .
没有任何 的 我们 有 曾经 已见 任何 这样的 朋友 的 他的 .

我们当中没有人见过他这样的朋友。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][mæn] ; [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [pʊr] ,
And Captain Saulsby is a queer old man ; he is dreadfully poor ,
和 队长 - 是 一个 酷儿 老的 男人 ; 他 是 极其糟糕 贫穷的 ,

索尔斯比船长是个古怪的老人；他穷得叮当响。

[jet] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ə'griː] [ɔːr][nɑːt] .
yet you can't possibly tell whether he will agree or not .
然而 你 不能 可能 告诉 无论 他 将要 同意 或者 不是 .

但你根本无法确定他是否会同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['mɪstər] . [dʒɛrɪθ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei]
It would be like Mr . Jarreth to get the land from him some other way
它 会 是 喜欢 先生 . 贾雷斯 到 得到 这 土地 从 他 一些 其他 方式
,
,
,

贾雷斯先生很可能会用其他方式从他那里得到这块地。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
if he can't buy it .
如果 他 不能 买 它 .

如果他买不起的话。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃɑːrp] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][soʊ] ['kerləs] !
He is so sharp at such things and the Captain is so careless !
他 是 所以 锋利的 在 这样的 事物 和 这 队长 是 所以 粗心 !

他在这方面非常敏锐，而船长却如此粗心大意！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [kriːk] [roʊd][baɪ] [naʊ] ,
" They had come to the mill - creek road by now ,
" 他们 有 来 到 这 磨 - 溪 路 经过 现在 ,

他们现在已经来到了磨坊溪路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self] .
and were passing the door of the mill itself .
和 是 通过 这 门 的 这 磨 本身 .

然后我们经过了磨坊的大门。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [pleɪs] , " ['bɪli] [əb'zɜːrvd] .
“ That's a funny old place , " Billy observed .
" 那就是 一个 有趣的 老的 地方 , " 比利 观察到 .

“那地方真古怪，”比利说道。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
“ Does any one live there ? "
" 做 任何 一 居住 那里 ? "

“那里有人住吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第2/8页

“ ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl]

“	People	lived	in	it	a	good	while	after	it	had	stopped	being	used	as	a	mill
“	人们	居住地	在	它	一个	好的	尽管	后	它	有	停止	存在	用过的	作为	一个	磨

，

，

“在它停止用作磨坊之后，人们还在里面居住了很长一段时间。”

” ['sæli] [sed] ， “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['empti] [naʊ] .

”	Sally	said	,	“	but	it	is	empty	now	.
”	莎莉	说	,	“	但	它	是	空的	现在	.

萨莉说：“但现在它是空的。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ?

Would	you	like	to	look	in	?
会	你	喜欢	到	看	在	?

你想进去看看吗?

” [ðə; ðɪ][bɪg] ['tɪmbərd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['aɪərn] [lætʃ] ，

”	The	big	timbered	door	was	fastened	only	by	an	iron	latch	,
”	这	大的	木材	门	曾是	系紧	仅有的	经过	一个	铁	闩锁	,

“那扇厚重的木门只用一个铁闩固定着，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [ɪn] .

so	there	was	no	difficulty	about	pushing	it	open	and	peeping	in	.
所以	那里	曾是	不	困难	关于	推动	它	打开	和	偷窥	在	.

所以很容易就能把它推开，往里窥视。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊər] [flɔ:r] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ru:m] ，

The	whole	of	the	lower	floor	was	one	great	room	,
这	所有的	的	这	降低	地面	曾是	一	伟大的	房间	,

整个底层是一个大房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['rɪkəti] [sterz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ]

with	a	crooked	flight	of	rickety	stairs	at	the	back	,	leading	up	to	the
和	一个	歪	航班	的	摇摇晃晃的	楼梯	在	这	后退	,	领导	向上	到	这

['sekənd] ['stɔ:ri] .

second	story	.
第二	故事	.

后面有一段歪歪扭扭、摇摇晃晃的楼梯，通往二楼。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ，

The	windows	were	small	,
这	视窗	是	小的	,

窗户很小。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['veri] [ku:l] [ænd; ənd][dɑ:rk]['æftər][ðə; ðɪ][hɑ:t]

making	the	interior	full	of	shadows	and	very	cool	and	dark	after	the	hot
制作	这	内部的	满的	的	阴影	和	非常	凉爽的	和	黑暗的	后	这	热的

['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

sunshine	outside	.
阳光	外部	.

外面阳光炙烤，室内却阴暗潮湿，充满阴影，非常凉爽昏暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['faɪərpleɪs][ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] , [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	big	fireplace	of	rough	stones	,	a	bench	near	it	,
那里	曾是	一个	大的	壁炉	的	粗糙的	石头	,	一个	长椅	靠近	它	,

那里有一个用粗糙石头砌成的大壁炉，旁边有一条长凳。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [ɔ:r] [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] [ɪn][ðə; ði]

a	table	and	a	broken	chair	or	two	,	with	a	three	-	legged	stool	in	the
一个	桌子	和	一个	破碎的	椅子	或者	二	,	和	一个	三	-	腿	凳子	在	这

['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] .

chimney	corner	.
烟囱	角落	.

一张桌子和一两把破椅子，壁炉角落里放着一个三脚凳。

“ ['dʒæki][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['sæli] , “ [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['dʌznt]

“	Jacky	and	I	come	here	to	play	sometimes	,	”	said	Sally	,	“	although	he	doesn't
“	杰基	和	我	来	这里	到	玩	有时	,	”	说	莎莉	,	“	虽然	他	不

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] .

like	it	much	.
喜欢	它	很多	.

“我和杰基有时会来这里玩，”萨莉说，“虽然他不太喜欢这里。”

['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] ['nɑ:nsens] .

People	used	to	say	it	was	haunted	,	but	of	course	that's	nonsense	.
人们	用过的	到	说	它	曾是	闹鬼的	,	但	的	课程	那就是	废话	.

人们过去常说那里闹鬼，但这当然是无稽之谈。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [dɑ:rk][ænd; ənd] [kwɪr] [ænd; ənd] ['ræðər] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kri:kɪŋz] [wen]

Still	it	is	pretty	dark	and	queer	and	rather	too	full	of	strange	creakings	when
仍然	它	是	漂亮的	黑暗的	和	酷儿	和	相当	也	满的	的	奇怪的	吱嘎声	什么时候

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'loʊn] .

you	are	alone	.
你	是	独自的	.

不过，当你独自一人时，这里仍然相当阴暗、怪异，而且充满了奇怪的吱嘎声。

” [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] ,

”	They	closed	the	door	again	,
”	他们	关闭	这	门	再次	,

他们再次关上了门。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

went	down	the	steps	and	along	the	road	and	parted	on	the	beach	.
去	向下	这	步骤	和	沿着	这	路	和	分手了	在	这	海滩	.

走下台阶，沿着路走，最后在沙滩上分手。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] , ” [sed] ['sæli] ; “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] .

“	I'm	glad	you	came	,	”	said	Sally	;	“	you	must	come	again	.
“	我是	高兴的	你	来了	,	”	说	莎莉	;	“	你	必须	来	再次	.

“我很高兴你来了，”莎莉说；“你一定要再来。”

[naʊ] ['hɜ:ri] , [ɔ:r][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ] .

Now	hurry	,	or	the	tide	will	catch	you	.
现在	匆忙	,	或者	这	潮	将要	抓住	你	.

快点，不然会被潮水淹没。

[aɪ] [θɪŋk] ['hɑ:rvi] [dʒɛrɪθ] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] ['kæptɪn] - [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	think	Harvey	Jarreth	has	gone	on	to	Captain	Saulsby's	ahead	of	you	.
我	思考	哈维	贾雷斯	有	已消失	在	到	队长	-	前方	的	你	.

我认为哈维·贾雷斯已经比你先去了索尔斯比船长那里。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [æz; əz] ['bɪli] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] ,
" As Billy hastened across the stepping - stones and through the meadow ,
" 作为 比利 加快 穿过 这 步进 - 石头 和 通过 这 草地 ,

"比利快步走过踏脚石，穿过草地时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
he looked very sharply and very often down toward the rocks ,
他 看起来 非常 尖锐地 和 非常 经常 向下 朝向 这 岩石 ,

他目光锐利，而且经常向下望去，看向岩石方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['prez(ə)ns] .
but could see no signs of any one's presence .
但 可以 看 不 标志 的 任何 一个人的 在场 .

但没有发现任何人的踪迹。

['sæli] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
Sally was right ;
莎莉 曾是 正确的 ;

萨莉是对的；

['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]
Harvey Jarreth had gone ahead of him and was standing now by the
哈维 贾雷斯 有 已消失 前方 的 他 和 曾是 常设 现在 经过 这
[bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [hedʒ] ,
bench near the hedge ,
长椅 靠近 这 对冲 ,

哈维·贾雷斯走在他前面，现在正站在树篱旁的长椅边。

[ɪn][hɑːt] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] .
in hot dispute with the old Captain .
在 热的 争议 和 这 老的 队长 .

与老船长发生激烈争执。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I never saw a man so blind to his own interests , " he was saying .
" 我 绝不 锯 一个 男人 所以 瞎的 到 他的 自己的 兴趣 , " 他 曾是 说 .

"我从未见过如此盲目自私的人，"他说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] .
" I believe you are out of your senses .
" 我 相信 你 是 出去 的 你的 感官 .

我认为你神志不清。

[kʌm] [naʊ] , [seɪ] [wʌt] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [teɪk] . "
Come now , say what figure you will really take . "
来 现在 , 说 什么 数字 你 将要 真的 拿 . "

好了，快说说你到底愿意接受多少钱吧。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][goʊld] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [sel] ,
" You could cover the land with gold pieces for me and I wouldn't sell ,
" 你 可以 覆盖 这 土地 和 金子 件 为了 我 和 我 不会 卖 ,

"就算你用金币铺满这片土地，我也不会卖。"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" returned the old sailor with determination .
" 返回 这 老的 水手 和 决心 .

"老水手坚定地回答道。"

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
" I'm not saying that it isn't a good offer for me in some ways ,
" 我是 不是 说 那 它 不是 一个 好的 提供 为了 我 在 一些 方式 ,

"我并不是说这在某些方面对我来说不是一个好机会，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][noʊ] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wəʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [steɪt]

but	**I**	**will**	**part**	**with**	**no**	**property**	**to**	**a**	**man**	**who**	**won't**	**give**	**his**	**name**	**or**	**state**
但	我	将要	部分	和	不	财产	到	一个	男人	WHO	惯于	给	他的	姓名	或者	状态

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	**business**	**.**
他的	商业	.

但我绝不会把任何财产交给一个不肯透露姓名或说明其业务的人。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] . ”

If	**I'm**	**to**	**take**	**his**	**money**	**,**	**I**	**must**	**know**	**where**	**it**	**comes**	**from**	**.**	**”**
如果	我是	到	拿	他的	钱	,	我	必须	知道	在哪里	它	来	从	.	”

如果我要拿他的钱，就必须知道钱的来源。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

“	**It**	**is**	**perfectly**	**natural**	**that**	**my**	**friend**	**should**	**ask**	**me**	**not**	**to**	**give**	**his**	**name**	**,**
“	它	是	完美	自然的	那	我的	朋友	应该	问	我	不是	到	给	他的	姓名	,

“我的朋友要求我不要透露他的姓名，这是完全正常的。”

” [dʒɛrɪθ] [ɪn'sɪstɪd] .

”	**Jarreth**	**insisted**	**.**
”	贾雷斯	坚持	.

“贾雷斯坚持道。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

“	**And**	**as**	**for**	**the**	**money**	**,**	**what**	**do**	**you**	**care**	**where**	**it**	**comes**	**from**	**,**
“	和	作为	为了	这	钱	,	什么	做	你	关心	在哪里	它	来	从	,

至于钱，你又何必在乎它从哪里来呢?

[dʒʌst][soʊ][juː; jʊ] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ?

just	**so**	**you**	**make**	**something**	**?**
只是	所以	你	制作	某物	?

就为了做点什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['eikəs][jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [juː; jʊ] ,

What	**do**	**you**	**want**	**with**	**all**	**those**	**acres**	**your**	**father**	**left**	**you**	**,**
什么	做	你	想	和	全部	那些	英亩	你的	父亲	左边	你	,

你父亲留给你的那些土地你想用来做什么?

[wen] [juː; jʊ]['oʊnli][kæn; kən][dɪg] [ʌp] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɔpiːz]

when	**you**	**only**	**can**	**dig**	**up**	**one**	**corner**	**of**	**it**	**to**	**plant**	**a**	**few**	**miserable**	**poppies**
什么时候	你	仅有的	能	挖	向上	一	角落	的	它	到	植物	一个	很少	悲惨的	罂粟花

[ɪn] ? ”

in	**?**	**”**
在	?	”

当你只能挖开它的一角，种上几株可怜的罂粟花时，又该如何呢?

“ [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [frend] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ]

“	**What**	**does**	**your**	**friend**	**want**	**of**	**it**	**?**	**”**	**retorted**	**the**	**Captain**	**;**	**“**	**and**	**by**	**the**	**way**
“	什么	做	你的	朋友	想	的	它	?	”	反驳	这	队长	;	“	和	经过	这	方式

,

,
,

“你朋友想要什么？”船长反问道，“顺便说一句，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ?

how	**does**	**it**	**happen**	**you**	**have**	**such**	**a**	**friend**	**?**
如何	做	它	发生	你	有	这样的	一个	朋友	?

你怎么会有这样的朋友?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? ”

How	**long**	**have**	**you**	**known**	**him**	**?**	**”**
如何	长的	有	你	已知	他	?	”

你认识他多久了?

“ [waɪ] — [waɪ] , [nɑːt] [lɔːŋ] , ” [əd'mɪtɪd] [dʒɛrɪθ] , “ [bʌt; bət] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
“ Why — why , not long , ” admitted Jarreth , “ but he's all right , I know that ,
“ 为什么 — 为什么 , 不是 长的 , ” 承认 贾雷斯 , “ 但 他是 全部 正确的 , 我 知道 那 ,

“为什么——为什么没过多久，”贾雷斯承认道，“但他没事，我知道。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] [twaɪs] ['oʊvər] .
and able to buy the whole of Appledore Island twice over .
和 有能力的 到 买 这 所有的 的 阿普尔多尔 岛 两次 超过 .

而且有能力买下整个阿普尔多尔岛两次。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [praɪs][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv]
I suppose you are standing out for a bigger price and I will just have
我 认为 你 是 常设 出去 为了 一个 大 价格 和 我 将要 只是 有
[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . ”
to tell him so . ”
到 告诉 他 所以 . ”

看来你的价格肯定更高，我得跟他说清楚才行。

“ [aɪm] ['stændɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [juː; jʊ] [ˌevər'læstɪŋ] ['lʌŋkhed] , ” [rɔːrd] [ðə; ði]
“ I'm standing out for nothing of the sort , you everlasting lunkhead , ” roared the
“ 我是 常设 出去 为了 没有什么 的 这 种类 , 你 永恒 笨蛋 , ” 咆哮 这
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“我才没因为这种事而引人注目，你这个永远的笨蛋！”老人咆哮道。

[kəm'pliːtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
completely exasperated , “ and I'll waste no more time talking to you . ”
完全地 恼怒 , “ 和 患病的 浪费 不 更多的 时间 说 到 你 . ”

他彻底被激怒了，“我不想再浪费时间和你说话了。”

“ [aɪl] [dʒʌst] [step] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
“ I'll just step up to the house and rest a little there in the shade ,
“ 患病的 只是 步 向上 到 这 房子 和 休息 一个 小的 那里 在 这 阴影 ,

“我就走到房子跟前，在树荫下休息一会儿。”

” [dʒɛrɪθ] [sed] .
” Jarreth said .
” 贾雷斯 说 .

“贾雷斯说道。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] ,
“ I have a long walk home ,
“ 我 有 一个 长的 走 家 ,

“我回家要走很长一段路，

[soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [fɜːrst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wel] ['oʊvər] .
so I might as well give you time first to think this well over .
所以 我 可能 作为 出色地 给 你 时间 第一的 到 思考 这 出色地 超过 .

所以，我还是先给你点时间好好考虑一下吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][end] .
You will see reason in the end .
你 将要 看 原因 在 这 结尾 .

你最终会明白其中的道理。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [dʒɛrɪθ] [æz; əz]
" The Captain made no reply , but deliberately turned his back upon Jarreth as
" 这 队长 制成 不 回复 , 但 故意地 转向 他的 后退 之上 贾雷斯 作为
[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
he walked away ,
他 步行 离开 ,

“船长没有回答，而是故意背对着贾雷斯走开了。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʌfɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
and began puffing furiously at his pipe .
和 开始 抽气 愤怒地 在 他的 管道 .

然后他开始猛烈地抽烟斗。

“ [wel] , ['bɪli] ['wɛn'twɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Well , Billy Wentworth , " he said , taking his first notice of the boy ,
“ 出色地 , 比利 温特沃斯 , " 他 说 , 采取 他的 第一的 注意 的 这 男生 ,

“嗯，比利·温特沃斯，”他说道，这才注意到这个男孩。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [end] , “ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sæli]
who had stood waiting until the altercation should end , “ how did you like Sally
WHO 有 站立 等待 直到 这 争吵 应该 结尾 , “ 如何 做过 你 喜欢 莎莉
[ʃuːt] ? "
Shute ? "
舒特 ? "

一直站在那里等着争吵结束的人问道：“你觉得莎莉·舒特怎么样？”

“ [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [lɑːts] , " ['bɪli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [went] .
“ I liked her lots , " Billy replied with enthusiasm , “ and I am glad I went .
“ 我 喜欢 她 很多 , " 比利 回复 和 热情 , “ 和 我 是 高兴的 我 去 .

“我非常喜欢她，”比利热情地回答道，“我很高兴我去了。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [bɑːksɪz] : [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . "
Here are your boxes : I will carry them up to the house . "
这里 是 你的 盒子 : 我 将要 携带 他们 向上 到 这 房子 . "

你的箱子在这里，我会把它们搬到房子里去。

“ [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [paɪp] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
“ Sit down a bit until I finish my pipe , " the Captain said .
“ 坐 向下 一个 少量 直到 我 结束 我的 管道 , " 这 队长 说 .

“请稍坐一会儿，等我抽完烟斗，”船长说道。

“ [ðæt] [pər'sɪstənt] [kʌs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel]
“ That persistent cuss is waiting up there at the cottage and we may as well
“ 那 执着的 坏话 是 等待 向上 那里 在 这 小屋 和 我们 可能 作为 出色地
[let] [hɪm; ɪm] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] [waɪl] .
let him cool his heels a while .
让 他 凉爽的 他的 高跟鞋 一个 尽管 .

“那个顽固的家伙还在小屋里等着呢，我们不妨让他待一会儿吧。”

[hɪz; ɪz] [taɪm] ['iznt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['mɪstʃɪf] .
His time isn't worth anything except to think up mischief .
他的 时间 不是 值得 任何事物 除了 到 思考 向上 恶作剧 .

除了想方设法搞恶作剧，他的时间一文不值。

" ['bɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [ænd; ənd] [sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
" Billy took his place on the bench beside the old sailor and sat staring out to
" 比利 采取 他的 地方 在 这 长椅 旁 这 老的 水手 和 卫星 凝视 出去 到
[siː] .
sea .
海 .

比利在老水手旁边的长椅上坐下，凝视着大海。

“ [wʌt] [ɪz]['joʊhɑːn] [hæps] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət] [læst] .

“	What	is	Johann	Happs	doing	out	there	in	his	boat	?	”	he	inquired	at	last	.
”	什么	是	约翰	哈普斯	正在做	出去	那里	在	他的	船	?	”	他	询问	在	最后的	.

“约翰·哈普斯在外面划船干什么呢？”他最后问道。

“ [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [hɜːr; hər] ? ”

“	Is	he	going	to	sail	her	?	”
”	是	他	去	到	帆	她	?	”

他要驾着她出海吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [tə'deɪ] , ” ['kæptɪn] - ['ænsər] .

“	I	think	not	today	,	”	Captain	Saulsby	answered	.
”	我	思考	不是	今天	,	”	队长	-	回答	.

“我想今天不行，”索尔斯比上尉回答道。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

“	He	is	always	working	out	there	at	something	or	other	.
”	他	是	总是	在职的	出去	那里	在	某物	或者	其他	.

“他总是在那里做这做那。”

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] .

He	is	as	fond	of	her	as	though	she	were	his	own	kin	.
他	是	作为	喜爱	的	她	作为	尽管	她	是	他的	自己的	亲属	.

他像对待亲人一样疼爱她。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [soʊ] .

He	hasn't	any	one	belonging	to	him	,	maybe	that	is	why	he	loves	her	so	.
他	还没有	任何	一	属于	到	他	,	或许	那	是	为什么	他	爱	她	所以	.

他没有任何属于自己的人，也许这就是他如此爱她的原因吧。

” [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] ['laʊndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]

”	Just	at	this	moment	a	small	boy	came	lounging	down	the	path	with	as	little
”	只是	在	这	片刻	一个	小的	男生	来了	休闲	向下	这	小路	和	作为	小的

['hɜːri] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

hurry	as	though	all	the	world	were	waiting	for	him	.
匆忙	作为	尽管	全部	这	世界	是	等待	为了	他	.

“就在这时，一个小男孩悠闲地沿着小路走来，一副不慌不忙的样子，仿佛全世界都在等着他似的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lesər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['sæli]

He	was	short	and	fat	and	looked	so	much	like	a	lesser	edition	of	Sally
他	曾是	短的	和	胖的	和	看起来	所以	很多	喜欢	一个	较少	版	的	莎莉

[ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dʒæki] [ʃuːt] .

that	there	could	be	no	doubt	of	his	being	Jacky	Shute	.
那	那里	可以	是	不	怀疑	的	他的	存在	杰基	舒特	.

他身材矮胖，长得酷似弱化版的莎莉，毫无疑问他就是杰基·舒特。

“ [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wiːd] [ðoʊz] ['ʌnjənz] , ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,

“	I'm	just	a	-	goin	'	to	weed	those	onions	,	Captain	Saulsby	,	”	he	said	hastily	,
”	我是	只是	一个	-	去	-	到	杂草	那些	洋葱	,	队长	-	,	”	他	说	草草	,

“我正要去给洋葱除除草呢，索尔斯比船长，”他匆匆说道。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlɚz] ['spiːkɪŋ] [fɜːrst] .

to	prevent	the	old	sailor's	speaking	first	.
到	防止	这	老的	水手的	请讲	第一的	.

阻止老水手先开口。

“ [aɪ] [steɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['fɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]

“	I	stayed	down	by	the	wharf	a	little	late	,	fishing	,	but	there's	plenty	of	time
”	我	入住	向下	经过	这	码头	一个	小的	晚的	,	钓鱼	,	但	有	很多	的	时间

[jet] .

yet	.
然而	.

“我在码头边待到很晚才走，一直在钓鱼，不过时间还很充裕。”

[its] [nɑːt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] .

It's	not	five	o'clock	.
它是	不是	五	点钟	.

现在还没到五点。

" [hiː; hi] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helpləs]

"	He	scurried	away	across	the	garden	,	leaving	the	Captain	sputtering	with	helpless
"	他	匆匆跑过	离开	穿过	这	花园	,	离开	这	队长	溅射	和	无助

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

他匆匆穿过花园逃走了，留下船长气急败坏地气得直喘粗气。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['helpər] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	That's	the	kind	of	helper	I	have	,	"	he	exclaimed	.
“	那就是	这	种类	的	帮手	我	有	,	"	他	惊呼	.

“这就是我拥有的那种帮手，”他惊呼道。

“ [kʌmz] [wen] [hiː; hi] [laɪks] , [goʊz] [wen] [hiː; hi] [laɪks] , [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

“	Comes	when	he	likes	,	goes	when	he	likes	,	does	what	he	likes	.
“	来	什么时候	他	点赞	,	去	什么时候	他	点赞	,	做	什么	他	点赞	.

“他想来就来，想走就走，想做什么就做什么。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sæli] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

His	mother	and	Sally	can't	do	a	thing	with	him	.
他的	母亲	和	莎莉	不能	做	一个	事物	和	他	.

他的母亲和莎莉对他束手无策。

[ænd; ənd]['stuːpɪd] !

And	stupid	!
和	愚蠢的	!

真蠢!

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][traɪ] .

Why	,	there's	nothing	you	can	teach	him	,	no	matter	how	you	try	.
为什么	,	有	没有什么	你	能	教	他	,	不	事情	如何	你	尝试	.

唉，无论你怎么努力，你都教不了他任何东西。

[hiː; hi][hæz; həz] [fiʃt] [ænd; ənd] - [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ʃɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	has	fished	and	paddied	along	this	shore	all	his	life	,
他	有	钓鱼	和	-	沿着	这	支撑	全部	他的	生活	,

他一生都在这条岸边捕鱼和划船。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['boʊts] ;

but	he	doesn't	know	a	thing	about	boats	;
但	他	不	知道	一个	事物	关于	船	;

但他对船一窍不通;

[hiː; hi] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sluːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːkəbaʊt] .

he	can't	tell	the	difference	between	a	sloop	and	a	knockabout	.
他	不能	告诉	这	不同之处	之间	一个	单桅帆船	和	一个	胡闹	.

他分不清单桅帆船和小型帆船。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

And	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

而且，

— ″ [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] ['bɪli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ]

—	″	here	the	old	man	turned	full	upon	Billy	and	dropped	his	voice	as	though
—	″	这里	这	老的	男人	转向	满的	之上	比利	和	掉落	他的	嗓音	作为	尽管

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laʊd] — “ [wɒts] [mɔːr] ,

he	hated	to	speak	so	dreadful	a	thing	aloud	—	“	what's	more	,
他	憎恨	到	说话	所以	可怕	一个	事物	大声	—	″	是什么	更多的	,

——”这时，老人猛地转向比利，压低声音，仿佛恨不得把如此可怕的事情说出口——“而且，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

he	says	he	doesn't	want	to	know	.
他	说道	他	不	想	到	知道	.

他说他不想知道。

″ ['bɪli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

″	Billy	opened	his	mouth	to	say	something	in	reply	,	and	then	shut	it	again	.
″	比利	打开	他的	嘴	到	说	某物	在	回复	,	和	然后	关闭	它	再次	.

比利张了张嘴想说些什么来回答，然后又闭上了嘴。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

He	realized	that	the	ignorance	of	which	the	Captain	spoke	was	as	great	as
他	已实现	那	这	无知	的	哪个	这	队长	辐	曾是	作为	伟大的	作为

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] ,

would	be	the	inability	to	distinguish	between	a	dog	and	a	cat	,
会	是	这	无力	到	区分	之间	一个	狗	和	一个	猫	,

他意识到，船长所说的无知，就好比连狗和猫都分不清一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

but	he	was	unwilling	to	betray	the	fact	that	he	was	as	much	in	the
但	他	曾是	不情愿	到	背叛	这	事实	那	他	曾是	作为	很多	在	这

[dɑːrk][æz; əz]['dʒæki] [ʃuːt] .

dark	as	Jacky	Shute	.
黑暗的	作为	杰基	舒特	.

但他不愿承认自己和杰基·舒特一样一无所知。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ;

A	few	hours	ago	he	would	have	been	quite	scornful	of	any	such	knowledge	;
一个	很少	小时	前	他	会	有	到过	相当	轻蔑的	的	任何	这样的	知识	;

几个小时前，他还会对这种知识嗤之以鼻；

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] , [ɪn][tɜːrn] ,

now	he	felt	a	strong	desire	to	hide	his	ignorance	,	a	desire	which	,	in	turn	,
现在	他	毛毡	一个	强的	欲望	到	隐藏	他的	无知	,	一个	欲望	哪个	,	在	转动	,

现在他强烈地想要掩盖自己的无知，而这种欲望反过来又……

[geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [wɪʃ] .

gave	way	to	an	even	greater	wish	.
给予	方式	到	一个	甚至	更大的	希望	.

这促使我产生了更大的愿望。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	fought	against	it	,
他	战斗	反对	它	,

他与之抗争，

[ri'maindid] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

reminded	himself	over	and	over	again	how	determined	he	was	to	despise
提醒	他自己	超过	和	超过	再次	如何	决定	他	曾是	到	鄙视

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

everything	that	had	to	do	with	the	sea	,
一切	那	有	到	做	和	这	海	,

他一遍又一遍地提醒自己，他决心要憎恨一切与大海有关的事物。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ˌæpəl'dɔːr] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

how	he	hated	Appledore	and	would	have	no	interest	in	it	.
如何	他	憎恨	阿普尔多尔	和	会	有	不	兴趣	在	它	.

他非常讨厌阿普尔多尔，对那里一点兴趣也没有。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌf] [oʊld] ['seɪlɚz] [bent] ['fɪgjər] ,

But	there	was	something	about	the	rough	old	sailor's	bent	figure	,
但	那里	曾是	某物	关于	这	粗糙的	老的	水手的	弯曲	数字	,

但那位粗犷的老水手佝偻的身形却有一种特别的气质。

['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tempɪsts] [jet] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [stɪl] ,

broken	by	a	hundred	tempests	yet	strong	and	determined	still	,
破碎的	经过	一个	百	暴风雨	然而	强的	和	决定	仍然	,

历经百战风雨，依然坚强不屈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [bluː] ['wɔːtər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] , [ʌn'broʊkən]

there	was	something	about	the	tossing	blue	water	,	about	the	wide	,	unbroken
那里	曾是	某物	关于	这	抛掷	蓝色的	水	,	关于	这	宽的	,	未破

[hə'raɪz(ə)n] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [freʃ] ,

horizon	,	about	the	fresh	,
地平线	,	关于	这	新鲜的	,

波光粼粼的蓝色海水，广阔无垠的地平线，以及清新的空气，都让我感到无比震撼。

[ʃɑːrp] , [sɔːlt] [er] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] — [wel] , ['dɪfrənt] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [weɪ] .

sharp	,	salt	air	that	made	him	feel	—	well	,	different	in	a	most	indefinable	way	.
锋利的	,	盐	空气	那	制成	他	感觉	—	出色地	,	不同的	在	一个	最多	无法定义的	方式	.

刺鼻的咸味空气让他感觉——嗯，一种难以言喻的异样感。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [paɪp] [wʌz; wəz] [smoʊkt] [aʊt] ,

They	sat	in	silence	for	a	little	while	until	the	old	man's	pipe	was	smoked	out	,
他们	卫星	在	沉默	为了	一个	小的	尽管	直到	这	老的	男人的	管道	曾是	熏制	出去	,

他们静静地坐了一会儿，直到老人的烟斗里的烟燃尽。

[ænd; ənd] ['bɪli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

and	Billy	felt	that	it	was	time	for	him	to	go	.
和	比利	毛毡	那	它	曾是	时间	为了	他	到	去	.

比利觉得他该走了。

[hiː; hi] [roʊz] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

He	rose	,	held	out	his	hand	to	say	good	-	bye	,
他	玫瑰	,	握住	出去	他的	手	到	说	好的	-	再见	,

他站起身，伸出手说再见，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [soʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

and	then	suddenly	felt	his	wish	so	strong	within	him	that	it	broke	forth	into
和	然后	突然	毛毡	他的	希望	所以	强的	之内	他	那	它	打破	前进	进入

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

然后，他突然感到内心的愿望如此强烈，以至于脱口而出。

“ ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sluːp] [ænd; ənd]

“	Captain	Saulsby	,	”	he	said	,	“	I	don't	know	the	difference	between	a	sloop	and
“	队长	-	,	”	他	说	,	“	我	不	知道	这	不同之处	之间	一个	单桅帆船	和

[ə; eɪ] ['nɑːkəbaʊt] , ['iːðər] .

a	knockabout	,	either	.
一个	胡闹	,	任何一个	.

“索尔斯比船长，”他说，“我也不知道单桅帆船和破旧帆船有什么区别。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [ɔːr] [ə'baʊt] ['boʊts] .

I	don't	know	anything	about	the	sea	or	about	boats	.
我	不	知道	任何事物	关于	这	海	或者	关于	船	.

我对大海和船只一无所知。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] .
I wish you would teach me .
我 希望 你 会 教 我 .

我希望你能教教我。

" [ðə; ði] ['seɪlɚz] [nɑːrld] [oʊld] [braʊn] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" The sailor's gnarled old brown hand was laid very gently on his shoulder .
" 这 水手的 盘根错节的 老的 棕色的 手 曾是 铺设 非常 轻轻地 在 他的 肩膀 .

“水手那只布满老茧的棕色老手轻轻地放在了他的肩膀上。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [sɔː] [sɔːlt]['wɔːtər]
“ Bless you , how should you know , " he answered ; “ you that never saw salt water
“ 保佑 你 , 如何 应该 你 知道 , " 他 回答 ; “ 你 那 绝不 锯 盐 水
[bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] ?
before today ?
前 今天 ?

“愿上帝保佑你，你怎么会知道呢？”他回答说，“你以前从未见过咸水？”

[ʃʊr] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
Sure , I'll teach you anything I know ; sit right down again and listen .
当然 , 患病的 教 你 任何事物 我 知道 ; 坐 正确的 向下 再次 和 听 .

当然，我会把我所知道的一切都教给你；你再坐下，好好听着。

" [mɪs] ['mæti] ['pɪrsən] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" Miss Mattie Pearson , up at the hotel ,
" 错过 马蒂 培生集团 , 向上 在 这 酒店 ,

“马蒂·皮尔逊小姐，在酒店那边，

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɔkt] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [rɔkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
must have rocked and knitted and knitted and rocked a long ,
必须 有 摇滚 和 针织 和 针织 和 摇滚 一个 长的 ,

一定摇晃着身体，织着毛衣，织着毛衣，摇晃着身体，持续了很长时间，

[lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [rɪ'tɜːrn] .
long time that day as she watched for her nephew's return .
长的 时间 那 天 作为 她 观看 为了 她 侄子的 返回 .

那天，她等了很久才等到侄子回来。

[ðə; ði] [braɪt] [red] [sɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beldʒənz] [gruː] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ,
The bright red sock that she was making for the Belgians grew several inches ,
这 明亮的 红色的 短袜 那 她 曾是 制作 为了 这 比利时人 生长 一些 英寸 ,

她为比利时人织的那只鲜红色的袜子长长了好几英寸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm]
the other guests went in to dinner , but still she waited , nor did she seem
这 其他 客人 去 在 到 晚餐 , 但 仍然 她 等待 , 也不 做过 她 似乎
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

其他客人都进去吃饭了，但她还在等，而且看起来也不着急。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sper] [ænd; ənd] ['eldərli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] - ['herd] ;
She was spare and elderly and beginning to be white - haired ;
她 曾是 空闲的 和 老年 和 开始 到 是 白色的 - 头发 ;

她身材瘦削，年纪较大，头发也开始变白了；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɪliːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] “

she	might	have	answered	well	enough	to	Billy's	description	of	her	as	an	“
她	可能	有	回答	出色地	足够的	到	比利	描述	的	她	作为	一个	“

[oʊld][meɪd] [ænt] ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

old	maid	aunt	”	but	she	had	keen	grey	eyes	that	had	been	able	to	look
老的	女佣	阿姨	”	但	她	有	敏锐的	灰色的	眼睛	那	有	到过	有能力的	到	看

['prɪti] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [rɪ'beljəs] [jʌŋ] [soʊl] .

pretty	deeply	into	her	nephew's	rebellious	young	soul	.
漂亮的	深	进入	她	侄子的	叛逆的	年轻的	灵魂	.

她或许能很好地回应比利对她的描述——“老处女姑妈”，但她那双锐利的灰色眼睛却能看穿她侄子叛逆的年轻灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

He	had	been	sullen	and	discontented	ever	since	his	arrival	that	morning
他	有	到过	忧郁	和	不满	曾经	自从	他的	到达	那	早晨

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

从那天早上到达以来，他就一直闷闷不乐，闷闷不乐。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

if	he	had	made	any	efforts	to	conceal	his	state	of	mind	,
如果	他	有	制成	任何	努力	到	隐藏	他的	状态	的	头脑	,

如果他曾试图掩饰自己的精神状态，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [wʌnz] .

they	had	not	been	successful	ones	.
他们	有	不是	到过	成功的	一个	.

他们都不是成功者。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [haʊs] [ænd; ənd]

So	she	had	sent	him	off	in	the	direction	of	Captain	Saulsby's	house	and
所以	她	有	发送	他	离开	在	这	方向	的	队长	-	房子	和

[siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk]

seemed	not	in	the	least	surprised	or	displeased	that	he	was	so	long	in	coming	back
似乎	不是	在	这	至少	惊讶	或者	不高兴	那	他	曾是	所以	长的	在	未来	后退

.

:
.

于是她打发他往索尔斯比船长家的方向走去，对于他这么久还没回来，她似乎一点也不感到惊讶或不高兴。

[oʊld][meɪd] [ænt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] ,

Old	maid	aunts	sometimes	have	a	way	of	knowing	things	,
老的	女佣	姑姑们	有时	有	一个	方式	的	会心	事物	,

老处女姑妈们有时能知道一些事情。

[dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] .

just	from	the	fact	that	they	have	lived	so	long	.
只是	从	这	事实	那	他们	有	居住地	所以	长的	.

仅仅因为他们活得这么长。

['miːnwaɪl] ['bɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn'trænst] , [tuː; tə] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

Meanwhile	Billy	was	still	sitting	on	the	bench	listening	,	entranced	,	to	details	of
同时	比利	曾是	仍然	坐着	在	这	长椅	聆听	,	着迷	,	到	细节	的

[fʊl] - [rɪgd] [ʃɪps] ,

full	-	rigged	ships	,
满的	-	作弊	船舶	,

与此同时，比利仍然坐在长椅上，听得入了迷，全神贯注地听着关于全帆装船的细节描述。

['skuːnər] , [jɔːl] , [ænd; ənd] ['dɔːriz] .

schooners	,	yawls	,	raceabouts	and	dories	.
双桅帆船	,	小艇	,	赛车	和	多利鱼	.

双桅帆船、小帆船、赛艇和多利船。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [pɔ:d] [aʊt] [ə'pɑ:n]

His	head	began	to	reel	under	the	weight	of	all	the	knowledge	poured	out	upon
他的	头	开始	到	卷轴	在下面	这	重量	的	全部	这	知识	倾倒	出去	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他被如潮水般涌来的知识压得头晕目眩。

[soʊ] [ðæt] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [wʌt] [ðə; ði]

so	that	,	finally	,	it	was	only	with	mighty	effort	that	he	followed	what	the
所以	那	,	最后	,	它	曾是	仅有的	和	强大的	努力	那	他	随后	什么	这

['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Captain	was	saying	.
队长	曾是	说	.

因此，最后他费了九牛二虎之力才听懂了船长的话。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] .

Even	the	old	sailor	realized	this	at	length	and	decided	to	have	mercy	.
甚至	这	老的	水手	已实现	这	在	长度	和	决定	到	有	怜悯	.

就连那位老水手最终也意识到了这一点，决定发慈悲。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	will	tell	you	what	we	can	do	,	”	he	said	.
“	我	将要	告诉	你	什么	我们	能	做	,	”	他	说	.

“我会告诉你我们能做什么，”他说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] ; ['sku:nər] - [rɪgd] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ]

“	We	will	make	you	a	model	;	schooner	-	rigged	,	we	will	have	her	,	with
“	我们	将要	制作	你	一个	模型	;	大篷车	-	作弊	,	我们	将要	有	她	,	和

['evriθɪŋ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['ʃɪpʃeɪp] ,

everything	complete	and	shipshape	,
一切	完全的	和	井然有序	,

“我们会为你打造一艘模型船；一艘帆船，我们会把它做成一艘完整的、整洁有序的帆船。”

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lɜ:rn] [ðə; ði] [roʊps] [tu:] [wel] ['evər] [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

so	that	you	can	learn	the	ropes	too	well	ever	to	forget	them	.
所以	那	你	能	学习	这	绳索	也	出色地	曾经	到	忘记	他们	.

这样你就能熟练掌握要领，永远不会忘记。

[noʊ] , ” [æz; əz] ['bɪli] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] .

No	,	”	as	Billy	tried	to	remonstrate	,	“	of	course	I	will	have	time	.
不	,	”	作为	比利	尝试	到	抗议	,	“	的	课程	我	将要	有	时间	.

“不，”比利试图反驳道，“我当然会有时间。”

[wʌt] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [wen] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [si:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

What	is	an	old	man	good	for	,	when	he	can't	follow	the	sea	any	longer	,
什么	是	一个	老的	男人	好的	为了	,	什么时候	他	不能	跟随	这	海	任何	更长	,

一个老人，当他再也无法追逐大海时，还能做什么呢?

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hænd] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [sʌm; səm]

but	to	hand	on	what	he	knows	to	some	one	who	will	do	him	credit	some
但	到	手	在	什么	他	知道	到	一些	一	WHO	将要	做	他	信用	一些

[deɪ] ?

day	?
天	?

但将他所掌握的知识传授给将来会让他获得认可的人呢?

[jes] , [wi:; wi] [wɪl] [bɪld] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dʒəuzifi:n] ,

Yes	,	we	will	build	you	a	model	and	she	shall	be	called	the	Josephine	,
是的	,	我们	将要	建造	你	一个	模型	和	她	将	是	称为	这	约瑟芬	,

是的，我们会为你做一个模型，她将被命名为约瑟芬。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [aɪ]['evər] [seɪld] [ɪn] ; [ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] .

after	the	first	ship	I	ever	sailed	in	;	the	finest	one	that	ever	crossed	the	seas	.
后	这	第一的	船	我	曾经	航行	在	;	这	最好的	一	那	曾经	交叉	这	海域	.

以我乘坐的第一艘船命名；那是横渡大洋的最棒的船。

" [æz; əz] ['bɪli] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] ,

"	As	Billy	finally	took	his	way	homeward	,
"	作为	比利	最后	采取	他的	方式	回家	,

“当比利最终踏上回家的路时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [set]

his	mind	was	a	seething	mass	of	nautical	terms	which	he	vainly	tried	to	set
他的	头脑	曾是	一个	沸腾	大量的	的	航海	条款	哪个	他	徒劳地	尝试	到	放

[ɪn]['ɔːrdər] .

in	order	.
在	命令	.

他的脑子里全是航海术语，他徒劳地试图把它们整理清楚。

“ [ðə; ði] [gæf] [hoʊldz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “

“	The	gaff	holds	the	top	of	the	mainsail	,	”	he	was	saying	to	himself	,	“
“	这	失误	持有	这	顶部	的	这	主帆	,	”	他	曾是	说	到	他自己	,	“

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb] - [buːm] —

and	the	jib	-	boom	—
和	这	吊臂	-	繁荣	—

“斜桁固定着主帆的顶部，”他自言自语道，“还有前帆的横桁——”

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['les(ə)n] [baɪ] ['læfɪŋ]

"	Here	he	was	obliged	to	interrupt	the	repetition	of	his	lesson	by	laughing
"	这里	他	曾是	有义务	到	打断	这	重复	的	他的	课	经过	笑

[ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [vjuː] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

aloud	at	the	memory	of	his	last	view	of	Captain	Saulsby	.
大声	在	这	记忆	的	他的	最后的	看法	的	队长	-	.

“这时，他不得不打断自己重复的课程，因为想起最后一次见到索尔斯比船长的情景而大笑起来。

['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

Harvey	Jarreth	had	been	waiting	at	the	cottage	,	true	to	his	word	,
哈维	贾雷斯	有	到过	等待	在	这	小屋	,	真的	到	他的	单词	,

哈维·贾雷斯信守诺言，一直等候在小屋里。

[soʊ] [ðæt] ['bɪliːz] ['faɪn(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [mæn] [stɪl]

so	that	Billy's	final	sight	of	the	two	had	shown	him	the	little	eager	man	still
所以	那	比利	最终的	视线	的	这	二	有	所示	他	这	小的	渴望的	男人	仍然

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

pouring	out	a	flood	of	argument	,
浇注	出去	一个	洪水	的	争论	,

所以比利最后看到的景象是，那个热情的小个子男人还在滔滔不绝地争论着什么。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['dɑːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [sɑːk] [wʌns] [mɔːr] ,

while	the	Captain	sat	unconcernedly	darning	his	blue	sock	once	more	,
尽管	这	队长	卫星	毫不在意	织补	他的	蓝色的	短袜	一次	更多的	,

船长若无其事地坐在那里，又一次缝补着他的蓝色袜子。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒɛrɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl] - [ɪ'steɪt]

and	whistling	as	gaily	as	though	Jarreth	and	his	real	-	estate
和	吹口哨	作为	兴高采烈地	作为	尽管	贾雷斯	和	他的	真实的	-	财产

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

project	were	a	thousand	miles	away	.
项目	是	一个	千	英里	离开	.

他兴高采烈地吹着口哨，仿佛贾雷斯和他的房地产项目远在千里之外。

[haʊ'evər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['bɪli] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

However	,	just	before	Billy	passed	out	through	the	gap	in	the	wall	,
然而	,	只是	前	比利	通过了	出去	通过	这	差距	在	这	墙	,

然而，就在比利昏倒在墙缝里之前，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [droʊv] [bəuθ] ['les(ə)n] [ænd; ənd] ['læftər] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	saw	something	that	drove	both	lesson	and	laughter	completely	from	his
他	锯	某物	那	驾驶	两个都	课	和	笑声	完全地	从	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他看到了一些东西，让他彻底忘记了学习和欢笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['gɑːrdn]

He	had	stopped	to	take	one	more	look	at	the	little	house	,	the	sloping	garden
他	有	停止	到	拿	一	更多的	看	在	这	小的	房子	,	这	倾斜的	花园

,

,

,

他停下来，又看了一眼那间小屋和倾斜的花园。

[ðə; ði] [stiːp] ['rɑːks] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [sɜːrf][ænd; ənd][æt; ət]['joʊhɑːn] [hæps] - [trɪm]

the	steep	rocks	running	out	into	the	foaming	surf	and	at	Johann	Happs	-	trim
这	陡	岩石	跑步	出去	进入	这	起泡	冲浪	和	在	约翰	哈普斯	-	修剪

['lɪt(ə)l] [boʊt] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

little	boat	riding	at	anchor	just	inside	the	harbour	.
小的	船	骑术	在	锚	只是	里面	这	港口	.

陡峭的岩石伸入翻滚的浪花中，约翰·哈普斯那艘小巧精致的船停泊在港口内。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] ,

One	glance	showed	him	clearly	that	the	vessel	was	in	distress	,
一	瞥一眼	显示	他	清楚地	那	这	血管	曾是	在	痛苦	,

他只看了一眼就清楚地看到这艘船遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	how	or	why	he	could	not	tell	.
但	如何	或者为什么		他	可以	不是	告诉	.

但他怎么会知道，或者为什么知道，却说不清楚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setlɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

She	seemed	to	be	settling	slowly	in	the	water	,
她	似乎	到	是	安顿	缓慢地	在	这	水	,

她似乎慢慢地在水中安顿下来了。

[ɪn'diːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

indeed	had	already	sunk	so	deep	that	the	waves	were	breaking	over	her	.
的确	有	已经	沉没	所以	深的	那	这	波浪	是	打破	超过	她	.

事实上，她已经沉入很深的地方，海浪都拍打着她。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , ['joʊhɑːn] [hæps] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ə'pɑːn]

And	,	strangest	of	all	,	Johann	Happs	was	standing	,	with	folded	arms	,	upon
和	,	最奇怪的	的	全部	,	约翰	哈普斯	曾是	常设	,	和	折叠	武器	,	之上

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

最奇怪的是，约翰·哈普斯双臂交叉，站在海滩上。

['steriŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][bʌt; bət][kwaɪt] [ˌʌn'mu:vɪŋ] , ['nevər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə]['reskju:][hɪz; ɪz]

staring	at	her	but	quite	unmoving	,	never	lifting	a	hand	to	rescue	his
凝视	在	她	但	相当	不动	,	绝不	举重	一个	手	到	救援	他的

[bɪ'lʌvɪd] [boʊt] .

beloved	boat	.
心爱	船	.

他凝视着她，却一动不动，始终没有伸出手去营救他心爱的船。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifi:n]

THE	CRUISE	OF	THE	JOSEPHINE
这	巡航	的	这	约瑟芬

约瑟芬号的航行

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] [fli:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪts][wɔ:r] [geɪm] [ɔ:f]

The	North	Atlantic	fleet	of	the	United	States	Navy	was	playing	its	war	game	off
这	北	大西洋	舰队	的	这	团结的	各州	海军	曾是	玩耍	它是	战争	游戏	离开

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndˌ]

the	coast	of	New	England	,
这	海岸	的	新的	英格兰	,

美国海军北大西洋舰队正在新英格兰沿岸进行军事演习。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl]

with	a	large	part	of	the	manœuvres	apparently	arranged	for	the	especial
和	一个	大的	部分	的	这	机动	显然	安排	为了	这	特别的

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑ:n] [ˌæpəl'dɔ:r] ['aɪlənd] .

benefit	of	the	visitors	on	Appledore	Island	.
益处	的	这	访客	在	阿普尔多尔	岛	.

其中大部分行动显然是为了特别造福阿普尔多尔岛的游客而安排的。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [plaɪɪŋ] ['stedəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] ;

For	three	days	ships	had	been	plying	steadily	back	and	forth	in	the	offing	;
为了	三	天	船舶	有	到过	合奏	稳步	后退	和	前进	在	这	离岸	;

三天来，船只一直在近海来回穿梭；

[hju:dʒ] ['dredˌnɔ:t] [hu:z] [laɪk] ['bɪli] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

huge	dreadnaughts	whose	like	Billy	had	never	seen	before	,
巨大的	无畏舰	谁	喜欢	比利	有	绝不	已见	前	,

巨大的无畏舰，比利以前从未见过。

['smɔ:lər] ['kru:zəz] [ænd; ənd] [swɪft] ['slendər] [dɪ'strɔɪəz] [ðæt] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest]

smaller	cruisers	and	swift	slender	destroyers	that	ran	in	and	out	amongst	the	rest
较小的	巡洋舰	和	迅速	苗条	驱逐舰	那	跑	在	和	出去	在	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [laɪk] ['greɪhaʊnd] .

of	the	fleet	like	greyhounds	.
的	这	舰队	喜欢	灵缇犬	.

较小的巡洋舰和快速修长的驱逐舰像猎犬一样在舰队中穿梭。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [brɪ'geɪd] [ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel] [və'rændə] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪts]['ju:ʒuəl][tæsk][ʌv; əv] ['rɑ:kɪŋ]

Even	the	knitting	brigade	on	the	hotel	verandah	deserted	its	usual	task	of	rocking
甚至	这	针织	旅	在	这	酒店	阳台	荒凉的	它是	通常	任务	的	摇滚

[ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [swɪft] ['ni:dlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] ,

and	gossiping	and	plying	swift	needles	for	the	relief	of	the	Belgians	,
和	八卦	和	合奏	迅速	针	为了	这	宽慰	的	这	比利时人	,

就连酒店阳台上的编织队也放下了平日里摇着摇椅、闲聊八卦的工作，飞快地织起了毛衣，为比利时人解闷。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

and	instead	came	down	to	the	wharf	to	stare	out	to	sea	,
和	反而	来了	向下	到	这	码头	到	盯	出去	到	海	,

于是她走到码头上，凝望大海。

[tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [boʊt] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ðæt] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ,

to	wonder	what	this	boat	was	,	or	what	that	ship	could	be	doing	,
到	想知道	什么	这	船	曾是	,	或者	什么	那	船	可以	是	正在做	,

想知道这艘船是什么，或者那艘船在做什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['eniweɪ] .

and	what	it	was	all	about	anyway	.
和	什么	它	曾是	全部	关于	反正	.

以及这一切究竟是为了什么。

[ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]

The	one	or	two	men	in	the	company	were	able	to	tell	much	of	just	what	the
这	一	或者	二	男人	在	这	公司	是	有能力的	到	告诉	很多	的	只是	什么	这

[hoʊl] [plæn] [wʌz; wəz] ,

whole	plan	was	,
所有的	计划	曾是	,

公司里那一两个人大概知道整个计划的内容，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	just	what	each	division	of	the	fleet	was	trying	to	do	to	the	other	.
和	只是	什么	每个	分配	的	这	舰队	曾是	尝试	到	做	到	这	其他	.

以及舰队各部门究竟想对其他部门做什么。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn] ['neɪv(ə)l] ['strætədʒi] ['evər] [siːmd] [tuː; tə]

Unfortunately	none	of	these	learned	dissertations	on	naval	strategy	ever	seemed	to
很遗憾	没有任何	的	这些	学习	学位论文	在	海军	战略	曾经	似乎	到

[ə'griː] ,

agree	,
同意	,

遗憾的是，这些关于海军战略的学术论文似乎从未达成过一致意见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃənəz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld]

and	the	eager	questioners	went	back	to	their	watching	rather	more	puzzled
和	这	渴望的	提问者	去	后退	到	他们的	观看	相当	更多的	困惑

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

而那些急于提问的人则继续观看，心中比之前更加困惑了。

[tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpəl'dɔːr] [hoʊ'tel] ,

Two	young	naval	officers	were	actually	quartered	at	the	Appledore	Hotel	,
二	年轻的	海军	警官	是	实际上	四分	在	这	阿普尔多尔	酒店	,

两名年轻的海军军官当时就住在阿普尔多尔酒店。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spent] [ɔːl] [ðer; ðər] [taɪm] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ʃɪps] - ['muːvmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	they	spent	all	their	time	observing	the	ships	'	movements	from	the
但	他们	花费	全部	他们的	时间	观察	这	船舶	-	移动	从	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

highest	point	of	the	island	,
最高	观点	的	这	岛	,

但他们把所有时间都花在了从岛上的最高点观察船只的动向上。

[ɔːr] ['sɪgnəlɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedlənd, 'hedlænd] .

or	signalling	from	one	of	the	headlands	.
或者	信号传导	从	一	的	这	海岬	.

或者从其中一个岬角发出信号。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l]

When	they	could	be	stopped	and	questioned	they	seemed	to	display	such	pitiful
什么时候	他们	可以	是	停止	和	被质问	他们	似乎	到	展示	这样的	可怜

['ɪgnərəns] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fluːənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃəəz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ðæt]

ignorance	alongside	of	the	fluent	knowledge	of	the	lecturers	on	the	wharf	that
无知	旁边	的	这	流利	知识	的	这	讲师	在	这	码头	那

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

it	hardly	seemed	worth	while	to	ask	them	anything	.
它	几乎	似乎	值得	尽管	到	问	他们	任何事物	.

当被拦下盘问时，他们表现出的无知令人同情，与码头上讲师们流利的知识形成鲜明对比，以至于问他们任何问题似乎都毫无意义。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['fɑːgi] ,

The	first	three	days	had	been	dull	and	foggy	,
这	第一的	三	天	有	到过	乏味的	和	雾蒙蒙的	,

前三天天气阴沉多雾。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd]

making	the	manœuvres	even	more	confusing	than	usual	to	the	uninstructed	mind
制作	这	机动	甚至	更多的	令人困惑	比	通常	到	这	未经指导	头脑

; [soʊ] ['bɪli] ,

;	so	Billy	,
;	所以	比利	,

这使得这些操作对于未经训练的人来说比平时更加令人困惑；所以比利，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

who	had	done	his	best	to	have	no	interest	in	the	matter	,
WHO	有	完毕	他的	最好的	到	有	不	兴趣	在	这	事情	,

他一直竭力让自己对此事不感兴趣，

['faɪnəli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] [ænd; ənd]

finally	proclaimed	loudly	that	the	whole	business	was	a	great	bore	and
最后	宣布	高声	那	这	所有的	商业	曾是	一个	伟大的	钻孔	和

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	would	waste	no	more	time	in	watching	it	.
那	他	会	浪费	不	更多的	时间	在	观看	它	.

最后他大声宣称，整件事非常无聊，他不会再浪费时间观看了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ə; eɪ] [klɪr] ['klaʊdləs] [wʌn] ,

But	on	the	fourth	day	,	a	clear	cloudless	one	,
但	在	这	第四	天	,	一个	清除	无云	一	,

但到了第四天，天气晴朗无云，

[wɪð; wɪθ] [brɪsk] ['waɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk]

with	brisk	winds	and	a	sea	so	bright	that	it	fairly	hurt	your	eyes	to	look
和	轻快	风	和	一个	海	所以	明亮的	那	它	相当	伤害	你的	眼睛	到	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

凛冽的寒风吹拂着大海，海水波光粼粼，刺得人眼睛生疼。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

he	went	down	to	see	his	friend	Captain	Saulsby	and	found	that	he	,	too	,
他	去	向下	到	看	他的	朋友	队长	-	和	成立	那	他	,	也	,

他下楼去看望他的朋友索尔斯比上尉，发现索尔斯比上尉也……

[wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [wɔːr] [geɪm] .

was	caught	by	the	fascination	of	this	same	war	game	.
曾是	捕捉	经过	这	魅力	的	这	相同的	战争	游戏	.

我也被这款战争游戏深深吸引了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ,
“ I wish I could see the way I used to ,
” 我 希望 我 可以 看 这 方式 我 用过的 到 ,

“我希望我能像以前那样看东西，”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bætərd] ['telɪskoʊp] — ['bɪli] [felt] ['betər]
” the old man sighed as he put down his battered telescope — Billy felt better
” 这 老的 男人 叹了口气 作为 他 放 向下 他的 伤痕累累 望远镜 — 比利 毛毡 更好的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][wʌn] — [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn]
about him when he found that he actually had one — and leaned back in
关于 他 什么时候 他 成立 那 他 实际上 有 一 — 和 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
his chair by the door .
他的 椅子 经过 这 门 .

老人叹了口气，放下他那破旧的望远镜——比利发现他居然还有望远镜时，对他刮目相看——然后靠在门口的椅子上。

“ [ðæt] [ʃɪp] [ðæts] ['goʊɪŋ][baɪ] [naʊ] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] [kən'tʌki] [ɔːr][ðə; ði][ˌælə'bæmə][ænd; ənd][fɔːr; fər]
“ That ship that's going by now is either the Kentucky or the Alabama and for
” 那 船 那就是 去 经过 现在 是 任何一个 这 肯塔基州 或者 这 阿拉巴马州 和 为了
[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] .
the life of me I can't tell which .
这 生活 的 我 我 不能 告诉 哪个 .

“现在经过的那艘船要么是肯塔基号，要么是阿拉巴马号，我怎么也分辨不出来是哪一艘。”

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['jɪrz] [naʊ] ,
I've watched them off this point for a lot of years now ,
我已经 观看 他们 离开 这 观点 为了 一个 很多 的 年 现在 ,

多年来，我一直从这个角度观察他们。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
and never could see so little before .
和 绝不 可以 看 所以 小的 前 .

以前从未见过如此渺小的景象。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,
I do believe ,
我 做 相信 ,

我相信，

” — [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “
” — he spoke as though the suspicion had only just occurred to him — “
” — 他 辐 作为 尽管 这 怀疑 有 仅有的 只是 发生 到 他 — “
[ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] !
that I'm getting old !
那 我是 获得 老的 !

“——”他说话的口气好像才刚刚意识到这一点——“我正在变老！”

” [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ['bɪli] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]
” A week ago Billy might have felt inclined to laugh at any one who was so
” 一个 星期 前 比利 可能 有 毛毡 倾斜 到 笑 在 任何 一 WHO 曾是 所以
[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [bʌt; bət] [huː] [siːmd] [soʊ] [sər'praɪzd] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
bowed down with years but who seemed so surprised on discovering the fact .
鞠躬 向下 和 年 但 WHO 似乎 所以 惊讶 在 发现 这 事实 .

“一周前，比利或许会嘲笑那些岁月在他身上留下深深烙印，却又对发现事实感到惊讶的人。”

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [fæst][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Now , however , he had become too fast a friend of the Captain's for that .
现在 , 然而 , 他 有 变得 也 快速地 一个 朋友 的 这 船长的 为了 那 .

然而，现在他已经和船长成了太要好的朋友，那样做是不可能的了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [peɪn] [æz; əz] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ] [æz; əz] ['kæptɪn] - [dɪd] , [huː] ,

A	man	who	could	endure	pain	as	unfalteringly	as	Captain	Saulsby	did	,	who	,
一个	男人	WHO	可以	忍受	疼痛	作为	毫不动摇地	作为	队长	-	做过	,	WHO	,

[ɔːl'ðoʊ] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

although	nearly	a	cripple	,
虽然	几乎	一个	削弱	,

一个能像索尔斯比上尉那样毫不动摇地忍受痛苦的人，尽管他几乎是个残疾人，

[kʊd; kəd] [stɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tɔɪl] [ænd; ənd]

could	still	work	for	his	scanty	living	and	never	complain	of	the	toil	and
可以	仍然	工作	为了	他的	稀少	活的	和	绝不	抱怨	的	这	辛劳	和

['hɑːrdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

他仍然可以为了微薄的收入而工作，却从不抱怨辛劳和艰辛。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

such	a	person	was	not	to	be	laughed	at	.
这样的	一个	人	曾是	不是	到	是	笑了	在	.

这样的人不应该被嘲笑。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɑːn][ðə; ðiː] ['kæptənz] [niː] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['bɪli]

on	the	Captain's	knee	was	the	model	of	the	boat	that	was	to	teach	Billy
在	这	船长的	膝盖	曾是	这	模型	的	这	船	那	曾是	到	教	比利

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] ,

something	of	seamanship	,
某物	的	航海术	,

船长膝上放着一艘船的模型，这艘船将用来教比利一些航海知识。

[ðə; ðiː] ['dʒəuzifiːn] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['rɪgɪŋ] .

the	Josephine	,	a	very	marvel	of	graceful	lines	and	intricate	rigging	.
这	约瑟芬	,	一个	非常	奇迹	的	优美	线条	和	错综复杂	索具	.

约瑟芬号，线条优美，索具精巧，堪称奇迹。

[sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ,

Such	loving	,
这样的	爱	,

如此充满爱意，

['peɪʃ(ə)nt] [ker] [æz; əz][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][krɑːft]['oʊnli] [ðoʊz] [tuː]

patient	care	as	had	gone	into	the	building	of	the	little	craft	only	those	two
病人	关心	作为	有	已消失	进入	这	建筑	的	这	小的	工艺	仅有的	那些	二

[wʊd] ['evər] [noʊ] .

would	ever	know	.
会	曾经	知道	.

就像建造那艘只有他们两人才知道的小船一样，充满了对病人的关怀。

[ðə; ðiː] ['kæptənz] [rʌf] [θɪk] ['fɪŋgərz][hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndɝz] ; ['bɪliːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌn'skɪld]

The	Captain's	rough	thick	fingers	had	worked	wonders	;	Billy's	impatient	,	unskilled
这	船长的	粗糙的	厚的	手指	有	工作	奇迹	;	比利	不耐烦	,	非熟练工

[wʌnz][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] .

ones	had	done	their	full	share	.
一个	有	完毕	他们的	满的	分享	.

船长粗糙的手指发挥了奇效；比利急躁、笨拙的手指也尽了全力。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [tə'geðər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

The	two	had	had	long	talks	together	over	their	labours	,
这	二	有	有	长的	会谈	一起	超过	他们的	劳动	,

两人曾就各自的工作进行过长时间的交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːd] ['saʊndɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [siː] [tɜːrmz] ,

in	which	the	boy	had	learned	much	of	odd	sounding	names	and	strange	sea	terms	,
在	哪个	这	男生	有	学习	很多	的	奇怪的	听起来	姓名	和	奇怪的	海	条款	,

男孩从中学到了许多听起来很奇怪的名字和陌生的航海术语。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [siː] .

but	more	of	the	adventures	and	hardships	and	restlessness	of	the	life	of	those	who	follow	the	sea	.
但	更多的	的	这	冒险	和	艰辛	和	躁动不安	的	这	生活	的	那些	WHO	跟随	这	海	.

但更多的是描写那些追随大海的人们所经历的冒险、艰辛和不安分的生活。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [siː] ,

He	did	not	admit	to	himself	yet	that	he	liked	the	sea	,
他	做过	不是	承认	到	他自己	然而	那	他	喜欢	这	海	,

他当时还没有承认自己喜欢大海。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] ,

or	that	he	was	anything	but	disappointed	and	angry	that	he	must	spend	his	summer	on	the	Island	of	Appledore	,
或者	那	他	曾是	任何事物	但	失望的	和	生气的	那	他	必须	花费	他的	夏天	在	这	岛	的	阿普尔多尔	,

或者说，他丝毫没有感到失望和愤怒，因为他不得不在阿普尔多岛上度过整个夏天。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɔːf] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['rʌgɪd] ,

but	he	could	not	deny	that	there	was	a	charm	in	the	company	of	the	old	captain	and	that	his	stories	of	all	that	happened	off	this	bit	of	rugged	,
但	他	可以	不是	否定	那	那里	曾是	一个	魅力	在	这	公司	的	这	老的	队长	和	那	他的	故事	的	全部	那	发生	离开	这	少量	的	崎岖	,

但他无法否认，和这位老船长在一起确实有一种魅力，而且他讲述的在这片崎岖海域发生的种种故事也让他津津乐道。

['rɑːki] [koʊst] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [ðæt] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] ,

rocky	coast	;	of	the	smugglers	that	had	hidden	in	the	little	harbour	below	the	mill	,
岩石	海岸	;	的	这	走私者	那	有	隐	在	这	小的	港口	以下	这	磨	,

岩石海岸；走私者曾藏身于磨坊下方的小港口里，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪlənd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,

of	the	privateers	that	had	lain	behind	the	island	waiting	until	the	enemy	should	pass	,
的	这	私掠船	那	有	莱恩	在后面	这	岛	等待	直到	这	敌人	应该	经过	,

那些潜伏在岛屿后方等待敌人通过的私掠船船员们

[ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['reskjuːz] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	wrecks	and	daring	rescues	by	the	fishermen	of	the	Island	,
的	这	残骸	和	大胆	救援	经过	这	渔民	的	这	岛	,

沉船事故以及岛上渔民的英勇救援行动，

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [wɪʧ] [hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd] .

all	these	were	tales	of	which	he	never	tired	.
全部	这些	是	故事	的	哪个	他	绝不	疲劳的	.

这些都是他百讲不厌的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [tə'deɪ] ,

He	was	full	of	questions	to	ask	today	,
他	曾是	满的	的	问题	到	问	今天	,

他今天有很多问题要问。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] [geɪm] ['riːəli] [ment] .

and	wanted	first	of	all	to	know	what	the	war	game	really	meant	.
和	通缉	第一的	的	全部	到	知道	什么	这	战争	游戏	真的	意思是	.

首先，他想知道这场战争游戏究竟意味着什么。

“ [its] [dʒʌst] ['præktɪs] , ” ['kæptɪn] - [ɪk'spleɪnd] ,

“	It's	just	practice	,	”	Captain	Saulsby	explained	,
“	它是	只是	实践	,	”	队长	-	解释	,

“这只是练习而已，”索尔斯比队长解释说。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl][wɔːr] .

“	just	to	learn	what	to	do	if	there	was	real	war	.
“	只是	到	学习	什么	到	做	如果	那里	曾是	真实的	战争	.

“只是为了学习如果真的发生战争该怎么办。”

['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

Over	across	the	sea	they're	playing	the	game	in	earnest	;
超过	穿过	这	海	它们是	玩耍	这	游戏	在	认真	;

在大海的另一边，他们正在认真地玩这个游戏；

[ə; eɪ] [mis'teik] [ðer; ðər] [miːnz] [ə; eɪ][lɔːst] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [draʊnd] ,

a	mistake	there	means	a	lost	ship	and	the	crew	drowned	,
一个	错误	那里	方法	一个	丢失的	船	和	这	全体人员	溺水	,

那里的失误会导致船只沉没，船员全部溺亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)] ['gaːdiŋ] [laɪk] [grɪm] [deθ] .

and	a	greater	danger	to	the	country	they're	guarding	like	grim	death	.
和	一个	更大的	危险	到	这	国家	它们是	守护	喜欢	严峻	死亡	.

对他们所守护的国家来说，这是一种比死神更可怕的危险。

[pliːz] ['hev(ə)n] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] ['oʊvər] [hɪr] ,

Please	Heaven	we	won't	have	that	over	here	,
请	天堂	我们	惯于	有	那	超过	这里	,

老天保佑，千万别让那种事发生在我们这里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɪr] . ”

but	there's	many	that	are	saying	it	is	coming	with	another	year	.	”
但	有	许多	那	是	说	它	是	未来	和	其他	年	.	”

但也有很多人说还要再等一年。”

“ [wɔːr] — [ˌjuː 'es] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] [ɪn'kredʒələsli] .

“	War	—	us	!	”	exclaimed	Billy	incredulously	.
“	战争	—	我们	!	”	惊呼	比利	难以置信地	.

“战争——我们！”比利难以置信地惊呼道。

“ [waɪ] , ['ʃʊrli] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][wɔːr] ! ”

“	Why	,	surely	we	couldn't	have	war	!	”
“	为什么	,	一定	我们	不能	有	战争	!	”

“为什么，我们肯定不会发生战争！”

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] ['maɪti] ['iːzi] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'sɪstɪd] , “ [bʌt; bət] [wel] ,

“	It	could	come	mighty	easy	,	”	the	Captain	insisted	,	“	but	well	,
“	它	可以	来	强大的	简单的	,	”	这	队长	坚持	,	“	但	出色地	,

“这可能很容易实现，”船长坚持说，“但是，嗯，

[its] [nɑːt] [hɪr] [jet] [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

it's	not	here	yet	and	that's	something	to	be	thankful	for	.
它是	不是	这里	然而	和	那就是	某物	到	是	感恩	为了	.

它还没到来，这应该感到庆幸。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [geɪm] ,

But	in	this	war	game	,
但	在	这	战争	游戏	,

但在这场战争游戏中，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [aʊt] [ðer; ðər]['prɔːbləms][ɪn]

they	bring	the	fleet	out	for	manœuvres	and	they	play	out	their	problems	in
他们	带来	这	舰队	出去	为了	机动	和	他们	玩	出去	他们的	问题	在

['neɪv(ə)l]['tæktɪks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [mætʃ] [ʌv; əv] [tʃes] ,

naval	tactics	like	a	great	big	match	of	chess	,
海军	策略	喜欢	一个	伟大的	大的	匹配	的	棋	,

他们把舰队派出来进行演习，像下大型国际象棋一样，通过海战战术来解决他们的问题。

[wɪð; wɪθ] ['dredˌnɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] ['sʌbməˌrin] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd]

with	dreadnaughts	and	destroyers	and	submarines	for	the	pieces	and
和	无畏舰	和	驱逐舰	和	潜艇	为了	这	件	和

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɔːrd] .

the	whole	wide	ocean	for	their	board	.
这	所有的	宽的	海洋	为了	他们的	木板	.

以无畏舰、驱逐舰和潜艇为棋子，以整个广阔的海洋为棋盘。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] [fliːts] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

They	divide	up	into	two	fleets	and	each	one	tries	to	destroy	the	other	.
他们	划分	向上	进入	二	舰队	和	每个	一	尝试	到	破坏	这	其他	.

他们分成两支舰队，每支舰队都试图摧毁另一支舰队。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːəl] ['sɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

There's	no	real	sinking	,	you	understand	,	but	,	for	instance	,
有	不	真实的	下沉	,	你	理解	,	但	,	为了	实例	,

你明白，并没有真正的下沉，但是，例如，

[ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [traɪz] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

a	torpedo	-	boat	tries	to	creep	up	to	a	battleship	in	the	dark	,
一个	鱼雷	-	船	尝试	到	潜行者	向上	到	一个	战列舰	在	这	黑暗的	,

一艘鱼雷艇试图在夜色中悄悄接近一艘战舰。

[ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['faɪərd][ə; eɪ]

and	send	up	a	rocket	to	show	that	she's	supposed	to	have	fired	a
和	发送	向上	一个	火箭	到	展示	那	她是	据称	到	有	被解雇	一个

[tɔːr'piːdoʊ] ,

torpedo	,
鱼雷	,

然后发射一枚火箭，以表明她应该已经发射了一枚鱼雷。

[ðen] [ɪf] [ʃiːz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [hɪt] , [waɪ] [ðæt] ['ves(ə)l] [ɪz] ['kaʊntɪd] [æz; əz]

then	if	she's	near	enough	for	an	undoubted	hit	,	why	that	vessel	is	counted	as
然后	如果	她是	靠近	足够的	为了	一个	毫无疑问	打	,	为什么	那	血管	是	计数	作为

[sʌŋk] .

sunk	.
沉没	.

那么，如果她距离目标足够近，肯定会被击中，为什么那艘船会被算作沉没呢？

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [faindz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kloʊz] [ðæt]

Or if the battleship finds her with the searchlights and she is so close that

或者如果 这 战列舰 发现 她 和 这 探照灯 和 她 是 所以 关闭 那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [smæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz] ,

she could be smashed with a volley from the guns ,

她 可以 是 粉碎 和 一个 截击 从 这 枪支 ,

或者，如果战舰用探照灯发现了她，而她距离战舰如此之近，以至于可能会被炮火齐射摧毁，

[waɪ] , [its] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [ðæts] [sʌŋk] .

why , it's the torpedo - boat that's sunk .

为什么 , 它是 这 鱼雷 - 船 那就是 沉没 .

原来是鱼雷艇沉了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] . ”

So it goes . ”

所以 它 去 . ”

事情就是这样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] ['sɪli] , ” [ri'mɑːkt] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'deɪn] .

“ It sounds to me pretty silly , ” remarked Billy with some disdain .

“ 它 声音 到 我 漂亮的 愚蠢的 , ” 评论 比利 和 一些 蔑视 .

“我觉得这很愚蠢，”比利有些不屑地说道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [sʌn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['seɪlər] .

“ Wait until you've played it once , son , ” returned the sailor .

“ 等待 直到 你已经 玩 它 一次 , 儿子 , ” 返回 这 水手 .

“等你玩过一次再说吧，孩子，”水手回答道。

“ [wen] [juː; jʊ] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] ,

“ When you creep along in the dark to make an attack ,

“ 什么时候 你 潜行者 沿着 在 这 黑暗的 到 制作 一个 攻击 ,

“当你在黑暗中悄悄潜行发动攻击时，

[ɔːr] [pʊt] [ɑːn] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [stiːm] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

or put on every ounce of steam you can to get away ,

或者 放 在 每一个 盎司 的 蒸汽 你 能 到 得到 离开 ,

或者使出浑身解数逃离。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ðə; ði] [best] [weɪ] [hiː; hi] [noʊz]

when you know that each man must do his own part the best way he knows

什么时候 你 知道 那 每个 男人 必须 做 他的 自己的 部分 这 最好的 方式 他 知道

[haʊ] ,

how ,

如何 ,

当你明白每个人都必须尽自己所能做好自己的本分时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [meɪ] [hæŋ] [ɑːn] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪks] ,

and that the honour of his ship may hang on every move he makes ,

和 那 这 荣誉 的 他的 船 可能 悬挂 在 每一个 移动 他 制作 ,

他所做的每一步都可能关乎他所驾驶的船只的荣誉。

[waɪ] [juː; jʊ] [fər'get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] .

why you forget a little that it's just a game .

为什么 你 忘记 一个 小的 那 它是 只是 一个 游戏 .

你为什么会忘记这只是一场游戏呢?

[wen] [its] ['oʊvər][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] ,

When it's over you surely come down with a bump ,

什么时候 它是 超过 你 一定 来 向下 和 一个 撞 ,

结束后，你肯定会感到一阵失落。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

you	have	been	so	sure	all	along	that	it	was	the	real	thing	.
你	有	到过	所以	当然	全部	沿着	那	它	曾是	这	真实的	事物	.

你一直都坚信那是真的。

" ['bɪli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['aɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst]

"	Billy	considered	the	matter	idly	for	a	little	,	scorning	to	show	too	much	interest
"	比利	经过考虑的	这	事情	闲散地	为了	一个	小的	,	蔑视	到	展示	也	很多	兴趣

,

,

,

比利漫不经心地思考了一会儿，不屑于表现出过多的兴趣。

['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ɪnˈθuːziæzəm] .

even	in	spite	of	Captain	Saulsby's	enthusiasm	.
甚至	在	尽管如此	的	队长	-	热情	.

尽管索尔斯比上尉热情高涨。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts] ,

The	old	sailor	himself	seemed	to	be	full	of	other	thoughts	,
这	老的	水手	他自己	似乎	到	是	满的	的	其他	想法	,

老水手本人似乎心事重重。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] ['bɪli] .

for	when	he	spoke	again	it	was	as	much	to	himself	as	to	Billy	.
为了	什么时候	他	辐	再次	它	曾是	作为	很多	到	他自己	作为	到	比利	.

因为他再次开口说话时，与其说是跟比利说话，不如说是自言自语。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wətˈevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [dʒoʊnz] [boʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	I	knew	whatever	could	have	sunk	Johann's	boat	,	"	he	said	.
"	我	希望	我	知道	任何	可以	有	沉没	约翰的	船	,	"	他	说	.

“我真想知道是什么原因导致约翰的船沉没了，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɔːrm][nɔːr]['eni] ['æksɪdənt] ,

"	There	was	no	storm	nor	any	accident	,
"	那里	曾是	不	风暴	也不	任何	事故	,

“没有暴风雨，也没有发生任何事故。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	he	certainly	kept	her	in	such	good	order	that	there	was	no	chance	of
和	他	当然	保留	她	在	这样的	好的	命令	那	那里	曾是	不	机会	的

[hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	having	sprung	a	leak	without	his	knowing	it	.
她	拥有	弹簧	一个	泄露	没有	他的	会心	它	.

而且他把她保养得非常好，所以她不可能在他不知情的情况下发生漏水。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['ʃʊrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [siːmz] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [wen'evər] [juː; jʊ] [tɔːk]

The	poor	fellow	surely	loved	her	;	he	seems	broken	-	hearted	whenever	you	talk
这	贫穷的	同伴	一定	喜爱	她	;	他	似乎	破碎的	-	心地	每当	你	讲话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] ,

to	him	about	her	sinking	,
到	他	关于	她	下沉	,

这个可怜的家伙肯定很爱她；每次你跟他谈起她沉没的事，他都显得心碎不已。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

but	he	doesn't	do	a	thing	to	try	to	raise	her	.
但	他	不	做	一个	事物	到	尝试	到	增加	她	.

但他却丝毫没有采取任何措施来抚养她。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	understand	it	.
我	不	理解	它	.

我不明白。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['bɪli] ['ɔːlsoʊ] ,

"	It	had	seemed	very	strange	to	Billy	also	,
"	它	有	似乎	非常	奇怪的	到	比利	还	,

“比利也觉得这很奇怪。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

especially	in	the	light	of	what	he	had	seen	that	day	upon	the	shore	.
尤其	在	这	光	的	什么	他	有	已见	那	天	之上	这	支撑	.

尤其是考虑到他那天在岸边所看到的景象。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [naʊ] , [haʊ'evər] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,

He	made	no	comment	now	,	however	;	indeed	he	had	scarcely	been	listening	,
他	制成	不	评论	现在	,	然而	;	的确	他	有	几乎	到过	聆听	,

但他现在什么也没说；事实上，他几乎没怎么听。

[bʌt; bət][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [wɪts] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

but	had	let	his	wandering	wits	take	a	sudden	jump	in	the	direction	of
但	有	让	他的	漫游	智慧	拿	一个	突然	跳	在	这	方向	的

[kwaɪt] ['dɪfrənt] ['mætərz] .

quite	different	matters	.
相当	不同的	事情	.

但他的思绪却突然跳跃到了完全不同的方向。

[wen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ,

When	the	old	man	had	finished	speaking	he	put	a	question	that	,
什么时候	这	老的	男人	有	完成的	请讲	他	放	一个	问题	那	,

老人说完话后，提出了一个问题：

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪlər] [men] ,

had	he	known	more	of	the	ways	of	the	sea	and	of	sailor	men	,
有	他	已知	更多的	的	这	方式	的	这	海	和	的	水手	男人	,

如果他更了解大海和水手们的习性，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][æsk] .

he	would	never	have	dared	to	ask	.
他	会	绝不	有	敢于	到	问	.

他绝对不敢问。

“ ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ?

“	Captain	Saulsby	,	”	he	said	,	“	what	were	you	captain	of	?
“	队长	-	,	”	他	说	,	“	什么	是	你	队长	的	?

“索尔斯比船长，”他说，“您以前是哪艘船的船长？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪvi] [ɔːr][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒəuzifiːn] ? ”

Was	it	in	the	Navy	or	just	of	the	Josephine	?	”
曾是	它	在	这	海军	或者	只是	的	这	约瑟芬	?	”

是在海军服役期间，还是仅仅在“约瑟芬”号上？

“ [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪvi] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒəuzifiːn] , ['iːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend]

“	Bless	you	,	no	;	not	in	the	Navy	or	of	the	Josephine	,	either	,	”	replied	his	friend
“	保佑	你	,	不	;	不是	在	这	海军	或者	的	这	约瑟芬	,	任何一个	,	”	回复	他的	朋友

.

:
.

“不，我可不这么认为；无论是在海军还是在约瑟芬号上，我都不会这么想，”他的朋友回答道。

“ [ðə; ðɪ] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɪp] [aɪ]['evər] [seɪld] [ɑːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs]

“	The	Josephine	was	the	first	ship	I	ever	sailed	on	when	I	was	an	apprentice
“	这	约瑟芬	曾是	这	第一的	船	我	曾经	航行	在	什么时候	我	曾是	一个	学徒

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“约瑟芬号是我当学徒时乘坐的第一艘船。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [aɪ]

and	the	captain	of	her	was	such	a	great	man	that	he	hardly	knew	I
和	这	队长	的	她	曾是	这样的	一个	伟大的	男人	那	他	几乎	知道	我

[wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] .

was	on	board	.
曾是	在	木板	.

船长是一位非常伟大的人，他几乎没注意到我在船上。

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] . ”

No	,	I	wasn't	captain	of	the	Josephine	.	”
不	,	我	不是	队长	的	这	约瑟芬	.	”

不，我不是“约瑟芬号”的船长。

“ [wel] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['bɪli] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] , “ [wʌt] [ʃɪp] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ?

“	Well	,	”	insisted	Billy	,	not	to	be	put	off	,	“	what	ship	were	you	captain	of	?
“	出色地	,	”	坚持	比利	,	不是	到	是	放	离开	,	“	什么	船	是	你	队长	的	?

“好吧，”比利不为所动，坚持道，“你当时是哪艘船的船长？”

” ['kæptɪn] - [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	Captain	Saulsby	heaved	a	great	sigh	and	was	silent	for	a	long	time	.
”	队长	-	喘息	一个	伟大的	叹	和	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

索尔斯比上尉长叹一声，沉默了许久。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]

He	took	up	the	little	model	from	his	knee	and	turned	it	over	and
他	采取	向上	这	小的	模型	从	他的	膝盖	和	转向	它	超过	和

['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

over	before	he	spoke	.
超过	前	他	辐	.

他从膝盖上拿起小模型，翻来覆去地看了好几遍才开口说话。

“ [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

“	No	,	not	of	the	Josephine	,	”	he	said	again	,	“	although	I	fully	intended	to	be
“	不	,	不是	的	这	约瑟芬	,	”	他	说	再次	,	“	虽然	我	完全	故意的	到	是

.

:
.

“不，不是约瑟芬，”他又说，“尽管我完全打算成为那样的人。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kætˌboʊt]['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] ; [ðə; ði][oʊld] ,

Do	you	see	that	little	catboat	riding	at	anchor	down	by	the	wharf	;	the	old	,
做	你	看	那	小的	猫艇	骑术	在	锚	向下	经过	这	码头	;	这	老的	,

你看到停泊在码头边的那艘小帆船了吗？那艘老旧的.....

[oʊld] [greɪ] [wʌn] [ðæts] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [seɪl]

old	grey	one	that's	needed	a	coat	of	paint	these	two	years	past	and	a	new	sail
老的	灰色的	一	那就是	需要	一个	外套	的	画	这些	二	年	过去的	和	一个	新的	帆

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ?

for	at	least	five	?
为了	在	至少	五	?

那艘老旧的灰色帆船，过去两年需要重新粉刷，至少五年前就需要更换帆了？

[wel] , [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][krɑːft] [ðæt] [ned] - ['evər][wʌz; wəz] ['skɪpər] [ʌv; əv] , [ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] .

Well	,	that's	the	only	craft	that	Ned	Saulsby	ever	was	skipper	of	,	or	ever	will	be	.
出色地	,	那就是	这	仅有的	工艺	那	内德	-	曾经	曾是	船长	的	,	或者	曾经	将要	是	.

嗯，那是内德·索尔斯比唯一担任过船长的船只，也是他将来唯一会担任船长的船只。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['veri] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [fel] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ['stepɪŋ]

"	He	made	this	statement	very	abruptly	and	fell	immediately	to	work	on	stepping
"	他	制成	这	陈述	非常	突然	和	跌倒	立即地	到	工作	在	步进

[ə; eɪ] [mæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

a	mast	of	the	little	vessel	.
一个	桅杆	的	这	小的	血管	.

“他说完这番话后，立刻开始着手给这艘小船竖桅杆。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz]

“	There's	a	lot	of	kind	-	hearted	folks	in	the	world	,	"	he	went	on	after	a	pause
"	有	一个	很多	的	种类	-	心地	各位	在	这	世界	,	"	他	去	在	后	一个	暂停

,

,

,

“世界上有很多善良的人，”他停顿了一下，接着说道。

“ [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - ['kæptɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ]

“	and	some	of	them	started	calling	me	'	Captain	'	about	the	time	my
"	和	一些	的	他们	开始	呼叫	我	-	队长	-	关于	这	时间	我的

['ruːmətɪzəm] [gɑːt] [soʊ] [bæd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

rheumatism	got	so	bad	that	I	could	never	go	to	sea	again	.
风湿病	得到	所以	坏的	那	我	可以	绝不	去	到	海	再次	.

“在我风湿病恶化到再也无法出海的时候，他们中的一些人开始叫我‘船长’。”

[ðeɪ] [θɔːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]

They	thought	giving	me	the	name	would	make	me	feel	better	,	and	I	guess	it
他们	想法	给予	我	这	姓名	会	制作	我	感觉	更好的	,	和	我	猜测	它

[dɪd] , [pər'hæps] .

did	,	perhaps	.
做过	,	也许	.

他们认为给我取这个名字会让我感觉好一些，我想也许确实如此。

[wen] [juːv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd]

When	you've	followed	the	sea	since	you	were	hardly	more	than	so	high	,	and
什么时候	你已经	随后	这	海	自从	你	是	几乎	更多的	比	所以	高的	,	和

['sʌfərd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

suffered	by	it	,
遭受	经过	它	,

当你从小就追逐大海，饱受大海的苦难，

[wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd]

won	and	lost	by	it	,	hated	it	and	loved	it	,	why	it's	not	easy	to	find
韩元	和	丢失的	经过	它	,	憎恨	它	和	喜爱	它	,	为什么	它是	不是	简单的	到	寻找

[aʊt] ,

out	,
出去	,

为之奋斗过，也为之奋斗过；既恨它，也爱它，个中缘由并不容易找到。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

all	of	a	sudden	,
全部	的	一个	突然	,

一下子，

[ðæt] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deɪz] .

that	you've	got	to	stop	on	shore	for	all	the	rest	of	your	days	.
那	你已经	得到	到	停止	在	支撑	为了	全部	这	休息	的	你的	天	.

你余生都必须待在岸上。

" ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
" Billy would have pursued the subject further , but the old man changed the
" 比利 会 有 追击 这 主题 更远 , 但 这 老的 男人 已更改 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] .
course of the talk .
课程 的 这 讲话 .

"比利本想继续深入探讨这个话题，但老人改变了谈话的方向。"

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifi:n] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep]
He took up the model of the Josephine and set it down upon the doorstep
他 采取 向上 这 模型 的 这 约瑟芬 和 放 它 向下 之上 这 家门口
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
beside the boy .
旁 这 男生 .

他拿起约瑟芬的模型，把它放在男孩身旁的门槛上。

" [naʊ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrəli] ,
" Now , young fellow , " he said cheerily ,
" 现在 , 年轻的 同伴 , " 他 说 兴高采烈地 ,

"好了，小伙子，"他兴高采烈地说。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [neɪm] ['oʊvər] [ði:z] [roʊps] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] ,
" suppose you name over these ropes as far as we have gone ,
" 认为 你 姓名 超过 这些 绳索 作为 远的 作为 我们 有 已消失 ,

"假设你把我们沿着这些绳子走的距离都说出来，

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændlʌbər] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen]
and we'll see if you are as much of a landlubber as you were when
和 出色地 看 如果 你 是 作为 很多 的 一个 旱鸭子 作为 你 是 什么时候
[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
you came here a week ago .
你 来了 这里 一个 星期 前 .

我们来看看你是否还像一周前刚来时那样是个十足的旱鸭子。

" ['bɪli] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" Billy , nothing loth , took up the challenge and went through his lesson with
" 比利 , 没有什么 洛斯 , 采取 向上 这 挑战 和 去 通过 他的 课 和
[greɪt] ['kredɪt] ,
great credit ,
伟大的 信用 ,

"比利毫不犹豫地接受了挑战，并且出色地完成了课程。"

['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:nər] [ænd; ənd]
making nothing of naming the parts of the rigging of the little schooner and
制作 没有什么 的 命名 这 部分 的 这 索具 的 这 小的 大篷车 和
[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] ['laɪtli] ['meni] [tɜ:rmz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [pjʊr] [gri:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of running off lightly many terms that had so lately been pure Greek to him .
的 跑步 离开 轻轻 许多 条款 那 有 所以 最近 到过 纯的 希腊语 到 他 .

他轻而易举地说出了小帆船索具的各个部件的名称，并且轻松地说出了许多他之前还完全不懂的术语。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" Good , " said the old man when he had finished .
" 好的 , " 说 这 老的 男人 什么时候 他 有 完成的 .

"很好，"老人说完后说道。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] [jet] .
" I do believe that you can hope to be a sailor yet .
" 我 做 相信 那 你 能 希望 到 是 一个 水手 然而 .

"我相信你还有机会成为一名水手。"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['bɪliːz] [wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] ,
" He said it with such confidence that this must surely be Billy's one ambition ,
" 他 说 它 和 这样的 信心 那 这 必须 一定 是 比利 一 志向 ,

他说这话时信心满满，这肯定就是比利唯一的愿望了。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .
that the boy made haste to correct him .
那 这 男生 制成 匆忙 到 正确的 他 .

男孩赶紧纠正了他。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] ['evər] , " [hiː; hi] [sed] .
“ I'm not going to be a sailor ever , " he said .
“ 我是 不是 去 到 是 一个 水手 曾经 , " 他 说 .

“我永远也不会当水手，”他说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] .
“ I'm going into business and — and make a pile of money .
“ 我是 去 进入 商业 和 — 和 制作 一个 桩 的 钱 .

“我要创业，然后赚一大笔钱。”

" ['kæptɪn] - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,
" Captain Saulsby did not answer at once ,
" 队长 - 做过 不是 回答 在 一次 ,

索尔斯比上尉没有立即回答。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bætlˌʃɪps]
for he was staring out beyond the point where one of the big battleships
为了 他 曾是 凝视 出去 超过 这 观点 在哪里 一 的 这 大的 战列舰
[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [baɪ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
had chanced to come close in and was steaming by at full speed .
有 偶然 到 来 关闭 在 和 曾是 蒸煮 经过 在 满的 速度 .

因为他正凝视着远处，那里有一艘大型战舰碰巧靠近，正全速驶过。

['bɪli] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪv] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ;
Billy could see the tremendous wave that surged up before her bow ;
比利 可以 看 这 巨大的 海浪 那 激增 向上 前 她 弓 ;

比利能看到船头前涌起的滔天巨浪；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʌnəlz] [ænd; ənd]
he watched the cloud of drifting smoke that poured from her funnels and
他 观看 这 云 的 漂流 抽烟 那 倾倒 从 她 漏斗 和
[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['paʊər] [mʌst; məst] [draɪv] [hɜːr; hər][soʊ]
he had suddenly a vision of what gigantic power must drive her so
他 有 突然 一个 想象 的 什么 巨大 力量 必须 驾驶 她 所以
['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [siː] .
swiftly through the sea .
迅速地 通过 这 海 .

他看着从烟囱里冒出的缕缕青烟，突然意识到，究竟是怎样巨大的力量驱使着她如此迅速地穿越大海。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [θrɪl] , [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
It gave him a queer thrill , unlike anything that he had ever felt before ,
它 给予 他 一个 酷儿 刺激 , 与此不同 任何事物 那 他 有 曾经 毛毡 前 ,
[ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
and , oddly enough ,
和 , 奇怪 足够的 ,

这让他感到一种奇特的快感，一种他以前从未感受过的感觉，而且，奇怪的是，

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

seemed	to	fill	him	with	a	sudden	doubt	as	to	the	wisdom	of	his
似乎	到	充满	他	和	一个	突然	怀疑	作为	到	这	智慧	的	他的

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

choice	of	a	career	.
选择	的	一个	职业	.

这似乎让他突然对自己选择的职业是否明智产生了怀疑。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [maɪt] ['æftər][ɔːl] [pruːv] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Buying	and	selling	and	making	money	might	after	all	prove	a	dull	occupation	.
购买	和	销售	和	制作	钱	可能	后	全部	证明	一个	乏味的	职业	.

买卖赚钱或许终究会成为一份枯燥乏味的工作。

[wɜːr; wər][ðer; ðər]['æftər][ɔːl] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][bɪg] ['bɪznəs] ?

Were	there	after	all	bigger	things	than	Big	Business	?
是	那里	后	全部	大	事物	比	大的	商业	?

难道真的存在比大企业更重要的事吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

Such	a	question	had	never	occurred	to	him	before	.
这样的	一个	问题	有	绝不	发生	到	他	前	.

他以前从未想过这个问题。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,

“	Now	,	”	said	the	Captain	,	interrupting	his	reverie	,
“	现在	,	”	说	这	队长	,	打断	他的	遐想	,

“现在,”船长打断了自己的沉思说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [siː]

“	you	just	tell	your	aunt	to	come	down	on	the	beach	this	afternoon	and	see
“	你	只是	告诉	你的	阿姨	到	来	向下	在	这	海滩	这	下午	和	看

[ðə; ði][best] [boʊt] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [keɪp] ['hætɜ-əs] [pʊt][tuː; tə] [siː] .

the	best	boat	this	side	of	Cape	Hatteras	put	to	sea	.
这	最好的	船	这	边	的	岬	哈特拉斯	放	到	海	.

“你只要告诉你的阿姨今天下午来海滩看看，就能看到哈特拉斯角这边最好的船出海了。”

[ðiːz] [gʊd] [wɔːrm] [deɪz] [hæv; həv] [beɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

These	good	warm	days	have	baked	some	of	the	rheumatism	out	of	me	and
这些	好的	温暖的	天	有	烘焙	一些	的	这	风湿病	出去	的	我	和

[aɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	almost	as	good	a	man	as	you	this	morning	.
我是	几乎	作为	好的	一个	男人	作为	你	这	早晨	.

这几天温暖的好天气缓解了我的一些风湿病，今天早上我的身体状况几乎和你一样好了。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] ['ɪntuː]

We'll	go	down	to	the	rocks	below	the	willows	there	and	put	the	Josephine	into
出色地	去	向下	到	这	岩石	以下	这	柳树	那里	和	放	这	约瑟芬	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

我们将走到柳树下面的岩石边，把约瑟芬号放入水中。

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [seɪl][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] .

I	hope	she'll	sail	as	pretty	as	she	looks	.
我	希望	壳	帆	作为	漂亮的	作为	她	看起来	.

我希望她航行时也能像她外表一样美丽。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] .

”	It	was	a	great	occasion	,	the	launching	of	the	Josephine	.
”	它	曾是	一个	伟大的	场合	,	这	发射	的	这	约瑟芬	.

“约瑟芬号的下水是一件盛事。”

[ænt] ['mæti] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kə'loʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɛsəlz]

Aunt	**Mattie**	**attended**	**it**	**,**	**and**	**broke**	**a**	**bottle**	**of**	**cologne**	**over**	**the**	**little**	**vessel's**
阿姨	马蒂	参加	它	,	和	打破	一个	瓶子	的	科隆	超过	这	小的	船的

['nuːli] ['peɪntɪd] [baʊ; boʊ] ,

newly	**painted**	**bow**	**,**
新	绘	弓	,

马蒂阿姨也参加了，她把一瓶古龙水摔在了小船新刷漆的船头上。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['krɪsnɪŋ] .

to	**make**	**a**	**formal**	**christening**	**.**
到	制作	一个	正式的	洗礼	.

举行正式的洗礼仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ðæt] [flekt] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [waɪt] [kæps][ɑːn][wʌn]

There	**was**	**a**	**fresh**	**wind**	**that**	**flecked**	**the**	**water**	**with**	**dancing**	**white**	**caps**	**on**	**one**
那里	曾是	一个	新鲜的	风	那	有斑点的	这	水	和	跳舞	白色的	帽子	在	一

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

side	**of**	**the**	**point**	**,**
边	的	这	观点	,

一阵清风吹过，海岬一侧的水面上泛起阵阵白色浪花。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ə'fɔːd] [ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv] [briːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	**on**	**the**	**other**	**,**	**inside**	**the**	**harbour**	**,**	**afforded**	**the**	**best**	**sort**	**of**	**breeze**	**for**	**a**
但	在	这	其他	,	里面	这	港口	,	提供	这	最好的	种类	的	微风	为了	一个

['meɪd(ə)n] [trɪp] .

maiden	**trip**	**.**
少女	旅行	.

但另一方面，在港口内，却能享受到最适合首航的微风。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] ,

The	**sails**	**were**	**hoisted**	**,**
这	帆	是	吊起	,

船帆升了起来。

[ðə; ði] ['rʌdər] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ['breθləsli] ['loʊɝd] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	**rudder**	**adjusted**	**and**	**the**	**little**	**boat**	**breathlessly**	**lowered**	**off**	**the**	**edge**	**of**	**a**
这	舵	调整	和	这	小的	船	气喘吁吁	降低	离开	这	边缘	的	一个

[rɑːk] .

rock	**.**
岩石	.

舵调整了一下，小船缓缓地从岩石边缘滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kwaɪət]['wɔːtər] ,

She	**rocked**	**and**	**dipped**	**upon**	**the**	**ripples**	**in**	**a**	**bit**	**of**	**quiet**	**water**	**,**
她	摇滚	和	浸入	之上	这	涟漪	在	一个	少量	的	安静的	水	,

她随着平静水面上的涟漪轻轻摇晃、起伏。

[ðen] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] [seɪlz] .

then	**was**	**pushed**	**out**	**until**	**the**	**wind**	**caught**	**her**	**new**	**white**	**sails**	**.**
然后	曾是	推动	出去	直到	这	风	捕捉	她	新的	白色的	帆	.

然后被推向远方，直到风吹起了她崭新的白色风帆。

[haʊ] [ðeɪ] [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

How	**they**	**curved**	**to**	**the**	**breeze**	**,**
如何	他们	弯曲	到	这	微风	,

它们如何随风弯曲，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hiːld] ['oʊvər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [skɪmd] [ə'weɪ] [æz; əz]

how	she	heeled	over	just	as	a	real	vessel	should	and	skimmed	away	as
如何	她	高跟鞋	超过	只是	作为	一个	真实的	血管	应该	和	脱脂	离开	作为

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['seɪlər][æt; ət][hɜːr; hər] [helm] [ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

though	she	had	a	sailor	at	her	helm	and	had	set	her	course	for
尽管	她	有	一个	水手	在	她	舵	和	有	放	她	课程	为了

[fɑːr][ænd; ənd] ['fɔːrən] [lændz] !

far	and	foreign	lands	!
远的	和	外国的	土地	!

她像一艘真正的船一样倾斜着，轻快地驶离，仿佛有水手掌舵，驶向遥远的异国他乡！

[ðə; ði][kɔːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][held] [treɪld] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [gruː] [tɔːt] ,

The	cord	by	which	she	was	held	trailed	out	behind	her	,	grew	taut	,
这	绳索	经过	哪个	她	曾是	握住	拖着	出去	在后面	她	,	生长	紧绷	,

束缚着她的绳子拖在身后，绷紧了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːrni] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	at	last	brought	her	successful	journey	sharply	to	an	end	.
和	在	最后的	带来	她	成功的	旅行	尖锐地	到	一个	结尾	.

最终，她成功的旅程戛然而止。

“ [pʊl] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] , ” [də'rektɪd] ['kæptɪn] -

“	Pull	her	in	and	we'll	try	her	on	a	different	tack	,	”	directed	Captain	Saulsby
“	拉	她	在	和	出色地	尝试	她	在	一个	不同的	钉	,	”	指导	队长	-

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ;

much	excited	;
很多	兴奋的	;

“把她拉过来，我们试试不同的方法，”索尔斯比船长兴奋地指示道；

“ [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [kæn; kən][seɪl] !

“	she	surely	can	sail	!
“	她	一定	能	帆	!

她肯定能航行！

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [wen] [wiː; wi] [neɪmd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] .

We	didn't	hit	it	wrong	when	we	named	her	the	Josephine	.
我们	没有	打	它	错误的	什么时候	我们	命名	她	这	约瑟芬	.

我们给她取名约瑟芬，这个名字一点也不错。

” ['bɪli] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['liːnɪŋz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] -

”	Billy	,	who	had	no	leanings	of	sentiment	toward	the	name	of	Captain	Saulsby's
”	比利	,	WHO	有	不	倾向	的	情绪	朝向	这	姓名	的	队长	-

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [fɜːrst] [ʃɪp] ,

well	-	beloved	first	ship	,
出色地	-	心爱	第一的	船	,

比利对索尔斯比船长心爱的第一艘船的名字没有任何感情，

[hæd; həd] [felt] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

had	felt	that	Josephine	was	not	the	most	perfect	title	in	the	world	for	his
有	毛毡	那	约瑟芬	曾是	不是	这	最多	完美的	标题	在	这	世界	为了	他的

[nuː] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['ves(ə)l] .

new	and	cherished	vessel	.
新的	和	珍爱	血管	.

他觉得约瑟芬这个名字对于他新添的、心爱的船只来说，并不是世界上最完美的名字。

['kæptɪn] - , [haʊ'evər] ,

Captain	Saulsby	,	however	,
队长	-	,	然而	,

然而，索尔斯比船长

[hæd; həd] [siːmd] [soʊ][hɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd][æt; ət][ðə; ði]

had	seemed	so	hurt	and	disappointed	when	he	even	hinted	at	the
有	似乎	所以	伤害	和	失望的	什么时候	他	甚至	暗示	在	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃɔɪs] ,

possibility	of	another	choice	,
可能性	的	其他	选择	,

当他甚至暗示还有另一种选择时，她似乎感到非常受伤和失望。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [æt; ət] [wʌns] .

that	the	idea	had	been	dropped	at	once	.
那	这	主意	有	到过	掉落	在	一次	.

这个想法立刻就被放弃了。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] -

Certainly	the	little	boat	was	doing	her	best	to	be	worthy	of	her	so	-
当然	这	小的	船	曾是	正在做	她	最好的	到	是	值得	的	她	所以	-

['feɪməs] ['neɪmseɪk] .

famous	namesake	.
著名的	同名者	.

这艘小船当然竭尽全力，不辜负它那著名的同名船只。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [strɪŋ] , ” [sed] ['bɪli] ;

“	I	wish	I	had	a	longer	string	,	”	said	Billy	;
“	我	希望	我	有	一个	更长	细绳	,	”	说	比利	;

“我希望我有一根更长的绳子，”比利说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] ['evri] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

“	it	seems	as	though	she	only	got	a	good	start	every	time	before	I	have	to
“	它	似乎	作为	尽管	她	仅有的	得到	一个	好的	开始	每一个	时间	前	我	有	到

[pʊl] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'gen] . ”

pull	her	in	again	.	”
拉	她	在	再次	.	”

“她每次似乎都只是开了个好头，然后我就不得不把她拉回来。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	She	doesn't	have	any	chance	to	show	what	she	can	do	,	”	answered	the
“	她	不	有	任何	机会	到	展示	什么	她	能	做	,	”	回答	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

“她根本没有机会展现自己的能力，”船长回答道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][dɪd] ['bɪli]

regarding	his	handiwork	with	as	proud	and	pleased	an	eye	as	did	Billy
关于	他的	手工制品	和	作为	自豪的	和	高兴	一个	眼睛	作为	做过	比利

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他像比利本人一样，带着自豪和满意的目光审视着自己的作品。

“ [hɪr] , [naʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ;

“	Here	,	now	,	the	wind	is	right	and	the	tide	is	running	in	;
“	这里	,	现在	,	这	风	是	正确的	和	这	潮	是	跑步	在	;

“现在，风向正好，潮水也涨起来了；

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][dʒʌst] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

why	shouldn't	we	just	launch	her	and	let	her	sail	across	the	harbour	.
为什么	不应该	我们	只是	发射	她	和	让	她	帆	穿过	这	港口	.

为什么我们不直接让她下水，让她驶过海港呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [əˈʃɔːr] , [ˈʃʊrli] ,
She will come ashore , surely ,
她 将要 来 岸上 , 一定 ,

她一定会上岸的。

[ɑːn] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈsændi] [biːtʃ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] .
on that bit of sandy beach and we can walk round and pick her up .
在 那 少量 的 沙 海滩 和 我们 能 走 圆形的 和 挑选 她 向上 .

在那片沙滩上，我们可以绕过去接她。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈseɪlɪŋ] .
That will give her a chance to do a bit of real sailing .
那 将要 给 她 一个 机会 到 做 一个 少量 的 真实的 帆船 .

这将给她一个真正体验航海的机会。

” [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [əˈgriːd] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,
” The plan was readily agreed to by all concerned ,
” 这 计划 曾是 容易 同意 到 经过 全部 担心的 ,

“所有相关人员都欣然同意了这项计划。”

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhɑːrtinəs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒəuzifiːn] [hɜːrˈself] .
apparently with the most heartiness by the Josephine herself .
显然 和 这 最多 热情 经过 这 约瑟芬 她自己 .

显然，约瑟芬本人对此深表感激。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪˈrezəluːtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt]
She dipped and danced irresolutely for a moment when first she was launched
她 浸入 和 跳舞 犹豫不决 为了 一个 片刻 什么时候 第一的 她 曾是 发射
[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
upon her new voyage ,
之上 她 新的 航程 ,

她初次踏上新的航程时，曾犹豫不决地摇摆起舞了一会儿。

[ðen] [spred] [hɜːr; hər] [seɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [skʌdid] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [jɑːt] .
then spread her sails to the wind and scudded off like a racing yacht .
然后 传播 她 帆 到 这 风 和 疾驰 离开 喜欢 一个 赛车 游艇 .

然后她扬帆起航，像一艘赛艇一样疾驰而去。

[ˈiːv(ə)n] [ænt] [ˈmæti] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈsetɪŋ]
Even Aunt Mattie joined in the chorus of cheers that celebrated the triumphant setting
甚至 阿姨 马蒂 加入 在 这 合唱 的 干杯 那 著名 这 凯 环境
[seɪl] .
sail .
帆 .

就连马蒂阿姨也加入了欢呼声的行列，庆祝这艘船凯旋启航。

[ˈkæptɪn] - [ˈruːmətɪzəm] [siːmd] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːtn] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Captain Saulsby's rheumatism seemed completely forgotten as he set off along the
队长 - 风湿病 似乎 完全地 被遗忘的 作为 他 放 离开 沿着 这
[ʃɔːr] [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːrt] ,
shore path to meet the boat when she came to port ,
支撑 小路 到 见面 这 船 什么时候 她 来了 到 港口 ,

索尔斯比船长似乎完全忘记了风湿病，沿着岸边小路出发去迎接靠岸的船只。

[wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈmæti] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
with Aunt Mattie walking beside him .
和 阿姨 马蒂 步行 旁 他 .

马蒂阿姨走在他旁边。

[ˈbɪli] , [ˈlægɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈhaɪnd] ,
Billy , lagging a little behind ,
比利 , 滞后 一个 小的 在后面 ,

比利稍微落后了一些，

[lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

looked	up	suddenly	toward	the	rocks	above	him	and	caught	a	movement	of
看起来	向上	突然	朝向	这	岩石	多于	他	和	捕捉	一个	移动	的

['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .

something	behind	the	biggest	of	the	stones	.
某物	在后面	这	最大	的	这	石头	.

他猛地抬头看向头顶的岩石，发现最大的一块石头后面有什么东西在动。

[ðə; ði] [braʊn] [mɪŋk] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — ['pɑːsəbli] — ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	brown	mink	perhaps	it	was	,	but	—	possibly	—	something	else	.
这	棕色的	貂	也许	它	曾是	,	但	—	可能	—	某物	别的	.

或许是棕色水貂，但也可能是其他动物。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [ænd; ənd][nɑːt]

He	climbed	up	to	investigate	,	but	found	the	rocks	were	slippery	and	not
他	攀登	向上	到	调查	,	但	成立	这	岩石	是	滑	和	不是

['iːzi] [tuː; tə] [skeɪl] ,

easy	to	scale	,
简单的	到	规模	,

他爬上去查看，却发现岩石很滑，不容易攀爬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][hɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	that	the	smooth	surface	was	hot	under	his	hands	.
和	那	这	光滑的	表面	曾是	热的	在下面	他的	双手	.

他的手能感觉到光滑的表面很烫。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn][æt; ət][læst][ænd; ənd] , [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	reached	the	top	of	the	biggest	one	at	last	and	,	not	much	to	his
他	达到	这	顶部	的	这	最大	一	在	最后的	和	,	不是	很多	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他终于爬上了最大那座山的顶端，不出所料，

[faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

found	no	one	there	.
成立	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Not	a	sign	could	he	see	of	any	presence	but	his	own	.
不是	一个	符号	可以	他	看	的	任何	在场	但	他的	自己的	.

除了他自己之外，他看不到任何其他人的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] — [bʌt; bət] [weɪt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

He	had	been	foolish	to	climb	up	—	but	wait	—	what	was	that	?
他	有	到过	愚蠢	到	爬	向上	—	但	等待	—	什么	曾是	那	?

他爬上去真是愚蠢——等等——那是什么?

[wet] [fuːt'prints] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ['sɜːrfɪs] ,

Wet	footprints	showed	on	the	grey	stone	surface	,
湿的	脚印	显示	在	这	灰色的	石头	表面	,

灰色的石头表面留有湿漉漉的脚印。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wiːd] - [frɪndʒd] ['rɑːks] ,

as	though	somebody	had	but	now	walked	across	the	weed	-	fringed	rocks	,
作为	尽管	某人	有	但	现在	步行	穿过	这	杂草	-	流苏	岩石	,

[ʌn'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][hæf] [taɪd] ,

uncovered	by	the	half	tide	,
裸露	经过	这	一半	潮	,

仿佛有人刚刚走过被半潮水淹没、长满杂草的岩石，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [krɔ:st] [ðə; ði]['draɪər] [speɪs] [ə'bʌv] .

and	had	then	crossed	the	drier	space	above	.
和	有	然后	交叉	这	烘干机	空间	多于	.

然后穿过了上方的干燥空间。

[sʌtʃ] [ma:rks] [wʊd] ['oʊnli][læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər] [ðɪs] [hɑ:t][sʌn] ; [ɪn'di:d] ,

Such	marks	would	only	last	for	a	moment	under	this	hot	sun	;	indeed	,
这样的	标记	会	仅有的	最后的	为了	一个	片刻	在下面	这	热的	太阳	;	的确	,

在烈日下，这样的痕迹只会停留片刻；事实上，

[ðeɪ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

they	faded	and	disappeared	even	as	he	stood	staring	at	them	.
他们	褪色	和	消失	甚至	作为	他	站立	凝视	在	他们	.

即使他站在那里盯着它们看，它们也渐渐消失不见了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n]['met(ə)l][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [stoʊn] ?

What	was	that	gleam	of	sunlight	on	metal	just	beyond	that	stone	?
什么	曾是	那	闪耀	的	阳光	在	金属	只是	超过	那	石头	?

那块石头后面，金属上反射的阳光是什么?

[hi:; hi] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fi:ld] ['glæsɪz] , [bɪ'nɑ:kjələrz][ʌv; əv]

He	went	quickly	to	see	and	discovered	a	pair	of	field	glasses	,	binoculars	of
他	去	迅速地	到	看	和	发现	一个	一对	的	场地	眼镜	,	双筒望远镜	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊər] ,

the	highest	power	,
这	最高	力量	,

他赶紧过去查看，发现了一副望远镜，一副高倍率的双筒望远镜。

['laɪɪŋ] [hæf] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [drɑ:pt] [ɪn] ['heɪsti] [flaɪt] .

lying	half	tumbled	out	of	their	case	,	as	though	dropped	in	hasty	flight	.
说谎	一半	翻滚	出去	的	他们的	案件	,	作为	尽管	掉落	在	仓促	航班	.

它们半翻出箱子，仿佛是在匆忙飞行中掉落的。

[hi:; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

He	picked	them	up	,
他	挑选	他们	向上	,

他把它们捡了起来。

[ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]

adjusted	them	to	his	eyes	with	some	slight	difficulty	and	turned	them
调整	他们	到	他的	眼睛	和	一些	轻微	困难	和	转向	他们

[aʊt] [tu:; tə] [si:] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

他费了些力气才把眼镜调整到适合自己眼睛的位置，然后把目光转向大海。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] , [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʃɪftɪd] ,

At	first	he	saw	only	a	dazzling	expanse	of	blue	sky	,	then	,	as	he	shifted	,
在	第一的	他	锯	仅有的	一个	耀眼的	广阔	的	蓝色的	天空	,	然后	,	作为	他	转移	,

起初他看到的只有一片耀眼的蓝天，然后，当他转动身体时，

[æn; ən] ['i:kwəli] ['dæzlɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər] .

an	equally	dazzling	glare	of	blue	water	.
一个	同样地	耀眼的	强光	的	蓝色的	水	.

湛蓝的水面同样闪耀着耀眼的光芒。

[ðen] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] [glæs] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rʃɪp] ,

Then	quite	by	chance	,	the	glass	fell	upon	the	warship	,
然后	相当	经过	机会	,	这	玻璃	跌倒	之上	这	军舰	,

随后，玻璃杯偶然落在了军舰上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [wɜːrk] ,

and	**he**	**could**	**see**	**the**	**sparkle**	**of**	**her**	**shining**	**brass**	**work**	**,**
和	他	可以	看	这	火花	的	她	灼灼	黄铜	工作	,

他能看到她闪亮的黄铜饰品在光芒中闪耀。

[ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv]['taɪni] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,

the	**blue**	**uniforms**	**of**	**tiny**	**figures**	**moving**	**on**	**her**	**deck**	**,**
这	蓝色的	制服	的	微小的	数据	移动	在	她	甲板	,

甲板上移动着身穿蓝色制服的小人影，

[ðə; ði] [blæk] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] ['gʌnz] .

the	**black**	**gaping**	**mouths**	**of**	**her**	**big**	**guns**	**.**
这	黑色的	张开的	嘴	的	她	大的	枪支	.

她那双大枪张开的黑色大嘴。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

He	**laid**	**the**	**glasses**	**upon**	**a**	**ledge**	**of**	**rock**	**,**
他	铺设	这	眼镜	之上	一个	壁架	的	岩石	,

他把杯子放在一块岩石边缘上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [breɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] .

so	**that**	**he**	**should**	**not**	**break**	**them**	**as**	**he**	**clambered**	**down**	**to**	**a**	**lower**	**level**	**.**
所以	那	他	应该	不是	休息	他们	作为	他	攀爬	向下	到	一个	降低	等级	.

这样，当他爬到较低楼层时，就不会把它们弄坏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ['klaɪmɪŋ]

It	**was**	**not**	**easy**	**climbing**
它	曾是	不是	简单的	攀登

攀登并不容易。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['kerfəli] .

and	**he**	**had**	**to**	**watch**	**his**	**footing**	**carefully**	**.**
和	他	有	到	手表	他的	立足点	小心	.

他必须小心翼翼地走好自己的路。

[wʌns] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][get][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz] [daʊn] , [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]

Once	**below**	**he**	**reached**	**up**	**to**	**get**	**the**	**binoculars**	**down**	**,**	**failed**	**to**	**touch**	**them**
一次	以下	他	达到	向上	到	得到	这	双筒望远镜	向下	,	失败的	到	触碰	他们

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'gen] .

and	**reached**	**again**	**.**
和	达到	再次	.

他走到下面去伸手去拿望远镜，没够到，于是又伸手去拿。

[stɪl] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][soʊ][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

Still	**the**	**rock**	**was**	**bare**	**to**	**his**	**hand**	**so**	**he**	**scrambled**	**up**	**to**	**see**	**what**	**was**
仍然	这	岩石	曾是	裸	到	他的	手	所以	他	打乱	向上	到	看	什么	曾是

[ðə; ði] ['mætər] .

the	**matter**	**.**
这	事情	.

他手里仍然摸不到岩石，于是他赶紧爬上去看看发生了什么事。

[ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

The	**ledge**	**was**	**empty**	**,**	**they**	**were**	**gone**	**!**
这	壁架	曾是	空的	,	他们	是	已消失	!

窗台上空无一人，他们都走了！

['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['kæptɪn]

Billy	**had**	**a**	**sudden**	**feeling**	**that**	**it**	**would**	**be**	**pleasant**	**to**	**rejoin**	**Captain**
比利	有	一个	突然	感觉	那	它	会	是	令人愉快的	到	重新加入	队长

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

Saulsby	**and**	**his**	**Aunt**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**.**
-	和	他的	阿姨	作为	很快	作为	它	曾是	可能的	.

比利突然觉得，如果能尽快和索尔斯比船长以及他的姑妈团聚，那该有多好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][bʌt; bət] — [wel] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kwɪr] .

He	was	not	afraid	but	—	well	such	things	were	queer	.
他	曾是	不是	害怕的	但	—	出色地	这样的	事物	是	酷儿	.

他并不害怕，但是——嗯，这种事很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːrmli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlɚz] [ˈhɑːrti] [læf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

There	was	something	warmly	comforting	about	the	old	sailor's	hearty	laugh	as	it
那里	曾是	某物	热情地	令人感到安慰	关于	这	老的	水手的	爽朗	笑	作为	它

[keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	drifting	back	to	him	.
来了	漂流	后退	到	他	.

老水手爽朗的笑声飘回耳畔，让他感到无比温暖和安慰。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

He	hurried	quickly	after	the	two	with	the	unpleasant	feeling	that	a	pair	of
他	慌忙	迅速地	后	这	二	和	这	令人不快的	感觉	那	一个	一对	的

[ˈpɪrɪŋ] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] .

peering	black	eyes	were	watching	him	from	somewhere	as	he	passed	along	.
窥视	黑色的	眼睛	是	观看	他	从	某处	作为	他	通过了	沿着	.

他匆匆跟在两人身后，心中却涌起一股不愉快的感觉，仿佛有一双黑色的眼睛正从某个地方盯着他。

[mɪs] [ˈpɪrsən] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈdʒəuzifiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][pɔːrt] ,

Miss	Pearson	had	elected	not	to	meet	the	Josephine	when	she	came	to	port	,
错过	培生集团	有	当选	不是	到	见面	这	约瑟芬	什么时候	她	来了	到	港口	,

皮尔逊小姐选择不去迎接"约瑟芬"号到港。

[bʌt; bət][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [ˈlændɪŋ] .

but	had	turned	aside	to	go	down	to	the	steamboat	landing	.
但	有	转向	旁边	到	去	向下	到	这	汽船	降落	.

但他却转身走向汽船码头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt][ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd]

She	was	going	to	Boston	by	the	afternoon	boat	and	had	just	heard
她	曾是	去	到	波士顿	经过	这	下午	船	和	有	只是	听到

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] .

the	whistle	calling	her	on	board	.
这	哨	呼叫	她	在	木板	.

她要搭乘下午的船去波士顿，刚刚听到船上的汽笛声，召唤她上船。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['bɪli] [bʌt; bət] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː]

She	waved	good	-	bye	to	Billy	but	motioned	him	to	follow	the	Captain	,	who
她	挥手	好的	-	再见	到	比利	但	示意	他	到	跟随	这	队长	,	WHO

[wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ɑːn][ə'loʊn] .

was	trudging	on	alone	.
曾是	艰难跋涉	在	独自的	.

她向比利挥手告别，示意他跟着上尉走，上尉正独自一人艰难地向前走。

['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːf] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

Billy	would	have	come	down	to	see	her	off	,	none	the	less	,
比利	会	有	来	向下	到	看	她	离开	,	没有任何	这	较少的	,

尽管如此，比利还是会下来送她。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nɑːkt] [bəuθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ænt]

had	he	not	suddenly	noticed	something	that	knocked	both	the	departure	of	Aunt
有	他	不是	突然	注意到	某物	那	敲门	两个都	这	离开	的	阿姨

['mæti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - ['glæsɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Mattie	and	the	affair	of	the	field	-	glasses	completely	out	of	his	head	.
马蒂	和	这	事务	的	这	场地	-	眼镜	完全地	出去	的	他的	头	.

如果不是突然注意到某件事，让他彻底忘记了马蒂阿姨的离开和望远镜事件，他该有多好。

“ [oʊ] , [lʊk] , ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [lʊk] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] !

“	Oh	,	look	,	Captain	Saulsby	,	”	he	cried	;	“	look	what's	happened	to	the	Josephine	!
”	哦	,	看	,	队长	-	,	”	他	哭	;	”	看	是什么	发生	到	这	约瑟芬	!

“哦，索尔斯比船长，快看！”他喊道，“快看约瑟芬号发生了什么事！”

” [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

”	Not	one	of	them	had	noticed	that	the	wind	had	changed	.
”	不是	一	的	他们	有	注意到	那	这	风	有	已更改	.

“他们中没有一个人注意到风向已经改变了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] ,

But	the	little	Josephine	had	,
但	这	小的	约瑟芬	有	,

但小约瑟芬却拥有……

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sændi]

for	she	had	altered	her	course	and	instead	of	heading	for	the	sandy
为了	她	有	已修改	她	课程	和	反而	的	标题	为了	这	沙

[biːtʃ] ['ɑːpəzɪt] ,

beach	opposite	,
海滩	对面的	,

因为她改变了航向，没有朝着对面的沙滩走去，

[wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbərz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

was	speeding	away	for	the	harbour's	mouth	and	the	open	sea	.
曾是	超速	离开	为了	这	港口的	嘴	和	这	打开	海	.

正加速驶向港口入口和开阔的大海。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['stedəli] [f'reʃnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [æz; əz] ['stedəli] ['gæðərɪŋ] ['hedweɪ] ,

The	breeze	was	steadily	freshening	,	the	little	boat	as	steadily	gathering	headway	,
这	微风	曾是	稳步	清新	,	这	小的	船	作为	稳步	采集	进展	,

微风渐渐增强，小船也稳步加快了航速。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ænd; ənd][biː; bi]

so	that	it	would	not	be	long	before	she	would	pass	the	headland	and	be
所以	那	它	会	不是	是	长的	前	她	会	经过	这	海岬	和	是

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

这样，用不了多久，她就会越过岬角，消失在我的视线中。

“ [oʊ] , [stɑːp][hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['bɪli] , [ɪn]['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

“	Oh	,	stop	her	,	”	cried	Billy	,	in	frantic	excitement	.
”	哦	,	停止	她	,	”	哭	比利	,	在	疯狂的	激动	.

“哦，快阻止她！”比利惊慌失措地喊道。

“ [oʊ] , ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

“	Oh	,	isn't	there	any	way	to	stop	her	.
”	哦	,	不是	那里	任何	方式	到	停止	她	.

“哦，难道就没有办法阻止她吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'strest] [æz; əz][hiː; hi] .

”	The	old	man	was	quite	as	distressed	as	he	.
”	这	老的	男人	曾是	相当	作为	苦恼	作为	他	.

“老人和他一样痛苦。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [luːz] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [luːz] [ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] !

“	We	can't	lose	her	,	”	he	exclaimed	;	“	we	never	could	lose	the	Josephine	!
”	我们	不能	失去	她	,	”	他	惊呼	;	”	我们	绝不	可以	失去	这	约瑟芬	!

“我们不能失去她，”他惊呼道；“我们绝不能失去约瑟芬！”

" [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['helpləsli] ['æftər][ðə; ði][fæst] - ['vænɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

"	He	stood	gazing	helplessly	after	the	fast	-	vanishing	little	vessel	.
"	他	站立	凝视	无助地	后	这	快速地	-	消失	小的	血管	.

他无助地站在那里，望着那艘迅速消失的小船。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

"	What	on	earth	can	we	do	?
"	什么	在	地球	能	我们	做	?

我们到底能做什么呢?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɜːri] ['ɔːkwərdli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

"	He	thought	a	minute	and	then	turned	to	hurry	awkwardly	down	the	path
"	他	想法	一个	分钟	和	然后	转向	到	匆忙	尴尬地	向下	这	小路

[tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] .

toward	the	wharf	.
朝向	这	码头	.

他想了一会儿，然后转身笨拙地沿着小路匆匆走向码头。

" [wiːl] [teɪk] [maɪ]['kæt,boʊt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	We'll	take	my	catboat	,	"	he	said	;
"	出色地	拿	我的	猫艇	,	"	他	说	;

“我们就坐我的双体船去，”他说；

" [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] [seɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz][bʌt; bət] [ʃiːz] ['siːwɜːrðɪ] [ɔːl] [raɪt] .

"	she's	not	been	sailed	for	a	month	of	Sundays	but	she's	seaworthy	all	right	.
"	她是	不是	到过	航行	为了	一个	月	的	星期日	但	她是	适航	全部	正确的	.

“她已经一个月没出海了，但她完全适航。”

[ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] [waɪl] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [seɪl] ,

The	Josephine	may	have	the	start	of	us	while	we're	getting	up	sail	,
这	约瑟芬	可能	有	这	开始	的	我们	尽管	是	获得	向上	帆	,

约瑟芬号或许会在我们扬帆起航的时候就领先我们一步，

[bʌt; bət] [wiːl] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end] .

but	we'll	catch	her	in	the	end	.
但	出色地	抓住	她	在	这	结尾	.

但我们最终会抓住她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	It	was	wonderful	what	short	work	the	old	captain	made	of	seizing	upon	a
"	它	曾是	精彩的	什么	短的	工作	这	老的	队长	制成	的	抓住	之上	一个

['dɔːri] ,

dory	,
多莉	,

“老船长迅速夺取一艘小艇，真是太厉害了！”

['roʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæt,boʊt] [ðæt] [bɑːbd] [ɪn][ðə; ði][taɪd] , ['bɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

rowing	out	to	the	little	catboat	that	bobbed	in	the	tide	,	boarding	her	and
划船	出去	到	这	小的	猫艇	那	波波德	在	这	潮	,	登机	她	和

['getɪŋ] [ʌp] [seɪl] .

getting	up	sail	.
获得	向上	帆	.

划船到那艘在潮水中起伏的小帆船旁，登上它，扬帆起航。

['bɪliːz] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hindəd] [fɑːr]

Billy's	assistance	was	willing	but	extremely	awkward	,	so	that	he	hindered	far
比利	协助	曾是	愿意的	但	极其	尴尬的	,	所以	那	他	受阻	远的

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [helpt] .

more	than	he	helped	.
更多的	比	他	帮助	.

比利虽然乐于帮忙，但举止极其笨拙，结果弊大于利。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] , ['raɪdɪŋ] ['geɪli] [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ]

At	length	,	however	,	they	were	under	weigh	,	riding	gaily	the	gradually	rising
在	长度	,	然而	,	他们	是	在下面	称重	,	骑术	兴高采烈地	这	逐步地	上升

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

然而，最终它们还是不负重，欢快地乘着逐渐上涨的波浪而行。

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['dʒəuzifiːn] .

and	skimming	along	in	the	wake	of	the	fleeing	Josephine	.
和	撇脂	沿着	在	这	唤醒	的	这	逃离	约瑟芬	.

紧随逃窜的约瑟芬之后。

['kæptɪn] - [bɜːrst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ɪt'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

Captain	Saulsby's	burst	of	energy	seemed	to	wear	itself	out	with	surprising
队长	-	爆裂	的	活力	似乎	到	穿	本身	出去	和	奇怪

['kwɪknəs] .

quickness	.
速度	.

索尔斯比上尉的充沛精力似乎很快就消退了。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['tɪlər] ['ɪntuː] ['bɪliːz] [hænd][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd]

Once	they	were	well	started	he	put	the	tiller	into	Billy's	hand	and	went	and
一次	他们	是	出色地	开始	他	放	这	耕耘机	进入	比利	手	和	去	和

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

sat	down	in	the	cockpit	.
卫星	向下	在	这	座舱	.

船开动后，他把舵柄交到比利手里，然后走到驾驶舱坐了下来。

“ [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .

“	I'm	an	old	man	,	”	he	said	gloomily	.
“	我是	一个	老的	男人	,	”	他	说	阴郁地	.

“我老了，”他沮丧地说。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlər] ['eni] [lɔːŋgər] , [dʒʌst][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

“	I'm	not	a	sailor	any	longer	,	just	an	old	man	,	and	good	for	nothing	.
“	我是	不是	一个	水手	任何	更长	,	只是	一个	老的	男人	,	和	好的	为了	没有什么	.

“我不再是水手了，我只是个老家伙，一无是处。”

” ['bɪli] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ]

”	Billy	hardly	heard	him	,	so	intent	was	he	upon	the	responsibility	of	steering
”	比利	几乎	听到	他	,	所以	意图	曾是	他	之上	这	责任	的	转向

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

“比利几乎没听到他的话，因为他一心想着掌舵。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɛðər] ['derɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [seɪl] ,

She	was	a	clumsy	little	craft	with	a	rather	daring	expanse	of	sail	,
她	曾是	一个	笨拙	小的	工艺	和	一个	相当	大胆	广阔	的	帆	,

她是一艘笨拙的小船，却有着相当大胆的帆面。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['swɪftli] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

she	cut	through	the	water	swiftly	but	was	not	easy	to	keep	upon	her	course	.
她	切	通过	这	水	迅速地	但	曾是	不是	简单的	到	保持	之上	她	课程	.

她劈波斩浪，速度很快，但很难保持航向。

[ðə; ði] ['tɪlər] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [kɪkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	tiller	jerked	and	kicked	under	his	hand	;	there	were	times	when	he	could
这	耕耘机	猛地一抖	和	踢	在下面	他的	手	;	那里	是	时代	什么时候	他	可以

['skersli] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

scarcely	hold	it	,
几乎	抓住	它	,

舵柄在他手下猛烈地抖动和踢动；有时他几乎都握不住它了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [vɪəd] ['θretnɪŋli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

and	when	the	bow	veered	threateningly	to	one	side	or	another	.
和	什么时候	这	弓	转向	威胁地	到	一	边	或者	其他	.

当船头危险地向一侧或另一侧偏转时。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [bʌt; bət][sæt] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Captain	paid	little	attention	to	his	difficulties	but	sat	hunched	up	in	his
这	队长	有薪酬的	小的	注意力	到	他的	困难	但	卫星	弓着背	向上	在	他的

['kɔːrnər] ['steɪrɪŋ] ['aɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

corner	staring	idly	before	him	.
角落	凝视	闲散地	前	他	.

船长对自己的困难漠不关心，只是蜷缩在角落里，茫然地盯着前方。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃoʊl] [pleɪs] [hɪr] [ɔːf][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][læst] ;

“	There's	a	shoal	place	here	off	the	headland	,	”	he	remarked	at	last	;
“	有	一个	浅滩	地方	这里	离开	这	海岬	,	”	他	评论	在	最后的	;

“岬角附近有一片浅滩，”他最后说道；

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tæks] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you'll	have	to	make	two	or	three	tacks	to	get	around	it	.
“	你会	有	到	制作	二	或者	三	图钉	到	得到	大约	它	.

“你得绕两三个弯才能绕过它。”

[ðæt] ['peski] ['dʒəuzifiːn] [kæn; kən][seɪl] [raɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɪl] [get] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt][ðæn; ðən]

That	pesky	Josephine	can	sail	right	over	and	will	get	more	of	a	start	than
那	讨厌的	约瑟芬	能	帆	正确的	超过	和	将要	得到	更多的	的	一个	开始	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

那艘讨厌的约瑟芬号可以直接驶过去，而且会比以往任何时候都更有优势。

[ɪf] [ðə; ði][taɪd][wɜːr; wər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['haɪər] [aɪ] [wʊd] [rɪsk] ['fɑːloʊɪŋ] .

If	the	tide	were	half	an	hour	higher	I	would	risk	following	.
如果	这	潮	是	一半	一个	小时	更高	我	会	风险	下列的	.

如果潮水再高半小时，我就冒险跟随。

[naʊ] [wiːv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] . ”

Now	we've	come	so	far	we've	got	to	get	her	.	”
现在	我们已经	来	所以	远的	我们已经	得到	到	得到	她	.	”

我们已经走到这一步了，必须把她弄到手。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wʌt] [duː][aɪ][duː] ? ” [in'kwaiəd] ['bɪli] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][set]

“	But	—	but	—	what	do	I	do	?	”	inquired	Billy	,	quite	bewildered	at	the	task	set
“	但	—	但	—	什么	做	我	做	?	”	询问	比利	,	相当	困惑	在	这	任务	放

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“可是——可是——我该怎么办？”比利问道，他对分配给他的任务感到非常困惑。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [seɪld] [ə; eɪ] [boʊt] [bɪ'fɔːr] [faindz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv]

A	**boy**	**who**	**has**	**never**	**sailed**	**a**	**boat**	**before**	**finds**	**suddenly**	**a**	**whole**	**world**	**of**
一个	男生	WHO	有	绝不	航行	一个	船	前	发现	突然	一个	所有的	世界	的

[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

things	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**know**	**.**
事物	那	他	会	喜欢	到	知道	.

一个从未驾驶过帆船的男孩突然发现，外面的世界充满了他想要了解的事物。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] , [luːs] [ðə; ði] [ʃiːt] ,

" Why	**,**	**nothing**	**but**	**just**	**come**	**up**	**into**	**the**	**wind**	**,**	**loose**	**the**	**sheet**	**,**
" 为什么	,	没有什么	但	只是	来	向上	进入	这	风	,	松动的	这	床单	,

"为什么？只要迎风而上，解开床单就行了。"

[leɪ] [jʊr; jər] [nuː] [kɔːrs] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ðer; ðər] .

lay	**your**	**new**	**course**	**over**	**toward**	**the**	**lighthouse**	**there**	**.**
躺	你的	新的	课程	超过	朝向	这	灯塔	那里	.

将你的新航线设定为朝那边的灯塔方向。

['naʊz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] — ['redi] [ə'baʊt] !

Now's	**the**	**minute**	**—**	**Ready**	**about**	**!**
现在是	这	分钟	—	准备好	关于	!

就是现在——准备好了吗!

" ['sʌmhaʊ] , ['bɪli] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

" Somehow	**,**	**Billy**	**never**	**quite**	**knew**	**how**	**,**	**the**	**thing**	**was**	**done**	**.**
" 不知何故	,	比利	绝不	相当	知道	如何	,	这	事物	曾是	完毕	.

"不知怎么的，比利始终不知道事情是怎么发生的，但事情就这样完成了。"

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [swʌŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] [bɪg] [seɪl] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['trembld] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	**bow**	**swung**	**round**	**,**	**the**	**big**	**sail**	**fluttered**	**and**	**trembled**	**a**	**moment**	**,**
这	弓	摇摆	圆形的	,	这	大的	帆	飘动	和	颤抖	一个	片刻	,

船头猛地一转，大帆也随之飘动颤抖了一会儿。

[ðen] [keɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætˌboʊt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nuː] [tæk] .

then	**came**	**over**	**with**	**a**	**rush**	**,**	**and**	**the**	**catboat**	**was**	**off**	**on**	**her**	**new**	**tack**	**.**
然后	来了	超过	和	一个	匆忙	,	和	这	猫艇	曾是	离开	在	她	新的	钉	.

然后她猛地冲了过来，猫艇开始了新的航向。

[tuː; tə] ['bɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

To	**Billy**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**the**	**wind**	**had**	**totally**	**changed**	**in**	**direction**	**,**
到	比利	它	似乎	作为	尽管	这	风	有	完全	已更改	在	方向	,

在比利看来，风向似乎完全改变了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɪpɪŋ] ['deɪndʒərəsli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] ['eniθɪŋ]

as	**though**	**the**	**small**	**vessel**	**were**	**tipping**	**dangerously**	**,**	**and**	**as**	**though**	**anything**
作为	尽管	这	小的	血管	是	小费	危险地	,	和	作为	尽管	任何事物

[maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

might	**happen**	**at**	**any**	**moment**	**,**
可能	发生	在	任何	片刻	,

仿佛这艘小船随时都有可能倾斜，仿佛任何事情都可能随时发生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['mænfəli] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

but	**he**	**kept**	**manfully**	**silent**	**about**	**it**	**all**	**.**
但	他	保留	勇敢地	沉默的	关于	它	全部	.

但他对此事始终保持沉默。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [wʌn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪl] [ə; eɪ] [boʊt] ,

If	**this**	**was**	**the**	**way**	**one**	**learned**	**to**	**sail**	**a**	**boat**	**,**
如果	这	曾是	这	方式	一	学习	到	帆	一个	船	,

如果这就是学习驾驶帆船的方式，

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] .

he	supposed	that	he	could	master	it	as	well	as	another	.
他	据称	那	他	可以	掌握	它	作为	出色地	作为	其他	.

他认为自己也能像掌握其他技能一样掌握它。

['kæptɪn] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrment] [ʌv; əv][maɪnd] .

Captain	Saulsby	seemed	to	be	totally	unaware	of	his	torment	of	mind	.
队长	-	似乎	到	是	完全	不知情	的	他的	折磨	的	头脑	.

索尔斯比上尉似乎完全没有意识到自己正在遭受精神折磨。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] , [geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	still	sat	,	gazing	moodily	out	to	sea	and	saying	not	a	word	.
他	仍然	卫星	,	凝视	情绪低落地	出去	到	海	和	说	不是	一个	单词	.

他依然坐着，神情忧郁地望着大海，一言不发。

“ [juːd] ['betər] [kʌm] [əˈbaʊt] [naʊ] ,

“	You'd	better	come	about	now	,
“	你会	更好的	来	关于	现在	,

你最好现在就过来，

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	he	remarked	suddenly	when	they	had	sailed	some	distance	toward	the
”	他	评论	突然	什么时候	他们	有	航行	一些	距离	朝向	这

['laɪthaʊs] .

lighthouse	.
灯塔	.

“当他们向灯塔方向航行了一段距离后，他突然说道。”

['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] , [kʌm] [əˈbaʊt] ['bɪli] [dɪd] ,

After	an	instant	of	indecision	and	fumbling	awkwardness	,	come	about	Billy	did	,
后	一个	立即的	的	优柔寡断	和	笨拙	尴尬	,	来	关于	比利	做过	,

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] [ðɪs] [taɪm] ,

with	more	ease	this	time	,
和	更多的	舒适	这	时间	,

短暂的犹豫和笨拙之后，比利终于行动起来，这次他轻松多了。

[bʌt; bət][noʊ] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

but	no	great	knowledge	of	just	what	was	happening	.
但	不	伟大的	知识	的	只是	什么	曾是	发生	.

但却不太了解究竟发生了什么。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['tʌbi] ['lɪt(ə)l][krɑːft]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

Once	more	they	stood	off	on	the	new	course	,	the	tubby	little	craft	rising	and
一次	更多的	他们	站立	离开	在	这	新的	课程	,	这	胖乎乎的	小的	工艺	上升	和

['dɪpɪŋ] ['breɪvli] ,

dipping	bravely	,
浸渍	勇敢地	,

他们再次在新航线上对峙，那艘矮胖的小船勇敢地起伏着。

['bɪli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

Billy	clinging	to	the	tiller	and	beginning	to	feel	suddenly	that	the	boat	was
比利	依恋	到	这	耕耘机	和	开始	到	感觉	突然	那	这	船	曾是

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ,

a	live	thing	under	his	hand	,
一个	居住	事物	在下面	他的	手	,

比利紧紧抓住舵柄，突然感觉这艘船在他手中仿佛有了生命。

['redi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['bɪdɪŋ] .

ready	to	do	his	slightest	bidding	.
准备好	到	做	他的	丝毫	投标	.

随时准备执行他最轻微的命令。

“ [wʌns] [mɔːr] , ” [ˈɔːrdərd] [ˈkæptɪn] - [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tæk] ,
“ **Once** **more** **,** ” **ordered** **Captain** **Saulsby** **when** **it** **was** **time** **to** **tack** **,**
” 一次 更多的 , ” 订购 队长 - 什么时候 它 曾是 时间 到 钉 ,

“再来一次，”索尔斯比船长在需要转向时命令道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈbɪli] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
and **this** **time** **Billy** **accomplished** **it** **without** **a** **hitch** **.**
和 这 时间 比利 完成 它 没有 一个 拴住 .

这一次，比利顺利地完成了任务。

“ [ˈkæptɪn] - , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˈbiːmɪŋ] [dɪˈlaɪt] , “ [aɪ] [kæn; kən] [seɪl] [hɜːr; hər] ,
“ **Captain** **Saulsby** **,** ” **he** **cried** **in** **beaming** **delight** **,** “ **I** **can** **sail** **her** **,**
” 队长 - , ” 他 哭 在 光芒四射 喜 , “ 我 能 帆 她 ,

“索尔斯比船长，”他欣喜若狂地喊道，“我会驾驶这艘船了！”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪl] [hɜːr; hər] !
I **know** **how** **to** **sail** **her** **!**
我 知道 如何 到 帆 她 !

我知道怎么驾驶她!

” [ə; eɪ] [sloʊ] [brɔːd] [grɪn] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈkæptɪn] - [məˈhɑːgəni] - [ˈkʌlərd] [ˈkaʊntənəns] .
” **A** **slow** **broad** **grin** **illuminated** **Captain** **Saulsby's** **mahogany** **-** **colored** **countenance** **.**
” 一个 慢的 广阔 咧嘴笑 照明 队长 - 桃花心木 - 有色 面容 .

“索尔斯比上尉黝黑的脸上露出了悠长的笑容。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪklɪʃ] [æt; ət]
“ **I** **thought** **you** **could** **,** ” **he** **said** **slowly** **,** “ **but** **it** **was** **a** **little** **ticklish** **at**
” 我 想法 你 可以 , ” 他 说 缓慢地 , “ 但 它 曾是 一个 小的 痒痒的 在
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

“我以为你可以，”他缓缓说道，“但一开始有点痒。”

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
wasn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] , [gʊd] [ˈhevəns] , [ðə; ði] [weɪk] [juː; jʊ] [liːv] !
And **,** **good** **Heavens** **,** **the** **wake** **you** **leave** **!**
和 , 好的 天 , 这 唤醒 你 离开 !

天哪，你留下的葬礼!

” [ˈbɪli] [glɑːnst] [ˈbækwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv]
” **Billy** **glanced** **backward** **at** **the** **line** **upon** **the** **water** **that** **marked** **the** **pathway** **of**
” 比利 瞥了一眼 落后 在 这 线 之上 这 水 那 标记 这 路径 的
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
his **course** **.**
他的 课程 .

比利回头看了一眼水面上标示着他航线的那条线。

“ [its] [nɑːt] [ˈveri] [streɪt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [mʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]
“ **It's** **not** **very** **straight** **,** ” **he** **admitted** **,** “ **but** **the** **waves** **have** **mussed** **it** **up**
” 它是 不是 非常 直的 , ” 他 承认 , “ 但 这 波浪 有 凌乱 它 向上
[sʌm; səm] .
some **.**
一些 .

“它不是很直，”他承认，“但海浪把它弄得有些扭曲了。”

[oʊ] , [bʌt; bət] [its] [greɪt] [tuː; tə] [seɪl] [ə; eɪ] [boʊt] !
Oh **,** **but** **it's** **great** **to** **sail** **a** **boat** **!**
哦 , 但 它是 伟大的 到 帆 一个 船 !

哦，驾船航行真是太棒了!

" [ðə; ði] [wɪnd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,

"	The	wind	hummed	in	the	rounding	curve	of	the	sail	,
"	这	风	哼唱	在	这	四舍五入	曲线	的	这	帆	,

风吹过帆面的弧线，发出嗡嗡声。

[ðə; ði] [weɪvz] [slæpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] , [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] [fel] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

the	waves	slapped	and	splashed	along	the	boat's	side	,	the	Island	of	Appledore	fell	away	behind	them	,
这	波浪	被掌掴	和	溅起	沿着	这	船的	边	,	这	岛	的	阿普尔多尔	跌倒	离开	在后面	他们	,

海浪拍打着船舷，阿普尔多尔岛渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and	they	came	out	into	the	full	sweep	of	the	open	sea	.
和	他们	来了	出去	进入	这	满的	扫	的	这	打开	海	.

他们驶入了浩瀚无垠的大海。

[ænt] ['mætiz] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [spek] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Aunt	Mattie's	steamer	was	a	black	speck	off	toward	the	south	,	trailing	a	long	,
阿姨	马蒂的	汽船	曾是	一个	黑色的	斑点	离开	朝向	这	南	,	尾随	一个	长的	,

马蒂阿姨的汽船像一个黑点，朝着南方的方向驶去，拖着长长的尾迹。

[θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] .

thin	line	of	smoke	.
薄的	线	的	抽烟	.

一道细细的烟雾。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ][hɑːt] ['vænɪʃt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	sun	that	had	shone	so	hot	vanished	presently	behind	a	cloud	,
这	太阳	那	有	闪耀	所以	热的	消失了	目前	在后面	一个	云	,

原本炙热的太阳很快躲到了云层后面。

[ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [bluː] ,

the	water	seemed	to	be	a	shade	less	blue	,
这	水	似乎	到	是	一个	阴影	较少的	蓝色的	,

水似乎没那么蓝了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['dʒəuzifiːn] [siːmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɑːkɪŋli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli] .

the	little	white	sail	of	the	fugitive	Josephine	seemed	now	and	then	to	show	mockingly	ahead	of	them	and	now	to	disappear	entirely	.
这	小的	白色的	帆	的	这	逃犯	约瑟芬	似乎	现在	和	然后	到	展示	嘲讽地	前方	的	他们	和	现在	到	消失	完全	.

逃亡的约瑟芬的小白帆似乎时不时地在他们前面嘲弄地出现，现在又完全消失了。

[ɑːn] [ðeɪ] [sped] [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

On	they	sped	and	on	and	on	,
在	他们	加速	和	在	和	在	,

他们继续加速前进，不停地前进。

[waɪl] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['tɪlər] ,

while	Billy	with	the	wind	blowing	through	his	hair	and	with	his	hand	upon	the	quivering	tiller	,
尽管	比利	和	这	风	吹	通过	他的	头发	和	和	他的	手	之上	这	颤抖	耕耘机	,

比利任凭风吹拂着他的头发，一只手放在颤抖的舵柄上，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

felt	that	he	was	quite	the	happiest	boy	in	the	world	.
毛毡	那	他	曾是	相当	这	最快乐	男生	在	这	世界	.

他觉得自己是世界上最幸福的男孩。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [æskt] ['aɪdli][æt; ət][læst] ,

“	Tell	me	,	Captain	Saulsby	,	”	he	asked	idly	at	last	,
”	告诉	我	,	队长	-	,	”	他	问	闲散地	在	最后的	,

“告诉我吧，索尔斯比上尉，”他最后漫不经心地问道。

“ [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtər] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

“	what	makes	the	water	look	so	queer	over	there	to	the	north	?
”	什么	制作	这	水	看	所以	酷儿	超过	那里	到	这	北	?

“为什么北边的水看起来这么奇怪？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌfɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

”	The	Captain	,	who	had	been	puffing	comfortably	upon	his	pipe	and
”	这	队长	,	WHO	有	到过	抽气	舒适地	之上	他的	管道	和

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

had	almost	,	it	seemed	,
有	几乎	,	它	似乎	,

“船长正惬意地抽着烟斗，似乎几乎已经……”

['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə] [lʊk] [wer] ['bɪli] ['pɔɪntɪd] .

fallen	into	a	doze	,	turned	slowly	and	awkwardly	to	look	where	Billy	pointed	.
倒下	进入	一个	瞌睡	,	转向	缓慢地	和	尴尬地	到	看	在哪里	比利	尖	.

他昏昏欲睡，缓慢而笨拙地转过身，看向比利指着的方向。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

In	the	twinkling	of	an	eye	he	became	transformed	into	a	different	man	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	他	成为	转变	进入	一个	不同的	男人	.

眨眼间，他就变成了另一个人。

“ [oʊld] [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] !

“	Old	fool	that	I	am	,	”	he	cried	,	“	sitting	here	and	not	keeping	a	look	-	out	!
”	老的	傻子	那	我	是	,	”	他	哭	,	“	坐着	这里	和	不是	保持	一个	看	-	出去	!

“我真是个老傻瓜，”他喊道，“坐在这里却不放哨！”

[hæf] [ə'sliːp] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['trɪki] ['weðər] , [tuː] .

Half	asleep	I	must	have	been	and	in	such	tricky	weather	,	too	.
一半	睡着了	我	必须	有	到过	和	在	这样的	棘手	天气	,	也	.

我当时一定是半睡半醒，而且天气也很糟糕。

” [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɪliːz] [saɪd][ɪn][wʌn] ['muːvmənt] .

”	He	sprang	up	and	was	at	Billy's	side	in	one	movement	.
”	他	弹簧	向上	和	曾是	在	比利	边	在	一	移动	.

他猛地站起身，一气呵成地来到比利身边。

[wʌt] [peɪn] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ;

What	pain	such	activity	must	have	cost	him	it	would	be	hard	to	tell	;
什么	疼痛	这样的	活动	必须	有	成本	他	它	会	是	难的	到	告诉	;

很难说这种行为给他带来了多大的痛苦；

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [peɪl] , [ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [stʊd] [ɑːn]

his	weather	-	beaten	face	turned	almost	pale	,	and	drops	of	moisture	stood	on
他的	天气	-	被打败	脸	转向	几乎	苍白	,	和	滴	的	水分	站立	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他饱经风霜的脸变得几乎苍白，额头上渗出了水珠。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [geɪv] ['bɪli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,

He	seized	the	tiller	and	gave	Billy	a	sharp	succession	of	orders	,
他	查获	这	耕耘机	和	给予	比利	一个	锋利的	演替	的	订单	,

他一把抓住舵柄，向比利下达了一连串严厉的命令。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ˌʌndər'stænd] .

which	the	poor	boy	was	too	bewildered	to	more	than	half	understand	.
哪个	这	贫穷的	男生	曾是	也	困惑	到	更多的	比	一半	理解	.

可怜的男孩听得一头雾水，只听懂了一半。

" [kæst] [ɔːf] [ðæt] [roʊp] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [kwɪk] , [oʊ] ,

"	Cast	off	that	rope	,	not	that	one	,	no	,	no	,	the	other	,	quick	,	oh	,
"	投掷	离开	那	绳索	,	不是	那	一	,	不	,	不	,	这	其他	,	快的	,	哦	,

"解开那根绳子，不是那根，不，不，是另一根，快点，哦，

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

if	only	I	could	reach	it	!
如果	仅有的	我	可以	抵达	它	!

如果我能够得着就好了！

" [hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] ,

"	He	groaned	aloud	,	not	so	much	with	the	pain	he	must	have	felt	,
"	他	呻吟	大声	,	不是	所以	很多	和	这	疼痛	他	必须	有	毛毡	,

他低声呻吟，但与其说是痛苦的呻吟，不如说是痛苦的呻吟。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['helpləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	with	the	helpless	impatience	of	knowing	himself	to	be	unequal	to	the
但	和	这	无助	不耐烦	的	会心	他自己	到	是	不等	到	这

['kraɪsɪs] .

crisis	.
危机	.

但他却因深知自己无力应对这场危机而感到无助和焦躁。

[ðə; ði] [diːpər] [bluː] [striːk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

The	deeper	blue	streak	of	water	that	Billy	had	pointed	out	,
这	更深	蓝色的	条纹	的	水	那	比利	有	尖	出去	,

比利指着的那道颜色更深的蓝色水痕，

[bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ðen] [blæk] ,

became	rapidly	darker	and	darker	until	it	was	grey	,	then	black	,
成为	快速	较暗	和	较暗	直到	它	曾是	灰色的	,	然后	黑色的	,

颜色迅速变深，直到变成灰色，然后变成黑色。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['fjʊriəs] [spiːd] .

and	came	rushing	toward	them	at	furious	speed	.
和	来了	匆忙	朝向	他们	在	狂怒	速度	.

然后以惊人的速度向他们冲来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kætˌboʊt] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	little	catboat	swung	round	to	meet	it	.
这	小的	猫艇	摇摆	圆形的	到	见面	它	.

小帆船调转方向迎了上去。

['bɪli] [tʌgd] ['mænfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Billy	tugged	manfully	at	the	sheet	and	noticed	,	with	sudden	consternation	,
比利	拉扯	勇敢地	在	这	床单	和	注意到	,	和	突然	惊愕	,

比利使劲拽了拽床单，突然惊恐地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [hæd; həd] [bɪn] [freɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kliːt] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

that	the	strands	of	the	rope	had	been	frayed	against	the	cleat	and	showed
那	这	线	的	这	绳索	有	到过	磨损的	反对	这	鞋钉	和	显示

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [wiːk] [pleɪs] .

a	dangerously	weak	place	.
一个	危险地	虚弱的	地方	.

绳子的股线与系缆柱摩擦磨损，露出一个非常脆弱的地方。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [lʊk] , [kwɪk] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː] [leɪt] .
“ Look , quick — ” but he spoke too late .
” 看 , 快的 — ” 但 他 辐 也 晚的 .

“快，快——”但他话还没说完就晚了。

[ðə; ði] [skwɔːl] [strʌk] [ðem; ðəm] ,
The squall struck them ,
这 暴风雨 击 他们 ,

狂风骤起，袭击了他们。

[ðə; ði] [ʃiːt] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [greɪt]
the sheet parted with a crack like a pistol shot and in an instant the great
这 床单 分手了 和 一个 裂缝 喜欢 一个 手枪 射击 和 在 一个 立即的 这 伟大的
[seɪl] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .
sail was flapping backward and forward over their heads like a mad thing .
帆 曾是 扑 落后 和 向前 超过 他们的 头部 喜欢 一个 疯狂的 事物 .

帆索像枪响一样裂开，瞬间，巨大的帆像疯了一样在他们头顶上来回拍打。

[ðə; ði] ['hevi] [buːm] [swʌŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['dʒɝːks] , [ðə; ði][oʊld]['rɑːt(ə)n]
The heavy boom swung over and then back with sickening jerks , the old rotten
这 重的 繁荣 摇摆 超过 和 然后 后退 和 令人作呕 混蛋 , 这 老的 烂
[mæst] [groʊn] ,
mast groaned ,
桅杆 呻吟 ,

沉重的吊杆猛地摆动，然后又猛地弹回，老旧腐朽的桅杆发出呻吟声。

[kriːkt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] ,
creaked , then suddenly , with a splintering crash ,
嘎吱作响 , 然后 突然 , 和 一个 分裂 碰撞 ,

发出吱嘎声，然后突然传来一声碎裂的巨响。

[went] ['oʊvərbɔːrd] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ænd; ənd]['kænvəs] .
went overboard dragging with it a mass of cordage and canvas .
去 落水 拖拽 和 它 一个 大量的 的 绳索 和 帆布 .

它掉进水里，还拖着一大堆绳索和帆布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第3/8页

[ɪn] [waɪld] [heɪst] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['bɪli] [stroʊv] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,

In	wild	haste	Captain	Saulsby	and	Billy	strove	to	cut	away	the	wreckage	,
在	荒野	匆忙	队长	-	和	比利	努力	到	切	离开	这	残骸	,

索尔斯比船长和比利争分夺秒地试图割断残骸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

but	they	were	not	quick	enough	.
但	他们	是	不是	快的	足够的	.

但他们的速度不够快。

[ðə; ði] [boʊt] [hiːld] ['oʊvər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	boat	heeled	over	farther	and	farther	,	the	water	came	pouring	in	over	the
这	船	高跟鞋	超过	更远	和	更远	,	这	水	来了	浇注	在	超过	这

['gʌnl] .

gunwale	.
舷缘	.

船身倾斜得越来越厉害，海水从舷缘涌进来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðen] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [tɜːrnd]

There	was	a	harrowing	moment	of	suspense	,	then	their	little	craft	turned
那里	曾是	一个	令人痛心的	片刻	的	悬念	,	然后	他们的	小的	工艺	转向

[kəm'pliːtli] ['oʊvər] ,

completely	over	,
完全地	超过	,

一阵令人揪心的悬念过后，他们的小船彻底翻了个底朝天。

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [seɪl] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] .

throwing	them	both	into	the	water	,	amid	the	tangle	of	sail	and	rigging	.
投掷	他们	两个都	进入	这	水	,	之中	这	纠纷	的	帆	和	索具	.

把他们俩都扔进了水中，周围是一团乱麻般的帆索。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['kæptɪn] - [wɑːtʃ]

CAPTAIN	SAULSBY'S	WATCH
队长	-	手表

索尔斯比船长的手表

[fɔːr; fər] [fʊl] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ænd; ənd] [dɪd]

For	full	half	a	minute	Billy	was	quite	certain	that	he	was	drowned	and	did
为了	满的	一半	一个	分钟	比利	曾是	相当	肯定	那	他	曾是	溺水	和	做过

[nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

not	like	it	at	all	.
不是	喜欢	它	在	全部	.

整整半分钟，比利都确信自己溺水了，他一点也不喜欢这种感觉。

[ðə; ði] [wet] [roʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['kænvəs] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	wet	ropes	and	the	heavy	canvas	clung	to	him	,
这	湿的	绳索	和	这	重的	帆布	紧紧抓住	到	他	,

湿漉漉的绳索和沉重的帆布紧紧地缠在他身上。

[ə'pærəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wʌns] [hi:; hi] [went] [daʊn] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

apparently	determined	that	once	he	went	down	he	should	never	come	up	again	.
显然	决定	那	一次	他	去	向下	他	应该	绝不	来	向上	再次	.

他显然下定决心，一旦跌倒，就永远不要再爬起来。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,

For	a	gasping	moment	he	managed	to	get	his	head	above	water	,	had	a	sharp	,
为了	一个	喘息	片刻	他	管理	到	得到	他的	头	多于	水	,	有	一个	锋利的	,

他喘着粗气，挣扎着把头露出水面，然后猛地一颤，

[klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [si:] ,

clear	vision	of	the	wide	sea	,
清除	想象	的	这	宽的	海	,

视野开阔，可以清晰地看到广阔的大海。

[ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˌæpəl'dɔ:r] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [gri:n] [sloʊps] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] :

the	cloudy	sky	and	Appledore	Island	with	its	green	slopes	and	wooded	hills	:
这	多云	天空	和	阿普尔多尔	岛	和	它是	绿色的	连续下坡	和	树木繁茂的	丘陵	:

阴云密布的天空，以及拥有绿色山坡和树木繁茂的山丘的阿普尔多尔岛：

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ə'gen] .

then	he	went	down	again	.
然后	他	去	向下	再次	.

然后他又倒下了。

[hɪz; ɪz] [nekst] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , [haʊ'evər] ,

His	next	attempt	was	more	fortunate	,	however	,
他的	下一个	试图	曾是	更多的	幸运	,	然而	,

然而，他的下一次尝试就幸运多了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] ,

for	he	came	up	clear	of	the	wreckage	and	not	far	from	the	boat	,
为了	他	来了	向上	清除	的	这	残骸	和	不是	远的	从	这	船	,

因为他从残骸中脱身，离船也不远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'floʊt] , ['bɑ:təm] ['ʌpwərdz] .

which	was	still	afloat	,	bottom	upwards	.
哪个	曾是	仍然	漂浮	,	底部	向上	.

它仍然漂浮在水面上，底部朝上。

[hi:; hi] [swæm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [ænd; ənd] , ['æftər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['efərts] ,

He	swam	to	her	in	a	few	strokes	and	,	after	one	or	two	efforts	,
他	游泳	到	她	在	一个	很少	笔画	和	,	后	一	或者	二	努力	,

他游了几下就到了她身边，又游了一两下之后，

['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['klæmbər] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['slɪpəri] [hʌl] .

managed	to	clamber	up	her	slippery	hull	.
管理	到	攀	向上	她	滑	船体	.

她设法爬上了她光滑的船体。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] , [ɑ:n] ['skræmblɪŋ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sentərbɔ:rd] ,

What	was	his	joy	and	relief	,	on	scrambling	high	enough	to	peer	over	the	centreboard	,
什么	曾是	他的	喜悦	和	宽慰	,	在	争抢	高的	足够的	到	同伴	超过	这	中板	,

当他爬到足够高的地方，能够越过中板向外望去时，他心中充满了喜悦和释然。

[tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] - [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

to	see	Captain	Saulsby	slowly	and	laboriously	crawling	up	the	other	side	.
到	看	队长	-	缓慢地	和	费力地	爬行	向上	这	其他	边	.

看到索尔斯比船长缓慢而艰难地爬上另一边。

“ [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][hænd] [ʌp] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləs] ,

“	Give	us	a	hand	up	,	boy	,	”	he	said	a	little	breathless	,
”	给	我们	一个	手	向上	,	男生	,	”	他	说	一个	小的	喘不过气	,

“帮我们一把，小伙子，”他有些气喘吁吁地说。

[bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst] [ænd; ənd] [ˈtʃɪriːəst] [ʌv; əv] [toʊnz] .

but	speaking	in	the	calmest	and	cheeriest	of	tones	.
但	请讲	在	这	最平静	和	最快乐的	的	音调	.

但语气却异常平静欢快。

“ [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [spraɪ] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] — [ɜːr; ər] —

“	I'm	not	so	spry	as	I	used	to	be	,	but	I'll	make	it	all	right	—	er	—
”	我是	不是	所以	轻快	作为	我	用过的	到	是	,	但	患病的	制作	它	全部	正确的	—	呃	—

[aʊtʃ] ,

ouch	,
哎哟	,

“我虽然不像以前那么敏捷了，但我会没事的——呃——哎哟，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈbɑːrnəklz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] .

but	those	barnacles	are	sharp	.
但	那些	藤壶	是	锋利的	.

但是那些藤壶很锋利。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [boʊt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [ˈbɑːtəm] .

I	should	never	have	let	the	boat	get	such	a	foul	bottom	.
我	应该	绝不	有	让	这	船	得到	这样的	一个	犯规	底部	.

我真不该让船底变得这么脏。

[naʊ] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˈbɪli] , “ [ðer; ðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz]

Now	,	”	as	he	came	up	beside	Billy	,	“	there	we	are	as	fine	as	you	please
现在	,	”	作为	他	来了	向上	旁	比利	,	“	那里	我们	是	作为	美好的	作为	你	请

.

:
.

“现在，”他走到比利身边说，“我们一切都好，如你所愿。”

[wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,

We'll	just	have	to	wait	a	couple	of	hours	,
出色地	只是	有	到	等待	一个	夫妻	的	小时	,

我们只需要再等几个小时。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] .

and	some	one	will	be	sure	to	pick	us	up	.
和	一些	一	将要	是	当然	到	挑选	我们	向上	.

肯定会有人来接我们。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [spɪl] [laɪk] [ðɪs] .

There's	nothing	to	worry	about	in	a	little	spill	like	this	.
有	没有什么	到	担心	关于	在	一个	小的	洒	喜欢	这	.

这点小洒漏没什么好担心的。

[siː] , [ðə; ði] [skwɔːlz] [gɔːn] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːlˈredi] .

See	,	the	squall's	gone	by	and	the	clouds	are	clearing	away	already	.
看	,	这	暴风雨的	已消失	经过	和	这	云	是	清理	离开	已经	.

你看，暴风雨已经过去了，云也开始散去了。

〞 ['bɪli] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

〞	Billy	looked	about	him	and	was	not	so	sure	.
〞	比利	看起来	关于	他	和	曾是	不是	所以	当然	.

比利环顾四周，不太确定。

[tuː; tə][biː; bi] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpsaɪzd] [boʊt] , ['rɑːkɪŋ] [prɪ'keriəsli] [wɪð; wɪθ]

To	be	perched	upon	the	keel	of	a	capsized	boat	,	rocking	precariously	with
到	是	栖息	之上	这	龙骨	的	一个	倾覆	船	,	摇滚	岌岌可危	和

['evri] [weɪv] ,

every	wave	,
每一个	海浪	,

站在倾覆的船底龙骨上，随着每一道波浪摇晃得摇摇欲坠。

[tuː; tə][hæv; həv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['empti] ['oʊʃ(ə)n][ɑːn] ['evri] [saɪd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

to	have	miles	of	empty	ocean	on	every	side	is	a	little	disturbing	the	first	time
到	有	英里	的	空的	海洋	在	每一个	边	是	一个	小的	令人不安	这	第一的	时间

[juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

you	try	it	.
你	尝试	它	.

第一次体验时，四周都是绵延数英里的空旷海洋，可能会让人有些不安。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [drɑːp] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]

So	at	least	he	concluded	as	he	watched	the	sun	drop	slowly	toward	the
所以	在	至少	他	结束	作为	他	观看	这	太阳	降低	缓慢地	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

所以，当他看着太阳缓缓沉入地平线时，至少他是这么得出这个结论的。

[ðə; ði][wɔːr] [geɪm] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

The	war	game	had	drifted	away	to	the	north	,	so	that	,	for	the	first	time	in
这	战争	游戏	有	漂移	离开	到	这	北	,	所以	那	,	为了	这	第一的	时间	在

[deɪz] ,

days	,
天	,

战争游戏已经向北偏移，因此，几天来第一次，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [saɪt] .

there	was	not	a	vessel	of	any	kind	in	sight	.
那里	曾是	不是	一个	血管	的	任何	种类	在	视线	.

周围没有看到任何船只。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrədli] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [west]

Above	them	the	clouds	were	assuredly	blowing	away	,	but	over	in	the	west
多于	他们	这	云	是	当然	吹	离开	,	但	超过	在	这	西方

[ə'nʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

another	bank	of	them	,
其他	银行	的	他们	,

他们头顶的云层肯定正在消散，但在西边，却还有另一片云层。

[θɪk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] .

thick	and	grey	and	threatening	,	was	rising	very	slowly	to	meet	the	sun	.
厚的	和	灰色的	和	威胁	,	曾是	上升	非常	缓慢地	到	见面	这	太阳	.

浓密、灰暗、阴沉的云层缓缓升起，迎接太阳的到来。

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['stedəli] [f'reʃnɪŋ] [ænd; ənd]

There	could	also	be	little	doubt	that	the	wind	was	steadily	freshening	and
那里	可以	还	是	小的	怀疑	那	这	风	曾是	稳步	清新	和

[ðə; ði] [weɪvz] ['splæʃɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [boʊt] .

the	waves	splashing	higher	and	higher	along	the	sides	of	their	little	boat	.
这	波浪	溅起水花	更高	和	更高	沿着	这	侧面	的	他们的	小的	船	.

毫无疑问，风势正在逐渐增强，海浪也越来越高地拍打着他们的小船。

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] ['kæptɪn] - [siːmd] ['tʃɪrfəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,
All these things Captain Saulsby seemed cheerfully determined to ignore ,
全部 这些 事物 队长 - 似乎 愉快地 决定 到 忽略 ,

索尔斯比船长似乎兴高采烈地决心对这一切视而不见。

[soʊ] ['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
so Billy decided that it was best for him to say nothing .
所以 比利 决定 那 它 曾是 最好的 为了 他 到 说 没有什么 .

所以比利决定最好什么都别说。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
“ I've had a lot of little adventures like this in my day ,
“ 我已经 有 一个 很多 的 小的 冒险 喜欢 这 在 我的 天 ,

“我这辈子经历过很多类似的小冒险，

” [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [went] [ɑːn] .
” the old sailor went on .
” 这 老的 水手 去 在 .

“老水手继续说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] .
“ It makes me feel quite young again to be in just one more .
“ 它 制作 我 感觉 相当 年轻的 再次 到 是 在 只是 一 更多的 .

“能再演一部，让我感觉自己又年轻了。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['sæmpæn]['kæpsaɪzd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm]
the first time was when a sampan capsized when we were landing from
这 第一的 时间 曾是 什么时候 一个 舢 倾覆 什么时候 我们 是 降落 从
[ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] .
the Josephine in the harbor of Hongkong .
这 约瑟芬 在 这 港口 的 香港 .

第一次是我们在香港港从“约瑟芬号”邮轮靠岸时，一艘舢板翻了。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [left] [aʊt] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] , [wɔːrm] ['tɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
I'll never forget how I laughed out loud with the queer , warm tickle of the water
患病的 绝不 忘记 如何 我 笑了 出去 大声 和 这 酷儿 , 温暖的 痒痒 的 这 水
,
,
,

我永远不会忘记，当水流带来那种奇特而温暖的轻柔触感时，我是如何开怀大笑的。

[wen] [aɪ'd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['aɪsi] [koʊld] .
when I'd thought for sure it was going to be icy cold .
什么时候 ID 想法 为了 当然 它 曾是 去 到 是 冰冷的 寒冷的 .

我原以为肯定会非常冷。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I couldn't have been much bigger than that .
我 不能 有 到过 很多 大 比 那 .

我不可能比那更大了。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['bɪli] [ðə; ði][ɪg'zækt] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
” He tried to hold up a hand to show Billy the exact height he had been
” 他 尝试 到 抓住 向上 一个 手 到 展示 比利 这 精确的 高度 他 有 到过
,
,
,

他试图举起一只手，向比利展示他当时的确切身高。

[bʌt; bət][soʊ] ['nɪrli] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [klʌtʃ]

but	so	nearly	lost	his	balance	in	the	process	that	he	was	obliged	to	clutch
但	所以	几乎	丢失的	他的	平衡	在	这	过程	那	他	曾是	有义务	到	离合器

['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpəri] [sə'pɔ:rt] [ə'gen] .

hastily	at	the	slippery	support	again	.
草草	在	这	滑	支持	再次	.

但他差点因此失去平衡，不得不再次慌忙抓住湿滑的支撑物。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [goʊ][tu:; tə] [si:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] ?

“	Did	you	really	go	to	sea	when	you	were	so	little	?
“	做过	你	真的	去	到	海	什么时候	你	是	所以	小的	?

“你小时候真的出海过吗？”

” ['bɪli] [æskt] .

”	Billy	asked	.
”	比利	问	.

“比利问道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [let] [ju:; jʊ] . ”

“	I	wonder	your	people	let	you	.	”
“	我	想知道	你的	人们	让	你	.	”

“我很好奇你们的人会允许你这么做。”

“ [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['eni] [tu:] ['wɪlɪŋ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wə:nt, weənt]

“	They	weren't	any	too	willing	,	”	returned	the	Captain	;	“	in	fact	,	they	weren't
“	他们	不是	任何	也	愿意的	,	”	返回	这	队长	;	“	在	事实	,	他们	不是

['wɪlɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

willing	at	all	.
愿意的	在	全部	.

“他们不太愿意，”船长回答说；“事实上，他们根本不愿意。”

[maɪ][foʊks][wɜ:r; wər][laɪk] [jɔ:rz] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]

My	folks	were	like	yours	,	though	you	wouldn't	think	it	;	they	were	people	with
我的	各位	是	喜欢	你的	,	尽管	你	不会	思考	它	;	他们	是	人们	和

[bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] ,

book	-	learning	,
书	-	学习	,

我的父母和你的父母很像，虽然你可能想不到；他们都是书本知识渊博的人。

['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

doctors	and	lawyers	and	the	like	.
医生	和	律师	和	这	喜欢	.

医生、律师等等。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] ,

They	wanted	me	to	be	the	same	,	and	when	I	wouldn't	,
他们	通缉	我	到	是	这	相同的	,	和	什么时候	我	不会	,

他们希望我跟他们一样，而当我拒绝时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] , [ðeɪ] [sed] ['veri] [wel] , [ə; eɪ]['seɪlər][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

but	was	all	for	going	to	sea	,	they	said	very	well	,	a	sailor	I	could	be	,
但	曾是	全部	为了	去	到	海	,	他们	说	非常	出色地	,	一个	水手	我	可以	是	,

但他们都说，我完全可以去航海，很好，我可以成为一名水手。

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , [fɔ:r; fər] ['seɪləz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:] .

but	first	I	must	go	to	school	,	for	sailors	must	have	learning	too	.
但	第一的	我	必须	去	到	学校	,	为了	水手们	必须	有	学习	也	.

但首先我必须去上学，因为水手也需要学习。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [weɪt] ; [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['veri] [blʌd] ,

But	I	couldn't	wait	;	the	wish	for	the	blue	water	was	in	my	very	blood	,
但	我	不能	等待	;	这	希望	为了	这	蓝色的	水	曾是	在	我的	非常	血	,

但我等不及了；对碧蓝海水的渴望早已融入我的血液。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] [ˈtʃaɪnə] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	I	slipped	away	and	shipped	for	China	before	they	knew	it	.
所以	我	滑倒了	离开	和	已发货	为了	中国	前	他们	知道	它	.

于是，在他们发现之前，我悄悄溜走，把货运到了中国。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][ɪn] [ˈʌðər]

That	was	a	hard	voyage	in	some	ways	,	but	a	wonder	of	a	one	in	others
那	曾是	一个	难的	航程	在	一些	方式	,	但	一个	想知道	的	一个	一	在	其他的

,

,

从某些方面来说，那是一次艰辛的旅程，但从另一些方面来说，那又是一次奇妙的旅程。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [sed] ,

and	when	I	came	home	I	would	listen	to	nothing	they	said	,
和	什么时候	我	来了	家	我	会	听	到	没有什么	他们	说	,

我回到家后，他们说的话我一个字也不听。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][pɔːrt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	was	off	and	away	again	before	I	had	been	in	port	much	more	than
但	曾是	离开	和	离开	再次	前	我	有	到过	在	港口	很多	更多的	比

[ə; eɪ] [wiːk] . ”

a	week	.	”
一个	星期	.	”

但还没等我靠岸超过一周，我就又出发了。

“ [ænd; ənd] [juːv] [seɪld] [ænd; ənd] [seɪld] [ænd; ənd] [seɪld] [ˈevər] [sɪns] ?

“	And	you've	sailed	and	sailed	and	sailed	ever	since	?
“	和	你已经	航行	和	航行	和	航行	曾经	自从	?

“从那以后，你就一直在航行，一直在航行，一直在航行？”

” [ˈbɪli] [æskt] .

”	Billy	asked	.
”	比利	问	.

“比利问道。”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ˈnɪrli] [ˌʌpˈset][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkɑːmli] .

A	sharp	dip	of	the	boat	nearly	upset	him	but	he	managed	to	speak	calmly	.
一个	锋利的	蘸	的	这	船	几乎	沮丧的	他	但	他	管理	到	说话	平静地	.

船身猛地一晃，差点让他心烦意乱，但他还是镇定自若地说话了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

He	thought	it	a	good	plan	to	keep	the	old	man	talking	that	he	might	not
他	想法	它	一个	好的	计划	到	保持	这	老的	男人	说	那	他	可能	不是

[ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [klaʊdz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

notice	the	rising	clouds	behind	him	.
注意	这	上升	云	在后面	他	.

他认为让老人一直说话是个好主意，这样老人可能就不会注意到身后升起的乌云。

“ [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [sˈtiːməz] ,

“	Yes	,	sometimes	on	sailing	ships	and	sometimes	on	steamers	,
“	是的	,	有时	在	帆船	船舶	和	有时	在	蒸汽船	,

“是的，有时在帆船上，有时在轮船上。”

[ɪn] [ˈevri] [treɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [pɔːrt][ɑːn] [ɜːrθ] .

in	every	trade	and	bound	for	every	port	on	earth	.
在	每一个	贸易	和	边界	为了	每一个	港口	在	地球	.

遍及所有贸易，运往地球上的每一个港口。

[aɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪvi] [æt; ət][læst] ,

I	drifted	into	the	Navy	at	last	,
我	漂移	进入	这	海军	在	最后的	,

我最终还是加入了海军。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bluːˌdʒækɪt] [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [goʊ][baɪ] [tə'deɪ] ,

and	was	a	bluejacket	on	just	such	a	battleship	as	we	saw	go	by	today	,
和	曾是	一个	蓝夹克	在	只是	这样的	一个	战列舰	作为	我们	锯	去	经过	今天	,

他曾是今天我们看到的那艘战舰上的一名水兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [aɪ]

and	it	was	in	that	service	that	I	first	began	to	see	what	a	mistake	I
和	它	曾是	在	那	服务	那	我	第一的	开始	到	看	什么	一个	错误	我

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

正是在那段服役期间，我才开始意识到自己犯了多大的错误。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [bɔɪz] [nɑːt][hæf][maɪ][eɪdʒ] ,

There	were	,	among	the	young	officers	,	boys	not	half	my	age	,
那里	是	,	之中	这	年轻的	警官	,	男孩们	不是	一半	我的	年龄	,

年轻军官中，有些男孩的年纪还不到我的一半。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [fɔːr] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [wʊd] .

but	knowing	four	times	more	than	I	ever	would	.
但	会心	四	时代	更多的	比	我	曾经	会	.

但我知道的比我多四倍。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sə'luːt] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

I	had	to	salute	when	they	spoke	to	me	,	and	I	was	glad	to	do	it
我	有	到	礼炮	什么时候	他们	辐	到	我	,	和	我	曾是	高兴的	到	做	它

,

,

,

他们跟我说话时，我必须敬礼，我很乐意这样做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][bɪg]

for	it	is	the	like	of	them	and	not	the	like	of	me	that	makes	the	big
为了	它	是	这	喜欢	的	他们	和	不是	这	喜欢	的	我	那	制作	这	大的

[ʃɪps] [goʊ] .

ships	go	.
船舶	去	.

因为正是像他们这样的人，而不是像我这样的人，才能让大船航行。

[aɪ] ['vaʊd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	vowed	then	that	I	would	turn	to	and	learn	something	,
我	发誓	然后	那	我	会	转动	到	和	学习	某物	,

我当时就下定决心，一定要努力学习一些东西。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [jet] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sʌm; səm] [deɪ] .

that	I	would	study	navigation	yet	and	have	a	ship	of	my	own	some	day	.
那	我	会	学习	导航	然而	和	有	一个	船	的	我的	自己的	一些	天	.

我还想学习航海，将来有一天能拥有一艘属于自己的船。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	didn't	stick	to	it	.
但	我	没有	戳	到	它	.

但我没有坚持下去。

[aɪ] ['drɪftɪd] [hɪr] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ðer; ðər] ,

I	drifted	here	and	drifted	there	,
我	漂移	这里	和	漂移	那里	,

我漫无目的地游荡，

[lɔːst] [ɔːr] [spent] [maɪ] ['mʌni] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə][pɔːrt] ,

lost	or	spent	my	money	the	day	after	I	got	to	port	,
丢失的或者		花费	我的	钱	这	天	后	我	得到	到	港口	,

到达港口的第二天，我的钱就丢了或者花掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ʃɪp] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [bɜːrθ] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	had	to	ship	again	in	any	berth	I	could	.
和	有	到	船	再次	在	任何	泊位	我	可以	.

我只能再次把船运到任何我能找到的泊位上。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][pɑːm]

“ When	I	was	here	in	New	England	I	was	always	longing	for	a	sight	of	palm
“ 什么时候	我	曾是	这里	在	新的	英格兰	我	曾是	总是	渴望	为了	一个	视线	的	棕榈

[triːz] ,

trees	,
树木	,

“我以前在新英格兰的时候，总是很想看到棕榈树。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː][hɑːt]['sændi]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

and	the	hot	sandy	beaches	,
和	这	热的	沙	海滩	,

还有炎热的沙滩，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [braʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kwɪr] - [bɪlt] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['hɑːrbər] [æt; ət]

and	the	brown	people	and	their	queer	-	built	houses	round	the	harbours	at
和	这	棕色的	人们	和	他们的	酷儿	-	建造	房屋	圆形的	这	港口	在

['sɪŋəpɔːr] [ɔːr] ['bæŋˌkɑːk] [ɔːr] [bɑːm'beɪ] .

Singapore	or	Bangkok	or	Bombay	.
新加坡	或者	曼谷	或者	孟买	.

还有新加坡、曼谷或孟买港口周围那些肤色黝黑、房屋风格奇特的居民。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ,

But	when	I	was	there	I	was	somehow	always	thinking	of	how	our	great	,
但	什么时候	我	曾是	那里	我	曾是	不知何故	总是	思维	的	如何	我们的	伟大的	,

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

但当我身处那里时，我总是忍不住去想我们伟大、酷炫的……

[greɪ] ['rɑːks] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][sɜːrf] ['tʌmblɪŋ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][paɪn]

grey	rocks	looked	along	this	coast	with	the	surf	tumbling	below	and	the	pine
灰色的	岩石	看起来	沿着	这	海岸	和	这	冲浪	翻滚	以下	和	这	松树

['kʌvərd] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

covered	hills	behind	them	.
涵盖	丘陵	在后面	他们	.

沿着海岸线，灰色的岩石耸立，海浪在下方翻滚，背后是松树覆盖的山丘。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ðiː] [smel] [ʌv; əv] ['beɪˌberi] [ænd; ənd] ['swiːtˌbraɪər] [ænd; ənd] ['meɪˌflaʊər]

I	would	remember	the	smell	of	bayberry	and	sweetbriar	and	mayflowers
我	会	记住	这	闻	的	杨梅	和	甜蔷薇	和	五月花

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	think	it	would	be	the	breath	of	life	to	me	.
和	思考	它	会	是	这	气息	的	生活	到	我	.

我会记得月桂、野蔷薇和五月花的香味，并认为那对我来说就是生命的气息。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] , ['drɪftɪŋ] [fɜːrst][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

So	it	was	always	,	drifting	first	in	one	direction	and	then	in	another	,
所以	它	曾是	总是	,	漂流	第一的	在	一	方向	和	然后	在	其他	,

所以总是这样，先是朝一个方向漂移，然后又朝另一个方向漂移。

[ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][pɔːrt][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][pʊt][tuː; tə] [siː] .

until	I	came	to	port	at	last	with	less	than	I	had	when	I	put	to	sea	.
直到	我	来了	到	港口	在	最后的	和	较少的	比	我	有	什么时候	我	放	到	海	.

直到我最终回到港口，我拥有的比出海时还要少。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

When	I	started	out	in	life	I	was	bound	I	would	be	a	sea	-	captain	before	I
什么时候	我	开始	出去	在	生活	我	曾是	边界	我	会	是	一个	海	-	队长	前	我

[wʌz; wəz] ['twenti] :

was	twenty	:
曾是	二十	:

我刚出道时就立志要在二十岁之前成为一名船长：

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [fɔːr] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns]

now	that	I	am	nearly	four	times	that	it	hurts	me	still	to	think	that	the	chance
现在	那	我	是	几乎	四	时代	那	它	疼痛	我	仍然	到	思考	那	这	机会

[ɪz] [gɔːn] [fər'evər] .

is	gone	forever	.
是	已消失	永远	.

现在我的年龄几乎是当时的四倍，但想到机会永远失去了，我仍然感到痛苦。

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [end] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌns] [θɔːt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ! ”

It's	a	nice	end	for	a	man	who	once	thought	the	sea	was	all	his	very	own	!	”
它是	一个	好的	结尾	为了	一个	男人	WHO	一次	想法	这	海	曾是	全部	他的	非常	自己的	!	”

对于一个曾经认为大海完全属于他的人来说，这是一个美好的结局！

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ʃɔːr] ? ” [æskt] ['bɪli] .

“	Was	it	hard	to	make	up	your	mind	to	stay	ashore	?	”	asked	Billy	.
“	曾是	它	难的	到	制作	向上	你的	头脑	到	停留	岸上	?	”	问	比利	.

“你下定决心留在岸上是不是很困难？”比利问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ]

He	was	watching	the	bank	of	clouds	that	had	spread	across	the	western	sky
他	曾是	观看	这	银行	的	云	那	有	传播	穿过	这	西	天空

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

and	praying	the	Captain	would	keep	on	talking	.
和	祈祷	这	队长	会	保持	在	说	.

他望着西方天空蔓延开来的那片云层，祈祷船长能继续讲下去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['hevi] [greɪ] ,

The	sun	had	begun	to	dip	into	the	mass	of	heavy	grey	,
这	太阳	有	开始	到	蘸	进入	这	大量的	的	重的	灰色的	,

太阳开始沉入厚重的灰色云层中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [red] - [goʊld] [laɪt] .

and	was	sending	up	long	shafts	of	red	-	gold	light	.
和	曾是	发送	向上	长的	轴	的	红色的	-	金子	光	.

并向上射出长长的红金色光束。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

“	It	wasn't	so	bad	the	day	the	doctor	told	me	that	I	could	never	go	out	of
“	它	不是	所以	坏的	这	天	这	医生	讲述	我	那	我	可以	绝不	去	出去	的

[pɔːrt] [ə'gen] ,

port	again	,
港口	再次	,

“医生告诉我我再也不能出海的那天，感觉并没有那么糟糕。”

” ['kæptɪn] - [sed] ;

”	Captain	Saulsby	said	;
”	队长	-	说	;

索尔斯比上尉说；

“ [ðə; ði][hɑːrd][laɪf][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [siː] [ˈwaɪndz][hæd; həd] [ˈbɪtn] [soʊ]
“ the hard life had done for me and the sharp sea winds had bitten so
“ 这 难的 生活 有 完毕 为了 我 和 这 锋利的 海 风 有 被咬 所以
[diːp] [ˈɪntuː][maɪ][boʊnz] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
deep into my bones that I knew ,
深的 进入 我的 骨头 那 我 知道 ,

“艰苦的生活已经让我遍体鳞伤，凛冽的海风也深深地刺入我的骨头，我知道，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ðæt] [maɪ] [ˈjuːsflnəs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
long before he said so , that my usefulness was done .
长的 前 他 说 所以 , 那 我的 用处 曾是 完毕 .

早在他说出这句话之前，我就已经意识到我的利用价值已经消失了。

[noʊ] , [ðə; ði][end] [ˈriːəli] [keɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [wen] [aɪ] [faʊnd] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
No , the end really came a year before when I found , all of a sudden ,
不 , 这 结尾 真的 来了 一个 年 前 什么时候 我 成立 , 全部 的 一个 突然 ,

不，其实一切早在一年前就结束了，当时我突然发现……

[ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ned] - [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˈeni] [ˈhɑːrdʃɪp] ,
that the sailor I thought I was , the Ned Saulsby who could face any hardship ,
那 这 水手 我 想法 我 曾是 , 这 内德 - WHO 可以 脸 任何 困境 ,

我曾以为自己是水手，是能面对任何困难的内德·索尔斯比，

[duː] [ˈeni] [ˈduːti] [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈtaɪərɪŋ] ,
do any duty without faltering and without tiring ,
做 任何 责任 没有 摇摇欲坠 和 没有 令人疲惫 ,

尽职尽责，毫不犹豫，不知疲倦。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .
that he was gone as completely as though he had died .
那 他 曾是 已消失 作为 完全地 作为 尽管 他 有 死亡 .

他完全消失了，就像已经死了一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈmeri] [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] , [baʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ]
“ It was on the schooner Mary Jameson , bound out of Portland with
“ 它 曾是 在 这 大篷车 玛丽 詹姆森 , 边界 出去 的 波特兰 和
[ˈlʌmbər] [ænd; ənd] [koʊl] .
lumber and coal .
木材 和 煤炭 .

“当时它正乘坐玛丽·詹姆森号双桅帆船，从波特兰港出发，船上载有木材和煤炭。”

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aʊt] ,
We had had fearful weather for three days out ,
我们 有 有 可怕 天气 为了 三 天 出去 ,

过去三天我们一直遭遇恶劣天气，

[ˈbloʊɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɔːr] [rest] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
blowing so hard that there was no peace or rest for any one .
吹 所以 难的 那 那里 曾是 不 和平 或者 休息 为了 任何 一 .

风势如此猛烈，以至于每个人都无法获得片刻安宁和休息。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][dɔːg] - [ˈtaɪərd][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,
We were all dog - tired and could have slept where we stood ,
我们 是 全部 狗 - 疲劳的 和 可以 有 睡着了 在哪里 我们 站立 ,

我们都累得筋疲力尽，恨不得就地睡着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈiːzi] [ˈgoʊɪŋ] [jet] .
but the wind was still up and it wasn't easy going yet .
但 这 风 曾是 仍然 向上 和 它 不是 简单的 去 然而 .

但是风依然很大，路途仍然不太顺利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ]

It	was	my	watch
它	曾是	我的	手表

那是我的手表

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

and	I	was	dropping	with	sleepiness	and	weariness	,
和	我	曾是	下降	和	困倦	和	疲劳	,

我困倦疲惫，渐渐倒了下去。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	so	I	had	been	many	times	before	and	it	was	part	of	being	a
但	所以	我	有	到过	许多	时代	前	和	它	曾是	部分	的	存在	一个

[gʊd] ['seɪlər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

good	sailor	to	be	able	to	keep	awake	.
好的	水手	到	是	有能力的	到	保持	醒	.

但我以前也多次经历过这种情况，保持清醒是成为一名优秀水手的必备素质。

[aɪ] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [maɪ] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ʃʌt] ,

I	stood	peering	and	peering	into	the	dark	,	my	eyes	trying	to	go	shut	,
我	站立	窥视	和	窥视	进入	这	黑暗的	,	我的	眼睛	尝试	到	去	关闭	,

我站在那里，凝视着黑暗，努力睁开眼睛，却怎么也闭不上。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [wɪl] [set][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

but	my	whole	will	set	to	keep	them	open	.
但	我的	所有的	将要	放	到	保持	他们	打开	.

但我决心要让它们一直开放。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ,

All	of	a	sudden	,	as	I	stood	there	looking	,
全部	的	一个	突然	,	作为	我	站立	那里	寻找	,

突然间，当我站在那里看着的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ded] [əˈhed] [ʌv; əv][juː 'es] , ['evri] [seɪl] [spred] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

I	saw	a	full	-	rigged	ship	dead	ahead	of	us	,	every	sail	spread	out	to	the	wind	,
我	锯	一个	满的	-	作弊	船	死的	前方	的	我们	,	每一个	帆	传播	出去	到	这	风	,

我看到前方有一艘帆装齐全的船，所有的帆都迎风展开。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ] - [weɪv] ['slæntɪŋ] [ʃɑːrp] [aʊt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kʌt] - ['wɔːtər] ,

her	bow	-	wave	slanting	sharp	out	on	each	side	from	her	cut	-	water	,
她	弓	-	海浪	斜	锋利的	出去	在	每个	边	从	她	切	-	水	,

她的船首波从破浪处向两侧急剧倾斜，

[hɜːr; hər] [weɪk] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][foʊm] .

her	wake	showing	clear	in	a	white	line	of	foam	.
她	唤醒	显示	清除	在	一个	白色的	线	的	泡沫	.

她划过的水面留下一道清晰的白色泡沫痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][men] ['muːvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deks] ,

She	was	so	near	I	could	see	the	men	moving	on	her	decks	,
她	曾是	所以	靠近	我	可以	看	这	男人	移动	在	她	甲板	,

她离我那么近，我甚至能看到甲板上那些人的动静。

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['oʊpən] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][meɪn] [trʌk] .

could	see	her	open	hatchways	and	the	flag	flying	from	her	main	truck	.
可以	看	她	打开	舱口	和	这	旗帜	飞行	从	她	主要的	卡车	.

可以看到她敞开的舱门和主卡车上飘扬的旗帜。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][laɪn][tuː; tə][ræm][hɜːr; hər] [əˈmɪdʃɪps] ;

We	were	right	in	line	to	ram	her	amidships	;
我们	是	正确的	在	线	到	内存	她	船体中部	;

我们正好可以撞击她的船体中部；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi] ['kudnt] [mɪs] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

it	seemed	we	couldn't	miss	her	except	by	a	miracle	.
它	似乎	我们	不能	错过	她	除了	经过	一个	奇迹	.

除非发生奇迹，否则我们似乎不可能错过她。

[aɪ] [rɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , - [pɔːrt][jʊr; jər] [helm] , [pɔːrt][jʊr; jər] [helm] ,

I	roared	to	the	man	at	the	wheel	,	'	Port	your	helm	,	port	your	helm	,
我	咆哮	到	这	男人	在	这	车轮	,	-	港口	你的	舵	,	港口	你的	舵	,

我朝掌舵的人吼道："收舵！收舵！"

[pʊt] [hɜːr; hər][hɑːrd]['oʊvər] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

put	her	hard	over	,	'	and	the	schooner	came	about	with	a	rush	that	almost
放	她	难的	超过	,	-	和	这	大篷车	来了	关于	和	一个	匆忙	那	几乎

['kæpsaɪzd][hɜːr; hər] .

capsized	her	.
倾覆	她	.

"把她猛地转向，"纵帆船猛地一转，差点翻船。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn] [ʌp] [ɑːn] [dek] ,

The	captain	ran	up	on	deck	,
这	队长	跑	向上	在	甲板	,

船长跑上甲板，

[ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌŋks] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

the	men	turned	out	of	their	bunks	and	came	swarming	up	from	below	,
这	男人	转向	出去	的	他们的	上下铺	和	来了	蜂拥而至	向上	从	以下	,

男人们从铺位上翻了出来，从下面蜂拥而上。

[ɔːl] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

all	wanting	to	know	what	the	matter	was	.
全部	想要	到	知道	什么	这	事情	曾是	.

大家都想知道发生了什么事。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

I	told	them	about	the	ship	and	turned	to	point	her	out	—	but	she	wasn't
我	讲述	他们	关于	这	船	和	转向	到	观点	她	出去	—	但	她	不是

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

我告诉他们那艘船的情况，然后转身指着她——但她不在那里！

[ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] ,

The	clouds	parted	just	then	and	the	moon	came	out	,
这	云	分手了	只是	然后	和	这	月亮	来了	出去	,

就在这时，云层散开，月亮出来了。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['empti] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

just	to	show	that	the	sea	was	empty	for	miles	on	every	side	,
只是	到	展示	那	这	海	曾是	空的	为了	英里	在	每一个	边	,

只是为了说明周围方圆数英里内都是空旷的大海。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ned] - [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [wɑːtʃ] .

and	that	old	Ned	Saulsby	had	been	sleeping	on	watch	.
和	那	老的	内德	-	有	到过	睡眠	在	手表	.

而老内德·索尔斯比当时正在值班睡觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['nevər]

Of	course	if	I	had	thought	two	seconds	I	would	have	known	that	never
的	课程	如果	我	有	想法	二	秒	我	会	有	已知	那	绝不

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [seɪl] [set] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] [æz; əz] [ðæt] ,

a	ship	on	earth	would	have	all	sail	set	in	such	a	wind	as	that	,
一个	船	在	地球	会	有	全部	帆	放	在	这样的	一个	风	作为	那	,

当然，如果我稍微思考一下，就会知道世界上绝不会有船只在这种风力下扬起全部风帆。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] . ”

but	I	had	not	stopped	to	think	. ”
但	我	有	不是	停止	到	思考	. ”

但我当时并没有停下来思考。

“ [waɪ] , ” [gɑːspt] ['bɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] . ”

“	Why	, ”	gasped	Billy	, “	it	must	have	been	the	Flying	Dutchman	. ”
”	为什么	, ”	倒吸一口气	比利	, “	它	必须	有	到过	这	飞行	荷兰人	. ”

“为什么，”比利喘着气说，“那一定是‘飞翔的荷兰人号’。”

“ [waɪ] , ” [gɑːspt] ['bɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] . ”

“	Why	, ”	gasped	Billy	, “	it	must	have	been	the	Flying	Dutchman	. ”
”	为什么	, ”	倒吸一口气	比利	, “	它	必须	有	到过	这	飞行	荷兰人	. ”

“为什么，”比利喘着气说，“那一定是‘飞翔的荷兰人号’。”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ðæt] [ʃɪp] ,

“	Some	of	the	men	whispered	around	that	it	might	have	been	just	that	ship	,
”	一些	的	这	男人	低声说道	大约	那	它	可能	有	到过	只是	那	船	,

“有些人窃窃私语说，那可能就是那艘船。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] ['betər] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd]

but	the	captain	knew	better	and	so	did	I	.	It	was	only	a	dream	and
但	这	队长	知道	更好的	和	所以	做过	我	.	它	曾是	仅有的	一个	梦	和

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	had	been	asleep	when	I	had	no	business	to	be	,
我	有	到过	睡着了	什么时候	我	有	不	商业	到	是	,

但船长心知肚明，我也一样。那只是一场梦，而我当时本不该睡觉，却睡着了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	if	I	had	done	it	once	I	would	do	it	again	.
和	如果	我	有	完毕	它	一次	我	会	做	它	再次	.

如果我做过一次，我还会再做一次。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

If	I	had	been	young	it	would	have	been	different	,
如果	我	有	到过	年轻的	它	会	有	到过	不同的	,

如果我当时还年轻，情况就会不一样了。

[wen] [lædz] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] ['stændɪŋ] [wɑːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [ænd; ənd][wiː; wi]

when	lads	aren't	used	to	standing	watch	such	a	thing	may	happen	and	we
什么时候	小伙子们	不是	用过的	到	常设	手表	这样的	一个	事物	可能	发生	和	我们

[noʊ] [ðeɪl] [lɜːrn] ['betər] ,

know	they'll	learn	better	,
知道	他们会	学习	更好的	,

如果小伙子们不习惯站岗放哨，这种情况可能会发生，但我们知道他们会吸取教训的。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən][oʊld]['seɪlər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] :

but	when	an	old	sailor	does	it	he	can	be	sure	of	just	one	thing	:
但	什么时候	一个	老的	水手	做	它	他	能	是	当然	的	只是	一	事物	:

但当一位老水手这样做时，他可以肯定一件事：

[hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [siː] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðer; ðər][end] .

his	days	at	sea	are	near	their	end	.
他的	天	在	海	是	靠近	他们的	结尾	.

他的海上生涯即将结束。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['meri] ['dʒeimsn, 'dʒimsn][æt; ət][ðə; ði][nekst][pɔːrt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][tɜːrn][ˌem 'iː]

I	left	the	Mary	Jameson	at	the	next	port	,	before	the	captain	could	turn	me
我	左边	这	玛丽	詹姆森	在	这	下一个	港口	,	前	这	队长	可以	转动	我

[ɔːf] .

off	.
离开	.

我在下一个港口离开了玛丽·詹姆森号，还没等船长把我关掉发动机。

[aɪ] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈtraɪɪŋ] [wʌn] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ˈfɔːlɪŋ]

I	knocked	about	for	nearly	a	year	,	trying	one	berth	and	then	another	,	falling
我	敲门	关于	为了	几乎	一个	年	,	尝试	一	泊位	和	然后	其他	,	坠落

[ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] ,

lower	and	lower	,
降低	和	降低	,

我四处漂泊了将近一年，尝试过各种不同的住处，境况越来越糟。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈduːti] [wətˈevər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] .

and	knowing	I	was	failing	in	my	duty	whatever	I	tried	to	do	.
和	会心	我	曾是	失败	在	我的	责任	任何	我	尝试	到	做	.

我知道无论我做什么，我都无法尽到自己的职责。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [ˌæpəlˈdɔːr] [ˈaɪlənd][ænd; ənd][aɪ] [nuː] ,

So	at	last	I	came	limping	into	the	harbour	of	Appledore	Island	and	I	knew	,
所以	在	最后的	我	来了	跛行	进入	这	港口	的	阿普尔多尔	岛	和	我	知道	,

最后，我一瘸一拐地走进了阿普尔多尔岛的港口，我知道，

[wen] [aɪ] [stept] [əˈʃɔːr] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [set] [seɪl] [əˈgen] .

when	I	stepped	ashore	,	that	I	would	never	set	sail	again	.
什么时候	我	步	岸上	,	那	我	会	绝不	放	帆	再次	.

当我踏上岸的那一刻，我就知道我再也不会扬帆远航了。

" [ˈkæptɪn] - [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ˈwerəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	Captain	Saulsby	finished	his	story	and	shifted	warily	in	his	place	.
"	队长	-	完成的	他的	故事	和	转移	谨慎地	在	他的	地方	.

索尔斯比上尉讲完故事后，小心翼翼地挪了挪身子。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [bɪˈtreɪd] [noʊ]

He	glanced	over	his	shoulder	at	the	rising	bank	of	clouds	,	but	betrayed	no
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	上升	银行	的	云	,	但	背叛	不

[sərˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他回头瞥了一眼不断升起的云层，但脸上并没有表现出惊讶。

“ [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

“	I	knew	by	the	feel	of	the	wind	that	some	such	thing	was	coming	,
“	我	知道	经过	这	感觉	的	这	风	那	一些	这样的	事物	曾是	未来	,

“我从风向感觉到了，我知道会有这样的事情发生。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .

"	he	said	calmly	.
"	他	说	平静地	.

他平静地说。

“ [ɪf] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː ˈes][ʌp][ɪn][taɪm] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ə; eɪ][bɪt] .

“	If	somebody's	going	to	pick	us	up	in	time	they'll	have	to	hurry	a	bit	.
“	如果	某人的	去	到	挑选	我们	向上	在	时间	他们会	有	到	匆忙	一个	少量	.

“如果有人想及时来接我们，他们就得抓紧时间了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈefərts] [tuː; tə][tɔːk] [ˈfɜːrðər] ,

"	He	made	one	or	two	efforts	to	talk	further	,
"	他	制成	一	或者	二	努力	到	讲话	更远	,

他曾一两次试图继续交谈，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [bɪˈkeɪm] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .

but	the	pauses	between	his	sentences	became	longer	and	longer	.
但	这	停顿	之间	他的	句子	成为	更长	和	更长	.

但他句子之间的停顿越来越长。

['bɪli] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [soʊ]

Billy	suddenly	realized	that	each	had	been	trying	to	keep	the	other	interested	so
比利	突然	已实现	那	每个	有	到过	尝试	到	保持	这	其他	感兴趣的	所以

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [maɪt] [goʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌʌn'noʊtɪst] .

that	the	ominous	bank	of	clouds	might	go	as	long	as	possible	unnoticed	.
那	这	不祥的	银行	的	云	可能	去	作为	长的	作为	可能的	未被察觉	.

比利突然意识到，他们俩都在努力让对方保持兴趣，以便让那片不祥的云层尽可能长时间地不被人注意到。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [siːmd] ['veri] ['wɪri] ,

He	observed	that	the	old	sailor	seemed	very	weary	,
他	观察到	那	这	老的	水手	似乎	非常	厌倦	,

他注意到那位老水手看起来很疲惫。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] [hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə]

that	more	than	once	his	hands	slipped	from	their	hold	and	had	to
那	更多的	比	一次	他的	双手	滑倒了	从	他们的	抓住	和	有	到

[teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp] .

take	a	fresh	grip	.
拿	一个	新鲜的	紧握	.

他的手不止一次从他们手中滑落，不得不重新抓紧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	tried	to	whistle	to	keep	up	the	spirits	of	both	of	them	,
他	尝试	到	哨	到	保持	向上	这	烈酒	的	两个都	的	他们	,

他试图吹口哨来鼓舞两人的士气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuːn] ['saʊndɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [kwɪr] [ænd; ənd] [krækt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

but	the	tune	sounded	high	and	queer	and	cracked	,	and	he	gave	it	up
但	这	调	听起来	高的	和	酷儿	和	裂纹	,	和	他	给予	它	向上

.

:

.

但那曲子听起来又高又怪，还破音，他就放弃了。

[æt; ət] [læst] ['kæptɪn] - [broʊk] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] .

At	last	Captain	Saulsby	broke	silence	suddenly	.
在	最后的	队长	-	打破	沉默	突然	.

索尔斯比上尉终于打破了沉默。

“ [noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld] [ɑːn]

“	No	one	seems	to	be	finding	us	,	”	he	said	,	“	and	we	can't	hold	on
“	不	一	似乎	到	是	寻找	我们	,	”	他	说	,	“	和	我们	不能	抓住	在

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

“似乎没有人能找到我们，”他说，“我们不可能永远坚持下去。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

There's	something	I	must	tell	you	,
有	某物	我	必须	告诉	你	,

我必须告诉你一件事。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] [maɪn] ,

in	case	you	should	be	able	to	last	longer	than	I	.	That	land	of	mine	,
在	案件	你	应该	是	有能力的	到	最后的	更长	比	我	.	那	土地	的	矿	,

万一你比我坚持得更久。我的那片土地，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [dʒɛrɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] , [wel] ,

you	know	,	that	Jarreth	and	the	other	fellow	are	trying	to	buy	,	well	,
你	知道	,	那	贾雷斯	和	这	其他	同伴	是	尝试	到	买	,	出色地	,

你知道，贾雷斯和另一个人正试图买下……

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

they	are	not	to	have	it	.
他们	是	不是	到	有	它	.

他们不能拥有它。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

You	will	see	to	that	,	won't	you	?	”
你	将要	看	到	那	,	惯于	你	?	”

你会确保这一点，对吧?

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['bɪli] , [nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

“	You	don't	want	to	part	with	it	?	”	asked	Billy	,	not	quite	understanding	.
“	你	不	想	到	部分	和	它	?	”	问	比利	,	不是	相当	理解	.

“你不想把它卖掉吗？”比利问道，不太明白。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] ,

“	I	don't	want	him	to	have	it	,	”	the	Captain	repeated	,
“	我	不	想	他	到	有	它	,	”	这	队长	重复	,

“我不想让他拥有它，”船长重复道。

“ ['weðər] [aɪ] — [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

“	whether	I	—	I	get	back	to	it	or	not	.
“	无论	我	—	我	得到	后退	到	它	或者	不是	.

“无论我——我是否会继续做这件事。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

He	doesn't	want	it	for	a	good	purpose	.
他	不	想	它	为了	一个	好的	目的	.

他并非出于正当目的想要得到它。

[aɪv] [sə'spektɪd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

I've	suspected	that	always	,	though	I	have	never	been	sure	enough	to	make	an
我已经	怀疑	那	总是	,	尽管	我	有	绝不	到过	当然	足够的	到	制作	一个

['oʊpən] [rɪ'pɔːrt] .

open	report	.
打开	报告	.

我一直都有这种怀疑，虽然我从来没有确凿的证据公开报告过。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

I	was	a	coward	,	I	suppose	,	and	was	afraid	of	being	laughed	at	.
我	曾是	一个	懦夫	,	我	认为	,	和	曾是	害怕的	的	存在	笑了	在	.

我想，我当时是个懦夫，害怕被人嘲笑。

['piːp(ə)l] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

People	won't	believe	there	is	a	war	within	a	thousand	years	of	us	,
人们	惯于	相信	那里	是	一个	战争	之内	一个	千	年	的	我们	,

人们不会相信一千年内会发生战争。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] .

but	I'm	not	taking	any	chances	.
但	我是	不是	采取	任何	机会	.

但我不想冒任何风险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['dʒɜːmənz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][help][ðə; ði]

There	are	no	Germans	going	to	settle	down	here	,	getting	ready	to	help	the
那里	是	不	德国人	去	到	定居	向下	这里	,	获得	准备好	到	帮助	这

['kaɪzər] ,

Kaiser	,
凯撒	,

没有德国人会在这里定居，准备帮助德皇。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

the	way	they	did	for	years	across	the	water	.
这	方式	他们	做过	为了	年	穿过	这	水	.

就像他们多年来在海峡对岸所做的那样。

[ðeɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] .

They'll	find	their	time	wasted	on	the	Island	of	Appledore	.
他们会	寻找	他们的	时间	浪费	在	这	岛	的	阿普尔多尔	.

他们会发现自己在阿普尔多岛上浪费了时间。

[its] ['fɑːgi] [ə; eɪ][lɑːt][ɔːf] [ðɪs] [koʊst] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][fɑːr][aʊt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ,

It's	foggy	a	lot	off	this	coast	,	the	island	is	far	out	,	there's	a	sheltered	,
它是	雾蒙蒙的	一个	很多	离开	这	海岸	,	这	岛	是	远的	出去	,	有	一个	避难所	,

这片海岸经常起雾，岛屿位置偏远，而且有避风港。

['hɪd(ə)n] ['hɑːrbər] , [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [mɪl] [striːm] [kʌmz] [aʊt] ; [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,

hidden	harbour	,	there	where	the	mill	stream	comes	out	;	they	couldn't	find	a	better	place	,
隐	港口	,	那里	在哪里	这	磨	溪流	来	出去	;	他们	不能	寻找	一个	更好的	地方	,

隐蔽的港湾，就在磨坊溪流的出口处；他们找不到比这更好的地方了。

[ðeɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	think	,	and	so	they're	trying	to	buy	it	.
他们	思考	,	和	所以	它们是	尝试	到	买	它	.

他们这么想，所以才想买。

['smʌg(ə)lərs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['paiərits] , [ðeɪ] [seɪ] , [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

Smugglers	and	even	pirates	,	they	say	,	used	to	make	it	their	landing	place	,
走私者	和	甚至	海盗	,	他们	说	,	用过的	到	制作	它	他们的	降落	地方	,

据说，走私犯甚至海盗都曾把这里当作登陆点。

[bʌt; bət] [its] [wɜːrs] ['ræskəlz][ðæn; ðən] ['iːðər] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	it's	worse	rascals	than	either	that	want	to	use	it	now	.
但	它是	更糟	无赖	比	任何一个	那	想	到	使用	它	现在	.

但现在想用它的，是比他们都更恶劣的恶棍。

[ned] - [hæz; həz] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [soʊ][fɑːr] ,

Ned	Saulsby	has	stood	them	off	so	far	,
内德	-	有	站立	他们	离开	所以	远的	,

到目前为止，内德·索尔斯比一直阻挡着他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

but	he	may	have	to	leave	the	work	to	some	one	else	.
但	他	可能	有	到	离开	这	工作	到	一些	一	别的	.

但他可能不得不把这项工作交给其他人。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

"	His	voice	shook	with	a	sudden	earnestness	that	was	startling	.
"	他的	嗓音	摇晃	和	一个	突然	认真	那	曾是	令人震惊	.

“他的声音突然变得异常认真，带着一丝颤抖，令人震惊。”

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['bɪli] ['wɛn'twɜ·ːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Promise	me	,	Billy	Wentworth	,	"	he	said	,
“	承诺	我	,	比利	温特沃斯	,	"	他	说	,

“答应我，比利·温特沃斯，”他说。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ʃɔːr] ['æftər] [ðɪs] [kruːz] ,

“	promise	me	that	if	you're	the	only	one	that	comes	to	shore	after	this	cruise	,
“	承诺	我	那	如果	你是	这	仅有的	一	那	来	到	支撑	后	这	巡航	,

“答应我，如果这次游轮之旅结束后只有你一个人上岸，

[juːl] [siː] [ðæt] [lænd][ɪz] [seɪf] [wət'evər] ['hæpənz] . ”
you'll see that land is safe whatever happens . ”
你会 看 那 土地 是 安全的 任何 发生 . ”

你会发现，无论发生什么，这片土地都是安全的。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nuː]
“ I promise , ” Billy assured him , trembling with excitement at the rush of new
“ 我 承诺 , ” 比利 保证 他 , 发抖 和 激动 在 这 匆忙 的 新的

,

,

,

“我保证，”比利向他保证道，兴奋得浑身颤抖，沉浸在新鲜感带来的冲击中。

[streɪndʒ] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ; “ [bʌt; bət] , ['kæptɪn] - ,
strange ideas that suddenly came tumbling into his mind ; “ but , Captain Saulsby ,
奇怪的 想法 那 突然 来了 翻滚 进入 他的 头脑 ; “ 但 , 队长 - ,

一些奇怪的想法突然涌入他的脑海；“但是，索尔斯比船长，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [tə'geðər] . ”
of course we're — we're going to come ashore together . ”
的 课程 是 — 是 去 到 来 岸上 一起 . ”

当然，我们会一起上岸。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] , [bɔɪ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ,
“ You can't always tell , boy , ” the other answered ,
“ 你 不能 总是 告诉 , 男生 , ” 这 其他 回答 ,

“你不能总是看得出来，孩子，”另一个人回答道。

[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn]
his very voice showing the weakness that was gradually overcoming his iron
他的 非常 嗓音 显示 这 弱点 那 曾是 逐步地 克服 他的 铁
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他的声音里透着一股逐渐战胜他钢铁般决心的虚弱。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] — ['iːv(ə)n] — [ðə; ði] — [jʌŋ]
“ I'm not so young as sailormen sometimes are , and — even — the — young
“ 我是 不是 所以 年轻的 作为 水手 有时 是 , 和 — 甚至 — 这 — 年轻的
— [wʌnz] — [dəunt] — ['ɔːlweɪz] — [hoʊld] — [ɑːn] — [fər'evər] .
— ones — don't — always — hold — on — forever .
— 一个 — 不 — 总是 — 抓住 — 在 — 永远 .

“我不像有些水手那么年轻，而且——即使是——年轻的——水手——也不总是——永远——坚持下去。”

” [hiː; hi] [kə'læpst] ['saɪdweɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
” He collapsed sideways even as he spoke and would have pitched into the
” 他 倒塌 侧身 甚至 作为 他 辐 和 会 有 投球 进入 这
['wɔːtər][hæd; həd][nɑːt] ['bɪli] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
water had not Billy caught him .
水 有 不是 比利 捕捉 他 .

“他说话的时候就侧身倒下了，要不是比利扶住了他，他就会掉进水里。”

[ðə; ði] [rentʃ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæləns] ,
The wrench almost destroyed his own balance ,
这 扳手 几乎 损毁 他的 自己的 平衡 ,

那把扳手差点让他失去平衡。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentərbɔːrd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

but	he	managed	somehow	to	cling	to	the	centreboard	and	keep	them
但	他	管理	不知何故	到	黏着	到	这	中板	和	保持	他们

[bəuθ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [boʊt] .

both	still	upon	the	overturned	boat	.
两个都	仍然	之上	这	翻覆	船	.

但他设法抓住了船体中板，使两人在翻覆的船上保持静止。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

It	grew	darker	and	darker	,
它	生长	较暗	和	较暗	,

天色越来越暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [bluː] [tuː; tə] ['ʃædoʊi] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	wide	stretch	of	sea	turned	from	blue	to	shadowy	grey	as	the
和	这	宽的	拉紧	的	海	转向	从	蓝色的	到	阴暗的	灰色的	作为	这

['twaɪlaɪt] [fel] .

twilight	fell	.
暮	跌倒	.

随着暮色降临，广阔的大海由蓝色变成了阴沉的灰色。

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] ,

Billy	and	the	Captain	talked	no	more	,
比利	和	这	队长	谈话	不	更多的	,

比利和船长不再交谈了。

[fɔːr; fər] ['evri] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

for	every	last	ounce	of	strength	was	being	put	into	the	effort	of	clinging	to
为了	每一个	最后的	盎司	的	力量	曾是	存在	放	进入	这	努力	的	依恋	到

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

他们用尽最后一丝力气，拼命地想抓住船舷。

[ðə; ði] ['siːz] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] ,

The	seas	rose	higher	and	snatched	at	them	as	they	hung	against	the	side	,
这	海域	玫瑰	更高	和	抢夺	在	他们	作为	他们	悬挂	反对	这	边	,

海浪越来越高，拍打着他们，他们被困在船舷边。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊld][mʌst; məst][biː; bi][tɔːrn] [luːs] .

more	than	once	it	seemed	that	their	hold	must	be	torn	loose	.
更多的	比	一次	它	似乎	那	他们的	抓住	必须	是	撕裂	松动的	.

不止一次，他们的控制似乎必须被打破。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

It	became	plain	to	the	boy	,	as	he	clung	determinedly	,
它	成为	清楚的	到	这	男生	,	作为	他	紧紧抓住	坚定地	,

男孩紧紧抓住不放，这让他明白了一切。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][wʌn] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːl] ,

with	one	arm	around	the	old	man	and	one	flung	over	the	ridge	of	the	keel	,
和	一	手臂	大约	这	老的	男人	和	一	扔	超过	这	岭	的	这	龙骨	,

她一只胳膊搂着老人，另一只胳膊搭在船底龙骨上。

[ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔːr] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪv]

that	the	boat	was	growing	heavier	and	more	water	-	logged	with	every	wave
那	这	船	曾是	生长	较重	和	更多的	水	-	已登录	和	每一个	海浪

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

to	which	she	rose	,
到	哪个	她	玫瑰	,

船身随着每一次波浪起伏，都变得越来越重，越来越吸水。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌn] [sə'pɔ:rt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

that	their	one	support	was	slowly	settling	beneath	them	.
那	他们的	一	支持	曾是	缓慢地	安顿	下面	他们	.

他们唯一的依靠正在慢慢地从脚下沉下去。

['kæptɪn] - ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Captain	Saulsby	muttered	something	in	his	ear	,
队长	-	低声说道	某物	在	他的	耳朵	,

索尔斯比船长在他耳边低语了几句，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hæf] - ['wɪspəd]

but	it	was	a	moment	before	he	could	quite	understand	the	half	-	whispered
但	它	曾是	一个	片刻	前	他	可以	相当	理解	这	一半	-	低声说道

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

但他过了一会儿才完全听懂那些低语声。

" [ʃi:z] [æn; ən] [oʊld] [krɑ:ft] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɜ:r; hər] ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	She's	an	old	craft	,	and	I'm	her	captain	,	"	he	said	,
"	她是	一个	老的	工艺	,	和	我是	她	队长	,	"	他	说	,

“她是一艘老船，我是她的船长，”他说。

" [its] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['skɪpər] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] .

"	it's	the	right	way	for	a	boat	and	her	old	skipper	to	go	down	.
"	它是	这	正确的	方式	为了	一个	船	和	她	老的	船长	到	去	向下	.

“这是船只和她老船长应有的归宿。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [jʌŋ] ; [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['bɪli] .

But	you're	young	;	it's	a	shame	for	you	,	Billy	.
但	你是	年轻的	;	它是	一个	耻辱	为了	你	,	比利	.

但你还年轻，这真为你感到惋惜，比利。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] .

You	would	have	made	a	good	sailor	;	that's	the	best	I	can	say	for	any	man	.
你	会	有	制成	一个	好的	水手	;	那就是	这	最好的	我	能	说	为了	任何	男人	.

你本来可以成为一名优秀的水手；这是我对一个男人能给出的最高评价。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] [traɪ] [tu:; tə] [mu:v] ,

"	He	did	not	speak	again	,	nor	even	try	to	move	,
"	他	做过	不是	说话	再次	,	也不	甚至	尝试	到	移动	,

他再也没有说话，甚至也没有试图动弹。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [læpst] ['præktɪkli] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

he	seemed	to	have	lapsed	practically	into	unconsciousness	.
他	似乎	到	有	失效	几乎	进入	无意识	.

他似乎已经几乎失去了意识。

['bɪli] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [eɪkt] ,

Billy	still	clung	to	him	and	to	the	boat	while	his	arms	ached	,
比利	仍然	紧紧抓住	到	他	和	到	这	船	尽管	他的	武器	疼痛	,

比利仍然紧紧地抱着他和船，双臂疼痛难忍。

[ðen] [prɪkt] [ænd; ənd] [bə:nd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [nʌm] .

then	pricked	and	burned	and	finally	became	numb	.
然后	刺痛	和	烧伤	和	最后	成为	麻木的	.

然后感觉刺痛、灼烧，最后变得麻木。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ,

He	felt	so	utterly	exhausted	that	he	thought	he	must	give	up	,
他	毛毡	所以	完全地	筋疲力尽的	那	他	想法	他	必须	给	向上	,

他感到筋疲力尽，甚至想放弃。

[mʌst; məst] [drɪft] [ɔːf] ['ɪntuː] ['kwaɪət] [sliːp] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] ['efərt] .

must	drift	off	into	quiet	sleep	and	put	an	end	to	such	hopeless	effort	.
必须	漂移	离开	进入	安静的	睡觉	和	放	一个	结尾	到	这样的	绝望	努力	.

必须安然入睡，结束这徒劳的努力。

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] ,

To	rouse	himself	he	began	counting	the	stars	overhead	,
到	唤醒	他自己	他	开始	计数	这	明星	开销	,

为了让自己清醒过来，他开始数头顶上的星星。

[ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [stɑːrz] [huːz] [neɪmz] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

the	navigation	stars	whose	names	Captain	Saulsby	had	taught	him	.
这	导航	明星	谁	姓名	队长	-	有	教授	他	.

索尔斯比船长教给他的那些导航星的名字。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pə'lærɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['vegər] ['nɪrli] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [æl'tɛə] ,

There	was	Polaris	,	and	there	was	Vega	nearly	overhead	,	and	Altair	,
那里	曾是	北极星	,	和	那里	曾是	维加	几乎	开销	,	和	牵牛星	,

那里有北极星，织女星几乎就在头顶上方，还有牛郎星。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːk'tjuərəs] ['dɪpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

and	there	was	Arcturus	dipping	toward	the	western	horizon	.
和	那里	曾是	大角星	浸渍	朝向	这	西	地平线	.

可以看到大角星正向西方的地平线倾斜。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [goʊld] [ʌv; əv] [ɑːk'tjuərəs] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]

While	he	watched	,	the	orange	gold	of	Arcturus	was	obscured	by	the	rising
尽管	他	观看	,	这	橙子	金子	的	大角星	曾是	模糊不清	经过	这	上升

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

他注视着，只见大角星橙金色的光芒被上升的云层遮蔽了。

[ðen] [æl'tɛə] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] , [naʊ] ['vegər] , [naʊ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

then	Altair	was	blotted	out	,	now	Vega	,	now	the	North	Star	and	the	shining
然后	牵牛星	曾是	印迹	出去	,	现在	维加	,	现在	这	北	星星	和	这	灼灼

['dɪpər] .

Dipper	.
杓	.

然后牛郎星消失了，接着是织女星，然后是北极星和闪亮的北斗七星。

[ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [roʊl] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] .

The	boat	began	to	plunge	and	roll	,	she	could	not	last	much	longer	now	.
这	船	开始	到	暴跌	和	卷	,	她	可以	不是	最后的	很多	更长	现在	.

船开始剧烈摇晃，她坚持不了多久了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

He	was	too	weary	to	care	much	whether	she	did	or	not	.
他	曾是	也	厌倦	到	关心	很多	无论	她	做过	或者	不是	.

他太累了，根本不在乎她是否愿意。

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l]

must	have	fallen	into	unconsciousness	for	there	was	certainly	an	interval
必须	有	倒下	进入	无意识	为了	那里	曾是	当然	一个	间隔

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

of	which	he	knew	nothing	.
的	哪个	他	知道	没有什么	.

他一定是陷入了昏迷，因为有一段时间他完全不记得发生了什么。

[ðen] [ə; eɪ][koʊld] [dæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [slæpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

Then	a	cold	dash	of	water	slapped	in	his	face	and	roused	him	.
然后	一个	寒冷的	短跑	的	水	被掌掴	在	他的	脸	和	唤醒	他	.

然后一股冰冷的水泼在他脸上，把他惊醒了。

[hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlmoʊst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,

He	saw	,	almost	above	him	,	a	black	silhouette	against	the	grey	sky	,
他	锯	,	几乎	多于	他	,	一个	黑色的	轮廓	反对	这	灰色的	天空	,

他看到，几乎就在他头顶上方，灰色的天空映衬着一个黑色的轮廓。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] ['meɪkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	outline	of	a	torpedo	-	boat	making	directly	for	them	.
这	大纲	的	一个	鱼雷	-	船	制作	直接地	为了	他们	.

一艘鱼雷艇的轮廓正朝着他们驶来。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['veɪgli] ,

He	felt	only	a	lukewarm	interest	in	the	sudden	vision	,	and	wondered	vaguely	,
他	毛毡	仅有的	一个	温	兴趣	在	这	突然	想象	,	和	想知道	依稀	,

他对这突如其来的景象只感到淡淡的兴趣，只是模糊地想着：

“ [duː] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] [daʊn] ?

“	Do	they	see	us	,	or	are	they	going	to	run	us	down	?
”	做	他们	看	我们	,	或者	是	他们	去	到	跑步	我们	向下	?

“他们看见我们了吗？还是他们会开车撞我们？”

” ['tʃæptər] [viː]

”	CHAPTER	V
”	章	V

第五章

[ðə; ði] [wɔːr] [geɪm]

THE	WAR	GAME
这	战争	游戏

战争游戏

[tuː; tə] ['bɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

To	Billy	it	seemed	as	though	he	fell	asleep	very	quietly	and	comfortably
到	比利	它	似乎	作为	尽管	他	跌倒	睡着了	非常	悄悄	和	舒适地

,

,

,

在比利看来，他似乎睡得很安稳、很舒服。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kætˌboʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

as	he	clung	to	the	catboat	with	the	water	breaking	over	him	,	and	that
作为	他	紧紧抓住	到	这	猫艇	和	这	水	打破	超过	他	,	和	那

[hiː; hi] [ə'woʊk] ,

he	awoke	,
他	醒来	,

当他紧紧抓住快艇，任由海水拍打着他时，他醒了过来。

['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

aching	and	miserable	,	to	the	wish	that	he	had	been	left	where	he	was
疼痛	和	悲惨的	,	到	这	希望	那	他	有	到过	左边	在哪里	他	曾是

.

:

.

他痛苦不堪，甚至希望自己当初被留在原地。

[æz; əz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

As	more	of	his	wits	returned	to	him	,	however	,
作为	更多的	的	他的	智慧	返回	到	他	,	然而	,

然而，随着他意识逐渐恢复，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezəntə] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd]

he	realized	that	it	was	a	little	pleasanter	to	be	warm	and	dry	and
他	已实现	那	它	曾是	一个	小的	更令人愉悦	到	是	温暖的	和	干燥	和

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ðæn; ðən] [left] [tuː; tə] [draʊn] [ɪn][ðə; ði]

lying	in	a	berth	in	a	brightly	-	lighted	room	than	left	to	drown	in	the
说谎	在	一个	泊位	在	一个	明亮地	-	照明	房间	比	左边	到	溺水	在	这

[ˌdɪsə'griːəbli] [koʊld][ət'læntɪk] .

disagreeably	cold	Atlantic	.
令人不快地	寒冷的	大西洋	.

他意识到，躺在灯光明亮的房间里温暖干燥的卧铺里，总比被留在冰冷刺骨的大西洋里溺死要舒服得多。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ][hɑːt] ['stɪŋɪŋ] [drɪŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

Some	one	was	lifting	him	up	to	pour	a	hot	stinging	drink	down	his	throat	;
一些	一	曾是	举重	他	向上	到	倒	一个	热的	刺痛	喝	向下	他的	喉	;

有人把他举起来，往他喉咙里灌了一杯滚烫的饮料；

[hiː; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	gulped	and	choked	and	did	not	enjoy	it	.
他	吞咽	和	窒息	和	做过	不是	享受	它	.

他咽了口唾沫，呛了一下，感觉很不好受。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs]

He	tried	to	look	around	to	see	who	was	treating	him	with	such	unkindness
他	尝试	到	看	大约	到	看	WHO	曾是	治疗	他	和	这样的	不友善

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] .

but	found	it	too	great	an	effort	.
但	成立	它	也	伟大的	一个	努力	.

他试图环顾四周，看看是谁对他如此不友好，但却发现这太费力了。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Some	one	else	was	leaning	over	him	.
一些	一	别的	曾是	倾斜	超过	他	.

还有一个人俯身在他身边。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪps]

He	realized	after	listening	to	the	talk	for	a	moment	that	this	was	the	ship's
他	已实现	后	聆听	到	这	讲话	为了	一个	片刻	那	这	曾是	这	船的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

他听了一会儿谈话后意识到，这个人是船长。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['kwɪkli] ['kæptɪn] - [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

He	remembered	quickly	Captain	Saulsby's	last	injunction	and	,	with	a	great
他	记得	迅速地	队长	-	最后的	禁令	和	,	和	一个	伟大的

[ɪg'zɜːrʃn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .

exertion	managed	to	speak	.
用力	管理	到	说话	.

他很快记起了索尔斯比船长的最后嘱咐，费了好大劲才开口说话。

“ [ðæt] [lænd][ɑːn] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ʌn'stedəli] .

“	That	land	on	Appledore	Island	,	”	he	began	unsteadily	.
“	那	土地	在	阿普尔多尔	岛	,	”	他	开始	不稳定地	.

“阿普尔多岛上的那块地，”他结结巴巴地开口说道。

“ ['kæptɪn] - [lænd] — [sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['iznt]

“	Captain	Saulsby's	land	—	some	one	wants	to	buy	it	—	some	one	who	isn't
“	队长	-	土地	—	一些	一	想要	到	买	它	—	一些	一	WHO	不是

[skwer] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

square	—	you	must	see	about	it	.
正方形	—	你	必须	看	关于	它	.

“索尔斯比船长的土地——有人想买——一个不正经的人——你得去看看。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə][rest] .

"	He	did	not	seem	to	be	making	himself	very	clear	,	and	stopped	to	rest	.
"	他	做过	不是	似乎	到	是	制作	他自己	非常	清除	,	和	停止	到	休息	.

“他似乎表达得不太清楚，然后停下来休息了一会儿。”

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What's	the	boy	talking	about	?
"	是什么	这	男生	说	关于	?

“这孩子在说什么？”

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sed] , ['klɪrli] ['pʌz(ə)ld] .

"	the	Captain	said	,	clearly	puzzled	.
"	这	队长	说	,	清楚地	困惑	.

“船长显然很困惑，”他说。

“ [ɪz][hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ? "

“	Is	he	out	of	his	head	?	"
"	是	他	出去	的	他的	头	?	"

他是不是疯了?

“ [hiː; hi] [saʊndz] [soʊ][bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] ['iznt] , " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ænsər] ;

“	He	sounds	so	but	perhaps	he	isn't	,	"	the	other	answered	;
"	他	声音	所以	但	也许	他	不是	,	"	这	其他	回答	;

“听起来像，但也许不是，”另一个人回答道；

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	he	seems	to	be	trying	very	hard	to	tell	you	something	.
"	他	似乎	到	是	尝试	非常	难的	到	告诉	你	某物	.

“他似乎很想告诉你一些事情。”

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] .

Here	,	take	this	.
这里	,	拿	这	.

给你，拿着。

" ['bɪli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [doʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'testəbl] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts]

"	Billy	swallowed	a	second	dose	of	the	detestable	drink	and	under	its
"	比利	吞咽	一个	第二	剂量	的	这	可恨	喝	和	在下面	它是

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .

reviving	influence	made	another	attempt	.
复苏	影响	制成	其他	试图	.

“比利又喝了一口这种令人厌恶的饮料，并在其提神醒脑的作用下再次尝试。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

This	time	he	succeeded	better	and	seemed	almost	to	make	the	Captain
这	时间	他	成功了	更好的	和	似乎	几乎	到	制作	这	队长

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

understand	what	he	was	trying	to	explain	.
理解	什么	他	曾是	尝试	到	解释	.

这一次他成功了不少，似乎几乎让船长明白了他想解释的事情。

[ðə; ðɪ] [ɪn'devər] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [haʊ'evər] ,

The	endeavour	wearied	him	greatly	,	however	,
这	努力	疲惫	他	非常	,	然而	,

然而，这项工作让他非常疲惫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['veri] ['draʊzi] .

and	he	lay	back	in	his	berth	feeling	quite	worn	out	and	very	drowsy	.
和	他	躺	后退	在	他的	泊位	感觉	相当	磨损	出去	和	非常	昏昏欲睡	.

他躺在自己的铺位上，感到十分疲惫，昏昏欲睡。

“ [wiːl] [let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , ” [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] ; “ [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	We'll	let	him	sleep	a	while	now	,	”	the	officer	said	;	“	that	,	I	think	,
”	出色地	让	他	睡觉	一个	尽管	现在	,	”	这	官	说	;	“	那	,	我	思考	,

“我们先让他睡一会儿吧，”警官说；“我想，

[ɪz] ['riːəli] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] .

is	really	all	he	needs	.
是	真的	全部	他	需求	.

这就是他真正需要的全部。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌski] ['jʌŋstər] [ænd; ənd][wəʊnt] ['sʌfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] .

He's	a	husky	youngster	and	won't	suffer	much	from	his	ducking	.
他是	一个	沙哑	青少年	和	惯于	遭受	很多	从	他的	躲避	.

他是个身强力壮的小伙子，躲闪不会对他造成太大伤害。

[aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'm	not	so	certain	about	the	old	fellow	who	was	with	him	.
我是	不是	所以	肯定	关于	这	老的	同伴	WHO	曾是	和	他	.

我对和他在一起的那位老人不太了解。

” ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Billy	was	asleep	almost	before	they	had	reached	the	door	.
”	比利	曾是	睡着了	几乎	前	他们	有	达到	这	门	.

“比利几乎在他们走到门口之前就睡着了。”

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ə'gen] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [mʌtʃ] ['betər] , [ðoʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd]

When	he	awoke	again	he	certainly	felt	much	better	,	though	stiff	and	sore	and
什么时候	他	醒来	再次	他	当然	毛毡	很多	更好的	,	尽管	僵硬的	和	疮	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [stɪl] .

uncomfortable	still	.
不舒服	仍然	.

他再次醒来时感觉好多了，虽然仍然僵硬、酸痛、不舒服。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kʌlərd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

A	smiling	colored	boy	in	a	white	jacket	was	sitting	by	his	berth	,
一个	微笑	有色	男生	在	一个	白色的	夹克	曾是	坐着	经过	他的	泊位	,

一个穿着白色外套、面带微笑的黑人男孩坐在他的铺位旁。

[pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

put	there	for	the	special	purpose	,	it	seemed	,	of	catching	him	when	he
放	那里	为了	这	特别的	目的	,	它	似乎	,	的	捕捉	他	什么时候	他

[roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

rolled	over	the	edge	,
滚动	超过	这	边缘	,

似乎是特意放在那里的，用来在他翻过边缘时接住他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ɪ'miːdiətli] .

which	he	did	immediately	.
哪个	他	做过	立即地	.

他立即照做了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp]

The	wind	had	risen	and	the	torpedo	-	boat	that	had	picked	them	up
这	风	有	升起	和	这	鱼雷	-	船	那	有	挑选	他们	向上

[wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [noʊz] [ðə; ði][ɑːrt] .

was	pitching	and	tossing	as	only	a	torpedo	-	boat	knows	the	art	.
曾是	投球	和	抛掷	作为	仅有的	一个	鱼雷	-	船	知道	这	艺术	.

风势渐强，救起他们的鱼雷艇剧烈颠簸，只有鱼雷艇才懂得这种技巧。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [breɪs]

Everything	**in**	**the**	**room**	**danced**	**and**	**rattled**	**and**	**Billy**	**was**	**obliged**	**to**	**brace**
一切	在	这	房间	跳舞	和	摇晃	和	比利	曾是	有义务	到	支撑

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ə'gen]

himself	**with**	**both**	**arms**	**to**	**keep**	**from**	**being**	**thrown**	**out**	**of**	**his**	**berth**	**again**
他自己	和	两个都	武器	到	保持	从	存在	抛掷	出去	的	他的	泊位	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	**again**	**.**
和	再次	.

房间里的一切东西都在跳舞和摇晃，比利不得不一次又一次地用双臂撑住自己，以免被甩出床铺。

[hiː; hi] [æskt] [bɪ'twiːn] ['pɪtʃɪz] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]

He	**asked**	**between**	**pitches**	**for**	**Captain**	**Saulsby**	**and**	**was**	**assured**	**that**	**all**	**was**
他	问	之间	投球	为了	队长	-	和	曾是	保证	那	全部	曾是

[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['seɪlər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [faɪn] .

well	**with**	**the**	**old**	**sailor**	**and**	**that**	**he**	**was**	**“**	**coming**	**around**	**fine**	**.**
出色地	和	这	老的	水手	和	那	他	曾是	“	未来	大约	美好的	.

他在投球间隙询问了索尔斯比船长的情况，并得到保证说这位老水手一切都好，而且他“正在好转”。

” ['vɪgərəs] [helθ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zɪstər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

”	**Vigorous**	**health**	**is**	**a**	**strong**	**resister**	**even**	**of**	**the**	**after**	**effects**	**of**	**trying**	**to**
”	蓬勃	健康	是	一个	强的	反抗者	甚至	的	这	后	效果	的	尝试	到

[draʊn] ,

drown	**,**
溺水	,

“强健的体魄甚至能抵抗溺水后的种种后遗症。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['bɪli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,

so	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**Billy**	**was**	**able**	**to**	**sit**	**up**	**,**
所以	它	曾是	不是	长的	前	比利	曾是	有能力的	到	坐	向上	,

所以没过多久，比利就能坐起来了。

[ðen] [tuː; tə] [step] ['dʒɪndʒərli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] [bɜːrθ] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'stedi]

then	**to**	**step**	**gingerly**	**down**	**from**	**his**	**rocking**	**berth**	**and**	**try**	**a**	**few**	**unsteady**
然后	到	步	小心翼翼地	向下	从	他的	摇滚	泊位	和	尝试	一个	很少	不稳定

[steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

steps	**across**	**the**	**floor**	**.**
步骤	穿过	这	地面	.

然后小心翼翼地从摇晃的床上下来，在地板上蹒跚地走了几步。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

After	**that**	**the**	**room**	**became**	**rapidly**	**too**	**small**	**to**	**hold**	**him**	**and**	**he**	**was**
后	那	这	房间	成为	快速	也	小的	到	抓住	他	和	他	曾是

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

seized	**with**	**a**	**devouring**	**curiosity**	**to**	**inspect**	**the**	**ship**	**.**
查获	和	一个	吞噬	好奇心	到	检查	这	船	.

之后，房间很快就变得太小，容不下他了，他被一种强烈的好奇心所驱使，想要仔细查看这艘船。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][fɜːrst][tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]

He	**was**	**taken**	**first**	**to**	**see**	**Captain**	**Saulsby**	**,**	**who**	**had**	**been**	**conscious**	**and**
他	曾是	已采取	第一的	到	看	队长	-	,	WHO	有	到过	有意识的	和

[kwaɪt] ['tʃɪri] ,

quite	**cheery**	**,**
相当	欢快的	,

他首先被带去见了索尔斯比上尉，索尔斯比上尉当时意识清醒，精神也相当不错。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sliːp] .

they	**told**	**him**	**,**	**and**	**had**	**now**	**dropped**	**off**	**into**	**a**	**comfortable**	**sleep**	**.**
他们	讲述	他	,	和	有	现在	掉落	离开	进入	一个	舒服的	睡觉	.

他们告诉他之后，便安然入睡了。

[ə; eɪ] ['frendli] ['bluːˌdʒækɪt] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə][æsk]['æftər][ðə; ði] ['kæptənz] ['welfer] ,

A	friendly	bluejacket	who	had	also	come	to	ask	after	the	captain's	welfare	,
一个	友好的	蓝夹克	WHO	有	还	来	到	问	后	这	船长的	福利	,

一位友善的水兵也前来询问船长的身体状况。

[tʊk] ['bɪli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

took	Billy	under	his	care	,	and	offered	to	conduct	him	up	on	deck	.
采取	比利	在下面	他的	关心	,	和	提供	到	执行	他	向上	在	甲板	.

他收留了比利，并主动提出带他到甲板上去。

[wʌns] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːrdər] ,

Once	there	,	however	,	the	sailor	was	called	away	by	a	sudden	order	,
一次	那里	,	然而	,	这	水手	曾是	称为	离开	经过	一个	突然	命令	,

然而，水手到达目的地后，却突然接到命令被召走。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

leaving	his	charge	clinging	to	the	rail	and	wondering	just	where	they	were
离开	他的	收费	依恋	到	这	轨	和	好奇	只是	在哪里	他们	是

['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

going	and	what	they	were	doing	.
去	和	什么	他们	是	正在做	.

留下他照看的孩子紧紧抓住栏杆，茫然不知他们要去哪里，要做什么。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [sɔːlt] [spreɪ] [swept] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʌk] [ænd; ənd]

Clouds	of	salt	spray	swept	the	length	of	the	ship	,	making	him	duck	and
云	的	盐	喷	扫荡	这	长度	的	这	船	,	制作	他	鸭子	和

[gæsp] [ænd; ənd] [grɪn] ,

gasp	and	grin	,
喘气	和	咧嘴笑	,

咸咸的海浪拍打着整艘船，让他不得不低头、喘息，然后咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

but	he	would	not	have	gone	below	again	for	anything	on	earth	.
但	他	会	不是	有	已消失	以下	再次	为了	任何事物	在	地球	.

但他无论如何也不会再下地狱了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] [naʊ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

The	night	was	pitch	black	now	and	stormy	,	with	gusts	of	wind	and	rain	,
这	夜晚	曾是	沥青	黑色的	现在	和	暴风雨	,	和	阵风	的	风	和	雨	,

夜色漆黑一片，狂风暴雨交加。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['eɪmləs] [kɔːrs] ,

the	ship	seemed	to	be	taking	an	aimless	course	,
这	船	似乎	到	是	采取	一个	漫无目的	课程	,

这艘船似乎漫无目的地航行着。

['rʌnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [naʊ] [hɪr] , [naʊ]

running	generally	southward	from	Appledore	Island	but	moving	now	here	,	now
跑步	一般来说	向南	从	阿普尔多尔	岛	但	移动	现在	这里	,	现在

[ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [hæf] [spiːd] ,

there	,	sometimes	at	half	speed	,
那里	,	有时	在	一半	速度	,

大致从阿普尔多岛向南行驶，但时而向左，时而向右，有时速度只有一半。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [bɪg] ['endʒɪnz] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɜːr; hər] .

sometimes	as	swiftly	as	her	big	engines	could	drive	her	.
有时	作为	迅速地	作为	她	大的	发动机	可以	驾驶	她	.

有时速度快得就像她的大引擎能驱动她的那样。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn]

Presently	**his**	**new**	**friend**	**was**	**able**	**to**	**return**	**to**	**his**	**side**	**and**	**to**	**explain**
目前	他的	新的	朋友	曾是	有能力的	到	返回	到	他的	边	和	到	解释

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .

a	**little**	**more**	**of**	**what**	**they**	**were**	**about**	**.**
一个	小的	更多的	的	什么	他们	是	关于	.

这时，他的新朋友回到了他身边，并向他解释了更多关于他们的事情。

" [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [geɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**We're**	**playing**	**the**	**war**	**game**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	是	玩耍	这	战争	游戏	,	"	他	说	,

"我们正在进行战争游戏，"他说。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rdərz][dʒʌst] [naʊ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌbmə,rin] .

"	**and**	**our**	**orders**	**just**	**now**	**are**	**to**	**look**	**for**	**submarines**	**.**
"	和	我们的	订单	只是	现在	是	到	看	为了	潜艇	.

"我们现在的命令是寻找潜艇。"

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][wʌn][wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] ,

The	**only**	**sign**	**of**	**one**	**we**	**have**	**found**	**so**	**far**	**was**	**your**	**little**	**craft**	**,**
这	仅有的	符号	的	一	我们	有	成立	所以	远的	曾是	你的	小的	工艺	,

目前为止我们发现的唯一线索就是你的小飞船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

and	**a**	**pretty**	**model**	**of**	**a**	**submarine**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**make**	**of**
和	一个	漂亮的	模型	的	一个	潜艇	她	曾是	尝试	到	制作	的

[hɜ:r'self] .

herself	**.**
她自己	.

还有一个她试图以自己为原型制作的漂亮潜艇模型。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bætlˌʃɪps] [hæz; həz][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ,

There's	**one**	**of**	**the**	**big**	**battleships**	**has**	**got**	**away**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**fleet**	**,**
有	一	的	这	大的	战列舰	有	得到	离开	从	这	休息	的	这	舰队	,

有一艘大型战列舰脱离了舰队。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:] ;

and	**we**	**have**	**orders**	**to**	**look**	**for**	**her**	**,**	**too**	**;**
和	我们	有	订单	到	看	为了	她	,	也	;

我们也接到命令要寻找她；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .

but	**there's**	**not**	**much**	**likelihood**	**of**	**her**	**being**	**in**	**these**	**parts**	**.**
但	有	不是	很多	可能性	的	她	存在	在	这些	部分	.

但她不太可能出现在这些地方。

[wi:l] [sɪŋk] [hɜ:r; hər] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [tʃæns] [ðoʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] . "

We'll	**sink**	**her**	**if**	**we**	**can**	**get**	**the**	**chance**	**though**	**;**	**I**	**wish**	**we**	**could**	**.**	**"**
出色地	下沉	她	如果	我们	能	得到	这	机会	尽管	;	我	希望	我们	可以	.	"

如果我们有机会，我们一定会击沉她；我真希望我们能做到。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [sɪŋk][hɜ:r; hər] ?

"	**But**	**—**	**but**	**—**	**you**	**don't**	**really**	**sink**	**her**	**?**
"	但	—	但	—	你	不	真的	下沉	她	?

"但是——但是——你真的不会让她沉没吗？"

" ['bɪli] [æskt] , [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][fɑ:r] [tu:] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [ki:p]

"	**Billy**	**asked**	**,**	**not**	**willing**	**to**	**show**	**his**	**ignorance**	**,**	**but**	**far**	**too**	**curious**	**to**	**keep**
"	比利	问	,	不是	愿意的	到	展示	他的	无知	,	但	远的	也	好奇的	到	保持

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

"比利问道，他不想暴露自己的无知，但又实在太好奇，无法保持沉默。"

“ [oʊ] , [noʊ] ;

“	Oh	,	no	;
“	哦	,	不	;

“哦，不；

[wiː; wi] [get] [ʌp] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [der] [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi]

we	get	up	as	close	as	we	dare	and	send	up	a	signal	to	show	that	we
我们	得到	向上	作为	关闭	作为	我们	敢	和	发送	向上	一个	信号	到	展示	那	我们

[kʊd; kəd] [sɪŋk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər]

could	sink	her	and	that	it	is	to	be	counted	on	the	record	for
可以	下沉	她	和	那	它	是	到	是	计数	在	这	记录	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们尽可能靠近，发出信号，表明我们有能力击沉她，并且这将被计入我们的记录。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃlaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] ['faɪər] ,

But	if	she	finds	us	with	her	searchlights	before	we	can	fire	,
但	如果	她	发现	我们	和	她	探照灯	前	我们	能	火	,

但如果我们开火之前，她就用探照灯发现我们了，

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [smæʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['gʌnz] ,

and	if	we're	close	enough	to	be	smashed	by	her	guns	,
和	如果	是	关闭	足够的	到	是	粉碎	经过	她	枪支	,

如果我们离她足够近，会被她的枪炮轰成碎片，

[ðen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæd] [lɑːt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

then	we	are	destroyed	and	a	mad	lot	we	are	,	I	can	tell	you	.
然后	我们	是	损毁	和	一个	疯狂的	很多	我们	是	,	我	能	告诉	你	.

那样的话我们就完了，而且我们这群人就疯了，我可以告诉你。

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pæstaɪm] [tuː; tə] ['bɪli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃɔːr]

”	It	might	have	sounded	like	a	foolish	pastime	to	Billy	when	he	was	ashore
”	它	可能	有	听起来	喜欢	一个	愚蠢	消遣	到	比利	什么时候	他	曾是	岸上

,

,
,

“当比利在岸上时，这听起来或许像是一种愚蠢的消遣。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

but	here	in	the	wind	and	the	dark	,
但	这里	在	这	风	和	这	黑暗的	,

但在这里，在风和黑暗中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər]

with	the	ship	rushing	forward	at	full	speed	and	with	every	one	aboard	her
和	这	船	匆忙	向前	在	满的	速度	和	和	每一个	一	船上	她

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

straining	to	do	his	part	to	the	uttermost	,
紧张	到	做	他的	部分	到	这	极致	,

船只全速向前疾驰，船上每个人都竭尽全力地做好自己的本职工作。

[ðə; ði] [wɔːr] [geɪm] [siːmd] [moʊst] ['θrɪlɪŋli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

the	war	game	seemed	most	thrillingly	in	earnest	.
这	战争	游戏	似乎	最多	激动人心	在	认真	.

这场战争游戏看起来格外激动人心。

[hiː; hi] [tuː] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [swɪŋ] [ɪn]

He	too	hung	over	the	rail	and	watched	the	long	beam	of	light	swing	in
他	也	悬挂	超过	这	轨	和	观看	这	长的	光束	的	光	摇摆	在

['sɜːrtʃɪŋ] ['sɜːrkl] ,

searching	circles	,
搜索	界	,

他也倚在栏杆上，看着那道长长的光束旋转着，四处搜寻。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

he	peered	through	the	dark	for	the	periscope	of	a	submarine	until	his
他	窥视	通过	这	黑暗的	为了	这	潜望镜	的	一个	潜艇	直到	他的

[aɪz] [eɪkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['enibɑːdi] [wen] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'skʌvəri]

eyes	ached	and	was	as	disappointed	as	anybody	when	no	such	discovery
眼睛	疼痛	和	曾是	作为	失望的	作为	任何人	什么时候	不	这样的	发现

[wʌz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

他透过黑暗寻找潜艇的潜望镜，直到眼睛酸痛，但最终一无所获，他和其他人一样感到失望。

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['æŋgri] , ['tɔːsɪŋ]

Time	passed	and	nothing	was	to	be	seen	but	a	waste	of	angry	,	tossing
时间	通过了	和	没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个	浪费	的	生气的	,	抛掷

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

时间流逝，除了徒劳地泼洒愤怒的水之外，什么也没看到；

[soʊ][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['kʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]

so	the	lights	were	finally	covered	and	the	destroyer	turned	to	pursue	a
所以	这	灯	是	最后	涵盖	和	这	驱逐舰	转向	到	追求	一个

['stedi] [kɔːrs] ['nɔːrθwərd] .

steady	course	northward	.
稳定的	课程	向北	.

于是灯光最终被遮蔽，驱逐舰转向，继续向北稳步航行。

['bɪli] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [baɪ][dʒʌst] [wʌt] ['prɑːses] [hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Billy	never	quite	knew	by	just	what	process	he	came	finally	to	be	on	the	bridge	.
比利	绝不	相当	知道	经过	只是	什么	过程	他	来了	最后	到	是	在	这	桥	.

比利始终不太清楚自己最终是通过什么过程才站上桥的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

He	was	aware	that	it	was	absolutely	against	all	rules	for	him	to	go
他	曾是	意识到的	那	它	曾是	绝对地	反对	全部	规则	为了	他	到	去

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他很清楚，他去那里是完全违反所有规定的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [druː] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l]

but	such	a	force	of	curiosity	drew	him	thither	that	it	did	not	seem	possible
但	这样的	一个	力量	的	好奇心	画	他	那里	那	它	做过	不是	似乎	可能的

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

to	resist	.
到	抵抗	.

但是，强烈的好奇心驱使着他前往那里，让他似乎无法抗拒。

[baɪ] ['slɪpɪŋ] ['saɪləntli][frʌm; frəm][wʌn] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

By	slipping	silently	from	one	inconspicuous	place	to	another	,
经过	滑倒	默默	从	一	不显眼	地方	到	其他	,

通过悄无声息地从一个不起眼的地方溜到另一个不起眼的地方，

[baɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [wen'evər] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd]

by	lounging	carelessly	against	the	rail	whenever	an	officer	chanced	to	pass	and
经过	休闲	粗心大意	反对	这	轨	每当	一个	官	偶然	到	经过	和

[baɪ] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

by	speeding	across	the	deck	the	moment	his	back	was	turned	,
经过	超速	穿过	这	甲板	这	片刻	他的	后退	曾是	转向	,

每当有军官路过时，她就漫不经心地倚靠在栏杆上；而当军官转身的瞬间，她就迅速穿过甲板。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [spɑːt] ,

he	finally	came	closer	and	closer	to	the	desired	spot	,
他	最后	来了	更近	和	更近	到	这	想要的	点	,

他最终越来越接近目的地。

['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [fʊt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

ventured	a	cautious	foot	upon	one	of	the	steps	and	then	another	,
冒险	一个	谨慎	脚	之上	一	的	这	步骤	和	然后	其他	,

他小心翼翼地迈上一级台阶，然后又迈上另一级。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] ['seɪfli] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [dens] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	all	at	once	was	safely	curled	up	in	a	corner	of	dense	shadow	within	the
和	全部	在	一次	曾是	安全	卷曲	向上	在	一个	角落	的	稠密	阴影	之内	这

['seɪkrɪd]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [pleɪs] .

sacred	limits	of	the	forbidden	place	.
神圣	限制	的	这	禁止	地方	.

于是，他立刻安全地蜷缩在禁地神圣界限内浓密阴影的角落里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

The	Captain	was	walking	slowly	up	and	down	,	talking	to	one	of	the	officers
这	队长	曾是	步行	缓慢地	向上	和	向下	,	说	到	一	的	这	警官

,

,

,

船长来回踱步，和一名军官交谈着。

['pæsɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [brʌʃt] ['bɪliːz] ['elboʊ] .

passing	every	now	and	then	so	close	that	he	almost	brushed	Billy's	elbow	.
通过	每一个	现在	和	然后	所以	关闭	那	他	几乎	刷过	比利	弯头	.

他时不时地从比利身边经过，距离非常近，几乎擦到了比利的胳膊肘。

[ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [laɪts] ,

In	the	gleam	of	one	of	the	hooded	lights	,
在	这	闪耀	的	一	的	这	连帽的	灯	,

在一盏带灯罩的灯光下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðer; ðər][wet] [koʊts] ,

he	could	sometimes	catch	the	glistening	of	the	water	on	their	wet	coats	,
他	可以	有时	抓住	这	闪闪发光	的	这	水	在	他们的	湿的	外套	,

他有时能看到水珠在他们湿漉漉的外套上闪闪发光。

[ɔːr][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɔfɪsɚz] [braɪt] [red] [her] .

or	the	shine	of	the	younger	officer's	bright	red	hair	.
或者	这	闪耀	的	这	年轻	警官们	明亮的	红色的	头发	.

或者年轻军官那头鲜红头发的光泽。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [per] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

“	That's	a	queer	pair	we	picked	up	,	”	the	Captain	was	saying	as	they	passed	.
“	那就是	一个	酷儿	一对	我们	挑选	向上	,	”	这	队长	曾是	说	作为	他们	通过了	.

“那是我们捡到的一对同性恋情侣，”船长边说边走过。

“ [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːl] [wɜːrkt]
“ I went down to see how they were getting on and found the boy all worked
“ 我 去 向下 到 看 如何 他们 是 获得 在 和 成立 这 男生 全部 工作
[ʌp] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [skiːm] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmz] [ɪz] ['biːɪŋ] [hætʃt] [ɑːn] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] .
up about some scheme that he claims is being hatched on Appledore Island .
向上 关于 一些 方案 那 他 索赔 是 存在 孵化 在 阿普尔多尔 岛 .

“我下去看了看他们的情况，发现那个男孩正激动地谈论着他声称在阿普尔多尔岛上正在酝酿的某个计划。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
He says that the old sailor wants it reported ,
他 说道 那 这 老的 水手 想要 它 据报道 ,

他说，那位老水手希望把这件事报告上去。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
and may be too far gone to do it himself ,
和 可能 是 也 远的 已消失 到 做 它 他自己 ,

而且他可能已经病入膏肓，无法亲自去做这件事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] ['veri] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
but he isn't very clear as to just what the trouble is .
但 他 不是 非常 清除 作为 到 只是 什么 这 麻烦 是 .

但他并不清楚到底出了什么问题。

[ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['efərt] ['biːɪŋ] [meɪd]
The best I can make out seems to be that there is an effort being made
这 最好的 我 能 制作 出去 似乎 到 是 那 那里 是 一个 努力 存在 制成
[tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [mæn] - [lænd] ,
to buy this man Saulsby's land ,
到 买 这 男人 - 土地 ,

据我所知，似乎有人正试图购买索尔斯比的土地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz]['dʒɜːrmən] ['ɪnfluəns] ['bækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that he is sure there is German influence backing it ,
和 那 他 是 当然 那里 是 德语 影响 后盾 它 ,

他确信背后有德国势力在操控。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['redi] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr] . ”
with a view to getting ready a possible base of supplies in case of war . ”
和 一个 看法 到 获得 准备好 一个 可能的 根据 的 补给品 在 案件 的 战争 . ”

目的是为了在战争情况下建立一个可能的物资供应基地。

“ [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]
“ One hears of such things having gone on for years abroad , before the German
“ 一 听到 的 这样的 事物 拥有 已消失 在 为了 年 国外 , 前 这 德语
['trʌb(ə)l] [kʌt] [luːs] ,
trouble cut loose ,
麻烦 切 松动的 ,

“有人听说，在德国动乱爆发之前，国外这类事情已经持续多年了。”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
” said the other , “ but the boy may not have known what he was talking
” 说 这 其他 , “ 但 这 男生 可能 不是 有 已知 什么 他 曾是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“但是这个男孩可能不知道自己在说什么。”另一个人说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [boʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [tend]

He	had	been	hanging	to	that	boat	four	or	five	hours	and	that	doesn't	tend
他	有	到过	绞刑	到	那	船	四	或者	五	小时	和	那	不	趋向

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [breɪn] . ”

to	clear	the	brain	. ”
到	清除	这	脑	. ”

他已经在船上待了四五个小时了，这样下去大脑很难清醒过来。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [maɪ'self] ,

“ Well ,	” said	the	Captain ,	“ I'm	not	very	sure	myself ,
” 出色地 ,	” 说	这	队长 ,	“ 我是	不是	非常	当然	我 ,

“嗯，”船长说，“我自己也不太确定。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [plæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .

but	I	may	plan	to	look	into	the	matter	without	telling	him	so	.
但	我	可能	计划	到	看	进入	这	事情	没有	讲述	他	所以	.

但我可能会在不告诉他的情况下调查此事。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [end] —

The	harbour	he	speaks	of	is	at	the	northwest	end	—
这	港口	他	说话	的	是	在	这	西北	结尾	—

他所说的港口位于西北端——

” [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

” They	moved	out	of	hearing ,
” 他们	已搬	出去	的	听力 ,

他们搬出了房间，听不见了。

[ænd; ənd] ['bɪli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [niːz] [ænd; ənd] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]

and	Billy	took	the	opportunity	to	stretch	his	cramped	knees	and	shift	his
和	比利	采取	这	机会	到	拉紧	他的	狭窄	膝盖	和	转移	他的

[ʌn'iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

uneasy	position	before	they	should	come	back	again	.
不安	位置	前	他们	应该	来	后退	再次	.

比利趁机伸展了一下酸痛的膝盖，调整了一下不舒服的姿势，以免他们再次回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , ['iːvzdrɑːpɪŋ] [bʌt; bət] — [wel] ,

He	was	heartily	ashamed	of	being	there	,	eavesdropping	but	—	well	,
他	曾是	衷心地	羞愧	的	存在	那里	,	偷听	但	—	出色地	,

他为自己当时在场偷听而感到无比羞愧，但是——唉，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] [geɪm] ['ɔːf(ə)n] .

one	does	not	get	into	the	war	game	often	.
一	做	不是	得到	进入	这	战争	游戏	经常	.

人们不会经常玩战争游戏。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [ə'gen] ,

When	he	was	passed	again ,
什么时候	他	曾是	通过了	再次 ,

当他再次被淘汰时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː]

he	realized	from	the	voices	that	the	Captain	had	gone	below	and	that	two
他	已实现	从	这	声音	那	这	队长	有	已消失	以下	和	那	二

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

of	the	younger	officers	were	talking	.
的	这	年轻	警官	是	说	.

他从说话声中意识到，船长已经下到船舱里去了，两个年轻的军官正在说话。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbməˌrin] , ” [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“ I	wish	we	could	have	found	some	of	those	submarines ,	” one	was	saying ,
” 我	希望	我们	可以	有	成立	一些	的	那些	潜艇 ,	” 一	曾是	说 ,

“我真希望我们能找到一些潜艇，”其中一人说道。

“ [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] .

“	especially	with	the	manœuvres	so	nearly	over	.
”	尤其	和	这	机动	所以	几乎	超过	.

“尤其是在演习即将结束之际。”

['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][tuː; tə][end][baɪ] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Our	orders	to	end	by	fetching	a	compass	round	the	whole	fleet	make	it
我们的	订单	到	结尾	经过	获取	一个	罗盘	圆形的	这	所有的	舰队	制作	它

['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ɑːr'selvz] ,

almost	certain	that	we	will	be	caught	ourselves	,
几乎	肯定	那	我们	将要	是	捕捉	我们自己	,

我们奉命用罗盘绕整个舰队一周，这几乎可以肯定我们自己也会被抓住。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] . ”

so	it	does	seem	as	though	we	might	have	got	something	.	”
所以	它	做	似乎	作为	尽管	我们	可能	有	得到	某物	.	”

所以看来我们可能真的有所收获了。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] .

“	Yes	,	”	said	the	other	.
”	是的	,	”	说	这	其他	.

“是的，”另一个人说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['faɪər][ɔːf] [ðæt] [tɔːr'piːdoʊ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [tel] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

“	I	believe	if	I	could	only	fire	off	that	torpedo	rocket	to	tell	one	of	those	uppety
”	我	相信	如果	我	可以	仅有的	火	离开	那	鱼雷	火箭	到	告诉	一	的	那些	傲慢

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [kə'mɑːndəz] [hiː; hi][ɪz] [sʌŋk] ,

submarine	commanders	he	is	sunk	,
潜艇	指挥官	他	是	沉没	,

“我相信，如果我能发射那枚鱼雷火箭，告诉那些自以为是的潜艇指挥官，他已经被击沉了，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['neɪvi] .

I	would	be	the	happiest	man	in	Uncle	Sam's	Navy	.
我	会	是	这	最快乐	男人	在	叔叔	山姆的	海军	.

我将成为山姆大叔海军中最幸福的人。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] [naʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['bætlʃɪp] ['iːðər] .

There's	no	hope	now	of	our	finding	that	battleship	either	.
有	不	希望	现在	的	我们的	寻找	那	战列舰	任何一个	.

现在我们也找不到那艘战舰了。

” [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [sped] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,

”	The	destroyer	sped	on	through	the	rain	and	the	dark	,
”	这	驱逐舰	加速	在	通过	这	雨	和	这	黑暗的	,

“驱逐舰在雨中和黑暗中疾驰而去，

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [stʊd] ['saɪləntli] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd] ['bɪli] [kɜːrld] [ʌp] ['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz]

the	two	officers	stood	silently	at	their	posts	and	Billy	curled	up	closer	in	his
这	二	警官	站立	默默	在	他们的	帖子	和	比利	卷曲	向上	更近	在	他的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

两名警官默默地站在各自的岗位上，比利则蜷缩在角落里。

[soʊkt] [ænd; ənd] [kræmpt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

soaked	and	cramped	and	aching	and	happy	.
浸泡过	和	狭窄	和	疼痛	和	快乐的	.

浑身湿透、肌肉痉挛、浑身酸痛，却又无比幸福。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn]

He	thought	a	moment	of	that	boy	who	had	walked	up	the	path	between
他	想法	一个	片刻	的	那	男生	WHO	有	步行	向上	这	小路	之间

['kæptɪn] - [bent] ,

Captain	Saulsby's	bent	,
队长	-	弯曲	,

他想起了那个沿着索尔斯比船长弯道之间的小路走过来的男孩，

[oʊld] ['wɪloʊ] [triːz] ,

old	willow	trees	,
老的	柳	树木	,

老柳树，

[ə; eɪ] ['sʌlən] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [snɪft] [ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi]

a	sullen	boy	who	had	sniffed	the	salt	breeze	disdainfully	and	vowed	that	he
一个	忧郁	男生	WHO	有	嗅了嗅	这	盐	微风	轻蔑地	和	发誓	那	他

[dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	like	it	.
做过	不是	喜欢	它	.

一个闷闷不乐的男孩轻蔑地嗅了嗅咸咸的海风，并发誓他不喜欢这种感觉。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

That	was	some	entirely	different	person	whose	name	might	have	happened	to
那	曾是	一些	完全	不同的	人	谁	姓名	可能	有	发生	到

[biː; bi] ['bɪli] ['wɛn'twɝːθ] ,

be	Billy	Wentworth	,
是	比利	温特沃斯	,

那是另一个人，他的名字可能碰巧也叫比利·温特沃斯。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

but	who	had	nothing	whatever	in	common	with	the	boy	he	was	now	.
但	WHO	有	没有什么	任何	在	常见的	和	这	男生	他	曾是	现在	.

但他与现在的自己，已经没有任何共同之处了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

He	closed	his	eyes	as	he	was	thinking	it	over	,
他	关闭	他的	眼睛	作为	他	曾是	思维	它	超过	,

他闭上眼睛思考着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	even	might	have	dozed	a	little	until	a	sudden	exclamation	from	the
和	甚至	可能	有	打盹	一个	小的	直到	一个	突然	感叹	从	这

['nɪrəst] ['ɑːfɪsər] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə'lɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] .

nearest	officer	startled	him	into	alert	attention	.
最近的	官	惊慌	他	进入	警报	注意力	.

他甚至可能打了个盹，直到最近的警官突然惊叫一声，才把他惊醒过来。

[ðə; ði]['ræpɪd] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

The	rapid	volley	of	excited	orders	that	followed	told	him	at	once	that	something
这	迅速的	截击	的	兴奋的	订单	那	随后	讲述	他	在	一次	那	某物

[ʌn'juːʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ,

unusual	must	have	occurred	,
异常	必须	有	发生	,

随后一连串激动人心的命令让他立刻意识到，一定发生了什么不寻常的事情。

[ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	,	forgetting	all	caution	in	his	eager	interest	,	he	stood	upright	that	he	might
和	,	遗忘	全部	警告	在	他的	渴望的	兴趣	,	他	站立	直立	那	他	可能

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

watch	the	better	.
手表	这	更好的	.

他一心想看得更清楚，全然不顾危险，站直了身子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] [ʌv; əv]

It	seemed	as	though	he	saw	a	looming	bulk	in	the	blackness	ahead	of
它	似乎	作为	尽管	他	锯	一个	迫在眉睫	大部分	在	这	黑	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他似乎看到前方黑暗中有一个庞大的物体在逼近。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

as	though	he	actually	heard	a	voice	speaking	somewhere	beyond	there	in	the
作为	尽管	他	实际上	听到	一个	嗓音	请讲	某处	超过	那里	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

仿佛他真的听到了黑暗深处某个地方有人在说话。

[ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

Then	,	all	in	a	breath	,
然后	,	全部	在	一个	气息	,

然后，一口气，

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] [spræŋ] ['ɪntuː][fɔːrm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

a	myriad	of	electric	lights	went	on	and	there	sprang	into	form	the	outline	of
一个	无数	的	电的	灯	去	在	和	那里	弹簧	进入	形式	这	大纲	的

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bætlʃɪp] ,

a	huge	battleship	,
一个	巨大的	战列舰	,

无数电灯亮起，一艘巨大战舰的轮廓跃然眼前。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] .

right	across	their	bows	.
正确的	穿过	他们的	弓	.

正好横穿他们的船头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ɪ'nɔːrməs] , ['mæsɪv] , ['muːvɪŋ]

She	seemed	to	tower	above	them	like	a	mountain	,	enormous	,	massive	,	moving
她	似乎	到	塔	多于	他们	喜欢	一个	山	,	巨大的	,	大量的	,	移动

[æt; ət][noʊ] ['veri] [greɪt] [spiːd] ,

at	no	very	great	speed	,
在	不	非常	伟大的	速度	,

她像一座山一样耸立在他们之上，巨大无比，体型庞大，移动速度却并不快。

[bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swəːviŋ] [ɔːr] ['tʃekɪŋ]

but	inexorably	as	though	there	were	no	hope	of	her	swerving	or	checking
但	无情地	作为	尽管	那里	是	不	希望	的	她	急转弯	或者	检查

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

但她却势不可挡，仿佛没有丝毫改变或改变航向的希望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪər] ['dʌkt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɑːrd]['oʊvər] ,

The	little	destroyer	ducked	and	plunged	as	she	came	hard	over	,
这	小的	驱逐舰	躲闪	和	暴跌	作为	她	来了	难的	超过	,

小驱逐舰猛地俯冲而下，同时又迅速躲闪。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][bɪg][baʊ; boʊ] [weɪv] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les]

she	caught	the	big	bow	wave	and	floundered	for	a	second	but	nevertheless
她	捕捉	这	大的	弓	海浪	和	挣扎	为了	一个	第二	但	尽管如此

[prest] ['mænfəli] [ɑːn] .

pressed	manfully	on	.
按下	勇敢地	在	.

她被船头的大浪击中，挣扎了一会儿，但仍然勇敢地继续前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɪg] - [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]

They	were	cutting	under	the	big	dreadnaught's	bows	,	they	were	bound	to
他们	是	切割	在下面	这	大的	-	弓	,	他们	是	边界	到

[biː; bi] [ræmd] [əˈmɪdʃɪps] [æt; ət] [liːst] ;

be	rammed	amidships	at	least	;
是	撞倒	船体中部	在	至少	;

他们正从那艘巨型战舰的船头下方穿过，他们至少会被撞到船体中部；

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [stɜːrn] .

no	,	it	would	be	nearer	the	stern	.
不	,	它	会	是	更近	这	船尾	.

不，它应该更靠近船尾。

[oʊ] , [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndɝz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [klɪr] .

Oh	,	wonder	of	wonders	,	they	were	going	to	win	clear	.
哦	,	想知道	的	奇迹	,	他们	是	去	到	赢	清除	.

哦，真是奇迹啊，他们本来要轻松获胜的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

It	seemed	to	Billy	,	as	he	clung	to	the	rail	,
它	似乎	到	比利	,	作为	他	紧紧抓住	到	这	轨	,

比利紧紧抓住栏杆，在他看来，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hæv; həv] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈvɛsəlz]

that	he	could	almost	have	stretched	out	his	hand	and	touched	the	vessel's
那	他	可以	几乎	有	拉伸	出去	他的	手	和	感动	这	船的

[væst] [stiːl] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

vast	steel	side	as	they	went	by	.
广阔的	钢	边	作为	他们	去	经过	.

当他们经过时，他几乎可以伸出手去触摸这艘船巨大的钢铁船身。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [læf] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [pjʊr] ,

He	heard	some	one	near	him	laugh	out	loud	in	pure	,
他	听到	一些	一	靠近	他	笑	出去	大声	在	纯的	,

他听到附近有人发出纯粹的、放声大笑的声音。

[ˈdʒɔɪfl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] ,

joyful	excitement	and	he	saw	that	it	was	the	commander	of	the	destroyer	,
快乐	激动	和	他	锯	那	它	曾是	这	指挥官	的	这	驱逐舰	,

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他欣喜若狂，发现那正是驱逐舰的舰长本人。

[huː] [siːzd] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ˈrɑːkɪt] .

who	seized	the	pistol	and	fired	the	signal	rocket	.
WHO	查获	这	手枪	和	被解雇	这	信号	火箭	.

谁夺取了手枪并发射了信号火箭。

[ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [striːm] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] - [brɪdʒ] ,

Up	it	went	in	a	flaming	stream	,	directly	over	the	dreadnaught's	bridge	,
向上	它	去	在	一个	炽盛	溪流	,	直接地	超过	这	-	桥	,

它化作一道火焰，直冲无畏舰的舰桥而去。

[dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ɑːrtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [drɑːpt]

described	a	crimson	arch	above	the	heads	of	the	startled	officers	and	dropped
描述	一个	赤红	拱	多于	这	头部	的	这	惊慌	警官	和	掉落

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

一道深红色的弧线划过惊愕的军官们的头顶，然后落到另一边。

[ɑːn][bəuθ] ['ves(ə)lz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['despərət] [naɪt]

On	both	vessels	there	could	be	no	shadow	of	a	doubt	that	a	desperate	night
在	两个都	船只	那里	可以	是	不	阴影	的	一个	怀疑	那	一个	绝望的	夜晚

[ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

attack	had	been	successfully	made	and	that	according	to	all	the	rules	of	the
攻击	有	到过	成功地	制成	和	那	根据	到	全部	这	规则	的	这

[wɔːr] [geɪm] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [nuː] ['meksɪkoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn]

war	game	the	battleship	New	Mexico	had	gone	to	the	bottom	with	all	on
战争	游戏	这	战列舰	新的	墨西哥	有	已消失	到	这	底部	和	全部	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

两艘船上都毫无疑问地证明，孤注一掷的夜袭取得了成功，而且按照战争游戏的所有规则，战列舰“新墨西哥号”连同船上所有人员一起沉入了海底。

[fɔːr; fər] ['bɪli] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [θrilz] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,

For	Billy	,	who	was	as	full	of	thrills	as	any	of	the	rest	,
为了	比利	,	WHO	曾是	作为	满的	的	刺激	作为	任何	的	这	休息	,

对于和其他人一样充满刺激的比利来说，

[huː] [hʌŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] ,

who	hung	forward	to	watch	with	all	his	eyes	lest	he	should	miss	something	,
WHO	悬挂	向前	到	手表	和	全部	他的	眼睛	免得	他	应该	错过	某物	,

他探身向前，睁大双眼，生怕错过任何精彩瞬间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

there	was	a	separate	passage	of	the	adventure	that	was	all	his	own	.
那里	曾是	一个	分离	通道	的	这	冒险	那	曾是	全部	他的	自己的	.

冒险故事中还有一段完全属于他自己的独立篇章。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrtʃlaɪt] ['slæntɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [leɪt] ,

For	as	the	ship's	searchlights	slanted	down	upon	them	a	moment	too	late	,
为了	作为	这	船的	探照灯	倾斜的	向下	之上	他们	一个	片刻	也	晚的	,

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ,

cutting	a	wide	,
切割	一个	宽的	,

因为舰上的探照灯倾斜下来照射他们时已经晚了一步，划出一道宽阔的光束，

[waɪt] ['sɜːrk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .

white	circle	upon	the	water	,	they	showed	him	a	most	unexpected	sight	.
白色的	圆圈	之上	这	水	,	他们	显示	他	一个	最多	意外	视线	.

水面上出现了一个白色圆圈，他们向他展示了一个意想不到的景象。

[ðer; ðər] , ['bɑːbɪŋ] [sə'riːnli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

There	,	bobbing	serenely	on	the	waves	,
那里	,	上下摆动	平静地	在	这	波浪	,

在那里，它平静地漂浮在波浪上，

[hɜːr; hər][seɪlz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'dræg(ə)ld] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] ,

her	sails	drooping	and	a	little	bedraggled	as	though	she	were	very	tired	,
她	帆	下垂	和	一个	小的	邋遢的	作为	尽管	她	是	非常	疲劳的	,

她的帆耷拉着，略显凌乱，好像很疲惫似的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [geɪ] [red] ['penənt] ['flʌtərɪŋ] ['breɪvli] [stɪl] ,

but	her	gay	red	pennant	fluttering	bravely	still	,
但	她	同性恋红色的		三角旗	飘动	勇敢地	仍然	,

但她那面鲜艳的红色三角旗依然勇敢地飘扬着，

[roʊd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

rode	the	little	craft	that	had	been	the	cause	of	all	his	adventures	.
骑	这	小的	工艺	那	有	到过	这	原因	的	全部	他的	冒险	.

他乘坐着那艘曾引发他所有冒险经历的小船。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] .

There	could	surely	be	no	doubt	that	it	was	the	Josephine	.
那里	可以	一定	是	不	怀疑	那	它	曾是	这	约瑟芬	.

毫无疑问，那就是约瑟芬号。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [seɪld] [sə'riːnli] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

A	moment	she	sailed	serenely	alongside	,
一个	片刻	她	航行	平静地	旁边	,

她平静地航行了一会儿，

[ðen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [baʊ; boʊ] [riːtʃt] [aʊt]

then	the	roar	of	foaming	water	from	under	the	destroyer's	bow	reached	out
然后	这	吼	的	起泡	水	从	在下面	这	驱逐舰的	弓	达到	出去

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

and	caught	her	.
和	捕捉	她	.

然后，驱逐舰船首下方喷涌而出的翻滚水浪拍打着她，将她淹没。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] , [kə'riːnd] , [roʊz]['boʊldli][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] , [ðen] [sæŋk] .

She	staggered	,	careened	,	rose	boldly	on	the	summit	of	a	wave	,	then	sank	.
她	交错	,	倾斜	,	玫瑰	大胆地	在	这	首脑	的	一个	海浪	,	然后	沉没	.

她踉跄了一下，摇摇晃晃，大胆地跃上浪尖，然后沉了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [fɑːr][ænd; ənd] ['kærid] [kə'læməti][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,

She	had	sailed	far	and	carried	calamity	in	her	wake	,
她	有	航行	远的	和	携带	灾害	在	她	唤醒	,

她远航而来，却也带来了灾祸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [end][ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] .

but	she	made	a	brave	end	and	went	down	with	colours	flying	.
但	她	制成	一个	勇敢的	结尾	和	去	向下	和	颜色	飞行	.

但她英勇就义，光荣牺牲。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][moʊst] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

His	excitement	in	watching	the	Josephine	was	most	rudely	interrupted	by	the
他的	激动	在	观看	这	约瑟芬	曾是	最多	粗鲁地	中断	经过	这

[dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [huː]

discovery	by	the	young	officer	that	there	was	some	one	on	the	bridge	who
发现	经过	这	年轻的	官	那	那里	曾是	一些	一	在	这	桥	WHO

[hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

had	no	business	to	be	there	.
有	不	商业	到	是	那里	.

年轻的军官兴致勃勃地观看“约瑟芬”号，却突然发现舰桥上有一个不该出现在那里的人，这让他的兴奋之情大打折扣。

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɪli] [prɪ'fɜːrd] ['æftərwərdz] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] .

Just	what	was	said	to	him	,	Billy	preferred	afterwards	not	to	remember	.
只是	什么	曾是	说	到	他	,	比利	首选	然后	不是	到	记住	.

至于别人对他说了些什么，比利事后宁愿不去回忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd]

He	was	bundled	down	the	steps	with	far	more	haste	than	ceremony	,	and
他	曾是	捆绑式	向下	这	步骤	和	远的	更多的	匆忙	比	仪式	,	和

['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ,

presently	found	himself	,
目前	成立	他自己	,

他被粗暴地推下台阶，丝毫没有受到任何礼节，很快，他发现自己身处……

[mʌtʃ] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [bæk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] .

much	chastened	and	subdued	,	back	in	charge	of	his	friend	,	the	bluejacket	.
很多	受了教训	和	低沉的	,	后退	在	收费	的	他的	朋友	,	这	蓝夹克	.

他顿时变得谦逊而温顺，重新掌控了他的朋友——水手长。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [bɪ'loʊ] ,

Even	then	he	refused	to	be	taken	below	,
甚至	然后	他	拒绝	到	是	已采取	以下	,

即使那样，他仍然拒绝被带到下面去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [zoʊn] [wer] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

for	the	destroyer	was	now	coming	into	the	zone	where	she	must	make	the
为了	这	驱逐舰	曾是	现在	未来	进入	这	区	在哪里	她	必须	制作	这

['perələs] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] ,

perilous	passage	through	the	whole	fleet	,
危险的	通道	通过	这	所有的	舰队	,

因为驱逐舰现在正进入必须穿越整个舰队的危险区域。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt] .

and	he	was	bound	that	he	would	not	lose	one	breathless	instant	.
和	他	曾是	边界	那	他	会	不是	失去	一	喘不过气	立即的	.

他下定决心，一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kwaɪətər] .

The	wind	had	dropped	a	little	and	the	sea	was	growing	quieter	.
这	风	有	掉落	一个	小的	和	这	海	曾是	生长	更安静	.

风势稍稍减弱，海面也渐渐平静下来。

[ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] - [boʊt] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [spi:d] [ænd; ənd] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [mɔ:r] ['sloʊli] [ænd; ənd]

The	torpedo	-	boat	checked	her	speed	and	moved	forward	more	slowly	and
这	鱼雷	-	船	已检查	她	速度	和	已搬	向前	更多的	缓慢地	和

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

almost	without	a	sound	.
几乎	没有	一个	声音	.

鱼雷艇调整了速度，放慢速度，几乎没有发出任何声音地向前行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['bɪli] [θɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['empti] ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['stɑ:rləs]

There	was	nothing	,	Billy	thought	,	but	a	waste	of	empty	water	and	starless
那里	曾是	没有什么	,	比利	想法	,	但	一个	浪费	的	空的	水	和	无星

[skaɪ] , [bʌt; bət] [weɪt] ,

sky	,	but	wait	,
天空	,	但	等待	,

比利心想，这里什么也没有，只有空荡荡的水面和没有星星的夜空，但是等等。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɑ:rkər] [ʃeɪp] ['ʃoʊɪŋ] ['veɪgli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] ?

what	was	that	darker	shape	showing	vaguely	through	the	gloom	?
什么	曾是	那	较暗	形状	显示	依稀	通过	这	愁云	?

昏暗中隐约可见的那个深色形状是什么?

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] ,

Presently	he	was	aware	that	it	was	a	ship	,	and	another	one	beyond	,
目前	他	曾是	意识到的	那	它	曾是	一个	船	,	和	其他	一	超过	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	and	another	,
和	其他	和	其他	,

他这才意识到那是一艘船，而且远处还有一艘，再一艘，又一艘。

['ves(ə)lz] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] , ['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

vessels	on	every	hand	lying	in	wait	,	hostile	and	threatening	.
船只	在	每一个	手	说谎	在	等待	,	敌对的	和	威胁	.

四面八方都是潜伏着的船只，充满敌意和威胁。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [krept] ['ɑ:nwərd] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ,

The	destroyer	crept	onward	,	feeling	her	way	,
这	驱逐舰	悄悄地爬	向前	,	感觉	她	方式	,

驱逐舰缓缓向前移动，摸索着前进。

['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]

altering	her	course	every	now	and	again	to	avoid	some	man	-	of	-	war
改变	她	课程	每一个	现在	和	再次	到	避免	一些	男人	-	的	-	战争

['swɪŋɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

swinging	at	anchor	ahead	of	her	.
摇摆	在	锚	前方	的	她	.

她不时改变航向，以避开前方抛锚的军舰。

[fɑːr] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər] [ʃoʊn] [aʊt] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv]

Far	off	on	the	horizon	there	shone	out	a	twinkle	of	lights	and	the	beam	of
远的	离开	在	这	地平线	那里	闪耀	出去	一个	闪烁	的	灯	和	这	光束	的

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

a	searchlight	was	lifted	to	the	sky	.
一个	探照灯	曾是	抬起	到	这	天空	.

远处的地平线上闪烁着灯光，一束探照灯的光束直射天空。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] - [boʊt] [floʊ'tɪlə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] [æt; ət]

“	The	rest	of	the	torpedo	-	boat	flotilla	is	coming	in	,	too	,	”	said	the	sailor	at
“	这	休息	的	这	鱼雷	-	船	船队	是	未来	在	,	也	,	”	说	这	水手	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

“其余的鱼雷艇也正在赶来，”他身旁的水兵说道。

['tʃʌklɪŋ] ['gliːfəli] .

chuckling	gleefully	.
轻笑	兴高采烈地	.

他得意地轻笑起来。

“ [ðæt] ['feloʊ] ['oʊvər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] ['slɪpɪŋ] [baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌjuː 'es] .

“	That	fellow	over	there	has	been	caught	slipping	by	,	but	it	wasn't	us	.
“	那	同伴	超过	那里	有	到过	捕捉	滑倒	经过	,	但	它	不是	我们	.

“那边那个家伙偷偷溜过去被抓住了，但那不是我们干的。”

” ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['ves(ə)l] ['gæðərd] [spiːd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ['kraʊdɪd]

”	Suddenly	their	vessel	gathered	speed	and	shot	away	with	her	engines	crowded
”	突然	他们的	血管	聚集	速度	和	射击	离开	和	她	发动机	挤

[tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [stiːm] .

to	every	pound	of	steam	.
到	每一个	磅	的	蒸汽	.

“突然，他们的船加速前进，引擎全速运转，每一磅蒸汽都喷涌而出。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['deɪndʒər] [laɪnz] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]

She	had	passed	the	danger	lines	and	had	only	to	put	a	safe	distance
她	有	通过了	这	危险	线条	和	有	仅有的	到	放	一个	安全的	距离

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlʃɪp] [fliːt] .

between	herself	and	the	battleship	fleet	.
之间	她自己	和	这	战列舰	舰队	.

她已经越过了危险线，只需要与战舰舰队保持安全距离即可。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ves(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	watchers	on	the	nearest	vessel	must	have	heard	the	hum	of	her
这	观察者	在	这	最近的	血管	必须	有	听到	这	哼	的	她

[mə'ʃiːnəri] [ɔːr][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ,

machinery	or	the	rush	of	water	from	her	bow	,
机械	或者	这	匆忙	的	水	从	她	弓	,

最近船上的观察员肯定听到了她机器的嗡嗡声或是船头涌出的水声。

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] [laɪts] [flerd] [ʌp] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [spred] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] , [streɪt]

for	immediately	lights	flared	up	,	seeming	to	spread	from	ship	to	ship	,	straight
为了	立即地	灯	喇叭口	向上	,	似乎	到	传播	从	船	到	船	,	直的

['gliːmɪŋ] ,

gleaming	,
闪闪发光	,

瞬间，灯光亮起，似乎从一艘船蔓延到另一艘船，耀眼夺目。

['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['sɪgnəlɪŋ] , ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

groping	fingers	flashed	back	and	forth	,	signalling	,	hunting	and	questioning	.
摸索	手指	闪光灯	后退	和	前进	,	信号传导	,	打猎	和	提问	.

灵巧的手指来回游移，发出信号、搜寻和询问。

['bɪli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Billy	,	looking	back	,
比利	,	寻找	后退	,

比利回首往事

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][æn; ən][ˌɪntə'wəuvən] [meɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] ['evri]

seemed	to	see	the	whole	sky	an	interwoven	maze	of	shafts	of	light	as	every
似乎	到	看	这	所有的	天空	一个	交织	迷宫	的	轴	的	光	作为	每一个

['wɔːrʃɪp] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['enəmi] .

warship	searched	for	her	enemy	.
军舰	搜索	为了	她	敌人	.

仿佛整个天空都变成了一个由无数光束交织而成的迷宫，每艘战舰都在搜寻着敌人。

[wʌn] [lɔːŋ] [biːm] [swʌŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['swiːpɪŋ] [kɜːrv] , [ə'proʊtʃt] , ['ɔːlmoʊst]

One	long	beam	swung	toward	them	in	a	wide	,	sweeping	curve	,	approached	,	almost
一	长的	光束	摇摆	朝向	他们	在	一个	宽的	,	扫荡	曲线	,	接近	,	几乎

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

touched	them	,
感动	他们	,

一根长长的光束以宽阔的弧线向他们挥来，逼近，几乎触碰到了他们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [mɪst] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [tuː; tə] [spiːd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	just	missed	,	leaving	them	safe	to	speed	away	into	the	safety	of	the
但	只是	错过	,	离开	他们	安全的	到	速度	离开	进入	这	安全	的	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但险些被击中，让他们得以安全地加速逃入黑暗之中。

“ [its] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] ['geɪmz] ['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði]['seɪlər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

“	It's	twelve	o'clock	,	and	the	war	game's	over	,	”	said	the	sailor	at	his	side	,
“	它是	十二	点钟	,	和	这	战争	游戏的	超过	,	”	说	这	水手	在	他的	边	,

“已经十二点了，战争演习结束了，”他身旁的水手说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr][oʊld][boʊt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['æftər][ɔːl] .

“	and	I	believe	our	old	boat	has	made	a	pretty	good	record	after	all	.
“	和	我	相信	我们的	老的	船	有	制成	一个	漂亮的	好的	记录	后	全部	.

“而且我相信，我们这艘老船最终还是取得了相当不错的成绩。”

[naʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] , [jʌŋ] [mæn] ,

Now	you're	to	come	below	and	turn	in	,	young	man	,
现在	你是	到	来	以下	和	转动	在	,	年轻的	男人	,

现在你给我下去，年轻人，交出你的头来。

[ɔːr] [juːl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

or	you'll	surely	be	a	dead	boy	in	the	morning	.
或者	你会	一定	是	一个	死的	男生	在	这	早晨	.

否则你明天早上肯定会变成一个死人。

" [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['hæmək] [wʌz; wəz][kwaɪt] [lɔ:st][ɑ:n] ['bɪli] ,

"	The	novelty	of	sleeping	in	a	sailor's	hammock	was	quite	lost	on	Billy	,
"	这	新奇	的	睡眠	在	一个	水手的	吊床	曾是	相当	丢失的	在	比利	,

“比利完全没体会到睡在水手吊床上的新鲜感。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] ['slʌmbər] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['klæmbər][ɪn] .

for	he	was	deep	in	slumber	almost	before	he	could	clamber	in	.
为了	他	曾是	深的	在	睡眠	几乎	前	他	可以	攀	在	.

他还没来得及爬进去，就已经睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ʌn'i:zɪli] ['kɑ:nʃəs] , ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['hevist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz]

He	was	nevertheless	uneasily	conscious	,	even	through	the	heaviest	of	his	repose
他	曾是	尽管如此	不安地	有意识的	,	甚至	通过	这	最重	的	他的	休息

,

,

,

即使在最沉睡的时候，他仍然感到不安和清醒。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ðæt] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

of	the	swinging	and	bumping	that	attended	his	slumbers	.
的	这	摇摆	和	碰撞	那	参加	他的	睡眠	.

他睡觉时总是摇晃颠簸。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] ['dri:miŋ] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

He	thought	he	must	be	still	dreaming	when	some	one	shook	him	by	the
他	想法	他	必须	是	仍然	做梦	什么时候	一些	一	摇晃	他	经过	这

[ɑ:rm] .

arm	.
手臂	.

他以为自己还在做梦，这时有人摇了摇他的胳膊。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə]['weɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sli:pi] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['blu:ˌdʒækɪt] ,

“	It's	a	shame	to	waken	such	a	sleepy	boy	,	”	said	his	friend	,	the	bluejacket	,
"	它是	一个	耻辱	到	唤醒	这样的	一个	困	男生	,	"	说	他的	朋友	,	这	蓝夹克	,

“吵醒这么个睡眼惺忪的孩子真可惜，”他的朋友，那位水手长说道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] ['si:ɪŋ] .

“	but	there's	something	here	you	don't	want	to	miss	seeing	.
"	但	有	某物	这里	你	不	想	到	错过	看到	.

但这里有你不想错过的精彩内容。

" ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	Billy	would	have	been	willing	to	miss	anything	,	he	thought	,
"	比利	会	有	到过	愿意的	到	错过	任何事物	,	他	想法	,

“比利什么都愿意错过，”他心想。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmək] ,

until	he	had	stumbled	out	of	his	hammock	,
直到	他	有	踉跄	出去	的	他的	吊床	,

直到他踉跄着从吊床上爬起来，

[rʌbd] [ðə; ði] [sli:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] .

rubbed	the	sleep	from	his	eyes	and	looked	where	his	companion	pointed	.
摩擦	这	睡觉	从	他的	眼睛	和	看起来	在哪里	他的	伴侣	尖	.

他揉了揉惺忪的睡眼，顺着同伴指的方向望去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] , [koʊld] , ['klaʊdi] , ['wɪndləs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪ'nʌf]

It	was	morning	,	cold	,	cloudy	,	windless	morning	,	but	still	with	light	enough
它	曾是	早晨	,	寒冷的	,	多云	,	无风	早晨	,	但	仍然	和	光	足够的

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

那是清晨，寒冷、多云、无风，但光线仍然足够明亮。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋkərɪdʒ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [lɔːŋ]

One	by	one	the	ships	were	leaving	their	anchorage	and	moving	away	in	long
一	经过	一	这	船舶	是	离开	他们的	安克雷奇	和	移动	离开	在	长的

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

船只一艘接一艘地离开锚地，排成长长的队伍驶离。

[hjuːdʒ] ['dredˌnɔːt] , [swɪft] ['kruːzəz] , [tɔːr'piːdoʊ] ['boʊts] [ænd; ənd] ['sʌbməˌrin] .

huge	dreadnaughts	,	swift	cruisers	,	torpedo	boats	and	submarines	.
巨大的	无畏舰	,	迅速	巡洋舰	,	鱼雷	船	和	潜艇	.

巨型战舰、快速巡洋舰、鱼雷艇和潜艇。

[ɪn] ['endləs] [laɪn] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːn] .

In	endless	line	they	seemed	to	pass	,	stately	and	grey	and	silent	in	the	dawn	.
在	无尽的	线	他们	似乎	到	经过	,	庄严	和	灰色的	和	沉默的	在	这	黎明	.

在黎明时分，他们仿佛排成无尽的队伍缓缓走过，庄严、灰暗、寂静无声。

['bɪli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Billy	,	his	teeth	chattering	with	chill	and	excitement	,
比利	,	他的	牙齿	喋喋不休	和	寒意	和	激动	,

比利兴奋得牙齿打颤，既激动又紧张。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæst] ['aʊərz] ,

his	bones	still	aching	from	the	misadventures	of	the	past	hours	,
他的	骨头	仍然	疼痛	从	这	不幸遭遇	的	这	过去的	小时	,

他浑身酸痛，那是过去几个小时里种种倒霉事留下的后遗症。

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

clung	to	his	friend's	arm	and	looked	and	looked	as	though	he	could	not
紧紧抓住	到	他的	朋友们	手臂	和	看起来	和	看起来	作为	尽管	他	可以	不是

[siː] [ɪ'nʌf] .

see	enough	.
看	足够的	.

他紧紧抓住朋友的胳膊，目不转睛地看着，好像永远也看不完似的。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['neɪvi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

Never	before	had	he	had	an	idea	of	what	the	Navy	really	was	.
绝不	前	有	他	有	一个	主意	的	什么	这	海军	真的	曾是	.

他以前从未真正了解过海军是什么样的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['fəutəgræfs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['muːvi] [skriːn] ,

He	had	seen	photographs	upon	a	printed	page	,	or	pictures	on	the	movie	screen	,
他	有	已见	照片	之上	一个	打印	页	,	或者	图片	在	这	电影	屏幕	,

他曾在印刷品上看到过照片，或在电影屏幕上看到过画面。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [gest] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [wʊd]

but	had	never	even	guessed	from	them	how	a	man	-	of	-	war	would
但	有	绝不	甚至	猜对了	从	他们	如何	一个	男人	-	的	-	战争	会

[ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ri'ælәti] .

impress	him	in	reality	.
令人印象深刻	他	在	现实	.

但他从未从他们那里猜到，一艘战舰在现实中会给他留下怎样的印象。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bɪg] [greɪ] ['bætlˌʃɪps] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] ,

For	the	big	grey	battleships	suddenly	seemed	to	stand	for	many	things	,
为了	这	大的	灰色的	战列舰	突然	似乎	到	站立	为了	许多	事物	,

那些巨大的灰色战舰突然间似乎代表了许多事物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	greatness	of	the	country	they	guarded	,	for	the	power	of	the
为了	这	伟大	的	这	国家	他们	守卫	,	为了	这	力量	的	这

['endʒɪnz] [ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm] ,

engines	that	drove	them	,
发动机	那	驾驶	他们	,

为了他们所守护的伟大国家，为了驱动他们的强大引擎，

[ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['læstli] —

the	faithfulness	and	loyalty	of	the	service	that	guided	them	and	lastly	—
这	忠诚	和	忠诚	的	这	服务	那	引导	他们	和	最后	—

[hɪr] [æn; ən]['ekstrə]['kwɪvər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] ['bɑːdi] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

here	an	extra	quiver	ran	through	his	shivering	body	—	for	the	might	of	the
这里	一个	额外的	颤动	跑	通过	他的	瑟瑟发抖	身体	—	为了	这	可能	的	这

['enəmi] [ðeɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] .

enemy	they	would	some	day	go	forth	to	meet	.
敌人	他们	会	一些	天	去	前进	到	见面	.

是那指引他们的忠诚和忠贞，最后——说到这里，他颤抖的身体里又涌起一阵颤栗——是他们终有一天要面对的强大敌人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ebɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]

THE	EBBING	OF	THE	TIDE
这	退潮	的	这	潮

潮水退去

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] ,

Since	the	destroyer	had	other	orders	,
自从	这	驱逐舰	有	其他	订单	,

由于驱逐舰另有命令，

['bɪli] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ɪn]

Billy	and	Captain	Saulsby	were	transferred	to	a	ship	that	was	to	put	in
比利	和	队长	-	是	转移	到	一个	船	那	曾是	到	放	在

[tɔːrd] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər]

toward	Appledore	Island	and	pick	up	the	two	officers	who	had	been	left	there
朝向	阿普尔多尔	岛	和	挑选	向上	这	二	警官	WHO	有	到过	左边	那里

[fɔːr; fər] [ʃɔːr] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] .

for	shore	observations	.
为了	支撑	观察	.

比利和索尔斯比船长被转移到一艘将驶向阿普尔多尔岛的船上，接上留在那里进行岸上观察的两名军官。

['bɪli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tə'geðər] ,

Billy	observed	the	captains	of	the	two	vessels	talking	very	earnestly	together	,
比利	观察到	这	队长	的	这	二	船只	说	非常	切实	一起	,

比利看到两艘船的船长正在非常认真地交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərdz] [ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['kæʒuəl]

and	that	afterwards	they	strolled	down	the	deck	to	have	what	seemed	a	casual
和	那	然后	他们	漫步	向下	这	甲板	到	有	什么	似乎	一个	随意的

[tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .

chat	with	Captain	Saulsby	.
聊天	和	队长	-	.

随后，他们漫步到甲板上，与索尔斯比船长进行了看似随意的交谈。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

He	,	himself	,	however	,
他	,	他自己	,	然而	,

然而，他本人

[wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt]

was	too	busy	seeing	and	hearing	new	things	to	pay	much	attention	to	what
曾是	也	忙碌的	看到	和	听力	新的	事物	到	支付	很多	注意力	到	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

was	going	forward	.
曾是	去	向前	.

他忙于见闻新事物，无暇顾及未来发展。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

He	was	taken	down	to	see	the	ship's	engines	,	and	stood	gazing	at	them
他	曾是	已采取	向下	到	看	这	船的	发动机	,	和	站立	凝视	在	他们

[ɪn] [dʌm] [ɔː] ,

in	dumb	awe	,
在	哑的	敬畏	,

他被带下去参观船的引擎，站在那里，目瞪口呆地望着它们，充满了敬畏。

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][ænt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mekənɪzəm]

feeling	much	as	though	he	were	an	ant	staring	at	the	shining	mechanism
感觉	很多	作为	尽管	他	是	一个	蚂蚁	凝视	在	这	灼灼	机制

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'piːtər] [wɑːtʃ] .

of	a	repeater	watch	.
的	一个	中继器	手表	.

他感觉自己就像一只蚂蚁，盯着一台三问表闪亮的机械装置。

[ðeɪ] [went] [ə'ʃɔːr] , ['faɪnəli] ,

They	went	ashore	,	finally	,
他们	去	岸上	,	最后	,

他们最终上岸了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊtər] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['lændɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld]

in	the	ship's	motor	launch	and	were	landed	in	the	little	harbour	below	the	old
在	这	船的	发动机	发射	和	是	登陆	在	这	小的	港口	以下	这	老的

[mɪl] .

mill	.
磨	.

他们乘坐船上的机动艇，在老磨坊下面的小港口登陆。

['bɪli] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [spɑːt][tuː; tə] [liːv]

Billy	had	thought	that	the	place	had	been	chosen	as	the	best	spot	to	leave
比利	有	想法	那	这	地方	有	到过	选定	作为	这	最好的	点	到	离开

['kæptɪn] - ,

Captain	Saulsby	,
队长	-	,

比利认为，选择这个地方作为索尔斯比船长下葬的最佳地点。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔːr] ,

since	it	was	nearest	his	house	;	he	was	somewhat	surprised	,	therefore	,
自从	它	曾是	最近的	他的	房子	;	他	曾是	有些	惊讶	,	所以	,

因为那是离他家最近的房子；所以他有些惊讶。

[tuː; tə] [siː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [lɔːntʃ]

to	see	two	of	the	bluejackets	disembark	with	them	,	and	send	the	launch
到	看	二	的	这	蓝衣队	下船	和	他们	,	和	发送	这	发射

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

back	to	the	ship	.
后退	到	这	船	.

看到两名水兵和他们一起下船，然后把小艇送回船上。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [hɪr] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈspleɪnd] ,

“	We	were	to	meet	the	two	officers	here	,	”	one	of	them	explained	,
”	我们	是	到	见面	这	二	警官	这里	,	”	一	的	他们	解释	,

“我们原本要在这里和这两位警官碰面，”其中一人解释道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

“	and	I	had	written	orders	to	give	them	from	the	Captain	.
”	和	我	有	书面	订单	到	给	他们	从	这	队长	.

“我奉船长之命，写下命令要传达给他们。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] :

We	saw	them	signal	from	here	that	they	would	be	waiting	:
我们	锯	他们	信号	从	这里	那	他们	会	是	等待	:

我们看到他们从这里发出信号，表示他们会在这里等候：

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	can't	understand	why	we	don't	find	them	.
我	不能	理解	为什么	我们	不	寻找	他们	.

我不明白为什么我们找不到他们。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

I	will	just	have	to	go	around	to	the	hotel	with	the	orders	,	I	suppose	,
我	将要	只是	有	到	去	大约	到	这	酒店	和	这	订单	,	我	认为	,

看来我只能亲自去酒店把订单送过去了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] . ”

and	see	if	I	can	find	them	there	.	”
和	看	如果	我	能	寻找	他们	那里	.	”

看看我能不能在那里找到他们。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ðen] , ” [sed] [ˈbɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] .

“	Come	with	us	,	then	,	”	said	Billy	,	“	and	I	will	show	you	the	short	way	.
”	来	和	我们	,	然后	,	”	说	比利	,	“	和	我	将要	展示	你	这	短的	方式	.

“那就跟我们来吧，”比利说，“我带你们走近路。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - ,

It	is	only	a	few	minutes	'	walk	to	Captain	Saulsby's	,
它	是	仅有的	一个	很少	分钟	-	走	到	队长	-	,

从这里步行几分钟就能到索尔斯比船长家。

[ænd; ənd][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

and	won't	take	you	any	time	to	go	on	to	the	hotel	.
和	惯于	拿	你	任何	时间	到	去	在	到	这	酒店	.

而且不会耽误您前往酒店的时间。

” [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pərˈtɪkjələr] .

”	He	proved	to	be	wrong	,	however	,	in	more	than	one	particular	.
”	他	已证实	到	是	错误的	,	然而	,	在	更多的	比	一	特别的	.

然而，事实证明他在不止一个方面都错了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ˈkæptɪn] - [ˈiːv(ə)n]

It	was	a	good	half	hour	before	they	were	able	to	get	Captain	Saulsby	even
它	曾是	一个	好的	一半	小时	前	他们	是	有能力的	到	得到	队长	-	甚至

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] .

the	short	distance	down	to	the	edge	of	the	mill	-	stream	.
这	短的	距离	向下	到	这	边缘	的	这	磨	-	溪流	.

他们花了足足半个小时才把索尔斯比船长送到磨坊溪边那短短的一段路程。

[ɔːl'ðoʊ] [prəu'test, 'prəu-] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ][hɑːrm][frʌm; frəm]

Although	protesting	loudly	that	he	had	suffered	no	harm	from
虽然	抗议	高声	那	他	有	遭受	不	伤害	从

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['mɪshæp][ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]

yesterday's	mishap	and	that	such	an	adventure	was	nothing	to	an	old
昨天的	意外	和	那	这样的	一个	冒险	曾是	没有什么	到	一个	老的

['seɪlər] [laɪk] [hɪm'self] ,

sailor	like	himself	,
水手	喜欢	他自己	,

尽管他大声抗议说自己昨天的意外事故并没有让他受到任何伤害，而且对于他这样的老水手来说，这样的冒险根本不算什么，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	Captain	was	,	nevertheless	,	unable	to	hide	the	fact	that	he	was
这	队长	曾是	,	尽管如此	,	无法	到	隐藏	这	事实	那	他	曾是

['θɜːrəli] [spent] [ænd; ənd] [ɪl] .

thoroughly	spent	and	ill	.
彻底	花费	和	患病的	.

然而，船长还是无法掩饰自己精疲力竭、病入膏肓的事实。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Even	with	a	strong	arm	to	help	him	on	each	side	,
甚至	和	一个	强的	手臂	到	帮助	他	在	每个	边	,

即使有强壮的手臂从两侧帮助他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

he	was	hardly	able	to	struggle	along	the	path	.
他	曾是	几乎	有能力的	到	斗争	沿着	这	小路	.

他几乎无法艰难地沿着小路走下去。

[hɪz; ɪz]['prəutests] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

His	protests	that	there	was	nothing	wrong	,	nothing	wrong	at	all	,
他的	抗议活动	那	那里	曾是	没有什么	错误的	,	没有什么	错误的	在	全部	,

他抗议说一切都没问题，一点问题都没有。

[bɪ'keɪm] ['evər] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv]

became	ever	louder	and	more	incoherent	until	it	was	plain	to	all	three	of
成为	曾经	更大声	和	更多的	语无伦次	直到	它	曾是	清楚的	到	全部	三	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [ˌlaɪt'hedɪd] .

his	companions	that	he	was	rapidly	growing	lightheaded	.
他的	同伴	那	他	曾是	快速	生长	头晕	.

他的声音越来越大，语无伦次，直到他的三个同伴都清楚地看到他开始感到头晕目眩。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['bɪli] ,

When	they	came	to	the	causeway	,	moreover	,	they	discovered	a	fact	that	Billy	,
什么时候	他们	来了	到	这	堤道	,	而且	,	他们	发现	一个	事实	那	比利	,

此外，当他们来到堤道时，他们发现比利.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [weɪz] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn] .

in	his	ignorance	of	the	ocean's	ways	,	had	failed	to	count	upon	.
在	他的	无知	的	这	海洋的	方式	,	有	失败的	到	数数	之上	.

由于他对海洋的规律一无所知，所以没有料到。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [steɪdʒ] ,

The	tide	was	at	the	wrong	stage	,
这	潮	曾是	在	这	错误的	阶段	,

潮水正处于错误的阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [tuː] [diːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ]

and	the	water	too	deep	over	the	stepping	stones	to	permit	of	a	safe	passage
和	这	水	也	深的	超过	这	步进	石头	到	允许	的	一个	安全的	通道

[ə'krɔːs] .

across	.
穿过	.

水深超过了踏脚石，无法安全通过。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , ['ʌtərli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

"	What	a	nuisance	,	"	exclaimed	Billy	,	utterly	exasperated	both	with	the	forces	of
"	什么	一个	滋扰	,	"	惊呼	比利	,	完全地	恼怒	两个都	和	这	力量	的

['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

nature	and	with	himself	,
自然	和	和	他自己	,

"真是太麻烦了！"比利喊道，他对大自然的力量和自己都感到无比恼火。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] ！ "

"	how	could	I	have	been	so	stupid	as	to	forget	!	"
"	如何	可以	我	有	到过	所以	愚蠢的	作为	到	忘记	！	"

"我怎么会蠢到忘记这件事呢！"

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] ['hædnt] [sent] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [bæk] ！ " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['seɪlər] .

"	If	we	only	hadn't	sent	the	launch	back	!	"	remarked	the	sailor	.
"	如果	我们	仅有的	之前没有	发送	这	发射	后退	！	"	评论	这	水手	.

"要是我们当初没把发射艇送回去就好了！"水手感叹道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	our	orders	were	she	was	not	to	wait	at	all	.
"	但	我们的	订单	是	她	曾是	不是	到	等待	在	全部	.

但我们的命令是她根本不要等待。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn]

I	don't	understand	myself	what	the	whole	thing	is	about	,	but	I	suppose	the	captain
我	不	理解	我	什么	这	所有的	事物	是	关于	,	但	我	认为	这	队长

[dʌz] . "

does	.	"
做	.	"

我本人并不理解整件事的来龙去脉，但我猜船长应该明白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第4/8页

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn]
“ We'll have to go around by the road , ” the other said , “ but there's one
“ 出色地 有 到 去 大约 经过 这 路 , ” 这 其他 说 , “ 但 有 一
[θɪŋ] [ʃʊr] ,
thing sure ,
事物 当然 ,

“我们得绕路走，”另一个人说，“但有一件事可以肯定，

[ðə; ði][oʊld][mæn][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [fɑːr] .
the old man can't make it that far .
这 老的 男人 不能 制作 它 那 远的 .

老人走不了那么远。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
” It was very plain that Captain Saulsby had dragged himself as far as he
” 它 曾是 非常 清楚的 那 队长 - 有 拖拽 他自己 作为 远的 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

很明显，索尔斯比上尉已经竭尽全力了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] .
for he stood swaying and would have fallen .
为了 他 站立 摇晃 和 会 有 倒下 .

因为他站着摇摇晃晃，差点摔倒。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [ˈstɜːrdi] [ˈbluːˌdʒækɪt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][leɪd]
Between them the two sturdy bluejackets carried him up the beach and laid
之间 他们 这 二 结实的 蓝衣队 携带 他 向上 这 海滩 和 铺设
[hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
him down under a tree .
他 向下 在下面 一个 树 .

两名身强力壮的水兵合力将他抬上沙滩，放在一棵树下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [ˈveɪgli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He seemed to be only vaguely conscious of where he was ,
他 似乎 到 是 仅有的 依稀 有意识的 的 在哪里 他 曾是 ,

他似乎对自己身在何处只有模糊的意识。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and lay there muttering and talking to himself .
和 躺 那里 喃喃自语 和 说 到 他自己 .

他躺在那里，喃喃自语。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈgoʊɪŋ] ,
“ It was the feel of the blue water under me that kept me going ,
“ 它 曾是 这 感觉 的 这 蓝色的 水 在下面 我 那 保留 我 去 ,

“是脚下湛蓝的海水带给我的动力，让我坚持了下来。”

” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [pəˈθetɪkli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [hɪmˈself] ;
” he explained pathetically in a moment of being more himself ;
” 他 解释 可悲地 在 一个 片刻 的 存在 更多的 他自己 ;

他在那一刻更像他自己时，可怜兮兮地解释道；

“ [wʌns] [aɪ] [get] [ɑːn] [lænd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
“ once I get on land you find out what I am ,
” 一次 我 得到 在 土地 你 寻找 出去 什么 我 是 ,

“一旦我上了岸，你们就会发现我是什么样的人了。”

[ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['derəlɪkt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . ”
a battered old derelict good for nothing but to make trouble . ”
一个 伤痕累累 老的 废弃的 好的 为了 没有什么 但 到 制作 麻烦 . ”

一个破败不堪、一无是处、只会惹是生非的老家伙。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [nɪr] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] [hɪm; ɪm] ? ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz]
“ Is there somewhere near where we can leave him ? ” one of the sailors
” 是 那里 某处 靠近 在哪里 我们 能 离开 他 ? ” 一 的 这 水手们
[æskt] .
asked .
问 .

“附近有没有什么地方可以把他留下？”一名水手问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['kʌvər] .
“ It looks as though it might rain and he ought to be under cover .
” 它 看起来 作为 尽管 它 可能 雨 和 他 应该 到 是 在下面 覆盖 .

“看起来好像要下雨了，他应该找个遮蔽处。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] [bæk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
We can send you back some one to drive him home ,
我们 能 发送 你 后退 一些 一 到 驾驶 他 家 ,

我们可以派人送他回家。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [weɪt] [naʊ] ; ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['hɜːri] .
but we had better not wait now ; our orders were to hurry .
但 我们 有 更好的 不是 等待 现在 ; 我们的 订单 是 到 匆忙 .

但我们现在最好不要再等了；我们的命令是加快速度。

['iznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] ? ”
Isn't there a house near ? ”
不是 那里 一个 房子 靠近 ? ”

附近没有房子吗?

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] , ” ['bɪli] [ˌrekə'lektɪd] ['sʌd(ə)nli] ;
“ There's the old mill , ” Billy recollected suddenly ;
” 有 这 老的 磨 , ” 比利 回忆 突然 ;

“那是老磨坊，”比利突然想起来了；

“ [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] [draɪ] [æt; ət] [liːst] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn]
“ that will keep us dry at least and we can wait there for some one
” 那 将要 保持 我们 干燥 在 至少 和 我们 能 等待 那里 为了 一些 一
[tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
to come for us .
到 来 为了 我们 .

“这样至少可以让我们保持干燥，我们可以在那里等着有人来救我们。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
I don't think it is too far to carry him .
我 不 思考 它 是 也 远的 到 携带 他 .

我觉得背着他走这段路不算太远。

” ['oʊnli] [ðə; ði] ['aɪərn] ['mʌslz] [treɪnd] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['neɪvi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” Only the iron muscles trained in Uncle Sam's navy could have managed such a
” 仅有的 这 铁 肌肉 受过训练 在 叔叔 山姆的 海军 可以 有 管理 这样的 一个
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

只有在山姆大叔海军训练出的钢铁般的肌肉才能完成如此巨大的动作，

['ɔ:kwərd] ['bɜ:rd(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] - [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] .

awkward	burden	as	Captain	Saulsby	proved	to	be	.
尴尬的	负担	作为	队长	-	已证实	到	是	.

事实证明，索尔斯比上尉是个棘手的负担。

[hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] ['laʊdli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['strʌgld] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] ['kærid] ,

He	objected	loudly	and	even	struggled	against	being	carried	,
他	反对	高声	和	甚至	挣扎	反对	存在	携带	,

他大声抗议，甚至挣扎着不肯被人抱走。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [wel] [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]

so	that	all	three	of	his	friends	were	well	worn	out	by	the	time	they	had
所以	那	全部	三	的	他的	朋友们	是	出色地	磨损	出去	经过	这	时间	他们	有

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

deposited	him	in	the	big	,
已存	他	在	这	大的	,

所以当他的三个朋友把他送到大房子里时，他们都累得筋疲力尽了。

[ku:l] , ['ʃædoʊi] [ru:m] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

cool	,	shadowy	room	that	formed	the	first	story	of	the	mill	.
凉爽的	,	阴暗的	房间	那	形成	这	第一的	故事	的	这	磨	.

阴凉昏暗的房间，构成了磨坊的第一层。

['bɪli] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)nz]

Billy	went	out	on	the	steps	to	thank	the	men	and	to	give	them	directions
比利	去	出去	在	这	步骤	到	感谢	这	男人	和	到	给	他们	方向

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel] .

as	to	how	to	find	the	hotel	.
作为	到	如何	到	寻找	这	酒店	.

比利走到台阶上，向他们道谢，并告诉他们如何找到酒店。

“ [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] , ” [hi:; hi][toʊld]

“	You	follow	the	wood	road	until	you	come	to	the	main	highway	,	”	he	told
“	你	跟随	这	木头	路	直到	你	来	到	这	主要的	公路	,	”	他	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“你们沿着林间小路走，直到走到主干道，”他告诉他们。

“ [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [streɪt] [daʊn] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

“	and	then	go	straight	down	that	until	you	come	to	the	bridge	.
“	和	然后	去	直的	向下	那	直到	你	来	到	这	桥	.

然后沿着这条路一直走，直到走到桥边。

[its] ['prɪti] [fɑ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lu:z] [ðə; ði] [wei] . ”

It's	pretty	far	,	but	you	can't	lose	the	way	.	”
它是	漂亮的	远的	,	但	你	不能	失去	这	方式	.	”

虽然路途遥远，但你不会迷路的。

“ [wi:l] [meɪk] [taɪm] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['seɪlər] ;

“	We'll	make	time	by	walking	,	”	returned	the	sailor	;
“	出色地	制作	时间	经过	步行	,	”	返回	这	水手	;

“我们走着去赶时间吧，”水手回答道；

“ [ðə; ði]['wɔ:tər][wəʊnt][bi:; bi] [daʊn] [ɔ:f] [ðæt] ['kɔ:zweɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [tu:] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

“	the	water	won't	be	down	off	that	causeway	until	after	two	and	it	would	be
“	这	水	惯于	是	向下	离开	那	堤道	直到	后	二	和	它	会	是

[noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd] ['rʌnɪŋ] .

no	good	trying	to	cross	it	with	such	a	tide	running	.
不	好的	尝试	到	叉	它	和	这样的	一个	潮	跑步	.

“要到两点以后，堤道上的水位才会下降，在这种潮水的情况下试图穿过堤道是不明智的。”

[wiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [help] . ”

We'll	be	sure	to	send	you	help	.	”
出色地	是	当然	到	发送	你	帮助	.	”

我们一定会派人来帮忙。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] ;

“	There's	a	better	way	than	that	,	”	exclaimed	Billy	;
”	有	一个	更好的	方式	比	那	,	”	惊呼	比利	;

“还有更好的办法，”比利喊道；

“ [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuːt] - [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

“	I	can	go	up	the	lane	to	the	Shutes	'	and	get	them	to	help	me	.
”	我	能	去	向上	这	车道	到	这	滑道	-	和	得到	他们	到	帮助	我	.

“我可以沿着小路走到舒特家，让他们帮我。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] .

That	will	be	quicker	than	waiting	for	you	to	send	some	one	.
那	将要	是	更快	比	等待	为了	你	到	发送	一些	一	.

那样比等你派人去要快得多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	should	have	thought	of	that	before	.
我	应该	有	想法	的	那	前	.

我早该想到这一点。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [roʊd] ,

”	The	two	men	walked	off	down	the	sun	-	flecked	road	,
”	这	二	男人	步行	离开	向下	这	太阳	-	有斑点的	路	,

两人沿着阳光斑驳的道路走开了。

[ænd; ənd] ['bɪli] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['watʃɪŋ] [ðem; ðəm] [goʊ] .

and	Billy	stood	for	a	minute	watching	them	go	.
和	比利	站立	为了	一个	分钟	观看	他们	去	.

比利站在那里，目送他们离开，足足有一分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ,

It	was	a	warm	and	pleasant	day	,	with	birds	singing	,
它	曾是	一个	温暖的	和	令人愉快的	天	,	和	鸟类	歌唱	,

这是一个温暖宜人的天气，鸟儿在歌唱。

[ænd; ənd] [bɪg] [waɪt] [klaʊdz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [skaɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

and	big	white	clouds	blowing	across	such	patches	of	sky	as	he	could	see	above	the	trees	.
和	大的	白色的	云	吹	穿过	这样的	补丁	的	天空	作为	他	可以	看	多于	这	树木	.

透过树梢，他能看到天空中零星散落着大片白云。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ;

It	was	nearly	noon	;	everything	was	very	still	and	peaceful	;
它	曾是	几乎	中午	;	一切	曾是	非常	仍然	和	和平	;

快到中午了；一切都很安静祥和；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θret] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪgə(r)] [klaʊdz] ,

there	might	be	a	little	threat	of	rain	in	some	of	those	bigger	clouds	,
那里	可能	是	一个	小的	威胁	的	雨	在	一些	的	那些	大	云	,

有些较大的云层可能会有少量降雨的可能。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] .

but	certainly	nothing	more	than	a	passing	shower	.
但	当然	没有什么	更多的	比	一个	通过	淋浴	.

但肯定只是一场阵雨而已。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'iːzinis] , [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ;

Why	**should**	**he**	**have**	**such**	**a**	**feeling**	**of**	**vague**	**uneasiness**	**,**	**of**	**danger**	**;**
为什么	应该	他	有	这样的	一个	感觉	的	模糊的	不安	,	的	危险	;

他为何会有这种模糊的不安感和危险感?

[ə; eɪ] [kwɪr] [ʌn'rest] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

a	**queer**	**unrest**	**as**	**though**	**he**	**must**	**get**	**ready**	**for**	**something**	**that**	**was**
一个	酷儿	动荡	作为	尽管	他	必须	得到	准备好	为了	某物	那	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ?

about	**to**	**happen**	**?**
关于	到	发生	?

他似乎有一种奇怪的不安感，好像在为即将发生的事情做准备?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fiːl] [sʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

Why	**should**	**he**	**feel**	**such**	**regret**	**that**	**the**	**two**	**men**	**were**	**getting**	**farther**	**and**
为什么	应该	他	感觉	这样的	后悔	那	这	二	男人	是	获得	更远	和

['fɑːrðər] [ə'weɪ] ?

farther	**away**	**?**
更远	离开	?

他为何会如此遗憾这两个人渐行渐远?

[waɪ] [mʌst; məst] [hiː; hi] [traɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm]

Why	**must**	**he**	**try**	**hard**	**to**	**stifle**	**the**	**impulse**	**to**	**run**	**after**	**and**	**call**	**them**
为什么	必须	他	尝试	难的	到	窒息	这	冲动	到	跑步	后	和	称呼	他们

[bæk] ?

back	**?**
后退	?

他为什么必须努力克制住追上去叫他们回来的冲动?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

He	**did**	**not**	**know**	**.**
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪl] ,

He	**turned**	**at**	**last**	**and**	**went**	**into**	**the**	**mill**	**,**
他	转向	在	最后的	和	去	进入	这	磨	,

他终于转身走进了磨坊。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] [daʊn] .

and	**over**	**to**	**where**	**the**	**sailors**	**had**	**laid**	**the**	**old**	**captain**	**down**	**.**
和	超过	到	在哪里	这	水手们	有	铺设	这	老的	队长	向下	.

然后走到水手们安放老船长的地方。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪd] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd]

He	**remembered**	**that**	**wide**	**bench**	**under**	**the**	**little**	**window**	**;**	**he**	**and**	**Sally**	**had**
他	记得	那	宽的	长椅	在下面	这	小的	窗户	;	他	和	莎莉	有

[sæt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

sat	**upon**	**it**	**,**
卫星	之上	它	,

他想起了小窗户下的那张宽长凳；他和莎莉曾经坐在上面。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

but	**certainly**	**he**	**did**	**not**	**recollect**	**that**	**it**	**had**	**been**	**covered**	**with**	**a**	**blanket**	**.**
但	当然	他	做过	不是	追忆	那	它	有	到过	涵盖	和	一个	毯子	.

但他肯定不记得它曾被毯子盖住过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['teɪbl] [tuː] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn]

There	were	some	papers	lying	on	the	dusty	table	too	;	he	might	have	not	seen
那里	是	一些	文件	说谎	在	这	尘土飞扬	桌子	也	;	他	可能	有	不是	已见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那张布满灰尘的桌子上还散落着一些文件；他可能没看到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊpeɪn] [ænd; ənd] ['skætərd]

but	a	puff	of	wind	came	through	the	broken	windowpane	and	scattered
但	一个	噗	的	风	来了	通过	这	破碎的	窗玻璃	和	疏散

[ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

them	across	the	floor	.
他们	穿过	这	地面	.

但一阵风从破损的窗玻璃吹进来，将它们吹散到地板上。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ʌp] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər][blæŋk] ;

He	gathered	them	up	,	but	found	that	nearly	all	were	blank	;
他	聚集	他们	向上	,	但	成立	那	几乎	全部	是	空白的	;

他把它们收集起来，却发现几乎全是空白的；

['oʊnli][ðə; ði] [θriː] ['ʌpərmoʊst] [wʌnz][hæd; həd] ['eni] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

only	the	three	uppermost	ones	had	any	lines	of	writing	.
仅有的	这	三	最上层	一个	有	任何	线条	的	写作	.

只有最上面的三个字母上有字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pend] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [hænd] , ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɝːvz]

They	were	penned	in	an	odd	hand	,	very	small	and	with	innumerable	curves
他们	是	撰写	在	一个	奇怪的	手	,	非常	小的	和	和	无数	曲线

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz] ;

and	flourishes	;
和	繁花	;

它们的字迹很奇怪，非常小，而且有无数的曲线和装饰；

[ðə; ði][wɜːrdz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['letərz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

the	words	,	even	the	letters	belonged	to	a	foreign	language	.
这	字	,	甚至	这	信件	属于	到	一个	外国的	语言	.

这些词语，甚至这些字母，都属于一种外语。

['bɪli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Billy	felt	that	he	ought	to	recognize	it	,
比利	毛毡	那	他	应该	到	认出	它	,

比利觉得他应该意识到这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	in	the	half	-	light	of	the	big	room	could	not	make	it	out	.
但	在	这	一半	-	光	的	这	大的	房间	可以	不是	制作	它	出去	.

但在大房间昏暗的光线下，看不清外面。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm]

The	dust	was	thick	upon	the	pages	,	so	they	must	have	been	there	some
这	灰尘	曾是	厚的	之上	这	页面	,	所以	他们	必须	有	到过	那里	一些

[taɪm] ;

time	;
时间	;

书页上积了厚厚的灰尘，所以它们肯定在那里放了一段时间了；

[moʊst] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

most	probably	he	had	merely	failed	to	notice	them	when	he	had	been
最多	大概	他	有	仅仅	失败的	到	注意	他们	什么时候	他	有	到过

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

there	before	.
那里	前	.

很可能他之前来的时候只是没注意到他们。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [les] ['restləs] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

Captain	Saulsby	was	less	restless	now	than	he	had	been	,
队长	-	曾是	较少的	不安	现在	比	他	有	到过	,

索尔斯比上尉现在比之前平静多了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['kwaɪətər][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'tentɪd] , ['iːv(ə)n] ['draʊzi] .

and	seemed	to	be	growing	quieter	and	more	contented	,	even	drowsy	.
和	似乎	到	是	生长	更安静	和	更多的	满足	,	甚至	昏昏欲睡	.

他似乎变得越来越安静、越来越满足，甚至有些昏昏欲睡。

['bɪli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Billy	thought	that	he	had	better	wait	a	little	before	he	set	out	for	the
比利	想法	那	他	有	更好的	等待	一个	小的	前	他	放	出去	为了	这

[ʃuːt] - ,

Shutes	'	,
滑道	-	,

比利心想，最好还是等一会儿再去舒特家。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fɔːl] [ə'sliːp] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

that	it	would	be	better	to	let	the	old	man	fall	asleep	so	that	he	might	not
那	它	会	是	更好的	到	让	这	老的	男人	落下	睡着了	所以	那	他	可能	不是

[noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

know	he	was	being	left	alone	.
知道	他	曾是	存在	左边	独自的	.

最好让老人睡着，这样他可能就不会知道自己被独自留下了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ɔːf] .

He	sat	down	upon	the	floor	to	wait	until	the	Captain	should	drop	off	.
他	卫星	向下	之上	这	地面	到	等待	直到	这	队长	应该	降低	离开	.

他坐在地板上，等着船长下车。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] , [oʊ] , ['hevəns] ,

It	did	not	seem	at	all	unpleasant	to	be	resting	a	little	for	,	oh	,	Heavens	,
它	做过	不是	似乎	在	全部	令人不快的	到	是	休息	一个	小的	为了	,	哦	,	天	,

休息一会儿似乎一点也不令人不快，哦，天哪，

[haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] !

how	tired	he	was	!
如何	疲劳的	他	曾是	!

他有多累啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sɔːr] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

He	was	still	sore	and	aching	from	his	hours	in	the	water	;
他	曾是	仍然	疮	和	疼痛	从	他的	小时	在	这	水	;

由于在水中待了几个小时，他仍然感到浑身酸痛；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

he	had	not	slept	so	very	long	during	the	night	;
他	有	不是	睡着了	所以	非常	长的	期间	这	夜晚	;

他昨晚睡得并不长；

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ][fɑːr] ,

the	very	excitement	and	novelty	that	had	kept	him	up	so	far	,
这	非常	激动	和	新奇	那	有	保留	他	向上	所以	远的	,

正是这种兴奋和新鲜感让他一直熬夜到现在。

[hæd; həd][wɔːrn][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɪg'zɔːstʃən][mɔːr][kəm'pliːt].

had	worn	him	out	and	made	his	present	exhaustion	more	complete	.
有	磨损	他	出去	和	制成	他的	展示	疲惫	更多的	完全的	.

这让他精疲力竭，也让他原本的疲惫更加彻底。

[hiː; hi][θɔːt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][duː][noʊ][hɑːrm][ɪf][hiː; hi][dʒʌst][leɪ][daʊn],

He	thought	it	would	do	no	harm	if	he	just	lay	down	,
他	想法	它	会	做	不	伤害	如果	他	只是	躺	向下	,

他觉得躺下应该没什么大碍，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][roʊld][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪloʊ],

with	his	coat	rolled	up	for	a	pillow	,
和	他的	外套	滚动	向上	为了	一个	枕头	,

他把外套卷起来当枕头用，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][maɪt][meɪk][ðə; ði]['kæptɪn][fiːl][mɔːr][laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə][sliːp].

perhaps	it	might	make	the	captain	feel	more	like	going	to	sleep	.
也许	它	可能	制作	这	队长	感觉	更多的	喜欢	去	到	睡觉	.

或许这会让船长更想睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ʃʌt][hɪz; ɪz][aɪz];

He	was	not	going	to	shut	his	eyes	;
他	曾是	不是	去	到	关闭	他的	眼睛	;

他不会闭上眼睛；

[oʊ], [noʊ];

oh	,	no	;
哦	,	不	;

哦，不；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][taɪm][æt; ət][læst][tuː; tə][θɪŋk]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][θɪŋz]

he	was	just	going	to	take	the	time	at	last	to	think	over	all	the	things
他	曾是	只是	去	到	拿	这	时间	在	最后的	到	思考	超过	全部	这	事物

[ðæt][hæd; həd]['hæpənd][ɪn]['twenti]-[fɔːr]['aʊərz].

that	had	happened	in	twenty	-	four	hours	.
那	有	发生	在	二十	-	四	小时	.

他终于可以抽出时间来好好想想过去24小时里发生的所有事情了。

['oʊnli][θɪŋk],

Only	think	,
仅有的	思考	,

想想看，

['jestərdeɪ][æt; ət][ðɪs][taɪm][hiː; hi][ænd; ənd]['kæptɪn]-[hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔːr]['pʊtɪŋ]

yesterday	at	this	time	he	and	Captain	Saulsby	had	sat	at	the	door	putting
昨天	在	这	时间	他	和	队长	-	有	卫星	在	这	门	推杆

[ðə; ði]['fɪnɪʃɪŋ]['tʌtʃɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒəuzifiːn].

the	finishing	touches	to	the	Josephine	.
这	精加工	触摸	到	这	约瑟芬	.

昨天这个时候，他和索尔斯比船长正坐在门口，为"约瑟芬号"做最后的收尾工作。

[noʊ], [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][bɪn]['jestərdeɪ]; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][læst][wiːk].

No	,	it	could	not	have	been	yesterday	;	it	must	have	been	last	week	.
不	,	它	可以	不是	有	到过	昨天	;	它	必须	有	到过	最后的	星期	.

不，不可能是昨天；一定是上周。

[ə; eɪ][wɑːsp][wʌz; wəz]['bʌzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ]; [ˌaɪ 'tiː][siːmd]['veri][laʊd],

A	wasp	was	buzzing	in	the	window	;	it	seemed	very	loud	,
一个	黄蜂	曾是	嗡嗡声	在	这	窗户	;	它	似乎	非常	大声	,

窗户里有一只黄蜂嗡嗡叫，声音似乎很大。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] — ['veri] — [fɑːr] — [ə'weɪ]

but	finally	became	fainter	as	though	it	were	moving	away	—	very	—	far	—	away
但	最后	成为	较暗	作为	尽管	它	是	移动	离开	—	非常	—	远的	—	离开

.

:

.

但最终变得越来越暗，仿佛在远离——非常——遥远——远去。

[ə; eɪ] [ded] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][dɪd] ['bɪli] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr]

A	dead	boy	could	not	have	slept	more	heavily	than	did	Billy	on	the	hard	floor
一个	死的	男生	可以	不是	有	睡着了	更多的	重度	比	做过	比利	在	这	难的	地面

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] .

of	the	old	mill	.
的	这	老的	磨	.

即使是死去的男孩，也不可能比躺在旧磨坊坚硬地板上的比利睡得更沉。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd] [reɪn] [strʌk] , ['pætərɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd]

The	wind	rose	and	rain	struck	,	pattering	,	against	the	windows	,	a	door	closed
这	风	玫瑰	和	雨	击	,	打节拍	,	反对	这	视窗	,	一个	门	关闭

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

风刮了起来，雨点噼里啪啦地打在窗户上，某处的门关上了。

[pər'hæps][nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

perhaps	not	merely	by	the	force	of	the	wind	.
也许	不是	仅仅	经过	这	力量	的	这	风	.

或许不仅仅是风力的作用。

['kæptɪn] - [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [groʊn] [aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [bɔɪ]

Captain	Saulsby	stirred	in	his	sleep	and	groaned	out	loud	,	but	still	the	weary	boy
队长	-	搅拌	在	他的	睡觉	和	呻吟	出去	大声	,	但	仍然	这	厌倦	男生

[slept] [ɑːn] .

slept	on	.
睡着了	在	.

索尔斯比船长在睡梦中翻了个身，大声呻吟起来，但疲惫的男孩仍然睡得很沉。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɔːrʃɪp] [æt; ət]['tɑːrgɪt] ['præktɪs] [keɪm] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd]

The	far	-	off	rumble	of	some	warship	at	target	practice	came	faintly	on	the	wind
这	远的	-	离开	隆隆	的	一些	军舰	在	目标	实践	来了	淡淡的	在	这	风

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] .

—	it	had	no	power	to	waken	him	.
—	它	有	不	力量	到	唤醒	他	.

远处传来军舰进行射击训练的隆隆声，随风飘来，微弱得几乎听不见——但这声音不足以吵醒他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['aʊərz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [pæst]

It	was	not	until	hours	had	gone	by	,	not	until	one	shower	had	passed
它	曾是	不是	直到	小时	有	已消失	经过	,	不是	直到	一	淋浴	有	通过了

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

and	then	another	,
和	然后	其他	,

直到几个小时过去，直到一场阵雨过去，又一场阵雨过去，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ;

and	even	the	second	one	had	cleared	away	;
和	甚至	这	第二	一	有	已清除	离开	;

甚至第二个也已经消失了；

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

not	until	the	boisterous	wind	had	caught	one	of	the	heavy	shutters	and
不是	直到	这	喧闹的	风	有	捕捉	一	的	这	重的	百叶窗	和

[slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

slammed	it	to	with	a	crash	,
猛烈抨击	它	到	和	一个	碰撞	,

直到狂风吹来，卷起一扇厚重的百叶窗，砰的一声将其撞开。

[ðæt] ['bɪli] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	Billy	sat	up	with	a	start	and	rubbed	his	eyes	.
那	比利	卫星	向上	和	一个	开始	和	摩擦	他的	眼睛	.

比利猛地坐起身，揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn]

The	sunlight	had	been	showing	in	a	sharp	bar	across	the	sill	of	the	eastern
这	阳光	有	到过	显示	在	一个	锋利的	酒吧	穿过	这	窗台	的	这	东

['wɪndoʊ] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ;

window	when	he	fell	asleep	;
窗户	什么时候	他	跌倒	睡着了	;

他睡着的时候，阳光透过东窗的窗台照射出来，形成一道明亮的光柱；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['lev(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

it	was	slanting	almost	level	through	the	western	one	when	he	awoke	.
它	曾是	斜	几乎	等级	通过	这	西	一	什么时候	他	醒来	.

他醒来时，西边的坡几乎呈水平倾斜状。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] ,

The	shadows	on	the	floor	were	long	and	black	,
这	阴影	在	这	地面	是	长的	和	黑色的	,

地板上的影子又长又黑。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪm] .

the	whole	place	was	beginning	to	be	grey	and	dim	.
这	所有的	地方	曾是	开始	到	是	灰色的	和	暗淡	.

整个地方开始变得灰暗起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

He	could	not	believe	that	he	had	slept	so	long	,	but	everything	about	him
他	可以	不是	相信	那	他	有	睡着了	所以	长的	,	但	一切	关于	他

[geɪv] [ʌn'daʊtɪd] [pruːf] .

gave	undoubted	proof	.
给予	毫无疑问	证明	.

他简直不敢相信自己睡了这么久，但他身上的一切都无可辩驳地证明了这一点。

[hiː; hi] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

He	ran	out	and	down	the	path	to	the	edge	of	the	creek	,	and	saw	,
他	跑	出去	和	向下	这	小路	到	这	边缘	的	这	溪	,	和	锯	,

他跑出去，沿着小路来到小溪边，看到了：

[ə'læs] , [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪrd] .

alas	,	just	what	he	had	feared	.
唉	,	只是	什么	他	有	害怕	.

唉，果然不出他所料。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənt] [hæd; həd] [pæst] ,

While	he	had	been	sleeping	,	the	precious	moment	had	passed	,
尽管	他	有	到过	睡眠	,	这	宝贵的	片刻	有	通过了	,

在他沉睡的这段时间里，珍贵的时刻已经逝去。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ,

the	tide	had	gone	out	and	come	in	again	,
这	潮	有	已消失	出去	和	来	在	再次	,

潮水退去又涨起。

[ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:fər] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl]

the	causeway	was	covered	and	would	offer	no	chance	of	safe	passage	until
这	堤道	曾是	涵盖	和	会	提供	不	机会	的	安全的	通道	直到

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

堤道已被掩埋，直到天亮之前都无法安全通行。

“ [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

“	Oh	,	how	could	I	,	how	could	I	?
”	哦	,	如何	可以	我	,	如何	可以	我	?

“哦，我怎么能这样，我怎么能这样？”

” [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə] [hɪm'self] ,

”	he	kept	saying	over	and	over	to	himself	,
”	他	保留	说	超过	和	超过	到	他自己	,

他一遍又一遍地对自己说：

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

although	it	was	easy	enough	to	see	how	he	could	.
虽然	它	曾是	简单的	足够的	到	看	如何	他	可以	.

虽然很容易理解他为什么能做到这一点。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [flɔ:r] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts]

After	his	long	sleep	upon	the	hard	floor	every	inch	of	him	seemed	to	have	its
后	他的	长的	睡觉	之上	这	难的	地面	每一个	英寸	的	他	似乎	到	有	它是

['seprət] [peɪn] ;

separate	pain	;
分离	疼痛	;

在坚硬的地板上睡了很久之后，他身上的每一寸肌肤似乎都疼痛难忍；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ] [mu:v] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] [ə'laʊd] .

he	felt	as	though	each	move	must	make	him	cry	aloud	.
他	毛毡	作为	尽管	每个	移动	必须	制作	他	哭	大声	.

他感觉自己每走一步都会忍不住放声大哭。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

He	could	hardly	make	his	way	back	up	the	path	to	the	mill	,
他	可以	几乎	制作	他的	方式	后退	向上	这	小路	到	这	磨	,

他几乎无法沿着小路返回磨坊。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][mʌst; məst][fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] [heɪst] .

but	make	it	he	must	for	there	was	now	much	to	be	done	,	and	in	haste	.
但	制作	它	他	必须	为了	那里	曾是	现在	很多	到	是	完毕	,	和	在	匆忙	.

但他必须尽快完成，因为现在有很多事情要做。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [sli:p] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

Captain	Saulsby	was	still	asleep	when	he	came	back	,	a	most	alarming	sleep	,	he	thought	,
队长	-	曾是	仍然	睡着了	什么时候	他	来了	后退	,	一个	最多	令人担忧	睡觉	,	他	想法	,

索尔斯比船长回来时还在睡觉，他心想，这睡姿实在令人担忧。

['nevər] ['hævɪŋ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] , ['hevi] ['stu:pər] [bɪ'fɔ:r] .

never	having	seen	such	a	dead	,	heavy	stupor	before	.
绝不	拥有	已见	这样的	一个	死的	,	重的	昏迷	前	.

我从未见过如此死寂、沉重的昏迷状态。

[rɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn][əˈloʊn] ,

Wrong	as	it	seemed	to	leave	the	old	man	alone	,
错误的	作为	它	似乎	到	离开	这	老的	男人	独自的	,

虽然把老人独自留下似乎是错误的，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɜːrs] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] [wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,

it	seemed	worse	to	wait	longer	without	doing	anything	,
它	似乎	更糟	到	等待	更长	没有	正在做	任何事物	,

似乎等待更久而不采取任何行动会更糟糕。

[soʊ] [ˈbɪli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːt] - [æt; ət] [wʌns] .

so	Billy	decided	to	set	off	for	the	Shutes	'	at	once	.
所以	比利	决定	到	放	离开	为了	这	滑道	-	在	一次	.

于是比利决定立刻动身前往舒特家。

['sæliːz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [ə'reɪndʒ]

Sally's	father	or	mother	would	certainly	come	back	with	him	and	would	arrange
莎莉的	父亲	或者	母亲	会	当然	来	后退	和	他	和	会	安排

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

for	some	way	of	taking	the	Captain	to	his	own	house	.
为了	一些	方式	的	采取	这	队长	到	他的	自己的	房子	.

莎莉的父母肯定会和他一起回来，并会想办法把船长送回他自己的家。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['hɜːrɪdli] .

He	put	on	his	coat	and	went	out	hurriedly	.
他	放	在	他的	外套	和	去	出去	匆匆	.

他穿上外套，匆匆走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

He	was	glad	to	get	out	into	the	last	of	the	sunshine	;
他	曾是	高兴的	到	得到	出去	进入	这	最后的	的	这	阳光	;

他很高兴能出去沐浴最后的阳光；

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] .

he	somehow	did	not	like	the	feeling	of	that	place	inside	.
他	不知何故	做过	不是	喜欢	这	感觉	的	那	地方	里面	.

他不知为何不喜欢那个地方里面的感觉。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['sæli] - [hæd; həd] [siːmd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	way	to	Sally	Shute's	had	seemed	pleasant	enough	the	day	he	had
这	方式	到	莎莉	-	有	似乎	令人愉快的	足够的	这	天	他	有

[wɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

walked	it	with	her	two	weeks	ago	.
步行	它	和	她	二	周	前	.

两周前他陪着莎莉·舒特走过去她家的路时，觉得那条路挺宜人的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði] [tɔːl] [paɪn] - [trʌŋks] [lʊkt] [stɪf] [ænd; ənd]

But	now	it	was	quite	different	;	the	tall	pine	-	trunks	looked	stiff	and
但	现在	它	曾是	相当	不同的	;	这	高的	松树	-	树干	看起来	僵硬的	和

[fər'bɪdɪŋ] ,

forbidding	,
禁止	,

但现在情况大不相同了；高大的松树树干显得僵硬而令人望而生畏。

[ðə; ði] ['slendər] [waɪt] ['ɪndiən] [paɪps] , [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['ʃæˌdoʊz] .

the	slender	white	Indian	pipes	,	pale	and	ghostly	in	the	dense	shadows	.
这	苗条	白色的	印度	管道	,	苍白	和	幽灵般的	在	这	稠密	阴影	.

纤细的白色印度烟斗，在浓密的阴影中显得苍白而幽灵般。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n]

Very	little	sunshine	filtered	down	through	the	heavy	branches	,	and	presently	even
非常	小的	阳光	过滤	向下	通过	这	重的	分支	,	和	目前	甚至

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

that	was	gone	.
那	曾是	已消失	.

透过浓密的树枝，几乎没有阳光照射下来，很快，连这微弱的阳光也消失了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ; [ðen] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

He	walked	quickly	;	then	,	he	hardly	knew	why	,	began	to	run	.
他	步行	迅速地	;	然后	,	他	几乎	知道	为什么	,	开始	到	跑步	.

他走得很快；然后，他自己也不知道为什么，开始跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['breθləs] ,

It	was	a	most	breathless	,
它	曾是	一个	最多	喘不过气	,

那真是令人窒息，

['taɪərd] [bɔɪ] [ðæt] [ə'raɪvd] ['faɪnəli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃuːt]

tired	boy	that	arrived	finally	at	the	end	of	the	lane	and	ran	across	the	Shutes
疲劳的	男生	那	到达的	最后	在	这	结尾	的	这	车道	和	跑	穿过	这	滑道

- ['gɑːrdn] .

'	garden	.
-	花园	.

疲惫的男孩终于走到了小巷的尽头，然后跑过了舒特家的花园。

[hiː; hi] [stept] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['preʃəs] ['pɜːrp(ə)l] [dʒi'reinjəmz] [bʌt; bət][hiː; hi]

He	stepped	on	some	of	Mrs	.	Shute's	precious	purple	geraniums	but	he
他	步	在	一些	的	太太	.	-	宝贵的	紫色的	天竺葵	但	他

[kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

could	not	stop	to	go	around	them	.
可以	不是	停止	到	去	大约	他们	.

他踩到了舒特太太珍爱的几株紫色天竺葵，但他没办法停下来绕道而行。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

The	house	had	a	silent	,
这	房子	有	一个	沉默的	,

房子里一片寂静。

[ʃʌt] - [ʌp] [er] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

shut	-	up	air	that	made	his	heart	go	down	the	moment	he	looked	at	it	.
关闭	-	向上	空气	那	制成	他的	心	去	向下	这	片刻	他	看起来	在	它	.

他看到那东西的那一刻，就感到一阵窒息，心头一沉。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] ; [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] !

Suppose	they	were	all	away	;	suppose	there	was	no	help	to	be	had	!
认为	他们	是	全部	离开	;	认为	那里	曾是	不	帮助	到	是	有	!

假设他们都走了；假设没有人能帮上忙！

[hiː; hi]['dʒæŋgld] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [bel] , [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt]

He	jangled	loudly	at	the	big	bell	,	then	,	almost	before	it	had	stopped
他	叮当作响	高声	在	这	大的	钟	,	然后	,	几乎	前	它	有	停止

['vaɪbret] ,

vibrating	,
振动	,

他用力摇晃着大钟，然后，几乎就在钟声停止震动之前，

['dʒæŋgld] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'gen] .

jangled	loudly	and	impatiently	again	.
叮当作响	高声	和	不耐烦地	再次	.

又发出响亮而急促的叮当声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;

There	was	absolute	silence	inside	at	first	;	then	,	oh	,	what	a	relief	;
那里	曾是	绝对	沉默	里面	在	第一的	;	然后	,	哦	,	什么	一个	宽慰	;

起初里面一片寂静；然后，哦，真是如释重负；

['futsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ;

footsteps	could	be	heard	coming	down	the	stairs	,	along	the	hall	;
脚步声	可以	是	听到	未来	向下	这	楼梯	,	沿着	这	大厅	;

可以听到脚步声从楼梯上传来，沿着走廊传来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [pɔːz] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] .

there	was	an	irritating	pause	as	some	one	fumbled	at	the	lock	.
那里	曾是	一个	令人恼火的	暂停	作为	一些	一	笨手笨脚	在	这	锁	.

有人笨手笨脚地摸索着锁，出现了一阵令人恼火的沉默。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['bɪli] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

The	door	opened	and	Billy	made	no	attempt	to	restrain	a	shout	of	delight	,
这	门	打开	和	比利	制成	不	试图	到	抑制	一个	喊	的	喜	,

门开了，比利毫不犹豫地喊了出来，欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] ['sæli] .

for	there	stood	Sally	.
为了	那里	站立	莎莉	.

因为莎莉就站在那里。

['sæli] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fæt] ['jeloʊ] [breɪdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Sally	Shute	with	her	round	cheeks	and	her	fat	yellow	braids	and	her
莎莉	舒特	和	她	圆形的	脸颊	和	她	胖的	黄色的	辫子	和	她

[pɪŋk] ['gɪŋəm] [dres] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['pɜːrs(ə)n]['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [hæf] -

pink	gingham	dress	looked	a	very	real	and	wholesome	person	after	all	the	half	-
粉色的	格子布	裙子	看起来	一个	非常	真实的	和	健康	人	后	全部	这	一半	-

[siːn] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [hæf] - [felt] ['deindʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

seen	terrors	and	half	-	felt	dangers	that	had	seemed	to	be	around	him	.
已见	恐怖	和	一半	-	毛毡	危险	那	有	似乎	到	是	大约	他	.

莎莉·舒特有着圆圆的脸颊、蓬松的黄色辫子和粉红色的格子连衣裙，在经历了种种似是而非的恐惧和似是而非的危险之后，她看起来是一个非常真实、健康的人。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd]

Still	standing	on	the	doorstep	he	began	hastily	to	tell	her	all	about	what	had
仍然	常设	在	这	家门口	他	开始	草草	到	告诉	她	全部	关于	什么	有

['hæpənd] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] [hæf] - [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd]

happened	and	had	got	nearly	half	-	way	through	his	tale	before	she	interrupted
发生	和	有	得到	几乎	一半	-	方式	通过	他的	故事	前	她	中断

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他仍然站在门口，急忙向她讲述所发生的事情，讲到一半时，她打断了他。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , “ [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] ['oʊvər] .

“	Come	in	,	”	she	ordered	,	“	and	begin	again	and	tell	me	that	all	over	.
“	来	在	,	”	她	订购	,	“	和	开始	再次	和	告诉	我	那	全部	超过	.

“进来，”她命令道，“重新开始，再跟我讲一遍。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	have	not	understood	one	word	of	what	you	are	talking	about	.
我	有	不是	理解	一	单词	的	什么	你	是	说	关于	.

你在说什么，我一个字都没听懂。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] , [braɪt] ,

”	She	took	him	out	into	the	kitchen	,	such	a	warm	,	bright	,
”	她	采取	他	出去	进入	这	厨房	,	这样的	一个	温暖的	,	明亮的	,

她带他去了厨房，厨房温暖明亮，

['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

cheerful	**place**	**that**	**he**	**felt**	**his**	**spirits**	**reviving**	**at**	**once**	**.**
快乐	地方	那	他	毛毡	他的	烈酒	复苏	在	一次	.

这是一个令人愉悦的地方，他立刻感到精神焕发。

“ [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] - ['kʌvərd] ['teɪbl] ,

“	**Sit**	**down**	**there**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**red**	**-**	**covered**	**table**	**,**
”	坐	向下	那里	,	”	她	说	,	指向	到	这	红色的	-	涵盖	桌子	,

“请坐那边，”她指着铺着红色桌布的桌子说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

“	**and**	**now**	**tell**	**me**	**how**	**long**	**it**	**is**	**since**	**you**	**had**	**anything**	**to**	**eat**	**.**
”	和	现在	告诉	我	如何	长的	它	是	自从	你	有	任何事物	到	吃	.

“现在告诉我，你有多久没吃东西了。”

” ['bɪli] [hæd; həd] ['brekfəstid] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːrli] ,

”	**Billy**	**had**	**breakfasted**	**on**	**the**	**ship**	**,**	**but**	**that**	**had**	**been**	**exceedingly**	**early**	**,**
”	比利	有	早餐	在	这	船	,	但	那	有	到过	非常	早期的	,

比利在船上吃了早餐，但那时间实在太早了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] .

and	**he**	**had**	**eaten**	**nothing**	**since**	**.**
和	他	有	吃	没有什么	自从	.

从那以后，他就什么也没吃。

[ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] .

That	**,**	**he**	**thought**	**,**	**must**	**be**	**part**	**of**	**what**	**made**	**him**	**feel**	**so**	**queer**	**.**
那	,	他	想法	,	必须	是	部分	的	什么	制成	他	感觉	所以	酷儿	.

他心想，这一定是让他觉得自己如此古怪的原因之一。

['sæli] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]

Sally	**flatly**	**refused**	**to**	**let**	**him**	**talk**	**any**	**more**	**until**	**he**	**had**	**begun**	**his**
莎莉	断然	拒绝	到	让	他	讲话	任何	更多的	直到	他	有	开始	他的

['sʌpər] .

supper	**.**
晚餐	.

莎莉断然拒绝让他继续说话，直到他开始吃晚饭为止。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ,

“	**You**	**can**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**while**	**you**	**are**	**eating**	**,**
”	你	能	告诉	我	关于	它	尽管	你	是	吃	,

“你可以边吃边跟我说，”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [maʊθ] [fʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

even	**if**	**you**	**have**	**to**	**speak**	**with**	**your**	**mouth**	**full**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
甚至	如果	你	有	到	说话	和	你的	嘴	满的	,	”	她	说	.

“即使嘴里塞满了东西也要说话，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ]

“	**It**	**seems**	**as**	**though**	**Captain**	**Saulsby**	**was**	**sick**	**and**	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**
”	它	似乎	作为	尽管	队长	-	曾是	生病的	和	你	想	我	到	去

['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

somewhere	**with**	**you**	**,**
某处	和	你	,

“看来索尔斯比船长生病了，你想让我跟你一起去某个地方。”

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] ['eniweɪ] .

so	**I'll**	**have**	**to**	**be**	**getting**	**things**	**together**	**anyway**	**.**
所以	患病的	有	到	是	获得	事物	一起	反正	.

所以我无论如何都得把东西收拾好。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [taɪm] ['weɪstɪd] . ”

There	won't	be	any	time	wasted	.	”
那里	惯于	是	任何	时间	浪费	.	”

不会浪费任何时间。

“ [ɑːnt] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] [hɪr] ? ” [æskt] ['bɪli] ['æŋkʃəsli] .

“	Aren't	your	father	and	mother	here	?	”	asked	Billy	anxiously	.
”	不是	你的	父亲	和	母亲	这里	?	”	问	比利	焦虑地	.

“你爸爸妈妈不在家吗？”比利焦急地问道。

“ [nəʊ] ; [ðeɪ] [tʊk] ['dʒæki][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] ,

“	No	;	they	took	Jacky	and	went	over	to	the	mainland	on	the	afternoon	boat	,
”	不	;	他们	采取	杰基	和	去	超过	到	这	大陆	在	这	下午	船	,

“不，他们带着杰基乘下午的船去了大陆。”

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tə'naɪt] .

and	won't	be	back	tonight	.
和	惯于	是	后退	今晚	.

今晚不会回来了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪm] [ænd; ənd] [def] ,

There's	no	one	here	but	my	grandmother	,	and	she	is	lame	and	deaf	,
有	不	一	这里	但	我的	祖母	,	和	她	是	瘸	和	聋	,

这里只有我奶奶一个人，她又瘸又聋。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

so	she	can't	go	with	us	.
所以	她	不能	去	和	我们	.

所以她不能和我们一起去。

[dəunt] ['wɜːri] [ðoʊ] ; [aɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Don't	worry	though	;	I'll	know	what	to	do	.
不	担心	尽管	; 患病的		知道	什么	到	做	.

不过别担心，我知道该怎么做。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ə'baʊt] ['sæli] , [haʊ] [kɑːm][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

”	It	was	queer	about	Sally	,	how	calm	she	always	was	.
”	它	曾是	酷儿	关于	莎莉	,	如何	冷静的	她	总是	曾是	.

“萨莉这个人很奇怪，她总是那么平静。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][nɑːt][æpt]

Perhaps	she	had	less	imagination	than	other	children	and	so	was	not	apt
也许	她	有	较少的	想像力	比	其他	孩子们	和	所以	曾是	不是	易于

[tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

to	be	aroused	by	the	thought	of	dangerous	possibilities	.
到	是	被唤醒	经过	这	想法	的	危险的	可能性	.

或许她不如其他孩子那样富有想象力，因此不太容易被危险的可能性所吸引。

[ðə; ði] [θɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['sæli] [sɔː] ,

The	thing	directly	before	her	was	always	the	one	thing	that	Sally	saw	,
这	事物	直接地	前	她	曾是	总是	这	一	事物	那	莎莉	锯	,

萨莉的视线永远只停留在眼前的那件事上。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ænd; ənd] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt]

saw	it	clearly	and	fully	and	knew	just	what	she	was	going	to	do	about
锯	它	清楚地	和	完全	和	知道	只是	什么	她	曾是	去	到	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她看得清清楚楚，也完全明白该如何应对。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['bɪli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

By	the	time	Billy	had	finished	eating	,	she	was	not	only	in	full	possession	of
经过	这	时间	比利	有	完成的	吃	,	她	曾是	不是	仅有的	在	满的	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

his	story	,
他的	故事	,

比利吃完饭的时候，她不仅完全听懂了他的故事，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [koʊt] ,

but	had	put	on	her	coat	,
但	有	放	在	她	外套	,

但她已经穿上了外套。

[hæd; həd][gɑ:t] ['redi] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz]

had	got	ready	a	large	bundle	and	a	basket	and	had	explained	as
有	得到	准备好	一个	大的	捆	和	一个	篮子	和	有	解释	作为

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [æz; əz][spæz'mɑ:dɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [kʊd; kəd]

much	of	the	situation	to	her	grandmother	as	spasmodic	shouting	could
很多	的	这	情况	到	她	祖母	作为	痉挛性的	喊叫	可以

[ə'kɑ:mplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

她准备了一个大包裹和一个篮子，并用断断续续的喊叫声尽可能地向祖母解释了情况。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

“	Eh	,	eh	,	”	said	the	old	lady	,	“	I	understand	,
“	嗯	,	嗯	,	”	说	这	老的	女士	,	“	我	理解	,

“嗯，嗯，”老太太说，“我明白了。”

” [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

”	although	it	was	very	doubtful	if	she	did	.
”	虽然	它	曾是	非常	疑	如果	她	做过	.

“尽管她是否真的这么做非常值得怀疑。”

[ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

They	set	out	together	down	the	lane	,
他们	放	出去	一起	向下	这	车道	,

他们一起沿着小路出发，

['bɪli] ['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Billy	feeling	much	cheered	now	that	he	had	some	notion	of	what	they	were
比利	感觉	很多	欢呼	现在	那	他	有	一些	概念	的	什么	他们	是

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

比利现在对他们要做的事情有了一些了解，感到精神振奋。

['keɪpəb(ə)l] ['sæli:z] [ɪk'spɪriəns] ['evɪdəntli] [ɪn'klu:dɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

Capable	Sally's	experience	evidently	included	just	such	a	situation	as	this	,
有能力的	莎莉的	经验	显然	包括	只是	这样的	一个	情况	作为	这	,

能干的莎莉显然经历过类似的情况。

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪp] - [rekt] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:f] [ˌæpəl'dɔ:r] ['aɪlənd] ,

for	people	had	been	ship	-	wrecked	before	off	Appledore	Island	,
为了	人们	有	到过	船	-	损毁	前	离开	阿普尔多尔	岛	,

因为之前就有人在阿普尔多尔岛附近遭遇海难，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['æftərwərd] .

and	she	had	helped	to	care	for	them	afterward	.
和	她	有	帮助	到	关心	为了	他们	之后	.

之后她还帮忙照顾过他们。

[ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] ['geɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

She	chattered	gaily	as	she	trotted	by	his	side	,
她	喋喋不休	兴高采烈地	作为	她	小跑	经过	他的	边	,

她一边在他身边小跑，一边欢快地叽叽喳喳说个不停。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	made	many	matter	-	of	-	fact	comments	on	the	adventures	through	which	he
和	制成	许多	事情	-	的	-	事实	评论	在	这	冒险	通过	哪个	他

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

并就他所经历的冒险发表了许多不加评论的言论。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

“	I	thought	your	clothes	looked	as	though	you	had	been	doing	something	dreadful
“	我	想法	你的	衣服	看起来	作为	尽管	你	有	到过	正在做	某物	可怕

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

“我觉得你的衣服看起来像是被你做过什么可怕的事情一样。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .

”	she	said	;	“	I	am	afraid	they	will	never	be	good	for	anything	again	.
”	她	说	;	“	我	是	害怕的	他们	将要	绝不	是	好的	为了	任何事物	再次	.

她说：“恐怕他们以后再也用不上了。”

” ['bɪli] [dɪd] [kʌt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wet] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd]

”	Billy	did	cut	rather	a	sorry	figure	for	he	had	been	wet	and	dried	and
”	比利	做过	切	相当	一个	对不起	数字	为了	他	有	到过	湿的	和	干燥	和

[wet] [ænd; ənd] [draɪd] [ə'gen] ,

wet	and	dried	again	,
湿的	和	干燥	再次	,

“比利看起来相当狼狈，因为他被淋湿了，又擦干了，如此反复。”

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [næp][ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] .

before	his	long	nap	on	the	dusty	floor	.
前	他的	长的	午睡	在	这	尘土飞扬	地面	.

在他在布满灰尘的地板上睡了很久之前。

[hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

He	thought	little	of	that	,	however	,
他	想法	小的	的	那	,	然而	,

但他对此并不在意。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] ['sæli] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld]

but	hurried	Sally	forward	through	the	gathering	twilight	until	they	reached	the	old
但	慌忙	莎莉	向前	通过	这	采集	暮	直到	他们	达到	这	老的

[mɪl] .

mill	.
磨	.

但他催促着莎莉在渐浓的暮色中继续前进，直到他们到达了旧磨坊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [dɑːrk][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [felt] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] .

It	was	almost	completely	dark	inside	,	and	felt	damp	and	chilly	.
它	曾是	几乎	完全地	黑暗的	里面	,	和	毛毡	潮湿	和	寒冷	.

里面几乎完全漆黑一片，而且感觉潮湿阴冷。

['sæli] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] , ['ʌndər]

Sally	**had**	**had**	**the**	**forethought**	**to**	**bring**	**candles**	**and**	**matches**	**and**	**,**	**under**
莎莉	有	有	这	深思熟虑	到	带来	蜡烛	和	比赛	和	,	在下面

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

her	**instructions**	**,**
她	指示	,

萨莉事先准备了蜡烛和火柴，并按照她的指示，

['bɪli] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['faɪərpleɪs] .

Billy	**soon**	**had**	**a**	**fire**	**burning**	**in**	**the**	**old**	**fireplace**	**.**
比利	很快	有	一个	火	燃烧	在	这	老的	壁炉	.

比利很快就在旧壁炉里生起了火。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['kæptɪn] - , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [diːp] - ['briːðɪŋ]

She	**bent**	**over**	**Captain**	**Saulsby**	**,**	**who**	**was**	**still**	**lying**	**in**	**the**	**same**	**deep**	**-**	**breathing**
她	弯曲	超过	队长	-	,	WHO	曾是	仍然	说谎	在	这	相同的	深的	-	呼吸

['stuːpər] ,

stupor	**,**
昏迷	,

她俯身看向索尔斯比上尉，他仍然昏迷不醒地躺着，呼吸深沉。

[ænd; ənd] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	**frowned**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
和	皱眉	和	摇晃	她	头	.

她皱着眉头，摇了摇头。

“ ['hiːz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːment] .

“	**He's**	**too**	**old**	**for**	**such**	**adventures**	**,**	**”**	**was**	**her**	**comment**	**.**
“	他是	也	老的	为了	这样的	冒险	,	”	曾是	她	评论	.

“他年纪太大了，不适合这种冒险了。”她评论道。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
“	我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

” [ðeɪ] ['hiːtɪd] [sʌm; səm]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]

”	**They**	**heated**	**some**	**water**	**at**	**the**	**fire**	**and**	**mixed**	**a**	**hot**	**drink**	**for**	**the**	**old**
”	他们	加热	一些	水	在	这	火	和	混合	一个	热的	喝	为了	这	老的

[mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

man	**which**	**he**	**roused**	**himself**	**enough**	**to**	**swallow**	**.**
男人	哪个	他	唤醒	他自己	足够的	到	吞	.

“他们在火上烧了些水，给老人冲了一杯热饮，老人这才勉强喝了下去。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊld][hændz] .

They	**covered**	**him**	**with**	**warm**	**blankets**	**and**	**rubbed**	**at**	**his**	**cold**	**hands**	**.**
他们	涵盖	他	和	温暖的	毯子	和	摩擦	在	他的	寒冷的	双手	.

他们用温暖的毯子盖住他，并搓洗他冰冷的双手。

“ [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ,

“	**Now**	**try**	**to**	**lift**	**him**	**up**	**a**	**little**	**,**	**”**	**she**	**ordered**	**,**
“	现在	尝试	到	举起	他	向上	一个	小的	,	”	她	订购	,

“现在试着把他稍微抬起来一点，”她命令道。

“ [waɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	**while**	**I**	**get**	**this**	**pillow**	**under**	**his**	**head**	**.**
“	尽管	我	得到	这	枕头	在下面	他的	头	.

“我趁这个空档把枕头垫在他头下。”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] , [naʊ] — ['bɪli] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

That	**is**	**right**	**,**	**now**	**—**	**Billy**	**,**	**what**	**is**	**that**	**?**
那	是	正确的	,	现在	—	比利	,	什么	是	那	?

没错，现在——比利，那是什么？

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [mɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] .

"	For	the	absolute	silence	of	the	empty	mill	had	been	broken	by	a	sound	.
"	为了	这	绝对	沉默	的	这	空的	磨	有	到过	破碎的	经过	一个	声音	.

“空旷的磨坊一片寂静，却被一声响动打破了。”

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] ,

Above	their	heads	was	heard	the	creak	of	a	board	,
多于	他们的	头部	曾是	听到	这	吱嘎声	的	一个	木板	,

他们头顶传来木板吱呀作响的声音。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz]

then	the	muffled	noise	of	a	quiet	footfall	and	the	scraping	of	rusty	hinges
然后	这	闷音	噪音	的	一个	安静的	人流量	和	这	刮擦	的	生锈的	铰链

[æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stelθɪli] ['oʊpənd] .

as	a	door	was	stealthily	opened	.
作为	一个	门	曾是	悄悄地	打开	.

然后传来轻微的脚步声和生锈的门轴刮擦声，门被悄悄地打开了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[mɪst] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt]

MIST	AND	MOONLIGHT
薄雾	和	月光

薄雾与月光

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [bəuθ][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs]

The	two	stood	looking	at	each	other	for	a	full	minute	,	both	as	still	as	mice
这	二	站立	寻找	在	每个	其他	为了	一个	满的	分钟	,	两个都	作为	仍然	作为	小鼠

.

:

.

两人对视了一分钟，一动不动，像老鼠一样。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	hear	it	?
"	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

" ['sæli] [æskt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪspər] , [ænd; ənd] , “ [aɪ] [dɪd] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Sally	asked	at	last	in	a	startled	whisper	,	and	,	“	I	did	,	didn't	you	?
"	莎莉	问	在	最后的	在	一个	惊慌	耳语	,	和	,	“	我	做过	,	没有	你	?

“我做了，对吧？”莎莉终于惊愕地低声问道。

" ['bɪli] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Billy	returned	.
"	比利	返回	.

比利回来了。

[ðeɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ˌʌp'sterz]

They	listened	and	listened	but	there	was	no	repetition	of	the	sound	upstairs
他们	听着	和	听着	但	那里	曾是	不	重复	的	这	声音	楼上

.

:

.

他们仔细聆听，但楼上始终没有再次传来那种声音。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [oʊ] , ['eniθɪŋ] .

It	might	have	been	a	mistake	,	it	might	have	been	—	oh	,	anything	.
它	可能	有	到过	一个	错误	,	它	可能	有	到过	—	哦	,	任何事物	.

这或许是个错误，或许是——哦，任何事都有可能。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] ['bɪli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [blʌd] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

The	silence	was	so	complete	that	Billy	could	hear	the	blood	throbbing	in	his	ears
这	沉默	曾是	所以	完全的	那	比利	可以	听到	这	血	悸动	在	他的	耳朵

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] ['ʌndər] ['sæliːz] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər]

and	the	faint	squeak	of	a	board	under	Sally's	foot	as	she	shifted	her
和	这	头晕的	吱	的	一个	木板	在下面	莎莉的	脚	作为	她	转移	她

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

寂静无声，比利甚至能听到耳中血液的跳动声，以及莎莉挪动位置时脚下木板发出的轻微吱嘎声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] [maʊs] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] , [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

A	little	bright	-	eyed	mouse	peeped	out	of	a	corner	and	,	deceived	by	the
一个	小的	明亮的	-	眼睛	老鼠	偷窥	出去	的	一个	角落	和	,	受骗	经过	这

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

一只眼神明亮的小老鼠从角落里探出头来，被周围的寂静所迷惑，

[θɔːt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] , ['dʌsti] [flɔːr] .

thought	the	way	was	safe	for	an	excursion	across	the	wide	,	dusty	floor	.
想法	这	方式	曾是	安全的	为了	一个	短途旅行	穿过	这	宽的	,	尘土飞扬	地面	.

认为穿越宽阔、尘土飞扬的地面是安全的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	quite	in	the	centre	of	the	room	before	it	discovered	that	it	was
它	曾是	相当	在	这	中心	的	这	房间	前	它	发现	那	它	曾是

[ɪn][ðə; ði] ['dredɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

in	the	dreaded	presence	of	human	beings	,
在	这	令人恐惧的	在场	的	人类	生物	,

它原本安静地待在房间中央，直到发现自己身处可怕的人类之中。

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] ['skæmpərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [hoʊl] [ə'gen] .

turned	,	and	went	scampering	back	to	its	hole	again	.
转向	,	和	去	四处奔跑	后退	到	它是	洞	再次	.

它转身，又飞快地跑回了洞穴。

[kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][kɑːm] ,

Quite	in	accord	with	her	usual	calm	,
相当	在	符合	和	她	通常	冷静的	,

这与她一贯的冷静十分相符。

['sæli] [stɛərd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['maɪndɪd][ɪts] ['prez(ə)ns] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Sally	stared	after	it	and	minded	its	presence	not	at	all	.
莎莉	凝视	后	它	和	有思想	它是	在场	不是	在	全部	.

莎莉目不转睛地盯着它，丝毫不在意它的存在。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .

In	fact	she	drew	a	comforting	explanation	from	the	intrusion	.
在	事实	她	画	一个	令人感到安慰	解释	从	这	入侵	.

事实上，她从这次闯入中找到了一个令人欣慰的解释。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ræts][ɔːr] [maɪs] [ˌʌp'sterz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	believe	it	was	just	rats	or	mice	upstairs	,	”	she	said	;
“	我	相信	它	曾是	只是	老鼠	或者	小鼠	楼上	,	”	她	说	;

“我认为楼上只有老鼠，”她说；

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [saʊnd] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

“	the	noise	they	make	often	does	sound	like	people	moving	about	.
“	这	噪音	他们	制作	经常	做	声音	喜欢	人们	移动	关于	.

“他们发出的声音听起来常常像是有人走动一样。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	really	believe	it	was	anything	at	all	.
我	不	真的	相信	它	曾是	任何事物	在	全部	.

我根本不相信那是什么事。

〃 ['bɪli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['rɪkəti] [sterz] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ]

〃	Billy	looked	up	at	the	long	flight	of	rickety	stairs	that	led	from	the	room	they
〃	比利	看起来	向上	在	这	长的	航班	的	摇摇晃晃的	楼梯	那	引领	从	这	房间	他们

[wɜːr; wər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

were	in	to	the	closed	door	on	the	floor	above	.
是	在	到	这	关闭	门	在	这	地面	多于	.

比利抬头望着从他们所在的房间通往楼上紧闭大门的长长的、摇摇晃晃的楼梯。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] ,

Could	any	one	be	up	there	,
可以	任何	一	是	向上	那里	,

上面会不会有人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,

was	it	that	door	that	had	moved	a	little	on	its	rusty	hinges	,
曾是	它	那	门	那	有	已搬	一个	小的	在	它是	生锈的	铰链	,

是不是那扇门在生锈的铰链上微微晃动了一下?

[wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [naʊ] ?

was	some	one	peering	at	them	even	now	?
曾是	一些	一	窥视	在	他们	甚至	现在	?

是不是有人在偷窥他们?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,

He	could	not	be	sure	and	,	if	the	truth	be	told	,
他	可以	不是	是	当然	和	,	如果	这	真相	是	讲述	,

他无法确定，而且，说实话，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['veri] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

he	had	no	very	great	desire	to	go	up	and	find	out	.
他	有	不	非常	伟大的	欲望	到	去	向上	和	寻找	出去	.

他并没有什么特别想上去一探究竟的欲望。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['sæliːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn]

He	thought	,	after	all	,	that	Sally's	explanation	was	the	most	comfortable	one
他	想法	,	后	全部	,	那	莎莉的	解释	曾是	这	最多	舒服的	一

[tuː; tə] [bɪ'liːv] .

to	believe	.
到	相信	.

他最终还是觉得，莎莉的解释最容易让人相信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər]

There	was	not	very	much	chance	to	think	further	of	the	matter	just	then	for
那里	曾是	不是	非常	很多	机会	到	思考	更远	的	这	事情	只是	然后	为了

['kæptɪn] - [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Captain	Saulsby	began	to	occupy	all	their	attention	.
队长	-	开始	到	占据	全部	他们的	注意力	.

当时他们没有太多时间进一步思考这件事，因为索尔斯比上尉开始吸引他们所有的注意力。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stuːpər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

He	roused	himself	from	the	strange	stupor	into	which	he	had	fallen	,
他	唤醒	他自己	从	这	奇怪的	昏迷	进入	哪个	他	有	倒下	,

他从那种奇怪的昏迷状态中清醒过来，

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['betər] .

and	seemed	for	a	time	to	be	really	better	.
和	似乎	为了	一个	时间	到	是	真的	更好的	.

而且有一段时间情况似乎确实好转了很多。

['sæli] ['i:v(ə)n] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:θ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t]
Sally **even** **persuaded** **him** **to** **drink** **some** **of** **the** **broth** **that** **she** **had** **brought**
莎莉 甚至 被说服 他 到 喝 一些 的 这 肉汤 那 她 有 带来
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

莎莉甚至说服他喝了一些她带来的肉汤。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hi:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .
and **had** **heated** **before** **the** **fire** **.**
和 有 加热 前 这 火 .

并且在火烧之前就已经加热过了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]
After **he** **had** **swallowed** **it** **down** **,** **with** **some** **reluctance** **and** **by** **dint** **of**
后 他 有 吞咽 它 向下 , 和 一些 不情愿 和 经过 凹痕 的
[mʌtʃ] [pə'sweidɪŋ] ,
much **persuading** **,**
很多 说服 ,

他很不情愿地把它咽了下去，并在别人的百般劝说下才勉强咽了下去。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər][sæt][ʌp][ænd; ənd] [si:md] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][hɪm'self]
the **old** **sailor** **sat** **up** **and** **seemed** **lively** **and** **talkative** **and** **almost** **himself**
这 老的 水手 卫星 向上 和 似乎 热闹 和 健谈 和 几乎 他自己
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

老水手坐了起来，看起来精神焕发，健谈起来，几乎又恢复了往日的风采。

[ðə; ði] [tu:] [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌʌp'sterz] ,
The **two** **did** **not** **tell** **him** **of** **the** **sound** **they** **had** **heard** **upstairs** **,**
这 二 做过 不是 告诉 他 的 这 声音 他们 有 听到 楼上 ,

两人没有告诉他他们听到的楼上的声音。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['kætˌboʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,
but **let** **him** **talk** **of** **their** **adventure** **in** **the** **catboat** **,** **of** **the** **destroyer** **,**
但 让 他 讲话 的 他们的 冒险 在 这 猫艇 , 的 这 驱逐舰 ,

但让他说说他们在快艇上的冒险经历，说说那艘驱逐舰的故事吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['dʒəuzifi:n] .
of **the** **ungrateful** **behaviour** **of** **the** **runaway** **Josephine** **.**
的 这 忘恩负义 行为 的 这 逃跑 约瑟芬 .

逃亡的约瑟芬忘恩负义的行为。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] ['wɑ:ndər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv]
Occasionally **his** **thoughts** **would** **wander** **a** **little** **and** **he** **would** **begin** **telling** **of**
偶尔 他的 想法 会 漫步 一个 小的 和 他 会 开始 讲述 的
[sʌm; səm] [əd'ventʃər] [lɔ:ŋ] [pæst] ;
some **adventure** **long** **past** **;**
一些 冒险 长的 过去的 ;

偶尔，他的思绪会飘忽不定，开始讲述很久以前的一些冒险经历；

[hi:; hi] [went] [bæk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɑ:n]
he **went** **back** **more** **than** **once** **to** **the** **night** **when** **he** **had** **fallen** **asleep** **on**
他 去 后退 更多的 比 一次 到 这 夜晚 什么时候 他 有 倒下 睡着了 在
[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
watch **and** **thought** **that** **he** **had** **seen** **a** **ship** **.**
手表 和 想法 那 他 有 已见 一个 船 .

他不止一次地回想起那天晚上，他值班时睡着了，以为自己看到了一艘船。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wʌndrɪŋli]

He	would	bring	himself	back	with	a	jerk	and	look	at	them	wonderingly
他	会	带来	他自己	后退	和	一个	混蛋	和	看	在	他们	惊奇地

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

as	though	he	did	not	quite	understand	,
作为	尽管	他	做过	不是	相当	理解	,

他会猛地回过神来，疑惑地看着他们，好像不太明白似的。

[hɪm'self] , [haʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] .

himself	,	how	his	ideas	had	become	confused	.
他自己	,	如何	他的	想法	有	变得	使困惑	.

他自己也意识到，他的想法变得多么混乱。

['sæli] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Sally	made	him	comfortable	by	moving	the	bench	into	a	corner	by	the	fire	,
莎莉	制成	他	舒服的	经过	移动	这	长椅	进入	一个	角落	经过	这	火	,

莎莉把长凳搬到火炉旁的角落里，让他坐得舒服些。

[huːz] [wɔːrmθ] [felt] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɪns] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

whose	warmth	felt	pleasant	enough	,	even	to	the	children	,	since	the	air	in	the	old
谁	温暖	毛毡	令人愉快的	足够的	,	甚至	到	这	孩子们	,	自从	这	空气	在	这	老的

,

,

,

那里的温暖令人感到舒适，即使是对孩子们来说也是如此，因为老房子里的空气.....

[kloʊzd] - [ʌp] [mɪl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt]

closed	-	up	mill	seemed	to	grow	even	more	damp	and	chilly	as	the	night
关闭	-	向上	磨	似乎	到	生长	甚至	更多的	潮湿	和	寒冷	作为	这	夜晚

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

随着夜幕降临，关闭的磨坊似乎变得更加潮湿阴冷。

['bɪli] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['broʊkən] ['ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər] ['sæli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli]

Billy	pulled	out	the	broken	armchair	for	Sally	,	and	she	sat	down	in	it	gratefully
比利	拉	出去	这	破碎的	扶手椅	为了	莎莉	,	和	她	卫星	向下	在	它	感激不尽

,

,

,

比利拉出那把破旧的扶手椅给萨莉坐下，萨莉感激地坐了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [trɔtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

for	she	was	weary	with	much	trotting	back	and	forth	.
为了	她	曾是	厌倦	和	很多	小跑	后退	和	前进	.

因为她来回奔跑了很久，已经很累了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kæptɪn] - [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] [tɔːk] ,

She	answered	Captain	Saulsby	now	and	again	when	he	paused	in	his	rambling	talk	,
她	回答	队长	-	现在	和	再次	什么时候	他	暂停	在	他的	漫无边际	讲话	,

她偶尔会在索尔斯比船长滔滔不绝的讲话停顿时回答他。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][æt; ət][lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] .

but	finally	began	to	speak	only	at	longer	and	longer	intervals	.
但	最后	开始	到	说话	仅有的	在	更长	和	更长	间隔	.

但最终他说话的间隔越来越长。

['bɪli] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [stuːl] ;

Billy	sat	opposite	on	the	uncomfortable	stool	;
比利	卫星	对面的	在	这	不舒服	凳子	;

比利坐在对面那张不舒服的凳子上；

[hiː; hi] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

he	propped	his	head	against	the	chimney	piece	for	a	little	rest	;	he	did	not
他	支撑	他的	头	反对	这	烟囱	片	为了	一个	小的	休息	;	他	做过	不是

[fiːl] [ˈsliːpi] ,

feel	sleepy	,
感觉	困	,

他把头靠在壁炉架上小憩了一会儿；他并不觉得困。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

but	he	too	was	very	tired	.
但	他	也	曾是	非常	疲劳的	.

但他也很累了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈsæliːz] [ˈjeloʊ] [hed] [nɑːd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

He	watched	Sally's	yellow	head	nod	once	or	twice	,
他	观看	莎莉的	黄色的	头	点头	一次	或者	两次	,

他看着莎莉的黄色脑袋点了一两次头，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [groʊ] [ˈhevɪərðənˈer][ænd; ənd][ˈhevɪərðənˈer] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kloʊzd] .

he	saw	her	eyelids	grow	heavier	and	heavier	until	at	last	they	closed	.
他	锯	她	眼睑	生长	较重	和	较重	直到	在	最后的	他们	关闭	.

他看到她的眼皮越来越沉重，直到最后闭上了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈsaɪdweɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

She	leaned	sideways	against	the	arm	of	the	chair	,
她	倾斜	侧身	反对	这	手臂	的	这	椅子	,

她侧身倚靠在椅子的扶手上，

[hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdraʊzi] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .

heaved	a	long	drowsy	sigh	and	fell	fast	asleep	.
喘息	一个	长的	昏昏欲睡	叹	和	跌倒	快速地	睡着了	.

他长长地叹了口气，昏昏欲睡，很快就睡着了。

[ˈkæptɪn] - [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈsliːpi] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

Captain	Saulsby	did	not	seem	in	the	least	sleepy	,	but	talked	on	and	on	,
队长	-	做过	不是	似乎	在	这	至少	困	,	但	谈话	在	和	在	,

索尔斯比船长丝毫没有困倦之感，反而滔滔不绝地讲个不停。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈevər] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

the	thread	of	his	conversation	becoming	ever	more	difficult	to	follow	.
这	线	的	他的	对话	成为	曾经	更多的	难的	到	跟随	.

他的谈话内容越来越难以理解。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [drɑːpt] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈsɪŋəpɔːr] [naʊ]

His	mind	had	dropped	away	entirely	into	the	past	;	he	talked	of	Singapore	now
他的	头脑	有	掉落	离开	完全	进入	这	过去的	;	他	谈话	的	新加坡	现在

,

,

,

他的思绪完全沉浸于过去；他现在谈论的是新加坡。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɑːt] [stɪl] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] ,

and	of	hot	still	nights	on	the	Indian	ocean	,	or	of	the	restless	,
和	的	热的	仍然	夜晚	在	这	印度	海洋	,	或者	的	这	不安	,

还有印度洋上炎热静谧的夜晚，或者那些躁动不安的人，

[ˈtʃɑːpi] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [siː] .

choppy	tossing	of	the	China	Sea	.
断断续续	抛掷	的	这	中国	海	.

中国海波涛汹涌。

['bɪliːz] [oʊn] [θɔːts] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
Billy's **own** **thoughts** **wandered** **farther** **and** **farther** **away** **,** **pondering** **on** **questions** **of**
比利 自己的 想法 漫步 更远 和 更远 离开 , 沉思 在 问题 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

比利的思绪越飘越远，陷入了沉思，思考着自己的问题。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [veɪg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
the **sound** **of** **the** **Captain's** **voice** **becoming** **vague** **in** **his** **ears** **.**
这 声音 的 这 船长的 嗓音 成为 模糊的 在 他的 耳朵 .

船长的声音在他耳中渐渐变得模糊。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dɪmli] [waɪ] [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ;
He **wondered** **dimly** **why** **the** **bluejackets** **had** **not** **come** **back** **;**
他 想知道 依稀 为什么 这 蓝衣队 有 不是 来 后退 ;

他隐约想知道为什么水手队还没有回来；

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd]
perhaps **they** **had** **been** **picked** **up** **at** **the** **other** **landing** **place** **and** **had**
也许 他们 有 到过 挑选 向上 在 这 其他 降落 地方 和 有
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
returned **to** **the** **ship** **.**
返回 到 这 船 .

或许他们在另一个登陆点被接走，然后返回了船上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'sɪstəns] [æt; ət] ['sæliːz]
He **had** **assured** **them** **so** **earnestly** **that** **he** **could** **get** **assistance** **at** **Sally's**
他 有 保证 他们 所以 切实 那 他 可以 得到 协助 在 莎莉的
[haʊs] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
house **that** **probably** **they** **had** **not** **thought** **of** **him** **again** **.**
房子 那 大概 他们 有 不是 想法 的 他 再次 .

他曾非常诚恳地向他们保证，他可以在莎莉家得到帮助，所以他们可能就再也没想起过他。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuːt] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ['meɪbi] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf]
When **he** **found** **that** **the** **Shutes** **were** **away** **maybe** **he** **ought** **to** **have** **gone** **off**
什么时候 他 成立 那 这 滑道 是 离开 或许 他 应该 到 有 已消失 离开
[æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [get] [help] .
at **once** **by** **the** **road** **to** **get** **help** **.**
在 一次 经过 这 路 到 得到 帮助 .

当他发现舒特一家不在家时，或许他应该立即沿着路去寻求帮助。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['sæli] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ;
But **no** **,** **that** **would** **have** **left** **Sally** **there** **alone** **for** **too** **long** **;**
但 不 , 那 会 有 左边 莎莉 那里 独自的 为了 也 长的 ;

但是不行，那样会让莎莉一个人待在那里太久；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]
it **would** **not** **have** **been** **safe** **,** **especially** **with** **that** **possibility** **of** **something** **or**
它 会 不是 有 到过 安全的 , 尤其 和 那 可能性 的 某物 或者
['sʌmbɑːdi] [ˌʌp'sterz] .
somebody **upstairs** **.**
某人 楼上 .

这样做不安全，尤其是有可能发生楼上的人或物。

[waɪ] , [oʊ] , [waɪ] , [hæd; həd] [hiː; hi] [slept] [θruː] [ðə; ði] [eb] [taɪd] ?
Why **,** **oh** **,** **why** **,** **had** **he** **slept** **through** **the** **ebb** **tide** **?**
为什么 , 哦 , 为什么 , 有 他 睡着了 通过 这 落潮 潮 ?

为什么，为什么他会睡过退潮期?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

That	was	what	had	caused	all	the	trouble	.
那	曾是	什么	有	导致	全部	这	麻烦	.

这就是所有麻烦的根源。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['drɪftɪd] ['fɜːrðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

His	mind	drifted	further	,	to	his	mother	and	father	in	South	America	,
他的	头脑	漂移	更远	,	到	他的	母亲	和	父亲	在	南	美国	,

他的思绪飘向了更远的地方，回到了远在南美洲的父母身边。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] .

and	how	much	he	would	have	to	tell	them	when	they	got	home	.
和	如何	很多	他	会	有	到	告诉	他们	什么时候	他们	得到	家	.

以及他回家后要告诉他们多少事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [ænt]

It	would	be	more	interesting	to	relate	his	tale	to	them	than	to	Aunt
它	会	是	更多的	有趣的	到	涉及	他的	故事	到	他们	比	到	阿姨

['mæti] ,

Mattie	,
马蒂	,

比起跟玛蒂阿姨讲，把他的故事讲给他们听会更有意思。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pruːviŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [tuː] .

although	she	was	proving	to	be	rather	a	good	sort	,	too	.
虽然	她	曾是	证明	到	是	相当	一个	好的	种类	,	也	.

虽然她也确实是个相当不错的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ænt] ['mæti] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [æn; ən][oʊld] - [meɪd] [ænt] ”

He	liked	Aunt	Mattie	;	he	would	not	have	called	her	“	an	old	-	maid	aunt	”
他	喜欢	阿姨	马蒂	;	他	会	不是	有	称为	她	“	一个	老的	-	女佣	阿姨	”

[ə'gen] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

again	for	anything	.
再次	为了	任何事物	.

他很喜欢玛蒂阿姨；无论如何，他都不会再叫她“老处女阿姨”了。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer]

How	lucky	it	was	she	had	gone	to	Boston	and	was	not	aware
如何	幸运的	它	曾是	她	有	已消失	到	波士顿	和	曾是	不是	意识到的

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

of	any	of	his	adventures	.
的	任何	的	他的	冒险	.

她真幸运，去了波士顿，对他的那些冒险经历一无所知。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪnt] ['muːnlaɪt] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː]

He	watched	the	faint	moonlight	move	across	the	floor	,	disappear	and	come	into
他	观看	这	头晕的	月光	移动	穿过	这	地面	,	消失	和	来	进入

[vjuː] [ə'gen] ;

view	again	;
看法	再次	;

他看着微弱的月光在地板上移动，消失，然后再次出现；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['joʊhɑːn] [hæps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['broʊkən] [klɑːk] ,

he	thought	of	Johann	Happs	and	his	broken	clock	,
他	想法	的	约翰	哈普斯	和	他的	破碎的	钟	,

他想起了约翰·哈普斯和他那台坏掉的钟。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	wondered	again	about	the	man	who	had	frightened	him	so	.
和	想知道	再次	关于	这	男人	WHO	有	害怕	他	所以	.

他又开始好奇那个曾让他如此害怕的人是谁。

[dɪr] , [dɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [end] ?

Dear	,	dear	,	but	this	was	a	long	night	;	would	it	ever	end	?
亲爱的	,	亲爱的	,	但	这	曾是	一个	长的	夜晚	;	会	它	曾经	结尾	?

哎呀，哎呀，这夜真漫长，什么时候才能结束啊?

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][læst] , [wɔːkt] ['stɪfli] ['oʊvər][tuː; tə][mend][ðə; ði]['daɪɪŋ]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] ,

He	rose	at	last	,	walked	stiffly	over	to	mend	the	dying	fire	and	then	,
他	玫瑰	在	最后的	,	步行	僵硬地	超过	到	修补	这	垂死	火	和	然后	,

他终于站了起来，僵硬地走到即将熄灭的火堆旁照看，然后，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪrɪŋ] [aʊt] .

going	to	the	door	,	stood	for	a	little	peering	out	.
去	到	这	门	,	站立	为了	一个	小的	窥视	出去	.

走到门口，站了一会儿，向外张望。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

A	heavy	fog	was	rolling	in	from	the	sea	,
一个	重的	多雾路段	曾是	滚动	在	从	这	海	,

浓雾从海上滚滚而来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz]

but	it	seemed	to	cling	to	the	ground	and	not	to	be	able	to	rise
但	它	似乎	到	黏着	到	这	地面	和	不是	到	是	有能力的	到	上升

['veri] [haɪ] .

very	high	.
非常	高的	.

但它似乎只能贴着地面生长，无法升得很高。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [stʊd] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [mɪst] ,

The	trees	and	bushes	stood	knee	deep	in	the	thick	white	mist	,
这	树木	和	灌木丛	站立	膝盖	深的	在	这	厚的	白色的	薄雾	,

树木和灌木丛淹没在齐膝深的浓雾中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['brænʧɪz] [tuː; tə]['sɪlvər] .

with	the	moonlight	still	turning	the	topmost	branches	to	silver	.
和	这	月光	仍然	转弯	这	最顶层	分支	到	银	.

月光依旧将顶端的树枝染成银色。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['æftər]

He	felt	sure	that	some	hours	must	have	gone	by	,	that	it	must	be	after
他	毛毡	当然	那	一些	小时	必须	有	已消失	经过	,	那	它	必须	是	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

他确信已经过去了几个小时，肯定已经过了午夜。

[pər'hæps] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] .

perhaps	nearly	morning	.
也许	几乎	早晨	.

或许快到早上了。

[ə; eɪ] [laɪt] [tʌʧ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sæli] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

A	light	touch	on	his	arm	told	him	that	Sally	was	awake	and	had	come
一个	光	触碰	在	他的	手臂	讲述	他	那	莎莉	曾是	醒	和	有	来

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

to	stand	beside	him	.
到	站立	旁	他	.

手臂上轻轻一碰，他就知道莎莉醒了，走到他身边来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [stɪf] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] ,

“	I	am	so	stiff	,	”	he	whispered	softly	,
“	我	是	所以	僵硬的	,	”	他	低声说道	轻轻	,

“我浑身僵硬，”他轻声低语道。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːr][aɪ] [wɪl] ['nevər]
“ that I will have to go out and walk up and down a little or I will never
“ 那 我 将要 有 到 去 出去 和 走 向上 和 向下 一个 小的 或者 我 将要 绝不
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .
be able to move again .
是 有能力的 到 移动 再次 .

“我必须出去走走，否则我将永远无法再次行动。”

” ['sæli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Sally nodded .
” 莎莉 点头 .

莎莉点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ It will do you good , ” she answered , also in a whisper ,
“ 它 将要 做 你 好的 , ” 她 回答 , 还 在 一个 耳语 ,

“这对你有好处，”她也低声回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz]['kwaɪət] [naʊ] .
“ and the Captain is quiet now .
“ 和 这 队长 是 安静的 现在 .

“船长现在安静了。”

” ['bɪli] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [felt] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
” Billy glanced toward the old sailor and somehow felt more alarmed about him
” 比利 瞥了一眼 朝向 这 老的 水手 和 不知何故 毛毡 更多的 惊慌 关于 他
[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
than ever before .
比 曾经 前 .

比利瞥了一眼那位老水手，不知为何，他比以往任何时候都更加令人担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'sliːp] ;
He was silent , but not asleep ;
他 曾是 沉默的 , 但 不是 睡着了 ;

他沉默不语，但并未睡着；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - [kloʊzd][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
his eyes were half - closed and he seemed quite unconscious of their
他的 眼睛 是 一半 - 关闭 和 他 似乎 相当 无意识 的 他们的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他双眼半闭，似乎完全没有意识到他们的存在。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .
His breathing had grown weak and uneven .
他的 呼吸 有 生长 虚弱的 和 不均匀 .

他的呼吸变得微弱且不规律。

['sæli] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['bɪli] [dɪd] ,
Sally went over to him ; if she felt the same anxiety that Billy did ,
莎莉 去 超过 到 他 ; 如果 她 毛毡 这 相同的 焦虑 那 比利 做过 ,

萨莉走到他身边；如果她也像比利一样感到焦虑，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
she managed not to show it .
她 管理 不是 到 展示 它 .

她设法不表现出来。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Go on , ” she ordered , under her breath ; “ it will be good for you .
“ 去 在 , ” 她 订购 , 在下面 她 气息 ; “ 它 将要 是 好的 为了 你 .

“去吧，”她低声命令道；“这对你有好处。”

〃 [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [pər'hæps][ðə; ði][taɪd][wɜːr; wər][nɑːt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʃæloʊ]

〃	He	wondered	if	perhaps	the	tide	were	not	down	now	and	the	water	shallow
	他	想知道	如果	也许	这	潮	是	不是	向下	现在	和	这	水	浅的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['stepɪŋ] [stoʊnz] .

enough	for	him	to	cross	the	stepping	stones	.
足够的	为了	他	到	叉	这	步进	石头	.

他心想，或许现在潮水还没有退去，水也不够浅，他可以走过这些踏脚石。

[wʌns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪl] [kriːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [help] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] [tuː]

Once	beyond	the	mill	creek	he	could	get	help	so	quickly	that	perhaps	his	two
一次	超过	这	磨	溪	他	可以	得到	帮助	所以	迅速地	那	也许	他的	二

[kəm'pænjənz] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

companions	might	not	even	know	that	he	had	gone	.
同伴	可能	不是	甚至	知道	那	他	有	已消失	.

一旦过了磨坊溪，他就能很快得到帮助，以至于他的两个同伴可能都不知道他已经离开了。

[tuː; tə] [spend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

To	spend	such	a	night	as	he	had	,
到	花费	这样的	一个	夜晚	作为	他	有	,

经历了那样一个夜晚，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [flɔːr] ,

to	follow	it	by	sleeping	all	afternoon	on	a	bare	floor	,
到	跟随	它	经过	睡眠	全部	下午	在	一个	裸	地面	,

然后，他便在光秃秃的地板上睡了一下午。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

and	then	sit	up	on	a	three	-	legged	stool	for	half	the	next	night	,
和	然后	坐	向上	在	一个	三	-	腿	凳子	为了	一半	这	下一个	夜晚	,

然后，第二天晚上半夜都坐在三脚凳上。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] .

seemed	to	make	one	feel	a	little	queer	.
似乎	到	制作	一	感觉	一个	小的	酷儿	.

似乎让人感觉有点怪异。

[hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['brɪskli] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['stɪfnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

He	tramped	down	the	path	briskly	to	get	the	stiffness	out	of	his	legs	,
他	践踏	向下	这	小路	轻快地	到	得到	这	刚性	出去	的	他的	腿	,

他沿着小路快步走去，想舒缓一下腿部的僵硬感。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['sæli] [wʌz; wəz] [seɪf] .

then	turned	to	look	back	at	the	mill	to	make	sure	Sally	was	safe	.
然后	转向	到	看	后退	在	这	磨	到	制作	当然	莎莉	曾是	安全的	.

然后转身回头看向磨坊，确认莎莉是否安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] , [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]

There	was	a	feeble	,	flickering	light	in	the	lower	windows	,	that	was	from
那里	曾是	一个	微弱	,	闪烁	光	在	这	降低	视窗	,	那	曾是	从

[ðer; ðər]['faɪər] ,

their	fire	,
他们的	火	,

楼下窗户里透出微弱闪烁的光线，那是他们家炉火发出的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf] .

and	the	candle	that	burned	on	the	mantel	shelf	.
和	这	蜡烛	那	烧伤	在	这	壁炉架	架子	.

还有壁炉架上燃烧的那支蜡烛。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

“ [ɪz] [ðæt] [ˈmuːnlaɪt] ? ” [ˈwʌndɚd] [ˈbɪli] ,
“ Is that moonlight ? ” wondered Billy ,
“ 是 那 月光 ? ” 想知道 比利 ,

“那是月光吗？”比利疑惑地想。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈglɪmər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [əˈbʌv] .
as he caught a faint glimmer from one of the panes in a window above .
作为 他 捕捉 一个 头晕的 微光 从 一 的 这 窗格 在 一个 窗户 多于 .

他瞥见楼上窗户的一块玻璃上闪过一丝微光。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmuːnlaɪt] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
It might have been moonlight reflected on the glass but he could not be
它 可能 有 到过 月光 反映 在 这 玻璃 但 他 可以 不是 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

或许是月光反射在玻璃上，但他不能确定。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪd] .
He went back to make certain but could not for the life of him decide .
他 去 后退 到 制作 肯定 但 可以 不是 为了 这 生活 的 他 决定 .

他回去确认了一番，但无论如何也做不出决定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [sterz] , [soʊ] [stiːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [ˈlædər] ,
There were outside stairs , so steep as to be practically a ladder ,
那里 是 外部 楼梯 , 所以 陡 作为 到 是 几乎 一个 梯子 ,

外面有楼梯，非常陡峭，几乎像梯子一样。

[ðæt] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
that went up to the top of the mill .
那 去 向上 到 这 顶部 的 这 磨 .

它一直延伸到磨坊的顶部。

[ðə; ði] [steps] [led] [ˈveri] [kloʊz] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət]
The steps led very close past the window at which he was looking and at
这 步骤 引领 非常 关闭 过去的 这 窗户 在 哪个 他 曾是 寻找 和 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]
which he continued to stare for some minutes while he made up his mind
哪个 他 持续 到 盯 为了 一些 分钟 尽管 他 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
to something .
到 某物 .

台阶一直延伸到他正凝视的那扇窗户前，他盯着那扇窗户看了好几分钟，似乎在思考该做什么。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [æt; ət] [læst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [əˈlaʊd] ,
“ After all , ” he concluded at last , almost speaking his thought aloud ,
“ 后 全部 , ” 他 结束 在 最后的 , 几乎 请讲 他的 想法 大声 ,

“毕竟，”他最后总结道，几乎是把自己的想法说了出来。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm][ɪn][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] .
“ there is not the least harm in going up to see .
“ 那里 是 不是 这 至少 伤害 在 去 向上 到 看 .

“上去看一看，一点害处都没有。”

” [hiː; hi] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
” He stepped upon the stairs as quietly as a cat ,
” 他 步 之上 这 楼梯 作为 悄悄 作为 一个 猫 ,

他像猫一样悄无声息地走上楼梯。

[soʊ] [ðæt] [ˈsæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
so that Sally and the Captain need not be disturbed .
所以 那 莎莉 和 这 队长 需要 不是 是 不安 .

这样莎莉和船长就不必被打扰了。

[ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [feɪst] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] .

The	main	door	to	the	mill	faced	the	sea	,	and	this	he	had	left	open	.
这	主要的	门	到	这	磨	面对	这	海	,	和	这	他	有	左边	打开	.

磨坊的大门面向大海，他把门敞开着。

[ðə; ði] [steps] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] ,

The	steps	slanted	across	the	wide	,
这	步骤	倾斜的	穿过	这	宽的	,

台阶斜跨宽阔的地面，

[blæŋk] [wɔːl] [ænd; ənd] [pæst] [kloʊz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

blank	wall	and	passed	close	below	the	largest	window	that	also	gave	upon	the	sea	.
空白的	墙	和	通过了	关闭	以下	这	最大	窗户	那	还	给予	之上	这	海	.

一面空白的墙，从下方最大的窗户旁经过，那扇窗户也面向大海。

[æz; əz] ['bɪli] [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

As	Billy	climbed	higher	and	higher	he	realized	what	a	good	lookout	the	place
作为	比利	攀登	更高	和	更高	他	已实现	什么	一个	好的	瞭望台	这	地方

[wʊd] [meɪk] .

would	make	.
会	制作	.

随着比利越爬越高，他意识到这里会是一个多么好的瞭望台。

[ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	stairs	outside	were	even	more	unsteady	and	decayed	than	was	the
这	楼梯	外部	是	甚至	更多的	不稳定	和	腐烂的	比	曾是	这

['sterkeɪs] [wɪ'ðɪn] ,

staircase	within	,
楼梯	之内	,

外面的楼梯比里面的楼梯更加摇摇欲坠，破败不堪。

[jet] [ðeɪ] [held] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

yet	they	held	under	his	weight	.
然而	他们	握住	在下面	他的	重量	.

但它们仍然承受不住他的重量。

['bɪli] [trɑːd]['dʒɪndʒərli][bʌt; bət] ['prəugrest] ['stedəli] ['ʌpwərd] [ɪn][æz; əz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi]

Billy	trod	gingerly	but	progressed	steadily	upward	in	as	complete	silence	as	he
比利	践踏	小心翼翼地	但	进展	稳步	向上	在	作为	完全的	沉默	作为	他

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

could	manage	.
可以	管理	.

比利小心翼翼地迈着步子，尽可能悄无声息地稳步向上走去。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [bɔːrd] [kriːkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['feɪntli] .

Once	or	twice	a	rotten	board	creaked	under	his	foot	,	but	only	faintly	.
一次	或者	两次	一个	烂	木板	嘎吱作响	在下面	他的	脚	,	但	仅有的	淡淡的	.

他脚下偶尔会传来一块腐朽木板的轻微吱嘎声，但只是轻微的。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

He	came	nearer	and	nearer	to	the	window	and	finally	laid	his	hand	upon
他	来了	更近	和	更近	到	这	窗户	和	最后	铺设	他的	手	之上

[ðə; ði] [sɪl] .

the	sill	.
这	窗台	.

他越走越近窗户，最后把手放在了窗台上。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [hæf] [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [prɔpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	discovered	that	the	sash	was	pushed	half	way	up	and	propped	with	a
他	发现	那	这	窗扇	曾是	推动	一半	方式	向上	和	支撑	和	一个

[stɪk] .

stick	.
戳	.

他发现窗框被推到一半，用一根棍子支撑着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] .

There	was	not	the	slightest	glimmer	of	light	inside	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	微光	的	光	里面	.

里面一丝光线都没有。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] , [kʊd; kəd] [ðə; ði] [glæs] [ə'bʌv] [hæv; həv]

“	Now	,	”	he	thought	,	“	if	the	window	was	up	,	could	the	glass	above	have
“	现在	,	”	他	想法	,	“	如果	这	窗户	曾是	向上	,	可以	这	玻璃	多于	有

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?

reflected	the	moonlight	?
反映	这	月光	?

“现在，”他想，“如果窗户打开了，上面的玻璃会不会反射月光呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

”	It	was	a	difficult	problem	to	decide	,
”	它	曾是	一个	难的	问题	到	决定	,

这是一个很难决定的问题，

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] .

but	at	last	he	made	up	his	mind	that	it	could	.
但	在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	那	它	可以	.

但他最终还是下定决心，这件事可以做到。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] , [nɑːt] [ə; eɪ]

He	listened	a	long	,	long	time	but	he	did	not	hear	a	sound	within	,	not	a
他	听着	一个	长的	,	长的	时间	但	他	做过	不是	听到	一个	声音	之内	,	不是	一个

['rʌs(ə)l] ,

rustle	,
沙沙	,

他听了很久很久，却什么声音也没听到，连一点沙沙声都没有。

[nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] .

not	a	breath	.
不是	一个	气息	.

一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['æftər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

It	was	so	dark	that	even	after	his	eyes	got	used	to	the	blackness	,
它	曾是	所以	黑暗的	那	甚至	后	他的	眼睛	得到	用过的	到	这	黑	,

周围一片漆黑，即使他的眼睛适应了黑暗，

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [pɪr] ['boʊldli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] ,

and	after	he	had	lifted	himself	up	to	peer	boldly	over	the	sill	,
和	后	他	有	抬起	他自己	向上	到	同伴	大胆地	超过	这	窗台	,

他撑起身子，大胆地从窗台上向外张望。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [spaɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] ['bʌlki] [ʃeɪps] [laɪk] [bɑːksɪz] [ɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] .

he	could	spy	nothing	but	vague	bulky	shapes	like	boxes	or	furniture	.
他	可以	间谍	没有什么	但	模糊的	笨重	形状	喜欢	盒子	或者	家具	.

他只能看到一些模糊的笨重形状，比如箱子或家具。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ;

“	There	is	surely	no	one	there	,	”	he	decided	;
“	那里	是	一定	不	一	那里	,	”	他	决定	;

“那里肯定没有人，”他断定道；

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] [stɪl] [æz; əz] [ðæt] .

“	there	isn't	a	person	in	the	world	who	knows	how	to	keep	so	still	as	that	.
”	那里	不是	一个	人	在	这	世界	WHO	知道	如何	到	保持	所以	仍然	作为	那	.

“世界上没有人能像他那样保持静止。”

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['eni] [wʌn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

There	hasn't	been	any	one	there	for	twenty	years	.
那里	还没有	到过	任何	一	那里	为了	二十	年	.

那里已经二十年没人住了。

” [hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [ker] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

”	He	let	himself	down	from	the	sill	with	far	less	care	than	he	had		
	他	让	他自己	向下	从	这	窗台	和	远的	较少的	关心	比	他	有		

['eksəd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

exercised	in	pulling	himself	up	.
锻炼	在	拉	他自己	向上	.

“他从窗台上下来时，远没有他爬上去时那么小心翼翼。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

One	of	his	hands	slipped	a	little	,
一	的	他的	双手	滑倒了	一个	小的	,

他的一只手稍微滑了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [hoʊld] .

and	he	shifted	it	quickly	along	the	ledge	to	get	a	better	hold	.
和	他	转移	它	迅速地	沿着	这	壁架	到	得到	一个	更好的	抓住	.

他迅速地沿着边缘移动它，以便更好地抓牢。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ,

As	he	did	so	his	fingers	touched	something	that	lay	upon	the	sill	;	it	dropped	,		
作为	他	做过	所以	他的	手指	感动	某物	那	躺	之上	这	窗台	;	它	掉落	,		

他这样做的时候，手指碰到了窗台上的东西；那东西掉了下来。

[strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

struck	one	of	the	steps	below	him	and	bounded	to	one	side	,
击	一	的	这	步骤	以下	他	和	有界	到	一	边	,

他撞到下面的一个台阶，然后向一侧弹开。

[ðen] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] .

then	fell	with	a	thud	upon	the	grass	beneath	.
然后	跌倒	和	一个	砰的一声	之上	这	草	下面	.

然后砰的一声掉在了下面的草地上。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

He	ran	down	the	ladder	quickly	and	felt	about	on	the	ground	until	he	found	
他	跑	向下	这	梯子	迅速地	和	毛毡	关于	在	这	地面	直到	他	成立	

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他迅速跑下梯子，在地上摸索着找到了它。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

A	pair	of	field	glasses	it	proved	to	be	,
一个	一对	的	场地	眼镜	它	已证实	到	是	,

原来是一副望远镜。

[kwaɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

quite	undoubtedly	the	same	ones	that	he	had	picked	up	once	before	upon	the		
相当	无疑	这	相同的	一个	那	他	有	挑选	向上	一次	前	之上	这		

['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triːz] .

rocks	by	the	willow	-	trees	.
岩石	经过	这	柳	-	树木	.

毫无疑问，这些就是他之前在柳树旁的石头上捡到的那些。

“ [noʊ][wʌn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ?

“	No	one	there	for	twenty	years	?
”	不	一	那里	为了	二十	年	?

“二十年来那里竟然没有人吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	repeated	to	himself	.
”	他	重复	到	他自己	.

他反复对自己说。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kuːl] ['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] ['kʌvərɪŋ] ,

His	fingers	,	slipping	over	the	cool	metal	and	the	leather	covering	,
他的	手指	,	滑倒	超过	这	凉爽的	金属	和	这	皮革	覆盖	,

他的手指滑过冰冷的金属和皮革覆盖层，

['əʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['dʌsti] .

assured	him	that	the	glasses	were	not	even	dusty	.
保证	他	那	这	眼镜	是	不是	甚至	尘土飞扬	.

向他保证说，眼镜上一点灰尘都没有。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

He	had	to	sit	down	upon	the	grass	,
他	有	到	坐	向下	之上	这	草	,

他不得不坐在草地上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɑːbləm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

in	order	to	reflect	upon	this	problem	long	and	earnestly	.
在	命令	到	反映	之上	这	问题	长的	和	切实	.

为了认真、深入地思考这个问题。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] ['leɪtli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][kɑːnt]

“	There	has	been	some	one	there	lately	,	”	he	thought	,	“	but	there	can't
”	那里	有	到过	一些	一	那里	最近	,	”	他	想法	,	“	但	那里	不能

[biː; bi] ['eni] [wʌn] [naʊ] ;

be	any	one	now	;
是	任何	一	现在	;

“最近那里好像有人，”他想，“但现在不可能有人了；

[ðer; ðər] [kɑːnt] .

there	can't	.
那里	不能	.

不可能。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kiːp] [soʊ]['kwaɪət] ; [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

Nothing	alive	could	possibly	keep	so	quiet	;	why	,	I	could	have	heard	even	a
没有什么	活	可以	可能	保持	所以	安静的	;	为什么	,	我	可以	有	听到	甚至	一个

[maʊs] [briːð] .

mouse	breathe	.
老鼠	呼吸	.

任何有生命的物体都不可能如此安静；我甚至能听到老鼠的呼吸声。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ['lɪsnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪd]

”	He	was	thoroughly	convinced	that	his	intent	listening	could	not	have	played
”	他	曾是	彻底	确信	那	他的	意图	聆听	可以	不是	有	玩

[hɪm; ɪm] [fɔːls] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

him	false	and	that	he	must	have	been	mistaken	about	seeing	a	light	.
他	错误的	和	那	他	必须	有	到过	错误	关于	看到	一个	光	.

“他完全相信，他认真聆听不可能欺骗他，他一定是看错了，才看到了光。”

[hɪz; ɪz] [ˌriːəˈʃuəd] [θɔːts] , ['ðerfɔːr] , [went] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

His	reassured	thoughts	,	therefore	,	went	back	once	more	to	Sally	and	Captain
他的	放心	想法	,	所以	,	去	后退	一次	更多的	到	莎莉	和	队长

-
.

Saulsby	.
-	.

因此，他安心地再次想起了莎莉和索尔斯比上尉。

[səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [əˈgen] ;

Suppose	it	was	so	near	morning	that	the	tide	would	be	down	again	;
认为	它	曾是	所以	靠近	早晨	那	这	潮	会	是	向下	再次	;

假设当时已接近黎明，潮水即将退去；

[səˈpoʊz] [hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [wɪˈðɪn] [hæf] - [æn; ən] -

suppose	he	ran	across	the	causeway	for	help	and	got	back	within	half	-	an	-
认为	他	跑	穿过	这	堤道	为了	帮助	和	得到	后退	之内	一半	-	一个	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

假设他跑过堤道去寻求帮助，并在半小时内返回，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['sæli] [kʊd; kəd] [get] [ʌnˈiːzi] .

long	before	Sally	could	get	uneasy	.
长的	前	莎莉	可以	得到	不安	.

早在莎莉感到不安之前很久。

[ðæt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

That	surely	was	the	best	thing	to	do	.
那	一定	曾是	这	最好的	事物	到	做	.

那无疑是最好的做法。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['terər] .

The	truth	was	that	the	old	sailor's	condition	had	filled	him	with	real	terror	.
这	真相	曾是	那	这	老的	水手的	状况	有	已填	他	和	真实的	恐怖	.

事实上，这位老水手的处境让他感到无比恐惧。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˌʌpˈsterz] , [ðə; ði] [fiːld] - ['glæsɪz] , [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [ɔːl] [ðiːz] [maɪt]

The	creaking	upstairs	,	the	field	-	glasses	,	the	suspicion	of	a	light	,	all	these	might
这	嘎吱作响	楼上	,	这	场地	-	眼镜	,	这	怀疑	的	一个	光	,	全部	这些	可能

['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

puzzle	him	,
谜	他	,

楼上吱吱作响的声音、望远镜的嗡嗡声、疑似灯光的光线，所有这些都可能让他感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [əˈfreɪd] .

but	the	state	of	the	Captain	made	him	actually	afraid	.
但	这	状态	的	这	队长	制成	他	实际上	害怕的	.

但船长的状况让他感到害怕。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wətˈevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [æt; ət] [wʌns] .

He	felt	that	whatever	was	to	be	done	must	be	accomplished	at	once	.
他	毛毡	那	任何	曾是	到	是	完毕	必须	是	完成	在	一次	.

他认为，凡是该做的事情都必须立刻完成。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] , [ˌoʊvərˈgroʊn] [pæθ] .

He	ran	down	to	the	shore	,	along	the	rough	,	overgrown	path	.
他	跑	向下	到	这	支撑	,	沿着	这	粗糙的	,	长得太茂盛了	小路	.

他沿着崎岖不平、杂草丛生的小路跑到岸边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

It	was	only	a	few	yards	to	the	beach	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	码	到	这	海滩	,

离海滩只有几码远，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ə'raʊnd][ðə; ðɪ][ʃɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][striːm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pleɪs][weɪr][ðə; ðɪ]

but	a	little	longer	around	the	shore	to	the	stream	and	the	place	where	the
但	一个	小的	更长	大约	这	支撑	到	这	溪流	和	这	地方	在哪里	这

['stepɪŋ][stoʊnz][krɔːst].

stepping	stones	crossed	.
步进	石头	交叉	.

但还要再沿着岸边走一小段路，才能到达溪流和踏脚石交汇的地方。

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][siː][baɪ][ðə; ðɪ][mɪst] - [əb'skjuəd]['muːnlaɪt][ðæt][ðə; ðɪ][taɪd][hæd; həd][kʌm][ɪn][ænd; ənd]

He	could	see	by	the	mist	-	obscured	moonlight	that	the	tide	had	come	in	and
他	可以	看	经过	这	薄雾	-	模糊不清	月光	那	这	潮	有	来	在	和

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][ə'gen][ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz][stɪl]['rʌnɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɔːzweɪ].

was	going	out	again	and	that	the	water	was	still	running	over	the	causeway	.
曾是	去	出去	再次	和	那	这	水	曾是	仍然	跑步	超过	这	堤道	.

透过薄雾笼罩的月光，他看到潮水已经涨过又退去，海水仍然漫过堤道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][soʊ]['veri][diːp] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	It	can't	be	so	very	deep	,	”	he	thought	,
“	它	不能	是	所以	非常	深的	,	”	他	想法	,

“不可能那么深，”他想。

[ænd; ənd]['teɪkɪŋ][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['hæŋɪŋ][hɪz; ɪz][ʃuːz][ə'baʊt][hɪz; ɪz][nek] ,

and	taking	off	his	coat	and	hanging	his	shoes	about	his	neck	,
和	采取	离开	他的	外套	和	绞刑	他的	鞋	关于	他的	脖子	,

他脱下外套，把鞋子挂在脖子上。

[hiː; hi][weidid]['kɔːʃəsli]['ɪntuː][ðə; ðɪ][striːm] .

he	waded	cautiously	into	the	stream	.
他	涉水	谨慎地	进入	这	溪流	.

他小心翼翼地趟入溪流中。

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][weɪst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] ;

Up	to	his	knees	,	his	waist	,	his	arms	,	it	rose	;
向上	到	他的	膝盖	,	他的	腰部	,	他的	武器	,	它	玫瑰	;

它一直升到他的膝盖、腰部和手臂；

[wʌn][step][mɔːr][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][nek] .

one	step	more	and	it	would	be	up	to	his	neck	.
一	步	更多的	和	它	会	是	向上	到	他的	脖子	.

再往前一步，水就要淹到他的脖子了。

“ [aɪ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][swɪm][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪm'self] ,

“	I	will	have	to	swim	it	,	”	he	said	to	himself	,
“	我	将要	有	到	游泳	它	,	”	他	说	到	他自己	,

“我得游过去，”他自言自语道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][swept][ɔːf][hɪz; ɪz][fiːt][ænd; ənd][bɔːrn]['strʌglɪŋ]

and	even	at	that	moment	he	was	swept	off	his	feet	and	borne	struggling
和	甚至	在	那	片刻	他	曾是	扫荡	离开	他的	脚	和	出生	挣扎

['ɪntuː][ðə; ðɪ][diːpər]['wɔːtər] .

into	the	deeper	water	.
进入	这	更深	水	.

就在那一刻，他被水流冲倒，挣扎着被带入更深的水中。

[hiː; hi][hæd; həd]['wʌndɝd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɜːrliər][ɪn][ðə; ðɪ][deɪ][waɪ][ðə; ðɪ]['bluːˌdʒækɪt][hæd; həd][nɑːt]

He	had	wondered	a	little	earlier	in	the	day	why	the	bluejackets	had	not
他	有	想知道	一个	小的	早些时候	在	这	天	为什么	这	蓝衣队	有	不是

[swʌm][ə'krɔːs][ɪn'sted][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'raʊnd][ðæt][lɔːŋ] ,

swum	across	instead	of	going	around	that	long	,
游泳	穿过	反而	的	去	大约	那	长的	,

他当天早些时候就曾纳闷，为什么蓝衣海军陆战队员不直接游过去，而是绕了那么远的路。

[hɑːt] [wei] [baɪ][ðə; ði][roʊd] .

hot	**way**	**by**	**the**	**road**	**.**
热的	方式	经过	这	路	.

路边很热。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ðæt] [ˈsiːznd] [ˈseɪləz] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt]

It	**came**	**to**	**him**	**now**	**in**	**a**	**sudden**	**flash**	**that**	**seasoned**	**sailors**	**knew**	**more**	**about**
它	来了	到	他	现在	在	一个	突然	闪光	那	经验丰富的	水手们	知道	更多的	关于

[ðə; ði][taɪd] [ˈkɝːənts] [ðæn; ðən][dɪd] [bɔɪz] ,

the	**tide**	**currents**	**than**	**did**	**boys**	**,**
这	潮	电流	比	做过	男孩们	,

他突然灵光一闪，意识到经验丰富的水手比男孩们更了解潮汐流向。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən][ˌɪnɪkˈskjuːzəbli] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] .

that	**he**	**had**	**done**	**an**	**inexcusably**	**foolish**	**thing**	**.**
那	他	有	完毕	一个	不可原谅地	愚蠢	事物	.

他做了一件极其愚蠢、不可饶恕的事。

[hiː; hi][swæm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ˈwaɪldli][æt; ət][fɜːrst] ; [hiː; hi][sæŋk] , [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd]

He	**swam**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**,**	**wildly**	**at**	**first**	**;**	**he**	**sank**	**,**	**came**	**up**	**,**	**and**
他	游泳	和	全部	他的	力量	,	疯狂地	在	第一的	;	他	沉没	,	来了	向上	,	和

[strʌk] [aʊt] [əˈgen] .

struck	**out**	**again**	**.**
击	出去	再次	.

他拼尽全力地游，起初游得有些疯狂；他沉了下去，又浮了上来，然后再次奋力游去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ˈæŋgri][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər]

He	**was**	**at**	**first**	**angry**	**to**	**find**	**he**	**had**	**no**	**hope**	**of**	**reaching**	**the**	**other**
他	曾是	在	第一的	生气的	到	寻找	他	有	不	希望	的	到达	这	其他

[ʃɔːr] ;

shore	**;**
支撑	;

他起初很生气，因为他发现自己根本没有希望到达对岸；

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [ˈstrʌg(ə)l]

then	**his**	**anger**	**turned**	**quickly**	**to**	**a**	**single**	**thought**	**—**	**could**	**he**	**possibly**	**struggle**
然后	他的	愤怒	转向	迅速地	到	一个	单身的	想法	—	可以	他	可能	斗争

[bæk] [tuː; tə][lænd] [əˈgen] ?

back	**to**	**land**	**again**	**?**
后退	到	土地	再次	?

然后，他的愤怒迅速转化为一个念头——他有可能挣扎着回到陆地上吗?

[soʊ] [ˈwɪri] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [θruː] ,

So	**weary**	**was**	**he**	**with**	**all**	**he**	**had**	**recently**	**been**	**through**	**,**
所以	厌倦	曾是	他	和	全部	他	有	最近	到过	通过	,

他最近经历了很多事，感到筋疲力尽。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

that	**he**	**found**	**suddenly**	**his**	**strength**	**was**	**going**	**.**
那	他	成立	突然	他的	力量	曾是	去	.

他突然发现自己的力气正在消失。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [ˈfɜːrmli][ænd; ənd] [ˈʃʊrli] ,

He	**realized**	**that**	**the**	**current**	**,**	**firmly**	**and**	**surely**	**,**
他	已实现	那	这	当前的	,	牢牢	和	一定	,

他意识到，电流坚定而肯定地

[wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm]

was	bearing	him	down	to	the	mouth	of	the	stream	and	carrying	him
曾是	轴承	他	向下	到	这	嘴	的	这	溪流	和	携带	他

[aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

out	to	sea	,
出去	到	海	,

正把他拖到河口，然后把他带入大海。

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['hevi] [fɑːg] ,

to	be	lost	in	the	tossing	waves	and	the	blanket	of	heavy	fog	,
到	是	丢失的	在	这	抛掷	波浪	和	这	毯子	的	重的	多雾路段	,

迷失在翻滚的波浪和浓雾之中，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['skersli] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

yet	he	could	make	scarcely	an	effort	to	save	himself	.
然而	他	可以	制作	几乎	一个	努力	到	节省	他自己	.

但他却几乎无力自救。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd]

He	remembered	suddenly	that	no	one	would	have	the	faintest	idea	what	had
他	记得	突然	那	不	一	会	有	这	最微弱	主意	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

become	of	him	,
变得	的	他	,

他突然想起，没有人会知道他去了哪里。

[ðæt] ['sæli] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evriwer] , [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd][kɔːl][ɪn][veɪn] ,

that	Sally	would	search	for	him	everywhere	,	would	call	and	call	in	vain	,
那	莎莉	会	搜索	为了	他	到处	,	会	称呼	和	称呼	在	徒劳	,

萨莉会到处寻找他，一遍又一遍地打电话，但都徒劳无功。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pærəntli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

for	he	would	have	apparently	vanished	from	the	face	of	the	earth	.
为了	他	会	有	显然	消失了	从	这	脸	的	这	地球	.

因为他似乎已经从地球上消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [dɪ'lɪriəs] [mæn] ,

She	would	be	left	alone	there	with	a	helpless	delirious	man	,
她	会	是	左边	独自的	那里	和	一个	无助	谵妄	男人	,

她会被独自留在那里，和一个神志不清、无助的男人待在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [nuː] [wʌt] ['ləːkiŋ] ['tɛrərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][oʊld] [mɪl] .

and	with	Heaven	knew	what	lurking	terrors	in	the	dark	old	mill	.
和	和	天堂	知道	什么	潜伏	恐怖	在	这	黑暗的	老的	磨	.

天知道那座阴森森的老磨坊里潜藏着怎样的恐怖。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] ['evri] [læst]['ætəm][ʌv; əv]['enərdʒi]['ɪntuː][wʌn]['faɪn(ə)l]

The	thought	gave	him	strength	to	put	every	last	atom	of	energy	into	one	final
这	想法	给予	他	力量	到	放	每一个	最后的	原子	的	活力	进入	一	最终的

[ɪn'devər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ]

endeavour	and	to	struggle	free	of	the	current	just	as	it	was	sweeping
努力	和	到	斗争	自由的	的	这	当前的	只是	作为	它	曾是	扫荡

[hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

him	past	the	last	point	of	rocks	.
他	过去的	这	最后的	观点	的	岩石	.

这个念头给了他力量，让他将所有最后一丝力气都投入到最后的努力中，挣脱了即将把他卷过最后一块岩石的暗流。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ə'beɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

He	felt	the	force	of	the	tide	abate	a	little	,
他	毛毡	这	力量	的	这	潮	减弱	一个	小的	,

他感觉潮水的冲击力稍稍减弱了一些。

[ðen] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['edi] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwaɪətli][tuː; tə] [ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['græv(ə)l]

then	he	drifted	into	an	eddy	and	came	quietly	to	shore	on	a	bit	of	gravel
然后	他	漂移	进入	一个	涡流	和	来了	悄悄	到	支撑	在	一个	少量	的	碎石

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

然后他漂进了一个漩涡，静静地游到岸边的一小片砾石滩上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [muːv] .

For	a	long	time	he	lay	panting	and	exhausted	,	making	no	effort	to	move	.
为了	一个	长的	时间	他	躺	喘息	和	筋疲力尽的	,	制作	不	努力	到	移动	.

他长时间躺在那里，气喘吁吁，精疲力竭，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [er] [ə'gen] ,

It	seemed	as	though	he	would	never	get	his	lungs	full	of	air	again	,
它	似乎	作为	尽管	他	会	绝不	得到	他的	肺	满的	的	空气	再次	,

他似乎再也无法呼吸到新鲜空气了。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] [hiː; hi] [spent] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

so	completely	had	he	spent	both	his	breath	and	his	strength	.
所以	完全地	有	他	花费	两个都	他的	气息	和	他的	力量	.

他已经彻底耗尽了呼吸和体力。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [ɪn] [ðə; ði]

At	last	he	sat	up	,	discovered	to	his	surprise	that	he	was	still	half	in	the
在	最后的	他	卫星	向上	,	发现	到	他的	惊喜	那	他	曾是	仍然	一半	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他终于坐了起来，惊讶地发现自己仍然半个身子在水里。

[krɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] .

crawled	up	the	bank	and	began	trying	to	wring	out	his	dripping	clothes	.
爬行	向上	这	银行	和	开始	尝试	到	拧	出去	他的	滴落	衣服	.

他爬上河岸，开始拧干身上滴水的衣服。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [əd'ventʃəz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

“ I	don't	think	there	is	much	fun	in	adventures	that	you	have	all	alone	,
” 我	不	思考	那里	是	很多	乐趣	在	冒险	那	你	有	全部	独自的	,

“我觉得独自一人进行的冒险没什么乐趣可言。”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] ['kɑːment] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði]

” was	the	grave	comment	that	he	made	to	himself	as	he	stumbled	up	the
” 曾是	这	严重	评论	那	他	制成	到	他自己	作为	他	踉跄	向上	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

“这是他跌跌撞撞地走上沙滩时，对自己发出的严肃感慨。”

“ [naʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ['sæli] ?

“ Now	,	just	what	can	I	tell	Sally	?
” 现在	,	只是	什么	能	我	告诉	莎莉	?

“现在，我该怎么跟莎莉说呢？”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['fɜːrðər] [wen] ['sæliːz] [oʊn] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

” he	was	thinking	further	when	Sally's	own	voice	interrupted	him	.
” 他	曾是	思维	更远	什么时候	莎莉的	自己的	嗓音	中断	他	.

他正想着，莎莉的声音打断了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kwɪk] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

He	heard	her	quick	feet	coming	down	the	path	and	heard	her	voice	,
他	听到	她	快的	脚	未来	向下	这	小路	和	听到	她	嗓音	,

他听到她沿着小路快速走来的脚步声，也听到了她的声音。

[reɪzd] [haɪ] [ɪn] ['riːəl] ['terər] , ['kraɪɪŋ] ,
raised high in real terror , crying ,
提高 高的 在 真实的 恐怖 , 哭泣 ,

他高高举起，满怀恐惧，哭喊着，

" ['bɪli] — ['bɪli] ['wɛn'twɝːθ] !
" Billy — Billy Wentworth !
" 比利 — 比利 温特沃斯 !

“比利——比利·温特沃斯！”

" [hiː; hi][ræn][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd]
" He ran up through the bushes and met her as she came flying toward
" 他 跑 向上 通过 这 灌木丛 和 遇见 她 作为 她 来了 飞行 朝向
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .
him through the mist .
他 通过 这 薄雾 .

他穿过灌木丛跑过去，迎面撞上了从雾中飞奔而来的她。

" [kʌm] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [kʌm] [kwɪk] .
" Come quick , " she cried ; " come quick .
" 来 快的 , " 她 哭 ; " 来 快的 .

“快来，”她喊道；“快来。”

[its] ['kæptɪn] - .
It's Captain Saulsby .
它是 队长 - .

是索尔斯比上尉。

[aɪ] — [aɪ] , [oʊ] , ['bɪli] , [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
I — I , oh , Billy , I'm so frightened !
我 — 我 , 哦 , 比利 , 我是 所以 害怕 !

我——我，哦，比利，我好害怕！

" [tə'geðər] [ðeɪ] [sped] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] , ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ruːts] ,
" Together they sped back up the path to the mill , tripping over roots ,
" 一起 他们 加速 后退 向上 这 小路 到 这 磨 , 绊倒 超过 根 ,

他们一起沿着小路快步返回磨坊，途中被树根绊倒。

['stʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊnz] , ['gæspɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['terəfaɪd] [heɪst] .
stumbling on the moss - covered stones , gasping in their terrified haste .
踉跄 在 这 苔藓 - 涵盖 石头 , 喘息 在 他们的 恐惧 匆忙 .

他们跌跌撞撞地走在长满青苔的石头上，惊恐万分地喘着粗气。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ['bɪli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] ['ʃʊrli] ,
As they came near Billy heard a strange sound , the Captain's voice surely ,
作为 他们 来了 靠近 比利 听到 一个 奇怪的 声音 , 这 船长的 嗓音 一定 ,

他们走近时，比利听到一个奇怪的声音，那肯定是船长的声音。

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] [kwɪr] [ænd; ənd] [krækt] ,
but high and queer and cracked ,
但 高的 和 酷儿 和 裂纹 ,

但是又高又怪又裂，

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
shouting out what must have been meant for a song of the sea .
喊叫 出去 什么 必须 有 到过 意思是 为了 一个 歌曲 的 这 海 .

他高声喊出的话，想必是一首献给大海的歌。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [wʌn] ['breθləs] [liːp] [ænd; ənd] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mɪl] .
He went up the steps in one breathless leap and came inside the mill .
他 去 向上 这 步骤 在 一 喘不过气 飞跃 和 来了 里面 这 磨 .

他气喘吁吁地一跃而上，走进了磨坊。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ləːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [æz; əz]

Captain	**Saulsby**	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**lurching**	**and**	**staggering**	**as**
队长	-	曾是	在	这	中间	的	这	房间	,	踉跄跄	和	令人震惊	作为

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,

he	**tried**	**to**	**walk**	**,**
他	尝试	到	走	,

索尔斯比船长站在房间中央，踉跄跄地试图行走。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['broʊkən][oʊld] [vɔɪs] [wʊd] [let]

waving	**his**	**arms**	**and**	**shouting**	**as**	**loud**	**as**	**his**	**broken**	**old**	**voice**	**would**	**let**
挥手	他的	武器	和	喊叫	作为	大声	作为	他的	破碎的	老的	嗓音	会	让

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他挥舞着手臂，用他那沙哑苍老的声音大声喊叫。

['bɪli] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ,

Billy	**ran**	**to**	**him**	**and**	**tried**	**to**	**lead**	**him**	**back**	**to**	**the**	**bench**	**,**
比利	跑	到	他	和	尝试	到	带领	他	后退	到	这	长椅	,

比利跑过去，试图把他领回长椅上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrs] .

but	**was**	**shaken**	**off**	**with**	**a**	**quite**	**unexpected**	**force**	**.**
但	曾是	摇晃	离开	和	一个	相当	意外	力量	.

但却被一股意想不到的力量甩开了。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] ; [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk]

“	**Let**	**me**	**go**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**;**	**“**	**don't**	**keep**	**me**	**back**	**;**	**they**	**all**	**want**	**to**	**keep**	**me**	**back**
“	让	我	去	,	”	他	哭	;	“	不	保持	我	后退	;	他们	全部	想	到	保持	我	后退

.

:
.

“放我走吧，”他喊道；“不要留我；他们都想留我。”

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [bɪ'loʊ] [wen] [its] [maɪ] [wɑːtʃ] ?

Do	**they**	**think**	**I'll**	**stay**	**below**	**when**	**it's**	**my**	**watch**	**?**
做	他们	思考	患病的	停留	以下	什么时候	它是	我的	手表	?

他们以为我值班的时候会一直待在下面吗?

” [hiː; hi] ['stægərd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [swei] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]

”	**He**	**staggered**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**swayed**	**and**	**collapsed**	**upon**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**heap**
”	他	交错	一个	步	向前	,	摇摆	和	倒塌	之上	这	地面	在	一个	堆

.

:
.

他踉跄着向前迈了一步，摇摇晃晃地倒在了地上，瘫倒在地。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['sæli] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ]

Somehow	**they**	**got**	**him**	**back**	**upon**	**the**	**bench**	**and**	**Sally**	**tucked**	**him**	**in**	**with**
不知何故	他们	得到	他	后退	之上	这	长椅	和	莎莉	塞进去	他	在	和

[ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['piləuz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

the	**blankets**	**and**	**pillows**	**she**	**had**	**brought**	**.**
这	毯子	和	枕头	她	有	带来	.

他们设法把他扶回长椅上，莎莉用她带来的毯子和枕头给他盖好被子。

[jet] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ri'vaivd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] ,

Yet	**the**	**moment**	**his**	**strength**	**revived**	**he**	**was**	**struggling**	**to**	**get**	**up**	**again**	**,**
然而	这	片刻	他的	力量	复活	他	曾是	挣扎	到	得到	向上	再次	,

然而，他刚恢复一点力气，就又挣扎着站了起来。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

shouting	**and**	**raging**	**at**	**them**	**both**	**.**
喊叫	和	愤怒	在	他们	两个都	.

对着他们俩大喊大叫，怒不可遏。

['bɪli] [held][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p]

Billy	**held**	**him**	**down**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**but**	**was**	**scarcely**	**able**	**to**	**keep**
比利	握住	他	向下	和	全部	他的	力量	但	曾是	几乎	有能力的	到	保持

[hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

him	**quiet**	**.**
他	安静的	.

比利使出浑身力气按住他，但还是很难让他安静下来。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə][daɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ]

At	**last**	**the**	**old**	**man's**	**excitement**	**seemed**	**to**	**die**	**down**	**a**	**little**	**and**	**he**	**lay**
在	最后的	这	老的	男人的	激动	似乎	到	死	向下	一个	小的	和	他	躺

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

最后，老人的激动似乎稍稍平复了一些，他静静地躺着。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

apparently	**quite**	**exhausted**	**.**
显然	相当	筋疲力尽的	.

看起来相当疲惫。

[hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .

He	**kept**	**repeating**	**,**	**however**	**,**	**what**	**he**	**had**	**been**	**shouting**	**a**	**moment**	**before**	**.**
他	保留	重复	,	然而	,	什么	他	有	到过	喊叫	一个	片刻	前	.

然而，他却不停地重复着刚才喊叫的话。

“ [its] [maɪ] [wɑ:tʃ] , ” [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪspər] .

“	**It's**	**my**	**watch**	**,**	**”**	**he**	**insisted**	**over**	**and**	**over**	**in**	**a**	**broken**	**whisper**	**.**
“	它是	我的	手表	,	”	他	坚持	超过	和	超过	在	一个	破碎的	耳语	.

“这是我的手表，”他断断续续地低声说道。

“ [let] [ˌem 'i:][goʊ] , [its] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

“	**Let**	**me**	**go**	**,**	**it's**	**my**	**watch**	**.**
“	让	我	去	,	它是	我的	手表	.

“放开我，这是我的手表。”

” [hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪət] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] ['sæli] , [bəuθ] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] ,

”	**He**	**lay**	**quiet**	**finally**	**,**	**and**	**Billy**	**and**	**Sally**	**,**	**both**	**quite**	**worn**	**out**	**,**
”	他	躺	安静的	最后	,	和	比利	和	莎莉	,	两个都	相当	磨损	出去	,

他最终安静地躺着，比利和莎莉都筋疲力尽了。

[li:nd] ['lɪmpli] [ə'genst] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

leaned	**limply**	**against**	**either**	**side**	**of**	**the**	**bench**	**.**
倾斜	软弱无力	反对	任何一个	边	的	这	长椅	.

软绵绵地倚靠在长凳两侧。

“ [wɪl] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [naɪt] ['evər] [end] ? ” [θɔ:t] ['bɪli] .

“	**Will**	**this**	**horrible**	**night**	**ever**	**end**	**?**	**”**	**thought**	**Billy**	**.**
“	将要	这	可怕	夜晚	曾经	结尾	?	”	想法	比利	.

“这可怕的夜晚何时才能结束？”比利心想。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [left] [naʊ] [ðæt] [kæn; kən] [stɪl] ['hæpən] ?

“	**Is**	**there**	**anything**	**left**	**now**	**that**	**can**	**still**	**happen**	**?**
“	是	那里	任何事物	左边	现在	那	能	仍然	发生	?

“现在还有什么事情可能发生吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ]

"	It	seemed	almost	in	answer	to	his	unspoken	words	that	there	came	again	a
"	它	似乎	几乎	在	回答	到	他的	未说出口的	字	那	那里	来了	再次	一个

[nɔɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

noise	above	them	.
噪音	多于	他们	.

“仿佛是为了回应他未说出口的话语，他们头顶上又传来一阵嘈杂声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [feɪnt] [kriːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

It	was	no	faint	creaking	this	time	,	but	the	unmistakable	sound	of	running
它	曾是	不	头晕的	嘎吱作响	这	时间	,	但	这	毋庸置疑	声音	的	跑步

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

这次不是轻微的吱嘎声，而是清晰可辨的奔跑脚步声。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θroʊn] ['sʌd(ə)nli] [waɪd]

the	banging	of	a	door	and	the	slam	of	a	window	thrown	suddenly	wide
这	砰砰作响	的	一个	门	和	这	猛击	的	一个	窗户	抛掷	突然	宽的

['oʊpən] .

open	.
打开	.

砰的一声关上门，紧接着是窗户猛地被推开的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	was	a	loud	shout	in	the	wood	outside	to	the	right	of	them	,
那里	曾是	一个	大声	喊	在	这	木头	外部	到	这	正确的	的	他们	,

他们右侧外面的树林里传来一声响亮的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ,

it	was	answered	immediately	by	a	second	,	this	time	from	the	left	,
它	曾是	回答	立即地	经过	一个	第二	,	这	时间	从	这	左边	,

左边立刻传来第二个声音，这次是从左边传来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['rʌnɪŋ]

and	there	was	a	heavy	rustling	and	crashing	as	of	somebody	running
和	那里	曾是	一个	重的	沙沙声	和	崩溃	作为	的	某人	跑步

[æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

at	headlong	speed	through	the	underbrush	.
在	一头扎	速度	通过	这	草丛	.

一阵急促的沙沙声和碰撞声响起，仿佛有人正飞速穿过灌木丛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['breθləs] ['saɪləns] , [ðen] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	a	quick	,	breathless	silence	,	then	,	above	them	,	the	sound	of	a
那里	曾是	一个	快的	,	喘不过气	沉默	,	然后	,	多于	他们	,	这	声音	的	一个

[ʃɑːrp] [mə'tælɪk] [klɪk] .

sharp	metallic	click	.
锋利的	金属	点击	.

一阵短暂而令人窒息的寂静之后，他们头顶传来一声清脆的金属撞击声。

['sæli] [gɑːt][ʌp] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [bəːnd] [ɑːn]

Sally	got	up	,	marched	to	the	fireplace	and	took	down	the	candle	that	burned	on
莎莉	得到	向上	,	行军	到	这	壁炉	和	采取	向下	这	蜡烛	那	烧伤	在

[ðə; ði] ['mæntl] .

the	mantel	.
这	壁炉架	.

莎莉起身，走到壁炉前，取下壁炉架上燃烧的蜡烛。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] ; “ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:z] [ʌp] [ðer; ðər] .
“ I can't stand it any longer , ” she said firmly ; “ I'm going to see who's up there .
” 我 不能 站立 它 任何 更长 , ” 她 说 牢牢 ; “ 我是 去 到 看 谁是 向上 那里 .
”
”
”

“我再也忍受不了了，”她坚定地说，“我要去看看上面是谁。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['bɪli] , “ [ju:; jʊ] [ʃænt] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
“ No , no , ” cried Billy , “ you shan't ; you mustn't .
” 不 , 不 , ” 哭 比利 , “ 你 不会 ; 你 不得 .

“不，不，”比利喊道，“你不能；你绝对不能。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [goʊ] . ”
If you have to find out , I am the one to go . ”
如果 你 有 到 寻找 出去 , 我 是 这 一 到 去 . ”

如果你非要查明真相，那就由我去吧。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['bri:fli] .
“ You can't go , ” she returned briefly .
” 你 不能 去 , ” 她 返回 简要地 .

“你不能去，”她简短地回答道。

“ ['kæptɪn] - [wɪl] [laɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ Captain Saulsby will lie still for you , but I can't do anything with him .
” 队长 - 将要 说谎 仍然 为了 你 , 但 我 不能 做 任何事物 和 他 .

“索尔斯比上尉会乖乖躺着等你，但我对他无能为力。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [li:v] [hɪm; ɪm] .
You can't leave him .
你 不能 离开 他 .

你不能离开他。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [tru:] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .
” This was so true that Billy was forced to accept it .
” 这 曾是 所以 真的 那 比利 曾是 强制 到 接受 它 .

“这话太真实了，比利不得不接受。”

[hi:; hi] [dɪd] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He did remove his arm for a minute ,
他 做过 消除 他的 手臂 为了 一个 分钟 ,

他确实短暂地移开了手臂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['restləs] ['peɪʃ(ə)nt] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rst] [daʊn]
but the restless patient sat up at once and had to be forced down
但 这 不安 病人 卫星 向上 在 一次 和 有 到 是 强制 向下
[ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .
again among the pillows .
再次 之中 这 枕头 .

但这位躁动不安的病人立刻坐了起来，不得不被强行按回枕头里。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] ['sæli] , ['ɔ:lmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] .
“ You see , ” said Sally , almost triumphantly , and went on toward the stairs .
” 你 看 , ” 说 莎莉 , 几乎 凯旋而归 , 和 去 在 朝向 这 楼梯 .

“你看，”萨莉几乎带着胜利的喜悦说道，然后继续走向楼梯。

“ ['sæli] , [dəunt] , ” [gɑ:spt] ['bɪli] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [pled] [ɪn] [veɪn] .
“ Sally , don't , ” gasped Billy again , but he pled in vain .
” 莎莉 , 不 , ” 倒吸一口气 比利 再次 , 但 他 认罪 在 徒劳 .

“莎莉，别这样，”比利再次喘着气说，但他的恳求毫无作用。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ， ” [wʌz; wəz] ['sæliːz] ['oʊnli] ['ænsər] .

“	I	can't	stand	it	not	to	know	,	”	was	Sally's	only	answer	.
“	我	不能	站立	它	不是	到	知道	,	”	曾是	莎莉的	仅有的	回答	.

“我无法忍受这种不知道的感觉，”莎莉只回答了这么一句。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər]

When	once	she	was	set	upon	a	thing	it	was	quite	impossible	to	turn	her
什么时候	一次	她	曾是	放	之上	一个	事物	它	曾是	相当	不可能的	到	转动	她

，

,
,

她一旦认定了某件事，就绝对不可能让她改变主意。

[ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [wel] [pruːvd] [æz; əz] [naʊ] .

a	fact	that	had	never	been	so	well	proved	as	now	.
一个	事实	那	有	绝不	到过	所以	出色地	已证实	作为	现在	.

一个从未像现在这样被充分证明的事实。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] ， ['liːvɪŋ] ['bɪli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

She	advanced	to	the	stairs	,	leaving	Billy	in	the	dark	,
她	先进的	到	这	楼梯	,	离开	比利	在	这	黑暗的	,

她走向楼梯，留下比利独自一人在黑暗中。

[klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

climbed	to	the	first	landing	and	turned	back	to	smile	at	him	.
攀登	到	这	第一的	降落	和	转向	后退	到	微笑	在	他	.

她爬到第一层平台，转身对他微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [əˈfreɪd] ;

She	was	certainly	not	afraid	;
她	曾是	当然	不是	害怕的	;

她一点也不害怕；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] ['sɜːrt(ə)nti] ['ræðər] [pliːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

she	was	of	an	equal	certainty	rather	pleased	at	his	helplessness	to	stop	her	.
她	曾是	的	一个	平等的	肯定	相当	高兴	在	他的	无助	到	停止	她	.

她同样确信，他无力阻止她，这让她颇为得意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [flaɪt] .

She	turned	at	the	landing	to	go	up	the	next	flight	.
她	转向	在	这	降落	到	去	向上	这	下一个	航班	.

她在楼梯平台转身，准备登上下一段楼梯。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [drɑːft] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,

There	must	have	been	a	draught	under	the	closed	door	at	the	top	,
那里	必须	有	到过	一个	草稿	在下面	这	关闭	门	在	这	顶部	,

顶部的门关着，门缝下面肯定有冷风吹进来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['flɪkər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ˌʌndɪs'meɪd] .

for	it	made	her	candle	wink	and	flicker	,	but	she	marched	on	undismayed
为了	它	制成	她	蜡烛	眨眼	和	闪烁	,	但	她	行军	在	毫不气馁

.

:
.

因为它使她的蜡烛忽明忽暗，但她毫不气馁地继续前行。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] , ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] ,

She	looked	a	dauntless	,	little	figure	as	she	went	up	from	step	to	step	,
她	看起来	一个	无畏	,	小的	数字	作为	她	去	向上	从	步	到	步	,

她身形娇小，却无所畏惧，一步一步地向上攀登。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪk] , ['jeloʊ] [breɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːst] [stræps][ʌv; əv]

the	moving	light	shining	on	her	thick	,	yellow	braids	and	the	crossed	straps	of
这	移动	光	灼灼	在	她	厚的	,	黄色的	辫子	和	这	交叉	肩带	的

[hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] ,

her	white	apron	,
她	白色的	围裙	,

移动的灯光照在她浓密的黄色辫子和白色围裙交叉的肩带上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [dæns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	making	her	fat	little	shadow	dance	behind	her	on	the	wall	.
和	制作	她	胖的	小的	阴影	舞蹈	在后面	她	在	这	墙	.

她胖乎乎的小影子在她身后的墙上跳动着。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl]

THE	STRANGER	AT	THE	MILL
这	陌生人	在	这	磨

磨坊里的陌生人

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz] ['sæli] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [lætʃ] ,

There	was	a	pause	as	Sally	struggled	with	an	obstinate	latch	,
那里	曾是	一个	暂停	作为	莎莉	挣扎	和	一个	顽固	闩锁	,

萨莉费力地打开锁扣，房间里顿时一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

then	she	opened	the	door	at	the	head	of	the	stairs	and	disappeared	.
然后	她	打开	这	门	在	这	头	的	这	楼梯	和	消失	.

然后她打开楼梯口的门，消失了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] , [sɪns] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ,

The	removal	of	the	light	seemed	to	soothe	the	old	sailor	,	since	he	lay	still	,
这	移动	的	这	光	似乎	到	舒缓	这	老的	水手	,	自从	他	躺	仍然	,

灯光熄灭后，老水手似乎平静了下来，他静静地躺着。

[waɪl] ['bɪli] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] .

while	Billy	stood	listening	—	listening	,	for	what	,	he	did	not	quite	know	.
尽管	比利	站立	聆听	—	聆听	,	为了	什么	,	他	做过	不是	相当	知道	.

比利站在那里听着——至于他在听什么，他自己也不太清楚。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

What	he	did	hear	was	the	sound	that	of	all	others	he	least	expected	.
什么	他	做过	听到	曾是	这	声音	那	的	全部	其他的	他	至少	预期的	.

他听到的声音却是他最意想不到的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ðæt] ['ekəud] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [freɪl] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [went] [ɔːf]

With	a	sharp	crack	that	echoed	throughout	the	frail	old	building	,	a	rifle	went	off
和	一个	锋利的	裂缝	那	回声	自始至终	这	脆弱	老的	建筑	,	一个	步枪	去	离开

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

directly	overhead	.
直接地	开销	.

随着一声尖锐的枪响，在这座摇摇欲坠的老建筑里回荡，一支步枪从头顶正上方响起。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] ['sæliːz] [vɔɪs] , [ʌp'reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

An	instant	later	he	heard	Sally's	voice	,	upraised	in	the	terrified	screaming	of	a
一个	立即的	之后	他	听到	莎莉的	嗓音	,	抬起	在	这	恐惧	尖叫	的	一个

['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

thoroughly	frightened	child	.
彻底	害怕	孩子	.

片刻之后，他听到了莎莉的声音，那是孩子极度恐惧的尖叫声。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] ['kæptɪn] - [kəmˈpliːtli] , [fərˈgɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn]

He	forgot	Captain	Saulsby	completely	,	forgot	everything	except	that	he	must	run
他	忘了	队长	-	完全地	,	忘了	一切	除了	那	他	必须	跑步

[tuː; tə] [help] ['sæli] .

to	help	Sally	.
到	帮助	莎莉	.

他完全忘记了索尔斯比船长，忘记了一切，只记得他必须跑去帮助莎莉。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [hæd; həd] [swʌŋ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][dræft] :

The	door	on	the	stairs	had	swung	shut	in	the	draft	:
这	门	在	这	楼梯	有	摇摆	关闭	在	这	草稿	:

楼梯上的门在冷风中砰地关上了：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [slæmd] [ænd; ənd] [lætʃt] [ɪtˈself] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['strʌg(ə)l]

it	had	slammed	and	latched	itself	so	that	he	had	a	moment's	struggle
它	有	猛烈抨击	和	锁扣	本身	所以	那	他	有	一个	瞬间	斗争

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .

to	get	it	open	.
到	得到	它	打开	.

它砰的一声关上了，还自动锁上了，他费了好大劲才把它打开。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ,

When	he	did	so	finally	and	plunged	into	the	room	above	,
什么时候	他	做过	所以	最后	和	暴跌	进入	这	房间	多于	,

当他最终这么做并跳进楼上的房间时，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [dʒʌst]

he	had	again	to	wait	for	the	passage	of	a	second	to	make	out	just
他	有	再次	到	等待	为了	这	通道	的	一个	第二	到	制作	出去	只是

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

what	was	there	.
什么	曾是	那里	.

他不得不再次等待片刻才能看清那里究竟是什么。

[æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

An	oil	lamp	stood	upon	the	table	in	the	middle	of	the	room	,
一个	油	灯	站立	之上	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央的桌子上摆放着一盏油灯。

[bʌt; bət] [ɪts] [laɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [left] [ɔːl][ðə; ði]

but	its	light	beneath	the	green	shade	fell	in	a	narrow	circle	and	left	all	the
但	它是	光	下面	这	绿色的	阴影	跌倒	在	一个	狭窄的	圆圈	和	左边	全部	这

['kɔːrnərz] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

corners	in	darkness	.
角落	在	黑暗	.

但是，绿色树荫下的光线只投射在一个狭窄的圆圈里，把所有的角落都照得漆黑一片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['oʊvər] ['jɑːndər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	was	vaguely	aware	that	there	was	a	man	over	yonder	by	the	window	,
他	曾是	依稀	意识到的	那	那里	曾是	一个	男人	超过	远处	经过	这	窗户	,

他隐约感觉到窗边有个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['mʌtəd]

and	that	he	held	something	in	his	hand	over	which	he	worked	and	muttered
和	那	他	握住	某物	在	他的	手	超过	哪个	他	工作	和	低声说道

.

:
.

他手里拿着什么东西，一边摆弄一边低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] ,

It	**was**	**a**	**rifle**	**,**
它	曾是	一个	步枪	,

那是一支步枪。

[ɪn] [huːz] [ˈmægəziːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [dʒæmd] [ænd; ənd][hæd; həd] [priˈventid]

in	**whose**	**magazine**	**the**	**cartridge**	**evidently**	**had**	**jammed**	**and**	**had**	**prevented**
在	谁	杂志	这	墨盒	显然	有	卡住	和	有	阻止

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑːt] .

the	**immediate**	**firing**	**of**	**a**	**second**	**shot**	**.**
这	即时	射击	的	一个	第二	射击	.

显然，子弹卡在了弹匣里，导致无法立即发射第二发子弹。

[jet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈbɪli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Yet	**,**	**even**	**as**	**Billy**	**realized**	**that**	**this**	**must**	**be**	**the**	**case**	**,**
然而	,	甚至	作为	比利	已实现	那	这	必须	是	这	案件	,

然而，即便比利意识到情况必然如此，

[ðə; ði] [θɪŋ] [snæpt] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæmər] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ]

the	**thing**	**snapped**	**into**	**place**	**and**	**the**	**hammer**	**once**	**more**	**was**	**drawn**	**back**	**with**
这	事物	啪啪	进入	地方	和	这	锤	一次	更多的	曾是	绘制	后退	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] .

a	**sharp**	**click**	**.**
一个	锋利的	点击	.

那东西咔哒一声卡入到位，锤子再次被拉了回来，发出清脆的咔嗒声。

[ˈsæli] , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [drɑːpt] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈfɔːrtʃənətli] [went] [aʊt] , [pʊt]

Sally	**,**	**standing**	**near**	**him**	**,**	**dropped**	**her**	**candle**	**,**	**which**	**fortunately**	**went**	**out**	**,**	**put**
莎莉	,	常设	靠近	他	,	掉落	她	蜡烛	,	哪个	幸运的是	去	出去	,	放

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	**hands**	**to**	**her**	**ears**	**,**
她	双手	到	她	耳朵	,

站在他旁边的莎莉手中的蜡烛掉在了地上，幸好蜡烛灭了，她赶紧捂住耳朵。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] ,

and	**shrieked**	**aloud**	**,**
和	尖叫	大声	,

然后大声尖叫起来，

“ [stɑːp][hɪm; ɪm] , [ˈbɪli] ; [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !

“	**Stop**	**him**	**,**	**Billy**	**;**	**he's**	**going**	**to**	**do**	**it**	**again**	**!**
“	停止	他	,	比利	;	他是	去	到	做	它	再次	!

“阻止他，比利；他还要再来一次！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] .

”	**It**	**was**	**not**	**their**	**lives**	**the**	**man**	**was**	**threatening**	**.**
”	它	曾是	不是	他们的	生活	这	男人	曾是	威胁	.

“那人威胁的不是他们的生命。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第5/8页

[hiː; hi] [krɑʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

He	crouched	over	the	window	sill	,
他	蹲着	超过	这	窗户	窗台	,

他蹲在窗台上，

['stedid] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔːŋ] , [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

steadied	the	barrel	of	his	weapon	against	the	ledge	and	took	long	,	deliberate	aim	.
稳定	这	桶	的	他的	武器	反对	这	壁架	和	采取	长的	,	商榷	目的	.

他将枪管抵在窗台上，然后进行了长时间的、深思熟虑的瞄准。

['bɪli] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['ʃoʊldər] ,

Billy	,	as	he	ran	across	the	room	,	could	see	over	the	stranger's	shoulder	,
比利	,	作为	他	跑	穿过	这	房间	,	可以	看	超过	这	陌生人的	肩膀	,

比利跑过房间时，从陌生人的肩膀上方看到了什么。

[daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] .

down	between	the	trees	to	the	creek	and	the	high	rocks	at	the	edge	of	the	little	harbour	.
向下	之间	这	树木	到	这	溪	和	这	高的	岩石	在	这	边缘	的	这	小的	港口	.

沿着树林间的小路走到小溪边，再走到小港湾边缘的高耸岩石上。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] ,

There	on	the	point	in	a	patch	of	brilliant	moonlight	,
那里	在	这	观点	在	一个	修补	的	杰出的	月光	,

在月光洒下的一小片岬角上，

[stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [huː] [hæd; həd]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

stood	one	of	the	bluejackets	who	had	landed	with	them	.
站立	一	的	这	蓝衣队	WHO	有	登陆	和	他们	.

站在那里的是和他们一起登陆的一名水兵。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][flæg][ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪgnəld] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['fræntɪk] [heɪst] .

He	held	a	flag	in	each	hand	and	was	spelling	out	some	signalled	message	in	frantic	haste	.
他	握住	一个	旗帜	在	每个	手	和	曾是	拼写	出去	一些	发出信号	信息	在	疯狂的	匆忙	.

他双手各持一面旗帜，慌乱地拼出一些暗号信息。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʃoʊd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

The	ship	showed	vaguely	in	the	dark	nearly	half	a	mile	away	to	the	eastward	,
这	船	显示	依稀	在	这	黑暗的	几乎	一半	一个	英里	离开	到	这	向东	,

在黑暗中，那艘船隐约可见，位于东边大约半英里处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [flægz][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [riːd] .

but	the	moon	hung	low	in	the	west	and	evidently	formed	a	sharp	background	against	which	the	moving	flags	could	be	plainly	read	.
但	这	月亮	悬挂	低的	在	这	西方	和	显然	形成	一个	锋利的	背景	反对	哪个	这	移动	旗帜	可以	是	显然	读	.

但月亮低垂在西方，显然形成了清晰的背景，使得飘动的旗帜清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['seɪlər] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['deɪndʒər] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ]
It **seemed** **as** **though** **the** **sailor** **must** **know** **what** **danger** **threatened** **to** **bring**
它 似乎 作为 尽管 这 水手 必须 知道 什么 危险 威胁 到 带来
[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [glɑːnst] ['bækwərd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [mɔːr]
his **message** **to** **an** **end** **for** **he** **glanced** **backward** **over** **his** **shoulder** **more**
他的 信息 到 一个 结尾 为了 他 瞥了一眼 落后 超过 他的 肩膀 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] ,
than **once** **,**
比 一次 ,

水手似乎知道有什么危险会让他传递的信息戛然而止，因为他不止一次回头望去。

[jet] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [flægz] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
yet **never** **failed** **to** **continue** **swinging** **his** **flags** **with** **steady** **precision** **.**
然而 绝不 失败的 到 继续 摇摆 他的 旗帜 和 稳定的 精确 .

但他始终保持着稳定而精准的挥舞姿态。

['bɪli] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ɑːrm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l]
Billy **was** **only** **quick** **enough** **to** **jerk** **at** **the** **stranger's** **arm** **just** **as** **the** **rifle**
比利 曾是 仅有的 快的 足够的 到 混蛋 在 这 陌生人的 手臂 只是 作为 这 步枪
[went] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] .
went **off** **again** **with** **a** **startling** **crash** **and** **a** **quick** **spurt** **of** **flame** **.**
去 离开 再次 和 一个 令人震惊 碰撞 和 一个 快的 喷 的 火焰 .

就在比利反应迅速地拽住陌生人的手臂的瞬间，步枪再次响起，发出一声巨响，并喷出一团火焰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['seɪlər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['stægər] [ænd; ənd] [drɑːp] [ðə; ði] [flæg] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
He **saw** **the** **sailor** **on** **the** **point** **stagger** **and** **drop** **the** **flag** **from** **his** **hand** **;**
他 锯 这 水手 在 这 观点 错开 和 降低 这 旗帜 从 他的 手 ;

他看到岬角上的水手踉跄了一下，手中的旗帜也掉落了；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]
at **the** **same** **moment** **he** **felt** **a** **stunning** **blow** **upon** **the** **side** **of** **his** **head**
在 这 相同的 片刻 他 毛毡 一个 令人惊叹的 吹 之上 这 边 的 他的 头
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ,
and **his** **shoulder** **so** **that** **he** **seemed** **to** **see** **,**
和 他的 肩膀 所以 那 他 似乎 到 看 ,

就在同一时刻，他感到头部侧面和肩膀遭到重击，以至于他似乎看到了什么。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ruːm] , [læmp] [ænd; ənd] ['sæli] , [ɔːl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [kən'fjuːzɪŋ]
for **a** **second** **,** **room** **,** **lamp** **and** **Sally** **,** **all** **go** **around** **and** **around** **in** **confusing**
为了 一个 第二 , 房间 , 灯 和 莎莉 , 全部 去 大约 和 大约 在 令人困惑
['sɜːrkl] .
circles **.**
界 .

一瞬间，房间、灯和莎莉都开始令人困惑地原地打转。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [nekst] [muːv]
He **recovered** **himself** **quickly** **,** **but** **not** **in** **time** **to** **intercept** **the** **enemy's** **next** **move**
他 恢复 他自己 迅速地 , 但 不是 在 时间 到 截距 这 敌人的 下一个 移动
.
:
.

他很快恢复过来，但还是没能及时阻止敌人的下一步行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,
It **was** **one** **of** **retreat** **,**
它 曾是 一 的 撤退 ,

这是一次撤退，

[fɔːr; fər] ['evɪdəntli] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst] ['dredɪd] [baɪ] [ðɪs] ['hɪd(ə)n]['streɪndʒər][ʌv; əv]

for	evidently	discovery	was	the	thing	most	dreaded	by	this	hidden	stranger	of
为了	显然	发现	曾是	这	事物	最多	令人恐惧的	经过	这	隐	陌生人	的

[ðə; ði] [mɪl] .

the	mill	.
这	磨	.

显然，被发现是这位隐居在磨坊里的陌生人最害怕的事情。

['bɪli] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [ɪn] [ðæt]

Billy	had	only	an	instant's	view	of	his	face	,	but	he	recognized	,	in	that
比利	有	仅有的	一个	即时	看法	的	他的	脸	,	但	他	认可	,	在	那

['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

instant	,	the	narrow	,
立即的	,	这	狭窄的	,

比利只瞥见了他的脸一瞬间，但就在那一瞬间，他认出了那狭长的眼睛。

[blæk] - [aɪd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːks]

black	-	eyed	countenance	that	had	once	peered	at	him	from	behind	the	rocks
黑色的	-	眼睛	面容	那	有	一次	窥视	在	他	从	在后面	这	岩石

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['joʊhɑːn] [hæps] [wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	that	had	so	frightened	Johann	Happs	when	it	rose	above	the	wall	.
和	那	有	所以	害怕	约翰	哈普斯	什么时候	它	玫瑰	多于	这	墙	.

那张黑眼睛的脸曾经从岩石后面窥视着他，当它从墙上升起时，吓坏了约翰·哈普斯。

[ðə; ði][mæn] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lædər] - [laɪk] [sterz]

The	man	leaped	over	the	window	sill	and	dropped	upon	the	ladder	-	like	stairs
这	男人	跳跃	超过	这	窗户	窗台	和	掉落	之上	这	梯子	-	喜欢	楼梯

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

那人跳过窗台，落到外面像梯子一样的台阶上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['tɪmbɚz] [geɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	rotten	timbers	gave	way	beneath	him	and	he	fell	heavily	to	the
但	这	烂	木材	给予	方式	下面	他	和	他	跌倒	重度	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但是他脚下的腐朽木材突然断裂，他重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] [bɪ'loʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz][fɔːl] , [haʊ'evər] ,

The	thick	bushes	below	must	have	broken	his	fall	,	however	,
这	厚的	灌木丛	以下	必须	有	破碎的	他的	落下	,	然而	,

不过，下面的茂密灌木丛一定缓冲了他的下落。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['ʌndərgroʊθ] ,

for	he	jumped	up	and	made	off	into	the	dense	undergrowth	,
为了	他	跳了起来	向上	和	制成	离开	进入	这	稠密	灌木丛	,

他跳起来，钻进了茂密的灌木丛中。

[waɪl] [ʃaʊts] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ,

while	shouts	on	either	hand	showed	that	he	was	being	watched	for	,
尽管	喊叫	在	任何一个	手	显示	那	他	曾是	存在	观看	为了	,

两边传来喊叫声，表明有人在监视他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌv; əv] ['brænʧɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz][hɑːt]

and	a	crashing	and	tearing	of	branches	indicated	that	the	pursuit	was	hot
和	一个	崩溃	和	撕裂	的	分支	表明的	那	这	追逐	曾是	热的

.

:
.

树枝断裂撕裂的声音表明追逐非常激烈。

['bɪli] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['sæli] .

Billy	**turned**	**back**	**from**	**the**	**window**	**and**	**went**	**over**	**to**	**Sally**	**.**
比利	转向	后退	从	这	窗户	和	去	超过	到	莎莉	.

比利从窗边转过身，走到莎莉身边。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

“	**Are**	**you**	**hurt**	**?**
”	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

” [ðeɪ] [bəuθ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

” they	**both**	**asked**	**each**	**other**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**.**
” 他们	两个都	问	每个	其他	在	这	相同的	气息	.

他们俩几乎同时问了对方这个问题。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [bloʊ] ['bɪli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] “ ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst]

On	**being**	**assured**	**that**	**the**	**glancing**	**blow**	**Billy**	**had**	**received**	**was**	**“**	**nothing**	**,**	**just**
在	存在	保证	那	这	瞥了一眼	吹	比利	有	已收到	曾是	”	没有什么	,	只是

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

nothing	**at**	**all**	**,**
没有什么	在	全部	,

在得到保证比利所受的擦伤“根本没什么大碍”之后，

” ['sæli] [said] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər]['fɔːlən]['kænd(ə)l] .

” Sally	**sighed**	**deeply**	**with**	**relief**	**and**	**picked**	**up**	**her**	**fallen**	**candle**	**.**
” 莎莉	叹了口气	深	和	宽慰	和	挑选	向上	她	倒下	蜡烛	.

莎莉长舒一口气，如释重负地捡起了掉落的蜡烛。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ][dɪd][nɑːt][set][ˌjuː 'es][ɔːl][ɑːn]['faɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

“	**It**	**was**	**lucky**	**I**	**did**	**not**	**set**	**us**	**all**	**on**	**fire**	**,**	**”**	**she**	**said**	**shamefacedly**	**.**
”	它	曾是	幸运的	我	做过	不是	放	我们	全部	在	火	,	”	她	说	羞愧地	.

“幸好我没把我们都烧死，”她羞愧地说。

“ [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][ɔːf] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

“	**I**	**—**	**I**	**never**	**could**	**abide**	**things**	**that**	**go**	**off**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**like**	**that**	**.**
”	我	—	我	绝不	可以	遵守	事物	那	去	离开	全部	的	一个	突然	喜欢	那	.

“我——我永远无法容忍事情像这样突然发生。”

[oʊ] , ['bɪli] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] ?

Oh	**,**	**Billy**	**,**	**what**	**about**	**the**	**Captain**	**?**
哦	,	比利	,	什么	关于	这	队长	?

哦，比利，船长怎么样了?

” [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [sent] ['bɪli] [ˌdaʊn'sterz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

” This	**reminder**	**sent**	**Billy**	**downstairs**	**almost**	**as**	**rapidly**	**as**	**he**	**had**	**come**	**up**	**.**
” 这	提醒	发送	比利	楼下	几乎	作为	快速	作为	他	有	来	向上	.

“这番提醒让比利几乎和他上楼时一样迅速地下了楼。”

['kæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'gen] ,

Captain	**Saulsby**	**had**	**been**	**struggling**	**to**	**leave**	**his**	**couch**	**again**	**,**
队长	-	有	到过	挣扎	到	离开	他的	长椅	再次	,

索尔斯比上尉一直很挣扎着才能再次离开沙发。

[bʌt; bət][soʊ]['fɜːrmli][hæd; həd] ['sæli] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkits] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]

but	**so**	**firmly**	**had**	**Sally**	**wrapped**	**him**	**up**	**in**	**blankets**	**that**	**he**	**had**	**only**	**just**
但	所以	牢牢	有	莎莉	包装	他	向上	在	毯子	那	他	有	仅有的	只是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː]

succeeded	**in**	**getting**	**free**	**of**	**them**	**and**	**so**	**had**	**managed**	**to**	**do**
成功了	在	获得	自由的	的	他们	和	所以	有	管理	到	做

[hɪm'self] [noʊ][hɑːrm] .

himself	**no**	**harm**	**.**
他自己	不	伤害	.

但莎莉用毯子把他裹得严严实实，他费了好大劲才挣脱出来，所以才没有伤害到自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwerələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [wen] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	was	very	querulous	in	his	complaints	when	they	laid	him	back	upon	the
他	曾是	非常	抱怨的	在	他的	投诉	什么时候	他们	铺设	他	后退	之上	这

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

当他们把他放回枕头上时，他抱怨个不停。

[bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] ['ræðər] [mɔːr] ['miːkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	submitted	rather	more	meekly	than	before	.
但	提交	相当	更多的	温顺地	比	前	.

但这次提交的措辞比以前温和得多。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [weɪt] ;

There	followed	a	wait	;
那里	随后	一个	等待	;

接下来是一段等待时间；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]

it	would	have	been	hard	for	them	to	tell	whether	it	lasted	the	half	of
它	会	有	到过	难的	为了	他们	到	告诉	无论	它	持续	这	一半	的

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

他们很难判断这件事是否持续了半个小时。

[ɔːr][fɔːr; fər][faɪv] [hoʊl] [wʌnz] .

or	for	five	whole	ones	.
或者	为了	五	所有的	一个	.

或者五个完整的。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə] [greɪ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd]

The	black	shadows	outside	turned	slowly	to	grey	,	the	moonlight	faded	and
这	黑色的	阴影	外部	转向	缓慢地	到	灰色的	,	这	月光	褪色	和

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

外面的黑色阴影慢慢变成了灰色，月光也渐渐消失。

[ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɔːr] .

a	fresh	wind	began	to	blow	the	fog	away	in	shore	.
一个	新鲜的	风	开始	到	吹	这	多雾路段	离开	在	支撑	.

一阵清风吹散了岸边的雾气。

['sʌmwer] [aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ][bɜːrd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Somewhere	out	yonder	in	the	woods	a	bird	began	to	sing	,
某处	出去	远处	在	这	树林	一个	鸟	开始	到	唱歌	,

远处树林深处，一只鸟儿开始歌唱。

['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɜːrst][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['despərət] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd]

offering	them	their	first	hope	that	the	night	with	its	desperate	anxieties	and
提供	他们	他们的	第一的	希望	那	这	夜晚	和	它是	绝望的	焦虑	和

['tɛrərz] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [deɪ] .

terrors	was	at	last	giving	place	to	day	.
恐怖	曾是	在	最后的	给予	地方	到	天	.

这给他们带来了第一个希望：充满绝望焦虑和恐惧的黑夜终于要过去，黎明即将到来。

['bɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][soʊ] [ðæt] ['sæli] [tuː] ,

Billy	went	to	the	window	and	threw	it	open	so	that	Sally	too	,
比利	去	到	这	窗户	和	扔	它	打开	所以	那	莎莉	也	,

比利走到窗边，一把打开窗户，让莎莉也能看到窗外。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['kæptɪn] - , [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

from	her	place	beside	Captain	Saulsby	,	might	hear	the	promise	of	the	dawn	.
从	她	地方	旁	队长	-	,	可能	听到	这	承诺	的	这	黎明	.

从她身旁索尔斯比船长的位置上，或许能听到黎明的曙光。

[ðə; ði] [dɔːr] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [huːm] ['bɪli] [hæd; həd]

The	door	pushed	open	and	there	came	slowly	in	the	bluejacket	whom	Billy	had
这	门	推动	打开	和	那里	来了	缓慢地	在	这	蓝夹克	谁	比利	有

[læst] [siːn] ['sɪgnəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

last	seen	signalling	on	the	beach	,
最后的	已见	信号传导	在	这	海滩	,

门被推开，缓缓走了进来，比利最后一次见到他时，那个穿着水手服的人正在海滩上打着信号。

[ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['raɪf(ə)l] .

a	target	for	the	stranger's	rifle	.
一个	目标	为了	这	陌生人的	步枪	.

陌生人步枪的瞄准目标。

“ [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪt] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Been	quite	a	night	,	hasn't	it	?
”	到过	相当	一个	夜晚	,	还没有	它	?

“昨晚真是难忘的一夜，不是吗？”

” [ðə; ði][mæn] [sed] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	the	man	said	cheerfully	as	he	sat	down	on	the	stool	and	wiped	his	face	.
”	这	男人	说	愉快地	作为	他	卫星	向下	在	这	凳子	和	擦拭	他的	脸	.

“那人一边说着，一边兴高采烈地坐在凳子上，擦了擦脸。”

“ [dɪd][hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] ? ”

“	Did	he	hit	you	?	”
”	做过	他	打	你	?	”

他打你了吗?

“ [dɪd][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] ?

“	Did	he	hurt	you	?
”	做过	他	伤害	你	?

他伤害你了吗?

” [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .

”	the	two	children	asked	in	a	single	breath	.
”	这	二	孩子们	问	在	一个	单身的	气息	.

两个孩子异口同声地问道。

“ ['nevər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Never	touched	me	,	”	was	the	answer	.
”	绝不	感动	我	,	”	曾是	这	回答	.

“从未碰过我，”对方回答道。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] [went] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [strʌk] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	first	bullet	went	over	my	head	and	the	second	struck	the	staff	of	the
”	这	第一的	子弹	去	超过	我的	头	和	这	第二	击	这	职员	的	这

[flæg][ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] — ['dʒɑːrd][maɪ] ['elboʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] ,

flag	and	knocked	it	out	of	my	hand	—	jarred	my	elbow	something	horrid	,
旗帜	和	敲门	它	出去	的	我的	手	—	罐装	我的	弯头	某物	可怕的	,

“第一颗子弹从我头顶飞过，第二颗子弹击中了旗杆，把旗子从我手里打掉了——我的肘部被狠狠地撞了一下。”

[ænd; ənd] ['nɪrli] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

and	nearly	threw	me	down	—	but	that's	all	the	harm	it	did	.
和	几乎	扔	我	向下	—	但	那就是	全部	这	伤害	它	做过	.

差点把我摔倒在地——但除此之外，它没有造成任何伤害。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt] [ə'weɪ] . ”

The	real	mischief	is	that	I'm	afraid	the	man	has	got	away	.	”
这	真实的	恶作剧	是	那	我是	害怕的	这	男人	有	得到	离开	.	”

真正令人担忧的是，恐怕那个人已经逃脱了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] , ” ['bɪli] ['ɔbdʒiktid] .

“	But	he	can't	get	off	the	Island	,	”	Billy	objected	.
”	但	他	不能	得到	离开	这	岛	,	”	比利	反对	.

“但他无法离开这座岛，”比利反驳道。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , ” [ðə; ði] ['seɪlər] ['ænsər] .

“	That	is	just	what	he	has	done	,	”	the	sailor	answered	.
”	那	是	只是	什么	他	有	完毕	,	”	这	水手	回答	.

“他就是这么做的，”水手回答道。

“ [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pæðz] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

“	He	knew	the	paths	too	well	and	left	us	tangled	up	in	the	thickets	.
”	他	知道	这	路径	也	出色地	和	左边	我们	纠缠不清	向上	在	这	灌木丛	.

“他对这条路太熟悉了，结果把我们丢在了灌木丛里。”

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːt] [tʃeɪs] ,

We	gave	him	a	hot	chase	,
我们	给予	他	一个	热的	追赶	,

我们追赶他，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊdz] ,

until	he	got	over	to	a	house	that	stands	on	the	shore	beyond	the	woods	,
直到	他	得到	超过	到	一个	房子	那	站立	在	这	支撑	超过	这	树林	,

直到他走到树林尽头岸边的一栋房子前，

[helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] ['kætˌboʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get]

helped	himself	to	the	owner's	catboat	,	and	put	off	before	we	could	get
帮助	他自己	到	这	所有者的	猫艇	,	和	放	离开	前	我们	可以	得到

['eniwer] [nɪr] .

anywhere	near	.
任何地方	靠近	.

他开走了船主的双体船，在我们还没来得及靠近之前就扬长而去。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [get]

We	have	signalled	to	the	ship	,	though	,	and	they'll	see	that	he	doesn't	get
我们	有	发出信号	到	这	船	,	尽管	,	和	他们会	看	那	他	不	得到

[klɪr] [ə'weɪ] .

clear	away	.
清除	离开	.

不过，我们已经向那艘船发出信号，他们会阻止他逃脱的。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɛrɪθ] [ɪn][dʒeɪl] ,

We	have	his	friend	Jarreth	in	jail	,
我们	有	他的	朋友	贾雷斯	在	监狱	,

他的朋友贾雷斯被关进了监狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] . ”

and	this	man	should	be	joining	him	there	before	very	long	.	”
和	这	男人	应该	是	加入	他	那里	前	非常	长的	.	”

不久之后，这个人应该也会去那里和他团聚。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɜ-z] [boʊt] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] , ['sæli] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	It	was	your	father's	boat	he	got	away	in	,	Sally	,	”	exclaimed	the	boy	,
”	它	曾是	你的	父亲的	船	他	得到	离开	在	,	莎莉	,	”	惊呼	这	男生	,

“萨莉，他逃走时乘坐的是你父亲的船，”男孩惊呼道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][seɪl] ['prɪti] [fæst] . ”
“ and she can sail pretty fast . ”
“ 和 她 能 帆 漂亮的 快速地 . ”

“而且她航行速度很快。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l][sæm][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [kætʃ] [hɜːr; hər] , ” [ðə; ði]['seɪlər] [sed] .
“ I believe Uncle Sam has something that can catch her , ” the sailor said .
“ 我 相信 叔叔 山姆 有 某物 那 能 抓住 她 , ” 这 水手 说 .

“我相信山姆大叔有办法抓住她，”水手说道。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [wəʊnt][get][ɔːf][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] . ”
“ The fellow won't get off so easy as all that . ”
“ 这 同伴 惯于 得到 离开 所以 简单的 作为 全部 那 . ”

“那家伙没那么容易脱身。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [ɪn][dʒeɪl] ?
“ And you have put Harvey Jarreth in jail ?
“ 和 你 有 放 哈维 贾雷斯 在 监狱 ?

“你们把哈维·贾雷斯关进了监狱？”

” ['sæli] ['kwestʃənd] .
” Sally questioned .
” 莎莉 被质问 .

萨莉问道。

“ [jes] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
“ Yes ; you should see him , fuming and fussing and strutting up and down
“ 是的 ; 你 应该 看 他 , 怒气冲冲 和 唠叨 和 昂首阔步 向上 和 向下
[laɪk][ə; eɪ][mæd] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,
like a mad turkey - cock ,
喜欢 一个 疯狂的 火鸡 - 公鸡 ,

“是啊，你应该看看他，气得直冒烟，大吵大闹，像只疯了的火鸡一样来回踱步。”

['telɪŋ] ['evri] [wʌn] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [frend] - [wɪl] [beɪl][hɪm; ɪm] [aʊt] ;
telling every one that ' his friend ' will bail him out ;
讲述 每一个 一 那 - 他的 朋友 - 将要 保释 他 出去 ;

他逢人便说“他的朋友”会帮他脱身；

[ðæt] - [hɪz; ɪz] [frend] - [wɪl] [meɪk] [juː 'es][ɔːl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] .
that ' his friend ' will make us all suffer for such insults .
那 - 他的 朋友 - 将要 制作 我们 全部 遭受 为了 这样的 侮辱 .

他的朋友会让我们所有人都为这种侮辱付出代价。

[mʌtʃ] - [hɪz; ɪz] [frend] - [wɪl] ['evər] [help] [hɪm; ɪm] !
Much ' his friend ' will ever help him !
很多 - 他的 朋友 - 将要 曾经 帮助 他 !

他的朋友能帮到他多少呢！

[ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [dʒɛrɪθ] [fɔːr; fər] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ən'les] [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði]
There really isn't a thing to hold Jarreth for , I'm afraid , unless we catch the
那里 真的 不是 一个 事物 到 抓住 贾雷斯 为了 , 我是 害怕的 , 除非 我们 抓住 这
['ʌðər] [wʌn] .
other one .
其他 一 .

恐怕我们真的没有什么可以指控贾雷斯的，除非我们抓住了另一个人。

['hɑːrvi] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Harvey has just been made a tool of , but he won't believe it . ”
哈维 有 只是 到过 制成 一个 工具 的 , 但 他 惯于 相信 它 . ”

哈维刚刚被人利用了，但他不会相信的。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ?

“	How	did	you	know	the	man	was	down	here	at	the	mill	?
”	如何	做过	你	知道	这	男人	曾是	向下	这里	在	这	磨	?

“你是怎么知道那个人在磨坊里的？”

” ['bɪli] [æskt] .

”	Billy	asked	.
”	比利	问	.

“比利问道。”

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] , [fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

“	We	didn't	,	for	at	first	we	had	no	notion	that	he	was	even	on	the
”	我们	没有	,	为了	在	第一的	我们	有	不	概念	那	他	曾是	甚至	在	这

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

“我们当时并没有想到，因为我们一开始根本不知道他在岛上。”

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [dʒɛrɪθ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pærəntli] [keɪm] ['oʊvər]

When	he	used	to	make	his	visits	to	Jarreth	he	always	apparently	came	over
什么时候	他	用过的	到	制作	他的	访问	到	贾雷斯	他	总是	显然	来了	超过

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][juː 'es]

from	the	mainland	so	that	it	was	quite	a	time	before	it	dawned	on	us
从	这	大陆	所以	那	它	曾是	相当	一个	时间	前	它	黎明	在	我们

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

that	he	was	staying	here	all	the	while	.
那	他	曾是	入住	这里	全部	这	尽管	.

他以前来贾雷斯探望我们的时候，总是从大陆过来，所以我们过了好一阵子才意识到他一直住在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [træks] ['prɪti] [wel] ,

He	had	covered	up	his	tracks	pretty	well	,
他	有	涵盖	向上	他的	轨道	漂亮的	出色地	,

他把自己的行踪掩盖得很好。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [hɪd]['æftər][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

but	I	don't	quite	know	how	he	meant	to	keep	himself	hid	after	he	took	to
但	我	不	相当	知道	如何	他	意思是	到	保持	他自己	隐藏	后	他	采取	到

['ʃuːtɪŋ] .

shooting	.
射击	.

但我不太清楚他开始射击后打算如何隐藏自己。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

I	suppose	he	was	so	excited	that	he	hardly	knew	what	he	was	about	.
我	认为	他	曾是	所以	兴奋的	那	他	几乎	知道	什么	他	曾是	关于	.

我想他当时太兴奋了，以至于几乎不知道自己在做什么。

” ['kæptɪn] - [muːvd] [ænd; ənd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Captain	Saulsby	moved	and	groaned	a	little	.
”	队长	-	已搬	和	呻吟	一个	小的	.

索尔斯比上尉动了动，低声呻吟了一声。

[ðə; ði] ['seɪlər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

The	sailor	came	over	and	stood	looking	down	on	him	with	good	-	natured
这	水手	来了	超过	和	站立	寻找	向下	在	他	和	好的	-	自然

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['sɪmpəθi] .

and	troubled	sympathy	.
和	麻烦	同情	.

水手走了过来，居高临下地看着他，脸上带着和蔼而忧虑的同情。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	ought	to	have	made	some	one	come	back	for	you	,	”	he	said	,
”	我	应该	到	有	制成	一些	一	来	后退	为了	你	,	”	他	说	,

“我应该派人回来接你，”他说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][wiː; wi]['lændɪd][wɪð; wɪθ] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [hʌnt] [ðɪs] ['feloʊ] [aʊt] ,

“	but	the	orders	we	landed	with	,	were	to	hunt	this	fellow	out	,
”	但	这	订单	我们	登陆	和	,	是	到	打猎	这	同伴	出去	,

但我们奉命前来，就是要把这个人揪出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .

and	we	had	no	time	to	think	of	any	one	else	.
和	我们	有	不	时间	到	思考	的	任何	一	别的	.

我们根本没有时间考虑其他人。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'ʃɔːr] [hæd; həd][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ,

The	two	officers	that	were	ashore	had	got	wind	of	him	already	,
这	二	警官	那	是	岸上	有	得到	风	的	他	已经	,

岸上的两名军官已经察觉到了他的行踪。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt]['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

so	we	had	a	time	finding	them	,	even	,	before	we	got	after	the	German	.
所以	我们	有	一个	时间	寻找	他们	,	甚至	,	前	我们	得到	后	这	德语	.

所以，即使在追捕德国人之前，我们也花了不少时间才找到他们。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [treɪst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪr] ,

We	finally	traced	him	down	to	the	point	here	,
我们	最后	追踪	他	向下	到	这	观点	这里	,

我们最终追踪到他在这里，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]

but	when	we	looked	in	at	the	window	of	the	mill	and	heard	the	old
但	什么时候	我们	看起来	在	在	这	窗户	的	这	磨	和	听到	这	老的

['kæptɪn] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli][juː; jʊ] [tuː] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

captain	swearing	and	shouting	and	saw	only	you	two	bending	over	him	,
队长	咒骂	和	喊叫	和	锯	仅有的	你	二	弯曲	超过	他	,

但是当我们透过磨坊的窗户往里看，听到老船长咒骂和叫喊，却只看到你们两个弯着腰在他身边时，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðer; ðər] .

we	didn't	think	our	friend	could	possibly	be	there	.
我们	没有	思考	我们的	朋友	可以	可能	是	那里	.

我们根本没想到我们的朋友会在那里。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət]

I	knew	you	had	been	here	since	morning	and	the	fellow	had	been	seen	at
我	知道	你	有	到过	这里	自从	早晨	和	这	同伴	有	到过	已见	在

[ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . ”

the	crossroads	in	the	afternoon	.	”
这	十字路口	在	这	下午	.	”

我知道你从早上就在这里，而且下午有人在十字路口看到过那个人。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ” [sed] ['bɪli] .

“	He	must	have	come	in	when	I	was	asleep	,	”	said	Billy	.
”	他	必须	有	来	在	什么时候	我	曾是	睡着了	,	”	说	比利	.

“他一定是趁我睡觉的时候进来的，”比利说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][næp][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ʌn'fɔːrtʃənət]

It	seemed	more	and	more	that	his	nap	had	been	an	especially	unfortunate
它	似乎	更多的	和	更多的	那	他的	午睡	有	到过	一个	尤其	不幸

[wʌn] .

one	.
一	.

他的午睡似乎越来越显得不太顺利。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [faʊnd]

“	I	had	orders	to	go	down	and	signal	to	the	ship	that	we	hadn't	found
“	我	有	订单	到	去	向下	和	信号	到	这	船	那	我们	之前没有	成立

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我接到命令下水向船上发出信号，说我们没有找到他。”

” [ðə; ði]['seɪlər] [went] [ɑːn] ,

”	the	sailor	went	on	,
”	这	水手	去	在	,

水手继续说道：

“ [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

“	and	as	soon	as	I	had	finished	the	message	I	was	coming	back	to
“	和	作为	很快	作为	我	有	完成的	这	信息	我	曾是	未来	后退	到

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .

find	out	if	we	could	help	you	.
寻找	出去	如果	我们	可以	帮助	你	.

“我一写完信息就立刻回来查看我们是否能帮到您。”

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

I	looked	back	over	my	shoulder	to	see	if	the	others	were	coming	,
我	看起来	后退	超过	我的	肩膀	到	看	如果	这	其他的	是	未来	,

我回头看了一眼，看看其他人是否跟过来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] [frend]

and	it	was	then	I	happened	to	glance	up	and	see	our	German	friend
和	它	曾是	然后	我	发生	到	瞥一眼	向上	和	看	我们的	德语	朋友

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

in	the	window	.
在	这	窗户	.

就在那时，我偶然抬头，看到我们的德国朋友在窗边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðæt]

He	was	so	interested	in	trying	to	make	out	the	message	I	was	sending	that
他	曾是	所以	感兴趣的	在	尝试	到	制作	出去	这	信息	我	曾是	发送	那

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [els] .

he	must	have	forgotten	everything	else	.
他	必须	有	被遗忘的	一切	别的	.

他一心想弄明白我传递的信息，以至于把其他一切都忘得一干二净了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd]['oʊpən] ,

He	had	not	even	put	out	the	lamp	when	he	pushed	the	window	wide	open	,
他	有	不是	甚至	放	出去	这	灯	什么时候	他	推动	这	窗户	宽的	打开	,

他甚至还没来得及关灯，就把窗户完全打开了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

so	I	could	see	him	clear	and	black	against	the	lighted	room	,
所以	我	可以	看	他	清除	和	黑色的	反对	这	照明	房间	,

所以，在灯光明亮的房间里，我能清楚地看到他，他黑漆漆的。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	I	guessed	in	a	second	who	he	was	.
和	我	猜对了	在	一个	第二	WHO	他	曾是	.

我瞬间就猜到他是谁了。

[aɪ] [broʊk] [ɔːf] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ]

I	broke	off	my	message	and	instead	began	telling	the	ship	as	quickly	as	I
我	打破	离开	我的	信息	和	反而	开始	讲述	这	船	作为	迅速地	作为	我

[kʊd; kəd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

could	that	we	had	found	him	.
可以	那	我们	有	成立	他	.

我中断了讲话，开始尽快向船上的人报告我们找到了他。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ,

He	must	have	been	able	to	read	that	,
他	必须	有	到过	有能力的	到	读	那	,

他肯定能看懂那句话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] — [pɪŋ] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [went] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

for	the	next	minute	—	ping	—	a	bullet	went	by	me	and	stuck	in	the	sand	.
为了	这	下一个	分钟	—	ping	—	一个	子弹	去	经过	我	和	卡住	在	这	沙	.

接下来的一分钟——叮——一颗子弹从我身边飞过，卡在了沙子里。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	One	of	the	officers	now	appeared	in	the	doorway	,
"	一	的	这	警官	现在	出现	在	这	门口	,

“这时，其中一名警官出现在门口，

[kʌm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

come	to	inquire	into	the	welfare	of	Captain	Saulsby	.
来	到	查询	进入	这	福利	的	队长	-	.

前来了解索尔斯比上尉的安危。

“ [wiː; wi] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ;

“	We	will	get	him	home	,	"	he	said	;
"	我们	将要	得到	他	家	,	"	他	说	;

“我们会把他送回家的，”他说；

“ [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [men] [kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

“	the	tide	is	off	the	causeway	now	and	my	men	can	carry	him	across	to
"	这	潮	是	离开	这	堤道	现在	和	我的	男人	能	携带	他	穿过	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

his	own	house	,
他的	自己的	房子	,

“现在潮水已经退去了，我的手下可以把他抬到他家去。”

[ɔːr] [pər'hæps] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

or	perhaps	on	to	the	hospital	in	the	village	.
或者	也许	在	到	这	医院	在	这	村庄	.

或者可能要去村里的医院。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['prɪti] [sɪk] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [əd'ventʃəz] !

I	am	afraid	he	is	pretty	sick	after	all	these	adventures	!
我	是	害怕的	他	是	漂亮的	生病的	后	全部	这些	冒险	!

恐怕他经历了这么多冒险之后，身体已经很不好了！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['suːnər] .

I	wish	we	could	have	had	time	to	help	you	sooner	.
我	希望	我们	可以	有	有	时间	到	帮助	你	很快	.

我真希望我们能早点帮到你。

" [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [bɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [waɪl] ['bɪli] [went]

"	Four	of	the	sailors	bore	the	old	captain	down	to	the	shore	while	Billy	went
"	四	的	这	水手们	钻孔	这	老的	队长	向下	到	这	支撑	尽管	比利	去

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['sæli] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

home	with	Sally	Shute	through	the	woods	.
家	和	莎莉	舒特	通过	这	树林	.

“四名水手抬着老船长下到岸边，而比利则和莎莉·舒特穿过树林回家了。”

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] [æt; ət][læst] ;

The	fog	was	clearing	and	it	was	getting	light	at	last	;
这	多雾路段	曾是	清理	和	它	曾是	获得	光	在	最后的	;

雾气渐渐散去，天终于亮了；

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [ʃoʊd]

the	stars	were	growing	dimmer	and	dimmer	and	the	eastern	horizon	showed
这	明星	是	生长	调光器	和	调光器	和	这	东	地平线	显示

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][goʊld] .

a	streak	of	gold	.
一个	条纹	的	金子	.

星星越来越暗，东方的地平线上出现了一道金光。

[ðə; ði] [tuː] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] , [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] ,

The	two	stumbled	along	,	too	weary	to	watch	the	coming	dawn	,
这	二	踉跄	沿着	,	也	厌倦	到	手表	这	未来	黎明	,

两人踉跄着前行，疲惫不堪，无力迎接即将到来的黎明。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

to	hear	the	birds	that	were	beginning	to	sing	,	or	even	to	say	much	to
到	听到	这	鸟类	那	是	开始	到	唱歌	,	或者	甚至	到	说	很多	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

聆听鸟儿开始歌唱，甚至彼此交谈。

[ðeɪ] [plɔdid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['sæliːz] [geɪt] [æt; ət][læst] .

They	plodded	down	the	lane	in	silence	and	reached	Sally's	gate	at	last	.
他们	蹒跚而行	向下	这	车道	在	沉默	和	达到	莎莉的	门	在	最后的	.

他们默默地沿着小路走去，终于到达了莎莉家门口。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn] , [breɪv] [gɜːrl] , ['sæli] , ” ['bɪli] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

“	You're	a	fine	,	brave	girl	,	Sally	,	”	Billy	said	,	as	they	came	up	the	path	.
“	你是	一个	美好的	,	勇敢的	女孩	,	莎莉	,	”	比利	说	,	作为	他们	来了	向上	这	小路	.

“莎莉，你真是个优秀勇敢的女孩，”比利一边说着，一边沿着小路走上来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .

But	she	would	have	none	of	his	praise	.
但	她	会	有	没有任何	的	他的	称赞	.

但她对他的赞扬毫不领情。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	was	just	so	curious	to	see	what	was	up	there	,	”	she	said	,
“	我	曾是	只是	所以	好奇的	到	看	什么	曾是	向上	那里	,	”	她	说	,

“我当时就很好奇上面有什么，”她说。

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [help] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

“	that	I	could	not	possibly	help	going	to	find	out	.
“	那	我	可以	不是	可能	帮助	去	到	寻找	出去	.

“我实在忍不住要去一探究竟。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [skriːmd] [soʊ] [wen] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [went] [ɔːf] .

I	—	I	wish	I	hadn't	screamed	so	when	the	rifle	went	off	.
我	—	我	希望	我	之前没有	尖叫	所以	什么时候	这	步枪	去	离开	.

我……我真希望枪响的时候我没有那么尖叫。

” ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	Early	as	it	was	,	there	proved	to	be	a	visitor	there	before	them	.
”	早期的	作为	它	曾是	,	那里	已证实	到	是	一个	游客	那里	前	他们	.

“虽然时间尚早，但事实证明，在他们之前已经有一位访客了。”

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrˌstoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Some	one	was	sitting	on	the	doorstone	with	his	face	buried	in	his	hands	,
一些	一	曾是	坐着	在	这	门石	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,

有人坐在门槛石上，双手捂着脸。

[sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['rʌmpld] ['jeloʊ] [her] [toʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

some	one	whose	shock	of	rumpled	yellow	hair	told	plainly	that	it	could	be	no
一些	一	谁	震惊	的	皱巴巴的	黄色的	头发	讲述	显然	那	它	可以	是	不

['ʌðər] [ðæn; ðən]['joʊhɑːn] [hæps] .

other	than	Johann	Happs	.
其他	比	约翰	哈普斯	.

一头蓬乱的黄发，清楚地表明，这个人除了约翰·哈普斯还能是谁。

“ [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [klɑːks] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	I	—	I	came	to	see	about	the	clocks	,	if	they	were	running	—	”	he	began	to
“	我	—	我	来了	到	看	关于	这	时钟	,	如果	他们	是	跑步	—	”	他	开始	到

[ɪkˈspleɪn] ['leɪmli] .

explain	lamely	.
解释	跛行	.

“我——我是来看看钟表有没有走——”他开始结结巴巴地解释。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , ” ['sæli] ['kɑːmɛntəd] [sɪ'vɪrli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

“	It	is	rather	a	queer	time	to	come	,	”	Sally	commented	severely	,	regarding	him
“	它	是	相当	一个	酷儿	时间	到	来	,	”	莎莉	评论	严重	,	关于	他

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] .

with	some	suspicion	.
和	一些	怀疑	.

“这真是一个奇怪的时代，”莎莉语气严厉地评论道，带着几分怀疑的神情看着他。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

The	look	of	utter	misery	that	he	gave	her	,	however	,
这	看	的	说出	苦难	那	他	给予	她	,	然而	,

然而，他脸上那副极度痛苦的表情，

[meltid] [hɜːr; hər][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] [bɪ'saɪd]

melted	her	warm	little	heart	and	she	sat	down	impulsively	upon	the	step	beside
融化	她	温暖的	小的	心	和	她	卫星	向下	冲动地	之上	这	步	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她那颗温暖的小心被融化了，情不自禁地在他身旁的台阶上坐了下来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒoʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

“	What	is	the	matter	,	Joe	,	tell	me	,	”	she	urged	.
“	什么	是	这	事情	,	乔	,	告诉	我	,	”	她	敦促	.

“乔，到底怎么了？告诉我。”她催促道。

['joʊhɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mjuːt] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Johann	shook	his	head	in	mute	anguish	,	and	said	nothing	.
约翰	摇晃	他的	头	在	沉默的	痛苦	,	和	说	没有什么	.

约翰无声地痛苦地摇了摇头，一言不发。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] ; “ [nɑːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

“	It	is	not	anything	,	”	he	finally	managed	to	get	out	;	“	not	anything	at	all	.
“	它	是	不是	任何事物	,	”	他	最后	管理	到	得到	出去	;	“	不是	任何事物	在	全部	.

“没什么，”他终于挤出这句话，“一点也没什么。”

" ['bɪliːz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk]
" Billy's mind had been rapidly putting two and two together so that he broke
" 比利 头脑 有 到过 快速 推杆 二 和 二 一起 所以 那 他 打破
[fɔːrθ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] :
forth now with the question :
前进 现在 和 这 问题 :

比利脑子里飞快地把各种线索联系起来，于是他脱口而出：

" ['joʊhɑːn] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['dʒɜːrmən][goʊ][baɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['kæt͵boʊt] ? "
" Johann , did you see that German go by here and take the catboat ? "
" 约翰 , 做过 你 看 那 德语 去 经过 这里 和 拿 这 猫艇 ? "

"约翰，你看到那个德国人从这里经过，坐快艇过去了吗？"

" [noʊ] — [noʊ] , " ['joʊhɑːn][bɪ'gæn] ['ɜːrnɪstli] .
" No — no , " Johann began earnestly .
" 不 — 不 , " 约翰 开始 切实 .

"不——不，"约翰认真地开口道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know whom you mean .
" 我 不 知道 谁 你 意思是 .

我不知道你指的是谁。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" But his face belied his words .
" 但 他的 脸 谎言 他的 字 .

但他的表情却与他的话语截然相反。

" [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] .
" You did see him , you did ! " exclaimed Billy .
" 你 做过 看 他 , 你 做过 ! " 惊呼 比利 .

"你真的看见他了，真的！"比利惊呼道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] ?
" Why in the world didn't you stop him ?
" 为什么 在 这 世界 没有 你 停止 他 ?

"你为什么不阻止他？"

" ['sæli] ['ædɪd] ['dʒentli] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] :
" Sally added gently , patting his knee to reassure him :
" 莎莉 额外 轻轻地 , 轻拍 他的 膝盖 到 保证 他 :

萨莉轻轻地补充道，同时拍了拍他的膝盖以示安慰：

" [dəunt][biː; bi][soʊ][ˌʌp'set] , ['joʊhɑːn] .
" Don't be so upset , Johann .
" 不 是 所以 沮丧的 , 约翰 .

"约翰，别这么难过。"

[tel] [ju: 'es] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] . "
Tell us why you didn't stop him . "
告诉 我们 为什么 你 没有 停止 他 . "

告诉我们你为什么没有阻止他。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][stɑːp][hɪm; ɪm] ?
" How could I stop him ?
" 如何 可以 我 停止 他 ?

我该如何阻止他?

" ['joʊhɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" Johann replied .
" 约翰 回复 .

约翰回答道。

['joʊhɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mjuːt] ['æŋgwɪʃ] .

Johann	**shook**	**his**	**head**	**in**	**mute**	**anguish**	**.**
约翰	摇晃	他的	头	在	沉默的	痛苦	.

约翰无声地痛苦地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	**It**	**was**	**not**	**my**	**place**	**to**	**do**	**so**	**.**
”	它	曾是	不是	我的	地方	到	做	所以	.

“我不应该这样做。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] . ”

And	**anyway**	**,**	**he**	**had**	**a**	**revolver**	**.**	**”**
和	反正	,	他	有	一个	左轮手枪	.	”

而且，他还有一把左轮手枪。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Did**	**you**	**see**	**it**	**?**
”	做过	你	看	它	?

你看到了吗?

” ['bɪli] [æskt] ['mɜːrsɪləsli] .

”	**Billy**	**asked**	**mercilessly**	**.**
”	比利	问	无情地	.

“比利毫不留情地问道。”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz]

“	**No**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**,**	**“**	**but**	**he**	**carried**	**one**	**in**	**his**	**pocket**	**:**	**he**	**always**	**does**
”	不	,	”	曾是	这	回答	,	“	但	他	携带	一	在	他的	口袋	:	他	总是	做

.

:
.

“不,”他回答说，“但他口袋里总是装着一个。”

” [ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['ʌtərli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] ,

”	**Then**	**,**	**seeing**	**how**	**utterly**	**he**	**had**	**betrayed**	**himself**	**by**	**this**	**last**	**speech**	**,**
”	然后	,	看到	如何	完全地	他	有	背叛	他自己	经过	这	最后的	演讲	,

“然后，他意识到自己刚才那番话彻底出卖了自己，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

he	**got**	**up**	**and**	**walked**	**slowly**	**away**	**down**	**toward**	**the**	**shore**	**,**
他	得到	向上	和	步行	缓慢地	离开	向下	朝向	这	支撑	,

他起身，缓缓地朝岸边走去。

[hɪz; ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [feɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

his	**one**	**object**	**being**	**apparently**	**to**	**hide**	**his**	**stricken**	**face**	**from**	**them**	**.**
他的	一	目的	存在	显然	到	隐藏	他的	受打击的	脸	从	他们	.

他唯一的目的似乎就是不让他们看到他受伤的脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sæli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	**boy**	**was**	**about**	**to**	**hurry**	**after**	**him**	**,**	**but**	**Sally**	**put**	**her**	**hand**	**upon**	**his**
这	男生	曾是	关于	到	匆忙	后	他	,	但	莎莉	放	她	手	之上	他的

[ɑːrm] .

arm	**.**
手臂	.

男孩正要追上去，莎莉却把手放在了他的胳膊上。

“ [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ]

“	**Let**	**him**	**alone**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**the**	**German**	**is**	**gone**	**and**	**we**	**can't**	**do**	**anything**
”	让	他	独自的	,	”	她	说	;	“	这	德语	是	已消失	和	我们	不能	做	任何事物

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

“别管他了,”她说；“德国人走了，我们现在什么也做不了了。”

[noʊ] , ['bɪli] , [dəunt][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .

No	**,**	**Billy**	**,**	**don't**	**go**	**after**	**him**	**.**
不	,	比利	,	不	去	后	他	.

不，比利，别追他。

〞 ['bɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fi:lɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]

〞	**Billy**	**hesitated**	**,**	**feeling**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**that**	**his**	**anger**	**was**
〞	比利	犹豫了一下	,	感觉	,	在	尽管如此	的	他自己	,	那	他的	愤怒	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] .

beginning	**to**	**change**	**to**	**sympathy**	**.**
开始	到	改变	到	同情	.

比利犹豫了一下，他不由自主地感到，自己的愤怒开始转变为同情。

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] , [hæd; həd][nɑ:t] ['sæli:z] [hænd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sæli:z]

He	**would**	**still**	**have**	**followed**	**,**	**had**	**not**	**Sally's**	**hand**	**restrained**	**him**	**and**	**Sally's**
他	会	仍然	有	随后	,	有	不是	莎莉的	手	克制	他	和	莎莉的

[vɔɪs] [bɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] .

voice	**become**	**insistent**	**.**
嗓音	变得	坚持	.

如果不是莎莉的手拦住了他，莎莉的声音也变得坚持不懈，他本还会跟着去的。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , 〞 [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] ,

“	**I**	**know**	**him**	**better**	**than**	**you**	**do**	**,**	**〞**	**she**	**maintained**	**,**
“	我	知道	他	更好的	比	你	做	,	〞	她	维持	,

“我比你更了解他，”她坚持道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [hɑ:rm][ʌv; əv]['joʊhɑ:n] .

“	**and**	**I**	**won't**	**believe**	**any**	**harm**	**of**	**Johann**	**.**
“	和	我	惯于	相信	任何	伤害	的	约翰	.

“我不会相信约翰会受到任何伤害。”

[noʊ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

No	**,**	**let**	**him**	**go**	**.**
不	,	让	他	去	.

不，放他走。

〞 ['bɪli] [wɔ:kt] ['sloʊli] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

〞	**Billy**	**walked**	**slowly**	**back**	**through**	**the**	**woods**	**,**
〞	比利	步行	缓慢地	后退	通过	这	树林	,

比利慢慢地穿过树林往回走去，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [pæst][ðə; ði] ['medoʊ] [tu:; tə] ['kæptɪn] - ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

across	**the**	**causeway**	**and**	**up**	**past**	**the**	**meadow**	**to**	**Captain**	**Saulsby's**	**little**	**house**	**.**
穿过	这	堤道	和	向上	过去的	这	草地	到	队长	-	小的	房子	.

穿过堤道，越过草地，就到了索尔斯比船长的小屋。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pɔpi:z] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] ,

The	**opening**	**poppies**	**were**	**blowing**	**in**	**the**	**morning**	**wind**	**,**
这	开幕	罂粟花	是	吹	在	这	早晨	风	,

初开的罂粟花在晨风中摇曳。

['mætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪŋk] [ænd; ənd]['skɑ:rlət][ðə; ði] ['kʌlɚz] ['spredɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

matching	**with**	**their**	**pink**	**and**	**scarlet**	**the**	**colors**	**spreading**	**across**	**the**	**sky**	**.**
匹配	和	他们的	粉色的	和	猩红	这	颜色	传播	穿过	这	天空	.

与它们粉红色和猩红色的天空色彩相呼应。

[ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [felt] ['plez(ə)nt] [ɑ:n] ['bɪli:z] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [mɔ:r] ['kwɪkli] .

The	**fresh**	**breeze**	**felt**	**pleasant**	**on**	**Billy's**	**face**	**,**	**and**	**made**	**him**	**breathe**	**more**	**quickly**	**.**
这	新鲜的	微风	毛毡	令人愉快的	在	比利	脸	,	和	制成	他	呼吸	更多的	迅速地	.

清新的微风拂过比利的脸庞，让他感到十分舒服，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [ded] ['taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] ;

He	was	weary	beyond	words	,	dead	tired	to	the	utmost	limit	;
他	曾是	厌倦	超过	字	,	死的	疲劳的	到	这	极致	限制	;

他疲惫不堪，精疲力竭；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn'diːd] .

but	he	felt	that	for	two	nights	and	a	day	he	had	been	living	indeed	.
但	他	毛毡	那	为了	二	夜晚	和	一个	天	他	有	到过	活的	的确	.

但他感觉这两夜和这两天里，他确实真正地活过。

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['bæt(ə)l] [fliːt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['treɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	very	last	vessels	of	the	big	battle	fleet	were	still	trailing	away	across	the
这	非常	最后的	船只	的	这	大的	战斗	舰队	是	仍然	尾随	离开	穿过	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

大型舰队的最后几艘舰船仍然远远地消失在地平线上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	he	stopped	to	watch	until	the	final	line	of	smoke	had	disappeared	.
和	他	停止	到	手表	直到	这	最终的	线	的	抽烟	有	消失	.

他停下来观看，直到最后一缕烟雾消失。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	turned	and	went	slowly	up	to	the	cottage	.
他	转向	和	去	缓慢地	向上	到	这	小屋	.

他转身缓缓走向小屋。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ri'vaivd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['noʊwer]

The	old	captain	had	revived	enough	to	insist	that	he	should	be	carried	nowhere
这	老的	队长	有	复活	足够的	到	坚持	那	他	应该	是	携带	无处

[els] ,

else	,
别的	,

老船长已经恢复了一些意识，坚持说他不能被送到其他任何地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	had	had	the	force	to	get	his	own	way	.
和	有	有	这	力量	到	得到	他的	自己的	方式	.

他有能力达到自己的目的。

[ə; eɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sʌmənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn'stɔːld] ,

A	doctor	had	already	been	summoned	and	a	nurse	installed	,
一个	医生	有	已经	到过	被召唤	和	一个	护士	已安装	,

医生已被召来，护士也已到岗。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] [ker] .

so	that	he	would	have	no	lack	of	proper	care	.
所以	那	他	会	有	不	缺少	的	恰当的	关心	.

这样他就不会缺乏妥善的照顾。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['bɪli]

The	doctor	had	finished	his	inspection	,	and	was	just	coming	out	as	Billy
这	医生	有	完成的	他的	检查	,	和	曾是	只是	未来	出去	作为	比利

[riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

reached	the	doorstep	.
达到	这	家门口	.

医生检查完毕正要出来，比利也正好走到门口。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [θriː] ['ɔːrd(ə)neri] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

“	He	certainly	has	had	enough	to	kill	any	three	ordinary	men	of	his	age	,
“	他	当然	有	有	足够的	到	杀	任何	三	普通的	男人	的	他的	年龄	,

“他肯定有足够的精力杀死三个和他同龄的普通男人。”

" ['bɪli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" Billy heard him say ,
" 比利 听到 他 说 ,

比利听到他说：

" [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['seɪlər] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] ['rʌbər] [ænd; ənd] [raɪ'nɑːsərəs]
" but an old sailor like that is made of iron and rubber and rhinoceros
" 但 一个 老的 水手 喜欢 那 是 制成 的 铁 和 橡皮 和 犀牛
[haɪd] .
hide .
隐藏 .

“但是像他那样的老水手是用铁、橡胶和犀牛皮做成的。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .
I think we will pull him through .
我 思考 我们 将要 拉 他 通过 .

我觉得我们能帮他渡过难关。

" ['bɪli] [wɔːkt] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]
" Billy walked on , down the path , out between the willows and along the road
" 比利 步行 在 , 向下 这 小路 , 出去 之间 这 柳树 和 沿着 这 路
[tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
toward the hotel .
朝向 这 酒店 .

比利继续往前走，沿着小路，穿过柳树丛，沿着公路向酒店走去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] ,
He heard a deep whistle as he turned the corner by the wharf ,
他 听到 一个 深的 哨 作为 他 转向 这 角落 经过 这 码头 ,

他转过码头拐角时，听到一声低沉的哨声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['stiːmər] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] .
and saw a steamer landing at the pier .
和 锯 一个 汽船 降落 在 这 码头 .

看到一艘轮船停靠在码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [boʊt][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['brɪŋɪŋ] [ænt] ['mæti] [hoʊm] .
It was the night boat from Boston , bringing Aunt Mattie home .
它 曾是 这 夜晚 船 从 波士顿 , 带来 阿姨 马蒂 家 .

那是从波士顿开来的夜班船，载着玛蒂阿姨回家。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [keɪm]
As he drew near a little group of people disembarked and his aunt came
作为 他 画 靠近 一个 小的 团体 的 人们 下船 和 他的 阿姨 来了
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] .
toward him looking very pale and bedraggled .
朝向 他 寻找 非常 苍白 和 邋遢的 .

当他走近时，一小群人下了船，他的姑妈朝他走来，脸色苍白，衣衫褴褛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]
" It was good of you to get up so early , and come down to meet me
" 它 曾是 好的 的 你 到 得到 向上 所以 早期的 , 和 来 向下 到 见面 我
,
,
,

“你这么早就起床下来见我，真是太好了。”

['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
Billy , " she said faintly .
比利 , " 她 说 淡淡的 .

“比利，”她轻声说道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərdəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnə'tentɪv] .

“	**We**	**had**	**such**	**a**	**rough**	**passage**	**,**	**and**	**the**	**stewardess**	**was**	**so**	**inattentive**	**.**
”	我们	有	这样的	一个	粗糙的	通道	,	和	这	空中小姐	曾是	所以	注意力不集中	.

“我们的航程非常颠簸，而且空姐非常不专心。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] !

It	**has**	**really**	**been**	**a**	**terrible**	**night**	**!**
它	有	真的	到过	一个	糟糕的	夜晚	!

昨晚真是糟糕透了！

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

”	**CHAPTER**	**IX**	
	章	第九章	

第九章

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]

THE	**CALLING**	**OF**	**THE**	**ISLAND**
这	呼叫	的	这	岛

岛屿的召唤

[ðə; ði][ɑːn] - [ʃɔːr] [wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɑːg] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**on**	**-**	**shore**	**wind**	**,**	**blowing**	**the**	**cloud**	**of**	**fog**	**before**	**it**	**,**
这	在	-	支撑	风	,	吹	这	云	的	多雾路段	前	它	,

岸风吹拂着眼前的雾气，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['fjuːdʒətɪv][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

was	**a**	**better**	**friend**	**to**	**the**	**German**	**fugitive**	**than**	**it**	**was**	**to**	**his**	
曾是	一个	更好的	朋友	到	这	德语	逃犯	比	它	曾是	到	他的	

[pə'sjuːəz] .

pursuers	**.**
追击者	.

它对德国逃犯来说比对追捕他的人更像朋友。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][wʌn] ,

The	**search**	**was**	**a**	**long**	**and**	**blind**	**one**	**,**
这	搜索	曾是	一个	长的	和	瞎的	一	,

这是一场漫长而盲目的搜寻。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] ['skætərd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['feɪljər]

and	**all**	**of**	**the**	**boats**	**that**	**scattered**	**to**	**find**	**him**	**came**	**back**	**with**	**only**	**failure**	
和	全部	的	这	船	那	疏散	到	寻找	他	来了	后退	和	仅有的	失败	

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

to	**report**	**.**
到	报告	.

所有分散出去寻找他的船只都空手而归。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [jɑːt] [goʊ][baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɪst] ,

Some	**of**	**them**	**had**	**seen**	**a**	**big**	**white**	**yacht**	**go**	**by**	**them**	**in**	**the**	**mist**	**,**
一些	的	他们	有	已见	一个	大的	白色的	游艇	去	经过	他们	在	这	薄雾	,

他们当中有些人看到一艘大型白色游艇在雾中驶过。

[bʌt; bət][æz; əz] [sʌtʃ] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

but	**as**	**such**	**vessels**	**were**	**so**	**common**	**along**	**the**	**coast**	**at**	**that**	**season**	**,**
但	作为	这样的	船只	是	所以	常见的	沿着	这	海岸	在	那	季节	,

但由于这类船只在那个季节沿海地区非常常见，

['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

little	**notice**	**had**	**been**	**taken**	**of**	**her**	**.**
小的	注意	有	到过	已采取	的	她	.

她几乎没引起任何人的注意。

[wʌn] [boʊt] , [ɪn'diːd] ,

One	boat	,	indeed	,
一	船	,	的确	,

确实只有一艘船。

[hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eni] [sʌtʃ] [krɑːft][æz; əz][ðə; ðɪ]

had	come	close	enough	to	ask	whether	she	had	seen	any	such	craft	as	the
有	来	关闭	足够的	到	问	无论	她	有	已见	任何	这样的	工艺	作为	这

['kæt͵boʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ,

catboat	they	were	seeking	,
猫艇	他们	是	寻求	,

他走近了一些，问她是否见过他们正在寻找的那种轻型船。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ber] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwərd] ,

and	had	been	directed	to	bear	off	to	the	southward	,
和	有	到过	指导	到	熊	离开	到	这	向南	,

并被指示向南航行，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jɑːt] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [nɪr] ['æn͵druːz] [pɔɪnt] .

as	the	yacht	had	sighted	just	such	a	boat	near	Andrew's	Point	.
作为	这	游艇	有	目击者	只是	这样的	一个	船	靠近	安德鲁的	观点	.

因为那艘游艇在安德鲁角附近发现了这样一艘船。

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kæt͵boʊt][wʌz; wəz]['faɪnəli] [faʊnd] , [haʊ'evər] , ['floʊtɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][taɪd] ,

When	the	little	catboat	was	finally	found	,	however	,	floating	idly	with	the	tide	,
什么时候	这	小的	猫艇	曾是	最后	成立	,	然而	,	漂浮的	闲散地	和	这	潮	,

然而，当人们最终找到那艘小帆船时，它正静静地随波逐流。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['æn͵druːz] [pɔɪnt] [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [maɪt] ['iːzəli]

far	to	the	north	of	Andrew's	Point	and	just	where	the	yacht	might	easily
远的	到	这	北	的	安德鲁的	观点	和	只是	在哪里	这	游艇	可能	容易地

[hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] ,

have	passed	her	,
有	通过了	她	,

在安德鲁角以北很远的地方，就在游艇很容易就能从她身边经过的地方。

[səs'piʃənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

suspicions	began	to	arise	as	to	how	the	German	had	escaped	.
怀疑	开始	到	出现	作为	到	如何	这	德语	有	逃脱	.

人们开始怀疑这名德国人是如何逃脱的。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [nuːz] [tuː; tə]

Inquiry	was	made	all	along	the	coast	,	but	without	bringing	any	news	to
询问	曾是	制成	全部	沿着	这	海岸	,	但	没有	带来	任何	消息	到

[laɪt] .

light	.
光	.

沿海岸线进行了全面调查，但一无所获。

[ðə; ðɪ] [͵mɪljə'ner] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɑːn] [͵æpəl'dɔːr] ['aɪlənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	millionaire	purchaser	of	an	estate	on	Appledore	Island	seemed	to	have
这	百万富翁	购买者	的	一个	财产	在	阿普尔多尔	岛	似乎	到	有

['vænɪʃt] [kəm'pliːtli] .

vanished	completely	.
消失了	完全地	.

在阿普尔多尔岛购买房产的百万富翁似乎彻底消失了。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] ['kæptɪn] - [spoʊk] [wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Almost	the	first	words	that	Captain	Saulsby	spoke	were	to	ask	what	had	become
几乎	这	第一的	字	那	队长	-	辐	是	到	问	什么	有	变得

[ʌv; əv] [ðæt] “ [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz] .

of	that	“	son	-	of	-	a	-	gun	of	a	friend	of	the	Kaiser's	.
的	那	“	儿子	-	的	-	一个	-	枪	的	一个	朋友	的	这	凯撒的	.

索尔斯比上尉开口的第一句话几乎就是问，那个“皇帝的混蛋朋友”后来怎么样了。

” [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['efərts] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][gɑːt] [kliːn]

” When	he	learned	that	in	spite	of	all	possible	efforts	the	man	had	got	clean
” 什么时候	他	学习	那	在	尽管如此	的	全部	可能的	努力	这	男人	有	得到	干净的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“当他得知尽管采取了所有可能的措施，那个人还是逃脱了时，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [wel] ;

he	announced	at	first	that	he	was	too	disgusted	to	try	to	get	well	;
他	宣布	在	第一的	那	他	曾是	也	厌恶	到	尝试	到	得到	出色地	;

他一开始就宣布，他厌恶至极，不愿尝试康复；

[bʌt; bət] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

but	altered	his	decision	a	little	later	.
但	已修改	他的	决定	一个	小的	之后	.

但后来他稍微改变了主意。

“ [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [kɑːnt] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,

“ If	the	whole	United	States	Navy	can't	catch	a	man	like	that	,
“ 如果	这	所有的	团结的	各州	海军	不能	抓住	一个	男人	喜欢	那	,

“如果整个美国海军都抓不到这样的人，

” [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] [tuː; tə] ['bɪli] ,

” he	said	weakly	to	Billy	,
” 他	说	弱	到	比利	,

他虚弱地对比利说：“

“ [aɪ] [ges] [its] [ned] - ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

“ I	guess	it's	Ned	Saulsby's	duty	to	keep	in	the	world	a	little	longer	,
“ 我	猜测	它是	内德	-	责任	到	保持	在	这	世界	一个	小的	更长	,

“我想，让内德·索尔斯比在这个世界上多活一段时间，是他的责任。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræskl] .

and	try	to	be	a	match	for	the	rascal	.
和	尝试	到	是	一个	匹配	为了	这	恶棍	.

努力与这个恶棍匹敌。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [kwɪk] ; [ðə; ði] ['kæptɪn]

” The	doctor	said	that	the	old	sailor's	recovery	was	miraculously	quick	;	the	Captain
” 这	医生	说	那	这	老的	水手的	恢复	曾是	奇迹般地	快的	;	这	队长

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

医生说，这位老水手的康复速度快得惊人；船长本人也表示，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['sloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wet] [wiːk] . ”

that	it	was	“	slower	than	a	wet	week	.	”
那	它	曾是	“	慢点	比	一个	湿的	星期	.	”

它“比下雨的一周还要慢”。

“ [ðæt] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [nɜːrs] ,

“ That	woman	,	” he	would	say	,	indicating	the	long	-	suffering	nurse	,
“ 那	女士	,	” 他	会	说	,	表明	这	长的	-	痛苦	护士	,

“那个女人，”他会指着那位饱受折磨的护士说。

“ [ðæt] ['wʊmən] [ðæts] [ɔ:l] ['rʌslz] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['ri:əl] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [ki:ps]
“ that woman that's all rustles and starch and has no real heart , she keeps
“ 那 女士 那就是 全部 沙沙声 和 淀粉 和 有 不 真实的 心 , 她 保持
[ˌem 'i:] [daʊn] ,
me down ,
我 向下 ,

“那个满嘴跑火车、衣冠楚楚却毫无真心的女人，她让我意志消沉。”

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [get] [wel] [ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ]
when the only thing I need to get well is to walk out along the garden path
什么时候 这 仅有的 事物 我 需要 到 得到 出色地 是 到 走 出去 沿着 这 花园 小路
[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [gʊd] ,
and feel the good ,
和 感觉 这 好的 ,

当我只需要沿着花园小径散步，感受美好就能康复时，

[wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][maɪ] [bæk] .
warm sunshine on my back .
温暖的 阳光 在 我的 后退 .

温暖的阳光洒在我的背上。

” [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] , [haʊ'evər] ,
” A day came , however ,
” 一个 天 来了 , 然而 ,

然而，有一天，

[wen] “ [ðæt] ['wʊmənz] ” [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [beɪd] [i:tʃ]
when “ that woman's ” reign was over and she and the old captain bade each
什么时候 “ 那 女性的 ” 在位 曾是 超过 和 她 和 这 老的 队长 巴德 每个
['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] .
other good - bye .
其他 好的 - 再见 .

当“那个女人”的统治结束时，她和老船长互相道别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] ['i:v(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fri:kwənt] ['klæʃɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]
They had become fast friends even in spite of their frequent clashes of opinion
他们 有 变得 快速地 朋友们 甚至 在 尽管如此 的 他们的 频繁 冲突 的 观点
, [soʊ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ,
, so the parting ,
, 所以 这 离别 ,

尽管他们经常意见不合，但他们还是很快成为了好朋友，所以离别时，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['bɪli:z] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [wʌn] .
which took place in Billy's presence , was a most affectionate one .
哪个 采取 地方 在 比利 在场 , 曾是 一个 最多 亲热 一 .

这件事发生在比利在场的情况下，是一场非常温馨的对话。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['spoʊkən] ['rʌfli] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” ['kæptɪn] - [sed] ,
“ I may have spoken roughly to you , my dear , ” Captain Saulsby said ,
“ 我 可能 有 说 大致 到 你 , 我的 亲爱的 , ” 队长 - 说 ,
[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

“我可能对你说话太粗鲁了，亲爱的，”索尔斯比上尉歉意地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [raɪt]
“ but I was sure , even at the time , that you were forgiving me right
“ 但 我 曾是 当然 , 甚至 在 这 时间 , 那 你 是 宽恕 我 正确的
[ə'lɔ:ŋ] .
along .
沿着 .

“但我当时就确信，你一直在原谅我。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] ['rʌfli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ]

And	there's	no	one	that	can	deny	that	you	spoke	roughly	to	me	many	a
和	有	不	一	那	能	否定	那	你	辐	大致	到	我	许多	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

谁都不能否认，你曾多次对我说话粗鲁无礼。

[ænd; ənd] [gʊd] [kɔːz] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	good	cause	you	had	to	do	it	,	too	.
和	好的	原因	你	有	到	做	它	,	也	.

而且你也必须这么做，这完全合情合理。

[aɪm] [ðæt] [spɔɪld] [ðæt] , [naʊ] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mæstər] [ə'gen] ,

I'm	that	spoiled	that	,	now	I'm	to	be	my	own	master	again	,
我是	那	被宠坏了	那	,	现在	我是	到	是	我的	自己的	掌握	再次	,

我被宠坏了，现在我要再次做自己的主人了。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hænd][maɪ'self][maɪ] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] . ”

I	really	don't	know	how	to	hand	myself	my	chicken	broth	.	”
我	真的	不	知道	如何	到	手	我	我的	鸡	肉汤	.	”

我真的不知道该怎么给自己倒鸡汤。

“ [aɪm] ['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ” [ðə; ðiː][gɜːrl] ['ænsər] ;

“	I'm	truly	sorry	to	leave	you	,	Captain	,	”	the	girl	answered	;
”	我是	真的	对不起	到	离开	你	,	队长	,	”	这	女孩	回答	;

“船长，我真的非常抱歉要离开您，”女孩回答道；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ðiː] [wɜːrst] ['peɪʃ(ə)nt][aɪ] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

“	you	are	quite	the	worst	patient	I	ever	tried	to	manage	,
”	你	是	相当	这	最差	病人	我	曾经	尝试	到	管理	,

“你是我遇到过的最难缠的病人，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][moʊst] ['kredɪt] .

but	I	think	you	have	done	me	the	most	credit	.
但	我	思考	你	有	完毕	我	这	最多	信用	.

但我认为你帮了我最大的忙。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðiː] [pæθ] , ['kæptɪn] - ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

”	She	went	away	down	the	path	,	Captain	Saulsby	looking	after	her	with	a	very
”	她	去	离开	向下	这	小路	,	队长	-	寻找	后	她	和	一个	非常

[greɪv] [feɪs] .

grave	face	.
严重	脸	.

“她沿着小路走开了，索尔斯比上尉面色凝重地目送她离开。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Then	he	turned	and	hobbled	into	the	house	to	kindle	a	fire	in	his	little
然后	他	转向	和	跛行	进入	这	房子	到	点燃	一个	火	在	他的	小的

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

然后他转身一瘸一拐地走进屋里，在他的小炉子里生起火来。

“ [its] [tuː] [bæd] [ʃiːz] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] [tuː; tə] ['bɪli] ,

“	It's	too	bad	she's	gone	,	”	he	said	solemnly	to	Billy	,
”	它是	也	坏的	她是	已消失	,	”	他	说	庄严地	到	比利	,

“她走了真是太可惜了，”他严肃地对比利说。

“ [bʌt; bət] — [ðə; ðiː] [weɪ] [aɪv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [fraɪd] ['ʌnjənz] !

“	but	—	the	way	I've	longed	for	fried	onions	!
”	但	—	这	方式	我已经	渴望	为了	油煎	洋葱	!

“但是——我多么渴望吃到炸洋葱啊！”

" [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə]

"	He	heaved	a	mighty	sigh	of	relief	and	put	a	frying	pan	on	the	stove	to
"	他	喘息	一个	强大的	叹	的	宽慰	和	放	一个	煎炸	平底锅	在	这	火炉	到

[hiːt] .

heat	.
热	.

他长舒一口气，如释重负，然后把煎锅放在炉子上加热。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [fɪld] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊdər] [ðæt] [kɔːzd]

The	whole	of	the	cottage	became	filled	presently	with	an	odor	that	caused
这	所有的	的	这	小屋	成为	已填	目前	和	一个	气味	那	导致

['kæptɪn] - [tuː; tə] [snɪf] [dɪ'laɪtɪdli] ,

Captain	Saulsby	to	sniff	delightedly	,
队长	-	到	嗅	欣喜地	,

很快，整个小屋都弥漫着一股香味，索尔斯比船长闻了起来，欣喜不已。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [θroʊ] ['oʊpən] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

but	that	would	have	made	the	nurse	throw	open	every	door	and	window	.
但	那	会	有	制成	这	护士	扔	打开	每一个	门	和	窗户	.

但那样的话，护士就会把所有的门窗都打开。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

When	the	delectable	repast	was	over	he	came	and	sat	down	in	the	doorway
什么时候	这	美味的	餐饮	曾是	超过	他	来了	和	卫星	向下	在	这	门口

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [paɪp] [huːz] [pər'fjuːm] ['raɪvəld] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʌnjənz] .

and	filled	a	pipe	whose	perfume	rivalled	that	of	even	the	onions	.
和	已填	一个	管道	谁	香水	竞争对手	那	的	甚至	这	洋葱	.

美味佳肴过后，他来到门口坐下，抽了一斗烟，那烟的香味甚至可以与洋葱的香味相媲美。

“ [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [smoʊk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I'll	have	to	smoke	night	and	day	for	a	while	,	"	he	said	,
“	患病的	有	到	抽烟	夜晚	和	天	为了	一个	尽管	,	"	他	说	,

“我得日夜不停地抽烟一段时间，”他说。

“ [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ɑːn] [maɪ'self] .

“	to	catch	up	on	myself	.
“	到	抓住	向上	在	我	.

“为了赶上自己的进度。”

[hwjuː] - [ˌiː'dʌbəljuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] !

Whew	-	ew	,	but	that	is	good	!
呼！	-	新	,	但	那	是	好的	!

呼，不过那真是太好了！

" ['dʒæki] [ʃuːt] [hæd; həd] ['leɪbərd] ['mænfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['dʊrɪŋ] ['kæptɪn] - ['ɪlnəs] .

"	Jacky	Shute	had	laboured	manfully	in	the	garden	during	Captain	Saulsby's	illness	.
"	杰基	舒特	有	辛勤劳作	勇敢地	在	这	花园	期间	队长	-	疾病	.

“索尔斯比船长生病期间，杰基·舒特一直在花园里辛勤劳作。”

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd]

Even	his	small	remnant	of	a	conscience	smote	him	when	he	was	tempted
甚至	他的	小的	剩	的	一个	良心	猛击	他	什么时候	他	曾是	受诱惑

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [wiːdz] ,

to	neglect	the	weeds	,
到	忽视	这	杂草	,

即使是他那微弱的良知，在他想要忽略杂草的诱惑时也惩罚了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['kɑːment] , “ ['ʃɪpʃeɪp] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , ['dʒæki] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

and	the	Captain's	comment	,	“	shipshape	as	can	be	,	Jacky	;	I	didn't	know
和	这	船长的	评论	,	“	井然有序	作为	能	是	,	杰基	;	我	没有	知道

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] ,

you	had	it	in	you	,
你	有	它	在	你	,

船长评论道：“杰基，你状态好极了；我真没想到你还有这本事。”

” [meɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kaʊntənəns] [biːm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

”	made	his	small	countenance	beam	with	pride	.
”	制成	他的	小的	面容	光束	和	自豪	.

这使他瘦小的脸上绽放出骄傲的笑容。

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['krɪŋkld] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ə'bʌndəntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	delicate	,	crinkled	poppies	were	blooming	abundantly	throughout	the	garden	.
这	精美的	,	皱巴巴的	罂粟花	是	盛开	大量	自始至终	这	花园	.

娇嫩的、花瓣皱褶的罂粟花在花园里竞相绽放。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['glɔːri] ,

It	was	the	season	when	they	were	in	their	full	glory	,
它	曾是	这	季节	什么时候	他们	是	在	他们的	满的	荣耀	,

那是他们最辉煌的赛季。

[wen] [ɔːl] [els] [ɪn] ['kæptɪn] - ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] ,

when	all	else	in	Captain	Saulsby's	little	place	,	the	vegetables	,	the	currant	bushes	,
什么时候	全部	别的	在	队长	-	小的	地方	,	这	蔬菜	,	这	黑醋栗	灌木丛	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] ,

and	the	fruit	trees	,
和	这	水果	树木	,

当索尔斯比船长的小院子里其他的一切，包括蔬菜、醋栗树和果树，

[mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

must	be	quite	cast	into	the	shade	.
必须	是	相当	投掷	进入	这	阴影	.

一定完全处于阴影之中。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	old	sailor	ventured	forth	on	a	short	tour	of	inspection	,
这	老的	水手	冒险	前进	在	一个	短的	旅游	的	检查	,

老水手冒险进行了一次短暂的巡视。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bentʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]

and	actually	managed	to	reach	the	bench	down	by	the	hedge	where	he	and
和	实际上	管理	到	抵达	这	长椅	向下	经过	这	对冲	在哪里	他	和

['bɪli] [hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

Billy	had	sat	upon	the	day	they	became	acquainted	.
比利	有	卫星	之上	这	天	他们	成为	熟人	.

他竟然真的走到了树篱旁的长椅边，他和比利那天相识时就坐在那里。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ][bæd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

“	It	doesn't	look	so	bad	,	”	he	remarked	complacently	as	he	viewed	his	small
“	它	不	看	所以	坏的	,	”	他	评论	自满地	作为	他	已查看	他的	小的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

“看起来还不错，”他一边欣赏着自己的小领地，一边自鸣得意地说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Of	course	,
“	的	课程	,

“当然，

['reɪzɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [trʌk] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌns]

raising	flowers	and	garden	truck	is	a	mighty	little	business	after	you	have	once
提高	花朵	和	花园	卡车	是	一个	强大的	小的	商业	后	你	有	一次

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] ,

followed	the	sea	,
随后	这	海	,

一旦你追随大海，种植花卉和经营园艺卡车就成了一项相当不错的生意。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['seɪlər] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

but	an	old	sailor	likes	to	have	things	as	they	should	be	,
但	一个	老的	水手	点赞	到	有	事物	作为	他们	应该	是	,

但老水手喜欢一切都井然有序。

['weðər] ['hiːz] [æt; ət] [siː] [ɔːr] [ə'ʃɔːr] .

whether	he's	at	sea	or	ashore	.
无论	他是	在	海	或者	岸上	.

无论他是在海上还是在岸上。

[noʊ] , ” [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , “ [noʊ] ,

No	,	”	he	looked	over	the	place	again	with	a	pleased	smile	,	“	no	,
不	,	”	他	看起来	超过	这	地方	再次	和	一个	高兴	微笑	,	“	不	,

“不，”他满意地笑着再次环顾四周，“不，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ][bæd] .

it	doesn't	look	so	bad	.
它	不	看	所以	坏的	.

看起来没那么糟糕。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

”	One	of	the	summer	visitors	came	along	the	path	to	ask	for	some	of	the
”	一	的	这	夏天	访客	来了	沿着	这	小路	到	问	为了	一些	的	这

['pækɪts] [ʌv; əv] ['pɑːpi] - [siːd] [ðæt] ['kæptɪn] - ,

packets	of	poppy	-	seed	that	Captain	Saulsby	,
数据包	的	罂粟	-	种子	那	队长	-	,

“一位夏季游客沿着小路走过来，向索尔斯比船长要了一些罂粟籽包，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst]

although	he	made	a	business	of	selling	them	,	always	parted	with	most
虽然	他	制成	一个	商业	的	销售	他们	,	总是	分手了	和	最多

[gruːdɪŋli] .

grudingly	.
不情愿地	.

虽然他靠卖这些东西为生，但每次卖掉它们时都非常不情愿。

[ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪˈvɪrli] ,

This	woman	he	looked	over	long	and	severely	,
这	女士	他	看起来	超过	长的	和	严重	,

他长时间、严厉地打量着这个女人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['meni] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [druː] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

and	asked	her	many	searching	questions	before	he	finally	drew	a	package	of
和	问	她	许多	搜索	问题	前	他	最后	画	一个	包裹	的

[siːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

seeds	from	his	pocket	and	graciously	allowed	her	to	buy	it	.
种子	从	他的	口袋	和	亲切地	允许	她	到	买	它	.

他问了她许多探究性的问题，最后才从口袋里掏出一包种子，大方地让她买了下来。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [groʊ] [ˈpɔpiːz] [ɪn][ə; eɪ]
“ She looks to me like one of those women who would try to grow poppies in a
“ 她 看起来 到 我 喜欢 一 的 那些 女性 WHO 会 尝试 到 生长 罂粟花 在 一个
[pɑːt] ,
pot ,
锅 ,

“在我看来，她就像那种会在花盆里种罂粟花的女人。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
” he said to Billy after she had gone .
” 他 说 到 比利 后 她 有 已消失 .

“她走后，他对比利说。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [kwaɪt] [trʌst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
“ I didn't really quite trust her , but I gave her the benefit of the doubt .
“ 我 没有 真的 相当 相信 她 , 但 我 给予 她 这 益处 的 这 怀疑 .

“我其实不太信任她，但我还是给了她一次机会。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [weɪ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
She came from up Boston way : that was what saved her .
她 来了 从 向上 波士顿 方式 : 那 曾是 什么 已保存 她 .

她来自波士顿北部：正是这一点救了她。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈriːəli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
I hope she will really take care of them . ”
我 希望 她 将要 真的 拿 关心 的 他们 . ”

我希望她能好好照顾他们。

“ [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] [wəʊnt] [sel] [siːdz] [tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , ” [ˈbɪli] [sed] .
“ I've noticed you won't sell seeds to everybody , ” Billy said .
“ 我已经 注意到 你 惯于 卖 种子 到 大家 , ” 比利 说 .

“我注意到你不会把种子卖给所有人，”比利说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈflaʊərz] [wɪl] [biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈevriwer] ? ”
“ Don't you like to think that your flowers will be growing everywhere ? ”
“ 不 你 喜欢 到 思考 那 你的 花朵 将要 是 生长 到处 ? ”

“你难道不喜欢想象你的花儿会遍地开花吗？”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [groʊ] [ənˈles] [ˈpiːp(ə)l] [triːt] [ðem; ðəm] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ They won't grow unless people treat them right , ” he answered .
“ 他们 惯于 生长 除非 人们 对待 他们 正确的 , ” 他 回答 .

“如果人们不善待它们，它们就不会成长，”他回答说。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] , [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈgɪgli] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ˈpærəˌsɔːlz] ,
“ There's some women , those young giggly things with embroidery parasols ,
“ 有 一些 女性 , 那些 年轻的 咯咯笑 事物 和 刺绣 阳伞 ,

“那里有一些女人，那些年轻、爱笑、撑着绣花阳伞的女孩们，

[ðæt] [θɪŋk] [maɪ] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] - [soʊ] [əˈtræktɪv] - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [groʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
that think my flowers are ' so attractive ' and that they can grow them to
那 思考 我的 花朵 是 - 所以 吸引人的 - 和 那 他们 能 生长 他们 到
[pɪn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrʌfld] [waɪt] [ˈdresɪz] .
pin to the front of their ruffled white dresses .
别针 到 这 正面 的 他们的 褶皱的 白色的 连衣裙 .

她们觉得我的花“非常漂亮”，她们可以把它们种起来，别在她们的白色褶边连衣裙前面。

[mʌtʃ] [gʊd] [ˈpɔpiːz] [wɪl] [duː] [ˈeni] [wʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] !
Much good poppies will do any one who tries to wear them !
很多 好的 罂粟花 将要 做 任何 一 WHO 尝试 到 穿 他们 !

很多漂亮的罂粟花都会对任何佩戴它们的人造成伤害！

[ðeɪ] [druːp] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋz] [seɪ] - [oʊ] , [dɪr] !

They	droop	and	die	in	ten	minutes	and	the	sweet	young	things	say	'	Oh	,	dear	!
他们	下垂	和	死	在	十	分钟	和	这	甜的	年轻的	事物	说	-	哦	,	亲爱的	!

它们在十分钟内耷拉下来死去，可爱的小家伙们说："哦，天哪！"

- [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

'	and	throw	them	away	.
-	和	扔	他们	离开	.

然后把它们扔掉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [seɪ] [maɪ] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] - [soʊ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [kweɪnt] -

And	there	are	others	who	say	my	place	here	is	'	so	original	and	quaint	'
和	那里	是	其他的	WHO	说	我的	地方	这里	是	-	所以	原来的	和	古雅	-

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈgaːdnz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	they	must	have	a	corner	in	their	gardens	just	like	it	,
和	他们	必须	有	一个	角落	在	他们的	花园	只是	喜欢	它	,

还有人说我这里"别具一格，古色古香"，他们也一定在自家花园里找了个类似的角落。

[soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [siːdz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [plænt] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [wer]

so	they	take	the	seeds	away	to	plant	them	somewhere	in	the	Middle	West	where
所以	他们	拿	这	种子	离开	到	植物	他们	某处	在	这	中间	西方	在哪里

[ðə; ði] [graʊnd] [beɪks] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['aɪərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [er] [draɪz] [ʌp] [ðə; ði] [bʌdz] [bɪˈfɔːr]

the	ground	bakes	as	hard	as	iron	and	the	hot	air	dries	up	the	buds	before
这	地面	烘焙	作为	难的	作为	铁	和	这	热的	空气	干燥	向上	这	花蕾	前

[ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊpən] .

they	can	open	.
他们	能	打开	.

所以他们把种子带走，种在中西部某个地方，那里的土地像铁一样坚硬，热空气会在花蕾开放之前将其晒干。

[noʊ] , ['pɔpiːz] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [kuːl] [ɜːrθ] [tuː; tə] [dɪg] [ðer; ðər] [toʊz] ['ɪntuː] ,

No	,	poppies	have	to	have	cool	earth	to	dig	their	toes	into	,
不	,	罂粟花	有	到	有	凉爽的	地球	到	挖	他们的	脚趾	进入	,

不，罂粟花需要凉爽的泥土来扎根。

[ænd; ənd] [kuːl] [sɔːlt] [er] [tuː; tə] [briːð] ; [its] [siː] ['briːzɪz] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

and	cool	salt	air	to	breathe	;	it's	sea	breezes	that	put	the	colour	into	them	,
和	凉爽的	盐	空气	到	呼吸	;	它是	海	微风	那	放	这	颜色	进入	他们	,

还有凉爽的咸湿空气可以呼吸；正是海风赋予了它们色彩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wet] [fɑːg] [ɪz] [ðer; ðər] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	a	good	wet	fog	is	their	meat	and	drink	.
和	一个	好的	湿的	多雾路段	是	他们的	肉	和	喝	.

潮湿的雾气就是他们的食物和饮料。

[pʊr] [θɪŋz] ,

Poor	things	,
贫穷的	事物	,

可怜的人们，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['sʌmwer] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	hate	to	think	of	them	off	somewhere	drooping	and	withering	for	a
我	恨	到	思考	的	他们	离开	某处	下垂	和	枯萎	为了	一个

[wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [sɔːlt] [wɪnd] . "

whiff	of	fresh	salt	wind	.	"
闻	的	新鲜的	盐	风	.	"

我不愿想象它们在某个地方耷拉着脑袋，枯萎凋零，只为呼吸一丝咸咸的海风。

" ['kæptɪn] - , " [sed] ['bɪli] ['greɪvli] ,

"	Captain	Saulsby	,	"	said	Billy	gravely	,
"	队长	-	,	"	说	比利	严重地	,

"索尔斯比船长，"比利严肃地说。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	I	do	believe	you	care	a	lot	for	those	flowers	of	yours	.
”	我	做	相信	你	关心	一个	很多	为了	那些	花朵	的	你的	.

“我相信你很珍惜你的那些花。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] .

You	are	always	saying	you	don't	,	but	I	think	I	won't	believe	you	again	.
你	是	总是	说	你	不	,	但	我	思考	我	惯于	相信	你	再次	.

你总是说你不相信，但我以后不会再相信你了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] . ”

I	can	see	by	the	very	way	you	look	at	them	that	you	love	them	.	”
我	能	看	经过	这	非常	方式	你	看	在	他们	那	你	爱	他们	.	”

从你看他们的眼神里，我就能看出你很爱他们。

“ [noʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [ɪn]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

“	No	,	can	you	?	”	exclaimed	the	old	sailor	in	genuine	surprise	.
“	不	,	能	你	?	”	惊呼	这	老的	水手	在	真的	惊喜	.

“不，你能吗？”老水手惊讶地喊道。

“ [waɪ] — [waɪ] — ['meɪbi] [aɪ][duː] [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	—	why	—	maybe	I	do	now	,	I	never	thought	of	it	.
“	为什么	—	为什么	—	或许	我	做	现在	,	我	绝不	想法	的	它	.

“为什么——为什么——也许我现在会这么想，我以前从来没想过。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

”	He	looked	about	the	garden	as	though	suddenly	seeing	it	in	a	new	light	.
”	他	看起来	关于	这	花园	作为	尽管	突然	看到	它	在	一个	新的	光	.

他环顾四周，仿佛突然以全新的视角看待这座花园。

“ [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['bɪtərli] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] [ɔːl]

“	I	hated	the	whole	place	bitterly	enough	when	I	first	knew	I	must	stop	here	all
“	我	憎恨	这	所有的	地方	苦涩地	足够的	什么时候	我	第一的	知道	我	必须	停止	这里	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

the	rest	of	my	life	,
这	休息	的	我的	生活	,

“当我第一次知道我余生都必须待在这里时，我恨透了这个地方。”

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

and	my	only	wish	was	that	the	time	might	not	be	long	.
和	我的	仅有的	希望	曾是	那	这	时间	可能	不是	是	长的	.

我唯一的愿望就是时间不要太长。

[bʌt; bət] [aɪv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [tendid] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] —

But	I've	worked	and	tended	and	watched	over	it	for	five	years	and	—
但	我已经	工作	和	倾向于	和	观看	超过	它	为了	五	年	和	—

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

well	,	you	are	right	.
出色地	,	你	是	正确的	.

但我已经照料它五年了，而且——嗯，你说得对。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [nuː] .

I	have	learned	to	love	it	and	never	knew	.
我	有	学习	到	爱	它	和	绝不	知道	.

我渐渐爱上了它，而我之前却从未意识到这一点。

[ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's	a	queer	thing	,	now	,	isn't	it	?	”
那就是	一个	酷儿	事物	,	现在	,	不是	它	?	”

这真是件奇怪的事，不是吗?

“ [haʊ] [glæd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊld] , ” ['bɪli] [went] [ɑːn] ,
“ How glad you must be that it wasn't sold , ” Billy went on ,
“ 如何 高兴的 你 必须 是 那 它 不是 卖 , ” 比利 去 在 ,

“你一定很庆幸它没被卖掉吧？”比利继续说道。

“ [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] . ”
“ that all that trouble and worry is over for good . ”
“ 那 全部 那 麻烦 和 担心 是 超过 为了 好的 . ”

“所有那些麻烦和担忧都彻底结束了。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] , ” [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'flektɪvli] ;
“ I'm not so sure of its being for good , ” the old captain returned reflectively ;
“ 我是 不是 所以 当然 的 它是 存在 为了 好的 , ” 这 老的 队长 返回 反思地 ;

“我不太确定这是否是件好事，”老船长若有所思地回答道；

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [gɑːt] [klɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːz] [stɪl] [friː] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ,
“ the fellow got clear away , and as long as he's still free to make trouble ,
“ 这 同伴 得到 清除 离开 , 和 作为 长的 作为 他是 仍然 自由的 到 制作 麻烦 ,

“那家伙逃之夭夭了，只要他还能逍遥法外，继续惹是生非，”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] .
there will be mischief brewing .
那里 将要 是 恶作剧 酿造 .

一场风暴即将到来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [laɪk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [tuː] .
And there's plenty more like him where he came from , too .
和 有 很多 更多的 喜欢 他 在哪里 他 来了 从 , 也 .

而且在他家乡，像他这样的人还有很多。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['deɪndʒər][fɔːr; fər] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
No , there is still danger for Appledore Island , I am sure of that . ”
不 , 那里 是 仍然 危险 为了 阿普尔多尔 岛 , 我 是 当然 的 那 . ”

不，阿普尔多岛仍然面临危险，这一点我非常肯定。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [klɑːk] - ['meɪkər][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ?
“ Do you think that German clock - maker could have helped him to get away ?
“ 做 你 思考 那 德语 钟 - 制造商 可以 有 帮助 他 到 得到 离开 ?

你认为那位德国钟表匠有可能帮助他逃脱吗?

” ['bɪli] [æskt] .
” Billy asked .
” 比利 问 .

“比利问道。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
“ I have wondered a good deal if they didn't have something to do with
“ 我 有 想知道 一个 好的 交易 如果 他们 没有 有 某物 到 做 和
[iːtʃ] ['ʌðər] . ”
each other . ”
每个 其他 . ”

“我一直在想，他们之间是不是有什么关联。”

“ [ðeəz; ðəz] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] .
“ There's Germans and Germans , ” the old man answered .
“ 有 德国人 和 德国人 , ” 这 老的 男人 回答 .

“德国人也分很多种，”老人回答道。

“ [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]['joʊhɑːn] [hæps] ,
“ I put a lot of faith in Johann Happs ,
“ 我 放 一个 很多 的 信仰 在 约翰 哈普斯 ,

“我非常信任约翰·哈普斯，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] .

but	the	trouble	of	it	is	you	can't	always	tell	.
但	这	麻烦	的	它	是	你	不能	总是	告诉	.

但问题在于，你并不总是能分辨出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðoʊ] , ['kʌmɪŋ] ['prɪti] [suːn] ,

I	think	a	time	is	coming	,	though	,	coming	pretty	soon	,
我	思考	一个	时间	是	未来	,	尽管	,	未来	漂亮的	很快	,

我认为那一天即将到来，而且很快就会到来。

[wen] [θɪŋz] [wɪl] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ɪz] [wɪtʃ] .

when	things	will	show	plainly	which	kind	of	German	is	which	.
什么时候	事物	将要	展示	显然	哪个	种类	的	德语	是	哪个	.

到那时，一切都会真相大白，清楚地表明哪种德国人是哪种。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

But	I	may	be	wrong	.
但	我	可能	是	错误的	.

但我可能错了。

" [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sʌmər] ['tʊrɪst] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Their	talk	was	interrupted	here	by	a	visitor	,	not	a	summer	tourist	this	time	,
"	他们的	讲话	曾是	中断	这里	经过	一个	游客	,	不是	一个	夏天	游客	这	时间	,

“他们的谈话被一位访客打断了，不过这次不是来度假的游客。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

but	a	person	of	a	very	different	kind	.
但	一个	人	的	一个	非常	不同的	种类	.

但却是截然不同的那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] , [freʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] ,

It	was	Harvey	Jarreth	,	fresh	and	smiling	and	sure	of	himself	again	,
它	曾是	哈维	贾雷斯	,	新鲜的	和	微笑	和	当然	的	他自己	再次	,

是哈维·贾雷斯，他精神焕发，笑容满面，又恢复了自信。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

in	spite	of	his	unpleasant	experience	with	the	naval	authorities	and	his
在	尽管如此	的	他的	令人不快的	经验	和	这	海军	当局	和	他的

['wiːkend] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [dʒeɪl] .

weekend	visit	to	Appledore's	jail	.
周末	访问	到	-	监狱	.

尽管他与海军当局有过不愉快的经历，并且周末还去了阿普尔多监狱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [træn'zækʃənz]

There	had	been	no	evidence	to	bring	against	him	as	to	his	transactions
那里	有	到过	不	证据	到	带来	反对	他	作为	到	他的	交易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['streɪndʒər] ,

with	the	prosperous	stranger	,
和	这	繁荣	陌生人	,

没有任何证据可以指控他与那位富有的陌生人有交易。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['meni] ['prɔmisiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

so	that	he	had	been	set	free	after	giving	many	promises	that	he	would	be	more
所以	那	他	有	到过	放	自由的	后	给予	许多	承诺	那	他	会	是	更多的

['kerf(ə)l] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

careful	in	future	.
小心	在	未来	.

因此，他多次保证以后会更加小心，之后才被释放。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃruːdnəs] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

His	reputation	for	shrewdness	had	suffered	greatly	for	a	little	time	;
他的	名声	为了	城府	有	遭受	非常	为了	一个	小的	时间	;

他精明强干的名声曾一度大受影响；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt]

but	as	the	weeks	passed	and	people	began	to	forget	the	disturbance	that
但	作为	这	周	通过了	和	人们	开始	到	忘记	这	干扰	那

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ,

they	had	never	quite	understood	,
他们	有	绝不	相当	理解	,

但随着几周时间的流逝，人们开始渐渐淡忘了那场他们始终未能完全理解的骚乱，

['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .

Harvey	Jarreth	began	to	come	into	his	own	again	.
哈维	贾雷斯	开始	到	来	进入	他的	自己的	再次	.

哈维·贾雷斯开始重新找回自我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒɔːntɪli] [drest] [æz; əz] ['evər] [tə'deɪ] ,

He	was	jauntily	dressed	as	ever	today	,
他	曾是	轻快地	穿着	作为	曾经	今天	,

他今天一如既往地穿着时髦。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [kloʊðz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sændi] [kəm'plekʃ(ə)n] [stɪl] ['sændiːə] ,

in	the	light	grey	clothes	that	made	his	sandy	complexion	still	sandier	,
在	这	光	灰色的	衣服	那	制成	他的	沙	肤色	仍然	桑迪尔	,

他身穿浅灰色衣服，更衬得他原本就略带沙色的肤色显得更加苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ʃoʊd] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [lægd]

and	that	by	their	extreme	of	fashion	showed	just	how	many	years	they	lagged
和	那	经过	他们的	极端	的	时尚	显示	只是	如何	许多	年	他们	滞后

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [moʊd] .

behind	the	present	mode	.
在后面	这	展示	模式	.

他们极端的时尚风格恰恰表明，他们比现在的时尚潮流落后了多少年。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freɪd] [ænd; ənd] ['bætərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

His	straw	hat	was	a	little	frayed	and	battered	at	the	edges	,
他的	稻草	帽子	曾是	一个	小的	磨损的	和	伤痕累累	在	这	边缘	,

他的草帽边缘有些磨损破旧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['æŋg(ə)l] [æz; əz] [wen] ['bɪli] [hæd; həd] [fɜːrst]

but	he	wore	it	at	just	such	a	cheerful	angle	as	when	Billy	had	first
但	他	穿着	它	在	只是	这样的	一个	快乐	角度	作为	什么时候	比利	有	第一的

[siːn] [hɪm; ɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

但他戴着那件帽子的角度，和比利第一次见到他时一样，充满了喜悦。

“ [wel] , ['kæptɪn] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['dʒiːniəli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪti]

“	Well	,	Captain	,	”	he	began	genially	,	“	that	was	a	queer	business	about	that	city
“	出色地	,	队长	,	”	他	开始	和蔼地	,	“	那	曾是	一个	酷儿	商业	关于	那	城市

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

“嗯，船长，”他和蔼地说道，“我那位城里的朋友出了一件很奇怪的事。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

And	the	joke	of	it	is	that	it	looks	just	now	as	though	you	had	been
和	这	开玩笑	的	它	是	那	它	看起来	只是	现在	作为	尽管	你	有	到过

[raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

right	about	him	.
正确的	关于	他	.

可笑的是，现在看来，你当初对他的看法似乎是对的。

[ðæts] ['prɪti] ['fʌni] .

That's	pretty	funny	.
那就是	漂亮的	有趣的	.

真搞笑。

[hɑː] , [hɑː] ! ”

Ha	,	ha	!	”
哈	,	哈	!	”

哈哈！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][dʒoʊk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['saʊərli] .

“	It	will	go	right	on	being	just	as	big	a	joke	,	”	returned	the	Captain	sourly	.
“	它	将要	去	正确的	在	存在	只是	作为	大的	一个	开玩笑	,	”	返回	这	队长	酸涩地	.

“这事儿还会继续闹得人人喊打，”船长酸溜溜地回答道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['præktɪs] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	You	had	better	go	home	and	practice	laughing	at	it	until	you	can
“	你	有	更好的	去	家	和	实践	笑	在	它	直到	你	能

['mænɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kækəlɪŋ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] .

manage	something	better	than	that	cackling	you're	doing	now	.
管理	某物	更好的	比	那	咯咯笑	你是	正在做	现在	.

“你最好回家好好练习笑，直到你能发出比现在这种咯咯笑声更好的笑声为止。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm'self] .

It	takes	a	lot	of	learning	for	a	man	to	know	how	to	laugh	at	himself	.
它	需要	一个	很多	的	学习	为了	一个	男人	到	知道	如何	到	笑	在	他自己	.

一个人要学会自嘲，需要经历很多学习的过程。

” - [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

”	Jarreth's	thin	face	flushed	and	he	shifted	his	feet	uneasily	.
”	-	薄的	脸	酡	和	他	转移	他的	脚	不安地	.

贾雷斯的瘦削的脸涨得通红，他不安地挪动着脚步。

“ [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] , [jet] , [ned] - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	joke	is	going	to	be	on	you	,	yet	,	Ned	Saulsby	,	”	he	said	,
“	这	开玩笑	是	去	到	是	在	你	,	然而	,	内德	-	,	”	他	说	,

“然而，内德·索尔斯比，最终嘲笑你的还是你，”他说。

“ [fɔːr; fər] [juːl] [faɪnd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lænd][ænd; ənd][nɑːt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

“	for	you'll	find	you're	going	to	part	with	your	land	and	not	get	much	of
“	为了	你会	寻找	你是	去	到	部分	和	你的	土地	和	不是	得到	很多	的

[ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .

a	price	for	it	in	the	end	.
一个	价格	为了	它	在	这	结尾	.

“因为你会发现，到最后你卖掉土地却得不到多少报酬。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [fer] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ;

You	had	your	chance	to	sell	out	fair	,	and	didn't	;
你	有	你的	机会	到	卖	出去	公平的	,	和	没有	;

你本来有机会卖掉所有东西，但你没有；

[naʊ] [juːl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] .

now	you'll	see	that	there	are	other	ways	.
现在	你会	看	那	那里	是	其他	方式	.

现在你会发现还有其他方法。

[ðæt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

That	friend	of	mine	was	as	straight	as	a	string	.
那	朋友	的	矿	曾是	作为	直的	作为	一个	细绳	.

我那个朋友为人正直得像根绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɑːrtər] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fuːl] ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] . ”

It	would	take	a	smarter	man	than	he	was	to	fool	Harvey	Jarreth	.	”
它	会	拿	一个	更聪明	男人	比	他	曾是	到	傻子	哈维	贾雷斯	.	”

要骗过哈维·贾雷斯，需要比他更聪明的人。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['krʊkɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

“	He	was	so	crooked	he	could	hide	behind	a	corkscrew	,	”	returned	the
“	他	曾是	所以	歪	他	可以	隐藏	在后面	一个	开瓶器	,	”	返回	这

['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

Captain	with	spirit	.
队长	和	精神	.

“他狡猾得连开瓶器后面都能藏起来，”船长精神抖擞地回答道。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [fuːld] [juː; jʊ] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪl] ['laɪkli] [fuːl] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	And	he	has	fooled	you	once	,	and	will	likely	fool	you	again	.
“	和	他	有	被骗了	你	一次	,	和	将要	可能	傻子	你	再次	.

“他骗过你一次，而且很可能会再骗你一次。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [dʒeɪl] :

The	first	time	he	got	you	into	jail	:
这	第一的	时间	他	得到	你	进入	监狱	:

他第一次把你送进监狱：

[lʊk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['æftər] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] .

look	out	it	isn't	the	penitentiary	you	go	to	after	his	next	visit	.
看	出去	它	不是	这	监狱	你	去	到	后	他的	下一个	访问	.

注意，他下次来访后，你可别去监狱了。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒenərəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ]

He	helped	to	get	you	out	of	one	just	as	generously	as	he	will	help	you
他	帮助	到	得到	你	出去	的	一	只是	作为	慷慨地	作为	他	将要	帮助	你

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”

out	of	the	other	.	”
出去	的	这	其他	.	”

他曾慷慨地帮助你摆脱困境，就像他将来也会慷慨地帮助你摆脱困境一样。

“ [hiː; hi] [felt] ['riːəl] [bæd] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [dʒeɪl] , ” [dʒɛrɪθ] [meɪn'teɪnd] ['hiːtɪdli] ,

“	He	felt	real	bad	about	my	being	in	jail	,	”	Jarreth	maintained	heatedly	,
“	他	毛毡	真实的	坏的	关于	我的	存在	在	监狱	,	”	贾雷斯	维持	激烈地	,

“他为我坐牢感到非常难过，”贾雷斯激动地说道。

[hɪz; ɪz] ['tempər] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rʌfld] .

his	temper	evidently	becoming	more	and	more	ruffled	.
他的	脾气	显然	成为	更多的	和	更多的	褶皱的	.

他的脾气显然越来越暴躁。

“ [juːv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðen] ? ” [in'kwaiəd] ['kæptɪn] - ['kwɪkli] .

“	You've	heard	from	him	then	?	”	inquired	Captain	Saulsby	quickly	.
“	你已经	听到	从	他	然后	?	”	询问	队长	-	迅速地	.

“那你已经收到他的消息了吗？”索尔斯比上尉急忙问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

“	And	why	didn't	you	tell	that	to	the	people	who	are	still	looking	for	him	?
“	和	为什么	没有	你	告诉	那	到	这	人们	WHO	是	仍然	寻找	为了	他	?

”

”

”

“那你为什么不把这些告诉那些还在寻找他的人呢？”

“ [its] [nɑːt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [frend] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

“	It's	not	my	way	to	get	a	friend	into	trouble	,	”	was	the	answer	.
“	它是	不是	我的	方式	到	得到	一个	朋友	进入	麻烦	,	”	曾是	这	回答	.

“我不会让朋友陷入麻烦，”他回答说。

“ [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] .

“	Yes	,	I	heard	from	him	and	he	sent	me	a	box	of	cigars	.
“	是的	,	我	听到	从	他	和	他	发送	我	一个	盒子	的	雪茄	.

“是的，我收到了他的消息，他还寄给我一盒雪茄。”

[hæv; həv] [wʌn] ?

Have	one	?
有	一	?

你有吗?

” [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	He	reached	into	his	breast	pocket	,	but	Captain	Saulsby	stopped	him	with	a
”	他	达到	进入	他的	胸部	口袋	,	但	队长	-	停止	他	和	一个

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

“他伸手去摸胸前的口袋，但索尔斯比上尉做了个手势阻止了他。”

[sɪ'gɑːrz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rer] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Cigars	were	a	rare	luxury	with	him	,
雪茄	是	一个	稀有的	奢华	和	他	,

雪茄对他来说是难得的奢侈品。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [weɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	not	to	be	acquired	in	any	such	way	as	this	.
但	不是	到	是	获得	在	任何	这样的	方式	作为	这	.

但绝不能以这种方式获得。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	No	,	thank	you	,	”	he	said	drily	.
“	不	,	感谢	你	,	”	他	说	干巴巴地	.

“不，谢谢。”他冷冷地说。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒɜːmənz] [smoʊk] [ðə; ði] [wɜːrst] [sɪ'gɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	I've	always	heard	that	Germans	smoke	the	worst	cigars	in	the	world	.
“	我已经	总是	听到	那	德国人	抽烟	这	最差	雪茄	在	这	世界	.

“我一直听说德国人抽世界上最难抽的雪茄。”

” ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [θrʌst] [ðə; ði] ['prɔfəd] [gɪft] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	Harvey	Jarreth	thrust	the	proffered	gift	back	into	his	pocket	.
”	哈维	贾雷斯	推力	这	提供的	礼物	后退	进入	他的	口袋	.

哈维·贾雷斯把递过来的礼物塞回了自己的口袋。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['brɪskli] .

“	All	right	,	”	he	answered	briskly	.
“	全部	正确的	,	”	他	回答	轻快地	.

“好的，”他干脆地回答道。

“ [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] [θɪŋz] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dəunt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] .

“	I'm	not	the	fellow	to	force	things	on	people	that	don't	want	them	.
“	我是	不是	这	同伴	到	力量	事物	在	人们	那	不	想	他们	.

“我不是那种会强迫别人接受他们不想要的东西的人。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['dʒɜːmənz] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [klɑːk] - ['meɪkər] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ?

As	for	Germans	,	how	about	that	clock	-	maker	that	you're	so	thick	with	?
作为	为了	德国人	,	如何	关于	那	钟	-	制造商	那	你是	所以	厚的	和	?

至于德国人，你跟那个你关系很铁的钟表匠聊得怎么样?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ned]

And	it	will	be	you	that	will	be	making	me	a	present	before	long	,	Ned
和	它	将要	是	你	那	将要	是	制作	我	一个	展示	前	长的	,	内德

-	,

Saulsby	,
-	,

不久之后，你就会送我一份礼物了，内德·索尔斯比。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ;

making	me	a	present	of	this	land	;
制作	我	一个	展示	的	这	土地	;

把这片土地作为礼物送给我；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [juːl] [get] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðæt] .

for	the	price	you'll	get	for	it	will	bring	it	down	to	about	that	.
为了	这	价格	你会	得到	为了	它	将要	带来	它	向下	到	关于	那	.

以这个价格买到它，最终价格大概会降到那个水平。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [mæn] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['tæksɪz] , [ned] ,

You've	been	a	careless	man	about	your	taxes	,	Ned	,
你已经	到过	一个	粗心	男人	关于	你的	税收	,	内德	,

内德，你一直对税收问题漫不经心。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juːv] [lʊkt] ['æftər][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] -

and	nothing	short	of	criminal	about	the	way	you've	looked	after	your	title	-
和	没有什么	短的	的	刑事	关于	这	方式	你已经	看起来	后	你的	标题	-

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

你对待产权证的方式简直就是犯罪。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	He	looked	about	the	garden	with	an	appraising	eye	,	as	though	it	were
"	他	看起来	关于	这	花园	和	一个	评估	眼睛	,	作为	尽管	它	是

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

already	his	own	.
已经	他的	自己的	.

他环顾四周，用审视的目光打量着花园，仿佛这花园已经是他自己的了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['plæntɪŋ] ['pɔpiːz] [nekst] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	won't	be	planting	poppies	next	year	,	"	he	said	,
"	你	惯于	是	种植	罂粟花	下一个	年	,	"	他	说	,

“明年你们就种不了罂粟了，”他说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][plænt][ðem; ðəm][ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz] [graʊnd] .

"	unless	you	care	to	plant	them	on	another	man's	ground	.
"	除非	你	关心	到	植物	他们	在	其他	男人的	地面	.

除非你想把它们种在别人的土地上。

[wel] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	,	good	morning	.
出色地	,	好的	早晨	.

早上好。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [strʌtɪŋ] ['dʒɔːntɪli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	He	walked	off	strutting	jauntily	,	swinging	his	cane	.
"	他	步行	离开	昂首阔步	轻快地	,	摇摆	他的	甘蔗	.

他昂首阔步地走开了，手里挥舞着拐杖。

" ['hiːz] [gɑːt] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [ðæt] [stɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə][flɜːrt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] ,

"	He's	got	more	need	to	lean	on	that	stick	than	to	flirt	it	around	like	that	,
"	他是	得到	更多的	需要	到	倾斜	在	那	戳	比	到	调情	它	大约	喜欢	那	,

“他更需要依靠那根棍子，而不是像那样把它当成玩物。”

" ['mʌtəd] ['kæptɪn] - .
" muttered Captain Saulsby .
" 低声说道 队长 - .

"索尔斯比上尉低声说道。"

" [ɑː] — [eɪtʃ] !
" Ah — h !
" 啊 — h !

"啊——啊!

" [ðə; ði] [læst] [swɪŋ] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [tɔːl] [waɪt] ['pɔpiːz] ,
" The last swing had cut off the heads of a half - dozen tall white poppies ,
" 这 最后的 摇摆 有 切 离开 这 头部 的 一个 一半 - 打 高的 白色的 罂粟花 ,

"最后一击砍掉了六株高高的白色罂粟花的花头。"

[ˌwerə'pɑːn] [dʒɛrɪθ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [grɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
whereupon Jarreth turned about with an impudent grin to see if the old man
于是 贾雷斯 转向 关于 和 一个 厚颜无耻 咧嘴笑 到 看 如果 这 老的 男人
[derd] ['proʊtest] .
dared protest .
敢于 反对 .

于是，贾雷斯带着一丝厚颜无耻的笑容转过身，看看老人是否敢反驳。

" [dəunt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" Don't take any notice of him , " growled the Captain ;
" 不 拿 任何 注意 的 他 , " 咆哮 这 队长 ;

"别理他，"船长咆哮道;

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" that is what will hurt him worst of anything .
" 那 是 什么 将要 伤害 他 最差 的 任何事物 .

"那才是对他伤害最大的事。"

" [soʊ] ['bɪli] , [baɪ] [greɪt] ['efərt] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,
" So Billy , by great effort , managed to keep quiet ,
" 所以 比利 , 经过 伟大的 努力 , 管理 到 保持 安静的 ,

"所以比利费尽心思才保持安静。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
and the disagreeable visitor walked away without the satisfaction of a word of
和 这 令人不快的 游客 步行 离开 没有 这 满意 的 一个 单词 的
['kɑːment] .
comment .
评论 .

那位令人不快的访客一句话也没说就离开了。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [jʊr; jər] [lænd] , ['kæptɪn] - ?
" Do you really think he can get your land , Captain Saulsby ?
" 做 你 真的 思考 他 能 得到 你的 土地 , 队长 - ?

"索尔斯比船长，你真的认为他能得到你的土地吗？"

" ['bɪli] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɛrɪθ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" Billy asked anxiously , as soon as Jarreth was safely out of hearing .
" 比利 问 焦虑地 , 作为 很快 作为 贾雷斯 曾是 安全 出去 的 听力 .

"比利焦急地问道，等贾雷斯安全离开后，他能听到什么呢？"

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['seɪlər] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] ;
" I don't quite know , " the sailor admitted slowly ;
" 我 不 相当 知道 , " 这 水手 承认 缓慢地 ;

"我不太清楚，"水手缓缓承认道;

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt]

“	you	see	the	place	has	belonged	to	my	people	so	long	I	never	thought	about
”	你	看	这	地方	有	属于	到	我的	人们	所以	长的	我	绝不	想法	关于

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] .

having	much	proof	of	the	ownership	.
拥有	很多	证明	的	这	所有权	.

“你看，这地方属于我的族人已经很久了，我从来没想过要有很多所有权证明。”

['hɑːrvi] [ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sez] [aɪv] [bɪn] ['kerləs] [ə'baʊt] ['tæksɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

Harvey	is	right	when	he	says	I've	been	careless	about	taxes	and	things	.
哈维	是	正确的	什么时候	他	说道	我已经	到过	粗心	关于	税收	和	事物	.

哈维说得对，我在税务等方面确实有些疏忽。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][lænd][wʌns] ,

He	held	a	mortgage	on	the	land	once	,
他	握住	一个	抵押	在	这	土地	一次	,

他曾经拥有这块土地的抵押贷款。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɪf]

and	though	it	was	paid	off	in	my	father's	time	I'm	blessed	if	I	know	if
和	尽管	它	曾是	有薪酬的	离开	在	我的	父亲的	时间	我是	蒙福	如果	我	知道	如果

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [æt; ət][maɪ][end] .

there	is	anything	to	show	for	the	payment	at	my	end	.
那里	是	任何事物	到	展示	为了	这	支付	在	我的	结尾	.

虽然这笔钱在我父亲那一代就已经还清了，但我很庆幸自己这辈子没有从中得到任何回报。

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][æt; ət][hɪz; ɪz] .

There's	sure	to	be	plenty	of	documents	of	all	kinds	at	his	.
有	当然	到	是	很多	的	文件	的	全部	种类	在	他的	.

他那里肯定有很多各种各样的文件。

[hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [tuː; tə][get] [ðoʊz] [hɑːrd] ,

He	is	terribly	anxious	,	for	some	reason	,	to	get	those	hard	,
他	是	可怕	焦虑的	,	为了	一些	原因	,	到	得到	那些	难的	,

不知何故，他非常渴望得到那些硬的，

[liːn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

lean	fingers	of	his	on	the	property	.
倾斜	手指	的	他的	在	这	财产	.

他纤细的手指伸向这片土地。

” [hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [spoʊk] [ə'gen] .

”	He	puffed	at	his	pipe	for	quite	a	little	while	in	silence	,	then	spoke	again	.
”	他	膨胀的	在	他的	管道	为了	相当	一个	小的	尽管	在	沉默	,	然后	辐	再次	.

他默默地抽了一会儿烟斗，然后又开口说话了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , ['bɪli] ['wɛn'twɝːθ] , [ðə; ði][moʊst] ['rɪski] [kaɪnd][ə; eɪ]

“	That's	a	dangerous	kind	of	man	,	Billy	Wentworth	,	the	most	risky	kind	a
”	那就是	一个	危险的	种类	的	男人	,	比利	温特沃斯	,	这	最多	风险	种类	一个

[kə'mjuːnəti] [kæn; kən][hæv; həv] .

community	can	have	.
社区	能	有	.

“比利·温特沃斯是个危险人物，是社区里最危险的那种人。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] ['hiːz] [smɑːrt][ænd; ənd] ['iznt] — [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

A	man	who	thinks	he's	smart	and	isn't	—	that's	about	as	bad	a	combination
一个	男人	WHO	思考	他是	聪明的	和	不是	—	那就是	关于	作为	坏的	一个	组合

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

as	can	be	made	.
作为	能	是	制成	.

一个自以为聪明但其实并不聪明的人——这简直是最糟糕的组合了。

[dʒɛrɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] ,

Jarreth	has	a	reputation	to	live	up	to	,
贾雷斯	有	一个	名声	到	居住	向上	到	,

贾雷斯肩负着不辜负自己声誉的重任。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ;

for	being	shrewd	and	quick	and	able	to	get	the	best	of	people	;
为了	存在	精明	和	快的	和	有能力的	到	得到	这	最好的	的	人们	;

因为他精明机敏，善于利用他人；

[hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

he	nearly	lost	that	reputation	and	he	will	stop	at	nothing	to	get	it	back	.
他	几乎	丢失的	那	名声	和	他	将要	停止	在	没有什么	到	得到	它	后退	.

他差点就失去了那份声誉，他会不惜一切代价把它夺回来。

[hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eni][hɑːrm] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [dɪs'ɑːnɪst] ;

He	doesn't	mean	any	harm	,	he	hardly	means	to	be	really	dishonest	;
他	不	意思是	任何	伤害	,	他	几乎	方法	到	是	真的	不诚实	;

他并无恶意，也并非有意欺骗；

[bʌt; bət]['hiːz][soʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [smɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [let] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz] [mɔːr]

but	he's	so	bound	to	prove	himself	smart	that	he	will	let	anybody	who	is	more
但	他是	所以	边界	到	证明	他自己	聪明的	那	他	将要	让	任何人	WHO	是	更多的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskl] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,

of	a	rascal	than	he	is	,
的	一个	恶棍	比	他	是	,

但他一心想证明自己聪明，所以他会放过任何比他更无赖的人。

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

make	a	fool	of	him	.
制作	一个	傻子	的	他	.

让他出丑。

[aɪm][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] - [frend] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I'm	not	easy	in	my	mind	when	I	think	of	him	and	of	that	'	friend	'	of	his
我是	不是	简单的	在	我的	头脑	什么时候	我	思考	的	他	和	的	那	-	朋友	-	的	他的

[ðæt] ['hiːz][soʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪz] [streɪt] .

that	he's	so	bound	to	prove	is	straight	.
那	他是	所以	边界	到	证明	是	直的	.

每当我想起他，还有他那个他非要证明自己是异性恋的“朋友”，我的心情就很难平静下来。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	don't	like	it	.
不	,	我	不	喜欢	它	.

不，我不喜欢。

” [ænd; ənd] [wen] ['bɪli] [went] [hoʊm][tuː; tə] ['sʌpər] [hiː; hi][left][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

”	And	when	Billy	went	home	to	supper	he	left	the	Captain	still	sitting	on	the
”	和	什么时候	比利	去	家	到	晚餐	他	左边	这	队长	仍然	坐着	在	这

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

“比利回家吃晚饭的时候，留下船长还坐在长椅上。”

['evɪdəntli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mætər] ,

evidently	turning	his	anxious	thoughts	to	the	same	matter	,
显然	转弯	他的	焦虑的	想法	到	这	相同的	事情	,

显然，他将焦虑的思绪转移到了同一件事上。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [ʃɔːrt] , ['trʌbld] [pʌfs] .

if	one	could	judge	by	the	way	he	smoked	his	pipe	in	short	,	troubled	puffs	.
如果	一	可以	法官	经过	这	方式	他	熏制	他的	管道	在	短的	,	麻烦	泡芙	.

如果从他短促、焦躁地抽着烟斗的样子来判断的话。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['pɔpiːz] [druːpt] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðer; ðər] [petlz] [ɪn]

The	days	went	by	,	the	poppies	drooped	their	heads	and	scattered	their	petals	in
这	天	去	经过	,	这	罂粟花	下垂	他们的	头部	和	疏散	他们的	花瓣	在

[ðə; ði]['waɪndz] ,

the	winds	,
这	风	,

日子一天天过去，罂粟花低垂着头，花瓣随风飘散。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['æplz] [tɜːrnd] ['jeloʊ] [ɑːn] ['kæptɪn] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæk͵beriz]

the	early	apples	turned	yellow	on	Captain	Saulsby's	trees	,	and	the	blackberries
这	早期的	苹果	转向	黄色的	在	队长	-	树木	,	和	这	黑莓

['raɪpənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

ripened	along	the	wall	.
成熟的	沿着	这	墙	.

索尔斯比船长树上的早熟苹果变黄了，墙边的黑莓也成熟了。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['bɪliːz] ['vɪzɪt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	time	of	Billy's	visit	had	come	to	an	end	;	the	morning	of	his
这	时间	的	比利	访问	有	来	到	一个	结尾	;	这	早晨	的	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] ,

departure	arrived	,
离开	到达的	,

比利的来访时间已经结束；他离开的那天早晨到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kloʊðz] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

and	he	came	down	,	dressed	in	his	travelling	clothes	,	to	say	good	-	bye	to
和	他	来了	向下	,	穿着	在	他的	旅行	衣服	,	到	说	好的	-	再见	到

[hɪz; ɪz] [dɪr] , [gʊd] [frend] .

his	dear	,	good	friend	.
他的	亲爱的	,	好的	朋友	.

他换上旅行服，走下山来，向他亲爱的好朋友道别。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][pæst][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bent] , [oʊld] ['wɪloʊ]

He	walked	in	past	the	gap	in	the	stone	wall	and	between	the	bent	,	old	willow
他	步行	在	过去的	这	差距	在	这	石头	墙	和	之间	这	弯曲	,	老的	柳

[triːz] ,

trees	,
树木	,

他穿过石墙上的缺口，从弯曲的老柳树间走了进去。

[went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

went	slowly	up	the	path	and	down	through	the	garden	,
去	缓慢地	向上	这	小路	和	向下	通过	这	花园	,

沿着小路缓缓向上走，然后穿过花园向下走。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ['pɑːrtɪŋ] .

not	at	all	eager	for	this	last	parting	.
不是	在	全部	渴望的	为了	这	最后的	离别	.

一点也不想就此告别。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

He	did	not	quite	know	why	he	was	so	uncomfortable	and	depressed	;
他	做过	不是	相当	知道	为什么	他	曾是	所以	不舒服	和	郁闷	;

他不太明白自己为什么会感到如此不安和沮丧；

[hiː; hi] [θɔːt] [pər'hæps][͵aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['kɑːlər] [felt] [soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

he	thought	perhaps	it	might	be	that	his	stiff	collar	felt	so	uneasy	against	his
他	想法	也许	它	可能	是	那	他的	僵硬的	衣领	毛毡	所以	不安	反对	他的

['sʌnbɜːrnd] [nek] [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ,

sunburned	neck	and	so	made	him	miserable	,
晒伤	脖子	和	所以	制成	他	悲惨的	,

他想，或许是因为硬挺的衣领摩擦着他晒伤的脖子，让他感到很不舒服，所以才让他觉得难受。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɔːl]['oʊvər] .
more or less , all over .
更多的 或者较少的 , 全部 超过 .

差不多到处都是。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [west] [ə'gen] ; ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ə'baʊt] [ðæt] .
He was going West again ; surely he was glad about that .
他 曾是 去 西方 再次 ; 一定 他 曾是 高兴的 关于 那 .

他又要去西部了；他肯定为此感到高兴。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] , [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .
He assured himself over and over again , that , yes , he was very glad .
他 保证 他自己 超过 和 超过 再次 , 那 , 是的 , 他 曾是 非常 高兴的 .

他一遍又一遍地向自己保证，是的，他非常高兴。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [hedʒ] .
Captain Saulsby was sitting smoking in the sun down by the hedge .
队长 - 曾是 坐着 吸烟 在 这 太阳 向下 经过 这 对冲 .

索尔斯比船长坐在树篱旁的阳光下抽烟。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] ,
They talked for a little while of various things ,
他们 谈话 为了 一个 小的 尽管 的 各种各样的 事物 ,

他们聊了一会儿，内容涉及各种事情。

['bɪli] ['sʌmhaʊ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] .
Billy somehow feeling reluctant to say that this visit must be the last .
比利 不知何故 感觉 不情愿的 到 说 那 这 访问 必须 是 这 最后的 .

比利似乎不太情愿说出这次来访一定是最后一次的话。

“ [gɑːt][jʊr; jər] [ʃɔːr] [hæt] , [aɪ] [siː] , ” [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [əb'zɜːrvd] ['faɪnəli] .
“ Got your shore hat , I see , ” the Captain observed finally .
” 得到 你的 支撑 帽子 , 我 看 , ” 这 队长 观察到 最后 .

“我看到你带了岸边的帽子，”船长最后说道。

“ [ðæt] [miːnz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .
“ That means the end of the season for sure and that you're leaving us .
” 那 方法 这 结尾 的 这 季节 为了 当然 和 那 你是 离开 我们 .

“这意味着本赛季肯定结束了，你也要离开我们了。”

[haʊ] ['ɜːrli] [nekst] [sprɪŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
How early next spring will you be coming back ?
如何 早期的 下一个 春天 将要 你 是 未来 后退 ?

明年春天你们最早什么时候回来?

” ['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
” Billy was a little surprised , and for the second time that day .
” 比利 曾是 一个 小的 惊讶 , 和 为了 这 第二 时间 那 天 .

比利有点惊讶，而且这已经是他当天第二次感到惊讶了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
Early in the morning he had walked through the woods to say good - bye to
早期的 在 这 早晨 他 有 步行 通过 这 树林 到 说 好的 - 再见 到
['sæli] [ʃuːt] .
Sally Shute .
莎莉 舒特 .

清晨，他穿过树林去向莎莉·舒特道别。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [æskt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
She too had asked when he would come back ,
她 也 有 问 什么时候 他 会 来 后退 ,

她也问过他什么时候回来，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .

taking	**it**	**cheerfully**	**for**	**granted**	**that**	**he**	**would**	**never**	**fail**	**to**	**return**	**soon**	**.**
采取	它	愉快地	为了	的确	那	他	会	绝不	失败	到	返回	很快	.

他兴高采烈地认为他一定会很快回来。

" [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nekst] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] [naʊ] ;

"	**I'm**	**not**	**coming**	**back**	**next**	**year**	**,**	**"**	**he**	**said**	**now**	**;**
"	我是	不是	未来	后退	下一个	年	,	"	他	说	现在	;

"我明年不会回来了,"他现在说道;

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkiz] [tuː; tə][kæmp] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

"	**we're**	**going**	**out**	**to**	**the**	**Rockies**	**to**	**camp**	**,**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**and**	**I**	**,**
"	是	去	出去	到	这	落基山脉	到	营	,	我的	父亲	和	母亲	和	我	,

"我要去落基山脉露营，我和我的父母一起。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] — [wel] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [wiːl] [biː; bi] [ðen] .

and	**the**	**year**	**after**	**—**	**well**	**,**	**I**	**hardly**	**know**	**where**	**we'll**	**be**	**then**	**.**
和	这	年	后	—	出色地	,	我	几乎	知道	在哪里	出色地	是	然后	.

至于第二年——我真不知道那时我们会身处何方。

[wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [twaɪs] .

We	**don't**	**often**	**go**	**to**	**the**	**same**	**place**	**twice**	**.**
我们	不	经常	去	到	这	相同的	地方	两次	.

我们很少会去同一个地方两次。

[noʊ] , ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt]['evər][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

No	**,**	**maybe**	**I**	**won't**	**ever**	**be**	**coming**	**back**	**.**
不	,	或许	我	惯于	曾经	是	未来	后退	.

不，也许我永远不会回来了。

" ['kæptɪn] - [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sloʊli] .

"	**Captain**	**Saulsby**	**knocked**	**the**	**ashes**	**out**	**of**	**his**	**pipe**	**and**	**smiled**	**slowly**	**.**
"	队长	-	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	和	微笑	缓慢地	.

索尔斯比船长抖掉烟斗里的烟灰，缓缓地笑了。

" [juːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪ] ['ɔːlweɪz] .

"	**You'll**	**be**	**coming**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**there's**	**nobody**	**can**	**keep**	**away**	**always**	**.**
"	你会	是	未来	后退	,	"	他	说	;	"	有	无人	能	保持	离开	总是	.

"你会回来的,"他说；"没有人能永远远离你。"

[juːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['maʊntnz] ,

You'll	**think**	**that**	**the**	**prairies**	**,**	**and**	**the**	**big**	**mountains**	**,**
你会	思考	那	这	草原	,	和	这	大的	山脉	,

你会觉得草原和高山，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [west] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl]

and	**all**	**the**	**wonderful**	**things**	**in**	**the**	**West**	**can**	**satisfy**	**you**	**,**	**but**	**a**	**time**	**will**
和	全部	这	精彩的	事物	在	这	西方	能	满足	你	,	但	一个	时间	将要

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

西方的一切美好事物都能让你感到满足，但总有一天，你会感到厌倦。

[pər'hæps][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [juːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt]

perhaps	**all**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**when**	**you'll**	**remember**	**the**	**shining**	**blue**	**of**	**the**	**water**	**out**
也许	全部	在	一个	分钟	,	什么时候	你会	记住	这	灼灼	蓝色的	的	这	水	出去

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

或许一切都会在一瞬间结束，当你想起那片波光粼粼的蓝色海水时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	sound	of	the	surf	on	the	beach	,
和	这	声音	的	这	冲浪	在	这	海滩	,

还有海浪拍打沙滩的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wet] ['siːwiːd] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [goʊz] [daʊn] .

and	the	smell	of	wet	seaweed	when	the	tide	goes	down	.
和	这	闻	的	湿的	海藻	什么时候	这	潮	去	向下	.

退潮时还能闻到湿海藻的味道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

A	boy	who's	been	on	the	sea	,
一个	男生	谁是	到过	在	这	海	,

一个在海上待过的男孩，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] ['sʌmər]

and	in	it	and	near	it	and	of	it	as	you	have	been	this	summer
和	在	它	和	靠近	它	和	的	它	作为	你	有	到过	这	夏天

,

,

,

就像你这个夏天一直待在那里一样，在它里面，在它附近，以及属于它的一切。

['bɪli] ['wɛn'twɝːθ] , [kæn; kən] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

Billy	Wentworth	,	can	never	get	away	from	it	again	.	”
比利	温特沃斯	,	能	绝不	得到	离开	从	它	再次	.	”

比利·温特沃斯再也摆脱不了这件事了。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [sed] ['bɪli] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bʌt; bət] — ”

“	I'm	not	so	sure	,	”	said	Billy	;	“	of	course	I've	liked	it	and	all	that	but	—	”
“	我是	不是	所以	当然	,	”	说	比利	;	“	的	课程	我已经	喜欢	它	和	全部	那	但	—	”

“我不太确定，”比利说，“当然，我喜欢它，等等，但是——”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [jet] , ” [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .

“	You	can't	know	yet	,	”	his	friend	replied	.
“	你	不能	知道	然而	,	”	他的	朋友	回复	.

“现在还不能知道，”他的朋友回答说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːrdn] [hɪr] ; [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ]

“	There	was	my	garden	here	;	for	five	years	I	thought	I	hated	it	,	and	now
“	那里	曾是	我的	花园	这里	;	为了	五	年	我	想法	我	憎恨	它	,	和	现在

,

,

,

“这里曾经是我的花园；五年来我一直觉得我讨厌它，而现在，

[sɪns] [juː; jʊ] [druː] [maɪ] ['noʊtɪs] , [aɪ][faɪnd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

since	you	drew	my	notice	,	I	find	I've	learned	to	love	it	.
自从	你	画	我的	注意	,	我	寻找	我已经	学习	到	爱	它	.

自从你引起了我的注意，我发现我已经爱上了它。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][juː; jʊ] [lʌv] [ɔːl] [ðɪs] — ” [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['dʒestʃər] [tuː; tə]

And	you'll	find	you	love	all	this	—	”	he	swept	his	arm	in	a	wide	gesture	to
和	你会	寻找	你	爱	全部	这	—	”	他	扫荡	他的	手臂	在	一个	宽的	手势	到

[ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ,

include	the	rocky	shore	,
包括	这	岩石	支撑	,

你会发现你会爱上这一切——”他张开手臂，大幅度地将岩石海岸也包括在内，

[ðə; ði] [haɪ] , [griːn] [hɪl] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sʌni] [siː] — “ [jes] ,

the	high	,	green	hill	of	Appledore	and	the	wide	stretch	of	sunny	sea	—	“	yes	,
这	高的	,	绿色的	爬坡道	的	阿普尔多尔	和	这	宽的	拉紧	的	阳光明媚	海	—	“	是的	,

阿普尔多尔高耸翠绿的山丘和广阔的阳光普照的大海——“是的，

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wel] [tuː; tə][stɑːp] [əˈweɪ] .

that	you	love	it	too	well	to	stop	away	.
那	你	爱	它	也	出色地	到	停止	离开	.

你太喜欢这里了，根本停不下来。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpæsɪdʒ] ,

Well	,	good	-	bye	;	I	hope	you'll	have	a	good	passage	,
出色地	,	好的	-	再见	;	我	希望	你会	有	一个	好的	通道	,

好了，再见；祝你一路顺风。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] .

but	I	fear	it's	going	to	be	a	rough	one	.
但	我	害怕	它是	去	到	是	一个	粗糙的	一	.

但我担心这将是一场艰难的战斗。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,

"	It	was	true	that	,	although	the	sun	was	shining	,
"	它	曾是	真的	那	,	虽然	这	太阳	曾是	灼灼	,

“的确，虽然阳光灿烂，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bæŋks][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstɔːrmi] [ˈweðər] .

there	were	banks	of	clouds	in	the	west	and	signs	of	coming	stormy	weather	.
那里	是	银行	的	云	在	这	西方	和	标志	的	未来	暴风雨	天气	.

西部云层密布，预示着暴风雨天气即将到来。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈsɪŋɪŋ] ?

“	Do	you	hear	the	island	singing	?
"	做	你	听到	这	岛	歌唱	?

你听见岛屿在歌唱吗?

" [ˈkæptɪn] - [sed] .

"	Captain	Saulsby	said	.
"	队长	-	说	.

索尔斯比上尉说道。

“ [ðæt] [miːnz] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

“	That	means	wind	for	sure	.
"	那	方法	风	为了	当然	.

“那肯定是有风的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˌæpəlˈdɔːr] [ðæt] ,

"	It	was	a	strange	thing	about	the	rocks	of	Appledore	that	,
"	它	曾是	一个	奇怪的	事物	关于	这	岩石	的	阿普尔多尔	那	,

“阿普尔多尔的岩石有个奇怪之处，那就是……”

[wen] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwaɪndz] [bluː] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ,

when	rising	winds	blew	across	them	in	a	certain	way	,	there	was	a	queer	,
什么时候	上升	风	吹	穿过	他们	在	一个	肯定	方式	,	那里	曾是	一个	酷儿	,

[ˈhɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

当强风以某种方式吹过它们时，会产生一种奇怪的、空洞的、

[ˈhʌmɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [sed] [wʌz; wəz] “ [ˌæpəlˈdɔːr] [ˈaɪlənd] [ˈkɔːlɪŋ] .

humming	sound	that	the	fisherman	said	was	“	Appledore	Island	calling	.
哼唱	声音	那	这	渔夫	说	曾是	“	阿普尔多尔	岛	呼叫	.

渔夫说，那是“阿普尔多岛的呼唤声”。

" ['bɪli] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk]

"	Billy	had	heard	it	before	;	it	made	him	vaguely	unhappy	and	homesick
"	比利	有	听到	它	前	;	它	制成	他	依稀	不开心	和	想家

[naʊ] .

now	.
现在	.

“比利以前就听过这句话；现在这让他感到一阵莫名的不快和思乡之情。”

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get][ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	won't	take	the	boat	long	to	get	me	ashore	,	"	he	said	.
"	它	惯于	拿	这	船	长的	到	得到	我	岸上	,	"	他	说	.

“船很快就能把我送到岸上，”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][baɪ][treɪn][frʌm; frəm] ['rɔkfəd] , [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [baɪ] [si:] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

"	I'm	going	by	train	from	Rockford	,	not	all	the	way	by	sea	to	Boston	.
"	我是	去	经过	火车	从	罗克福德	,	不是	全部	这	方式	经过	海	到	波士顿	.

“我将从罗克福德乘火车前往波士顿，而不是全程乘船前往。”

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['kæptɪn] - ; [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] — [gʊd] - [baɪ] .

Well	,	good	-	bye	,	Captain	Saulsby	;	I	—	I	—	I	can't	—	good	-	bye	.
出色地	,	好的	-	再见	,	队长	-	;	我	—	我	—	我	不能	—	好的	-	再见	.

好吧，再见了，索尔斯比上尉；我——我——我不能——再见。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['kaɪndnəs] ,

"	He	had	meant	to	thank	the	old	sailor	for	his	many	kindnesses	,
"	他	有	意思是	到	感谢	这	老的	水手	为了	他的	许多	善意	,

他本想感谢那位老水手给予他的诸多恩惠，

[wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

words	that	seemed	simple	enough	to	speak	;	but	in	the	end	he	said	nothing	,
字	那	似乎	简单的	足够的	到	说话	;	但	在	这	结尾	他	说	没有什么	,

那些话听起来很简单，但最终他什么也没说。

['mɪrli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [tri:z] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

merely	turned	away	and	walked	down	through	the	willow	trees	,	never	looking	back	.
仅仅	转向	离开	和	步行	向下	通过	这	柳	树木	,	绝不	寻找	后退	.

他只是转身，穿过柳树林走了下去，再也没有回头。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] ,

He	bade	farewell	to	his	aunt	on	the	pier	,
他	巴德	告别	到	他的	阿姨	在	这	码头	,

他在码头上向姑妈告别。

[im'bɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sti:mər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [tɔ:rd]

embarked	upon	the	waiting	steamer	and	headed	away	toward	the	shore	,	toward
启航	之上	这	等待	汽船	和	标题	离开	朝向	这	支撑	,	朝向

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

他们登上等候的轮船，驶向海岸，向西驶去。

[tɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [nu:] .

toward	all	the	things	he	knew	.
朝向	全部	这	事物	他	知道	.

对他所知的一切事物。

[jet] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [tɔ:rd]

Yet	he	stood	on	deck	and	looked	back	as	long	as	he	could	see	toward
然而	他	站立	在	甲板	和	看起来	后退	作为	长的	作为	他	可以	看	朝向

[ˌæpəl'dɔ:r] ['aɪlənd] ,

Appledore	Island	,
阿普尔多尔	岛	,

但他站在甲板上，回头望向阿普尔多岛，直到视线尽头。

[ʌn'tɪl] ['kæptɪn] - [red] - [ru:ft] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

until	Captain	Saulsby's	red	-	roofed	cottage	had	vanished	,
直到	队长	-	红色的	-	有顶棚	小屋	有	消失了	,

直到索尔斯比船长的红顶小屋消失为止，

[ʌn'tɪl] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlænd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] [sæŋk][ænd; ənd]

until	points	and	headlands	disappeared	and	the	green	hills	sank	and
直到	积分	和	海岬	消失	和	这	绿色的	丘陵	沉没	和

[bɪ'keɪm] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

became	smaller	and	smaller	on	the	horizon	.
成为	较小的	和	较小的	在	这	地平线	.

直到岬角和海岬消失，绿色的山丘下沉，在地平线上变得越来越小。

[ðə; ði]['waɪndz][roʊz] , [ðə; ði][boʊt] [roʊld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] ['stedi]

The	winds	rose	,	the	boat	rolled	a	trifle	,	but	still	did	not	disturb	his	steady
这	风	玫瑰	,	这	船	滚动	一个	琐事	,	但	仍然	做过	不是	打扰	他的	稳定的

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

风势渐强，船身略微摇晃，但仍然没有影响他专注的观察。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hi:; hi]

He	thought	of	the	friends	he	had	made	there	,	of	the	adventures	he
他	想法	的	这	朋友们	他	有	制成	那里	,	的	这	冒险	他

[hæd; həd] [bɪn] [θru:] ,

had	been	through	,
有	到过	通过	,

他想起了在那里结交的朋友，想起了自己经历的冒险，

[ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	dangers	that	still	hung	about	the	place	.
的	这	危险	那	仍然	悬挂	关于	这	地方	.

那里仍然潜藏着许多危险。

“ [wɪl] [aɪ]['evər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

“	Will	I	ever	see	it	again	?
“	将要	我	曾经	看	它	再次	?

我还能再见到它吗?

” [hi:; hi] ['wʌndɝd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

”	he	wondered	,	over	and	over	.
”	他	想知道	,	超过	和	超过	.

他一遍又一遍地想着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wen] [ðə; ði][boʊt] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪntu:]

This	was	still	the	burden	of	his	thoughts	when	the	boat	rounded	the	point	into
这	曾是	仍然	这	负担	的	他的	想法	什么时候	这	船	圆润	这	观点	进入

['rɔkfəd] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] [ˌæpəl'dɔ:r] ['aɪlənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Rockford	harbour	and	Appledore	Island	vanished	from	his	sight	.
罗克福德	港口	和	阿普尔多尔	岛	消失了	从	他的	视线	.

当船绕过岬角进入罗克福德港，阿普尔多尔岛从他的视线中消失时，这件事仍然萦绕在他的心头。

[jet] [hi:; hi] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:lɪŋ] ,

Yet	he	still	seemed	to	hear	it	calling	,
然而	他	仍然	似乎	到	听到	它	呼叫	,

但他似乎仍然能听到它的呼唤，

['i:v(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

even	after	his	straining	eyes	could	see	it	no	longer	.
甚至	后	他的	紧张	眼睛	可以	看	它	不	更长	.

即使他眯起眼睛也再也看不见了。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr]
THREE QUARTERS OF A YEAR
三 四分之一 的 一个 年

一年中的三个季度

['bɪli] [went] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [pleɪ] [goʊ]
Billy went back to school and saw the following months of work and play go
比利 去 后退 到 学校 和 锯 这 下列的 几个月 的 工作 和 玩 去
[baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:dɪŋ] [deɪz] .
by in a dizzy procession of speeding days .
经过 在 一个 晕眩的 游行 的 超速 天 .

比利回到学校，接下来的几个月里，学习和玩耍在令人眼花缭乱的飞逝中过去了。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Thanksgiving and Christmas seemed to stop a little longer than the others ;
感恩 和 圣诞节 似乎 到 停止 一个 小的 更长 比 这 其他的 ;

感恩节和圣诞节似乎比其他节日停留的时间要长一些；

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [aɪs] - ['boʊtɪŋ] ,
he spent the one at a town on one of the Great Lakes , ice - boating ,
他 花费 这 一 在 一个 镇 在 一 的 这 伟大的 湖泊 , 冰 - 划船 ,

他把其中一年时间花在了五大湖之一的小镇上，玩冰上帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kʌznz] .
and the other in Chicago , where he had some cousins .
和 这 其他 在 芝加哥 , 在哪里 他 有 一些 表兄弟姐妹 .

另一处在芝加哥，他在那里有一些表亲。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ; [jet] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ]
They were pleasant days and weeks and months ; yet he saw them go by
他们 是 令人愉快的 天 和 周 和 几个月 ; 然而 他 锯 他们 去 经过
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
with some satisfaction ,
和 一些 满意 ,

那段日子、那几周、那几个月过得都很愉快；然而，他看着时光流逝，心中却感到些许满足。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd]
for he looked forward greatly to the time when his father and mother would
为了 他 看起来 向前 非常 到 这 时间 什么时候 他的 父亲 和 母亲 会
[kʌm] [hoʊm] .
come home .
来 家 .

因为他非常盼望父母回家的那一刻。

[ðə; ði] ['i:stər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reiʃəns][tu:; tə][ðə; ði]
The Easter vacation approached and , on account of some alterations to the
这 复活节 假期 接近 和 , 在 帐户 的 一些 变化 到 这
[sku:l] ['bɪldɪŋz] ,
school buildings ,
学校 建筑物 ,

复活节假期临近，由于学校建筑进行了一些改建，

[wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
was made much longer than usual .
曾是 制成 很多 更长 比 通常 .

制作时间比平时长得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第6/8页

['bɪli] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [get] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən]
Billy , however , could get little satisfaction out of even such unexpected good fortune
比利 , 然而 , 可以 得到 小的 满意 出去 的 甚至 这样的 意外 好的 财富
,
,
,

然而，即便如此意想不到的好运，比利也无法从中获得多少满足感。

[fɔ:r; fər] ['letərz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['daʊtf(ə)l]
for letters from South America had been becoming more and more doubtful
为了 信件 从 南 美国 有 到过 成为 更多的 和 更多的 疑
[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rli] [rɪ'tɜ:rn] ,
as to the chance of an early return ,
作为 到 这 机会 的 一个 早期的 返回 ,

因为来自南美洲的信件越来越让人怀疑能否早日返回。

[ænd; ənd] [wʌn] , [ə'raɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [bɪ'gæn] , ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ['faɪnəli] .
and one , arriving the morning the holidays began , settled the matter finally .
和 一 , 抵达 这 早晨 这 假期 开始 , 定居 这 事情 最后 .

其中一人在假期开始的早晨抵达，最终解决了此事。

“ ['bɪznəs] [mu:vz] [tu:] ['sloʊli] [ɪn] [ði:z] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] ['kʌntriz] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [roʊt] ,
“ Business moves too slowly in these Spanish - American countries , ” his father wrote ,
“ 商业 移动 也 缓慢地 在 这些 西班牙语 - 美国人 国家 , ” 他的 父亲 写道 ,

“这些西班牙裔美国国家的商业运作速度太慢了，”他父亲写道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [ju:; jʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] .
“ and what you think you can do in one day always takes you two or three .
“ 和 什么 你 思考 你 能 做 在 一 天 总是 需要 你 二 或者 三 .

“你以为一天能做完的事，往往需要两三天才能做完。”

['ðerfɔ:r] [plænz] [fɔ:r; fər] [wʌn] [jɪr] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] [baʊnd] [tu:; tə] [stretʃ] ['ɪntu:] [tu:] , [soʊ] [du:] [nɑ:t]
Therefore plans for one year are almost bound to stretch into two , so do not
所以 计划 为了 一 年 是 几乎 边界 到 拉紧 进入 二 , 所以 做 不是
[bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
be disappointed ,
是 失望的 ,

因此，一年的计划几乎肯定会延长到两年，所以不要失望。

[sʌn] , [ɪf] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] ['ɔ:təm] .
son , if we do not come back until autumn .
儿子 , 如果 我们 做 不是 来 后退 直到 秋天 .

儿子，如果我们要到秋天才能回来的话。

” ['bɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [soʊ] [fɑ:r] [ænd; ənd] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
” Billy put down the letter when he had read so far and sat staring at the
” 比利 放 向下 这 信 什么时候 他 有 读 所以 远的 和 卫星 凝视 在 这
['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
opposite wall .
对面的 墙 .

比利读完信后放下信，坐在那里盯着对面的墙。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
It seemed too hard to endure after he had waited patiently for so long .
它 似乎 也 难的 到 忍受 后 他 有 等待 耐心 为了 所以 长的 .

耐心等待了这么久，这似乎太难熬了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] .

He	picked	up	the	page	and	read	on	.
他	挑选	向上	这	页	和	读	在	.

他拿起那一页，继续读了下去。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [ə'nʌðər] ['sʌmər]

“ Your	mother	and	I	have	decided	that	since	you	must	spend	another	summer
” 你的	母亲	和	我	有	决定	那	自从	你	必须	花费	其他	夏天

[ə'loʊn] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [trɪp] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][læst]

alone	you	might	as	well	have	the	camping	trip	you	had	so	counted	on	last
独自的	你	可能	作为	出色地	有	这	野营	旅行	你	有	所以	计数	在	最后的

[jɪr] .

year	.
年	.

“你妈妈和我决定，既然你又要独自度过一个夏天，不如就让你去实现你去年一直盼望的露营之旅吧。”

[æsk] ['eni] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [plænz] .

Ask	any	three	of	the	boys	you	like	and	make	all	your	own	plans	.
问	任何	三	的	这	男孩们	你	喜欢	和	制作	全部	你的	自己的	计划	.

随便找三个你喜欢的男生，然后自己制定计划。

['ɑːtoʊ] ['brædfərd] [æt; ət] ['meɪsənz] [fɔːlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [gaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ;

Otto	Bradford	at	Mason's	Falls	will	be	the	best	guide	for	you	to	take	;
奥托	布拉德福德	在	石匠的	瀑布	将要	是	这	最好的	指导	为了	你	到	拿	;

梅森瀑布的奥托·布拉德福德将是您最好的向导；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

you	remember	we	had	him	two	years	ago	.
你	记住	我们	有	他	二	年	前	.

你还记得我们两年前有他吗?

[ɪn'diːd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['iːstər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [roʊt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

Indeed	,	if	your	Easter	vacation	is	extended	,	as	the	headmaster	wrote	me	it
的确	, 如果	你的	复活节	假期	是	扩展	,	作为	这	校长	写道	我	它	

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

的确，如果你们的复活节假期延长，就像校长写信告诉我的那样，情况可能会是这样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][mɑːn'tænə][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['ɑːtoʊ] ;

you	could	run	out	to	Montana	and	make	your	arrangements	with	Otto	;
你	可以	跑步	出去	到	蒙大拿	和	制作	你的	安排	和	奥托	;

你可以跑到蒙大拿州去和奥托商量一下；

[ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

that	would	probably	be	most	satisfactory	.
那	会	大概	是	最多	令人满意的	.

那或许是最令人满意的方案。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

You	are	old	enough	now	to	manage	such	matters	.
你	是	老的	足够的	现在	到	管理	这样的	事情	.

你现在已经足够成熟，可以处理这些事情了。

” [ə'gen] ['bɪli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .

” Again	Billy	laid	down	the	paper	and	sat	thinking	.
” 再次	比利	铺设	向下	这	纸	和	卫星	思维	.

比利再次放下报纸，坐下来思考。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['kʌmɪŋ] ,

Here	was	the	thing	that	,	next	to	his	father's	and	mother's	coming	,
这里	曾是	这	事物	那	,	下一个	到	他的	父亲的	和	母亲的	未来	,

除了他父母的到来之外，还有一件事：

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

he	**had**	**long**	**wanted**	**above**	**all**	**others**	**.**
他	有	长的	通缉	多于	全部	其他的	.

他一直以来最渴望的就是这个。

[ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [trɪp] — [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['maʊntnz] — [plænd] [baɪ] [hɪm'self] — [tuː; tə]

A	**camping**	**trip**	**—**	**among**	**those**	**wonderful**	**mountains**	**—**	**planned**	**by**	**himself**	**—**	**to**
一个	野营	旅行	—	之中	那些	精彩的	山脉	—	计划	经过	他自己	—	到

[ɪn'kluːd] [dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

include	**just**	**the**	**boys**	**he**	**wanted**	**.**
包括	只是	这	男孩们	他	通缉	.

他自己计划了一次露营旅行——在那些美丽的群山之中——只邀请他想邀请的男孩们。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk] ?

Whom	**should**	**he**	**ask**	**?**
谁	应该	他	问	?

他应该问谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] —

There	**was**	**—**
那里	曾是	—

有-

“ [kʌm] [ɑːn] , ['bɪli] ['wɛn'twɜːθ] , [ɔːr] [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Billy**	**Wentworth**	**,**	**or**	**you'll**	**miss**	**the**	**train**	**.**
”	来	在	,	比利	温特沃斯	,	或者	你会	错过	这	火车	.

“快点，比利·温特沃斯，不然你会错过火车的。”

” [ðə; ði] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

”	**The**	**shout**	**from**	**the**	**hall**	**below**	**brought**	**him**	**quickly**	**to**	**his**	**senses**	**.**
”	这	喊	从	这	大厅	以下	带来	他	迅速地	到	他的	感官	.

楼下大厅里传来的喊叫声让他迅速回过神来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][læst] ['bæskɪtbɔːl] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**all**	**leaving**	**for**	**Chicago**	**to**	**play**	**the**	**last**	**basketball**	**game**	**of**	**the**
他们	是	全部	离开	为了	芝加哥	到	玩	这	最后的	篮球	游戏	的	这

['siːz(ə)n] ;

season	**;**
季节	;

他们都启程前往芝加哥，参加本赛季最后一场篮球比赛;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['skætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

it	**was**	**from**	**there**	**that**	**they**	**were**	**to**	**scatter**	**for**	**the**	**holidays**	**.**
它	曾是	从	那里	那	他们	是	到	分散	为了	这	假期	.

他们从那里分散开来，一起过节。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [dʒæmd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

He	**seized**	**his**	**suitcase**	**,**	**jammed**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**ran**	**downstairs**	**.**
他	查获	他的	手提箱	,	卡住	在	他的	帽子	和	跑	楼下	.

他抓起行李箱，戴上帽子，跑下楼去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [west] [æt; ət] [wʌns] [ɔːr] [nɑːt] .

He	**would**	**have**	**to**	**decide**	**on**	**the**	**way**	**whether**	**he**	**would**	**go**	**West**	**at**	**once**	**or**	**not**	**.**
他	会	有	到	决定	在	这	方式	无论	他	会	去	西方	在	一次	或者	不是	.

他必须在路上决定是否立即向西行进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] , [pər'hæps] ,

It	**was**	**not**	**unnatural**	**,**	**perhaps**	**,**
它	曾是	不是	不自然	,	也许	,

这或许并非不自然。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlz] [ə'ferz] ,

that	a	party	of	boys	wrapped	up	in	their	own	and	the	school's	affairs	,
那	一个	派对	的	男孩们	包装	向上	在	他们的	自己的	和	这	学校的	事务	,

一群男孩沉浸在自己和学校的事务中，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

should	have	very	little	knowledge	of	the	bigger	matters	of	the	outside	world	.
应该	有	非常	小的	知识	的	这	大	事情	的	这	外部	世界	.

对外界的大事应该知之甚少。

['leɪtli] , [haʊ'evər] , [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [soʊ]

Lately	,	however	,	events	were	becoming	so	exciting	,	situations	were	growing	so
最近	,	然而	,	活动	是	成为	所以	激动人心	,	情况	是	生长	所以

[tens] , [ðæt] ['evri] [bɔɪ] ,

tense	,	that	every	boy	,
紧张	,	那	每一个	男生	,

然而，最近事态变得越来越激动人心，局势变得越来越紧张，以至于每个男孩.....

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði]

the	moment	he	got	on	the	train	,	must	have	his	paper	and	devour	the
这	片刻	他	得到	在	这	火车	,	必须	有	他的	纸	和	吞食	这

['deɪli] [nuːz] .

daily	news	.
日常的	消息	.

他一上火车就必须拿着报纸，狼吞虎咽地阅读当天的新闻。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [weɪdʒd] [ɪn] ['jʊrəp] , [ə; eɪ] [wɔːr] [fɑːr] [tuː] [bɪg] [tuː; tə]

For	nearly	three	years	the	war	had	waged	in	Europe	,	a	war	far	too	big	to
为了	几乎	三	年	这	战争	有	发动	在	欧洲	,	一个	战争	远的	也	大的	到

['riːəlaɪz] ,

realize	,
意识到	,

这场战争在欧洲持续了近三年，其规模之大令人难以想象。

[fɑːr] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['deɪli] [laɪf] .

far	too	distant	to	be	very	disturbing	to	a	schoolboy's	daily	life	.
远的	也	遥远	到	是	非常	令人不安	到	一个	男学生	日常的	生活	.

距离太远，不会对一个学生的日常生活造成太大干扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] ,

But	now	war	was	coming	near	,
但	现在	战争	曾是	未来	靠近	,

但现在战争即将到来。

[ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrməni] [ðæt] ['evri] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

the	war	with	Germany	that	every	one	suddenly	discovered	had	been	inevitable
这	战争	和	德国	那	每一个	一	突然	发现	有	到过	不可避免的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

所有人突然意识到，与德国的战争从一开始就是不可避免的。

[jet] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [get] ['redi] .

yet	for	which	every	one	had	been	too	busy	to	get	ready	.
然而	为了	哪个	每一个	一	有	到过	也	忙碌的	到	得到	准备好	.

然而，每个人都因为太忙而没有为此做好准备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] ,

It	was	the	week	before	Easter	,
它	曾是	这	星期	前	复活节	,

那是复活节前一周，

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪprəl] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wen] [ðə; ði][wɔːr] - [bɪl] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli]

the	season	of	that	April	session	of	Congress	when	the	war	-	bill	slowly	but	surely
这	季节	的	那	四月	会议	的	国会	什么时候	这	战争	-	账单	缓慢地	但	一定

[meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] ,

made	its	way	through	Senate	and	House	,
制成	它是	方式	通过	参议院	和	房子	,

那年四月国会会议期间，战争法案缓慢但稳步地在参众两院获得通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ri'æləti] .

and	the	possibility	of	a	struggle	became	a	final	reality	.
和	这	可能性	的	一个	斗争	成为	一个	最终的	现实	.

斗争的可能性最终变成了现实。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] [riːʧt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðer; ðər] ['bæskɪtbɔːl]

The	party	of	boys	reached	Chicago	on	Monday	,	and	played	their	basketball
这	派对	的	男孩们	达到	芝加哥	在	周一	,	和	玩	他们的	篮球

[geɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

game	that	evening	.
游戏	那	晚上	.

这群男孩周一抵达芝加哥，当晚就参加了篮球比赛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['hɑːrdli][bʌt; bət][soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [wʌn] [baɪ]

For	a	moment	the	victory	that	was	so	hardly	but	so	triumphantly	won	by
为了	一个	片刻	这	胜利	那	曾是	所以	几乎	但	所以	凯旋而归	韩元	经过

[ðer; ðər] [tiːm] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] ['bɪliːz] [maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

their	team	blotted	out	in	Billy's	mind	the	memory	of	what	was	stirring	the	whole
他们的	团队	印迹	出去	在	比利	头脑	这	记忆	的	什么	曾是	搅拌	这	所有的

[wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

world	outside	.
世界	外部	.

那一刻，他们球队来之不易却又无比辉煌的胜利，让比利暂时忘记了外界席卷全球的种种事件。

[jet] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Yet	even	on	the	way	back	to	the	hotel	he	felt	the	thrill	in	the	air	,
然而	甚至	在	这	方式	后退	到	这	酒店	他	毛毡	这	刺激	在	这	空气	,

然而，即使在返回酒店的路上，他仍然能感受到空气中弥漫的兴奋气氛。

[hiː; hi] [sɔː] [kraʊdz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] ,

he	saw	crowds	gathering	about	the	bulletin	boards	and	heard	some	one	say	,
他	锯	人群	采集	关于	这	公告	板	和	听到	一些	一	说	,

他看到人群聚集在公告栏周围，听到有人说：

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ə'dresɪŋ] ['kɑːŋgrəs] [naʊ] .

“	The	President	is	addressing	Congress	now	.
“	这	总统	是	解决	国会	现在	.

“总统现在正在国会发表讲话。”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ['klɪŋɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [θɔːt] ,

”	He	went	to	bed	clinging	somehow	to	the	obstinate	thought	,
”	他	去	到	床	依恋	不知何故	到	这	顽固	想法	,

他带着这个挥之不去的念头上床睡觉了。

“ [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][wɔːr] , [ðer; ðər] [kɑːnt] .

“	There	can't	be	war	,	there	can't	.
“	那里	不能	是	战争	,	那里	不能	.

“不能有战争，绝对不能。”

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

Things	like	that	happen	to	other	people	,	in	other	places	.
事物	喜欢	那	发生	到	其他	人们	,	在	其他	地方	.

这种事会发生在别人身上，在别的地方。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

Nothing	happens	here	at	home	.
没有什么	发生	这里	在	家	.

家里什么事都没发生。

" [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [ə'gen] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	When	he	got	up	in	the	morning	the	war	again	seemed	far	away	.
" 什么时候	他	得到	向上	在	这	早晨	这	战争	再次	似乎	远的	离开	.

“当他早上醒来时，战争似乎又离他很远了。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər][həusts][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

The	whole	party	of	boys	was	to	be	taken	out	by	their	hosts	of	the	rival
这	所有的	派对	的	男孩们	曾是	到	是	已采取	出去	经过	他们的	主持人	的	这	竞争对手

[skuːl] ,

school	,
学校	,

这群男生将由敌对学校的接待人员带出去。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [bɪ'fɔːr] [treɪn] [taɪm] .

to	be	shown	some	of	the	sights	of	Chicago	before	train	time	.
到	是	所示	一些	的	这	景点	的	芝加哥	前	火车	时间	.

在火车发车前，可以游览芝加哥的一些景点。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

They	all	stood	waiting	in	the	lobby	for	the	automobiles	to	come	up	,
他们	全部	站立	等待	在	这	大厅	为了	这	汽车	到	来	向上	,

他们都站在大厅里等着汽车过来。

[wen] [ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['hændɪd] ['bɪli] [ə; eɪ] ['letər] .

when	the	mail	was	brought	in	and	some	one	handed	Billy	a	letter	.
什么时候	这	邮件	曾是	带来	在	和	一些	一	递交	比利	一个	信	.

邮件送来时，有人递给比利一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn]

It	was	a	note	from	his	aunt	who	had	been	spending	the	winter	in
它	曾是	一个	笔记	从	他的	阿姨	WHO	有	到过	开支	这	冬天	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

那是他姑妈寄来的便条，她一直在波士顿过冬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd][fɔːr; fər] ['iːstər] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

“	I	am	going	down	to	Appledore	Island	for	Easter	,	”	it	said	,
“	我	是	去	向下	到	阿普尔多尔	岛	为了	复活节	,	”	它	说	,

“我复活节要去阿普尔多尔岛，”上面写道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

“	although	I	have	never	been	there	so	early	in	the	season	before	.
“	虽然	我	有	绝不	到过	那里	所以	早期的	在	这	季节	前	.

“虽然我以前从未在赛季初期就到过那里。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	a	fancy	to	try	it	,
我	有	一个	想要	到	尝试	它	,

我很想试试。

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	wonder	whether	you	would	feel	tempted	to	try	it	with	me	.
和	想知道	无论	你	会	感觉	受诱惑	到	尝试	它	和	我	.

我想知道你是否会忍不住想和我一起尝试一下。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

I	happened	to	hear	that	your	vacation	is	to	be	longer	than	usual	,
我	发生	到	听到	那	你的	假期	是	到	是	更长	比	通常	,

我碰巧听说你的假期比往常要长一些。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

so	that	it	would	give	you	time	to	come	.
所以	那	它	会	给	你	时间	到	来	.

这样就能给你时间过来。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] ,

I	admit	that	the	invitation	does	not	seem	a	very	exciting	one	,	but	,
我	承认	那	这	邀请	做	不是	似乎	一个	非常	激动人心	一	,	但	,

我承认这份邀请函看起来并不令人兴奋，但是.....

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ]

if	you	happen	to	have	no	other	place	to	go	,	you	might	be	glad	of	my
如果	你	发生	到	有	不	其他	地方	到	去	,	你	可能	是	高兴的	的	我的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

如果你碰巧无处可去，或许会乐意有我作伴。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [jɔːrz] .

as	I	shall	be	so	glad	to	have	yours	.
作为	我	将	是	所以	高兴的	到	有	你的	.

我将非常高兴收到你的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ['ædɪd] ,

"	There	was	a	postscript	added	,
"	那里	曾是	一个	后记	额外	,

"后面还加了一段附言，

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['redi]

"	If	you	should	happen	to	arrive	before	I	do	,	and	do	not	find	the	hotel	ready
"	如果	你	应该	发生	到	到达	前	我	做	,	和	做	不是	寻找	这	酒店	准备好

,

,

,

"如果你碰巧比我先到，却发现酒店还没准备好，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .

you	could	stay	with	Captain	Saulsby	.
你	可以	停留	和	队长	-	.

你可以和索尔斯比船长住在一起。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊtər] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['bɪli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

"	The	first	motor	rolled	up	to	the	door	,	Billy	was	called	for	,
"	这	第一的	发动机	滚动	向上	到	这	门	,	比利	曾是	称为	为了	,

第一辆摩托车开到门口，有人叫比利过来。

[soʊ][hiː; hi] [stʌft] [ðə; ðɪ] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

so	he	stuffed	the	letter	into	his	pocket	and	hurried	out	.
所以	他	填充	这	信	进入	他的	口袋	和	慌忙	出去	.

于是他把信塞进口袋，匆匆走了出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

They	were	swept	away	through	the	crowded	streets	of	Chicago	,
他们	是	扫荡	离开	通过	这	挤	街道	的	芝加哥	,

他们被卷入了芝加哥拥挤的街道，

[wer] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [ˈkrəukəsiz] [ʌv; əv]

where	spring	was	already	showing	in	the	green	grass	and	blooming	crocuses	of
在哪里	春天	曾是	已经	显示	在	这	绿色的	草	和	盛开	番红花	的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] .

the	little	squares	.
这	小的	正方形	.

小广场上绿草茵茵，番红花盛开，春天的气息已经显现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk] [wer] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz]

It	was	even	more	in	evidence	in	Lincoln	Park	where	the	shrubs	and	trees
它	曾是	甚至	更多的	在	证据	在	林肯	公园	在哪里	这	灌木	和	树木

[wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [nuː] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei]

were	putting	out	their	new	leaves	and	flowers	were	blooming	all	along	the	way
是	推杆	出去	他们的	新的	树叶	和	花朵	是	盛开	全部	沿着	这	方式

.

:
.

在林肯公园，这种景象更加明显，灌木和树木都抽出了新叶，鲜花也随处盛开。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ˈbɪli] [θɔːt] ,

It	made	one	feel	queer	and	restless	,	Billy	thought	,
它	制成	一	感觉	酷儿	和	不安	,	比利	想法	,

比利心想，这让人感觉怪异又焦躁不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

as	though	one	wanted	something	very	badly	and	did	not	quite	know	what	it
作为	尽管	一	通缉	某物	非常	糟糕	和	做过	不是	相当	知道	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

就好像非常想要某样东西，却又不太清楚那是什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]

It	seemed	strange	how	hard	it	was	to	make	up	his	mind	just	what	he
它	似乎	奇怪的	如何	难的	它	曾是	到	制作	向上	他的	头脑	只是	什么	他

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

was	going	to	do	.
曾是	去	到	做	.

他竟然很难下定决心要做什么，这似乎很奇怪。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bluː] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

The	lake	was	very	blue	there	on	their	right	hand	as	they	drove	along	the
这	湖	曾是	非常	蓝色的	那里	在	他们的	正确的	手	作为	他们	驾驶	沿着	这

[ˈʃəridən] [roʊd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [θruː] [niːt] [ˈsʌbəːb] ,

Sheridan	Road	sweeping	constantly	through	neat	suburbs	,
谢里丹	路	扫荡	不断地	通过	整洁的	郊区	,

他们沿着谢里丹路行驶，道路蜿蜒穿过整洁的郊区，右手边的湖水湛蓝如洗。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] , [sʌm; səm] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ɔːl] [əˈlaɪk] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] :

some	large	,	some	small	,	but	all	alike	in	one	thing	:
一些	大的	,	一些	小的	,	但	全部	同样	在	一	事物	:

有些大，有些小，但它们都有一个共同点：

[ðæt] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] .

that	every	one	in	the	world	was	busy	planting	a	garden	.
那	每一个	一	在	这	世界	曾是	忙碌的	种植	一个	花园	.

全世界的人都在忙着种花园。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['bɪts][ʌv; əv]['riːəl] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] ['pæstʃər]
They **passed** **through** **bits** **of** **real** **country** **with** **fields** **and** **meadows** **and** **pasture**
他们 通过了 通过 比特 的 真实的 国家 和 字段 和 草地 和 牧场
[lændz] ,
lands **,**
土地 ,

他们途经了一些真正的乡村地区，那里有田野、草地和牧场。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bɪg]['aɪərn] [geɪt] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [fʊl] [ʌv; əv]
and **stopped** **at** **last** **before** **a** **big** **iron** **gate** **that** **guarded** **an** **enclosure** **full** **of**
和 停止 在 最后的 前 一个 大的 铁 门 那 守卫 一个 外壳 满的 的
[brɪk] ['bɪldɪŋz] ,
brick **buildings** **,**
砖 建筑物 ,

最后，他们停在了一扇巨大的铁门前，铁门外是一个布满砖砌建筑的围场。

[waɪd] , [smuːð] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['meni] ['waɪndɪŋ] [roʊdz] .
wide **,** **smooth** **lawns** **and** **many** **winding** **roads** **.**
宽的 , 光滑的 草坪 和 许多 绕线 道路 .

宽阔平坦的草坪和许多蜿蜒的道路。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [sker] ,
“ **They** **won't** **let** **us** **in** **on** **account** **of** **the** **war** **scare** **,**
“ 他们 惯于 让 我们 在 在 帐户 的 这 战争 吓 ,

“他们因为战争恐慌而不让我们进去。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
” **said** **one** **of** **the** **boys** **who** **had** **brought** **them** **,**
” 说 一 的 这 男孩们 WHO 有 带来 他们 ,

“其中一个带他们来的男孩说道，”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [hɪr] [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk]
“ **but** **we** **have** **to** **turn** **back** **here** **so** **we** **might** **as** **well** **stop** **and** **look**
“ 但 我们 有 到 转动 后退 这里 所以 我们 可能 作为 出色地 停止 和 看
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
through **the** **gate** **.**
通过 这 门 .

“但我们必须在这里折返，所以我们不妨停下来，透过大门看看。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['neɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [treɪn] [ðə; ði] ['seɪləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːʃɪps]
It **is** **the** **Great** **Lakes** **Naval** **Station** **,** **where** **they** **train** **the** **sailors** **for** **the** **warships**
它 是 这 伟大的 湖泊 海军 车站 , 在哪里 他们 火车 这 水手们 为了 这 军舰
.
:
.

这里是五大湖海军基地，是训练军舰水兵的地方。

[oʊ] , [lʊk] , [ðeə(r)] ['drɪlɪŋ] [naʊ] !
Oh **,** **look** **,** **they're** **drilling** **now** **!**
哦 , 看 , 它们是 钻孔 现在 !

哦，看，他们正在钻孔！

” [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd] ['seɪlər] [bɔɪz] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [pæst] , ['veri] [niːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː]
” **A** **squad** **of** **uniformed** **sailor** **boys** **came** **marching** **past** **,** **very** **neat** **with** **their** **blue**
” 一个 队 的 制服 水手 男孩们 来了 行军 过去的 , 非常 整洁的 和 他们的 蓝色的
[koʊts] ,
coats **,**
外套 ,

一队身着制服的水兵男孩列队走过，他们的蓝色制服非常整齐。

[ðer; ðər] [smɔːl] [waɪt] [hæts] , [ðer; ðər] [braʊn] [legz] [ɔːl] ['muːvɪŋ] [tə'geðər] .

their	small	white	hats	,	their	brown	legs	all	moving	together	.
他们的	小的	白色的	帽子	,	他们的	棕色的	腿	全部	移动	一起	.

它们戴着小白帽，棕色的腿一起移动。

[ðeɪ] [swept] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] ,

They	swept	by	like	a	great	perfect	machine	,
他们	扫荡	经过	喜欢	一个	伟大的	完美的	机器	,

它们像一台完美无瑕的机器一样呼啸而过，

[maɪndz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ɔːl] [treɪnd] [tuː; tə][ækt] [ˌæbsə'luːtli] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər]

minds	and	bodies	all	trained	to	act	absolutely	together	for	the	better
思想	和	身体	全部	受过训练	到	行为	绝对地	一起	为了	这	更好的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] .

accomplishment	of	a	common	purpose	.
成就	的	一个	常见的	目的	.

身心都经过训练，能够完全协同行动，更好地实现共同目标。

[ðeɪ] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] , ['wiːlɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , [maːtʃiŋ] [ænd; ənd]

They	moved	back	and	forth	across	the	green	,	wheeling	,	turning	,	marching	and
他们	已搬	后退	和	前进	穿过	这	绿色的	,	惠灵	,	转弯	,	行军	和

['kauntə,mɑːtʃ] .

countermarching	.
反行军	.

他们在绿地上来回移动，转弯、行进、反向行进。

[haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] , ['bɪli] [θɔːt] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel]

How	hard	they	must	have	worked	,	Billy	thought	,	to	learn	to	do	it	so	well
如何	难的	他们	必须	有	工作	,	比利	想法	,	到	学习	到	做	它	所以	出色地

,

,
,

比利心想，他们一定下了不少功夫才能做得这么好。

[haʊ] [iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ['pɜːrfɪktli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

how	each	one	must	be	trying	now	to	do	his	own	part	perfectly	so	that	the
如何	每个	一	必须	是	尝试	现在	到	做	他的	自己的	部分	完美	所以	那	这

[hoʊl] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

whole	might	be	perfect	.
所有的	可能	是	完美的	.

现在每个人都必须努力做到自己那部分工作的完美无缺，这样整体才能达到完美。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist]

It	brought	back	to	him	a	quick	memory	of	the	night	he	had	witnessed
它	带来	后退	到	他	一个	快的	记忆	的	这	夜晚	他	有	目击者

[ðə; ði][wɔːr] [geɪm] ,

the	war	game	,
这	战争	游戏	,

这让他迅速回忆起那天晚上他目睹的那场战争演习。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][hæd; həd]

of	the	early	morning	when	he	had	watched	the	ships	go	by	and	had
的	这	早期的	早晨	什么时候	他	有	观看	这	船舶	去	经过	和	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

清晨，他看着船只来来往往，看到了.....

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [ðə; ði] ['neɪvi] ['riːəli] [ment] .

if	only	for	a	moment	,	what	the	Navy	really	meant	.
如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	什么	这	海军	真的	意思是	.

哪怕只有一瞬间，也能明白海军的真正含义。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pɔːrt][wɜːr; wər] [ðoʊz] [seɪm] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [fɔːrθ] [tə'deɪ] , [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

From	what	port	were	those	same	ships	sailing	forth	today	,	to	play	at	the	new
从	什么	港口	是	那些	相同的	船舶	帆船	前进	今天	,	到	玩	在	这	新的

[wɔːr] [geɪm] ;

war	game	;
战争	游戏	;

今天，这些船只又从哪个港口驶出，去参加这场新的战争游戏呢?

['oʊvər] [wʌt] ['siːz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['skætərd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd]

over	what	seas	would	they	be	scattered	to	guard	America	from	a	real	and
超过	什么	海域	会	他们	是	疏散	到	警卫	美国	从	一个	真实的	和

['terəb(ə)l] [foʊ] ?

terrible	foe	?
糟糕的	敌人	?

他们会分散在哪些海域，保卫美国免受真正可怕敌人的侵害?

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz][maɪnd] [swept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	some	reason	his	mind	swept	back	to	the	other	subject	upon	which	he
为了	一些	原因	他的	头脑	扫荡	后退	到	这	其他	主题	之上	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['diːpli] ,

had	been	thinking	so	deeply	,
有	到过	思维	所以	深	,

不知为何，他的思绪又回到了他一直在认真思考的另一个问题上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [trɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [plænz] .

to	the	camping	trip	for	which	he	should	,	even	now	,	be	making	plans	.
到	这	野营	旅行	为了	哪个	他	应该	,	甚至	现在	,	是	制作	计划	.

他现在就应该开始计划这次露营之旅了。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]['ɑːtoʊ] ['brædfərd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

At	this	very	moment	Otto	Bradford	would	probably	be	coming	out	of	his	cabin
在	这	非常	片刻	奥托	布拉德福德	会	大概	是	未来	出去	的	他的	舱

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtər] ,

to	take	the	horses	down	to	water	,
到	拿	这	马匹	向下	到	水	,

此刻，奥托·布拉德福德很可能正走出他的小屋，去牵马去喝水。

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [braɪt] , [ðə; ði] [θɪn] [er] ['veri] [koʊld] ,

the	sun	would	be	bright	,	the	thin	air	very	cold	,
这	太阳	会	是	明亮的	,	这	薄的	空气	非常	寒冷的	,

阳光会很强烈，空气稀薄但非常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌlɚz]

and	the	mountains	all	scarlet	and	yellow	and	brown	in	the	strange	colors
和	这	山脉	全部	猩红	和	黄色的	和	棕色的	在	这	奇怪的	颜色

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

that	only	the	Rocky	Mountains	can	show	.
那	仅有的	这	洛基	山脉	能	展示	.

群山呈现出只有落基山脉才能展现的奇特色彩，有猩红的、黄色的、棕色的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,

Perhaps	it	would	be	so	clear	that	you	could	see	the	Highlands	,
也许	它	会	是	所以	清除	那	你	可以	看	这	高地	,

或许天气会非常晴朗，甚至可以看到高地。

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [trə'mendəs] [piːks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [bjuːts] [ðæt] [hemd] [ðə; ði]

that	circle	of	tremendous	peaks	beyond	the	rough	brown	buttes	that	hemmed	the
那	圆圈	的	巨大的	高峰	超过	这	粗糙的	棕色的	孤丘	那	包边	这

['væli] [ɪn] ,

valley	in	,
谷	在	,

在环绕山谷的粗糙棕色孤丘之外，耸立着一圈巍峨的山峰。

[ðə; ði] [haɪ] [skaɪ] [laɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] [bʌt; bət] ,

the	high	sky	line	that	often	was	not	visible	for	weeks	together	but	,
这	高的	天空	线	那	经常	曾是	不是	可见的	为了	周	一起	但	,

那条高耸的天际线常常连续几周都看不见，但是，

[ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wʊd] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ][væst] [wɔːl] [ʌv; əv]

on	a	brilliant	day	like	this	,	would	spring	suddenly	into	being	,	a	vast	wall	of
在	一个	杰出的	天	喜欢	这	,	会	春天	突然	进入	存在	,	一个	广阔的	墙	的

['glɪtərɪŋ] [waɪt] ,

glittering	white	,
闪闪发光	白色的	,

在这样阳光灿烂的日子里，会突然出现一道巨大的、闪闪发光的白色墙。

[wɪð; wɪθ]['dʒægɪd] ['sʌmits] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

with	jagged	summits	that	seemed	to	touch	the	very	sky	.
和	锯齿状	峰会	那	似乎	到	触碰	这	非常	天空	.

山峰嶙峋，仿佛直插云霄。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [fiːldz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

The	wind	would	blow	down	from	the	snow	fields	sharp	and	chill	,
这	风	会	吹	向下	从	这	雪	字段	锋利的	和	寒意	,

凛冽的寒风从雪地吹来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [snɔːtid] ,

it	would	lift	the	manes	of	the	horses	as	they	snorted	,
它	会	举起	这	鬃毛	的	这	马匹	作为	他们	哼了一声	,

马儿喷着鼻息，鬃毛都竖了起来。

[kɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] [went] ['gæləpɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

kicked	up	their	heels	and	went	galloping	off	down	the	trail	.
踢	向上	他们的	高跟鞋	和	去	疾驰	离开	向下	这	踪迹	.

他们扬起脚后跟，沿着小路飞奔而去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [bʌt; bət] —

It	would	be	good	to	see	it	all	again	but	—
它	会	是	好的	到	看	它	全部	再次	但	—

真希望还能再看一遍，但是——

[ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] .

The	sailors	were	marching	away	across	the	wide	green	.
这	水手们	是	行军	离开	穿过	这	宽的	绿色的	.

水手们列队穿过宽阔的绿地离去。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [leɪk] ,

Beyond	them	,	between	two	buildings	he	could	see	the	lake	,
超过	他们	,	之间	二	建筑物	他	可以	看	这	湖	,

在他们身后，两栋楼之间，他可以看到湖泊。

[rʌf] [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

rough	and	deep	blue	on	this	windy	morning	,
粗糙的	和	深的	蓝色的	在	这	刮风	早晨	,

在这个刮着风的早晨，天空呈现出深邃而波涛汹涌的蓝色。

[ˈdaːkənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] .

darkened	here	and	there	by	the	passing	shadows	of	flying	clouds	.
变暗	这里	和	那里	经过	这	通过	阴影	的	飞行	云	.

飘过的云朵投下阴影，使这里那里有些昏暗。

[ə; eɪ] [ˈskuːnər] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] , [ˈbiːtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] , [fɜːrst][ɪn] [ˈʃædoʊ] , [ðen] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] ,

A	schooner	came	into	view	,	beating	into	the	wind	,	first	in	shadow	,	then	in	sunshine	,
一个	大篷车	来了	进入	看法	,	殴打	进入	这	风	,	第一的	在	阴影	,	然后	在	阳光	,

一艘纵帆船出现在视野中，逆风而行，时而隐没在阴影里，时而沐浴在阳光下。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [foʊm] .

cutting	the	blue	water	in	a	line	of	foam	.
切割	这	蓝色的	水	在	一个	线	的	泡沫	.

在碧蓝的海水中划出一道泡沫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [sʌm; səm][wɔːrn][oʊld][tʌb][ʌv; əv] [ˈɔːkwərd] [laɪnz][ænd; ənd][ˈdɪndʒi][seɪlz] ,

She	was	doubtless	some	worn	old	tub	of	awkward	lines	and	dingy	sails	,
她	曾是	毫无疑问	一些	磨损	老的	浴缸	的	尴尬的	线条	和	昏暗的	帆	,

她无疑是一艘破旧不堪、线条笨拙、帆面昏暗的船。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [kloʊz] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] [briːz] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ,

should	you	see	her	close	;	but	here	,	with	the	stiff	breeze	to	aid	her	,
应该	你	看	她	关闭	;	但	这里	,	和	这	僵硬的	微风	到	援助	她	,

如果你看到她靠近；但在这里，有强劲的微风助她，

[ʃiː; ʃi] [sped] [əˈlɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪlz] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] .

she	sped	along	like	a	live	thing	,	the	bright	sun	changing	her	sails	to	silver	.
她	加速	沿着	喜欢	一个	居住	事物	,	这	明亮的	太阳	变化	她	帆	到	银	.

她像活物一样飞驰，明媚的阳光将她的帆染成了银色。

[ɪf] [freʃ] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] [æz; əz] [ðæt] , [wʌt] [wʊd] [sɔːlt][ˈwɔːtər][biː; bi] ?

If	fresh	water	was	so	blue	as	that	,	what	would	salt	water	be	?
如果	新鲜的	水	曾是	所以	蓝色的	作为	那	,	什么	会	盐	水	是	?

如果淡水都这么蓝，那海水又会是什么颜色呢?

[ɪf] [ðɪs] [wɪnd] [kʊd; kəd] [siːm] [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] ,

If	this	wind	could	seem	so	sharp	and	bracing	,
如果	这	风	可以	似乎	所以	锋利的	和	支撑	,

如果这风听起来如此凛冽刺骨，

[ɪf] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] [kʊd; kəd][roʊl][ɪn] [sʌtʃ] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

if	Lake	Michigan	could	roll	in	such	waves	upon	the	beach	,
如果	湖	密歇根州	可以	卷	在	这样的	波浪	之上	这	海滩	,

如果密歇根湖的巨浪也能拍打沙滩，

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [siː] [briːz] ,

what	would	it	be	to	feel	the	fresh	sea	breeze	,
什么	会	它	是	到	感觉	这	新鲜的	海	微风	,

感受清新的海风会是怎样的感觉?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][sɜːrf] [kʌm] [ˈθʌndərɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˌæpəlˈdɔːr] ?

and	to	hear	the	surf	come	thundering	in	on	the	shores	of	Appledore	?
和	到	听到	这	冲浪	来	雷鸣	在	在	这	海岸	的	阿普尔多尔	?

聆听海浪轰鸣着拍打阿普尔多尔海岸的声音?

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][soʊ][hɑːrd] , [ˈbɪli] ? ” [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [æskt]

“	What	are	you	thinking	about	so	hard	,	Billy	?	”	one	of	his	comrades	asked
“	什么	是	你	思维	关于	所以	难的	,	比利	?	”	一	的	他的	同志们	问

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“比利，你在想什么呢？”他的一位战友突然问道。

['breɪkɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dri:m] .

breaking	**sharply**	**into**	**his**	**dream**	**.**
打破	尖锐地	进入	他的	梦	.

他的美梦戛然而止。

['bɪli] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

Billy	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**clock**	**above**	**the**	**gateway**	**and**	**said**	**,**
比利	画	一个	长的	气息	,	瞥了一眼	向上	在	这	钟	多于	这	网关	和	说	,

比利深吸一口气，抬头看了看大门上方的钟，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

“	**I**	**was**	**wondering**	**how**	**soon**	**we**	**can**	**be**	**getting**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
”	我	曾是	好奇	如何	很快	我们	能	是	获得	后退	到	这	酒店	.

“我想知道我们多久才能回到酒店。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nu:n] [treɪn] [fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

I	**have**	**to**	**make**	**the**	**noon**	**train**	**for**	**Boston**	**.**
我	有	到	制作	这	中午	火车	为了	波士顿	.

我必须赶上中午去波士顿的火车。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [i:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [west] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	**think**	**I**	**will**	**go**	**East**	**instead**	**of**	**West**	**for**	**this**	**vacation**	**.**
我	思考	我	将要	去	东方	反而	的	西方	为了	这	假期	.

我想这次度假我会去东部而不是西部。

” [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] ['tru:li][hi:; hi]

”	**Once**	**he**	**had**	**started**	**on**	**his**	**journey**	**he**	**began**	**to**	**realize**	**how**	**truly**	**he**
”	一次	他	有	开始	在	他的	旅行	他	开始	到	意识到	如何	真的	他

[hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .

had	**longed**	**to**	**go**	**back**	**.**
有	渴望	到	去	后退	.

“一旦踏上旅程，他才开始意识到自己是多么渴望回去。”

[ðə; ði] [maɪlz] [si:md] [tu:; tə] [krɔ:l] ,

The	**miles**	**seemed**	**to**	**crawl**	**,**
这	英里	似乎	到	爬行	,

感觉每走一步都无比漫长。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [poʊsts][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ]

he	**stood**	**on**	**the**	**platform**	**and**	**counted**	**the**	**white**	**posts**	**and**	**wondered**	**why**
他	站立	在	这	平台	和	计数	这	白色的	帖子	和	想知道	为什么

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][goʊ][baɪ]['fæstər] .

they	**did**	**not**	**go**	**by**	**faster**	**.**
他们	做过	不是	去	经过	快点	.

他站在站台上，数着白色的柱子，纳闷它们为什么经过得不够快。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['ɔ:lbəni] ;

He	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**travelling**	**a**	**week**	**by**	**the**	**time**	**they**	**reached**	**Albany**	**;**
他	似乎	到	有	到过	旅行	一个	星期	经过	这	时间	他们	达到	奥尔巴尼	;

他们到达奥尔巴尼时，他似乎已经旅行了一个星期了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [sti:md] ['ɪntu:]

he	**was**	**utterly**	**worn**	**out**	**with**	**impatience**	**when**	**at**	**last**	**they**	**steamed**	**into**
他	曾是	完全地	磨损	出去	和	不耐烦	什么时候	在	最后的	他们	蒸	进入

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Boston	**.**
波士顿	.

当船终于驶入波士顿港时，他已经焦躁不安，精疲力竭。

['hævɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [weɪt] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ət'læntɪk] ['ævənu:] ,

Having	**an**	**hour**	**or**	**so**	**to**	**wait**	**he**	**went**	**down**	**to**	**Atlantic**	**Avenue**	**,**
拥有	一个	小时	或者	所以	到	等待	他	去	向下	到	大西洋	大街	,

他还有大约一个小时的等待时间，于是便去了大西洋大道。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['skuːnər] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

just	to	see	the	fish	markets	and	the	rows	of	schooners	lying	at
只是	到	看	这	鱼	市场	和	这	行	的	双桅帆船	说谎	在

[ðə; ði] ['pɪrz] ,

the	piers	,
这	码头	,

只是为了看看鱼市和码头上停泊的一排排帆船，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] .

to	listen	to	the	splash	of	the	rising	tide	.
到	听	到	这	溅	的	这	上升	潮	.

聆听涨潮时水花四溅的声音。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,

He	found	the	place	so	fascinating	that	he	nearly	missed	his	train	,
他	成立	这	地方	所以	迷人	那	他	几乎	错过	他的	火车	,

他觉得这个地方太迷人了，差点错过了火车。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

but	managed	to	catch	it	at	the	last	minute	,
但	管理	到	抓住	它	在	这	最后的	分钟	,

但还是在最后一刻抓住了它。

[ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

and	sped	away	on	the	final	stage	of	his	journey	.
和	加速	离开	在	这	最终的	阶段	的	他的	旅行	.

并在旅程的最后阶段疾驰而去。

“ ['rɔkfəd] ? ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

“	Rockford	?	”	said	the	conductor	,	looking	at	his	ticket	,
”	罗克福德	?	”	说	这	导体	,	寻找	在	他的	票	,

“罗克福德？”列车员看着他的车票问道。

“ [wiː; wi][dəunt] [rʌn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

“	we	don't	run	as	far	as	that	at	this	season	of	the	year	.
”	我们	不	跑步	作为	远的	作为	那	在	这	季节	的	这	年	.

“在这个季节，我们跑不了那么远。”

[wiː; wi][stɑːp][æt; ət][ˌpɪs'kætəkwə] ,

We	stop	at	Piscataqua	,
我们	停止	在	皮斯卡塔夸	,

我们在皮斯卡塔夸停留，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [treɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [rʌʃ] [bɪ'gɪnz] .

and	there	is	only	one	train	a	day	from	there	until	the	summer	rush	begins	.
和	那里	是	仅有的	一	火车	一个	天	从	那里	直到	这	夏天	匆忙	开始	.

直到夏季高峰期开始之前，那里每天只有一趟火车。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [kə'nekʃnz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp]['oʊvər] .

I	don't	think	you	can	make	connections	;	you	will	have	to	stop	over	.
我	不	思考	你	能	制作	连接	;	你	将要	有	到	停止	超过	.

我认为你无法接驳车辆；你必须中途停留。

” [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] [ʌv; əv]

”	To	wait	a	whole	day	when	he	was	but	a	few	miles	from	the	end	of
”	到	等待	一个	所有的	天	什么时候	他	曾是	但	一个	很少	英里	从	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['bɪli] .

his	journey	was	quite	out	of	the	question	for	Billy	.
他的	旅行	曾是	相当	出去	的	这	问题	为了	比利	.

对于比利来说，距离旅程终点只有几英里的时候，要等上一整天是绝对不可能的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] , ['rætlɪŋ] , [tuː] - [hɔːrs] [steɪdʒ] [plaɪ] [bɪ'twiːn] [ˌpɪs'kætəkwə][ænd; ənd]

He	knew	that	a	jingling	,	rattling	,	two	-	horse	stage	plied	between	Piscataqua	and
他	知道	那	一个	叮当	,	嘎嘎作响	,	二	-	马	阶段	合拢	之间	皮斯卡塔夸	和

['rɔkfəd] ;

Rockford	;
罗克福德	;

他知道有一辆叮当作响、嘎嘎作响的双马驿马车往返于皮斯卡塔夸和罗克福德之间;

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] .

perhaps	he	could	catch	that	.
也许	他	可以	抓住	那	.

或许他能接住那个。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːrt][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

He	found	on	inquiry	that	he	could	,	that	it	would	start	in	half	an	hour	.
他	成立	在	询问	那	他	可以	,	那	它	会	开始	在	一半	一个	小时	.

他询问后得知可以，而且半小时后就开始了。

[ɪn] ['sʌmər] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ][baɪ]['moʊtər] ,

In	summer	one	could	go	by	motor	,
在	夏天	一	可以	去	经过	发动机	,

夏天可以坐摩托车去。

[bʌt; bət] “ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

but	“	it	ain't	the	season	”	was	the	only	answer	he	could	get	to	all	his
但	“	它	不是	这	季节	”	曾是	这	仅有的	回答	他	可以	得到	到	全部	他的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

但对于他提出的所有问题，他得到的唯一答案都是“现在还不是季节”。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['sailəs] ['əukli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sloʊ]

so	that	he	was	forced	to	content	himself	with	Silas	Oakley	and	his	slow
所以	那	他	曾是	强制	到	内容	他自己	和	西拉斯	奥克利	和	他的	慢的

[ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [moʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

and	talkative	mode	of	travel	.
和	健谈	模式	的	旅行	.

因此，他只能满足于西拉斯·奥克利缓慢而健谈的旅行方式。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ˌpɪs'kætəkwə] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊlətɪn]

He	walked	about	the	streets	a	little	in	Piscataqua	and	stopped	at	a	bulletin
他	步行	关于	这	街道	一个	小的	在	皮斯卡塔夸	和	停止	在	一个	公告

[bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] .

board	before	the	newspaper	office	.
木板	前	这	报纸	办公室	.

他在皮斯卡塔夸的街上走了走，然后停在报社前的公告栏前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [dɪ'klerd] .

It	was	the	Friday	morning	that	war	was	actually	declared	.
它	曾是	这	星期五	早晨	那	战争	曾是	实际上	声明	.

战争正式宣战是在星期五早上。

['bɪli] [sɔː] [ðə; ði]['noʊtɪs][goʊ][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

Billy	saw	the	notice	go	up	as	he	stood	watching	,
比利	锯	这	注意	去	向上	作为	他	站立	观看	,

比利站在那里看着，看到告示贴了出来。

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['gæðərd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [læst]
but **observed** **very** **little** **change** **in** **the** **crowd** **that** **gathered** **to** **read** **that** **the** **last**
但 观察到 非常 小的 改变 在 这 人群 那 聚集 到 读 那 这 最后的
[step] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
step **had** **been** **taken** **.**
步 有 到过 已采取 .

但聚集起来阅读最后一步已经完成的人群，并没有发生什么变化。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æŋkʃəs] , [pər'hæps] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sed] , “ [wel] , [aɪm][glæd]
People **looked** **a** **little** **more** **anxious** **,** **perhaps** **;** **more** **than** **one** **said** **,** **“** **Well** **,** **I'm** **glad**
人们 看起来 一个 小的 更多的 焦虑的 , 也许 ; 更多的 比 一 说 , ” 出色地 , 我是 高兴的
[ðə; ði] - ['oʊvər] .
the **waiting's** **over** **.**
这 - 超过 .

人们看起来似乎有些焦虑；不止一个人说：“好吧，我很高兴等待结束了。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
” **That** **was** **all** **.**
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['bluːˌdʒækɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
At **the** **end** **of** **the** **street** **he** **saw** **two** **bluejackets** **standing** **before** **the** **door** **of**
在 这 结尾 的 这 街道 他 锯 二 蓝衣队 常设 前 这 门 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪg][flæg][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
a **little** **building** **above** **which** **a** **big** **flag** **was** **flying** **.**
一个 小的 建筑 多于 哪个 一个 大的 旗帜 曾是 飞行 .

走到街尾，他看到两名海军水兵站在一栋小楼的门口，楼上飘扬着一面大旗。

“ [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , ” [ə; eɪ][ˌpæsər'baɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'lɪstɪŋ] [men]
“ **That's** **the** **recruiting** **station** **,** **”** **a** **passerby** **told** **him** **;** **“** **they** **are** **enlisting** **men**
“ 那就是 这 招聘 车站 , ” 一个 过路人 讲述 他 ; “ 他们 是 入伍 男人
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪvi] .
for **the** **Navy** **.**
为了 这 海军 .

“那是征兵站，”一位路人告诉他；“他们正在招募海军士兵。”

[its] ['goʊɪŋ] ['prɪti] ['brɪskli] , [tuː] , [aɪ] [hɪr] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['nʌmbər] [naʊ] ,
It's **going** **pretty** **briskly** **,** **too** **,** **I** **hear** **;** **they** **have** **almost** **the** **authorized** **number** **now** **,**
它是 去 漂亮的 轻快地 , 也 , 我 听到 ; 他们 有 几乎 这 授权 数字 现在 ,

听说进展相当迅速；他们现在几乎已经达到授权数量了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
so **they** **will** **close** **the** **place** **in** **a** **few** **days** **.**
所以 他们 将要 关闭 这 地方 在 一个 很少 天 .

所以他们几天后就会关门。

[aɪm][glæd]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [wel] .
I'm **glad** **our** **town** **has** **done** **so** **well** **.**
我是 高兴的 我们的 镇 有 完毕 所以 出色地 .

我很高兴我们镇发展得这么好。

” ['bɪli] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] .
” **Billy** **walked** **on** **down** **to** **the** **corner** **where** **the** **stage** **was** **to** **start** **.**
” 比利 步行 在 向下 到 这 角落 在哪里 这 阶段 曾是 到 开始 .

比利径直走到舞台所在的角落。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['riːəl] ; [waɪ] ,
He **did** **not** **yet** **feel** **that** **the** **war** **was** **real** **;** **why** **,**
他 做过 不是 然而 感觉 那 这 战争 曾是 真实的 ; 为什么 ,

他当时还没有感受到战争的残酷；为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['riːəl] [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] , [geɪ] , [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	couldn't	be	real	on	a	bright	,	gay	,	spring	morning	,
它	不能	是	真实的	在	一个	明亮的	, 同性恋	,	春天	早晨	,	

在一个阳光明媚、充满活力的春日清晨，这怎么可能是真的呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

with	the	church	bells	ringing	for	Good	Friday	services	,
和	这	教会	铃铛	铃声	为了	好的	星期五	服务	,

教堂钟声响起，举行耶稣受难日礼拜仪式。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

and	everything	looking	just	the	same	as	it	always	did	.
和	一切	寻找	只是	这	相同的	作为	它	总是	做过	.

一切看起来都和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] ,

It	was	time	for	the	stage	to	go	,
它	曾是	时间	为了	这	阶段	到	去	,

舞台该落幕了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	the	driver	was	telling	a	good	story	to	some	friends	and	could	not
但	这	司机	曾是	讲述	一个	好的	故事	到	一些	朋友们	和	可以	不是

[biː; bi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

be	bothered	to	hurry	himself	for	the	three	passengers	who	were	waiting	.
是	烦恼	到	匆忙	他自己	为了	这	三	乘客	WHO	是	等待	.

但是司机正和朋友们讲着精彩的故事，懒得为等在那里的三位乘客赶路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [baʊnst] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [siːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] " [aɪ]

The	boy	bounced	about	impatiently	on	the	narrow	seat	and	thought	that	the	"	I
这	男生	弹跳	关于	不耐烦地	在	这	狭窄的	座位	和	想法	那	这	"	我

[sez] " [ænd; ənd] " [hiː; hi] [sez] " [ænd; ənd] " [ðen] [aɪ] [dʒʌst] [toʊld] [hɪm; ɪm] " [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə]

says	"	and	"	he	says	"	and	"	then	I	just	told	him	"	would	never	come	to
说道	"	和	"	他	说道	"	和	"	然后	我	只是	讲述	他	"	会	绝不	来	到

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

男孩在狭窄的座位上焦躁地蹦来蹦去，心想"我说"、"他说"、"然后我就告诉他"这种话永远不会结束。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bʌmpi] , ['wɪri] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] .

They	started	at	last	,	and	a	long	,	bumpy	,	weary	ride	it	proved	to	be	.
他们	开始	在	最后的	,	和	一个	长的	,	起疙瘩的	,	厌倦	骑	它	已证实	到	是	.

他们终于出发了，事实证明，这是一段漫长、颠簸、疲惫的旅程。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

The	woods	on	each	side	of	them	were	green	and	full	of	flowers	,
这	树林	在	每个	边	的	他们	是	绿色的	和	满的	的	花朵	,

他们两侧的树林绿树成荫，繁花似锦。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] ,

the	little	brooks	below	the	bridges	were	brimming	full	with	the	spring	rains	,
这	小的	布鲁克斯	以下	这	桥梁	是	充满	满的	和	这	春天	雨	,

桥下的小溪因春雨而水量充沛。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [best] ['sɔŋz] ,

the	birds	were	all	singing	their	best	songs	,
这	鸟类	是	全部	歌唱	他们的	最好的	歌曲	,

鸟儿们都在唱着它们最动听的歌。

[bʌt; bət] ['bɪli] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

but	Billy	saw	only	the	road	before	them	and	heard	nothing	but	the
但	比利	锯	仅有的	这	路	前	他们	和	听到	没有什么	但	这

['skwi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] [oʊld][steɪdʒ] .

squeaking	of	the	wheels	and	the	creaking	of	the	clumsy	old	stage	.
吱吱作响	的	这	车轮	和	这	嘎吱作响	的	这	笨拙	老的	阶段	.

但比利只看到眼前的道路，除了车轮的吱嘎声和笨重旧驿马车的嘎吱声，什么也听不见。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd]['saɪləs] ['oʊkli:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər]

It	seemed	as	though	the	drive	and	Silas	Oakley's	conversation	would	never
它	似乎	作为	尽管	这	驾驶	和	西拉斯	奥克利	对话	会	绝不

[hæv; həv][æn; ən][end] ;

have	an	end	;
有	一个	结尾	;

这段驾车之旅和西拉斯·奥克利的谈话似乎永远不会结束；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][bəuθ][wɜ:r; wər][kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['rɔkfəd] .

but	at	last	both	were	cut	short	by	their	arrival	at	Rockford	.
但	在	最后的	两个都	是	切	短的	经过	他们的	到达	在	罗克福德	.

但最终，两人都因抵达罗克福德而不得不中断行程。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæpəl'dɔ:r] [boʊt] .

It	was	late	in	the	afternoon	,	just	the	time	for	the	Appledore	boat	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	,	只是	这	时间	为了	这	阿普尔多尔	船	.

当时已是傍晚时分，正是乘坐阿普尔多尔号游船的时间。

['bɪli] [meɪd] [ə; eɪ] ['breθləs] [dæʃ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

Billy	made	a	breathless	dash	down	to	the	landing	and	made	it	just	as	the
比利	制成	一个	喘不过气	短跑	向下	到	这	降落	和	制成	它	只是	作为	这

[gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn] .

gang	-	plank	was	being	taken	in	.
帮派	-	板	曾是	存在	已采取	在	.

比利气喘吁吁地冲到平台，正好赶上跳板被收回来。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] , [hɪm'self] , [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ;

He	hardly	understood	,	himself	,	why	he	was	in	such	haste	to	be	there	;
他	几乎	理解	,	他自己	,	为什么	他	曾是	在	这样的	匆忙	到	是	那里	;

他自己也很难理解，为什么他如此急于赶到那里；

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]

he	only	knew	that	his	longing	for	the	place	made	it	impossible	to	delay	a
他	仅有的	知道	那	他的	渴望	为了	这	地方	制成	它	不可能的	到	延迟	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他只知道，他对那个地方的渴望让他一刻也不能耽搁。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pʌft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dek] [tʃer] ,

As	the	boat	puffed	out	of	the	harbour	he	leaned	back	in	the	deck	chair	,
作为	这	船	膨胀的	出去	的	这	港口	他	倾斜	后退	在	这	甲板	椅子	,

当船缓缓驶出港口时，他向后靠在甲板椅上。

['kɑ:ntent][æt; ət][læst] ,

content	at	last	,
内容	在	最后的	,

终于满足了，

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

since	he	knew	that	now	there	were	no	more	obstacles	between	him	and	his
自从	他	知道	那	现在	那里	是	不	更多的	障碍	之间	他	和	他的

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

因为他知道，现在他与旅程终点之间已经没有任何障碍了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [leɪ]

He	was	glad	to	find	that	it	was	still	light	when	finally	the	little	steamer	lay
他	曾是	高兴的	到	寻找	那	它	曾是	仍然	光	什么时候	最后	这	小的	汽船	躺

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] [wɔːrf] .

alongside	of	Appledore	wharf	.
旁边	的	阿普尔多尔	码头	.

当小轮船最终停靠在阿普尔多尔码头边时，他很高兴地发现天还亮着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['joʊhɑːn] [hæps] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

He	was	rather	surprised	to	see	Johann	Happs	on	the	pier	,
他	曾是	相当	惊讶	到	看	约翰	哈普斯	在	这	码头	,

他颇为惊讶地在码头上看到了约翰·哈普斯。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['joʊhɑːn] [drest] [ɪn] [best] [kloʊðz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

an	unfamiliar	Johann	dressed	in	best	clothes	a	good	deal	too	small	for	him	,
一个	陌生	约翰	穿着	在	最好的	衣服	一个	好的	交易	也	小的	为了	他	,

一个陌生人约翰穿着最好的衣服，但衣服却小了很多。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['suːtkeɪs] .

and	carrying	a	battered	old	suitcase	.
和	携带	一个	伤痕累累	老的	手提箱	.

他还拖着一个破旧的行李箱。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [dʒoʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Are	you	going	away	,	Joe	?	”	he	asked	in	surprise	.
“	是	你	去	离开	,	乔	?	”	他	问	在	惊喜	.

“乔，你要走了吗？”他惊讶地问道。

“ [noʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz] [dʒoʊnz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['ænsər] .

“	No	—	yes	—	that	is	,	I	don't	know	,	”	was	Johann's	rather	startling	answer	.
“	不	—	是的	—	那	是	,	我	不	知道	,	”	曾是	约翰的	相当	令人震惊	回答	.

“不——是——也就是说，我不知道，”约翰的回答相当出人意料。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrid] , ['hʌntɪd] [lʊk] [ðæt] ['trʌbld] ['bɪli] .

He	had	a	worried	,	hunted	look	that	troubled	Billy	.
他	有	一个	担心	,	猎杀	看	那	麻烦	比利	.

他脸上带着忧虑和惊恐的神情，这让比利感到不安。

['joʊhɑːn] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['gæŋweɪ] , [tɜːrnd] [bæk] [wʌns] , [ðen] ['faɪnəli] [stept]

Johann	walked	down	to	the	steamer's	gangway	,	turned	back	once	,	then	finally	stepped
约翰	步行	向下	到	这	-	舷梯	,	转向	后退	一次	,	然后	最后	步

['rezəluːtli] [ə'bɔːrd] .

resolutely	aboard	.
坚决地	船上	.

约翰走到轮船的舷梯旁，回头看了一眼，然后坚定地踏上了船。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] ['bɪli] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Yet	a	little	later	,	when	Billy	looked	back	over	his	shoulder	at	the	wharf	,
然而	一个	小的	之后	,	什么时候	比利	看起来	后退	超过	他的	肩膀	在	这	码头	,

然而过了一会儿，当比利回头看向码头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['joʊhɑːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [geɪzɪŋ] ['æftər]

he	**saw**	**the**	**boat**	**steaming**	**away**	**and**	**Johann**	**sitting**	**on**	**his**	**suitcase**	**gazing**	**after**
他	锯	这	船	蒸煮	离开	和	约翰	坐着	在	他的	手提箱	凝视	后

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他看到船冒着蒸汽驶离，约翰坐在行李箱上，凝望着她的背影。

[æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ['fɪgjər] .

an	**odd**	**and**	**forlorn**	**figure**	**.**
一个	奇怪的	和	绝望	数字	.

一个古怪而孤寂的身影。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” ['bɪli] [θɔːt] ;

“	**I**	**wonder**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**,**	**”**	**Billy**	**thought**	**;**
“	我	想知道	是什么	这	事情	和	他	,	”	比利	想法	;

“我不知道他怎么了，”比利心想；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['veri] ['diːpli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .

but	**he**	**did**	**not**	**have**	**time**	**to**	**reflect**	**very**	**deeply**	**upon**	**the**	**matter**	**.**
但	他	做过	不是	有	时间	到	反映	非常	深	之上	这	事情	.

但他没有时间对此事进行深入思考。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ;

He	**could**	**not**	**wait**	**to**	**inquire**	**whether**	**the**	**hotel**	**was**	**open**	**;**
他	可以	不是	等待	到	查询	无论	这	酒店	曾是	打开	;

他迫不及待地想询问酒店是否营业；

[hiː; hi] ['mɪrli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [pæθ] [tɔːrd] ['kæptɪn]

he	**merely**	**set**	**down**	**his**	**bag**	**and**	**sped**	**along**	**the**	**beach**	**path**	**toward**	**Captain**
他	仅仅	放	向下	他的	包	和	加速	沿着	这	海滩	小路	朝向	队长

- [pɔɪnt] .

Saulsby's	**point**	**.**
-	观点	.

他只是放下背包，便沿着海滩小路快步朝索尔斯比船长所在的岬角走去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [ruːf] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

He	**could**	**see**	**the**	**red**	**roof**	**peeping**	**out**	**among**	**the**	**trees**	**,**
他	可以	看	这	红色的	屋顶	偷窥	出去	之中	这	树木	,

他能看到树丛中露出一截红色的屋顶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt]

he	**could**	**even**	**see**	**some**	**one**	**moving**	**in**	**the**	**garden**	**;**	**therefore**	**he**	**could**	**not**	**wait**
他	可以	甚至	看	一些	一	移动	在	这	花园	;	所以	他	可以	不是	等待

.

:
.

他甚至看到花园里有人在走动；因此他等不及了。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [oʊld] ['wɪloʊ] [triːz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [nuː] ['jeloʊ] - [griːn] ,

The	**crooked**	**old**	**willow**	**trees**	**were**	**a**	**mass**	**of**	**new**	**yellow**	**-**	**green**	**,**
这	歪	老的	柳	树木	是	一个	大量的	的	新的	黄色的	-	绿色的	,

那些弯曲的老柳树长出了一大片新生的黄绿色叶子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [sæŋ] ['veri] [laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [gæp] [ɪn]

and	**a**	**blackbird**	**sang**	**very**	**loud**	**to**	**him**	**as**	**he**	**hurried**	**through**	**the**	**gap**	**in**
和	一个	黑鸟	唱	非常	大声	到	他	作为	他	慌忙	通过	这	差距	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	**wall**	**.**
这	墙	.

当他匆匆穿过墙缝时，一只黑鸟对着他大声鸣叫。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [wen] ['bɪli] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn][ðə; ði][pæθ] .

The	old	sailor	was	digging	in	the	garden	when	Billy	came	swinging	down	the	path	.
这	老的	水手	曾是	挖掘	在	这	花园	什么时候	比利	来了	摇摆	向下	这	小路	.

老水手正在花园里挖土，这时比利荡着秋千沿着小路跑了过来。

[hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

His	pipe	and	a	folded	newspaper	lay	upon	the	bench	,
他的	管道	和	一个	折叠	报纸	躺	之上	这	长椅	,

他的烟斗和一份折叠好的报纸放在长凳上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] ['bɪzɪli] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self]

he	seemed	to	be	working	very	busily	and	to	be	talking	angrily	to	himself
他	似乎	到	是	在职的	非常	忙碌地	和	到	是	说	愤怒地	到	他自己

.

:

.

他似乎在非常忙碌地工作，同时还在自言自语地生气。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['bɪli] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd]['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

He	greeted	Billy	as	calmly	as	though	they	had	parted	only	the	evening	before	.
他	问候	比利	作为	平静地	作为	尽管	他们	有	分手了	仅有的	这	晚上	前	.

他平静地向比利打招呼，仿佛他们前一天晚上才分别过一样。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [kʌm] [bæk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Well	,	”	he	said	,	“	you've	come	back	,	have	you	?
“	出色地	,	”	他	说	,	“	你已经	来	后退	,	有	你	?

“嗯，”他说，“你回来了？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	thought	you	would	.
我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

” [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['frendli] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

”	His	smile	of	welcome	was	a	warm	and	friendly	one	,	but	it
”	他的	微笑	的	欢迎	曾是	一个	温暖的	和	友好的	一	,	但	它

['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

disappeared	almost	instantly	.
消失	几乎	即刻	.

“他脸上露出热情友好的笑容，但笑容几乎瞬间就消失了。”

['pleɪnli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] ['veri] ['hevɪli] [ɑːn] ['kæptɪn] - [maɪnd] .

Plainly	something	was	weighing	very	heavily	on	Captain	Saulsby's	mind	.
显然	某物	曾是	称重	非常	重度	在	队长	-	头脑	.

显然，索尔斯比上尉心事重重。

“ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ?

“	Did	you	bring	an	evening	paper	?
“	做过	你	带来	一个	晚上	纸	?

你带晚报了吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk] ['iːgərli] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['bɪli] [druː]

”	he	demanded	almost	at	once	,	and	took	eagerly	the	one	that	Billy	drew
”	他	要求	几乎	在	一次	,	和	采取	急切地	这	一	那	比利	画

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

“他几乎立刻就要求了，并急切地接过比利从口袋里掏出来的那一个。”

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [bleizd] [ɪn][hjuːdʒ] ['hedlainz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
The announcement that war had been declared blazed in huge headlines across the
这 公告 那 战争 有 到过 声明 燃烧的 在 巨大的 标题 穿过 这
[fɜːrst][peɪdʒ] .
first page .
第一的 页 .

宣战的消息以醒目的大标题占据了报纸头版。

“ [its] [noʊ] [sər'praɪz] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə]
“ It's no surprise , ” commented the old man as he sat down on the bench to
“ 它是 不 惊喜 , ” 评论 这 老的 男人 作为 他 卫星 向下 在 这 长椅 到
[riːd] .
read .
读 .

“这并不奇怪,”老人一边说着，一边在长椅上坐下看书。

[hiː; hi] [grauld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [prɪnt]
He growled with impatience because he tried to make out the smaller print
他 咆哮 和 不耐烦 因为 他 尝试 到 制作 出去 这 较小的 打印
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
without his spectacles ,
没有 他的 眼镜 ,

他因为没戴眼镜而难以辨认小字，不耐烦地低声咕哝了几句。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz]
could not manage it , but had to take time to search through his
可以 不是 管理 它 , 但 有 到 拿 时间 到 搜索 通过 他的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

他没能做到，只好花时间翻遍自己的口袋。

[faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
find them and set them laboriously on his nose .
寻找 他们 和 放 他们 费力地 在 他的 鼻子 .

找到它们，然后费力地把它们放在他的鼻子上。

[hiː; hi] [riːd] ['griːdɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
He read greedily for some minutes ,
他 读 贪婪地 为了 一些 分钟 ,

他如饥似渴地读了几分钟书。

[ðen] [pʊt][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn] [geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
then put the paper down and sat on gazing moodily out to sea .
然后 放 这 纸 向下 和 卫星 在 凝视 情绪低落地 出去 到 海 .

然后放下报纸，坐着，忧郁地望着大海。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'kruːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪvi] ['oʊvər][æt; ət][ˌpɪs'kætəkwə] , ” ['bɪli] [ri'mɑːkt] [æt; ət][læst] ,
“ They are recruiting for the Navy over at Piscataqua , ” Billy remarked at last ,
“ 他们 是 招聘 为了 这 海军 超过 在 皮斯卡塔夸 , ” 比利 评论 在 最后的 ,

“他们在皮斯卡塔夸那边招募海军士兵,”比利最后说道。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
merely for the sake of saying something .
仅仅 为了 这 清酒 的 说 某物 .

只是为了说点什么而已。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][maɪ'self] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . ”
“ Yes , ” answered the Captain ; “ I was over there myself two days ago . ”
“ 是的 , ” 回答 这 队长 ; “ 我 曾是 超过 那里 我 二 天 前 . ”

“是的,”船长回答说，“两天前我亲自去过那里。”

“ [waɪ] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ Why , what for ?
“ 为什么 , 什么 为了 ?

“为什么？为了什么？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
” the boy asked in surprise .
” 这 男生 问 在 惊喜 .

“男孩惊讶地问道。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What for ? ” exclaimed the Captain .
“ 什么 为了 ? ” 惊呼 这 队长 .

“为什么？”船长惊呼道。

“ [waɪ] , [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , to enlist of course .
“ 为什么 , 到 入伍 的 课程 .

“为什么？当然是为了参军。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ; [noʊ] , [ðə; ði] [fuːlz] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] !
And they wouldn't take me ; no , the fools wouldn't take me !
和 他们 不会 拿 我 ; 不 , 这 傻瓜 不会 拿 我 !

他们不肯收留我；不，这些傻瓜不肯收留我！

[hɪr] [aɪ] [noʊ] ['evri] [jɑːrd][ænd; ənd] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɪp] [ðæts]
Here I know every yard and shroud and timber in every kind of ship that's
这里 我 知道 每一个 院子 和 裹尸布 和 木材 在 每一个 种类 的 船 那就是
[ə'floʊt] .
afloat .
漂浮 .

在这里，我对所有在航的船只上的每根横梁、每根索具、每根木材都了如指掌。

[aɪv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['riːəli] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
I've lived long enough really to learn something — and they turned me away .
我已经 居住地 长的 足够的 真的 到 学习 某物 — 和 他们 转向 我 离开 .

我活了这么久，真的应该学到点什么了——结果他们却把我拒之门外。

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [ˌsɪks'tiːn] ['iːv(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər] ['perənts] [seɪ] [jes] ,
They're taking boys of eighteen , sixteen even , if their parents say yes ,
它们是 采取 男孩们 的 十八 , 十六 甚至 , 如果 他们的 父母 说 是的 ,

他们招收18岁、甚至16岁的男孩，只要他们的父母同意。

['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt]
fellows who have learned about as much of ships as they could find out
伙伴们 WHO 有 学习 关于 作为 很多 的 船舶 作为 他们 可以 寻找 出去
[frʌm; frəm] ['seɪlɪŋ] [tʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] .
from sailing chips in a duck - pond .
从 帆船 芯片 在 一个 鸭子 - 池塘 .

那些对船舶了解甚多的人，就像在鸭塘里玩帆船游戏一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪvi] [miːnz] .
I don't know what our Navy means .
我 不 知道 什么 我们的 海军 方法 .

我不知道我们的海军是什么意思。

[hɪəz] [ə; eɪ][wɔːr] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ə'plaɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt]
Here's a war coming , and a valuable man like me applies — and they won't
这里是 一个 战争 未来 , 和 一个 有价值的 男人 喜欢 我 适用 — 和 他们 惯于
[hæv; həv][hɪm; ɪm] .
have him .
有 他 .

战争即将爆发，像我这样有价值的人前来应征——但他们却不想要我。

" [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː]
" His outburst was so full of wrath that for a moment Billy was awed into
" 他的 爆发 曾是 所以 满的 的 愤怒 那 为了 一个 片刻 比利 曾是 敬畏 进入
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“他的爆发充满了愤怒，以至于比利一时之间都震惊得说不出话来。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['θʌndərəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [soʊ][hiː; hi] ['faɪnəli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
But even the silence was thunderous with rage , so he finally broke it .
但 甚至 这 沉默 曾是 雷鸣 和 愤怒 , 所以 他 最后 打破 它 .

但就连沉默也充满了愤怒，所以他最终打破了沉默。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
“ What are you doing now ? " he inquired .
“ 什么 是 你 正在做 现在 ? " 他 询问 .

“你现在在做什么？”他问道。

['kæptɪn] - [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [roʊz] ['stɪfli] [ænd; ənd] [wʌns]
Captain Saulsby put down the paper and his spectacles , rose stiffly and once
队长 - 放 向下 这 纸 和 他的 眼镜 , 玫瑰 僵硬地 和 一次
[mɔːr] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [speɪd] .
more grasped his spade .
更多的 抓住 他的 铲 .

索尔斯比船长放下报纸和眼镜，僵硬地站起身，再次拿起铁锹。

“ [aɪm] ['plæntɪŋ] [pə'tetoz] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
“ I'm planting potatoes , " he said bitterly .
“ 我是 种植 土豆 , " 他 说 苦涩地 .

“我在种土豆，”他苦涩地说。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [fairz] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr]
THE WATCH FIRES OF APPLEDORE
这 手表 火灾 的 阿普尔多尔

阿普尔多尔的守望之火

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
It was Easter Sunday and Billy and his Aunt were going to church .
它 曾是 复活节 星期日 和 比利 和 他的 阿姨 是 去 到 教会 .

那天是复活节星期天，比利和他的姑姑要去教堂。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æz; əz] ['eni] ['sʌndeɪ]
The day was to bring forth strange things , but it began as any Sunday
这 天 曾是 到 带来 前进 奇怪的 事物 , 但 它 开始 作为 任何 星期日
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

这一天注定会发生一些奇怪的事情，但它却像任何一个普通的星期天一样开始。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] ,
with bright weather that was a little hot ,
和 明亮的 天气 那 曾是 一个 小的 热的 ,

天气晴朗，略微有些炎热。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ,
with a pleasant walk up through the fields while the bells were ringing ,
和 一个 令人愉快的 走 向上 通过 这 字段 尽管 这 铃铛 是 铃声 ,

伴着钟声，沿着田野愉快地散步，

[wɪð; wɪθ] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [dɪm] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [weɪt] ,

with	entry	into	the	cool	,	dim	little	church	and	a	silent	wait	,
和	入口	进入	这	凉爽的	,	暗淡	小的	教会	和	一个	沉默的	等待	,

走进凉爽昏暗的小教堂，静静地等待着。

[fɔːr; fər] [ænt] ['mæti] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɜːrli] .

for	Aunt	Mattie	was	one	of	the	people	who	are	always	early	.
为了	阿姨	马蒂	曾是	一	的	这	人们	WHO	是	总是	早期的	.

马蒂阿姨总是早到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [stɪf] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəl'dɔːr] [ˌpɑːpjə'leɪʃənz] ['sʌndeɪ]

There	was	a	good	deal	of	stiff	rustling	of	the	Appledore	population's	Sunday
那里	曾是	一个	好的	交易	的	僵硬的	沙沙声	的	这	阿普尔多尔	人口的	星期日

[best] ,

best	,
最好的	,

阿普尔多尔居民们纷纷脱下周日最好的衣服，场面十分热闹。

[æz; əz][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [faɪld] [ɪn] , ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,

as	in	twos	and	threes	the	congregation	filed	in	,	fishermen	and	their	wives	,
作为	在	二	和	三	这	会众	已提交	在	,	渔民	和	他们的	妻子们	,

会众三三两两地鱼贯而入，渔民和他们的妻子们，

[sʌm; səm] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [wʌnz] [huː] ['fɑːrmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fiʃt] , [ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] ,

some	more	prosperous	ones	who	farmed	as	well	as	fished	,	the	hotel	proprietor	,
一些	更多的	繁荣	一个	WHO	农场	作为	出色地	作为	钓鱼	,	这	酒店	业主	,

一些较为富裕的人既务农又捕鱼，还有酒店老板，

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['veri] [nuː] [kloʊðz] .

and	Harvey	Jarreth	in	a	suit	of	very	new	clothes	.
和	哈维	贾雷斯	在	一个	套装	的	非常	新的	衣服	.

哈维·贾雷斯穿着一身崭新的西装。

['bɪli] [nuː] [wel] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

Billy	knew	well	that	one	should	not	look	around	,
比利	知道	出色地	那	一	应该	不是	看	大约	,

比利很清楚自己不应该四处张望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æt; ət] ['sæli] [ʃuːt] [wen]

but	he	nevertheless	turned	full	about	to	smile	a	greeting	at	Sally	Shute	when
但	他	尽管如此	转向	满的	关于	到	微笑	一个	问候	在	莎莉	舒特	什么时候

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

she	came	into	the	pew	behind	him	.
她	来了	进入	这	座位	在后面	他	.

但当莎莉·舒特走进他身后的长椅时，他还是转过身去，面带微笑地向她问好。

[hɜːr; hər] [stɪf] [skəːts] [stʊd] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [breɪdz]

Her	stiff	skirts	stood	out	almost	straight	around	her	and	her	yellow	braids
她	僵硬的	裙子	站立	出去	几乎	直的	大约	她	和	她	黄色的	辫子

[wɜːr; wər] [brʌʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] .

were	brushed	until	they	shone	.
是	刷过	直到	他们	闪耀	.

她笔直的裙摆几乎笔直地立在她周围，黄色的辫子梳得锃亮。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [sɪns] [læst] [jɪr] ,

He	observed	that	she	had	grown	a	little	taller	since	last	year	,
他	观察到	那	她	有	生长	一个	小的	更高	自从	最后的	年	,

他注意到她比去年长高了一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['evər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]

but	that	her	pink	cheeks	were	as	round	as	ever	and	her	face	as
但	那	她	粉色的	脸颊	是	作为	圆形的	作为	曾经	和	她	脸	作为

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

但她粉嫩的脸颊依然圆润饱满，神情也依旧认真。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒæki] , ['veri] ['restləs]

Her	father	and	mother	were	with	her	,	and	young	Jacky	,	very	restless
她	父亲	和	母亲	是	和	她	,	和	年轻的	杰基	,	非常	不安

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kən'tɪnjuəl] ['trʌb(ə)l] .

and	making	continual	trouble	.
和	制作	持续的	麻烦	.

她的父母和她在一起，还有小杰基，他非常躁动不安，不停地惹是生非。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] ['bɪli] ['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] ['aɪd(ə)l] ['moʊmənts] [ɪn] [ə; eɪ]

The	service	began	with	a	prayer	that	Billy	sometimes	,	during	idle	moments	in	a
这	服务	开始	和	一个	祷告	那	比利	有时	,	期间	闲置的	时刻	在	一个

[lɔːŋ] ['sɜːrmən] ,

long	sermon	,
长的	讲道	,

礼拜仪式以一段祷告开始，比利有时会在冗长的布道间隙祷告。

[hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['kjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['evər]

had	examined	curiously	in	the	prayer	book	and	wondered	if	it	were	ever
有	检查	奇怪的是	在	这	祷告	书	和	想知道	如果	它	是	曾经

[juːst] .

used	.
用过的	.

他曾好奇地翻阅祈祷书，想知道它是否曾经被使用过。

“ [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] ['tuːˌmʌlts] , ” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hedɪd] ,

“	In	Time	of	War	and	Tumults	,	”	it	was	headed	,
“	在	时间	的	战争	和	骚乱	,	”	它	曾是	标题	,

它的标题是“在战争和动荡时期”。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ðæt]

and	reminded	him	of	what	for	a	little	time	he	had	forgotten	,	that
和	提醒	他	的	什么	为了	一个	小的	时间	他	有	被遗忘的	,	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːr] .

there	was	a	war	.
那里	曾是	一个	战争	.

这让他想起他一度忘记的事情：外面正在发生战争。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [truː] , [bʌt; bət]

He	looked	out	of	the	window	and	tried	to	think	of	it	as	true	,	but
他	看起来	出去	的	这	窗户	和	尝试	到	思考	的	它	作为	真的	,	但

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

他望着窗外，努力让自己相信这是真的，但却失败了。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːr] , [nɑːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

No	,	there	certainly	could	not	be	a	war	,	not	on	such	a	day	as	this	.
不	,	那里	当然	可以	不是	是	一个	战争	,	不是	在	这样的	一个	天	作为	这	.

不，在这样的日子里，绝对不可能发生战争。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [waɪvz] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Then	he	saw	that	one	of	the	fishermen's	wives	was	crying	quietly	behind	her
然后	他	锯	那	一	的	这	渔民的	妻子们	曾是	哭泣	悄悄	在后面	她

[pjuː] ,

pew	,
座位	,

然后他看到一位渔夫的妻子正坐在长椅后面默默地哭泣。

[jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

yes	,	and	there	was	another	over	in	the	corner	doing	the	same	thing	.
是的	,	和	那里	曾是	其他	超过	在	这	角落	正在做	这	相同的	事物	.

是的，角落里还有另一个人在做同样的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['bluːˌdʒækɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

They	had	boys	who	were	bluejackets	in	the	Navy	,	he	supposed	,
他们	有	男孩们	WHO	是	蓝衣队	在	这	海军	,	他	据称	,

他猜想，他们那里应该有当海军水兵的男孩。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	were	foolish	enough	to	think	that	something	might	happen	to	them	.
和	是	愚蠢	足够的	到	思考	那	某物	可能	发生	到	他们	.

他们愚蠢地认为自己可能会出事。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

On	the	way	up	the	hill	,
在	这	方式	向上	这	爬坡道	,

在上山的路上，

[ænt] ['mæti] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hæd; həd]

Aunt	Mattie	had	been	giving	him	a	little	talk	on	history	and	had
阿姨	马蒂	有	到过	给予	他	一个	小的	讲话	在	历史	和	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɔrz] [bɪ'gæn] [ɪn]['eɪprəl] .

pointed	out	that	nearly	all	of	our	wars	began	in	April	.
尖	出去	那	几乎	全部	的	我们的	战争	开始	在	四月	.

马蒂阿姨一直在给他讲历史，并指出我们几乎所有的战争都是在四月份开始的。

[waɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ,

Why	in	April	,	he	wondered	,
为什么	在	四月	,	他	想知道	,

他纳闷，为什么是四月份呢?

[wen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [les] [laɪk] [wɔːr] [ðen] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

when	everything	seemed	less	like	war	then	than	at	any	other	time	of	the	year	.
什么时候	一切	似乎	较少的	喜欢	战争	然后	比	在	任何	其他	时间	的	这	年	.

那时，一切似乎都比一年中的任何时候都更不像是战争时期。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['aɪdli][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['iːstər] ['sʌndiz; -deiz][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv]

He	began	to	think	idly	of	how	many	Easter	Sundays	there	must	have
他	开始	到	思考	闲散地	的	如何	许多	复活节	星期日	那里	必须	有

[bɪn] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

been	just	like	this	one	,
到过	只是	喜欢	这	一	,

他开始漫不经心地想，肯定有很多个复活节星期天都和今天一样。

[bæk] , [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

back	,	back	as	far	as	the	Revolution	,
后退	,	后退	作为	远的	作为	这	革命	,

追溯到革命时期，

[wen] ['wɪmɪn] ['breɪvli] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

when	women	bravely	put	on	their	best	and	toiled	up	to	the	church	,
什么时候	女性	勇敢地	放	在	他们的	最好的	和	辛勤劳作	向上	到	这	教会	,

当女人们勇敢地穿上她们最好的衣服，辛勤地跋涉到教堂时，

['oʊnli][tuː; tə][kraɪ][ɪn]['siːkrət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

only	to	cry	in	secret	behind	the	pews	because	there	was	going	to	be	a
仅有的	到	哭	在	秘密	在后面	这	教堂长椅	因为	那里	曾是	去	到	是	一个

[wɔːr] .

war	.
战争	.

他们只能躲在教堂的长椅后面偷偷哭泣，因为战争即将爆发。

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

His	mind	was	wandering	farther	and	farther	from	the	service	.
他的	头脑	曾是	漫游	更远	和	更远	从	这	服务	.

他的思绪越来越游离于礼拜仪式之外。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Suddenly	it	was	brought	back	by	a	quick	touch	upon	his	arm	.
突然	它	曾是	带来	后退	经过	一个	快的	触碰	之上	他的	手臂	.

突然，手臂上被轻轻触碰了一下，他的思绪瞬间回到了现实。

“ ['kæptɪn] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ” ['wɪspəd] ['sæli] [ʃuːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

“	Captain	Saulsby	is	in	the	doorway	,	”	whispered	Sally	Shute	behind	him	.
“	队长	-	是	在	这	门口	,	”	低声说道	莎莉	舒特	在后面	他	.

“索尔斯比上尉在门口，”莎莉·舒特在他身后低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	think	he	wants	you	for	something	.
“	我	思考	他	想要	你	为了	某物	.

“我觉得他找你肯定有事。”

” [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [stʊd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	There	indeed	stood	the	old	sailor	in	the	door	,
”	那里	的确	站立	这	老的	水手	在	这	门	,

“果然，那位老水手站在门口。”

['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ]

looking	distressed	and	uncomfortable	and	peering	about	as	though	in	search
寻找	苦恼	和	不舒服	和	窥视	关于	作为	尽管	在	搜索

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

of	some	one	.
的	一些	一	.

他神情焦躁不安，四处张望，似乎在寻找什么人。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] ['bɪliːz] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [raɪz][tuː; tə]

He	seemed	much	relieved	when	he	caught	Billy's	eye	and	saw	the	boy	rise	to
他	似乎	很多	松了口气	什么时候	他	捕捉	比利	眼睛	和	锯	这	男生	上升	到

['tɪptoʊ] [aʊt] .

tiptoe	out	.
脚尖	出去	.

当他与比利目光相遇，看到男孩踮起脚尖走出去时，他似乎松了一口气。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntuː] ['bɪliːz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tə'geðər] .

He	put	a	paper	into	Billy's	hand	as	they	went	down	the	path	together	.
他	放	一个	纸	进入	比利	手	作为	他们	去	向下	这	小路	一起	.

他们一起沿着小路走去时，他把一张纸塞进了比利的手里。

“ [aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['rɑːkˌpɔrt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	want	that	telephoned	to	the	telegraph	office	at	Rockport	,	”	he	said	.
“	我	想	那	电话	到	这	电报	办公室	在	罗克波特	,	”	他	说	.

“我要把这个电报电话打到罗克波特的电报局，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

“	I	have	tried	to	do	it	myself	,
”	我	有	尝试	到	做	它	我	,

我尝试过自己做，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [hɪr] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

but	I	can't	hear	quite	well	enough	to	make	sure	they	have	got	it	right	,
但	我	不能	听到	相当	出色地	足够的	到	制作	当然	他们	有	得到	它	正确的	,

但我听力不太好，无法确定他们是否说对了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	don't	want	the	hotel	clerk	to	give	it	for	me	,
和	我	不	想	这	酒店	职员	到	给	它	为了	我	,

我不想让酒店前台帮我交给我。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] .

or	he	would	be	telling	it	all	over	the	Island	.
或者	他	会	是	讲述	它	全部	超过	这	岛	.

否则他早就把这件事告诉全岛了。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ænt] [wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	hope	your	Aunt	won't	mind	it	that	I	called	you	out	of	the	church	.
我	希望	你的	阿姨	惯于	头脑	它	那	我	称为	你	出去	的	这	教会	.

希望你姑姑不会介意我把你从教堂叫出来。

” ['bɪli] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðen] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

”	Billy	read	over	the	message	,	then	,	in	bewilderment	,	read	it	again	.
”	比利	读	超过	这	信息	,	然后	,	在	困惑	,	读	它	再次	.

比利读了一遍信息，然后困惑地又读了一遍。

“ [waɪ] , ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ! ”

“	Why	,	Captain	Saulsby	-	,	”	he	said	,	“	it	doesn't	make	sense	!	”
”	为什么	,	队长		-	,	”	他	说	,	“	它	不	制作	感觉	!	”

“哎呀，索尔斯比上尉，”他说，“这说不通啊！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][stændz]

“	I	know	it	,	”	agreed	the	Captain	,	“	and	I	don't	quite	know	what	it	stands
”	我	知道	它	,	”	同意	这	队长	,	“	和	我	不	相当	知道	什么	它	站立

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“我知道，”船长同意道，“但我自己不太清楚它代表什么。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ˌpɪs'kætəkwə] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] ['jestərdeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]

But	that	naval	officer	from	Piscataqua	who	was	out	here	yesterday	told	me
但	那	海军	官	从	皮斯卡塔夸	WHO	曾是	出去	这里	昨天	讲述	我

[tuː; tə][send] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] ;

to	send	such	and	such	a	message	if	this	thing	or	that	thing	happened	;
到	发送	这样的	和	这样的	一个	信息	如果	这	事物	或者	那	事物	发生	;

但昨天来这里的皮斯卡塔夸海军军官告诉我，如果发生这样或那样的事情，就要发出这样的信息；

[hiː; hi] [roʊt] [aʊt] ['sevrəl] [tuː; tə] ['kʌvər] ['dɪfrənt] ['keɪsɪz] .

he	wrote	out	several	to	cover	different	cases	.
他	写道	出去	一些	到	覆盖	不同的	案例	.

他写了好几份文件来涵盖不同的情况。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['regjələr] ['saɪfər] [koʊd] [streɪt] .

I	suppose	he	thought	I	couldn't	get	a	regular	cipher	code	straight	.
我	认为	他	想法	我	不能	得到	一个	常规的	密码	代码	直的	.

我猜他以为我连普通的密码都搞不定。

['meɪbi] [aɪ] ['kudnt] .

Maybe	**I**	**couldn't**	**.**
或许	我	不能	.

或许我做不到。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

"	**The**	**day**	**before**	**,**
"	这	天	前	,

前一天，

['kæptɪn] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə]

Captain	**Saulsby**	**had**	**had**	**a**	**visitor**	**whose**	**coming**	**had**	**seemed**	**both**	**to**
队长	-	有	有	一个	游客	谁	未来	有	似乎	两个都	到

[pliːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

please	**him**	**and**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**important**	**.**
请	他	和	到	制作	他	感觉	重要的	.

索尔斯比船长接待了一位访客，这位访客的到来似乎既让他感到高兴，又让他觉得自己很重要。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌpɪs'kætəkwə]

An	**officer**	**from**	**one**	**of**	**the**	**warships**	**lying**	**in**	**the**	**harbour**	**of**	**Piscataqua**
一个	官	从	一	的	这	军舰	说谎	在	这	港口	的	皮斯卡塔夸

[hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌæpəl'dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

had	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Appledore**	**to**	**see**	**him**	**.**
有	来	全部	这	方式	到	阿普尔多尔	到	看	他	.

停泊在皮斯卡塔夸港的一艘军舰上的一名军官特地来到阿普尔多尔来看望他。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][noʊ] ['ɑːfɪsər] [ən'les]

At	**first**	**the**	**old**	**man**	**had**	**announced**	**that**	**he**	**would**	**speak**	**to**	**no**	**officer**	**unless**
在	第一的	这	老的	男人	有	宣布	那	他	会	说话	到	不	官	除非

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪviːz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [best] [rɪ'kruːt] ;

he	**came**	**to**	**apologize**	**for**	**the**	**Navy's**	**refusal**	**of**	**its**	**best**	**recruit**	**;**
他	来了	到	道歉	为了	这	海军的	拒绝	的	它是	最好的	招募	;

起初，这位老人宣称，除非军官前来为海军拒绝其最优秀的应征者道歉，否则他不会与任何军官交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

but	**he**	**had**	**finally**	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**had**	**held**	**a**	**long**	**and**
但	他	有	最后	已更改	他的	头脑	和	有	握住	一个	长的	和

['ɜːrnɪst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

earnest	**talk**	**with**	**his**	**guest**	**in**	**the**	**garden**	**.**
认真	讲话	和	他的	客人	在	这	花园	.

但他最终改变了主意，在花园里与客人进行了长时间而认真的谈话。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][oʊld][men]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

“	**There's**	**a**	**use**	**for**	**old**	**men**	**after**	**all**	**,**	**if**	**they**	**just**	**know**	**something**	**,**
"	有	一个	使用	为了	老的	男人	后	全部	,	如果	他们	只是	知道	某物	,

“老家伙们还是有用的，如果他们懂得一些事情的话。”

" [hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] ['bɪli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	**he**	**said**	**mysteriously**	**to**	**Billy**	**that**	**evening**	**,**
"	他	说	神秘地	到	比利	那	晚上	,

那天晚上，他神秘兮兮地对比利说：

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [tʃɪrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - ['plæntɪŋ]

and	**had**	**seemed**	**so**	**cheered**	**that**	**he**	**could**	**even**	**speak**	**of**	**potato**	**-**	**planting**
和	有	似乎	所以	欢呼	那	他	可以	甚至	说话	的	土豆	-	种植

[wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .

without	**bitterness**	**.**
没有	苦味	.

他看起来精神振奋，甚至能毫无怨言地谈论种土豆的事。

['bɪli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tɛlz] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['spelɪŋ] [aʊt] [iːtʃ]

Billy	**went**	**into**	**the**	**hotel's**	**telephone**	**booth**	**and**	**sent**	**the**	**message**	**,**	**spelling**	**out**	**each**
比利	去	进入	这	酒店的	电话	展位	和	发送	这	信息	,	拼写	出去	每个

[wɜːrd] [lə'bɔːriəsli] ,

word	**laboriously**	**,**
单词	费力地	,

比利走进酒店的电话亭，费力地拼写着每一个单词，发送了这条信息。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːrl]['ɑːpəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [koʊd]

since	**the**	**girl**	**operator**	**at**	**the**	**other**	**end**	**was**	**not**	**used**	**to**	**taking**	**code**
自从	这	女孩	操作员	在	这	其他	结尾	曾是	不是	用过的	到	采取	代码

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

messages	**and**	**seemed**	**much**	**annoyed**	**at**	**the**	**lack**	**of**	**meaning**	**.**
消息	和	似乎	很多	恼怒	在	这	缺少	的	意义	.

因为电话那头的女接线员不习惯接收暗语，而且似乎对暗语没有意义感到非常恼火。

“ [aɪ][kɑːnt] [weɪst] [maɪ][taɪm] ['sendɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][tɑːrt] ['kɑːment] ,

“	**I**	**can't**	**waste**	**my**	**time**	**sending**	**such**	**nonsense**	**,**	**”**	**was**	**her**	**first**	**tart**	**comment**	**,**
“	我	不能	浪费	我的	时间	发送	这样的	废话	,	”	曾是	她	第一的	酸	评论	,

“我才不会浪费时间回复这种无聊的东西呢，”这是她第一条尖刻的评论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]

and	**it**	**required**	**much**	**persuasion**	**to**	**make**	**her**	**believe**	**that**	**all**	**was**	**as**
和	它	必需的	很多	劝说	到	制作	她	相信	那	全部	曾是	作为

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

it	**should**	**be**	**.**
它	应该	是	.

费了好大劲才让她相信一切都如往常一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][send]

When	**he**	**had**	**finished**	**with**	**Captain**	**Saulsby's**	**message**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**send**
什么时候	他	有	完成的	和	队长	-	信息	,	他	继续	到	发送

[ə'nʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

another	**on**	**his**	**own**	**account**	**.**
其他	在	他的	自己的	帐户	.

当他处理完索尔斯比船长的信息后，他又以自己的名义发送了另一条信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

It	**was**	**a**	**cablegram**	**to**	**his**	**father**	**,**	**asking**	**if**	**he**	**would**	**give**	**his**	**consent**	**,**
它	曾是	一个	电报	到	他的	父亲	,	问	如果	他	会	给	他的	同意	,

那是一份发给他父亲的电报，询问他是否同意。

[ʃʊd; ʃəd] ['bɪli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

should	**Billy**	**wish**	**to**	**enlist**	**in**	**the**	**Navy**	**.**
应该	比利	希望	到	入伍	在	这	海军	.

如果比利愿意参军入伍的话。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][wɔːr][aɪ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	**If**	**there**	**is**	**going**	**to**	**be**	**a**	**real**	**war**	**I**	**might**	**want**	**to**	**go**	**in**	**by**	**and**	**by**	**,**
“	如果	那里	是	去	到	是	一个	真实的	战争	我	可能	想	到	去	在	经过	和	经过	,

“如果真的爆发战争，我或许也想参战。”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

”	**he**	**reflected**	**.**
”	他	反映	.

他沉思道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] ['ænsər] ,

“	**It**	**will**	**take**	**two**	**months**	**to**	**get**	**a**	**letter**	**answered**	**,**
“	它	将要	拿	二	几个月	到	得到	一个	信	回答	,

“一封信要两个月才能得到回复。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æsk] [ðɪs] [weɪ] .

so	I	may	as	well	ask	this	way	.
所以	我	可能	作为	出色地	问	这	方式	.

所以我不妨这样问。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wəʊnt] [seɪ] [jes] .

I'm	afraid	he	won't	say	yes	.
我是	害怕的	他	惯于	说	是的	.

恐怕他不会答应。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] .

If	I	were	eighteen	I	wouldn't	have	to	ask	him	.
如果	我	是	十八	我	不会	有	到	问	他	.

如果我十八岁，我就不用问他了。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] .

But	once	it	is	done	I	know	he	and	mother	wouldn't	object	.
但	一次	它	是	完毕	我	知道	他	和	母亲	不会	目的	.

但一旦事情办妥，我知道他和母亲都不会反对。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [ɔːf] ,

"	It	took	some	little	time	to	get	this	dispatch	off	,
"	它	采取	一些	小的	时间	到	得到	这	派遣	离开	,

“发出这份稿件花了一些时间。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'dres] .

as	he	had	first	to	go	up	to	his	room	to	look	up	the	address	.
作为	他	有	第一的	到	去	向上	到	他的	房间	到	看	向上	这	地址	.

他得先回房间查一下地址。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['liːmə; 'laɪmə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm]

His	father	had	left	his	mother	in	Lima	and	had	gone	up	to	some
他的	父亲	有	左边	他的	母亲	在	利马	和	有	已消失	向上	到	一些

['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ændiːz] ,

little	mining	town	in	the	Andes	,
小的	矿业	镇	在	这	安第斯山脉	,

他的父亲把母亲留在利马，自己去了安第斯山脉的某个小矿业小镇。

[wer] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [kaɪnd] .

where	the	Spanish	names	were	of	the	most	unpronounceable	kind	.
在哪里	这	西班牙语	姓名	是	的	这	最多	无法发音	种类	.

那里的西班牙语名字都是那种最难发音的类型。

[ðə; ði] ['ɑːpɜˌeɪtɜ-z] [ʃɔːrt] ['tempər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

The	operator's	short	temper	was	quite	exhausted	when	at	last	she	had	got	it	all	.
这	操作员的	短的	脾气	曾是	相当	筋疲力尽的	什么时候	在	最后的	她	有	得到	它	全部	.

当操作员终于把所有东西都弄到手时，她那暴躁的脾气也彻底崩溃了。

“ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [nuː] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,

“	When	you	think	up	anything	new	,	let	me	know	,
"	什么时候	你	思考	向上	任何事物	新的	,	让	我	知道	,

“如果你想到什么新点子，请告诉我。”

" [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['æsɪd] [ˌfer'wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ɔːf] .

"	was	her	acid	farewell	as	she	rang	off	.
"	曾是	她	酸	告别	作为	她	响铃	离开	.

这是她挂断电话时尖刻的告别语。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Captain Saulsby had grown tired of waiting and had walked back to his
队长 - 有 生长 疲劳的 的 等待 和 有 步行 后退 到 他的
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

索尔斯比船长等得不耐烦了，便走回了自己的小屋。

['bɪli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Billy found him at the foot of the garden ,
比利 成立 他 在 这 脚 的 这 花园 ,

比利在花园脚下发现了他。

['sterɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trəufiz]
staring out to sea through the binoculars that had been one of the trophies
凝视 出去 到 海 通过 这 双筒望远镜 那 有 到过 一 的 这 奖杯
[ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
of their adventure at the mill .
的 他们的 冒险 在 这 磨 .

他们透过望远镜凝视着大海，这副望远镜是他们在磨坊探险中获得的战利品之一。

“ [naɪs] ['glæsɪz] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] ['feloʊ] [left] [ˌju: 'es] ,
“ Nice glasses that German fellow left us ,
“ 好的 眼镜 那 德语 同伴 左边 我们 ,

“那位德国小伙留给我们的眼镜真不错。”

” [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][hi:; hi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['foʊkəs] .
” the old sailor remarked as he lowered them to change the focus .
” 这 老的 水手 评论 作为 他 降低 他们 到 改变 这 重点 .

“老水手一边说着，一边放下望远镜，改变拍摄角度。”

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['sloʊli] ,
Then he added more slowly ,
然后 他 额外 更多的 缓慢地 ,

然后他放慢了速度，补充道：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz]
“ I shouldn't wonder if he would be coming back for them one of these days
“ 我 不应该 想知道 如果 他 会 是 未来 后退 为了 他们 一 的 这些 天
. ”
: ”
. ”

“我不应该怀疑他哪天会回来接他们。”

“ [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['bɪli] [ə'stɑ:nɪʃt] .
“ Why , how can you think that ? ” cried Billy astonished .
“ 为什么 , 如何 能 你 思考 那 ? ” 哭 比利 惊讶 .

“为什么？你怎么能这么想？”比利惊愕地喊道。

“ [wel] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [rɪ'flektɪvli] , “ [ðeəz; ðəz] ['hɑ:rvi] [dʒɛrɪθ] [naʊ] .
“ Well , ” the Captain returned reflectively , “ there's Harvey Jarreth now .
“ 出色地 , ” 这 队长 返回 反思地 , “ 有 哈维 贾雷斯 现在 .

“嗯，”船长若有所思地回答道，“现在还有哈维·贾雷斯。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['spɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [nu:] [kloʊðz] ['leɪtli] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ]
He has been sporting a lot of new clothes lately and has been getting
他 有 到过 体育 一个 很多 的 新的 衣服 最近 和 有 到过 获得
['mʌni] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] .
money from somebody .
钱 从 某人 .

他最近穿了很多新衣服，而且一直在从某人那里得到钱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ə'baʊt] [hɪr] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['hɑːrvi] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

There	is	no	person	about	here	complaining	that	Harvey	has	cheated	him	,
那里	是	不	人	关于	这里	抱怨	那	哈维	有	作弊	他	,

这里没有人抱怨哈维欺骗了他。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

so	it	must	be	coming	from	outside	.
所以	它	必须	是	未来	从	外部	.

所以它一定是来自外面。

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [jet] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [fuːld] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] [læst] ['sʌmər] ,

He	is	bound	that	he	will	prove	yet	that	he	wasn't	fooled	in	that	affair	last	summer	,
他	是	边界	那	他	将要	证明	然而	那	他	不是	被骗了	在	那	事务	最后的	夏天	,

他一定会证明，去年夏天那件事他并没有被蒙骗。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['fɑːli] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	we	can't	tell	just	how	far	that	folly	will	take	him	.
和	我们	不能	告诉	只是	如何	远的	那	蠢事	将要	拿	他	.

我们无法预料他的这种愚蠢行为会把他带到什么地步。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [daʊn] [tuː; tə] [fʊt] - [træks] [ɪn][maɪ][pə'teɪtoʊ] [pætʃ] .

There	are	other	things	,	too	,	big	and	little	,	down	to	foot	-	tracks	in	my	potato	patch	.
那里	是	其他	事物	,	也	,	大的	和	小的	,	向下	到	脚	-	轨道	在	我的	土豆	修补	.

还有其他一些东西，大大小小的，甚至包括我土豆地里的脚印。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [jɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] ;

But	the	last	one	is	that	yacht	out	there	;
但	这	最后的	一	是	那	游艇	出去	那里	;

但最后一个是那艘游艇；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] [lʊks] .

she	has	gone	by	the	Island	three	times	already	today	,	and	I	don't	like	her	looks	.
她	有	已消失	经过	这	岛	三	时代	已经	今天	,	和	我	不	喜欢	她	看起来	.

她今天已经三次路过那个岛了，我不喜欢她的长相。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːrmləs] , [dɜːrt] - ['kɑːmən] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] .

She	may	belong	to	some	harmless	,	dirt	-	common	millionaire	,	and	then	she	may	not	.
她	可能	属于	到	一些	无害	,	污垢	-	常见的	百万富翁	,	和	然后	她	可能	不是	.

她可能属于某个无害的、普普通通的百万富翁，也可能不属于。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ves(ə)l] [ðæt] [seɪlz][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	know	all	of	that	kind	of	vessel	that	sails	in	these	waters	and	she's	a	new	one	to	me	.
我	知道	全部	的	那	种类	的	血管	那	帆	在	这些	水	和	她是	一个	新的	一	到	我	.

我认识所有在这些水域航行的那种船只，但她对我来说却是一艘新船。

" [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [glæs] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [spek] [ænd; ənd][ðə; ði]
" He adjusted the glass again and looked long at the moving speck and the
" 他 调整 这 玻璃 再次 和 看起来 长的 在 这 移动 斑点 和 这
[riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [treɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
wreath of smoke that trailed across the sea .
花圈 的 抽烟 那 拖着 穿过 这 海 .

他再次调整了玻璃，凝视着移动的小点和拖曳在海面上的缕缕青烟。

" [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" I don't like her , " he repeated , shaking his head ,
" 我 不 喜欢 她 , " 他 重复 , 摇晃 他的 头 ,

"我不喜欢她，"他摇着头重复道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" and I've sent a message to that officer telling him so .
" 和 我已经 发送 一个 信息 到 那 官 讲述 他 所以 .

"我已经给那位警官发了信息告诉他这件事。"

" [ˈbɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Billy had a look at the vessel also , but could make nothing of her .
" 比利 有 一个 看 在 这 血管 还 , 但 可以 制作 没有什么 的 她 .

"比利也看了看那艘船，但一无所获。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpleʒər] [ˈboʊts] [ðæt] [plaɪ]
To him she might have been any one of a thousand pleasure boats that plied
到 他 她 可能 有 到过 任何 一 的 一个 千 乐趣 船 那 合拢
[ðoʊz] [ˈsiːz] [ɪn] [ˈsʌmər] [taɪm] .
those seas in summer time .
那些 海域 在 夏天 时间 .

在他看来，她可能只是夏季在那片海域上航行的成千上万艘游艇中的任何一艘。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [æt; ət][læst] ,
" Well , there is nothing to do but wait , " the Captain said at last ,
" 出色地 , 那里 是 没有什么 到 做 但 等待 , " 这 队长 说 在 最后的 ,

"好吧，除了等待别无他法，"船长最后说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as the yacht disappeared and he closed the glasses into their case with a
作为 这 游艇 消失 和 他 关闭 这 眼镜 进入 他们的 案件 和 一个
[snæp] .
snap .
折断 .

游艇消失在视线中，他啪的一声把眼镜放回眼镜盒里。

[weɪt] [ðeɪ] [dɪd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] , [ˈsʌltri] [deɪ] .
Wait they did through the length of a hot , sultry day .
等待 他们 做过 通过 这 长度 的 一个 热的 , 闷热 天 .

他们等了一整天，直到天气炎热潮湿。

[ænt] [ˈmætiz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər]
Aunt Mattie's friendship for the Captain was even great enough to secure her
阿姨 马蒂的 友谊 为了 这 队长 曾是 甚至 伟大的 足够的 到 安全的 她
[fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kɔːld] [ˈbɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .
forgiveness for his having called Billy out of church .
饶恕 为了 他的 拥有 称为 比利 出去 的 教会 .

马蒂阿姨和船长的友谊甚至深厚到足以让她原谅船长把比利叫出教堂的行为。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz]

The	boy	was	sent	up	to	the	hotel	with	a	great	bunch	of	spring	flowers
这	男生	曾是	发送	向上	到	这	酒店	和	一个	伟大的	束	的	春天	花朵

[æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ˈɔːfərɪŋ] ,

as	a	peace	offering	,
作为	一个	和平	提供	,

男孩被派往酒店，带着一大束春天盛开的鲜花作为和解的礼物。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ðem; ðəm] ,

but	,	having	delivered	them	,
但	,	拥有	发表	他们	,

但是，交付之后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈaʊərz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn]

he	went	back	to	the	cottage	once	more	to	spend	the	slow	hours	sitting	on
他	去	后退	到	这	小屋	一次	更多的	到	花费	这	慢的	小时	坐着	在

['kæptɪn] - ['dɔːrstep] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Captain	Saulsby's	doorstep	or	walking	restlessly	up	and	down	the	garden	.
队长	-	家门口	或者	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	花园	.

他又一次回到小屋，在索尔斯比船长的家门口坐着，或者在花园里焦躁地来回踱步，消磨着漫长的时光。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ['kæptɪn] - [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət]

What	he	was	expecting	,	or	what	Captain	Saulsby	expected	,	he	did	not	know	at
什么	他	曾是	期待	,	或者	什么	队长	-	预期的	,	他	做过	不是	知道	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

他自己并不知道自己期待什么，或者说索尔斯比船长期待什么；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['nʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] .

but	whatever	the	possibilities	were	,	for	long	hours	nothing	occurred	.
但	任何	这	可能性	是	,	为了	长的	小时	没有什么	发生	.

但无论有哪些可能性，长时间里什么也没发生。

[ðə; ði] [sʌn] ['dɪsəˈpɪrd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['heviərðən'er] :

The	sun	disappeared	under	a	cloud	,	the	atmosphere	grew	hotter	and	heavier	:
这	太阳	消失	在下面	一个	云	,	这	气氛	生长	更热	和	较重	:

太阳被云层遮蔽，大气变得越来越热、越来越闷：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

it	was	plain	that	a	storm	was	coming	,	although	as	yet	there	was	no
它	曾是	清楚的	那	一个	风暴	曾是	未来	,	虽然	作为	然而	那里	曾是	不

[wɪnd] .

wind	.
风	.

很明显暴风雨即将来临，尽管当时还没有起风。

[fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [bel] - ['buːi] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [swelz] , [ænd; ənd]

Far	out	to	sea	the	big	bell	-	buoy	was	rocking	in	the	uneasy	swells	,	and
远的	出去	到	海	这	大的	钟	-	浮标	曾是	摇滚	在	这	不安	涌浪	,	和

['rɪŋɪŋ] ['fɪtfəli] .

ringing	fitfully	.
铃声	断断续续地	.

远在海面上，巨大的钟形浮标在汹涌的波涛中摇晃，发出断断续续的钟声。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ['daːkənd] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪˈmɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

The	time	passed	,	the	afternoon	darkened	to	twilight	,	the	sun	emerged	a	moment
这	时间	通过了	,	这	下午	变暗	到	暮	,	这	太阳	出现	一个	片刻

,

,

,

时间流逝，午后渐渐暗了下来，暮色降临，太阳短暂地露了出来。

[ðen] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['æŋgri] , ['kɑːpəri] [red] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

then	went	down	in	a	blaze	of	angry	,	coppery	red	,	but	still	nothing	happened	.
然后	去	向下	在	一个	火焰	的	生气的	,	铜色	红色的	,	但	仍然	没有什么	发生	.

然后它在愤怒的铜红色火焰中倒下，但仍然什么也没发生。

[pər'hæps] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

Perhaps	Captain	Saulsby	had	been	quite	mistaken	.
也许	队长	-	有	到过	相当	错误	.

或许索尔斯比船长完全错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	had	grown	quite	dark	and	the	church	bells	were	ringing	again	for	the
它	有	生长	相当	黑暗的	和	这	教会	铃铛	是	铃声	再次	为了	这

['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

evening	service	,
晚上	服务	,

天色已晚，教堂的钟声再次响起，开始举行晚间礼拜。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] - [dɔːr] .

but	Billy	was	still	sitting	before	Captain	Saulsby's	door	.
但	比利	曾是	仍然	坐着	前	队长	-	门	.

但比利仍然坐在索尔斯比船长的门前。

[kwɪk] [steps] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['sæli] - — [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

Quick	steps	—	they	could	be	no	other	than	Sally	Shute's	—	came	across	the	garden
快的	步骤	—	他们	可以	是	不	其他	比	莎莉	-	—	来了	穿过	这	花园

,

,

,

花园里传来轻快的脚步声——那脚步声除了莎莉·舒特还能是谁呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	little	girl	stepped	out	of	the	dark	and	sat	down	beside	him	.
和	这	小的	女孩	步	出去	的	这	黑暗的	和	卫星	向下	旁	他	.

小女孩从黑暗中走出来，在他旁边坐了下来。

“ ['mʌðər] [ænd; ənd]['dʒæki][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Mother	and	Jacky	have	gone	to	church	,	”	she	said	,
“	母亲	和	杰基	有	已消失	到	教会	,	”	她	说	,

“妈妈和杰基去教堂了，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	but	I	came	over	here	to	see	the	Captain	.
“	但	我	来了	超过	这里	到	看	这	队长	.

但我来这里是为了见船长。

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] [ə'gen] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?

Is	he	sick	again	,	or	anything	?
是	他	生病的	再次	, 或者		任何事物	?

他是不是又生病了?

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”

Is	something	wrong	?	”
是	某物	错误的	?	”

出什么问题了吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , “ [noʊ] , ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] .

“	No	,	”	returned	Billy	with	an	effort	,	“	No	,	nothing's	wrong	.
“	不	,	”	返回	比利	和	一个	努力	,	“	不	,	没什么。	错误的	.

“不，”比利努力地回答道，“不，没事。”

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][felt] [fri:] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]

"	Even	if	he	had	felt	free	to	tell	her	,	he	could	hardly	have	explained
"	甚至	如果	他	有	毛毡	自由的	到	告诉	她	,	他	可以	几乎	有	解释

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

what	was	amiss	.
什么	曾是	错误	.

“即使他觉得可以告诉她，他也很难解释到底出了什么问题。”

[ə; eɪ] ['hevi] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [kwɪr] [θrɪl] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

A	heavy	feeling	in	the	air	,	a	queer	thrill	inside	him	,	a	vague	sensation	that
一个	重的	感觉	在	这	空气	,	一个	酷儿	刺激	里面	他	,	一个	模糊的	感觉	那

['sʌmθɪŋ] [bɪg] ,

something	big	,
某物	大的	,

空气中弥漫着沉重的气氛，他内心涌起一股奇异的兴奋感，一种模糊的感觉，仿佛有什么大事即将发生。

[tu:] [bɪg][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] : [kʊd; kəd][wʌn] [kɔ:l] [ðæt] “ ['sʌmθɪŋ]

too	big	to	understand	,	was	about	to	happen	:	could	one	call	that	“	something
也	大的	到	理解	,	曾是	关于	到	发生	:	可以	一	称呼	那	“	某物

[rɔ:ŋ] ” ?

wrong	”	?
错误的	”	?

事情太大，难以理解，即将发生的事情：这能称之为“出了问题”吗?

['bɪli] ['hɑ:rdli] [θɔ:t] [soʊ][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kept] ['saɪlənt] .

Billy	hardly	thought	so	and	therefore	kept	silent	.
比利	几乎	想法	所以	和	所以	保留	沉默的	.

比利并不这么认为，因此保持沉默。

['sæli] [mu:vd] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [gɑ:t][ʌp] , ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ə'gen] ,

Sally	moved	about	uneasily	for	a	little	while	,	got	up	,	seated	herself	again	,
莎莉	已搬	关于	不安地	为了	一个	小的	尽管	,	得到	向上	,	坐着	她自己	再次	,

莎莉不安地挪动了一会儿，起身又坐了下来。

[ðen] ['faɪnəli] [dʒʌmpt] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] .

then	finally	jumped	up	once	more	.
然后	最后	跳了起来	向上	一次	更多的	.

然后他终于又跳了起来。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [stɪl] , ['bɪli] ['wɛn'twɝ:θ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	I	can't	keep	still	,	Billy	Wentworth	,	and	no	more	can	you	,	”	she	announced	.
“	我	不能	保持	仍然	,	比利	温特沃斯	,	和	不	更多的	能	你	,	”	她	宣布	.

“我坐不住，比利·温特沃斯，你也一样，”她宣布道。

“ [lets] [goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

“	Let's	go	down	on	the	beach	.
“	我们来吧	去	向下	在	这	海滩	.

“我们去海滩吧。”

” [ðeɪ] [went] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [spɑ:rs] [si:] - [græs] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər] - [wɔ:rn] ['rɑ:ks]

”	They	went	down	over	the	sparse	sea	-	grass	,	across	the	smooth	water	-	worn	rocks
”	他们	去	向下	超过	这	疏	海	-	草	,	穿过	这	光滑的	水	-	磨损	岩石

[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

to	the	beach	,
到	这	海滩	,

他们沿着稀疏的海草向下走，穿过被海水冲刷得光滑的岩石，来到海滩上。

[left] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wet] [baɪ][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [taɪd] .

left	hard	and	wet	by	the	receding	tide	.
左边	难的	和	湿的	经过	这	消退	潮	.

退潮后留下坚硬潮湿的痕迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

For	a	short	time	they	walked	on	the	sand	without	speaking	.
为了	一个	短的	时间	他们	步行	在	这	沙	没有	请讲	.

他们在沙滩上默默地走了一会儿。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['stɔrmz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ʌp] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ðæt] [naʊ] [leɪ] , [draɪ][ænd; ənd]

The	winter	storms	had	washed	up	quantities	of	driftwood	that	now	lay	,	dry	and
这	冬天	暴风雨	有	洗过	向上	数量	的	浮木	那	现在	躺	,	干燥	和

[bliːtʃt] [waɪt] ,

bleached	white	,
漂白	白色的	,

冬季风暴冲刷上来大量的浮木，如今这些浮木已经干枯发白，静静地躺在那里。

[ɪn] ['tʌmbld] [hiːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [haɪ] ['wɔːtər][mɑːrk] .

in	tumbled	heaps	here	and	there	above	high	water	mark	.
在	翻滚	堆积如山	这里	和	那里	多于	高的	水	标记	.

在高水位线以上，到处都是散落的石堆。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

The	two	sat	down	by	one	of	them	at	last	,
这	二	卫星	向下	经过	一	的	他们	在	最后的	,

两人最终在其中一人旁边坐了下来。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

when	they	became	weary	of	tramping	up	and	down	.
什么时候	他们	成为	厌倦	的	徒步旅行	向上	和	向下	.

当他们走累了的时候。

['sʌd(ə)nli] ['sæli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Suddenly	Sally	lifted	her	head	to	listen	.
突然	莎莉	抬起	她	头	到	听	.

突然，莎莉抬起头来倾听。

“ [waɪ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [bel] - ['buːi] [rɪŋ] ['laʊdər] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

“	Why	does	the	bell	-	buoy	ring	louder	?	”	she	questioned	.
“	为什么	做	这	钟	-	浮标	戒指	更大声	?	”	她	被质问	.

“为什么钟形浮标的铃声更大？”她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['klæŋɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['klɪrər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

It	was	true	that	the	far	-	off	clanging	voice	sounded	clearer	,	all	at	once	;
它	曾是	真的	那	这	远的	-	离开	叮当声	嗓音	听起来	更清晰	,	全部	在	一次	;

远处传来的金属撞击声确实突然变得清晰起来；

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['stedi] [θruː] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

it	rang	loud	and	steady	through	the	quiet	night	for	a	moment	,
它	响铃	大声	和	稳定的	通过	这	安静的	夜晚	为了	一个	片刻	,

它在寂静的夜里响亮而持续地响了一会儿。

[ðen] [drɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪnt] , [ˌɪntər'mɪtənt] “ [klæŋ] - [klæŋ] - [klæŋ] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ]

then	dropped	again	to	the	faint	,	intermittent	“	clang	-	clang	-	clang	,	”	to	which
然后	掉落	再次	到	这	头晕的	,	间歇性的	“	铛	-	铛	-	铛	,	”	到	哪个

['bɪli] [hæd; həd] ['lisnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Billy	had	listened	all	the	afternoon	.
比利	有	听着	全部	这	下午	.

然后声音又降回微弱、断断续续的“叮叮叮”声，比利整个下午都在听这种声音。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ,

“	What	could	ring	it	like	that	?	”	he	was	asking	himself	,
“	什么	可以	戒指	它	喜欢	那	?	”	他	曾是	问	他自己	,

“是什么声音会发出那样的响声呢？”他自言自语道。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	even	while	he	was	so	thinking	the	answer	came	to	him	.
但	甚至	尽管	他	曾是	所以	思维	这	回答	来了	到	他	.

但就在他思考的时候，答案突然出现在他的脑海中。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sti:mər] [wʊd] [rɑ:k] [ðə; ði] ['bu:i] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	waves	of	a	passing	steamer	would	rock	the	buoy	for	just	that	length	of
这	波浪	的	一个	通过	汽船	会	岩石	这	浮标	为了	只是	那	长度	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

过往轮船产生的波浪会使浮标摇晃那么长时间。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] ['laʊdər] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndləs] ['saɪləns] .

setting	it	to	calling	louder	through	the	windless	silence	.
环境	它	到	呼叫	更大声	通过	这	无风	沉默	.

将其设置为在无风的寂静中发出更大的声音。

[ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [swɪʃ] , [swɪʃ] ,

They	sat	waiting	and	by	and	by	heard	a	sharp	swish	,	swish	,
他们	卫星	等待	和	经过	和	经过	听到	一个	锋利的	嗖嗖	,	嗖嗖	,

他们坐着等待，过了一会儿，听到一阵急促的嗖嗖声。

[æz; əz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hevɪərðən'er] [swelz] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sændi] [bi:tʃ] .

as	a	succession	of	heavier	swells	broke	upon	the	sandy	beach	.
作为	一个	演替	的	较重	涌浪	打破	之上	这	沙	海滩	.

一波又一波更大的涌浪拍打着沙滩。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sti:mər] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz][ɪn] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yes	,	it	must	have	been	a	steamer	,	coming	close	in	,	under	cover	of	the
是的	,	它	必须	有	到过	一个	汽船	,	未来	关闭	在	,	在下面	覆盖	的	这

[dɑ:rk] .

dark	.
黑暗的	.

是的，那一定是艘轮船，趁着夜色靠近。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

What	was	she	?
什么	曾是	她	?

她是什么人?

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [boʊt] ?

The	shore	boat	?
这	支撑	船	?

岸边的船?

[noʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] .

No	,	that	had	been	lying	at	the	wharf	for	an	hour	.
不	,	那	有	到过	说谎	在	这	码头	为了	一个	小时	.

不，那东西已经在码头上放了一个小时了。

[ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['sti:mər] ?

The	Boston	steamer	?
这	波士顿	汽船	?

波士顿蒸汽船?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['rʌnɪŋ] .

That	was	not	yet	running	.
那	曾是	不是	然而	跑步	.

当时还没有运行。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪt] [jɑːt] [ʌv; əv] [kliːn] - [kʌt] , ['reɪsɪŋ] [laɪnz] ,

Could	she	be	a	certain	white	yacht	of	clean	-	cut	,	racing	lines	,
可以	她	是	一个	肯定	白色的	游艇	的	干净的	-	切	,	赛车	线条	,

她会不会是一艘线条简洁流畅、充满竞速感的白色游艇呢?

[ðə; ðiː][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] [ˌæpəl'dɔːr] [ɪn][ðə; ðiː] [fɑːg] ,

the	one	that	had	slipped	by	Appledore	in	the	fog	,
这	一	那	有	滑倒了	经过	阿普尔多尔	在	这	多雾路段	,

就是那个在雾中从阿普尔多尔溜走的家伙,

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ðiː] [mɪl] ,

that	night	of	the	adventure	at	the	mill	,
那	夜晚	的	这	冒险	在	这	磨	,

在磨坊发生的那晚的奇遇,

[ðə; ðiː][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðiː]['aɪlənd] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ðæt] [deɪ] ?

the	one	that	had	passed	the	Island	three	times	already	that	day	?
这	一	那	有	通过了	这	岛	三	时代	已经	那	天	?

就是那天已经三次经过该岛的那艘船?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] ['kæptɪn] - , ” ['bɪli] [sed] .

“	I	think	I	had	better	tell	Captain	Saulsby	,	”	Billy	said	.
“	我	思考	我	有	更好的	告诉	队长	-	,	”	比利	说	.

“我想我最好告诉索尔斯比上尉,”比利说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ,

He	had	not	far	to	go	,
他	有	不是	远的	到	去	,

他离目的地不远了,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [met] [ðə; ðiː][oʊld]['seɪlər] ['stʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðiː][dɑːrk][hæf] - [weɪ] [daʊn]

for	he	met	the	old	sailor	stumbling	his	way	through	the	dark	half	-	way	down
为了	他	遇见	这	老的	水手	踉跄	他的	方式	通过	这	黑暗的	一半	-	方式	向下

[ðə; ðiː] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

因为他遇到了那位在黑暗中跌跌撞撞地走在半路上的老水手。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dʌl] [oʊld] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðiː] [bel] - - [vɔɪs] ,

Even	his	dull	old	ears	had	heard	the	change	in	the	bell	-	buoy's	voice	,
甚至	他的	乏味的	老的	耳朵	有	听到	这	改变	在	这	钟	-	-	嗓音	,

即使是他那双迟钝的老耳朵也听出了浮标声音的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪd] [paɪp][ɪn][wʌn]

and	he	had	come	in	such	haste	that	he	still	carried	his	lighted	pipe	in	one
和	他	有	来	在	这样的	匆忙	那	他	仍然	携带	他的	照明	管道	在	一

[hænd][ænd; ənd][ðə; ðiː]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

hand	and	the	bundle	of	papers	he	had	been	reading	in	the	other	.
手	和	这	捆	的	文件	他	有	到过	阅读	在	这	其他	.

他来得如此匆忙,以至于一手还拿着点燃的烟斗,一手还拿着他正在阅读的一叠文件。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?

“	Did	you	see	anything	?
“	做过	你	看	任何事物	?

你看到什么了吗?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?

Did	you	hear	anything	?
做过	你	听到	任何事物	?

你听到什么了吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [æz; əz] ['bɪli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	he	demanded	as	Billy	came	to	his	side	.
"	他	要求	作为	比利	来了	到	他的	边	.

“他质问道，比利走到他身边。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , ['sæliːz] [kwɪk] [fiːt] [keɪm] ['pætərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Before	the	boy	could	answer	,	Sally's	quick	feet	came	pattering	behind	him	.
前	这	男生	可以	回答	,	莎莉的	快的	脚	来了	打节拍	在后面	他	.

男孩还没来得及回答，莎莉轻快的脚步声就出现在他身后。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [boʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	There	is	a	boat	,	"	she	cried	.
"	那里	是	一个	船	,	"	她	哭	.

“那里有一艘船！”她喊道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ɔːrz; oʊrz] !

“	I	heard	oars	!
"	我	听到	桨	!

我听到了划桨声！

[oʊ] , [kʌm] ['kwɪkli] .

Oh	,	come	quickly	.
哦	,	来	迅速地	.

哦，快点来。

" [wen] , [haʊ'evər] ,

"	When	,	however	,
"	什么时候	,	然而	,

然而，

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [əˈraɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪkˈsept]

they	all	three	arrived	upon	the	beach	there	was	nothing	to	be	heard	except
他们	全部	三	到达的	之上	这	海滩	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	除了

['rɪpəlz] ['læpɪŋ] ['kwaɪətli] [əˈgenst] [ðə; ði][sænd] .

ripples	lapping	quietly	against	the	sand	.
涟漪	交叠	悄悄	反对	这	沙	.

他们三人到达海滩时，除了海浪轻轻拍打沙滩的涟漪声外，什么也听不到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [bʌt; bət] [hɪr] , [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [stɪl]

A	little	breeze	had	arisen	,	but	here	,	inside	the	point	,	the	water	was	still
一个	小的	微风	有	出现	,	但	这里	,	里面	这	观点	,	这	水	曾是	仍然

['veri] [smuːð] .

very	smooth	.
非常	光滑的	.

微风拂面，但岬角内的水面依然平静如镜。

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ; [bɪˈjɑːnd] ,

Over	to	the	right	they	could	see	the	lights	of	the	hotel	;	beyond	,
超过	到	这	正确的	他们	可以	看	这	灯	的	这	酒店	;	超过	,

他们向右边望去，可以看到酒店的灯光；再往前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['klʌstərd] , ['twɪŋklɪŋ] [læmps][ʌv; əv]

a	little	further	around	the	curve	of	the	bay	,	the	clustered	,	twinkling	lamps	of
一个	小的	更远	大约	这	曲线	的	这	湾	,	这	聚类	,	闪烁	灯	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

沿着海湾的弧线再往前走一点，就能看到村庄里成簇闪烁的灯光。

[əˈbʌv] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Above	,	on	the	hill	,
多于	,	在	这	爬坡道	,

上方，在山丘上，

['bɪli] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]

Billy	**could**	**see**	**the**	**shining**	**pointed**	**windows**	**of**	**the**	**little**	**church**	**and**	**could**	**even**
比利	可以	看	这	灼灼	尖	视窗	的	这	小的	教会	和	可以	甚至

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [tuːn] [ðæt] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

distinguish	**the**	**sound**	**of**	**a**	**hymn**	**tune**	**that**	**came**	**drifting**	**down**	**to**	**them**	**.**
区分	这	声音	的	一个	圣歌	调	那	来了	漂流	向下	到	他们	.

比利能看到小教堂闪闪发光的尖顶窗户，甚至还能分辨出从窗户飘下来的赞美诗旋律。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['saɪlənt] ,

But	**here**	**upon**	**the**	**shore**	**all**	**was**	**utterly**	**silent**	**,**
但	这里	之上	这	支撑	全部	曾是	完全地	沉默的	,

但岸边却一片寂静。

[waɪl] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd][dɑːrk][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə]

while	**no**	**amount**	**of**	**peering**	**through**	**the**	**blind**	**dark**	**could**	**give**	**any**	**clue**	**as**	**to**
尽管	不	数量	的	窥视	通过	这	瞎的	黑暗的	可以	给	任何	线索	作为	到

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkər] [aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði][taɪd] .

what	**manner**	**of**	**ship**	**might**	**be**	**swinging**	**at**	**her**	**anchor**	**out**	**yonder**	**in**	**the**	**tide**	**.**
什么	方式	的	船	可能	是	摇摆	在	她	锚	出去	远处	在	这	潮	.

尽管在漆黑的夜色中仔细观察，也无法看出远处潮水中抛锚的船只究竟是什么样的。

['sæli] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

Sally	**assured**	**them**	**in**	**excited**	**whispers**	**that**	**she**	**could**	**not**	**have**	**been**	**mistaken**	**,**
莎莉	保证	他们	在	兴奋的	低语	那	她	可以	不是	有	到过	错误	,

莎莉兴奋地低声向他们保证，她不可能弄错。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

but	**the**	**old**	**Captain**	**made**	**no**	**reply**	**,**
但	这	老的	队长	制成	不	回复	,

但老船长没有回答。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [pʌft] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][paɪp][ɔːr][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][aʊt] .

as	**he**	**alternately**	**puffed**	**fiercely**	**upon**	**his**	**pipe**	**or**	**let**	**it**	**go**	**out**	**.**
作为	他	交替	膨胀的	激烈地	之上	他的	管道	或者	让	它	去	出去	.

他时而猛吸一口烟斗，时而让烟斗熄灭。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [bɑːks][tuː; tə] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm]

He	**had**	**just**	**pulled**	**out**	**his**	**match**	**box**	**to**	**relight**	**it**	**for**	**the**	**third**	**time**
他	有	只是	拉	出去	他的	匹配	盒子	到	重新点燃	它	为了	这	第三	时间

[wen] ['bɪli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

when	**Billy**	**touched**	**his**	**arm**	**.**
什么时候	比利	感动	他的	手臂	.

他刚拿出火柴盒准备第三次点燃火柴，比利就碰了碰他的胳膊。

“ [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**I**	**hear**	**it**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	我	听到	它	,	”	他	低声说道	.

“我听到了，”他低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] .

“	**Listen**	**.**
“	听	.

“听。

” [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [kriːk] [ʌv; əv] ['rɑːlɑːks] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [naʊ] ,

”	**The**	**monotonous**	**creak**	**of**	**rowlocks**	**was**	**plainly**	**to**	**be**	**heard**	**now**	**,**
”	这	单调	吱嘎声	的	桨锁	曾是	显然	到	是	听到	现在	,

“现在，桨架单调的吱嘎声清晰可闻。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][dɪp][ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

and	**the**	**quiet**	**dip**	**and**	**splash**	**of**	**oars**	**as**	**they**	**rose**	**and**	**fell**	**.**
和	这	安静的	蘸	和	溅	的	桨	作为	他们	玫瑰	和	跌倒	.

桨在水面上起伏时发出的轻柔的拍击声和水花声。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ But — but — they are coming from over toward the village : they are
” 但 — 但 — 他们 是 未来 从 超过 朝向 这 村庄 : 他们 是
['goʊɪŋ][pæst][juː 'es] , ” ['sæli] [ɪk'skleɪmd] .
going past us , ” Sally exclaimed .
去 过去的 我们 , ” 莎莉 惊呼 .

“但是——但是——他们正从村子那边过来：他们正从我们身边经过，”莎莉惊呼道。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ?
“ What can that mean ?
” 什么 能 那 意思是 ?

“那是什么意思？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋlɪ] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]
” It was puzzlingly true that the sound seemed to be moving parallel to the
” 它 曾是 令人费解地 真的 那 这 声音 似乎 到 是 移动 平行线 到 这
[ʃɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .
shore and was beginning to pass them .
支撑 和 曾是 开始 到 经过 他们 .

“令人费解的是，声音似乎正沿着海岸线平行移动，并开始从他们身边经过。”

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] [stɑːpt]
What was even more bewildering was that suddenly the dipping oars stopped
什么 曾是 甚至 更多的 扑朔迷离 曾是 那 突然 这 浸渍 桨 停止
[ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,
entirely and there came across the water the sound of low voices ,
完全 和 那里 来了 穿过 这 水 这 声音 的 低的 声音 ,

更令人费解的是，桨声突然完全停止了，水面上传来低低的说话声。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] .
more than one speaking at a time , as though in heated argument .
更多的 比 一 请讲 在 一个 时间 , 作为 尽管 在 加热 争论 .

多人同时发言，仿佛在激烈争论。

[ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['mɪstəˌfaɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The three looked at each other in mystified astonishment .
这 三 看起来 在 每个 其他 在 困惑 惊讶 .

三人面面相觑，满脸困惑和惊讶。

“ [aɪ] [θɪŋk] — ” [bɪ'gæn] ['sæli] [bʌt; bət] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['fɜːrðər] .
“ I think — ” began Sally but never got any further .
” 我 思考 — ” 开始 莎莉 但 绝不 得到 任何 更远 .

“我想——”莎莉刚开口，就再也没说下去了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] ,
A voice rose suddenly out of the darkness , a man's voice ,
一个 嗓音 玫瑰 突然 出去 的 这 黑暗 , 一个 男人的 嗓音 ,

黑暗中突然传来一个声音，一个男人的声音。

[bʌt; bət] ['ʃaʊtɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] .
but shouting so loud and high that it was almost a scream .
但 喊叫 所以 大声 和 高的 那 它 曾是 几乎 一个 尖叫 .

但喊叫声又大又高，几乎成了尖叫。

“ [noʊ] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] .
“ No , ” they heard .
” 不 , ” 他们 听到 .

“不，”他们听到。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
“ No , no , I will not go !
” 不 , 不 , 我 将要 不是 去 !

“不，不，我不会去！”

" [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [oʊðz] , [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] , ['æŋgri] [wɜːrdz] ;

"	There	arose	a	tumult	of	oaths	,	of	confused	,	angry	words	;
"	那里	出现	一个	骚乱	的	誓言	,	的	使困惑	,	生气的	字	;

"顿时爆发出一阵喧闹的咒骂声，混乱而愤怒的言语交织在一起；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] ['krækɪŋ] [tə'geðər] , [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] .

there	was	a	noise	of	oars	cracking	together	,	then	a	mighty	splash	.
那里	曾是	一个	噪音	的	桨	裂纹	一起	,	然后	一个	强大的	溅	.

传来船桨碰撞的咔嚓声，然后是一声巨响。

['bɪli] [ænd; ənd] ['sæli] [ʃuːt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Billy	and	Sally	Shute	ran	down	the	beach	with	Captain	Saulsby	vainly	trying	to
比利	和	莎莉	舒特	跑	向下	这	海滩	和	队长	-	徒劳地	尝试	到

['fɑːloʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] .

follow	as	quickly	.
跟随	作为	迅速地	.

比利和莎莉·舒特沿着海滩奔跑，索尔斯比船长徒劳地试图跟上他们。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] , " [kraɪd] ['sæli] ,

"	I	know	that	voice	,	"	cried	Sally	,
"	我	知道	那	嗓音	,	"	哭	莎莉	,

"我认得这个声音！"莎莉喊道。

[ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [streŋθ] [tuː; tə] [kɔːl] ['væliəntli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

then	lifted	her	own	to	its	utmost	strength	to	call	valiantly	through	the	dark	.
然后	抬起	她	自己的	到	它是	极致	力量	到	称呼	英勇地	通过	这	黑暗的	.

然后她将自己的力量发挥到极致，在黑暗中英勇地呼喊。

" ['joʊhɑːn] , ['joʊhɑːn] [hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] , [ðen] [ə'gen] , " ['joʊhɑːn] ,

"	Johann	,	Johann	Happs	,	"	she	shouted	with	all	her	might	,	then	again	,	"	Johann	,
"	约翰	,	约翰	哈普斯	,	"	她	喊叫	和	全部	她	可能	,	然后	再次	,	"	约翰	,

['joʊhɑːn] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] .

Johann	;	we	are	here	.
约翰	;	我们	是	这里	.

"约翰，约翰·哈普斯，"她用尽全力喊道，然后又喊道，"约翰，约翰；我们在这里。"

" ['sʌmθɪŋ] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [saɪt] ,

"	Something	darker	than	the	dark	water	emerged	suddenly	into	their	sight	,
"	某物	较暗	比	这	黑暗的	水	出现	突然	进入	他们的	视线	,

"突然，比漆黑的水面还要黑暗的东西出现在他们的视野中。"

['sʌmbɑːdi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['breikəz] [ænd; ənd] [fel] ['gæspɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

somebody	plunged	through	the	shallow	breakers	and	fell	gasping	on	the	beach	.
某人	暴跌	通过	这	浅的	断路器	和	跌倒	喘息	在	这	海滩	.

有人从浅滩的浪花中跌落，气喘吁吁地摔倒在沙滩上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tɔːl] , ['sprɔːlɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sænd]

In	a	moment	the	tall	,	sprawling	figure	was	up	and	running	through	the	sand
在	一个	片刻	这	高的	,	蔓延	数字	曾是	向上	和	跑步	通过	这	沙

[tɔːrd] ['kæptɪn] - .

toward	Captain	Saulsby	.
朝向	队长	-	.

片刻之后，那个高大魁梧的身影站了起来，穿过沙滩，朝着索尔斯比船长跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['joʊhɑːn] , ['tremblɪŋ] , ['breθləs] , ['sɔbiŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] [ænd; ənd]

It	was	indeed	Johann	,	trembling	,	breathless	,	sobbing	,	his	face	like	chalk	and
它	曾是	的确	约翰	,	发抖	,	喘不过气	,	啜泣	,	他的	脸	喜欢	粉笔	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] .

his	eyes	burning	.
他的	眼睛	燃烧	.

的确是约翰，他浑身颤抖，气喘吁吁，啜泣不止，脸色苍白如粉笔，双眼灼热难耐。

“ ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ðen] ['stʌmblɪŋ] , [drɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

“	Captain	Saulsby	,	”	he	cried	,	then	stumbling	,	dropped	on	his	knees	in	the	sand	.
“	队长	-	,	”	他	哭	,	然后	踉跄	,	掉落	在	他的	膝盖	在	这	沙	.

“索尔斯比上尉！”他喊道，然后踉跄着跪倒在沙滩上。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [koʊt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] ,

He	clung	to	the	old	man's	coat	crying	out	again	and	again	,	“	I	will	not	go	,
他	紧紧抓住	到	这	老的	男人的	外套	哭泣	出去	再次	和	再次	,	”	我	将要	不是	去	,

他紧紧抓住老人的外套，一遍又一遍地哭喊着：“我不走！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] .

I	will	not	go	.
我	将要	不是	去	.

我不去。

” [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ['dɪpɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt]

”	In	a	moment	of	quiet	they	heard	the	oars	dipping	again	as	the	boat
”	在	一个	片刻	的	安静的	他们	听到	这	桨	浸渍	再次	作为	这	船

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ʃɔːr] .

followed	him	in	shore	.
随后	他	在	支撑	.

“片刻的寂静中，他们听到船桨再次下划的声音，小船跟着他驶向岸边。”

“ [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ” [kraɪd] ['joʊhɑːn] ['waɪldli] .

“	Don't	let	them	take	me	away	,	”	cried	Johann	wildly	.
“	不	让	他们	拿	我	离开	,	”	哭	约翰	疯狂地	.

“别让他们把我带走！”约翰疯狂地喊道。

[ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪg] [ʃeɪp] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

They	all	stared	at	each	other	and	at	the	vague	shape	moving	toward	them
他们	全部	凝视	在	每个	其他	和	在	这	模糊的	形状	移动	朝向	他们

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

through	the	dark	.
通过	这	黑暗的	.

他们面面相觑，又盯着黑暗中向他们移动的模糊身影。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪli] [huː] , [ɪn] [ðæt] [ɪk'streməti] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	Billy	who	,	in	that	extremity	,	had	a	sudden	inspiration	.
它	曾是	比利	WHO	,	在	那	末端	,	有	一个	突然	灵感	.

正是在那种绝境中，比利突然灵光一现。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæptənz] [mætʃ] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pər'hæps]

He	had	trodden	on	the	Captain's	match	box	in	the	sand	and	had	perhaps
他	有	践踏	在	这	船长的	匹配	盒子	在	这	沙	和	有	也许

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [frʌm; frəm] [ðæt] .

caught	his	idea	from	that	.
捕捉	他的	主意	从	那	.

他踩到了船长放在沙滩上的火柴盒，或许就是从那里得到了灵感。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hiːp] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ,

In	a	second	he	had	run	to	the	nearest	heap	of	driftwood	,
在	一个	第二	他	有	跑步	到	这	最近的	堆	的	浮木	,

他瞬间跑到最近的一堆浮木旁，

[hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [fleɪm] .

had	struck	a	match	and	kindled	a	little	struggling	flame	.
有	击	一个	匹配	和	点燃	一个	小的	挣扎	火焰	.

他划了一根火柴，点燃了一簇微弱的火苗。

“ [kwɪk] , ['sæli] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] , “ [teɪk] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pepərz] ,

“	Quick	,	Sally	,	”	he	directed	,	“	take	these	and	those	papers	,
“	快的	,	莎莉	,	”	他	指导	,	“	拿	这些	和	那些	文件	,

“快，莎莉，”他吩咐道，“把这些文件和那些文件拿过来。”

[goʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [paɪlz] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

go	light	the	other	piles	down	toward	the	point	.
去	光	这	其他	堆	向下	朝向	这	观点	.

去点燃下方其他几堆火堆。

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [lænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] .

They	won't	dare	land	where	it	is	light	.
他们	惯于	敢	土地	在哪里	它	是	光	.

他们不敢在光线充足的地方降落。

” [hiː; hi] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [fleɪm] [ræn] [θruː]

”	He	blew	upon	the	blaze	until	the	sparks	flew	and	the	rapid	flame	ran	through
”	他	吹	之上	这	火焰	直到	这	火花	飞翔	和	这	迅速的	火焰	跑	通过

[ðə; ði][draɪ]['fjuːəl] .

the	dry	fuel	.
这	干燥	燃料	.

他对着火焰吹气，直到火花四溅，火焰迅速蔓延到干燥的燃料中。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði] [red] ['biːkən] [ə'roʊz] ,

Higher	and	higher	the	red	beacon	arose	,
更高	和	更高	这	红色的	信标	出现	,

红色灯塔越升越高，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [boʊt] ,

until	it	shone	out	over	the	water	and	showed	the	boat	,
直到	它	闪耀	出去	超过	这	水	和	显示	这	船	,

直到阳光照耀在水面上，照亮了那艘船。

['sloʊli] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] ['lændɪŋ] [pleɪs] .

slowly	backing	away	into	the	dark	to	seek	another	landing	place	.
缓慢地	后盾	离开	进入	这	黑暗的	到	寻找	其他	降落	地方	.

慢慢地退入黑暗中，寻找另一个着陆点。

['bɪli] [ræn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['drɪftwʊd] [hiːp] ,

Billy	ran	to	another	driftwood	heap	,
比利	跑	到	其他	浮木	堆	,

比利跑到另一堆浮木旁，

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['stɑːrtɪd] [hɜːrz][ænd; ənd]

glancing	over	his	shoulder	to	see	that	Sally	had	successfully	started	hers	and
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	到	看	那	莎莉	有	成功地	开始	她的	和

[wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ['ʌðər] .

was	hastening	on	to	kindle	others	.
曾是	加速	在	到	点燃	其他的	.

他回头瞥了一眼，发现莎莉已经成功点燃了自己的蜡烛，并且正在加快速度去点燃其他人的蜡烛。

[ðə; ði] [hoʊl] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [red] [gler] ,

The	whole	beach	was	lit	by	the	red	glare	,
这	所有的	海滩	曾是	点燃	经过	这	红色的	强光	,

整个海滩都被红色的光芒照亮了。

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

the	crests	of	the	little	waves	caught	and	reflected	the	glow	as	they	came
这	冠状物	的	这	小的	波浪	捕捉	和	反映	这	辉光	作为	他们	来了

['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

running	in	,
跑步	在	,

小波浪的波峰捕捉并反射着涌来的光芒，

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] ['spredɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

while	,	with	the	lighted	circle	spreading	farther	and	farther	out	over	the	water	,
尽管	,	和	这	照明	圆圈	传播	更远	和	更远	出去	超过	这	水	,

与此同时，发光的圆圈在水面上越扩散越远，

[ðə; ði] [boʊt] [druː] [bæk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['dɑːrknəs] .

the	boat	drew	back	more	and	more	to	keep	in	the	sheltering	darkness	.
这	船	画	后退	更多的	和	更多的	到	保持	在	这	庇护所	黑暗	.

小船越退越远，躲在黑暗的庇护之下。

['joʊhɑːn] [hæps] - [tɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hjuːdʒ] , [bent] [wʌn] [lʊkt] [dʒaɪ'gæntɪk]

Johann	Happs	'	tall	figure	and	Captain	Saulsby's	huge	,	bent	one	looked	gigantic
约翰	哈普斯	-	高的	数字	和	队长	-	巨大的	,	弯曲	一	看起来	巨大

[ə'genst] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,

against	the	crimson	light	,
反对	这	赤红	光	,

约翰·哈普斯高大的身影和索尔斯比船长魁梧佝偻的身躯在绯红的灯光下显得格外巨大。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

with	their	moving	shadows	trailing	down	to	the	water's	edge	.
和	他们的	移动	阴影	尾随	向下	到	这	水的	边缘	.

它们的影子缓缓拖曳到水边。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	services	were	over	in	the	little	church	,	and	the	congregation	,
这	服务	是	超过	在	这	小的	教会	,	和	这	会众	,

小教堂里的礼拜仪式结束了，会众们……

['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [keɪm] [tru:p] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

seeing	the	line	of	flame	along	the	shore	,	came	trooping	down	to	see	what	it
看到	这	线	的	火焰	沿着	这	支撑	,	来了	军队集结	向下	到	看	什么	它

[kʊd; kəd] [miːn] .

could	mean	.
可以	意思是	.

看到岸边燃起的火焰，人们纷纷走下岸，想看看发生了什么事。

[wʌns] ['hævɪŋ] [kɔːt] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['evri] [wʌn] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [gɪv]

Once	having	caught	an	idea	of	the	situation	,	every	one	went	to	work	to	give
一次	拥有	捕捉	一个	主意	的	这	情况	,	每一个	一	去	到	工作	到	给

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

一旦了解了情况，每个人都立即行动起来提供帮助。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [fairz] [spred] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

The	guardian	fires	spread	farther	and	farther	—	all	around	the	harbour	,
这	监护人	火灾	传播	更远	和	更远	—	全部	大约	这	港口	,

守护之火越蔓延越远——烧遍了整个港口。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [koʊv] .

across	the	point	and	beyond	the	mill	-	stream	cove	.
穿过	这	观点	和	超过	这	磨	-	溪流	海湾	.

越过岬角，越过磨坊溪流湾。

['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ænts] , ['gæðərɪŋ] ['fjuːəl] ;

Children	ran	to	and	fro	like	ants	,	gathering	fuel	;
孩子们	跑	到	和	弗	喜欢	蚂蚁	,	采集	燃料	;

孩子们像蚂蚁一样来回奔跑，收集燃料；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第7/8页

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['drɪftwʊd] [bə:nd] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd]['goʊldən] ,
the **crackling** **driftwood** **burned** **blue** **and** **green** **and** **golden** **,**
这 噼啪作响 浮木 烧伤 蓝色的 和 绿色的 和 金的 ,

燃烧的浮木发出噼啪声，呈现出蓝色、绿色和金色的光芒。

['lɪftɪŋ] [haɪ] [fleɪmz] [tu:; tə]['sɪgnəl] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
lifting **high** **flames** **to** **signal** **defiance** **to** **the** **enemy** **.**
举重 高的 火焰 到 信号 蔑视 到 这 敌人 .

升起高高的火焰，向敌人发出挑衅的信号。

[skɔ:rtʃt] , [smoʊk] - [bɪ'graɪmd] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Scorched **,** **smoke** **-** **begrimed** **,** **weary** **with** **toil** **and** **excitement** **,**
烧焦的 , 抽烟 - 肮脏的 , 厌倦 和 辛劳 和 激动 ,

浑身焦黑，沾满烟尘，疲惫不堪，既兴奋又疲惫，

['bɪli] [ænd; ənd] ['sæli] [ʃu:t] [æt; ət] [læst] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə] [wer] ['joʊhɑ:n][ænd; ənd]
Billy **and** **Sally** **Shute** **at** **last** **made** **their** **way** **back** **to** **where** **Johann** **and**
比利 和 莎莉 舒特 在 最后的 制成 他们的 方式 后退 到 在哪里 约翰 和
['kæptɪn] - [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] .
Captain **Saulsby** **were** **still** **talking** **.**
队长 - 是 仍然 说 .

比利和莎莉·舒特终于回到了约翰和索尔斯比船长还在谈话的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ði:z] ['joʊhɑ:n] ['skersli]
A **little** **group** **had** **gathered** **about** **them** **,** **but** **of** **these** **Johann** **scarcely**
一个 小的 团体 有 聚集 关于 他们 , 但 的 这些 约翰 几乎
[si:md] [ə'wer] ,
seemed **aware** **,**
似乎 意识到的 ,

一小群人聚集在他们周围，但约翰似乎几乎没有注意到这些人。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hi:; hi][ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
so **intent** **was** **he** **upon** **what** **he** **was** **saying** **.**
所以 意图 曾是 他 之上 什么 他 曾是 说 .

他全神贯注于自己所说的话。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ki:p] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [hɪr] ,
“ **And** **they** **keep** **telling** **me** **always** **that** **I** **must** **work** **for** **the** **Fatherland** **here** **,**
” 和 他们 保持 讲述 我 总是 那 我 必须 工作 为了 这 祖国 这里 ,

“他们总是告诉我，我必须在这里为祖国工作，

[ɔ:r][goʊ] [bæk] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['bɪli] [keɪm] [kloʊz] .
or **go** **back** **to** **aid** **her** **at** **home** **,** **”** **he** **was** **saying** **as** **Billy** **came** **close** **.**
或者 去 后退 到 援助 她 在 家 , ” 他 曾是 说 作为 比利 来了 关闭 .

“或者回家帮她，”比利走近时，他正说着。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðərlænd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] .
“ **But** **I** **answered** **that** **this** **was** **my** **Fatherland** **and** **I** **had** **no** **other** **.**
” 但 我 回答 那 这 曾是 我的 祖国 和 我 有 不 其他 .

但我回答说，这是我的祖国，我没有别的祖国。

[jet] [ðeɪ] [ki:p] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ,
Yet **they** **keep** **repeating** **that** **a** **man** **can** **have** **but** **one** **,**
然而 他们 保持 重复 那 一个 男人 能 有 但 一 ,

但他们却反复强调，一个人只能拥有一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌns] ['dʒɜːrməni][soʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['dʒɜːrməni] . ”

and	**if**	**it**	**is**	**once**	**Germany**	**so**	**must**	**it**	**always**	**be**	**Germany**	**.**	**”**
和	如果	它	是	一次	德国	所以	必须	它	总是	是	德国	.	”

如果它曾经是德国，那么它就必须永远是德国。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] ,

“	**But**	**you**	**were**	**born**	**here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**sailor**	**,**
”	但	你	是	出生	这里	,	”	说	这	老的	水手	,

“但你出生在这里，”老水手说道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] . ”

“	**and**	**your**	**father**	**was**	**banished**	**from**	**his**	**own**	**country**	**.**	**”**
”	和	你的	父亲	曾是	被放逐	从	他的	自己的	国家	.	”

“你的父亲被驱逐出自己的国家。”

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

“	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**driven**	**out**	**,**	**but**	**he**	**longed**	**always**	**to**	**return**	**,**
”	是的	,	他	曾是	驱动	出去	,	但	他	渴望	总是	到	返回	,

“是的，他是被驱逐的，但他一直渴望回来。”

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] .

perhaps	**because**	**he**	**knew**	**he**	**never**	**could**	**.**
也许	因为	他	知道	他	绝不	可以	.

或许是因为他知道自己永远也做不到。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][hiː; hi] [daɪd] ; [aɪ][dɪd][goʊ] ,

He	**wished**	**that**	**I**	**should**	**go**	**back**	**there**	**to**	**live**	**after**	**he**	**died**	**;**	**I**	**did**	**go**	**,**
他	希望	那	我	应该	去	后退	那里	到	居住	后	他	死亡	;	我	做过	去	,

他希望我死后能回去住；我去了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . ”

but	**it**	**was**	**only**	**for**	**a**	**year**	**.**	**”**
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	年	.	”

但只有一年时间。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['laɪtli] .

“	**Didn't**	**you**	**like**	**it**	**,**	**Joe**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**fishermen**	**lightly**	**.**
”	没有	你	喜欢	它	,	乔	?	”	问	一	的	这	渔民	轻轻	.

“你不喜欢吗，乔？”其中一个渔夫轻松地问道。

['joʊhɑːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

Johann	**regarded**	**him**	**with**	**solemn**	**,**	**earnest**	**eyes**	**.**
约翰	认为	他	和	庄严	,	认真	眼睛	.

约翰用严肃认真的眼神看着他。

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**I**	**thought**	**at**	**first**	**I**	**would**	**like**	**it**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	我	想法	在	第一的	我	会	喜欢	它	,	”	他	回答	.

“我一开始以为我会喜欢它，”他回答说。

“ [ðə; ði]['ɔːrdər] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋ]

“	**The**	**order**	**appealed**	**to**	**me**	**,**	**and**	**the**	**lack**	**of**	**waste**	**and**	**the**	**doing**
”	这	命令	上诉	到	我	,	和	这	缺少	的	浪费	和	这	正在做

['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] .

everything	**so**	**well**	**.**
一切	所以	出色地	.

“这个组织吸引了我，他们不浪费资源，而且把所有事情都做得非常出色。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [dʌn] , [tuː] ['pɜːrfɪkt] .

But	**in**	**a**	**little**	**I**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**too**	**well**	**done**	**,**	**too**	**perfect**	**.**
但	在	一个	小的	我	锯	那	它	曾是	也	出色地	完毕	,	也	完美的	.

但过了一会儿，我发现它做得太好了，太完美了。

[dʌz] ['neɪtʃər] ['nevər] [weɪst] ?
Does Nature never waste ?
做 自然 绝不 浪费 ?

大自然难道从不浪费吗?

[dɪd] [ðə; ði] [dɪr] ['gɑ:t] [meɪk] [ˌju: 'es] ['pɜ:rfɪkt] ?
Did the dear Gott make us perfect ?
做过 这 亲爱的 上帝 制作 我们 完美的 ?

上帝让我们完美吗?

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [soʊ] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] .
No , but they try to think they can make you so in Germany .
不 , 但 他们 尝试 到 思考 他们 能 制作 你 所以 在 德国 .

不，但他们却试图在德国让你变成那样。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lmoʊst]
" He was silent a moment , then his last words broke from him almost
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 他的 最后的 字 打破 从 他 几乎
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .
with a cry .
和 一个 哭 .

他沉默了一会儿，然后几乎是哭着说出了最后的话语。

" [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] .
" To be perfect you must be a thing — not a man .
" 到 是 完美的 你 必须 是 一个 事物 — 不是 一个 男人 .

“要达到完美，你必须成为一件物品——而不是一个人。”

[ænd; ənd] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
And in Germany they would make you a thing , they would break your heart ,
和 在 德国 他们 会 制作 你 一个 事物 , 他们 会 休息 你的 心 ,

在德国，他们会把你当成物品，他们会让你心碎。

[ðeɪ] [wʊd] ['træmp(ə)l] [ɑ:n] [jʊr; jər] [soʊl] ! "
they would trample on your soul ! "
他们 会 践踏 在 你的 灵魂 ! "

他们会践踏你的灵魂!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ?
" And they have been over here trying to get you to help them ?
" 和 他们 有 到过 超过 这里 尝试 到 得到 你 到 帮助 他们 ?

“他们一直来这里试图让你帮助他们？”

" [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] ['kwestʃənd] ['dʒentli] .
" the old Captain questioned gently .
" 这 老的 队长 被质问 轻轻地 .

“老船长温和地问道。”

" [jes] , [ðeɪ] [ki:p] ['seɪɪŋ] [du:] [ðɪs] , [ɔ:r] [du:] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] .
" Yes , they keep saying do this , or do that ; it is for the Fatherland .
" 是的 , 他们 保持 说 做 这 , 或者 做 那 ; 它 是 为了 这 祖国 .

“是的，他们总是说要做这个，要做那个；这都是为了祖国。”

- [ðæt] ['laɪthaʊs] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['hæpən] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps]
' That lighthouse , should an accident happen there and some of the ships
- 那 灯塔 , 应该 一个 事故 发生 那里 和 一些 的 这 船舶
[goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
go on the rocks ,
去 在 这 岩石 ,

“如果那座灯塔发生事故，一些船只触礁沉没，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['meni] [les] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

it	will	be	so	many	less	against	the	Fatherland	.
它	将要	是	所以	许多	较少的	反对	这	祖国	.

反对祖国的行动将会大大减少。

- [ɔːr] , - [ðæt] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['rɔkfəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hɑːrm] ;

' Or	,	' That	wireless	station	at	Rockford	,	it	is	working	to	our	harm	;
- 或者	,	- 那	无线的	车站	在	罗克福德	,	它	是	在职的	到	我们的	伤害	;

或者说，“罗克福德的那个无线电台，它对我们有害；

[help] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

help	to	destroy	it	for	the	Fatherland	.
帮助	到	破坏	它	为了	这	祖国	.

为了祖国，帮助摧毁它。

- [aɪ] [sʌŋk] [maɪ] [boʊt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [traɪ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ɑːn][ðer; ðər] ['erəndz] .

' I	sunk	my	boat	that	they	might	no	longer	try	to	send	me	on	their	errands	.
- 我	沉没	我的	船	那	他们	可能	不	更长	尝试	到	发送	我	在	他们的	跑腿	.

“我凿沉了我的船，这样他们就不会再派我去跑腿了。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ˌæpəl'dɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ,

I	have	tried	to	flee	from	Appledore	,	but	I	could	not	go	,
我	有	尝试	到	逃跑	从	阿普尔多尔	,	但	我	可以	不是	去	,

我曾试图逃离阿普尔多尔，但我没能成功。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frendz] [hɪr] ,

there	are	my	little	house	and	my	good	friends	here	,
那里	是	我的	小的	房子	和	我的	好的	朋友们	这里	,

这里有我的小房子和我的好朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [bluː] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	the	wide	blue	sea	that	I	love	so	much	.
和	这	宽的	蓝色的	海	那	我	爱	所以	很多	.

还有我深爱的那片蔚蓝大海。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][help]

Then	at	last	it	came	to	their	saying	that	if	I	have	not	the	spirit	to	help
然后	在	最后的	它	来了	到	他们的	说	那	如果	我	有	不是	这	精神	到	帮助

[ðem; ðəm] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] .

them	here	I	must	go	back	and	fight	for	Germany	.
他们	这里	我	必须	去	后退	和	斗争	为了	德国	.

最后，他们说，如果我没有精神在这里帮助他们，我就必须回去为德国而战。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi]

I	thought	and	thought	,	night	and	day	I	had	nothing	else	in	my	unhappy
我	想法	和	想法	,	夜晚	和	天	我	有	没有什么	别的	在	我的	不开心

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我日夜思索，心中充满痛苦，除了这些，什么也想不起来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	at	last	,	partly	because	I	thought	it	was	my	duty	,	partly	because	I
和	在	最后的	,	部分	因为	我	想法	它	曾是	我的	责任	,	部分	因为	我

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

was	afraid	,
曾是	害怕的	,

最后，一部分原因是我认为这是我的职责，一部分原因是我害怕，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ] .

I	said	I	would	go	.
我	说	我	会	去	.

我说过我会去。

" ['bɪli] [lʊkt] [æt; ət]['joʊhɑːn][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪld] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

"	Billy	looked	at	Johann	and	thought	of	those	mild	blue	eyes	of	his	being
"	比利	看起来	在	约翰	和	想法	的	那些	温和的	蓝色的	眼睛	的	他的	存在

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv]['wɔrz] ,

ordered	to	look	with	approval	on	the	sights	of	this	most	terrible	of	wars	,
订购	到	看	和	赞同	在	这	景点	的	这	最多	糟糕的	的	战争	,

比利看着约翰，想起他那双温柔的蓝眼睛，曾被命令用赞许的目光注视着这场最可怕的战争的景象。

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l][hændz] ['biːɪŋ] [set][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒɪŋ]

thought	of	his	gentle	,	capable	hands	being	set	to	the	burning	and	pillaging
想法	的	他的	温和的	,	有能力的	双手	存在	放	到	这	燃烧	和	掠夺

[ʌv; əv] ['strɪkən] ['beldʒəm] .

of	stricken	Belgium	.
的	受打击的	比利时	.

想到他那双温柔而能干的手被用来焚烧和掠夺饱受战火蹂躏的比利时，我就感到震惊。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [aɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bruːzd] [maɪ]['spɪrɪt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	believed	they	had	bruised	my	spirit	until	there	was	no	more	life	in	it	,
"	我	相信	他们	有	瘀伤	我的	精神	直到	那里	曾是	不	更多的	生活	在	它	,

“我当时觉得他们已经彻底摧毁了我的精神，让我失去了所有的生命力。”

" ['joʊhɑːn] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tə'naɪt] ,

"	Johann	went	on	,	"	but	when	they	came	for	me	tonight	,
"	约翰	去	在	,	"	但	什么时候	他们	来了	为了	我	今晚	,

约翰继续说道：“但是今晚他们来抓我的时候，

[wen] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['kɑːtɪdʒ] ,

when	we	passed	the	point	and	I	saw	the	lights	of	Captain	Saulsby's	cottage	,
什么时候	我们	通过了	这	观点	和	我	锯	这	灯	的	队长	-	小屋	,

当我们经过那个地方时，我看到了索尔斯比船长的小屋的灯光，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [aɪ]

when	I	thought	of	fighting	against	his	country	and	that	of	all	the	friends	I
什么时候	我	想法	的	斗争	反对	他的	国家	和	那	的	全部	这	朋友们	我

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

当我想到要与他的国家以及我所有挚友的国家作战时，

[waɪ] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

why	then	I	could	not	go	.
为什么	然后	我	可以	不是	去	.

那我为什么就去不了了呢?

[aɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][swæm] [ə'ʃɔːr] ; [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [breɪv] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	jumped	overboard	and	swam	ashore	;	this	little	girl's	brave	voice	showed	me	the
我	跳了起来	落水	和	游泳	岸上	;	这	小的	女孩们	勇敢的	嗓音	显示	我	这

[wei] ;

way	;
方式	;

我跳入海中游向岸边；这个小女孩勇敢的声音为我指明了方向；

[ðɪs] ['bɔɪz] [kwɪk] [wɪt] [priˈventid] [maɪ] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

this	boy's	quick	wit	prevented	my	enemies	from	following	me	,	and	here	I	am	.
这	男孩们	快的	有	阻止	我的	敌人	从	下列的	我	,	和	这里	我	是	.

这个男孩的机智让我的敌人无法跟踪我，所以我才得以活着回来。

" [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [hæd; həd] ['bɪli] [bɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['sæli] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ,

"	So	absorbed	had	Billy	been	,	that	it	was	not	until	Sally	nudged	him	,
"	所以	吸收	有	比利	到过	,	那	它	曾是	不是	直到	莎莉	轻推	他	,

"比利当时太专注了，直到莎莉轻轻推了他一下，他才回过神来。"

[ðæt] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [læst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒoʊnz] [gru:p] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

that	he	observed	the	last	addition	to	Johann's	group	of	listeners	.
那	他	观察到	这	最后的	添加	到	约翰的	团体	的	听众	.

他注意到约翰的听众队伍中又增加了一位新成员。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'dræg(ə)ld] [mæn] ,

Then	he	saw	a	little	,	bedraggled	man	,
然后	他	锯	一个	小的	,	邋遢的	男人	,

然后他看到一个矮小、衣衫褴褛的男人，

[hætlɪs] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tendɪŋ] .

hatless	and	blackened	with	the	charcoal	of	the	fires	they	had	been	tending	.
无帽	和	变黑	和	这	木炭	的	这	火灾	他们	有	到过	倾向于	.

他们没戴帽子，身上沾满了照看篝火的木炭，显得很黑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['pɑ:rtɪd] ,

He	did	not	realize	who	it	was	until	the	men	about	them	parted	,
他	做过	不是	意识到	WHO	它	曾是	直到	这	男人	关于	他们	分手了	,

直到周围的人散开，他才意识到那人是谁。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .

leaving	the	newcomer	face	to	face	with	Captain	Saulsby	.
离开	这	新人	脸	到	脸	和	队长	-	.

留下新来者与索尔斯比上尉面对面。

" ['hɑ:rvi] [dʒɛrɪθ] , " [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [sed] ,

"	Harvey	Jarreth	,	"	the	old	sailor	said	,
"	哈维	贾雷斯	,	"	这	老的	水手	说	,

"哈维·贾雷斯，"老水手说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [men] ?

"	are	you	still	trying	to	pass	yourself	off	as	a	fit	companion	for	honest	men	?
"	是	你	仍然	尝试	到	经过	你自己	离开	作为	一个	合身	伴侣	为了	诚实的	男人	?

"你还在试图把自己伪装成诚实男人的合适伴侣吗？"

[ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] ;

That	friend	of	yours	is	out	there	on	the	yacht	;
那	朋友	的	你的	是	出去	那里	在	这	游艇	;

你那个朋友正在游艇上；

[ðɪs] [bɔɪ] ['joʊhɑ:n][ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .

this	boy	Johann	is	too	good	to	go	with	him	,	but	you	are	not	.
这	男生	约翰	是	也	好的	到	去	和	他	,	但	你	是	不是	.

这个叫约翰的男孩太好了，不应该和他在一起，但你不是。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] , ['hɑ:rvi] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [hɪr] [fɔ:r; fər]

You	had	better	join	them	out	there	,	Harvey	;	there	is	nothing	left	here	for
你	有	更好的	加入	他们	出去	那里	,	哈维	;	那里	是	没有什么	左边	这里	为了

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

哈维，你最好也去加入他们吧；这里已经没有什么值得你留恋的了。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [trʌst] [ɔ:r] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [ə'gen] ;

No	one	will	ever	trust	or	respect	you	again	;
不	一	将要	曾经	相信	或者	尊重	你	再次	;

再也不会有人信任你、尊重你了；

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn][dʒeɪl][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] .

you	will	probably	be	in	jail	in	another	hour	if	you	stay	.
你	将要	大概	是	在	监狱	在	其他	小时	如果	你	停留	.

如果你继续待下去，可能一个小时后就会被关进监狱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men] [hɪr] [wɪl] ['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ][boʊt] , [dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

There	are	plenty	of	men	here	will	offer	you	a	boat	,	just	to	get	rid	of	you	.
那里	是	很多	的	男人	这里	将要	提供	你	一个	船	,	只是	到	得到	摆脱	的	你	.

这里有很多男人会给你提供船只，只是为了摆脱你。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , ['hɑːrvi] .

You	had	better	go	to	your	friends	,	Harvey	.
你	有	更好的	去	到	你的	朋友们	,	哈维	.

哈维，你最好去找你的朋友们。

" [dʒɛrɪθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz][ɪn] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] ['saɪləns] .

"	Jarreth	received	the	Captain's	words	in	unprotesting	silence	.
"	贾雷斯	已收到	这	船长的	字	在	不抗议	沉默	.

“贾雷斯默默地听着船长的话，没有丝毫抗议。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [θɪŋz] ,

He	seemed	to	be	thinking	very	deeply	,	and	of	unhappy	things	,
他	似乎	到	是	思维	非常	深	,	和	的	不开心	事物	,

他似乎在沉思，而且是在想一些不愉快的事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['twɪstɪd] [smaɪl] .

but	when	he	spoke	at	last	it	was	with	a	queer	twisted	smile	.
但	什么时候	他	辐	在	最后的	它	曾是	和	一个	酷儿	扭曲	微笑	.

但他最终开口说话时，脸上却带着一种怪异扭曲的笑容。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ] , [ned] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .

“	I	don't	believe	I'll	go	,	Ned	,	”	he	answered	,	“	no	matter	what	comes	to	me	here	.
"	我	不	相信	患病的	去	,	内德	,	"	他	回答	,	"	不	事情	什么	来	到	我	这里	.

“我不认为我会去，内德，”他回答说，“无论我在这里遇到什么事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ræskl] ;

I	am	certainly	the	biggest	fool	in	the	United	States	,	and	perhaps	the	biggest	rascal	;
我	是	当然	这	最大	傻子	在	这	团结的	各州	,	和	也许	这	最大	恶棍	;

我肯定是美国最大的傻瓜，或许也是最大的恶棍；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] .

but	after	all	I	am	in	the	United	States	and	I	think	I	will	stay	there	.
但	后	全部	我	是	在	这	团结的	各州	和	我	思考	我	将要	停留	那里	.

但毕竟我身在美国，我想我会留在这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] , [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;

He	has	gone	beyond	anything	I	ever	bargained	for	,	that	friend	of	mine	;
他	有	已消失	超过	任何事物	我	曾经	讨价还价	为了	,	那	朋友	的	矿	;

我的这位朋友，他所做的一切远远超出了我的预期；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] ,

he	has	made	a	monkey	of	me	just	the	way	you	said	,
他	有	制成	一个	猴	的	我	只是	这	方式	你	说	,

他真的像你说的那样，把我耍得团团转。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

and	I	am	glad	to	know	it	at	last	.
和	我	是	高兴的	到	知道	它	在	最后的	.

我很高兴终于知道了这件事。

[jes] , [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

Yes	,	I	guess	I	will	stay	.
是的	,	我	猜测	我	将要	停留	.

是的，我想我会留下来。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][ðæn; ðən][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

I	would	rather	go	to	jail	than	to	Germany	.
我	会	相当	去	到	监狱	比	到	德国	.

我宁愿坐牢也不愿去德国。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['pepərz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	He	pulled	a	roll	of	papers	out	of	his	pocket	,
"	他	拉	一个	卷	的	文件	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一卷纸，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌns][ɔːr][twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] .

turned	them	over	once	or	twice	and	then	tore	them	across	.
转向	他们	超过	一次	或者	两次	和	然后	撕裂	他们	穿过	.

把它们翻过来一两次，然后撕开。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] ['æftər][jʊr; jər] [əˈferz] , [ned]

"	I	always	said	it	was	criminal	,	the	way	you	looked	after	your	affairs	,	Ned
"	我	总是	说	它	曾是	刑事	,	这	方式	你	看起来	后	你的	事务	,	内德

- ,

Saulsby	,
-	,

"我一直都说你处理自己事务的方式简直是犯罪，内德·索尔斯比。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [klɪr] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] ;

"	he	went	on	,	"	and	I	had	got	a	clear	title	to	most	of	your	land	;
"	他	去	在	,	"	和	我	有	得到	一个	清除	标题	到	最多	的	你的	土地	;

他继续说道："而且我已经拥有了你大部分土地的明确所有权；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [pruːfs] .

these	were	the	proofs	.
这些	是	这	证明	.

这就是证据。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðɪ][tɔːrn]['pepərz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['faɪər] [wer] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] .

"	He	tossed	the	torn	papers	into	the	nearest	fire	where	they	burst	into	flame	.
"	他	抛掷	这	撕裂	文件	进入	这	最近的	火	在哪里	他们	爆裂	进入	火焰	.

他把撕碎的纸张扔进最近的火堆里，纸张瞬间燃起熊熊大火。

" [aɪˈd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [æt; ət] [læst] ,

"	I'd	kind	of	like	to	go	to	jail	,	"	he	concluded	at	last	,
"	ID	种类	的	喜欢	到	去	到	监狱	,	"	他	结束	在	最后的	,

"我倒挺想去坐牢的，"他最后总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʌns] ['ærəgənt] [vɔɪs] .

with	a	tremor	in	his	once	arrogant	voice	.
和	一个	震颤	在	他的	一次	傲慢的	嗓音	.

他那曾经傲慢的声音中带着一丝颤抖。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] [əˈbaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	believe	it	would	make	me	feel	better	about	having	been	such	a	fool	.
"	我	相信	它	会	制作	我	感觉	更好的	关于	拥有	到过	这样的	一个	傻子	.

"我相信这会让我对自己曾经的愚蠢行为感到释怀。"

[tel] ['eni] [wʌn] [hu:] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .

Tell	any	one	who	wants	me	that	I'll	be	waiting	at	my	house	.
告诉	任何	一	WHO	想要	我	那	患病的	是	等待	在	我的	房子	.

告诉任何想见我的人，我会在家等你们。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] ['sloʊli]

"	Without	another	word	he	turned	in	the	flickering	firelight	,	and	trudged	slowly
"	没有	其他	单词	他	转向	在	这	闪烁	火光	,	和	艰难跋涉	缓慢地

[ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] [sænd] .

away	through	the	heavy	sand	.
离开	通过	这	重的	沙	.

他一言不发地转身，在摇曳的火光中，缓缓地穿过沉重的沙地走开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['joʊhɑ:n] [hæps]

THE	LAST	VOYAGE	OF	JOHANN	HAPPS
这	最后的	航程	的	约翰	发生

约翰·哈普斯的最后航程

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [wʌn] [wɪtʃ] ['bɪli] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['kæptɪn] - [tel] ,

There	was	a	story	,	one	which	Billy	had	often	heard	Captain	Saulsby	tell	,
那里	曾是	一个	故事	,	一	哪个	比利	有	经常	听到	队长	-	告诉	,

有一个故事，比利经常听索尔斯比船长讲这个故事。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔ:r]

of	a	ship	that	had	driven	on	the	rocks	outside	the	harbour	of	Appledore
的	一个	船	那	有	驱动	在	这	岩石	外部	这	港口	的	阿普尔多尔

['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['wɪntər] ['tempɪsts] .

during	one	of	the	terrible	winter	tempests	.
期间	一	的	这	糟糕的	冬天	暴风雨	.

一艘船在可怕的冬季风暴中，在阿普尔多尔港外的礁石上触礁沉没。

[noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['si:z] ,

No	boat	could	hope	to	reach	her	,	so	gigantic	were	the	seas	,
不	船	可以	希望	到	抵达	她	,	所以	巨大	是	这	海域	,

大海如此浩瀚，任何船只都无法抵达她的身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [klʌŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['rɪgɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ,

and	the	crew	had	clung	in	her	rigging	all	night	,
和	这	全体人员	有	紧紧抓住	在	她	索具	全部	夜晚	,

船员们整夜都紧紧抓住船上的索具。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [kʌm] .

waiting	for	the	wind	to	fall	and	help	to	come	.
等待	为了	这	风	到	落下	和	帮助	到	来	.

等待风停了，援军来了。

[ðə; ði] [fɪʃə'fəʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

The	fisherfolk	of	the	village	had	gathered	on	the	shore	,
这	渔民	的	这	村庄	有	聚集	在	这	支撑	,

村里的渔民们聚集在岸边，

[hæd; həd] [bɪlt] [fairz][tu:; tə] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['despərət] ['seɪləz] [ðæt] [frendz] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ]

had	built	fires	to	signal	to	the	desperate	sailors	that	friends	were	watching
有	建造	火灾	到	信号	到	这	绝望的	水手们	那	朋友们	是	观看

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [eɪd] ,

and	ready	to	give	aid	,
和	准备好	到	给	援助	,

他们燃起篝火，向绝望的水手们发出信号，表明朋友们正在关注着他们，随时准备提供援助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tendid] [ðer; ðər] ['bi:kənz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
and **had** **tended** **their** **beacons** **all** **night** **long** **,**
和 有 倾向于 他们的 信标 全部 夜晚 长的 ,

他们整夜守护着烽火台，

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][spɑ:rk][ʌv; əv] [hoʊp] [maɪt] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [men]
so **that** **some** **spark** **of** **hope** **might** **still** **live** **in** **the** **hearts** **of** **the** **drowning** **men**
所以 那 一些 火花 的 希望 可能 仍然 居住 在 这 心 的 这 溺水 男人
.
:
.

好让溺水者的心中还能保留一丝希望。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['reskju:d] ,
When **morning** **broke** **and** **the** **wind** **went** **down** **,** **they** **were** **all** **rescued** **,**
什么时候 早晨 打破 和 这 风 去 向下 , 他们 是 全部 获救 ,

天亮后，风停了，他们全部获救了。

" [ˌsev(ə)n'ti:n] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [kæt] .
" **seventeen** **men** **and** **the** **ship's** **cat** **.**
" 十七 男人 和 这 船的 猫 .

"十七个人和船上的猫。

" [ˌæpəl'dɔ:r] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɪmələr] [si:n] [tə'naɪt] ,
" **Appledore** **saw** **a** **similar** **scene** **tonight** **,**
" 阿普尔多尔 锯 一个 相似的 场景 今晚 ,

"今晚阿普尔多尔也出现了类似的场景，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [red] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɪgnəl] [fairz] ['bleɪzɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
with **the** **long** **red** **line** **of** **signal** **fires** **blazing** **the** **length** **of** **the** **beach** **,**
和 这 长的 红色的 线 的 信号 火灾 炽烈 这 长度 的 这 海滩 ,

海滩上燃起长长的红色信号火带，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['tɔɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['bɜ:rnɪŋ] .
and **with** **every** **man** **and** **woman** **toiling** **to** **keep** **them** **burning** **.**
和 和 每一个 男人 和 女士 辛勤劳作 到 保持 他们 燃烧 .

每个人都在辛勤劳作，以确保它们持续燃烧。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [frendz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪgnəlɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [foʊz] ; [tu:; tə][ə; eɪ]
Yet **it** **was** **not** **to** **friends** **they** **were** **signalling** **this** **time** **,** **but** **foes** **;** **to** **a**
然而 它 曾是 不是 到 朋友们 他们 是 信号传导 这 时间 , 但 敌人 ; 到 一个
['lə:kiŋ] ,
lurking **,**
潜伏 ,

然而，这一次他们发出的信号并非来自朋友，而是来自敌人；来自潜伏的……

['tretʃərəs] ['enəmi] [hu:z] [wʌn] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['si:krəsi] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,
treacherous **enemy** **whose** **one** **safety** **lay** **in** **secrecy** **and** **darkness** **,**
奸诈 敌人 谁 一 安全 躺 在 保密 和 黑暗 ,

阴险狡诈的敌人，唯一的安全保障在于秘密和黑暗之中。

[ænd; ənd] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dru:] [ɔ:f] ['saɪləntli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and **who** **read** **the** **message** **of** **defiance** **and** **drew** **off** **silently** **into** **the** **night** **.**
和 WHO 读 这 信息 的 蔑视 和 画 离开 默默 进入 这 夜晚 .

他们读懂了这番反抗之词，然后默默地消失在夜色中。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] , [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
Hour **after** **hour** **passed** **,** **the** **wind** **rose** **higher** **and** **higher** **,**
小时 后 小时 通过了 , 这 风 玫瑰 更高 和 更高 ,

时间一分一秒地过去，风越刮越大。

['swiːpɪŋ] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [spɑːrks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

sweeping	great	clouds	of	smoke	and	sparks	along	the	beach	.
扫荡	伟大的	云	的	抽烟	和	火花	沿着	这	海滩	.

海滩上弥漫着滚滚浓烟和火花。

[ðə; ði] [taɪd] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz] [roʊz] ,

The	tide	came	in	and	the	seas	rose	,
这	潮	来了	在	和	这	海域	玫瑰	,

潮水上涨，海平面上升。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ]

until	even	the	harbour	became	a	circle	of	tossing	waves	and	thundering
直到	甚至	这	港口	成为	一个	圆圈	的	抛掷	波浪	和	雷鸣

['breikəz] .

breakers	.
断路器	.

直到连港口都变成了翻滚的巨浪和轰鸣的巨浪环绕的漩涡。

“ [ðeɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] ['eni] ['boʊts] [ə'ʃɔːr] [naʊ] ,

“	They'll	not	be	trying	to	send	any	boats	ashore	now	,
”	他们会	不是	是	尝试	到	发送	任何	船	岸上	现在	,

“他们现在不会试图派任何船只上岸了。”

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] - .

”	one	of	the	fishermen	said	to	Captain	Saulsby	.
”	一	的	这	渔民	说	到	队长	-	.

“其中一位渔民对索尔斯比船长说。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [dʒoʊ] [hæps] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm]

“	I	think	Joe	Happs	is	safe	enough	from	any	danger	of	their	coming	after	him
”	我	思考	乔	哈普斯	是	安全的	足够的	从	任何	危险	的	他们的	未来	后	他

.

:
.

“我认为乔·哈普斯不会有被他们追究的危险。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

”	The	Captain	nodded	gravely	as	he	sat	there	on	the	sand	.
”	这	队长	点头	严重地	作为	他	卫星	那里	在	这	沙	.

船长坐在沙滩上，神情严肃地点了点头。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [ðə; ði] [fairz] [goʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	believe	you	can	let	the	fires	go	out	,	”	he	said	,
”	我	相信	你	能	让	这	火灾	去	出去	,	”	他	说	,

“我相信你们可以让火熄灭，”他说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [fɔːr; fər] ['joʊhɑːn] [ðɪs] [naɪt] .

“	and	you	have	surely	done	a	good	deed	for	Johann	this	night	.
”	和	你	有	一定	完毕	一个	好的	契据	为了	约翰	这	夜晚	.

“今晚你确实为约翰做了一件好事。”

[hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi]

He	would	thank	you	if	he	could	,	but	it	is	pretty	plain	that	just	now	he
他	会	感谢	你	如果	他	可以	,	但	它	是	漂亮的	清楚的	那	只是	现在	他

[kɑːnt] .

can't	.
不能	.

如果可以的话，他会感谢你的，但很显然，他现在做不到。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

I	wonder	what	he	is	going	to	do	.
我	想知道	什么	他	是	去	到	做	.

我想知道他接下来会做什么。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [went] [ə'weɪ] ['hoʊmwərd] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][fairz] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə] [hi:ps] [ʌv; əv]

"	The	people	went	away	homeward	one	by	one	,	the	fires	burned	down	to	heaps	of
"	这	人们	去	离开	回家	一	经过	一	,	这	火灾	烧伤	向下	到	堆积如山	的

['bleɪzɪŋ] [koʊl] ,

blazing	coals	,
炽烈	煤炭	,

人们一个接一个地回家了，火堆也烧成了一堆堆炽热的煤炭。

[ðə; ði][sɜ:rf] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] [roʊz]

the	surf	came	roaring	in	,	higher	and	higher	as	the	wind	and	tide	rose
这	冲浪	来了	咆哮	在	,	更高	和	更高	作为	这	风	和	潮	玫瑰

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

海浪咆哮着涌来，随着风和潮水的上涨，浪头越来越高。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔ:r] ['saʊndɪd] [di:p] [ænd; ənd][laʊd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

and	the	call	of	Appledore	sounded	deep	and	loud	through	all	the	growing
和	这	称呼	的	阿普尔多尔	听起来	深的	和	大声	通过	全部	这	生长

['tu:mʌlt] .

tumult	.
骚乱	.

在越来越大的骚动中，阿普尔多尔的呼喊声显得低沉而响亮。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['sæli] [ʃu:t] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] , [prəu'test, 'prəu-] ['laʊdli] ,

Long	ago	Sally	Shute	had	been	dragged	away	to	her	bed	,	protesting	loudly	,
长的	前	莎莉	舒特	有	到过	拖拽	离开	到	她	床	,	抗议	高声	,

很久以前，莎莉·舒特就被拖到床上，她大声抗议着。

[bʌt; bət][led][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mʌðər] .

but	led	by	a	determined	mother	.
但	引领	经过	一个	决定	母亲	.

但在一位意志坚定的母亲的带领下。

['joʊhɑ:n] [hæps] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Johann	Happs	had	wandered	aimlessly	off	in	the	direction	of	his	little	house	,
约翰	哈普斯	有	漫步	漫无目的地	离开	在	这	方向	的	他的	小的	房子	,

约翰·哈普斯漫无目的地朝着他的小屋方向走去，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] ['bɪli] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜ:r; wər] [left] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .

so	that	only	Billy	and	Captain	Saulsby	were	left	still	sitting	on	the	sand	.
所以	那	仅有的	比利	和	队长	-	是	左边	仍然	坐着	在	这	沙	.

于是，只剩下比利和索尔斯比船长还坐在沙滩上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [nɔ:r] [wʊd] ['bɪli] [li:v] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	could	not	be	persuaded	to	go	home	,	nor	would	Billy	leave	him	.
这	老的	男人	可以	不是	是	被说服	到	去	家	,	也不	会	比利	离开	他	.

劝不动老人回家，比利也不愿意离开他。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] ['joʊhɑ:n] [ˌri:ə'piəd] [ə'gen] ,

After	some	time	Johann	reappeared	again	,
后	一些	时间	约翰	再次出现	再次	,

过了一段时间，约翰再次出现。

['kʌmɪŋ] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

coming	silently	out	of	the	dark	and	seating	himself	beside	them	without	a
未来	默默	出去	的	这	黑暗的	和	座位	他自己	旁	他们	没有	一个

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

他悄无声息地从黑暗中走出来，一言不发地坐在他们旁边。

[ðə; ði] [θriː] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

The	three	said	very	little	for	a	time	,
这	三	说	非常	小的	为了	一个	时间	,

三人一度沉默不语。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptənz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

as	the	Captain's	thoughts	seemed	to	be	busy	with	the	past	,
作为	这	船长的	想法	似乎	到	是	忙碌的	和	这	过去的	,

船长的思绪似乎还停留在过去的回忆中。

[dʒoʊnz] [tuː; tə][biː; bi] [bent] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

Johann's	to	be	bent	on	the	problem	of	his	future	,
约翰的	到	是	弯曲	在	这	问题	的	他的	未来	,

约翰一心想着解决自己的未来问题。

[waɪl] ['bɪliːz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɪts] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

while	Billy's	whirling	wits	were	trying	to	cope	with	the	present	.
尽管	比利	旋转	智慧	是	尝试	到	应付	和	这	展示	.

而比利则在努力应对眼前的状况。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɑːt] ?

Where	was	the	yacht	?
在哪里	曾是	这	游艇	?

游艇在哪儿?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	was	she	doing	?
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðer; ðər][fairz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

Were	German	eyes	still	fixed	upon	their	fires	in	the	dark	?
是	德语	眼睛	仍然	固定的	之上	他们的	火灾	在	这	黑暗的	?

德国人在黑暗中是否依然注视着他们的篝火?

[wʊd] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [bɪgə(r)] [əd'ventʃər] ,

Would	morning	bring	some	bigger	adventure	,
会	早晨	带来	一些	大	冒险	,

清晨会带来更大的冒险吗?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [æn; ən] ['empti] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	would	it	show	an	empty	harbour	and	that	victory	was	with	the
或者	会	它	展示	一个	空的	港口	和	那	胜利	曾是	和	这

['wɔtʃəz] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] ?

watchers	of	Appledore	?
观察者	的	阿普尔多尔	?

或者，画面会显示一个空荡荡的港口，胜利属于阿普尔多尔的守望者们?

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [pæst] , [ðə; ði] ['blæknəs] ['feɪdɪd][tuː; tə] [greɪ] , [baɪ] [sloʊ] , [sloʊ] ['kriːpɪŋ] ['aʊərz] [ðə; ði]

The	night	wore	past	,	the	blackness	faded	to	grey	,	by	slow	,	slow	creeping	hours	the
这	夜晚	穿着	过去的	,	这	黑	褪色	到	灰色的	,	经过	慢的	,	慢的	爬行	小时	这

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

morning	came	.
早晨	来了	.

夜色渐深，黑暗渐渐消散，天空转为灰蒙蒙，经过漫长而缓慢的几个小时，黎明终于到来。

['kæptɪn] - [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf]

Captain	Saulsby	seemed	to	know	just	the	moment	when	it	was	light	enough
队长	-	似乎	到	知道	只是	这	片刻	什么时候	它	曾是	光	足够的

[fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

for	observation	,
为了	观察	,

索尔斯比船长似乎总能准确地把握光线明亮到可以观察的时机。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] ,

for	he	pulled	the	glasses	from	his	pocket	,	adjusted	them	,
为了	他	拉	这	眼镜	从	他的	口袋	,	调整	他们	,

他从口袋里掏出眼镜，调整了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	looked	long	and	earnestly	out	to	sea	.
和	看起来	长的	和	切实	出去	到	海	.

他久久地、认真地望向大海。

[ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɪli] .

Then	he	handed	them	to	Billy	.
然后	他	递交	他们	到	比利	.

然后他把它们递给了比利。

“ [saɪt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] , “ [ə'bʌv] [ðæt] [skrʌb] [paɪn] .

“	Sight	straight	across	the	point	,	”	he	directed	,	“	above	that	scrub	pine	.
“	视线	直的	穿过	这	观点	,	”	他	指导	,	“	多于	那	擦洗	松树	.

“目光直视岬角，”他指示道，“越过那棵矮松树。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	make	of	it	?
什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

” ['bɪli] [lʊkt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

”	Billy	looked	and	gave	an	unrestrained	shout	of	joy	.
”	比利	看起来	和	给予	一个	不受约束的	喊	的	喜悦	.

比利看了一眼，然后发出了一声毫无顾忌的喜悦的喊叫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] ,

Within	the	dancing	field	of	the	glasses	he	could	see	the	big	,
之内	这	跳舞	场地	的	这	眼镜	他	可以	看	这	大的	,

在眼镜舞动的光晕中，他可以看到巨大的……

[waɪt] [jɑːt] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['siːz] ,

white	yacht	plunging	through	the	heavy	seas	,
白色的	游艇	骤降	通过	这	重的	海域	,

白色游艇劈波斩浪，

[waɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [dɑːrk] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['swɪftli]

while	on	either	side	and	just	ahead	of	her	three	dark	vessels	were	swiftly
尽管	在	任何一个	边	和	只是	前方	的	她	三	黑暗的	船只	是	迅速地

['drɔːɪŋ] [ɪn] .

drawing	in	.
绘画	在	.

与此同时，在她两侧和前方，有三艘黑色的船只迅速驶来。

“ [aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sloʊ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [sent] [maɪ]

“	I	wondered	why	they	were	so	slow	there	at	the	Naval	Station	when	I	sent	my
“	我	想知道	为什么	他们	是	所以	慢的	那里	在	这	海军	车站	什么时候	我	发送	我的

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

“我当时很纳闷，为什么我发信息到海军基地那边后，他们的反应这么慢。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

”	remarked	the	Captain	.
”	评论	这	队长	.

“船长说道。”

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] ,
“ I see now that they were taking no chances ,
” 我 看 现在 那 他们 是 采取 不 机会 ,

“我现在明白了，他们是不敢冒险。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] .
but were seeing to it the yacht was headed off this time .
但 是 看到 到 它 这 游艇 曾是 标题 离开 这 时间 .

但我们确保这次游艇是启程的。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

” [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd][ɪn] [ʃɔːr] .
” The wind had shifted and was blowing hard in shore .
” 这 风 有 转移 和 曾是 吹 难的 在 支撑 .

“风向变了，岸边刮起了猛烈的风。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] — “ [buːm] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] — “ [buːm] . ”
It carried to them a faint sound — “ boom , ” and then again — “ boom . ”
它 携带 到 他们 一个 头晕的 声音 — “ 繁荣 , ” 和 然后 再次 — “ 繁荣 . ”

他们听到一声微弱的声音——“砰”，然后又是一声——“砰”。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪərɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] , ” ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] , ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
“ They are firing on her , ” shouted Billy , dancing up and down with
“ 他们 是 射击 在 她 , ” 喊叫 比利 , 跳舞 向上 和 向下 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“他们正在向她开火！”比利兴奋地跳上跳下，大声喊道。

['joʊhɑːn][hæd; həd][ðə; ði] ['glæsɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .
Johann had the glasses now , and was looking through them intently .
约翰 有 这 眼镜 现在 , 和 曾是 寻找 通过 他们 专注地 .

约翰现在拿着眼镜，正全神贯注地透过眼镜看东西。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][æt; ət][læst] .
“ She is lying to , ” he said quietly at last .
“ 她 是 说谎 到 , ” 他 说 悄悄 在 最后的 .

“她也在撒谎，”他最后平静地说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ She sees she can't make it . ”
“ 她 看到 她 不能 制作 它 . ”

“她意识到自己做不到。”

“ [noʊ] ? [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [glæs] .
“ No ? Give me that glass .
“ 不 ? 给 我 那 玻璃 .

“不？把杯子给我。”

” ['kæptɪn] - ['ferli] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
” Captain Saulsby fairly snatched it out of his hand .
” 队长 - 相当 抢夺 它 出去 的 他的 手 .

索尔斯比上尉一把从他手里抢了过去。

“ [wel] , [its] [truː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Well , it's true , ” he went on after watching the vessels for a moment .
“ 出色地 , 它是 真的 , ” 他 去 在 后 观看 这 船只 为了 一个 片刻 .

“嗯，确实如此，”他观察了一会儿船只后继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [get] [hɜːr'self] [rɪ'spektəbli] [sʌŋk] .

“	She	hasn't	even	the	spirit	to	get	herself	respectably	sunk	.
”	她	还没有	甚至	这	精神	到	得到	她自己	体面地	沉没	.

“她连体面地沉船的勇气都没有。”

[ðeɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [pɔːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ɪn] [dʒeɪl] .

They'll	bring	her	into	port	,	I	suppose	,	and	put	the	whole	lot	in	jail	.
他们会	带来	她	进入	港口	,	我	认为	,	和	放	这	所有的	很多	在	监狱	.

我想他们会把她带回港口，然后把所有人都关进监狱。

['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Harvey	Jarreth	will	be	glad	to	see	them	.
哈维	贾雷斯	将要	是	高兴的	到	看	他们	.

哈维·贾雷斯会很高兴见到他们。

” [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] .

”	He	got	up	slowly	and	stiffly	.
”	他	得到	向上	缓慢地	和	僵硬地	.

他缓慢而僵硬地站了起来。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,

“	I	guess	the	show	is	over	,	”	he	said	,	“	and	I	,	for	one	,
”	我	猜测	这	展示	是	超过	,	”	他	说	,	“	和	我	,	为了	一	,

“我想演出结束了，”他说，“而我，就我个人而言，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [sliːp] .

begin	to	remember	that	there	is	such	a	thing	in	the	world	as	sleep	.
开始	到	记住	那	那里	是	这样的	一个	事物	在	这	世界	作为	睡觉	.

开始想起世界上还有睡眠这种东西。

[wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] .

We	ought	all	of	us	to	turn	in	.
我们	应该	全部	的	我们	到	转动	在	.

我们都应该投降。

['joʊhɑːn] [hæps] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [mæn] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rest] .

Johann	Happs	,	you	look	like	a	ghost	,	man	;	you	should	be	taking	some	rest	.
约翰	哈普斯	,	你	看	喜欢	一个	鬼	,	男人	;	你	应该	是	采取	一些	休息	.

约翰·哈普斯，你看上去像个鬼魂，老兄；你应该好好休息一下。

[wen] [ðoʊz] ['ræskəlz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [jʊr; jər] ['evɪdəns] .

When	those	rascals	are	brought	up	in	court	,	the	authorities	will	be	needing	your	evidence	.
什么时候	那些	无赖	是	带来	向上	在	法庭	,	这	当局	将要	是	需要	你的	证据	.

当那些恶棍被送上法庭时，当局需要你的证据。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [jɔːr'self] [pʊld] [tə'geðər] ['sʌmhaʊ] . ”

You	must	get	yourself	pulled	together	somehow	.	”
你	必须	得到	你自己	拉	一起	不知何故	.	”

你必须想办法振作起来。

“ [jes] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Yes	—	yes	,	I	will	go	home	at	once	.
”	是的	—	是的	,	我	将要	去	家	在	一次	.

“是的，是的，我马上回家。”

〃 ['bɪli] [θɔ:t] [ðæt] ['joʊhɑ:n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

〃	Billy	thought	that	Johann	seemed	to	be	paying	very	little	attention	even	to	his
〃	比利	想法	那	约翰	似乎	到	是	付费	非常	小的	注意力	甚至	到	他的

[oʊn] [wɜ:rdz] ,

own	words	,
自己的	字	,

比利觉得约翰似乎连自己说的话都不太在意。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [hɪm'self] , [jet] [stɪl] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [fi:l] ['sli:pi] .

He	was	weary	himself	,	yet	still	too	excited	to	feel	sleepy	.
他	曾是	厌倦	他自己	,	然而	仍然	也	兴奋的	到	感觉	困	.

他自己也很疲惫，但却兴奋得睡不着。

['joʊhɑ:n] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] ['kæptɪn] - [dɔ:r] ,

Johann	left	them	at	Captain	Saulsby's	door	,
约翰	左边	他们	在	队长	-	门	,

约翰把他们留在了索尔斯比船长的家门口。

[bʌt; bət] ['bɪli] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði][oʊld][mæn] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['brekfəst]

but	Billy	went	inside	and	remained	to	help	the	old	man	prepare	a	breakfast
但	比利	去	里面	和	剩余	到	帮助	这	老的	男人	准备	一个	早餐

[ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] ['kɔ:fi] ,

of	bacon	and	coffee	,
的	熏肉	和	咖啡	,

但比利进了屋，留下来帮助老人准备早餐，包括培根和咖啡。

[wɪtʃ] ['teɪstɪd] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['bædli] ['ni:dɪd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	tasted	most	delicious	and	was	badly	needed	by	both	of	them	.
哪个	尝过	最多	可口的	和	曾是	糟糕	需要	经过	两个都	的	他们	.

味道最美味，而且他们俩都非常需要。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜ:rli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['oʊnli][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd]

It	was	still	very	early	,	with	the	sun	only	just	coming	up	when	he	started
它	曾是	仍然	非常	早期的	,	和	这	太阳	仅有的	只是	未来	向上	什么时候	他	开始

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

他开始往家走的时候，天还很早，太阳才刚刚升起。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz][ænd; ənd] [went] [fɜ:rst] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

He	had	borrowed	the	binoculars	and	went	first	down	to	the	point	,
他	有	借来的	这	双筒望远镜	和	去	第一的	向下	到	这	观点	,

他借了望远镜，第一个走到岬角那里。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [jɑ:t] .

hoping	to	have	another	view	of	the	captured	yacht	.
希望	到	有	其他	看法	的	这	捕获	游艇	.

希望能再次看到被扣押的游艇。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ɪn]

The	wind	was	blowing	fiercer	and	fiercer	,	and	the	spray	dashing	up	in
这	风	曾是	吹	更凶猛	和	更凶猛	,	和	这	喷	帅气	向上	在

['kɑ:ləmz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

columns	between	the	rocks	.
列	之间	这	岩石	.

风越刮越猛，飞溅的水花在岩石间形成一道道柱状浪花。

[ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptərz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	yacht	and	two	of	her	captors	had	disappeared	,
这	游艇	和	二	的	她	俘虏者	有	消失	,

游艇和两名绑架者都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][pɔːrt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['rɔkfəd] .

it	was	plain	that	they	had	made	for	some	port	other	than	Rockford	.
它	曾是	清楚的	那	他们	有	制成	为了	一些	港口	其他	比	罗克福德	.

很明显，他们的目的地不是罗克福德港，而是其他港口。

[ðə; ði][θɜːrd] [ʃɪp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	third	ship	,	however	,	was	headed	in	his	direction	,
这	第三	船	,	然而	,	曾是	标题	在	他的	方向	,

然而，第三艘船正朝着他的方向驶来。

['prɑːbəbli] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['rɔkfəd] [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ˌpɪs'kætəkwə] .

probably	planning	to	make	for	Rockford	or	possibly	Piscataqua	.
大概	规划	到	制作	为了	罗克福德	或者	可能	皮斯卡塔夸	.

可能计划前往罗克福德，也可能是皮斯卡塔夸。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['bɪli] [kʊd; kəd] [siː] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,

She	passed	so	close	that	Billy	could	see	,	through	the	glass	,
她	通过了	所以	关闭	那	比利	可以	看	,	通过	这	玻璃	,

她走得离比利很近，比利透过玻璃都能看到她。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [hɜːr; hər] [weɪv] - [swept] [dek] , [hɜːr; hər]

as	plainly	as	though	he	were	alongside	,	her	wave	-	swept	deck	,	her
作为	显然	作为	尽管	他	是	旁边	,	她	海浪	-	扫荡	甲板	,	她

['wɪri] [wɪnd] - ['bʌfitid] [kruː] ,

weary	wind	-	buffeted	crew	,
厌倦	风	-	颠簸	全体人员	,

仿佛他就在船边，清晰地看到她被海浪拍打的甲板，她疲惫不堪、饱受风吹雨打的船员们。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːrn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːn][hɜːr; hər] [brɪdʒ] .

even	the	worn	faces	of	the	officers	on	her	bridge	.
甚至	这	磨损	面孔	的	这	警官	在	她	桥	.

甚至连舰桥上军官们饱经风霜的脸上都写满了疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

They	had	had	a	night	of	it	,	just	as	he	had	,
他们	有	有	一个	夜晚	的	它	,	只是	作为	他	有	,

他们昨晚也曾有过那样的经历，就像他一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rest][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [iːz] ,

but	he	was	going	to	rest	and	to	recover	himself	in	peace	and	ease	,
但	他	曾是	去	到	休息	和	到	恢复	他自己	在	和平	和	舒适	,

但他打算好好休息，在平静舒适的环境中恢复过来。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd]

while	they	had	probably	another	day	and	night	of	just	such	toil	and
尽管	他们	有	大概	其他	天	和	夜晚	的	只是	这样的	辛劳	和

['wɑtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

watching	before	them	,
观看	前	他们	,

而他们可能还要再经历一天一夜这样的辛劳和守望，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	another	,	and	another	.
和	其他	,	和	其他	.

又一个，又一个。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wɔːr][wʌz; wəz] !
That **was** **what** **war** **was** **!**
那 曾是 什么 战争 曾是 !

这就是战争!

[noʊ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [fliːts] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , [noʊ][spek'tækjələr] [diːdz] [ʌv; əv]['glɔːri] ,
No **gathering** **of** **great** **fleets** **for** **battle** **,** **no** **spectacular** **deeds** **of** **glory** **,**
不 采集 的 伟大的 舰队 为了 战斗 , 不 壮观的 契约 的 荣耀 ,

没有大规模舰队集结作战，也没有惊天动地的辉煌战绩。

[noʊ] ['friːkwənt] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] .
no **frequent** **chances** **for** **the** **winning** **of** **undying** **fame** **.**
不 频繁 机会 为了 这 获胜 的 不朽 名声 .

没有经常性的机会赢得永垂不朽的名声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][wɜːrk] , [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['vɪdʒɪləns] , [dʌl] [deɪz] [ʌv; əv] [pə'troʊlɪŋ] [ænd; ənd]
It **was** **to** **be** **hard** **work** **,** **unwearying** **vigilance** **,** **dull** **days** **of** **patrolling** **and**
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

这将是一项艰苦的工作，需要不懈的警惕，枯燥乏味的巡逻日，以及漫长的.....

[lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .
long **nights** **of** **watching** **.**
长的 夜晚 的 观看 .

漫长的夜晚守候。

[soʊ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] , [soʊ][hɜːr; hər]['ælaɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][eɪd] .
So **America** **was** **to** **be** **guarded** **,** **so** **her** **Allies** **were** **to** **be** **given** **aid** **.**
所以 美国 曾是 到 是 守卫 , 所以 她 盟国 是 到 是 给定 援助 .

所以美国需要保护，所以她的盟友需要援助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['meni] [men] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [læst] [wʌn][mʌst; məst] [ber] [hɪz; ɪz] [fʊl]
It **would** **take** **many** **men** **to** **do** **it** **,** **and** **each** **last** **one** **must** **bear** **his** **full**
它 会 拿 许多 男人 到 做 它 , 和 每个 最后的 一 必须 熊 他的 满的
[pɑːrt] .
part **.**
部分 .

这件事需要很多人才能完成，而且每个人都必须承担自己应尽的责任。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [pæθ] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
He **went** **back** **along** **the** **point** **and** **up** **the** **beach** **path** **,** **thinking** **deeply** **.**
他 去 后退 沿着 这 观点 和 向上 这 海滩 小路 , 思维 深 .

他沿着岬角往回走，然后沿着海滩小路向上走，陷入了沉思。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['joʊhɑːn] [hæps] [ə'gen] ;
What **was** **his** **surprise** **on** **seeing** **Johann** **Happs** **again** **;**
什么 曾是 他的 惊喜 在 看到 约翰 哈普斯 再次 ;

再次见到约翰·哈普斯时，他有什么惊讶之处?

[hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['sliːpɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn'sted] ,
he **who** **should** **have** **been** **at** **home** **sleeping** **was** **,** **instead** **,**
他 WHO 应该 有 到过 在 家 睡眠 曾是 , 反而 ,

他本该在家睡觉，结果却.....

['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hurrying **toward** **the** **wharf** **with** **a** **bundle** **under** **his** **arm** **.**
匆忙 朝向 这 码头 和 一个 捆 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着一个包裹，匆匆走向码头。

[wen] ['bɪli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] , ['mɪrli] ['heɪsnd] [ɑːn][ðə; ði]['fæstər] .

When	Billy	called	to	him	he	did	not	stop	,	merely	hastened	on	the	faster	.
什么时候	比利	称为	到	他	他	做过	不是	停止	,	仅仅	加快	在	这	快点	.

比利叫他的时候，他没有停下来，反而加快了速度。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , ['bɪliːz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

Finally	,	however	,	Billy's	flying	feet	overtook	him	,
最后	,	然而	,	比利	飞行	脚	超越	他	,

然而，最终比利飞快的脚步还是追上了他。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] .

the	boy's	hand	was	laid	upon	his	arm	and	he	was	forced	to	turn	about	.
这	男孩们	手	曾是	铺设	之上	他的	手臂	和	他	曾是	强制	到	转动	关于	.

男孩的手被按在他的胳膊上，他被迫转过身去。

“ [oʊ] , [its] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	it's	you	!
“	哦	,	它是	你	!

“哦，是你啊！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] , “ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] .

”	he	exclaimed	in	evident	relief	,	“	I	thought	it	might	be	some	one	else	.
”	他	惊呼	在	明显	宽慰	,	“	我	想法	它	可能	是	一些	一	别的	.

他明显松了口气，惊呼道：“我还以为是别人呢。”

” [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	He	fumbled	in	his	pocket	.
”	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	.

他摸索着口袋。

“ [ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk][hæd; həd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

“	The	hotel	clerk	had	this	message	for	you	;
“	这	酒店	职员	有	这	信息	为了	你	;

“酒店前台有话要对你说；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	told	him	I	would	deliver	it	and	had	almost	forgotten	all	about	it	.
我	讲述	他	我	会	递送	它	和	有	几乎	被遗忘的	全部	关于	它	.

我告诉他我会送货，然后就几乎把这件事忘得一干二净了。

” [hiː; hi] [druː] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪli] .

”	He	drew	out	an	envelope	and	handed	it	to	Billy	.
”	他	画	出去	一个	信封	和	递交	它	到	比利	.

他掏出一个信封递给了比利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] ,

It	was	a	cablegram	,
它	曾是	一个	电报	,

这是一份电报。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

the	answer	to	the	dispatch	he	had	sent	to	his	father	the	morning	before	.
这	回答	到	这	派遣	他	有	发送	到	他的	父亲	这	早晨	前	.

这是他前一天早上发给父亲的那封信的答复。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ɪts]

He	held	the	paper	with	difficulty	in	the	wind	and	finally	managed	to	read	its
他	握住	这	纸	和	困难	在	这	风	和	最后	管理	到	读	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

他艰难地在风中拿着那张纸，最终还是读懂了上面的内容。

“ [gɪv] [kən'sent] [rɪ'lʌktəntli] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

“	Give	consent	reluctantly	,	”	it	ran	.
“	给	同意	勉强	,	”	它	跑	.

“勉强同意，”上面写着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['keɪbəld][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt]

When	he	had	cabled	he	had	thought	of	enlisting	only	as	a	distant
什么时候	他	有	有线	他	有	想法	的	入伍	仅有的	作为	一个	遥远

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [naʊ] ,

possibility	,	now	,
可能性	,	现在	,

他当时发电报时只是把参军看作一种遥远的可能性，而现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	the	permission	in	his	hand	,
和	这	允许	在	他的	手	,

他手里拿着许可，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [stʊd] [fɔːr; fər]

with	the	vivid	impression	still	in	his	mind	of	what	the	naval	service	stood	for
和	这	生动	印象	仍然	在	他的	头脑	的	什么	这	海军	服务	站立	为了

,

,

,

他对海军所代表的意义仍然记忆犹新，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [sɜːrdʒ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ]

he	felt	the	desire	surge	up	within	him	to	enlist	now	,	without	a	moment's	delay
他	毛毡	这	欲望	涌	向上	之内	他	到	入伍	现在	,	没有	一个	瞬间	延迟

.

:

.

他感到一股强烈的愿望涌上心头，想要立刻参军，一刻也不想耽搁。

“ ['fɑːðər] [meɪ] ['keɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

“	Father	may	cable	again	to	say	I	can't	,	”	he	reflected	as	he	stood	there	,
“	父亲	可能	电缆	再次	到	说	我	不能	,	”	他	反映	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，心想：“父亲可能还会发来电报说我不能去。”

['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

buffeted	by	the	wind	.
颠簸	经过	这	风	.

被风吹得摇摇欲坠。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] ['riːəli]

“	They	are	so	far	away	,	he	and	mother	might	not	understand	how	things	really
“	他们	是	所以	远的	离开	,	他	和	母亲	可能	不是	理解	如何	事物	真的

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

“他们离得太远了，他和母亲可能不了解事情的真相。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] ,

If	I	can	send	a	message	saying	I	have	applied	,
如果	我	能	发送	一个	信息	说	我	有	应用	,

如果我能发送一条消息说我已经申请了，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

before	they	can	send	word	to	me	again	,	that	I	know	would	settle	it	.
前	他们	能	发送	单词	到	我	再次	,	那	我	知道	会	定居	它	.

在他们再次给我发消息之前，我知道这就能解决问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pepərz] ['gɪvɪŋ] [kən'sent] ,

It	would	take	months	to	get	my	father's	signature	to	the	papers	giving	consent	,
它	会	拿	几个月	到	得到	我的	父亲的	签名	到	这	文件	给予	同意	,

要花几个月的时间才能让我父亲在同意书上签字。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['keɪb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [saɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

but	he	could	cable	authority	to	some	one	to	sign	for	him	.
但	他	可以	电缆	权威	到	一些	一	到	符号	为了	他	.

但他可以电报授权某人替他签字。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] ['hɜːri] .

The	great	thing	is	to	hurry	.
这	伟大的	事物	是	到	匆忙	.

最重要的是抓紧时间。

" [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] .

"	Where	was	the	nearest	recruiting	office	,	he	began	to	wonder	.
"	在哪里	曾是	这	最近的	招聘	办公室	,	他	开始	到	想知道	.

他开始琢磨："最近的征兵处在哪里？"

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɑːn] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] , [noʊ] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['rɔkfəd] .

Certainly	not	on	Appledore	Island	,	no	,	nor	even	at	Rockford	.
当然	不是	在	阿普尔多尔	岛	,	不	,	也不	甚至	在	罗克福德	.

当然，在阿普尔多尔岛肯定不行，甚至在罗克福德也不行。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌpɪs'kætəkwə] [ænd; ənd] — [weɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld]

The	nearest	was	at	Piscataqua	and	—	wait	,	what	was	it	they	had	told
这	最近的	曾是	在	皮斯卡塔夸	和	—	等待	,	什么	曾是	它	他们	有	讲述

[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?

him	there	?
他	那里	?

最近的一个地方在皮斯卡塔夸——等等，他们在那里告诉他什么来着？

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn]

That	the	number	was	nearly	full	and	that	probably	the	place	would	be	closed	in
那	这	数字	曾是	几乎	满的	和	那	大概	这	地方	会	是	关闭	在

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

a	day	or	two	.
一个	天	或者	二	.

号码几乎满了，可能一两天内就会关门。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪ] ,

In	that	case	he	might	have	to	go	to	Boston	;	there	would	be	delay	,
在	那	案件	他	可能	有	到	去	到	波士顿	;	那里	会	是	延迟	,

那样的话他可能得去波士顿；这会耽误一些时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

it	might	be	too	late	.
它	可能	是	也	晚的	.

可能为时已晚。

" ['joʊhɑːn] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Johann	,	"	he	asked	,
"	约翰	,	"	他	问	,

"约翰，"他问道。

['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd]

suddenly	coming	down	to	earth	and	calling	to	his	companion	who	had
突然	未来	向下	到	地球	和	呼叫	到	他的	伴侣	WHO	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

begun	to	move	off	down	to	the	wharf	,
开始	到	移动	离开	向下	到	这	码头	,

他突然回过神来，呼唤着已经开始往码头走去的同伴。

“ ['joʊhɑːn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

“	**Johann**	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**
”	约翰	,	在哪里	是	你	去	?	”

约翰，你要去哪里?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['joʊhɑːn] ,

“	**I**	**am**	**going**	**over**	**to**	**the**	**mainland**	**,**	**”**	**returned**	**Johann**	**,**
”	我	是	去	超过	到	这	大陆	,	”	返回	约翰	,

“我要去大陆，”约翰回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl]

turning	**around**	**and**	**bending**	**backward**	**against**	**the**	**wind**	**that**	**caught**	**him**	**with**	**full**
转弯	大约	和	弯曲	落后	反对	这	风	那	捕捉	他	和	满的

[fɔːrs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

force	**where**	**he**	**stood**	**.**
力量	在哪里	他	站立	.

他转身向后弯腰，迎着迎面而来的狂风。

“ [ðen] [weɪt] , ” [sed] ['bɪli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	**Then**	**wait**	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**;**	**“**	**I**	**am**	**going**	**with**	**you**	**.**
”	然后	等待	,	”	说	比利	;	“	我	是	去	和	你	.

“那就等等，”比利说，“我要和你一起去。”

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [boʊt] [stɑːrt] ? ”

When	**does**	**the**	**boat**	**start**	**?**	**”**
什么时候	做	这	船	开始	?	”

船什么时候出发?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [tə'deɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tuː] [bæd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**She**	**is**	**not**	**going**	**out**	**today**	**,**	**the**	**wind**	**is**	**too**	**bad**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	她	是	不是	去	出去	今天	,	这	风	是	也	坏的	,	”	曾是	这	回复	.

“她今天不出门，风太大了。”对方回答说。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['kæptɪn] . ”

“	**I**	**have**	**just**	**been**	**to**	**ask**	**her**	**captain**	**.**	**”**
”	我	有	只是	到过	到	问	她	队长	.	”

“我刚才去问过她的队长了。”

“ [ðen] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] ['bɪli] , “ [ænd; ənd] , ['joʊhɑːn] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

“	**Then**	**how**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**	**asked**	**Billy**	**,**	**“**	**and**	**,**	**Johann**	**—**	**why**	**do**	**you**	**go**	**?**
”	然后	如何	是	你	去	?	”	问	比利	,	“	和	,	约翰	—	为什么	做	你	去	?

“那你打算怎么走？”比利问道，“还有，约翰——你为什么要走？”

” [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [daʊn] , [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər]

”	**The**	**lad**	**looked**	**down**	**,**	**shuffled**	**his**	**feet**	**uneasily**	**and**	**seemed**	**at**	**a**	**loss**	**for**
”	这	小伙子	看起来	向下	,	洗牌	他的	脚	不安地	和	似乎	在	一个	损失	为了

[æn; ən] ['ænsər] .

an	**answer**	**.**
一个	回答	.

“那小子低下了头，不安地挪动着双脚，似乎不知如何作答。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

“	**And**	**when**	**are**	**you**	**coming**	**back**	**?**
”	和	什么时候	是	你	未来	后退	?

你什么时候回来?

” ['bɪli] [pər'suːd] .

”	**Billy**	**pursued**	**.**
”	比利	追击	.

比利追了上去。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] . ”
“ Tell me , I must know . ”
“ 告诉 我 , 我 必须 知道 . ”

“告诉我，我必须知道。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , ” [ˈjoʊhɑːn] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] .
“ I am never coming back , ” Johann broke forth with sudden vehemence .
“ 我 是 绝不 未来 后退 , ” 约翰 打破 前进 和 突然 激烈 .

“我再也不回来了！”约翰突然激动地说道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ?
“ Do you not see , can you not understand ?
“ 做 你 不是 看 , 能 你 不是 理解 ?

“难道你看不见，难道你不明白吗？”

[ðoʊz] [ˈdʒɜːmənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['testɪfaɪ] .
Those Germans they are bringing in will be tried and I will have to testify .
那些 德国人 他们 是 带来 在 将要 是 尝试 和 我 将要 有 到 作证 .

他们带回来的那些德国人将会被审判，而我将不得不出庭作证。

['evri] [wʌn] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [noʊ] [haʊ] ['joʊhɑːn] [hæps] , [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] , [let][ðem; ðəm] [tempt] [hɪm; ɪm] ,
Every one will hear of it , will know how Johann Happs , of Appledore , let them tempt him ,
每一个 一 将要 听到 的 它 , 将要 知道 如何 约翰 哈普斯 , 的 阿普尔多尔 , 让 他们 诱惑 他 ,

每个人都会听到这件事，都会知道阿普尔多尔的约翰·哈普斯是如何被他们诱惑的。

[let][ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] , ['nɪrli] [let][ðem; ðəm] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrməni] .
let them try to drive him , nearly let them carry him away to fight for Germany .
让 他们 尝试 到 驾驶 他 , 几乎 让 他们 携带 他 离开 到 斗争 为了 德国 .

让他们试着把他赶走，几乎让他们把他带走去为德国而战。

[wɪl] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['evər] [trʌst] [ˌem ˈiː] [ə'gen] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Will any person ever trust me again , think you ?
将要 任何 人 曾经 相信 我 再次 , 思考 你 ?

你觉得还会有人信任我吗?

[wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ'self] , [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] ,
When I wish to serve my country , my own country , and offer myself , will they not say ,
什么时候 我 希望 到 服务 我的 国家 , 我的 自己的 国家 , 和 提供 我 , 将要 他们 不是 说 ,

当我愿意为我的国家，我自己的国家效力，并献出自己的生命时，他们难道不会说：

- [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['joʊhɑːn] [hæps] ; [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [teɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] .
' Ah , you are Johann Happs ; no , no , we take no such men as you .
- 啊 , 你 是 约翰 哈普斯 ; 不 , 不 , 我们 拿 不 这样的 男人 作为 你 .

“啊，你是约翰·哈普斯；不，不，我们不接受像你这样的人。”

- [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] ,
' So I am going away to lose myself , to change my name ,
- 所以 我 是 去 离开 到 失去 我 , 到 改变 我的 姓名 ,

所以我要离开这里，迷失自我，改名换姓。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .
to be an American with no memory of what my father was .
到 是 一个 美国人 和 不 记忆 的 什么 我的 父亲 曾是 .

身为美国人，却对自己的父亲一无所知。

[ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] ['eniweɪ] .

Those	**men**	**who**	**are**	**to**	**be**	**tried**	**will**	**be**	**convicted**	**anyway**	**.**
那些	男人	WHO	是	到	是	尝试	将要	是	已定罪	反正	.

那些将被审判的人无论如何都会被判有罪。

['hɑːrvi] [dʒɛrɪθ] , ['kæptɪn] - , [juː; jʊ] , [kæn; kən][ɔːl] [gɪv] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Harvey	**Jarreth**	**,**	**Captain**	**Saulsby**	**,**	**you**	**,**	**can**	**all**	**give**	**evidence**	**enough**	**for**	**that**	**.**
哈维	贾雷斯	,	队长	-	,	你	,	能	全部	给	证据	足够的	为了	那	.

哈维·贾雷斯、索尔斯比上尉，你们都可以提供足够的证据来证明这一点。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['joʊhɑːn] [hæps] , [soʊ][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [fər'evər] . ”

There	**will**	**be**	**no**	**need**	**for**	**Johann**	**Happs**	**,**	**so**	**he**	**is**	**going**	**to**	**vanish**	**forever**	**.**	**”**
那里	将要	是	不	需要	为了	约翰	哈普斯	,	所以	他	是	去	到	消失	永远	.	”

约翰·哈普斯这个角色将不再被需要，所以他将永远消失。

“ [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][juː; jʊ] , ” [sed] ['bɪli] ['sloʊli] .

“	**I**	**could**	**stop**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**slowly**	**.**
“	我	可以	停止	你	,	”	说	比利	缓慢地	.

“我可以阻止你，”比利缓缓说道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .

“	**I**	**ought**	**to**	**stop**	**you**	**.**
“	我	应该	到	停止	你	.

“我应该阻止你。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['joʊhɑːn] ? ”

Do	**you**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**,**	**Johann**	**?**	**”**
做	你	思考	我	应该	到	,	约翰	?	”

约翰，你觉得我应该这么做吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ,

“	**I**	**have**	**been**	**weak**	**and**	**a**	**coward**	**,**	**”**	**the**	**other**	**replied**	**,**
“	我	有	到过	虚弱的	和	一个	懦夫	,	”	这	其他	回复	,

“我一直很软弱，很懦弱，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

“	**but**	**somehow**	**in**	**this**	**night**	**I**	**have**	**learned**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
“	但	不知何故	在	这	夜晚	我	有	学习	到	是	一个	男人	.

“但不知怎的，在这个夜晚，我学会了如何成为一个男人。”

[wʊd] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**you**	**rob**	**me**	**of**	**my**	**chance**	**to**	**prove**	**it**	**?**
会	你	抢	我	的	我的	机会	到	证明	它	?

你会剥夺我证明自己的机会吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ?

Will	**you**	**not**	**believe**	**in**	**me**	**and**	**let**	**me**	**go**	**?**
将要	你	不是	相信	在	我	和	让	我	去	?

你难道不相信我，放我走吗?

” ['bɪli] [θɔːt] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

”	**Billy**	**thought**	**harder**	**for**	**a**	**moment**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**thought**	**in**	**his**	**life**	**before**	**.**
”	比利	想法	更难	为了	一个	片刻	比	他	有	曾经	想法	在	他的	生活	前	.

比利陷入了前所未有的沉思之中。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**in**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	是的	,	我	相信	在	你	,	”	他	说	在	最后的	.

“是的，我相信你，”他最后说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː] .

“	And	if	you	are	going	I	am	going	too	.
”	和	如果	你	是	去	我	是	去	也	.

“如果你要去，我也要去。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [krɔːs] ? ”

But	how	will	we	cross	?	”
但	如何	将要	我们	叉	?	”

但我们该如何过河呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sændɜ-sən] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪz; ɪz][boʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd]

“	I	have	arranged	with	Sanderson	to	let	me	have	his	boat	,	”	returned
”	我	有	安排	和	桑德森	到	让	我	有	他的	船	,	”	返回

['joʊhɑːn] .

Johann	.
约翰	.

“我已经和桑德森商量好，让他把他的船借给我，”约翰回答道。

“ [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] , [soʊ] [ɪf] [aɪ] [sɪŋk] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .

“	I	own	a	half	interest	,	so	if	I	sink	her	I	will	not	be	doing	wrong	.
”	我	自己的	一个	一半	兴趣	,	所以	如果	我	下沉	她	我	将要	不是	是	正在做	错误的	.

“我拥有她一半的股份，所以如果我让她沉没，我也不会做错事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	you	should	not	go	with	me	.
但	你	应该	不是	去	和	我	.

但你不应该跟我一起去。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [siː] [ˌaʊt'saɪd] .

”	He	looked	at	the	storm	-	tossed	harbour	and	the	angry	sea	outside	.
”	他	看起来	在	这	风暴	-	抛掷	港口	和	这	生气的	海	外部	.

他望着外面风暴肆虐的港口和汹涌的大海。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['maɪldli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] . ”

“	No	,	”	he	finished	mildly	,	“	it	would	not	be	wise	.	”
”	不	,	”	他	完成的	轻微地	,	“	它	会	不是	是	明智的	.	”

“不，”他淡淡地总结道，“这样做不明智。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] , ” [wʌz; wəz] ['bɪliːz] [dɪ'kriː] .

“	If	you	can	,	I	can	,	”	was	Billy's	decree	.
”	如果	你	能	,	我	能	,	”	曾是	比利	法令	.

“如果你能，我也能，”比利这样说道。

“ [weɪt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [waɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [θɪŋz] .

“	Wait	two	seconds	while	I	get	my	things	.
”	等待	二	秒	尽管	我	得到	我的	事物	.

“请稍等两秒钟，我去拿一下东西。”

” [hiː; hi] [dæʃt] ['waɪldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['joʊhɑːn]

”	He	dashed	wildly	up	to	the	hotel	and	was	back	again	almost	before	Johann
”	他	虚线	疯狂地	向上	到	这	酒店	和	曾是	后退	再次	几乎	前	约翰

[hæd; həd] [luːst] [ðə; ði]['dɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['sændərsənz] [boʊt] .

had	loosed	the	dory	that	was	to	carry	them	out	to	Sanderson's	boat	.
有	松开	这	多莉	那	曾是	到	携带	他们	出去	到	桑德森的	船	.

“他疯狂地冲向酒店，几乎在约翰放开那艘将他们送到桑德森船上的小艇之前就又回来了。

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] ,

The	rocking	and	pitching	were	so	great	that	it	was	difficult	to	embark	,
这	摇滚	和	投球	是	所以	伟大的	那	它	曾是	难的	到	启程	,

船身摇晃剧烈，难以登船。

[bʌt; bət]['joʊhɑːn][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

but	Johann	had	managed	it	and	Billy	was	just	preparing	to	follow	,
但	约翰	有	管理	它	和	比利	曾是	只是	准备	到	跟随	,

但约翰已经成功了，比利正准备跟上。

[wen] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

when	a	firm	hand	took	him	by	the	arm	.
什么时候	一个	公司	手	采取	他	经过	这	手臂	.

这时，一只大手抓住了他的胳膊。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] ['duːɪŋ] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [klʌb] ?

“	What	are	you	two	boys	doing	,	starting	a	suicide	club	?
”	什么	是	你	二	男孩们	正在做	,	开始	一个	自杀	俱乐部	?

“你们两个小子在干什么？成立自杀俱乐部吗？”

” [grauld] ['kæptɪn] - [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

”	growled	Captain	Saulsby's	voice	in	his	ear	.
”	咆哮	队长	-	嗓音	在	他的	耳朵	.

“索尔斯比船长的声音在他耳边低吼道。”

['bɪli] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

Billy	turned	quickly	.
比利	转向	迅速地	.

比利迅速转过身。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['despərətli] ; “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ] . ”

“	You	can't	keep	us	,	”	he	exclaimed	desperately	;	“	you	needn't	try	.	”
”	你	不能	保持	我们	,	”	他	惊呼	绝望地	;	“	你	不必	尝试	.	”

“你们留不住我们，”他绝望地喊道；“你们不必尝试了。”

“ [aɪl] [hɪr] [fɜːrst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	I'll	hear	first	where	you	are	going	,	thank	you	,	”	returned	the	Captain	,
”	患病的	听到	第一的	在哪里	你	是	去	,	感谢	你	,	”	返回	这	队长	,

“谢谢，我会先告诉我你们要去哪里。”船长回答道。

“ [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] , [ɪz][ræŋk]['luːnəsi] .

“	though	to	be	going	anywhere	with	such	a	wind	coming	,	is	rank	lunacy	.
”	尽管	到	是	去	任何地方	和	这样的	一个	风	未来	,	是	秩	疯狂	.

“尽管顶着这样的风去任何地方，都是彻头彻尾的疯子。”

” [æz; əz] ['briːfli] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

”	As	briefly	and	as	earnestly	as	he	could	,
”	作为	简要地	和	作为	切实	作为	他	可以	,

“他尽可能简短而诚恳地说道：

['bɪli] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['erəndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

Billy	explained	their	respective	errands	and	the	need	of	both	of	them	for
比利	解释	他们的	各自	跑腿	和	这	需要	的	两个都	的	他们	为了

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

比利解释了他们各自的任务以及两人都需要抓紧时间的原因。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [wɪnd][ænd; ənd]

More	than	once	he	had	to	shout	to	make	himself	heard	above	wind	and
更多的	比	一次	他	有	到	喊	到	制作	他自己	听到	多于	风	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他不止一次不得不大声喊叫，才能盖过风声和水声。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ɪn'lɪst] , ” [hiː; hi] ['endɪd] ; “ [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [naʊ] [meɪ] [miːn] ['weɪtɪŋ] [mʌnθs] .

“	I've	got	to	enlist	,	”	he	ended	;	“	to	delay	now	may	mean	waiting	months	.
”	我已经	得到	到	入伍	,	”	他	结束	;	”	到	延迟	现在	可能	意思是	等待	几个月	.

“我必须入伍，”他最后说道；“现在拖延可能意味着要等上几个月。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] ; [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [naʊ] !

And	it	takes	a	long	time	to	train	a	good	sailor	;	I	must	begin	now	!
和	它	需要	一个	长的	时间	到	火车	一个	好的	水手	;	我	必须	开始	现在	!

培养一名优秀的航海员需要很长时间；我必须现在就开始！

[aɪ][mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] . ”

And	you	need	not	say	anything	,	because	we	are	both	bound	to	go	.	”
和	你	需要	不是	说	任何事物	,	因为	我们	是	两个都	边界	到	去	.	”

你什么也不用说，因为我们俩注定要走。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Well	,	I'm	not	saying	anything	,	am	I	?
”	出色地	,	我是	不是	说	任何事物	,	是	我	?

“嗯，我什么也没说，对吧？”

” [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ['ænsər] .

”	the	old	sailor	answered	.
”	这	老的	水手	回答	.

“老水手回答道。”

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [kloʊz] [tuː; tə] ['bɪliːz] [ɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n]

Then	he	bent	forward	and	spoke	close	to	Billy's	ear	to	make	absolutely	certain
然后	他	弯曲	向前	和	辐	关闭	到	比利	耳朵	到	制作	绝对地	肯定

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

of	being	heard	.
的	存在	听到	.

然后他俯身向前，凑到比利耳边说话，以确保比利能听见。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [stɑːp] ['eni] [wʌnz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪvi] , ['ʃɔrli] [nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

“	I	wouldn't	stop	any	one's	going	into	the	Navy	,	surely	not	at	a	time	like	this	.
”	我	不会	停止	任何	一个人的	去	进入	这	海军	,	一定	不是	在	一个	时间	喜欢	这	.

“我绝不会阻止任何人加入海军，尤其是在这种时候。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] [ænd; ənd] ,

But	if	you	go	in	at	the	bottom	,	remember	the	mistake	I	made	and	,
但	如果	你	去	在	在	这	底部	,	记住	这	错误	我	制成	和	,

但如果你从底层做起，记住我犯的错误，

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] , [eɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

for	all	you	are	worth	,	aim	at	the	top	.
为了	全部	你	是	值得	,	目的	在	这	顶部	.

尽你所能，向顶峰进发。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [sə'luːts] [ænd; ənd] [sez] -

And	when	you	get	to	be	something	big	,	that	every	one	salutes	and	says	'
和	什么时候	你	得到	到	是	某物	大的	,	那	每一个	一	敬礼	和	说道	-

[sɜːr] - [tuː; tə] , [waɪ] ,

sir	'	to	,	why	,
先生	-	到	,	为什么	,

当你功成名就，成为举世瞩目的人物，人人都向你敬礼、尊称“先生”时，为什么呢？

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [ned] - [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr]

you	might	remember	once	in	a	while	that	it	was	old	Ned	Saulsby	of	Appledore
你	可能	记住	一次	在	一个	尽管	那	它	曾是	老的	内德	-	的	阿普尔多尔

['aɪlənd] [ðæt] [lɔːntʃt] [juː; jʊ] .

Island	that	launched	you	.
岛	那	发射	你	.

你可能偶尔会想起，是阿普尔多尔岛的老内德·索尔斯比把你送上了事业的大门。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ['oʊnli] — ['oʊnli] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

That	is	all	,	only	—	only	—	God	bless	you	.
那	是	全部	,	仅有的	—	仅有的	—	上帝	保佑	你	.

仅此而已，只愿上帝保佑你。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] ['bɪliːz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .

"	He	actually	took	Billy's	arm	and	pushed	him	toward	the	boat	.
"	他	实际上	采取	比利	手臂	和	推动	他	朝向	这	船	.

“他竟然抓住比利的胳膊，把他推向船边。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['joʊhɑːn] [hæps] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪn]

“	There	is	no	one	but	Johann	Happs	would	stand	a	chance	of	getting	across	in
“	那里	是	不	一	但	约翰	哈普斯	会	站立	一个	机会	的	获得	穿过	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,

the	face	of	such	a	storm	,
这	脸	的	这样的	一个	风暴	,

“面对这样的风暴，除了约翰·哈普斯之外，没有人有机会成功渡河。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	added	,	“	but	I	believe	he	can	make	it	.
"	他	额外	,	“	但	我	相信	他	能	制作	它	.

“但他相信他能做到。”他补充道。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ænt] .

I	will	explain	to	your	Aunt	.
我	将要	解释	到	你的	阿姨	.

我会向你姑姑解释。

[naʊ] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ɔːf] .

Now	drop	in	the	tender	,	and	I	will	push	you	off	.
现在	降低	在	这	投标	,	和	我	将要	推	你	离开	.

现在把小艇放下来，我这就把你推下去。

" ['piːp(ə)l] [tel] [ɑːn] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm]

"	People	tell	on	Appledore	Island	today	,	and	will	tell	for	many	a	year	to	come
"	人们	告诉	在	阿普尔多尔	岛	今天	,	和	将要	告诉	为了	许多	一个	年	到	来

,

,

,

“如今阿普尔多尔岛上的人们会讲述这个故事，而且在未来的许多年里，这个故事还会继续讲述下去。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [ˌnaɪn'tiːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

of	the	great	storm	of	April	,	nineteen	seventeen	.
的	这	伟大的	风暴	的	四月	,	十九	十七	.

1917年4月的大风暴。

[ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ;

They	will	show	you	just	how	far	up	the	shore	the	waves	broke	at	high	tide	;
他们	将要	展示	你	只是	如何	远的	向上	这	支撑	这	波浪	打破	在	高的	潮	;

它们会向你展示涨潮时海浪能拍打到离海岸多远的地方；

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

they	will	tell	you	the	maximum	velocity	of	the	wind	,
他们	将要	告诉	你	这	最大限度	速度	的	这	风	,

他们会告诉你风的最大风速，

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [ðæt] ['drægd] [ðer; ðər]

and	will	point	out	the	broken	wreckage	of	two	fishing	boats	that	dragged	their
和	将要	观点	出去	这	破碎的	残骸	的	二	钓鱼	船	那	拖拽	他们的

['æŋkərz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

anchors	and	were	thrown	upon	the	beach	.
锚	和	是	抛掷	之上	这	海滩	.

并会指出两艘渔船的残骸，这两艘渔船拖着锚被冲上了沙滩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [end] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

And	they	will	always	end	by	saying	—
和	他们	将要	总是	结尾	经过	说	—

他们最后总会说——

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	And	would	you	believe	it	,
“	和	会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [ðæt] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

there	were	two	boys	that	put	out	to	sea	right	in	the	face	of	it	?
那里	是	二	男孩们	那	放	出去	到	海	正确的	在	这	脸	的	它	?

有两个男孩竟然冒着风浪出海了?

[bɔɪz] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑːt] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt]

Boys	,	mind	you	,	and	one	of	them	not	born	and	bred	to	sailing	a	boat
男孩们	,	头脑	你	,	和	一	的	他们	不是	出生	和	繁殖	到	帆船	一个	船

.

:
.

请注意，他们都是男孩，其中一个甚至不是从小就学航海的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [tuː] ; ['sændərsənz] ['ekoʊ] ;

A	little	craft	,	they	had	,	too	;	Sanderson's	Echo	;
一个	小的	工艺	,	他们	有	,	也	;	桑德森的	回声	;

他们还有一件小工艺品；桑德森的回声；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['æŋkər] ['oʊvər] ['jɑːndər] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrf] . ”

you	can	see	her	at	anchor	over	yonder	by	the	wharf	.	”
你	能	看	她	在	锚	超过	远处	经过	这	码头	.	”

你可以看到她停泊在那边的码头上。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Would	you	believe	it	,
“	会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [ðæt] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

there	were	two	boys	that	put	to	sea	right	in	the	face	of	it	?
那里	是	二	男孩们	那	放	到	海	正确的	在	这	脸	的	它	?

有两个男孩径直出海，就在这片海域之上?

” ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌtər] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [tuː] ['hedlɔːŋ] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən]

”	Only	the	utter	recklessness	of	two	headlong	boys	could	have	conceived	such	an
”	仅有的	这	说出	鲁莽	的	二	一头扎	男孩们	可以	有	构思	这样的	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

expedition	;
远征	;

只有两个鲁莽冲动的男孩才会想出这样的探险计划；

['oʊnli][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [skɪl] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

only	the	almost	uncanny	skill	of	one	and	the	blind	obedience	of	the	other
仅有的	这	几乎	不可思议	技能	的	一	和	这	瞎的	服从	的	这	其他

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

could	ever	have	carried	it	through	.
可以	曾经	有	携带	它	通过	.

只有其中一人近乎不可思议的技巧和另一人盲目的服从，才有可能使这件事成功。

['bɪli] , [huː] [dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ,

Billy	,	who	did	not	yet	know	all	that	there	was	to	be	learned	of	sailing	,
比利	,	WHO	做过	不是	然而	知道	全部	那	那里	曾是	到	是	学习	的	帆船	,

比利当时对航海的知识还一无所知，

[kʊd; kəd] [stɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [boʊt] ['hændəld][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

could	still	realize	that	never	had	he	seen	a	boat	handled	as	was	the	little
可以	仍然	意识到	那	绝不	有	他	已见	一个	船	处理	作为	曾是	这	小的

['ekoʊ][wɪð; wɪθ]['joʊhɑːn] [hæps] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

Echo	with	Johann	Happs	at	the	helm	.
回声	和	约翰	哈普斯	在	这	舵	.

他仍然意识到，他从未见过像约翰·哈普斯掌舵的“回声号”小船那样操控自如的船只。

[hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [ə'sɪstənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi]

He	himself	made	a	better	assistant	than	he	had	on	the	day	when	he
他	他自己	制成	一个	更好的	助手	比	他	有	在	这	天	什么时候	他

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['kæpsaɪzd] ;

and	Captain	Saulsby	capsized	;
和	队长	-	倾覆	;

他自己也比他和索尔斯比船长翻船那天表现得更好了；

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] ,

he	knew	what	to	do	when	he	could	help	,
他	知道	什么	到	做	什么时候	他	可以	帮助	,

他知道在力所能及的范围内该怎么做。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	how	to	keep	out	of	the	way	when	he	could	not	.
和	如何	到	保持	出去	的	这	方式	什么时候	他	可以	不是	.

以及当他无法躲避时该如何躲避。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] [feɪst] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

The	harbour	of	Appledore	faced	the	open	sea	,
这	港口	的	阿普尔多尔	面对	这	打开	海	,

阿普尔多尔港面向大海，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [wɪnd] [mʌst; məst] [bloʊ] [ðem; ðəm]

so	that	it	seemed	more	than	once	that	the	furious	wind	must	blow	them
所以	那	它	似乎	更多的	比	一次	那	这	狂怒	风	必须	吹	他们

[bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɔːr] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [klɪr]

back	upon	the	beach	or	dash	them	against	the	rocks	as	they	sought	to	clear
后退	之上	这	海滩	或者	短跑	他们	反对	这	岩石	作为	他们	寻求	到	清除

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

因此，不止一次，当他们试图离开岬角时，似乎狂风要把他们吹回海滩，或者把他们撞到岩石上。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Then	they	were	past	it	at	last	,	and	flying	before	the	wind	toward	the
然后	他们	是	过去的	它	在	最后的	,	和	飞行	前	这	风	朝向	这

['dɪstənt] [ʃɔːr] .

distant	shore	.
遥远	支撑	.

然后他们终于越过了那道障碍，乘着风向远方的海岸飞去。

['bɪli] [hæd; həd][wʌn][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ]
Billy had one last glimpse of the Island as they rose on the crest of a
比利 有 一 最后的 一瞥 的 这 岛 作为 他们 玫瑰 在 这 波峰 的 一个
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

当他们乘着浪尖升起时，比利最后瞥了一眼小岛。

[ðen] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][reɪn] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [blɔtid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
then a curtain of rain descended and blotted it from his sight .
然后 一个 窗帘 的 雨 下降 和 印迹 它 从 他的 视线 .

随后，倾盆大雨落下，遮蔽了他的视线。

[jet] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
Yet even above the wind he could hear the strange ,
然而 甚至 多于 这 风 他 可以 听到 这 奇怪的 ,

即使在风声之上，他也能听到那奇怪的声音。

[diːp] ['hʌmɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌæpəl'dɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə] [spiːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
deep humming voice of Appledore calling aloud to speed them on their way .
深的 哼唱 嗓音 的 阿普尔多尔 呼叫 大声 到 速度 他们 在 他们的 方式 .

阿普尔多尔低沉的嗓音大声呼喊，催促他们加快脚步。

“ [ðɪs] [wɪnd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” ['joʊhɑːn] ['ʃaʊtɪd] .
“ This wind is nothing to what is coming , ” Johann shouted .
“ 这 风 是 没有什么 到 什么 是 未来 , ” 约翰 喊叫 .

“这点风跟即将到来的风比起来根本不算什么！”约翰喊道。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Except for this remark and for the orders he issued from time to time ,
除了 为了 这 评论 和 为了 这 订单 他 发布 从 时间 到 时间 ,

除了这番话和他不时发布的命令之外，

[hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] .
he scarcely spoke throughout their long and perilous voyage .
他 几乎 辐 自始至终 他们的 长的 和 危险的 航程 .

在漫长而危险的航程中，他几乎一言不发。

[waɪt] - [feɪst] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [fɑːr] ['vɪʒənz] ,
White - faced , determined , with eyes that seemed to be seeing far visions ,
白色的 - 面对 , 决定 , 和 眼睛 那 似乎 到 是 看到 远的 愿景 ,

脸色苍白，神情坚毅，眼神仿佛能预见远方。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['siːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] ,
rather than the hungry seas about him , he stood at the tiller and ,
相当 比 这 饥饿的 海域 关于 他 , 他 站立 在 这 耕耘机 和 ,

他没有理会周围汹涌的大海，而是站在舵柄旁，

[baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [droʊv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
by main strength of will it seemed , drove the little boat upon her course .
经过 主要的 力量 的 将要 它 似乎 , 驾驶 这 小的 船 之上 她 课程 .

似乎是凭借着强大的意志力，这艘小船驶向了预定的航线。

[tuː; tə] ['bɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ,
To Billy it appeared that at any moment one of the vast ,
到 比利 它 出现 那 在 任何 片刻 一 的 这 广阔的 ,

在比利看来，似乎在任何时刻，茫茫大海中的一个，

[griːn] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] , [mʌst; məst] [swiːp] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts]

green	mountains	of	water	that	ran	beside	,	must	sweep	in	upon	them	with	its
绿色的	山脉	的	水	那	跑	旁	,	必须	扫	在	之上	他们	和	它是

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [flʌd] ,

overwhelming	flood	,
压倒	洪水	,

两侧奔流的青翠水潭，必将以滔天洪水席卷而来。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [boʊt] ['lɪftɪd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [krests] [ɪn] ['seɪfti] .

but	always	the	boat	lifted	just	in	time	and	slipped	over	the	crests	in	safety	.
但	总是	这	船	抬起	只是	在	时间	和	滑倒了	超过	这	冠状物	在	安全	.

但船总是能及时抬起，安全地越过波峰。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [drentʃt] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] ,

He	crouched	in	the	bottom	,	drenched	,	shivering	,	blinded	by	the	flying	spray	,
他	蹲着	在	这	底部	,	湿透了	,	瑟瑟发抖	,	失明	经过	这	飞行	喷	,

他蜷缩在水底，浑身湿透，瑟瑟发抖，飞溅的水花模糊了他的视线。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒoʊnz] [nekst]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

thinking	of	nothing	but	Johann's	next	order	and	whether	he	could	carry	it
思维	的	没有什么	但	约翰的	下一个	命令	和	无论	他	可以	携带	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

他满脑子想的都是约翰的下一个命令，以及他能否执行这个命令。

['dɪmli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] ['evər] ['laʊdər] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

Dimly	he	realized	that	the	wind	shrieked	ever	louder	through	the	rigging	,
依稀	他	已实现	那	这	风	尖叫	曾经	更大声	通过	这	索具	,

他隐约意识到，风在索具间呼啸的声音越来越大。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪtər] , [ðæt] [ðə; ði] [skwɔːlz] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər]

that	the	great	waves	were	becoming	greater	,	that	the	squalls	of	rain	were
那	这	伟大的	波浪	是	成为	更大的	,	那	这	暴风雨	的	雨	是

['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] .

sharper	and	more	frequent	.
更锐利	和	更多的	频繁	.

巨浪越来越大，暴雨越来越猛烈，越来越频繁。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ; [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [dʒoʊnz] [skɪl] [wʊd] [nɑːt][feɪl]

Yet	he	never	doubted	the	outcome	;	he	felt	certain	that	Johann's	skill	would	not	fail
然而	他	绝不	怀疑	这	结果	;	他	毛毡	肯定	那	约翰的	技能	会	不是	失败

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他从未怀疑过结果；他确信约翰的技能不会让他们失望。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [rɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ,

that	the	wind	might	roar	as	it	pleased	,
那	这	风	可能	吼	作为	它	高兴	,

让风随心所欲地咆哮吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [weɪvz] [raɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪld] ,

and	the	threatening	waves	rise	as	high	as	they	willed	,
和	这	威胁	波浪	上升	作为	高的	作为	他们	意志	,

汹涌的波涛随心所欲地高涨，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

that	it	all	would	bring	them	only	the	more	swiftly	to	the	desired	haven	.
那	它	全部	会	带来	他们	仅有的	这	更多的	迅速地	到	这	想要的	避风港	.

这一切只会让他们更快地到达梦寐以求的避难所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ['læstɪd] .

There	was	no	way	of	telling	how	long	their	voyage	lasted	.
那里	曾是	不	方式	的	讲述	如何	长的	他们的	航程	持续	.

无法得知他们的航程持续了多久。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [ðeɪ]

Sometimes	it	seemed	to	Billy	that	it	was	only	a	few	minutes	since	they
有时	它	似乎	到	比利	那	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	自从	他们

[hæd; həd][set] [aʊt] ,

had	set	out	,
有	放	出去	,

比利有时觉得，他们出发好像才过了几分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ˌæpəl'dɔːr] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [stɪl] .

and	he	strained	his	ears	to	hear	if	Appledore	were	calling	still	.
和	他	紧张	他的	耳朵	到	听到	如果	阿普尔多尔	是	呼叫	仍然	.

他竖起耳朵，想听听阿普尔多尔是否还在呼喊。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

Sometimes	it	seemed	that	they	had	been	sailing	for	days	and	that	they
有时	它	似乎	那	他们	有	到过	帆船	为了	天	和	那	他们

[mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [fər'evər] ,

must	go	on	forever	,
必须	去	在	永远	,

有时感觉他们已经航行了好几天，而且似乎要永远这样下去。

[soʊkt] , [deɪzd] , [wɔːrn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [stɪl] .

soaked	,	dazed	,	worn	out	to	the	utmost	,	but	determined	still	.
浸泡过	,	茫然	,	磨损	出去	到	这	极致	,	但	决定	仍然	.

浑身湿透，神情恍惚，筋疲力尽，但依然意志坚定。

[ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [ʃeɪp] [luːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][reɪn][æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] .

A	dim	grey	shape	loomed	up	through	the	rain	at	their	right	hand	.
一个	暗淡	灰色的	形状	迫近	向上	通过	这	雨	在	他们的	正确的	手	.

在他们的右手边，雨中隐约可见一个灰色的身影。

“ ['ænˌdruːz] [pɔɪnt] , ” [ə'naʊnst] ['joʊhɑːn] ['tɜːrsli] .

“	Andrew's	Point	,	”	announced	Johann	tersely	.
“	安德鲁的	观点	,	”	宣布	约翰	简洁地	.

“安德鲁角，”约翰简短地宣布道。

['bɪli] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les]

Billy	felt	an	almost	imperceptible	change	,	the	wind	struck	them	a	shade	less
比利	毛毡	一个	几乎	难以察觉的	改变	,	这	风	击	他们	一个	阴影	较少的

['fɪrsli] ,

fiercely	,
激烈地	,

比利感觉到了一种几乎难以察觉的变化，风吹得他们阵阵凉意。

[ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['hevi] , [ðer; ðər] [spiːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] .

the	seas	were	not	so	heavy	,	their	speed	began	to	slacken	.
这	海域	是	不是	所以	重的	,	他们的	速度	开始	到	放松	.

海浪不再那么汹涌，他们的速度也开始减缓。

['joʊhɑːn] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk][laɪn] [ʃoʊd] ['veɪgli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Johann	spoke	suddenly	once	more	as	a	dark	line	showed	vaguely	before	them	.
约翰	辐	突然	一次	更多的	作为	一个	黑暗的	线	显示	依稀	前	他们	.

约翰突然再次开口说话，只见一条黑线模糊地出现在他们面前。

“ [ðæts] ['rɔkfəd] ['breɪkwɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	Rockford	breakwater	,	”	he	said	.
“	那就是	罗克福德	防波堤	,	”	他	说	.

“那是罗克福德防波堤，”他说。

“ [wɪə(r)] ['nɪrli] [ɪn] .
“ We're nearly in .
“ 是 几乎 在 .

我们快要进去了。

” [ðen] — “ [hɪr] , [teɪk] [hɜːr; hər] , ['bɪli] ; [aɪm] [dʌn] !
” Then — “ Here , take her , Billy ; I'm done !
” 然后 — “ 这里 , 拿 她 , 比利 ; 我是 完毕 !

“然后——“来，带她走吧，比利；我做完了！”

” [hiː; hi] [kə'læpst] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
” He collapsed all at once , sinking to his knees ,
” 他 倒塌 全部 在 一次 , 下沉 到 他的 膝盖 ,

他突然倒下，双膝跪地。

[jet] ['mænɪdʒɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['tɪlər] [ʌn'tɪl] ['bɪliːz] [hænd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
yet managing somehow to steady the tiller until Billy's hand fell upon it .
然而 管理 不知何故 到 稳定的 这 耕耘机 直到 比利 手 跌倒 之上 它 .

然而，他还是设法稳住了舵柄，直到比利的手落在了舵柄上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['dʒent(ə)l] [saɪ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] ,
Then , with a queer , gentle sigh , he dropped upon his face and lay inert ,
然后 , 和 一个 酷儿 , 温和的 叹 , 他 掉落 之上 他的 脸 和 躺 惰性 ,

然后，他发出一声怪异而轻柔的叹息，脸朝下倒在地上，一动不动地躺了下来。

[θroʊn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pɪtʃt] ,
thrown to and fro as the boat pitched ,
抛掷 到 和 弗 作为 这 船 投球 ,

随着船身颠簸，他被抛来抛去。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɪpt] [wɑːʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
while the water they had shipped washed back and forth over him .
尽管 这 水 他们 有 已发货 洗过 后退 和 前进 超过 他 .

他们运来的水在他身上来回冲刷着。

['bɪli] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,
Billy could do nothing to aid him ,
比利 可以 做 没有什么 到 援助 他 ,

比利无力帮助他，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]
for all his attention and all of his strength were needed to handle the
['plʌndʒɪŋ] [boʊt] .
plunging boat .
骤降 船 .

他需要全神贯注、竭尽全力去控制那艘正在下沉的船。

[haʊ] [hæd; həd]['joʊhɑːn]['evər] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,
How had Johann ever stood it so long he wondered ,
如何 有 约翰 曾经 站立 它 所以 长的 他 想知道 ,

约翰纳闷，自己究竟是怎么忍受这么久的。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [geɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [naʊ] ,
out there in the gale where it seemed , now ,
出去 那里 在 这 大风 在哪里 它 似乎 , 现在 ,

现在看来，外面狂风呼啸，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] ?
that it was only by a miracle they had lived at all ?
那 它 曾是 仅有的 经过 一个 奇迹 他们 有 居住地 在 全部 ?

他们能活下来简直就是个奇迹?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ˌʌnə'sɪstɪd] ?

Could	he	manage	to	round	the	breakwater	unassisted	?
可以	他	管理	到	圆形的	这	防波堤	独自一人	?

他能独自绕过防波堤吗?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] .

He	felt	that	he	could	not	possibly	do	it	,	but	that	he	must	.
他	毛毡	那	他	可以	不是	可能	做	它	,	但	那	他	必须	.

他觉得自己根本不可能做到，但他必须做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['nɪrli] ['kwaɪət]['wɔːtər] , ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] .

It	was	accomplished	at	last	and	they	were	in	nearly	quiet	water	,	speeding	toward	the	wharf	.
它	曾是	完成	在	最后的	和	他们	是	在	几乎	安静的	水	,	超速	朝向	这	码头	.

最终目标达成，他们驶入了几乎平静的水面，加速驶向码头。

[θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [kruː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

Three	members	of	the	Life	-	Saving	Crew	,	who	had	been	watching	from	the	pier	,
三	成员	的	这	生活	-	保存	全体人员	,	WHO	有	到过	观看	从	这	码头	,

三名救生队队员当时正在码头上观看，

[keɪm] ['roʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊd] ['bɪli] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ekoʊ][fæst] .

came	rowing	out	to	meet	them	and	showed	Billy	where	he	could	pick	up	a	mooring	and	make	the	Echo	fast	.
来了	划船	出去	到	见面	他们	和	显示	比利	在哪里	他	可以	挑选	向上	一个	停泊	和	制作	这	回声	快速地	.

划船过来迎接他们，并告诉比利在哪里可以系泊，把“回声号”固定住。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔɪz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][wʌn] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

“	I	thought	it	was	boys	!	”	ejaculated	one	when	first	they	came	alongside	.
“	我	想法	它	曾是	男孩们	!	”	射精	一	什么时候	第一的	他们	来了	旁边	.

“我还以为是男孩子呢！”其中一个男孩在他们第一次靠近时脱口而出。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [groʊn] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][frʌm; frəm] [ˌæpəl'dɔːr] ['aɪlənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ,

“	There's	no	grown	man	would	be	fool	enough	to	cross	over	from	Appledore	Island	in	such	weather	,
“	有	不	生长	男人	会	是	傻子	足够的	到	叉	超过	从	阿普尔多尔	岛	在	这样的	天气	,

“在这种天气下，没有哪个成年男人会傻到从阿普尔多尔岛横渡过来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] [tuː] [suːn] .

and	you	didn't	get	in	one	second	too	soon	.
和	你	没有	得到	在	一	第二	也	很快	.

你一秒钟都没错过机会。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [naʊ] [ɔːf] ['ænˌdruːz] [pɔɪnt] , [noʊ] [boʊt] [laɪk] [jɔːrz] [kʊd; kəd] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

The	way	the	wind	is	now	off	Andrew's	Point	,	no	boat	like	yours	could	last	five	minutes	.
这	方式	这	风	是	现在	离开	安德鲁的	观点	,	不	船	喜欢	你的	可以	最后的	五	分钟	.

安德鲁角现在的风向，像你这样的船撑不过五分钟。

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] ['joʊhɑːn]['ɪntuː][ðər; ðər]['dɔːri][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'ʃɔːr] .

"	They	lifted	Johann	into	their	dory	and	brought	the	two	boys	ashore	.
"	他们	抬起	约翰	进入	他们的	多莉	和	带来	这	二	男孩们	岸上	.

他们把约翰抬进小艇，然后把两个男孩带到岸上。

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [wen] ['hiːz][gɑːt][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] [ə'gen] ,

"	He'll	be	all	right	in	a	bit	when	he's	got	dry	and	warm	again	,
"	地狱	是	全部	正确的	在	一个	少量	什么时候	他是	得到	干燥	和	温暖的	再次	,

“等他身上干爽暖和了，一会儿就没事了。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['skɪpər] ,

"	said	one	of	the	men	,	"	and	as	for	you	,	young	skipper	,
"	说	一	的	这	男人	,	"	和	作为	为了	你	,	年轻的	船长	,

“其中一人说道，“至于你，年轻的船长，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [steɪt] [jɔːr'self] . "

you	are	not	in	a	much	better	state	yourself	.	"
你	是	不是	在	一个	很多	更好的	状态	你自己	.	"

你自己的处境也好不到哪里去。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['skɪpər] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] ['kwɪkli] .

"	I'm	not	the	skipper	,	"	explained	Billy	quickly	.
"	我是	不是	这	船长	,	"	解释	比利	迅速地	.

“我不是船长，”比利赶紧解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [seɪld] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ,

"	It	was	he	that	sailed	her	all	the	way	over	,
"	它	曾是	他	那	航行	她	全部	这	方式	超过	,

“是他把她一路航行到彼岸的。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [geɪv] [aʊt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

and	only	gave	out	when	we	got	to	the	breakwater	.
和	仅有的	给予	出去	什么时候	我们	得到	到	这	防波堤	.

直到我们到达防波堤才筋疲力尽。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] .

I	don't	think	any	one	else	on	earth	could	have	put	us	across	.
我	不	思考	任何	一	别的	在	地球	可以	有	放	我们	穿过	.

我认为世界上没有其他人能帮我们渡过难关。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] .

If	you	will	take	care	of	him	a	little	I	will	be	so	thankful	.
如果	你	将要	拿	关心	的	他	一个	小的	我	将要	是	所以	感恩	.

如果你能稍微照顾一下他，我将万分感激。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "

I	have	to	go	on	.	"
我	有	到	去	在	.	"

我必须继续前进。

" [ɪn] [ðæt] [steɪt] ? " [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] ['bɪli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [weɪt] .

"	In	that	state	?	"	the	man	exclaimed	,	but	Billy	could	not	be	persuaded	to	wait	.
"	在	那	状态	?	"	这	男人	惊呼	,	但	比利	可以	不是	是	被说服	到	等待	.

“就那样？”那人惊呼道，但比利不肯等他。

[hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [soʊkt] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['rɑːkfɔːrdz]

His	water	-	soaked	watch	had	stopped	,	but	a	clock	in	one	of	Rockford's
他的	水	-	浸泡过	手表	有	停止	,	但	一个	钟	在	一	的	罗克福德

['stiːpl] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] .

steeples	was	striking	the	hour	.
尖顶	曾是	引人注目	这	小时	.

他那块被水浸透的手表停了，但罗克福德一座教堂尖顶上的钟正在报时。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] [treɪn] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can	only	just	make	the	Piscataqua	train	,	”	he	said	.
”	我	能	仅有的	只是	制作	这	皮斯卡塔夸	火车	，	”	他	说	.

“我只能勉强赶上皮斯卡塔夸火车，”他说。

“ ['telɪfoʊn] [bæk] [tuː; tə] [ˌæpəl'dɔːr] ， [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] ， [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .

“	Telephone	back	to	Appledore	,	won't	you	please	,	that	we	are	safe	.
”	电话	后退	到	阿普尔多尔	，	惯于	你	请	，	那	我们	是	安全的	.

请你打电话回阿普尔多尔，告诉我们安全了。

[noʊ] , [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

No	,	don't	stop	me	,	I	have	to	go	.
不	，	不	停止	我	，	我	有	到	去	.

不，别拦我，我必须走了。

” ['joʊhɑːn][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [naʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [wet] [hænd]

”	Johann	had	opened	his	eyes	and	now	managed	to	hold	out	a	wet	hand
”	约翰	有	打开	他的	眼睛	和	现在	管理	到	抓住	出去	一个	湿的	手

[tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .

to	say	farewell	.
到	说	告别	.

约翰睁开了眼睛，伸出一只湿漉漉的手告别。

“ [juːl] ['nevər] [siː] ['joʊhɑːn] [hæps] [ə'gen] ， ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['wiːkli] ，

“	You'll	never	see	Johann	Happs	again	,	”	he	whispered	weakly	,
”	你会	绝不	看	约翰	哈普斯	再次	，	”	他	低声说道	弱	，

“你再也见不到约翰·哈普斯了，”他虚弱地低语道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .

but	even	under	his	breath	the	tone	was	joyous	.
但	甚至	在下面	他的	气息	这	语气	曾是	欢乐	.

但即使是低声说出口，语气也是喜悦的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] ， ['bɪli] [nuː] ，

He	was	to	live	to	forget	his	weakness	and	his	mistakes	,	Billy	knew	,
他	曾是	到	居住	到	忘记	他的	弱点	和	他的	错误	，	比利	知道	，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	，

比利知道，他要活着忘记自己的软弱和错误，而且

['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'merɪkən] .

under	some	other	name	,	to	become	a	firm	and	loyal	American	.
在下面	一些	其他	姓名	，	到	变得	一个	公司	和	忠诚	美国人	.

改名换姓，成为一名坚定忠诚的美国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrki] , ['bʌmpi] ['lɪt(ə)l] [treɪn] ,

It	was	not	until	he	had	climbed	aboard	the	jerky	,	bumpy	little	train	,
它	曾是	不是	直到	他	有	攀登	船上	这	肉干	，	起疙瘩的	小的	火车	，

直到他爬上那辆颠簸不平的小火车，

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [plaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

that	he	realized	what	a	plight	he	was	in	.
那	他	已实现	什么	一个	困境	他	曾是	在	.

他意识到自己处境多么艰难。

['wɔːtər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

Water	dripped	from	his	clothes	and	splashed	in	his	shoes	,	his	hair	was
水	滴落	从	他的	衣服	和	溅起	在	他的	鞋	，	他的	头发	曾是

[wet] ,

wet	,
湿的	，

水从他的衣服上滴落，溅进鞋子里，他的头发也湿透了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] .

he	had	lost	his	hat	.
他	有	丢失的	他的	帽子	.

他的帽子丢了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['meni] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

There	were	not	many	passengers	on	the	Piscataqua	accommodation	,
那里	是	不是	许多	乘客	在	这	皮斯卡塔夸	住宿	,

皮斯卡塔夸号上的乘客不多。

[bʌt; bət] [wʌt] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [hɪm; ɪm][ɪn]

but	what	few	there	were	stared	at	him	unceasingly	and	discussed	him	in
但	什么	很少	那里	是	凝视	在	他	不停地	和	讨论	他	在

['hwispəz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

whispers	through	the	whole	period	of	the	journey	.
低语	通过	这	所有的	时期	的	这	旅行	.

但少数几个人在整个旅途中都不停地盯着他看，并窃窃私语地议论他。

['evri] ['fɑːrmhaʊs] , ['evri] ['krɔːsroʊdz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Every	farmhouse	,	every	crossroads	,	seemed	to	be	a	stopping	place	for	this
每一个	农家	,	每一个	十字路口	,	似乎	到	是	一个	停止	地方	为了	这

[ɪ'speʃl] [treɪn] ;

especial	train	;
特别的	火车	;

每座农舍，每个十字路口，似乎都是这列特殊列车的停靠站；

['preʃəs] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] ['preʃəs] ['aʊərz] .

precious	minutes	were	wasted	that	began	to	grow	into	precious	hours	.
宝贵的	分钟	是	浪费	那	开始	到	生长	进入	宝贵的	小时	.

宝贵的几分钟就这样白白浪费了，时间就这样累积成了宝贵的几个小时。

“ [sə'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [kloʊzd] , ” [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] .

“	Suppose	the	recruiting	place	is	closed	,	”	he	kept	thinking	.
“	认为	这	招聘	地方	是	关闭	,	”	他	保留	思维	.

“假设招聘点关闭了呢？”他不停地想着。

“ [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	Suppose	they	are	closing	it	now	!
“	认为	他们	是	结束	它	现在	!

“假设他们现在要关闭它！”

[sə'poʊz] [ðə; ði][læst][mæn] [ðeɪ] [niːd] [ɪz][dʒʌst] [ə'plaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,

Suppose	the	last	man	they	need	is	just	applying	and	the	officer	in	charge	is	saying	,
认为	这	最后的	男人	他们	需要	是	只是	申请	和	这	官	在	收费	是	说	,

假设他们需要的最后一名员工正在申请这份工作，而负责人说：

- [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ! -

'	Shut	the	doors	!	'
-	关闭	这	门	!	-

“关上门！”

” [ðeɪ] [bʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət] ['klɪfɜ˞dz] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌpɪs'kætəkwə]

”	They	bumped	to	a	stop	at	Clifford's	Junction	,	three	miles	from	Piscataqua
”	他们	撞	到	一个	停止	在	克利福德的	交汇处	,	三	英里	从	皮斯卡塔夸

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] — [ˌfɪf'tiːn] — ['twenti] .

and	waited	ten	minutes	—	fifteen	—	twenty	.
和	等待	十	分钟	—	十五	—	二十	.

“他们在距离皮斯卡塔夸三英里的克利福德路口颠簸停了下来，等了十分钟、十五分钟、二十分钟。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ?

“	How	long	is	this	going	to	last	?
“	如何	长的	是	这	去	到	最后的	?

“这种情况会持续多久？”

" ['bɪli] ['faɪnəli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkmən] .
" **Billy** **finally** **appealed** **to** **the** **brakeman** **.**
" 比利 最后 上诉 到 这 制动员 .

"比利最终向制动员求助。"

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][treɪn][ænd; ənd] [ʃi:z] [æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,
" **We've** **got** **to** **wait** **here** **for** **the** **Boston** **train** **and** **she's** **an** **hour** **late** **,**
" 我们已经 得到 到 等待 这里 为了 这 波士顿 火车 和 她是 一个 小时 晚的 ,

"我们得在这里等开往波士顿的火车，但她晚点一个小时了。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zi] [rɪ'plaɪ] .
" **was** **the** **easy** **reply** **.**
" 曾是 这 简单的 回复 .

这是最简单的回答。

" [dəunt] [fʌs] , [jʌŋ] [mæn] , [ʃi:l] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "
" **Don't** **fuss** **,** **young** **man** **,** **she'll** **be** **along** **by** **and** **by** **.** **"**
" 不 大惊小怪 , 年轻的 男人 , 壳 是 沿着 经过 和 经过 . "

"别着急，年轻人，她一会儿就来了。"

" [aɪl] [wɔ:k] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['bɪli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **I'll** **walk** **,** **"** **returned** **Billy** **,** **and** **flung** **himself** **down** **the** **steps** **.**
" 患病的 走 , " 返回 比利 , 和 扔 他自己 向下 这 步骤 .

"我走着去，"比利回答道，然后纵身跳下台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [noʊ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz][tu:; tə]
There **was** **no** **town** **at** **the** **Junction** **,** **no** **place** **where** **a** **conveyance** **was** **to**
那里 曾是 不 镇 在 这 交汇处 , 不 地方 在哪里 一个 输送 曾是 到
[bi:; bi][hæd; həd] ,
be **had** **,**
是 有 ,

路口附近没有城镇，也没有可以搭乘交通工具的地方。

[soʊ] [wɔ:k] ['bɪli] [dɪd] .
so **walk** **Billy** **did** **.**
所以 走 比利 做过 .

于是比利就走了。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌti] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪ'tɜ:rnəli] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [hɪlz] [ænd; ənd]
The **road** **was** **rough** **and** **rutty** **,** **it** **seemed** **eternally** **climbing** **up** **hills** **and**
这 路 曾是 粗糙的 和 发情期 , 它 似乎 永恒 攀登 向上 丘陵 和
['nevər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] ;
never **going** **down** **them** **;**
绝不 去 向下 他们 ;

道路崎岖不平，似乎永远都在上坡，永远不会下坡；

[ðə; ði] ['dɪstəns] [si:md] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] .
the **distance** **seemed** **thirty** **miles** **instead** **of** **three** **.**
这 距离 似乎 三十 英里 反而 的 三 .

感觉距离不是三英里而是三十英里。

[ðə; ði] [reɪn] [klaʊdz] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [hɑ:t][ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ,
The **rain** **clouds** **cleared** **and** **the** **sun** **came** **out** **,** **hot** **and** **steaming** **,**
这 雨 云 已清除 和 这 太阳 来了 出去 , 热的 和 蒸煮 ,

雨云散去，太阳出来了，又热又闷。

[tu:; tə] [bi:t] ['mɜ:rsɪləsli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] .
to **beat** **mercilessly** **upon** **his** **uncovered** **head** **.**
到 打 无情地 之上 他的 裸露 头 .

无情地击打他裸露的头部。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɔːlt] - ['wɔːtər] ['soʊkɪŋ] , [ðer; ðər]

His	shoes	were	heavy	and	stiff	from	their	salt	-	water	soaking	,	there
他的	鞋	是	重的	和	僵硬的	从	他们的	盐	-	水	浸泡	,	那里

[wʌz; wəz][sɔːlt] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

was	salt	,	too	,	in	his	hair	,
曾是	盐	,	也	,	在	他的	头发	,

他的鞋子被海水浸泡得又重又硬，头发里也沾满了盐分。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] .

his	eyes	and	in	his	parched	throat	.
他的	眼睛	和	在	他的	干渴	喉	.

他的眼睛和干渴的喉咙。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] , ['noʊɪŋ] ['veɪgli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	stumbled	on	,	knowing	vaguely	from	the	shortening	shadows	that	it	was
他	踉跄	在	,	会心	依稀	从	这	缩短	阴影	那	它	曾是

['nɪrli] [nuːn] ,

nearly	noon	,
几乎	中午	,

他跌跌撞撞地继续前行，从逐渐缩短的影子隐约知道已经快到中午了。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

that	the	time	was	flying	and	that	even	now	it	might	be	too	late	.
那	这	时间	曾是	飞行	和	那	甚至	现在	它	可能	是	也	晚的	.

时间飞逝，现在可能已经太晚了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [smɔːl] ['haʊzɪz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] -

He	began	to	pass	small	houses	,	he	crossed	the	bridge	that	spanned	Piscataqua's
他	开始	到	经过	小的	房屋	,	他	交叉	这	桥	那	跨越	-

[taɪd] - ['rɪvər] ,

tide	-	river	,
潮	-	河	,

他开始经过一排排小房子，穿过横跨皮斯卡塔夸潮汐河的桥梁，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

he	came	into	the	town	itself	.
他	来了	进入	这	镇	本身	.

他来到了镇上。

[hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] ['næroʊ] ,

He	threaded	his	way	up	and	down	several	narrow	,
他	螺纹	他的	方式	向上	和	向下	一些	狭窄的	,

他小心翼翼地穿过几条狭窄的小路，

['krʊkɪd] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['brɔːdər] [wʌn] ,

crooked	streets	until	he	came	out	at	last	upon	a	broader	one	,
歪	街道	直到	他	来了	出去	在	最后的	之上	一个	更广泛	一	,

他沿着蜿蜒曲折的街道走了一段，最终来到了一条更宽阔的街道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

with	a	feeling	that	he	had	seen	it	before	.
和	一个	感觉	那	他	有	已见	它	前	.

他感觉自己以前见过它。

[jes] , [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs'teɪk]

Yes	,	there	ahead	of	him	was	the	recruiting	station	,	he	could	not	mistake
是的	,	那里	前方	的	他	曾是	这	招聘	车站	,	他	可以	不是	错误

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

是的，他前面就是征兵站，他不可能认错。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪft][hɪz; ɪz]

His	head	was	swimming	with	heat	and	weariness	,	he	could	hardly	lift	his
他的	头	曾是	游泳	和	热	和	疲劳	,	他	可以	几乎	举起	他的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

他感到头晕目眩，又热又累，几乎抬不起脚来；

['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ɑːn] .

people	stopped	and	looked	strangely	at	him	,	but	he	pressed	on	.
人们	停止	和	看起来	奇怪的	在	他	,	但	他	按下	在	.

人们停下来，用奇怪的眼神看着他，但他继续往前走。

[ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [stɪl] ['flaɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['bluːˌdʒækɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] , [ðə; ði] [dɔːr]

The	flag	was	still	flying	,	a	bluejacket	was	standing	on	the	step	,	the	door
这	旗帜	曾是	仍然	飞行	,	一个	蓝夹克	曾是	常设	在	这	步	,	这	门

[wʌz; wəz]['oʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

旗帜依然飘扬，一名水兵站在台阶上，大门敞开着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] .

he	was	in	time	.
他	曾是	在	时间	.

他及时赶到了。

[ðə; ði] ['seɪlər] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

The	sailor	held	out	a	hand	to	help	him	as	he	stumbled	over	the	threshold	,
这	水手	握住	出去	一个	手	到	帮助	他	作为	他	踉跄	超过	这	临界点	,

水手在他踉跄着跨过门槛时伸出手去扶他。

[bʌt; bət] ['bɪli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

but	Billy	shook	it	off	.
但	比利	摇晃	它	离开	.

但比利并没有放在心上。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'loʊn] .

What	he	was	about	to	do	he	was	going	to	do	alone	.
什么	他	曾是	关于	到	做	他	曾是	去	到	做	独自的	.

他打算独自一人完成他即将要做的事。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

Inside	a	uniformed	officer	was	sitting	behind	a	desk	;	he	,	too	,
里面	一个	制服	官	曾是	坐着	在后面	一个	桌子	;	他	,	也	,

里面，一名身穿制服的警官坐在办公桌后；他也

[lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] ,

looked	up	anxiously	as	he	caught	a	glimpse	of	the	boy's	exhausted	face	,
看起来	向上	焦虑地	作为	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	男孩们	筋疲力尽的	脸	,

他瞥见男孩疲惫的脸，焦急地抬起头。

[ænd; ənd][hæf] [roʊz][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .

and	half	rose	to	aid	him	.
和	一半	玫瑰	到	援助	他	.

一半人起身去帮助他。

['mjuːtli] ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ə'sɪstəns] .

Mutely	Billy	shook	his	head	;	he	did	not	want	assistance	.
默默地	比利	摇晃	他的	头	;	他	做过	不是	想	协助	.

比利默默地摇了摇头；他不需要帮助。

[hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt]

He	held	to	the	back	of	a	chair	and	stood	up	very	stiff	and	straight
他	握住	到	这	后退	的	一个	椅子	和	站立	向上	非常	僵硬的	和	直的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] .

before	the	desk	.
前	这	桌子	.

他扶着椅背，笔直地站在桌子前，身体非常僵硬。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kwɪr] [ænd; ənd] ['stɪki] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [soʊ] [draɪ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi]

His	throat	was	queer	and	sticky	and	his	lips	so	dry	that	at	first	he
他的	喉	曾是	酷儿	和	黏	和	他的	嘴唇	所以	干燥	那	在	第一的	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

他的喉咙黏糊糊的，嘴唇干裂得厉害，以至于一开始都说不出话来。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] , [ðeɪ] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ,

When	at	last	the	words	came	,	they	sounded	strange	in	his	own	ears	,
什么时候	在	最后的	这	字	来了	,	他们	听起来	奇怪的	在	他的	自己的	耳朵	,

当那些话语最终脱口而出时，他自己听起来都觉得陌生。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

even	though	he	had	rehearsed	them	a	hundred	times	as	he	came	along
甚至	尽管	他	有	排练	他们	一个	百	时代	作为	他	来了	沿着

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

尽管他一路上已经练习过一百遍了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	want	to	enlist	in	the	Navy	,	”	he	said	.
“	我	想	到	入伍	在	这	海军	,	”	他	说	.

“我想参军入伍，”他说。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mək'mɪlən] [bʊks]

The	following	pages	contain	advertisements	of	a	few	of	the	Macmillan	books
这	下列的	页面	包含	广告	的	一个	很少	的	这	麦克米伦	图书

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .

for	boys	and	girls	.
为了	男孩们	和	女孩们	.

以下几页刊登了麦克米伦出版社出版的一些男孩女孩读物的广告。

['gʌlɪvərz] ['trævlz]

Gulliver's	Travels
格列佛的	旅行

格列佛游记

[baɪ] ['dʒɑːnəθən] [swɪft] .

By	JONATHAN	SWIFT	.
经过	乔纳森	迅速	.

作者：乔纳森·斯威夫特。

['edɪtɪd] [baɪ] ['pɔːdrɪk] ['kɑːləm]

Edited	by	PADRAIC	COLUM
编辑	经过	帕德里克	列

由帕德里克·科勒姆编辑

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
New edition , with illustrations and decorations in color and in black and
新的 版 , 和 插图 和 装饰 在 颜色 和 在 黑色的 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

新版本，配有彩色和黑白插图及装饰。

[prɪ'zentɪd] [baɪ] ['wɪli] ['pɒgəni] .
Presented by Willy Pogany .
呈现 经过 威利 波加尼 .

由威利·波加尼主持。

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo .
Decorated cloth , 12mo .
装饰 布 , 12mo .

装饰布，12个月。

[ðæt] ['swɪfts] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['ɔːfər] [ˌʌn'toʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri]
That Swift's tales offer untold possibilities to the artist with imagination is very
那 斯威夫特的 故事 提供 不明 可能性 到 这 艺术家 和 想像力 是 非常
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

斯威夫特的故事为富有想象力的艺术家提供了无限的可能性，这一点显而易见。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɒgəni] ['demənstreits] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
And Mr . Pogany demonstrates in this new edition of the classic that he is
和 先生 . 波加尼 证明 在 这 新的 版 的 这 经典的 那 他 是
[ɪn'diːd] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .
indeed the man for the task .
的确 这 男人 为了 这 任务 .

波加尼先生在这部经典著作的新版本中证明，他确实是胜任这项工作的人选。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [fʊl] ['meʒər] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [wɪrd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He has achieved in full measure that quality of weird fascination ,
他 有 已达成 在 满的 措施 那 质量 的 诡异的 魅力 ,

他已经充分展现了那种奇异的魅力。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['swɪfts] [tekst] .
which is perhaps the chief charm of Swift's text .
哪个 是 也许 这 首席 魅力 的 斯威夫特的 文本 .

这或许正是斯威夫特作品最大的魅力所在。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
His pictures ,
他的 图片 ,

他的照片，

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fʊl] [peɪdʒ] [pleɪts] [ɪn] ['kʌlər] [ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dekə'reɪʃəns] [juːst] [æz; əz]
whether they be the full page plates in color or the little decorations used as
无论 他们 是 这 满的 页 盘子 在 颜色 或者 这 小的 装饰 用过的 作为
['hediŋs] [ænd; ənd][teɪl] ['piːsɪz] ,
headings and tail pieces ,
标题 和 尾巴 件 ,

无论是全页彩色插图，还是用作标题和尾饰的小装饰，

['riːəli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['stɔːri] ,
really illustrate the story ,
真的 阐明 这 故事 ,

生动地描绘了故事，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s]

at	the	same	time	supplying	the	touches	of	beauty	with	which	a	masterpiece
在	这	相同的	时间	供应	这	触摸	的	美丽	和	哪个	一个	杰作

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'dɔrnd] .

such	as	this	should	be	adorned	.
这样的	作为	这	应该	是	装饰	.

同时，也为这样一件杰作增添了应有的美感。

[ðɪs] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [nɑ:t]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

This	new	edition	of	Gulliver's	Travels	not	only	answers	the	purposes	of	a
这	新的	版	的	格列佛的	旅行	不是	仅有的	答案	这	目的	的	一个

[gɪft] [bʊk] [bʌt; bət] [ful'fɪlz] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [lɔ:ŋ] [felt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ædɪkwət] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

gift	book	but	fulfills	the	requirement	long	felt	for	an	adequate	rendering	of
礼物	书	但	满足	这	要求	长的	毛毡	为了	一个	足够的	渲染	的

[ðə; ði] [wɜ:rk] .

the	work	.
这	工作	.

这本新版的《格列佛游记》不仅满足了礼品书的用途，也满足了人们长期以来对这部作品的恰当诠释的需求。

[waɪl] ['ʃepərdz] [wɑ:tʃt]

While	Shepherds	Watched
尽管	牧羊人	观看

牧羊人注视着

[baɪ] ['rɪtʃəd] [aʊmɝəl] ['mɑ:r]

By	RICHARD	AUMERLE	MAHER
经过	理查德	奥默勒	马赫

作者：理查德·奥默尔·马赫

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ɪn] ['kʌlɝz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [θru:'aʊt] .

With	a	frontispiece	in	colors	and	decorations	throughout	.
和	一个	卷首插图	在	颜色	和	装饰	自始至终	.

封面采用彩色装饰，内页亦有精美图案。

[klɔ:θ] , 12mo .

Cloth	,	12mo	.
布	,	12mo	.

布面，12个月。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɪft] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑ:r] ,

A	beautiful	gift	book	is	this	new	work	from	the	pen	of	Mr	.	Maher	,
一个	美丽的	礼物	书	是	这	新的	工作	从	这	笔	的	先生	.	马赫	,

马赫先生的这部新作是一本精美的礼品书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['krɪsməs] [faindz] [ə'proʊpriət] ['setɪŋ]

a	book	in	which	the	wonderful	story	of	the	first	Christmas	finds	appropriate	setting
一个	书	在	哪个	这	精彩的	故事	的	这	第一的	圣诞节	发现	合适的	环境

.

:
.

这本书恰如其分地讲述了第一个圣诞节的美好故事。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [kraɪst] [ɑ:r; ər][ˌri:'toʊld]

The	various	incidents	from	the	Annunciation	to	the	birth	of	Christ	are	retold
这	各种各样的	事件	从	这	圣母领报	到	这	出生	的	基督	是	重述

[wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

with	deep	religious	feeling	and	insight	.
和	深的	宗教	感觉	和	洞察力	.

从天使报喜到基督诞生的各种事件都被充满深厚的宗教情感和深刻的见解所重述。

[ðə; ði] [θiːm] , [ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['lɪtərəri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'træktɪvnəs] [θruː'aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	theme	,	the	volume's	literary	charm	and	its	attractiveness	throughout	,	with	its
这	主题	,	这	音量	文学	魅力	和	它是	吸引力	自始至终	,	和	它是

[dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['hediŋs] [ænd; ənd]['bɔːrdərz] ,

designs	and	headings	and	borders	,
设计	和	标题	和	边界	,

本书的主题、文学魅力以及整体的吸引力，包括其设计、标题和边框，都令人赏心悦目。

[kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst][ək'septəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɔːr; fər] ['eni] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

combine	to	make	it	a	most	acceptable	remembrance	for	any	season	of	the
结合	到	制作	它	一个	最多	可接受	纪念	为了	任何	季节	的	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

多种因素结合起来，使其成为一年四季都非常合适的纪念品。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

but	particularly	for	the	Christmas	season	.
但	特别	为了	这	圣诞节	季节	.

尤其是在圣诞节期间。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] , - - - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]

Publishers	,	64	-	66	Fifth	Avenue	,	New	York
出版商	,	-	-	-	第五	大街	,	新的	约克

出版社，纽约第五大道64-66号

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl]

The	Romance	of	King	Arthur	and	His	Knights	of	the	Round	Table
这	浪漫	的	国王	亚瑟	和	他的	骑士	的	这	圆形的	桌子

亚瑟王和他的圆桌骑士的传奇故事

[ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm] ['mælərɪz] “ [mɔːrt] [dɑːrθɚ]

Abridged	from	Malory's	“	Morte	d'Arthur
简略	从	马洛里的	“	死亡	亚瑟

节选自马洛里的《亚瑟之死》。

” [baɪ] ['ælfred] ['dʌbljuː] . ['pɑːlərd]

”	By	ALFRED	W	.	POLLARD
”	经过	阿尔弗雷德	W	.	波拉德

作者：阿尔弗雷德·W·波拉德

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ] ['ɑːrθər]

With	illustrations	and	decorations	in	color	and	in	black	and	white	by	Arthur
和	插图	和	装饰	在	颜色	和	在	黑色的	和	白色的	经过	亚瑟

['rækəm] .

Rackham	.
拉克姆	.

由亚瑟·拉克姆绘制彩色和黑白插图及装饰。

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 8vo .

Decorated	cloth	,	8vo	.
装饰	布	,	8vo	.

装饰布面，8开本。

['prɑːbəbli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['ɑːrθər] ['rækəm] [bʊk] [bɪn]
Probably never before has a large and elaborate Arthur Rackham book been
大概 绝不 前 有 一个 大的 和 精心制作的 亚瑟 拉克姆 书 到过
['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['ɔːfərd] .
published in the first instance at the price at which this one is offered .
已发布 在 这 第一的 实例 在 这 价格 在 哪个 这 一 是 提供 .

可能以前从未有过如此大开本、制作精良的亚瑟·拉克姆作品集以这样的价格首次出版。

[ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðen] , [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər]['sɜːrk(ə)l]
Its publication , then , will serve to introduce the artist to a much wider circle
它是 发布 , 然后 , 将要 服务 到 介绍 这 艺术家 到 一个 很多 更广泛 圆圈
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

因此，该书的出版将有助于把这位艺术家介绍给更广泛的读者群体。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] ['daʊtləs] [hæv; həv] [lɔːŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['rækəmz] [wɜːrk] — [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
many of whom doubtless have long heard of Rackham's work — admired it , too ,
许多 的 谁 毫无疑问 有 长的 听到 的 拉克姆的 工作 — 钦佩 它 , 也 ,

他们当中许多人无疑早就听说过拉克姆的作品，而且也十分欣赏他的作品。

[pər'hæps] — [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [oʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr]
perhaps — but have been unable themselves to own one of his more
也许 — 但 有 到过 无法 他们自己 到 自己的 一 的 他的 更多的
[prɪ'tenʃəs] ['vɑːljəmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɑːndid] .
pretentious volumes because of the price which they commanded .
装腔作势 卷 因为 的 这 价格 哪个 他们 命令 .

或许如此——但他们自己却因为价格昂贵而无法拥有他那些更晦涩难懂的作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿普尔多岛(The Island of Appledore)
第8/8页

“ [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ” [ʃoʊz] ['rækəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

“	The	Romance	of	King	Arthur	”	shows	Rackham	at	his	best	.
“	这	浪漫	的	国王	亚瑟	”	演出	拉克姆	在	他的	最好的	.

《亚瑟王传奇》展现了拉克姆的最佳水平。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [pleɪts] [ɪn] ['kʌlər] , [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dekə'reiʃəns] , ['hediŋs] [ænd; ənd]

The	numerous	plates	in	color	,	the	black	and	white	decorations	,	headings	and
这	很多的	盘子	在	颜色	,	这	黑色的	和	白色的	装饰	,	标题	和

['drɔɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

大量的彩色插图、黑白装饰、标题和图画，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ,

combined	with	the	excellent	paper	and	printing	,
合并	和	这	出色的	纸	和	印刷	,

再加上优质的纸张和印刷工艺，

[meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] ['eni] ['laɪbreri] .

make	a	very	beautiful	volume	which	will	be	a	valuable	edition	to	any	library	.
制作	一个	非常	美丽的	体积	哪个	将要	是	一个	有价值的	版	到	任何	图书馆	.

这将是一本非常精美的书籍，对于任何图书馆来说都极具价值。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['pɑːlərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ['laɪbreri] ,

It	has	been	edited	by	Mr	.	Pollard	of	the	British	Museum	Library	,
它	有	到过	编辑	经过	先生	.	波拉德	的	这	英国	博物馆	图书馆	,

本书由大英博物馆图书馆的波拉德先生编辑。

[huːz] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [θruː'aʊt] .

whose	scholarship	and	literary	appreciation	are	reflected	throughout	.
谁	奖学金	和	文学	欣赏	是	反映	自始至终	.

他的学识和文学鉴赏力贯穿始终。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] , - - - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]

Publishers	,	64	-	66	Fifth	Avenue	,	New	York
出版商	,	-	-	-	第五	大街	,	新的	约克

出版社，纽约第五大道64-66号

[nuː] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

NEW	BOOKS	FOR	BOYS	AND	GIRLS
新的	图书	为了	男孩们	和	女孩们

男孩女孩新书

[ɪ'lɪzəbəθ] [bes] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkstiz]

Elizabeth	Bess	:	A	Little	Girl	of	the	Sixties
伊丽莎白	贝丝	:	一个	小的	女孩	的	这	六十年代

伊丽莎白·贝丝：六十年代的小女孩

[baɪ][iː] . [siː] . [skɔt] .

By	E	.	C	.	Scott	.
经过	E	.	C	.	斯科特	.

作者：EC Scott。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['ælɪs] [bɪrd] .
With illustrations by Alice Beard .
和 插图 经过 爱丽丝 胡须 .

由爱丽丝·比尔德绘制插图。

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo .
Decorated cloth , 12mo .
装饰 布 , 12mo .

装饰布，12个月。

[hɪr] [ɪz][toʊld][ðə; ði] ['veri] ['hjuːmən] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪ'miːdiətli]
Here is told the very human story of a little girl in the period immediately
这里 是 讲述 这 非常 人类 故事 的 一个 小的 女孩 在 这 时期 立即地
['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .
following the Civil War .
下列的 这 民用 战争 .

这是一个非常感人的故事，讲述了美国内战结束后不久，一个小女孩的遭遇。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['riːəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] ,
There is something decidedly real about her experiences ,
那里 是 某物 绝对地 真实的 关于 她 经历 ,

她的经历确实非常真实。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gets] [lɔːst] [ɔːr] [goʊz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [fɔːrθ] ;
the way in which she gets lost or goes visiting or celebrates the Fourth ;
这 方式 在 哪个 她 获得 丢失的或者 去 访问 或者 庆祝 这 第四 ;

她迷路、拜访或庆祝七月四日的方式；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,
there is something intimate in the presentation of the characters , father , mother ,
那里 是 某物 亲密的 在 这 推介会 的 这 人物 , 父亲 , 母亲 ,
['brʌðər] , ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] .
brother , playmates and the neighbors .
兄弟 , 玩伴 和 这 邻居 .

影片对人物的刻画，包括父亲、母亲、兄弟、玩伴和邻居，都展现出一种亲密感。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː] ,
Through it all , too ,
通过 它 全部 , 也 ,

贯穿始终，

[ðer; ðər] [rʌnz] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz]
there runs the quality of suspense in the search for the brother who was
那里 跑步 这 质量 的 悬念 在 这 搜索 为了 这 兄弟 WHO 曾是
[rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] ['æftər] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [huːz] [roʊ'mæntɪk][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊks]
reported missing after Gettysburg and whose romantic re - union with his folks
据报道 丢失的 后 葛底斯堡 和 谁 浪漫的 关于 - 联盟 和 他的 各位
['fəːniʃiz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə'piːl] .
furnishes an incident of tremendous charm and appeal .
提供 一个 事件 的 巨大的 魅力 和 上诉 .

寻找在葛底斯堡战役后失踪的兄弟的过程充满了悬念，而他与家人浪漫的重逢则构成了一段极具魅力和吸引力的情节。

[ɪ'lɪzəbəθ] [bes] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl]
Elizabeth Bess is a story that young people will enjoy and from which they will
伊丽莎白 贝丝 是 一个 故事 那 年轻的 人们 将要 享受 和 从 哪个 他们 将要
[get][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ['meɪkɪŋ] [deɪz] [ɪn] [ðɪs]
get at the same time an accurate picture of life in history making days in this
得到 在 这 相同的 时间 一个 准确的 图片 的 生活 在 历史 制作 天 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

《伊丽莎白·贝丝》是一个年轻人会喜欢的故事，同时也能让他们准确地了解这个国家在历史性时期的生活。

[ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [mən'hætən]
A Maid of Old Manhattan
一个 女佣 的 老的 曼哈顿

老曼哈顿的女仆

[baɪ] ['ɔːldən] [ə; eɪ] . ['naɪp] [ænd; ənd] [ei'miːl] ['bensn] ['naɪp] , ['ɔːθəz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] - - .
By Alden A . Knipe and Emile Benson Knipe , Authors of " A Maid of ' 76 .
经过 奥尔登 一个 . 克尼普 和 埃米尔 本森 克尼普 , 作者 的 " 一个 女佣 的 - - .

作者：Alden A. Knipe 和 Emile Benson Knipe，《1976 年的女仆》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['naɪp] .
" With illustrations by Mrs . Knipe .
" 和 插图 经过 太太 . 克尼普 .

“由克尼普夫人绘制插图。”

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo .
Decorated cloth , 12mo .
装饰 布 , 12mo .

装饰布，12个月。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['æmstərdæm] [ænd; ənd] ['piːtər]
This is a story of New York when it was Niew Amsterdam and Peter
这 是 一个 故事 的 新的 约克 什么时候 它 曾是 - 阿姆斯特丹 和 彼得
['staɪvəsənt] [ruːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
Stuyvesant ruled with a high hand .
史岱文森 裁决 和 一个 高的 手 .

这是一个关于纽约的故事，那时它还叫新阿姆斯特丹，彼得·史蒂文森特以铁腕统治着这里。

[ənɛʒ] , [ðə; ði] " [meɪd] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,
Annetje , the " maid " of the title ,
安妮特杰 , 这 " 女佣 " 的 这 标题 ,

安妮特耶，也就是标题中的“女仆”，

[ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd]
is a little girl who through a series of misfortunes has become separated
是 一个 小的 女孩 WHO 通过 一个 系列 的 不幸 有 变得 分开
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['indiəns] [ænd; ənd]
from her people and is brought up for a time by the Indians and
从 她 人们 和 是 带来 向上 为了 一个 时间 经过 这 印度人 和
['leɪtər] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʌtʃ] " [vraj, fraj] .
later by a good Dutch " Vrouw .
之后 经过 一个 好的 荷兰语 " 女士 .

是一个小女孩，由于一系列不幸事件与家人失散，先是被印第安人抚养了一段时间，后来又被一位善良的荷兰“Vrouw”（荷兰语，意为“女人”）抚养。

" [hɜːr; hər] [ʌn'juːʒuəl] [əd'ventʃəz] ,
" Her unusual adventures ,
" 她 异常 冒险 ,

“她不同寻常的冒险经历，

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnər] — “ [hɪz; ɪz] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] ” ['piːtər] ['staɪvəsənt] —

her	services	to	her	governor	—	“	His	High	Mightiness	”	Peter	Stuyvesant	—
她	服务	到	她	州长	—	”	他的	高的	力量	”	彼得	史岱文森	—

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪn'sɪgniə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	the	finding	of	her	family	through	the	discovery	of	insignia	which	the
和	这	寻找	的	她	家庭	通过	这	发现	的	徽章	哪个	这

[oʊld]['indiəns][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][doʊ] - [skɪn] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]

old	Indians	had	woven	in	the	doe	-	skin	clothes	which	she	wore	when	she	left
老的	印度人	有	编织	在	这	雌鹿	-	皮肤	衣服	哪个	她	穿着	什么时候	她	左边

[ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

their	encampment	as	a	little	girl	,
他们的	营地	作为	一个	小的	女孩	,

她为总督——“至高无上的”彼得·史蒂文森——所做的贡献，以及通过发现老印第安人织在她小时候离开营地时所穿的鹿皮衣服上的徽章而找到她的家人，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋli] [set] [fɔːrθ] ,

are	all	charmingly	set	forth	,
是	全部	迷人地	放	前进	,

所有这些都以迷人的方式呈现出来，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] [bɪ'twiːn] [ənɛʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] [sʌn] [ɪz]

while	the	beginning	of	a	romance	between	Annetje	and	the	governor's	son	is
尽管	这	开始	的	一个	浪漫	之间	安妮特杰	和	这	州长的	儿子	是

['skɛtʃt] .

sketched	.
草图	.

安妮特和州长的儿子之间的爱情故事就此展开。

- ['lɔɪəl] ['ɪndiən] [gɑːrdz] ,

Annetje's	loyal	Indian	guards	,
-	忠诚	印度	守卫	,

安妮特杰忠诚的印度卫兵，

[hɜːr; hər][pet] [ræ'kuːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pedlər] [huː] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn]

her	pet	raccoon	and	the	mysterious	peddler	who	plays	an	important	part	in
她	宠物	狸	和	这	神秘	小贩	WHO	演出	一个	重要的	部分	在

[ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - ['perəntɪdʒ] ,

the	solution	of	the	mystery	of	Annetje's	parentage	,
这	解决方案	的	这	神秘	的	-	亲子关系	,

她的宠物浣熊，以及在解开安妮特身世之谜中扮演重要角色的神秘小贩。

[ˌeɪ diː 'diː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [teɪl] .

add	interest	to	an	altogether	enjoyable	tale	.
添加	兴趣	到	一个	共	令人愉悦	故事	.

为原本就引人入胜的故事增添了趣味。

[ðə; ðɪ] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] , - - - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]

Publishers	,	64	-	66	Fifth	Avenue	,	New	York
出版商	,	-	-	-	第五	大街	,	新的	约克

出版社，纽约第五大道64-66号

['pegi] [ʌv; əv] ['raʊndəbaʊt] [leɪn]

Peggy	of	Roundabout	Lane
佩吉	的	迂回	车道

环岛巷的佩吉

[baɪ] ['ednə] ['tɜːpɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['hʌni] [swiːt] ” [ænd; ənd] “ ['hæpi] ['eikəs] .

By	EDNA	TURPIN	,	Author	of	“	Honey	Sweet	”	and	“	Happy	Acres	.
经过	埃德娜	特平	,	作者	的	“	蜂蜜	甜的	”	和	“	快乐的	英亩	.

作者：埃德娜·特平，著有《甜蜜蜜》和《快乐农场》。

” [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælɪs] [bɪrd]

”	With	illustrations	by	Alice	Beard
”	和	插图	经过	爱丽丝	胡须

“插图由爱丽丝·比尔德绘制”

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo .

Decorated	cloth	,	12mo	.
装饰	布	,	12mo	.

装饰布，12个月。

['riːdɚz] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɜːrpɪnz] ['priːviəs] [bʊks] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kæləˌhæn]

Readers	of	Miss	Turpin's	previous	books	for	girls	doubtless	remember	the	Callahan
读者	的	错过	特平的	以前的	图书	为了	女孩们	毫无疑问	记住	这	卡拉汉

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

读过特平小姐之前为女孩们创作的书籍的读者，想必都记得卡拉汉一家。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəmz] .

among	the	more	picturesque	of	all	the	characterizations	in	these	delightful	volumes	.
之中	这	更多的	如画	的	全部	这	特征描述	在	这些	愉快	卷	.

在这些精彩的故事集中，这是最生动的人物刻画之一。

['pegi] [ɪz][ə; eɪ]['kæləˌhæn][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər]['stɔːri] ,

Peggy	is	a	Callahan	and	this	is	her	story	,
佩吉	是	一个	卡拉汉	和	这	是	她	故事	,

佩吉是卡拉汉家族的人，这是她的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [æn] ['luːɪs] [ʌv; əv] ['hʌni] [swiːt] [feɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

a	story	in	which	Anne	Lewis	of	Honey	Sweet	fame	and	some	of	the	people
一个	故事	在	哪个	安妮	刘易斯	的	蜂蜜	甜的	名声	和	一些	的	这	人们

[frʌm; frəm] ['hæpi] ['eikəs]['ɔːlsoʊ] ['fɪgjər] .

from	Happy	Acres	also	figure	.
从	快乐的	英亩	还	数字	.

故事中还有因《甜蜜蜜》而闻名的安妮·刘易斯以及《快乐农场》中的一些人。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['pegi] ['raɪzɪz] ['glɔːriəsli] [tuː; tə][æn; ən]

It	all	has	to	do	with	the	way	in	which	Peggy	rises	gloriously	to	an
它	全部	有	到	做	和	这	方式	在	哪个	佩吉	上升	辉煌地	到	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]

emergency	—	how	she	cares	for	the	home	while	her	mother	is	recovering	from
紧急情况	—	如何	她	关心	为了	这	家	尽管	她	母亲	是	恢复中	从

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

a	severe	illness	,
一个	严重	疾病	,

这一切都与佩吉在紧急情况下出色地应对有关——在她母亲从重病中康复期间，她是如何照顾好家的。

[brɪŋz] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [luːz] [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [praɪz] [ɪn]

brings	order	out	of	chaos	,	and	even	though	she	does	lose	the	scholarship	prize	in
带来	命令	出去	的	混乱	,	和	甚至	尽管	她	做	失去	这	奖学金	奖	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她能化混乱为秩序，尽管她在学校失去了奖学金，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

upon	which	she	has	set	her	heart	,
之上	哪个	她	有	放	她	心	,

她心心念念的那件事，

[wɪnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ]

wins	something	even	greater	and	is	very	happy	in	her	choice	and	in	that	which
胜利	某物	甚至	更大的	和	是	非常	快乐的	在	她	选择	和	在	那	哪个

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] .

it	brings	.
它	带来	.

她赢得了更大的成就，对自己的选择以及选择带来的一切感到非常高兴。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[ˈpʌblɪʃərz] , - - - [fɪfθ] [ˈævənuː] , [nuː] [jɔːk]

Publishers	,	64	-	66	Fifth	Avenue	,	New	York
出版商	,	-	-	-	第五	大街	,	新的	约克

出版社，纽约第五大道64-66号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神